叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 战争与怪事(war And The Weird) 000001

2. 战争与怪事(war And The Weird) 000002

3. 战争与怪事(war And The Weird) 000003

4. 战争与怪事(war And The Weird) 000004

5. 战争与怪事(war And The Weird) 000005

6. 战争与怪事(war And The Weird) 000006

7. 战争与怪事(war And The Weird) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

战争与怪事(War and the Weird)
第1/7页

[wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪəd]
WAR **AND** **THE** **WEIRD**
战争 和 这 诡异的

战争与怪异

[baɪ]
BY
经过

经过

[fɔːbz] ['fɪlɪps]
FORBES **PHILLIPS**
福布斯 菲利普斯

福布斯·菲利普斯

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ɑː(r)] . ['θəːstən] ['hɒpkɪnz]
R **.** **THURSTON** **HOPKINS**
拉 . 瑟斯顿 霍普金斯

R·瑟斯顿·霍普金斯

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['sɪmpkɪn] , ['mɑːʃl] ,
SIMPKIN **,** **MARSHALL** **,**
辛普金 , 马歇尔 ,

辛普金，马歇尔

['hæmɪltən] , [kent] & [ˌsiː 'ət] . , ['limitid] .
HAMILTON **,** **KENT** **&** **CO** **.** **,** **LTD** **.**
汉密尔顿 , 肯特 & 一氧化碳 . , 有限公司 .

汉密尔顿、肯特公司

['kɒpiraɪt]
Copyright
版权

版权

[ɔːl] [raɪts] reserved1916
All **rights** **reserved1916**
全部 权利 reserved1916

版权所有 1916

[-] [nəʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

['maɪnə(r)] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .

Minor	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已更正一些细微的印刷错误，未作任何说明。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] ['nɔːməlaɪzd] .

Punctuation	**has**	**been**	**normalised**	**.**
标点	有	到过	标准化	.

标点符号已规范化。

['daɪəlekt] ['spelɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] . [['sɛvən]]

Dialect	**spellings**	**have**	**been**	**retained**	**.**	**[**	**7**	**]**
方言	拼写	有	到过	保留	.	[	7	]

保留了方言拼写。[7]

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn]

INTRODUCTION

介绍

介绍

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

[aɪ] . [ðə; ði] [ʌn'kæni] ['ʌndə(r)] ['faɪə(r)] -

I	**.**	**THE**	**UNCANNY**	**UNDER**	**FIRE**	**11**
我	.	这	不可思议	在下面	火	-

一、遭受炮火袭击的怪诞事件 11

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[wɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'viːlə] -

WAR	**THE**	**REVEALER**	**17**
战争	这	揭示者	-

战争揭示者 17

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði] [soʊlz] ['baʊndri] [laɪn] -

THE	**SOUL'S**	**BOUNDARY**	**LINE**	**21**
这	灵魂的	边界	线	-

灵魂的边界线 21

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['entəti] -

THE	**SPIRITUAL**	**ENTITY**	**27**
这	精神	实体	-

灵体 27

[viː] . ['eɪndʒəls] -
V **.** **ANGELS** **31**
V . 天使 -

V. 天使 31

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

['feləʊʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] -
FELLOWSHIP **WITH** **THE** **UNSEEN** **35**
奖学金 和 这 看不见 -

与看不见的事物结缘 35

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [waɪt] ['kɒmreɪd] -
THE **WHITE** **COMRADE** **39**
这 白色的 同志 -

白衣同志39

[faɪv] ['sketʃɪz]
FIVE **SKETCHES**
五 草图

五幅素描

[ai] . - -
I **.** **OMBOS** **49**
我 . - -

I. OMBOS 49

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði][diː] - [trə'dɪʃnz] -
THE **DE** **GAMELYN** **TRADITIONS** **101**
这 德语 - 传统 -

德加梅林传统入门

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [mɪlz] [ɒv; əv] [gɒd] -
THE **MILLS** **OF** **GOD** **127**
这 磨坊 的 上帝 -

上帝的磨坊 127

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ][spaɪ] -
THE **STORY** **OF** **A** **SPY** **137**
这 故事 的 一个 间谍 -

间谍的故事 137

[viː] . [θruː] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] - [[naɪn]]
V . THROUGH THE FURNACE 161 [9]
V . 通过 这 炉 - [9]

V. 通过炉子 161[9]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[baɪ] [fɔːbz] ['fɪlɪps] [-]
By Forbes Phillips [11]
经过 福布斯 菲利普斯 [-]

作者：福布斯·菲利普斯[11]

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [ʌn'kæni] ['ʌndə(r)] ['faɪə(r)]
THE UNCANNY UNDER FIRE
这 不可思议 在下面 火

怪诞事件正遭受抨击

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
" Do you think there is anything in it ?
" 做 你 思考 那里 是 任何事物 在 它 ?

你认为这里面有什么内容吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] - [set][sɪks] - [fʊt] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['mænhʊd] , [æn; ən]['ɒfɪsə(r)]
" He was a clean - set six - foot specimen of English manhood , an officer
" 他 曾是 一个 干净的 - 放 六 - 脚 标本 的 英语 男子气概 , 一个 官
[ɒv; əv][ðə; ði][ɑː(r)] . [ef] . [ə; eɪ] . ['wuːndɪd] [æt; ət][mɒnz] ,
of the R . F . A . wounded at Mons ,
的 这 拉 . F . 一个 . 受伤 在 蒙斯 ,

“他是一位身材匀称、身高六英尺的英国男子汉，是皇家野战炮兵部队的一名军官，在蒙斯战役中负伤。”

[huː] [spəʊk] .
who spoke .
WHO 辐 .

谁发言的?

" [aɪ] [miːn] [aɪ] ['hævnt] ['stʌdid] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts] [mʌtʃ] — [ɪn][fækt] , [aɪ] ['hævnt] ['stʌdid] [ðem; ðəm]
" I mean I haven't studied these subjects much — in fact , I haven't studied them
" 我 意思是 我 还没有 研究 这些 主题 很多 — 在 事实 , 我 还没有 研究 他们
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

“我的意思是，我并没有深入研究过这些科目——事实上，我根本就没有研究过它们。”

[spɔːt] [ɪz][mɔː(r)][ɪn][maɪ][laɪn][ðæn; ðən]['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ,
Sport is more in my line than spiritualism and that kind of thing ,
运动 是 更多的 在 我的 线 比 招魂 和 那 种类 的 事物 ,

比起灵修之类的东西，我更喜欢体育运动。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [brɔːt] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [nəʊz] [ə'gen] [ænd; ənd]
but when you have experiences brought under your very nose again and
但 什么时候 你 有 经历 带来 在下面 你的 非常 鼻子 再次 和
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

但是，当那些经历一次又一次地摆在你眼前时，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

you	cannot	help	thinking	there	must	be	something	in	such	things	.
你	不能	帮助	思维	那里	必须	是	某物	在	这样的	事物	.

你忍不住会想，这种事肯定有其道理。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] ['mɪnɪts] - [sliːp] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

"	He	had	just	told	me	that	in	the	last	few	minutes	'	sleep	he	managed	to
"	他	有	只是	讲述	我	那	在	这	最后的	很少	分钟	-	睡觉	他	管理	到

[get] [ɒn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [mɒnz] [hiː; hi] [dremt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɪt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

get	on	the	march	to	Mons	he	dreamt	that	he	was	unable	to	sit	his	horse	.
得到	在	这	行进	到	蒙斯	他	梦见	那	他	曾是	无法	到	坐	他的	马	.

“他刚刚告诉我，在睡梦中的最后几分钟，他设法踏上了前往蒙斯的征程，梦见自己无法骑上马。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [niː] , [nɒt] ['sɪəriəsli] ,

The	next	day	he	was	wounded	inside	his	right	knee	,	not	seriously	,
这	下一个	天	他	曾是	受伤	里面	他的	正确的	膝盖	,	不是	严重地	,

第二天，他的右膝内侧受伤，但伤势并不严重。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] ['raɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] .

but	sufficient	to	stop	him	riding	for	a	week	or	two	.
但	充足的	到	停止	他	骑术	为了	一个	星期	或者	二	.

但这足以让他一两周内无法骑马。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [miːn] ,

"	I	should	never	have	thought	anything	more	of	it	—	I	mean	,
"	我	应该	绝不	有	想法	任何事物	更多的	的	它	—	我	意思是	,

“我真不该再想那么多——我的意思是，

[kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [driːm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] — [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] [kæm'peɪn] [ðeə(r)]

connecting	the	dream	with	the	ill	-	luck	—	but	in	the	South	African	campaign	there
连接	这	梦	和	这	患病的	-	运气	—	但	在	这	南	非洲	活动	那里

[wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnstənsɪz] .

were	quite	remarkable	instances	.
是	相当	卓越	实例	.

将梦想与厄运联系起来——但在南非的竞选活动中，出现了一些非常引人注目的例子。

[juː; jʊ] [siː] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [-]

You	see	,	at	such	times	when	you	are	playing	hide	-	and	-	seek	[	12	]
你	看	,	在	这样的	时代	什么时候	你	是	玩耍	隐藏	-	和	-	寻找	[	-	]

你看，在这样的时刻，当你玩捉迷藏[12]

[wɪð] ['ʃræpnəl] , ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] [get] ['veri] ['tʃʌmi] [wen] [wiː; wi] [duː; də] [get] [ə; eɪ] [spel]

with	shrapnel	,	officers	and	men	get	very	chummy	when	we	do	get	a	spell
和	弹片	,	警官	和	男人	得到	非常	亲密	什么时候	我们	做	得到	一个	拼写

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tɔːk] .

for	a	talk	.
为了	一个	讲话	.

伴随着弹片，当军官和士兵们有机会交谈时，他们会变得非常亲密。

[ðə; ði] ['tɒmi] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] ['kɔnfidəns] ,

The	Tommies	give	us	their	confidences	,
这	汤米	给	我们	他们的	秘密	,

士兵们向我们倾诉了他们的心声。

[ænd; ənd] [ɑːsk] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['suːpə(r)] - ['nætʃ(ə)rəl]

and	ask	us	all	kinds	of	strange	questions	about	religious	and	super	-	natural
和	问	我们	全部	种类	的	奇怪的	问题	关于	宗教	和	极好的	-	自然的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

他们会问我们各种各样关于宗教和超自然现象的奇怪问题。

" [teɪk] [ˌpriːməˈniʃən, ˌpre-] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] .

"	**Take**	**premonitions**	**,**	**for**	**example**	**.**
"	拿	预感	,	为了	例子	.

以预感为例。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsoʊldʒərz][ˈæktʃuəl] [ˈvɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] ?

How	**shall**	**we**	**account**	**for**	**the**	**British**	**soldier's**	**actual**	**versions**	**of**	**the**	**matter**	**?**
如何	将	我们	帐户	为了	这	英国	士兵的	实际的	版本	的	这	事情	?

我们该如何解释英国士兵对这件事的真实描述?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkaʊntləs] [ˈstɔːriz] [ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)] , [ɪn] [ˈevri] [wɔː(r)] , [ɒv; əv] [men] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] ,

There	**are**	**countless**	**stories**	**in**	**this**	**war**	**,**	**in**	**every**	**war**	**,**	**of**	**men**	**having**	**a**	**warning**	**,**
那里	是	无数	故事	在	这	战争	,	在	每一个	战争	,	的	男人	拥有	一个	警告	,

这场战争中，乃至每一场战争中，都有无数关于士兵收到警告的故事。

[ə; eɪ] [sʌb] - [ˈkɒnʃəs] [ˈsɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [deθ] .

a	**sub**	**-**	**conscious**	**certainty**	**of**	**death**	**.**
一个	子	-	有意识的	肯定	的	死亡	.

潜意识里对死亡的笃定。

[ðə; ði] [ˈbætlfiːld] [ɪz] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈbætri] [ɒv; əv] [ʃɒt] ,

The	**battlefield**	**is**	**armed**	**with**	**a**	**full**	**battery**	**of**	**shot**	**,**
这	战场	是	武装	和	一个	满的	电池	的	射击	,

战场上火力全开，火炮火力十足。

[wɪtʃ] [θrɪl] [wɪð] [ˈhjuːmən] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][hæv; həv] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈheɪləʊ][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]

which	**thrill**	**with**	**human**	**interest**	**and**	**have**	**around**	**them**	**a**	**halo**	**of**	**something**
哪个	刺激	和	人类	兴趣	和	有	大约	他们	一个	光环	的	某物

[ʌnˈkæni] , [suːpəˈnɔːm(ə)l; sjuː-] .

uncanny	**,**	**supernormal**	**.**
不可思议	,	超常	.

它们充满了人性趣味，并笼罩着一层神秘、超自然的氛围。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ænd; ənd] [ʃɒk] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ðə; ði] [strɪŋz] — [sʌm; səm][ɒv; əv]

It	**may**	**be**	**that**	**in**	**the**	**stress**	**and**	**shock**	**of**	**battle**	**the**	**strings**	**—**	**some**	**of**
它	可能	是	那	在	这	压力	和	震惊	的	战斗	这	字符串	—	一些	的

[ðə; ði] [strɪŋz] — [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪnstrəmənt] [get]['brəʊkən] ;

the	**strings**	**—**	**of**	**the**	**human**	**instrument**	**get**	**broken**	**;**
这	字符串	—	的	这	人类	乐器	得到	破碎的	;

或许在战争的压力和冲击下，人体这件乐器的某些琴弦会被折断；

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tɒmi] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪləns] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [preɪ]

that	**poor**	**Tommy**	**,**	**gazing**	**into**	**the**	**night**	**of**	**the**	**long**	**silence**	**,**	**becomes**	**a**	**prey**
那	贫穷的	汤米	,	凝视	进入	这	夜晚	的	这	长的	沉默	,	变成	一个	猎物

[tuː; tə] ['mɔːbɪd] ['fænsiz] ,

to	**morbid**	**fancies**	**,**
到	病态的	幻想	,

可怜的汤米，凝视着漫长寂静的夜空，成了病态幻想的猎物。

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːkt] [ʌp]['ɪntuː][ˌpriːməˈniʃən, ˌpre-] .

which	**presently**	**are**	**worked**	**up**	**into**	**premonitions**	**.**
哪个	目前	是	工作	向上	进入	预感	.

目前这些都被发展成了预兆。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ,

There	**may**	**be**	**something**	**in**	**this**	**,**
那里	可能	是	某物	在	这	,

这其中或许有些道理。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][ɒv; əv] [ɪn'ækʃn] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [prəʊn][tu:; tə] ['fænsiz] [ðæn; ðən][men][ɒn] ['æktɪv]

but	the	men	of	inaction	are	more	prone	to	fancies	than	men	on	active
但	这	男人	的	不作为	是	更多的	易于	到	幻想	比	男人	在	积极的

['sɜ:vɪs] .

service	.
服务	.

但是，不作为的人比积极行动的人更容易产生幻想。

[ə'nʌðə(r)] ['θɪəri] [sə'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['paʊə(r)] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] ['kwestʃənz] , [sə'plaɪz] [æn; ən]

Another	theory	suggests	that	the	same	power	within	which	questions	,	supplies	an
其他	理论	建议	那	这	相同的	力量	之内	哪个	问题	,	补给品	一个

['ɑ:nsə(r)] .

answer	.
回答	.

另一种理论认为，提出问题的力量，也提供了答案。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][ɪz] ['æŋkʃəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [deθ] [brɪŋz] .

It	may	be	so	;	but	no	one	is	anxious	for	the	answer	Death	brings	.
它	可能	是	所以	;	但	不	一	是	焦虑的	为了	这	回答	死亡	带来	.

或许如此；但没有人渴望得到死亡带来的答案。

[wʌn] [kæn; kən]['əʊnli] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [kræs] [stju:'pɪdəti][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃnz] ['gɪv(ə)n]

One	can	only	smile	at	the	crass	stupidity	of	most	of	the	explanations	given
一	能	仅有的	微笑	在	这	粗俗	愚蠢	的	最多	的	这	解释	给定

[baɪ] [ðəʊz] [hu:] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['su:pə(r)] - ['nætʃ(ə)rəl]['eɪdʒənsiz][ænd; ənd] [p'aʊəz] .

by	those	who	deny	the	existence	of	super	-	natural	agencies	and	powers	.
经过	那些	WHO	否定	这	存在	的	极好的	-	自然的	机构	和	权力	.

对于那些否认超自然力量和机构存在的人所给出的解释，人们只能对其中的愚蠢和粗俗感到好笑。

[ðə; ði]['ri:dʒən][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl][daɪ'næmɪks][ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

The	region	of	spiritual	dynamics	is	destined	to	be	the	science	of	the	future	.
这	地区	的	精神	动力学	是	注定	到	是	这	科学	的	这	未来	.

精神动力学领域注定会成为未来的科学。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['skeptɪk(ə)l][eɪdʒ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:θ] [-]

In	a	somewhat	sceptical	age	it	is	worth	[	13	]
在	一个	有些	怀疑论者	年龄	它	是	值得	[	-	]

在如今这个略带怀疑的时代，它值得[13]

[waɪl] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:liɪst] [dɔ:n] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

while	noticing	that	from	the	earliest	dawn	of	history	,
尽管	注意到	那	从	这	最早	黎明	的	历史	,

同时注意到，从人类历史的最初曙光开始，

['ʌndə(r)] ['veərɪŋ] [fɔ:mz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]

under	varying	forms	of	government	and	civilisation	with	which	we	are
在下面	变化	表格	的	政府	和	文明	和	哪个	我们	是

[ə'kweɪntɪd] ,

acquainted	,
熟人	,

在我们所熟悉的各种政府形式和文明之下，

[ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɪn][ˌpri:mə'nɪʃən, ˌpre-][wɒz; wəz] [ʌn'tʃælɪndʒd] .

the	belief	in	premonitions	was	unchallenged	.
这	信仰	在	预感	曾是	未受挑战	.

人们对预感之事深信不疑。

[ðə; ði][əʊld] [griːks] [ænd; ənd]['lætɪnz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kiːnɪst] ['θɪŋkər] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊ][fɑː(r)][hæz; həz]

The	old	Greeks	and	Latins	were	the	keenest	thinkers	the	world	so	far	has
这	老的	希腊人	和	拉丁语	是	这	最热衷	思想家	这	世界	所以	远的	有

[siːn] ;

seen	;
已见	;

古希腊人和古拉丁人是迄今为止世界上最敏锐的思想家；

[jet] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn] [gəʊsts] , ['oʊmənz] , [ænd; ənd][ˌpriːmə'niʃən, ˌpre-] .

yet	they	believed	in	ghosts	,	omens	,	and	premonitions	.
然而	他们	相信	在	鬼魂	,	预兆	,	和	预感	.

然而，他们却相信鬼魂、预兆和预感。

([ðeɪ] [wʊd] [smaɪl] [ɪn] ['lɒfti] [skɔːn] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʊpər'stɪʃən] [tuː; tə] - [deɪ] [tɔːt]

(	They	would	smile	in	lofty	scorn	at	some	of	the	superstitions	to	-	day	taught
(	他们	会	微笑	在	高远	轻蔑	在	一些	的	这	迷信	到	-	天	教授

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ækt][ɒv; əv] - .)

under	the	Elementary	Education	Act	of	1870	.	)
在下面	这	初级	教育	行为	的	-	.	)

（他们会带着高傲的轻蔑微笑看待如今根据1870年《初等教育法》教授的一些迷信观念。）

[ˌʌnbɪ'liːf] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['suːpə(r)] - ['nætʃ(ə)rəl] , ['ðeəfɔː(r)] , ['kænɒt] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn]

Unbelief	in	such	things	super	-	natural	,	therefore	,	cannot	be	accepted	as	a	sign
不信	在	这样的	事物	极好的	-	自然的	,	所以	,	不能	是	公认	作为	一个	符号

[ɒv; əv] ['lɒfti] [men'tæləti] .

of	lofty	mentality	.
的	高远	心理	.

因此，不相信超自然现象并不能被视为高尚情操的标志。

[ə; eɪ] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] [frend] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

A	journalistic	friend	was	staying	with	me	some	few	months	ago	.
一个	新闻	朋友	曾是	入住	和	我	一些	很少	几个月	前	.

几个月前，一位从事新闻工作的朋友曾在我家暂住。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['sməʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [leɪt] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

We	were	sitting	smoking	rather	late	after	dinner	.
我们	是	坐着	吸烟	相当	晚的	后	晚餐	.

晚饭后，我们一直坐在那里抽烟，时间挺晚的。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] ?

"	Do	you	believe	in	ghosts	?
"	做	你	相信	在	鬼魂	?

你相信有鬼吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [doʊnt][biː; bi][səʊ] [əb'sɜːdli] ['fuːlɪʃ] !

"	Don't	be	so	absurdly	foolish	!
"	不	是	所以	荒谬地	愚蠢	!

别这么愚蠢!

" [hiː; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .

"	he	cried	angrily	.
"	他	哭	愤怒地	.

他愤怒地喊道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [ri'mɑːk] ['kwaɪətli] .

"	That's	all	right	,	"	I	remarked	quietly	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	我	评论	悄悄	.

“没关系，”我轻声说道。

" [naʊ] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] ['sliːpɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] ['hɔːntɪd] [ruːm] ; ['meni] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l]

"	Now	I	know	you	won't	mind	sleeping	in	our	haunted	room	;	many	foolish	people
"	现在	我	知道	你	惯于	头脑	睡眠	在	我们的	闹鬼的	房间	;	许多	愚蠢	人们

[duː; də]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . "

do	object	.	"
做	目的	.	"

“现在我知道你不会介意睡在我们这间闹鬼的房间里；很多愚蠢的人都会反对。”

" [greɪt] [skɒt] !

"	Great	Scott	!
"	伟大的	斯科特	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , " [nəʊ] ['hɔːntɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

"	he	ejaculated	,	"	no	haunted	room	for	me	!
"	他	射精	,	"	不	闹鬼的	房间	为了	我	!

他射精了，“我才不要闹鬼的房间！”

" [nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	Nor	would	he	even	look	at	it	.
"	也不	会	他	甚至	看	在	它	.

他甚至都不愿意看一眼。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [feɪs] [ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] ['siːkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɒg'mætɪk] [ˌʌnbɪ'liːf] .

He	would	not	face	the	logical	sequence	of	his	dogmatic	unbelief	.
他	会	不是	脸	这	逻辑	顺序	的	他的	教条主义	不信	.

他不愿面对自己教条式不信背后的逻辑推演。

['əʊnli][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][deə(r)] [ɪk'spres] [ɔːl][hiː; hi] [bɪ'liːvz] .

Only	a	brave	man	dare	express	all	he	believes	.
仅有的	一个	勇敢的	男人	敢	表达	全部	他	相信	.

只有勇敢的人才敢表达自己的全部信念。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] ['evri] [əd'vɑːns] [ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] ['griːtɪd] [wɪð] ['mɒkɪŋ]

Now	it	is	well	known	that	every	advance	in	scientific	knowledge	is	greeted	with	mocking
现在	它	是	出色地	已知	那	每一个	进步	在	科学	知识	是	问候	和	嘲讽

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

现在人们普遍认为，科学知识的每一次进步都会遭到嘲笑。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði][dʒɪəz] [wɪð] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]['klevə(r)][men] ['griːtɪd] [ðə; ði][mɑː'kəʊni][kleɪmz] .

We	know	the	jeers	with	which	even	clever	men	greeted	the	Marconi	claims	.
我们	知道	这	嘲笑	和	哪个	甚至	聪明的	男人	问候	这	马可尼	索赔	.

我们知道，即使是聪明人也对马可尼的说法嗤之以鼻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi]

It	is	not	so	many	years	ago	that	a	distinguished	member	of	the	French	Academy
它	是	不是	所以	许多	年	前	那	一个	杰出的	成员	的	这	法语	学院

[ɒv; əv] ['saɪəns] [rəʊz] [ʌp] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [ænd; ənd] [-]

of	Science	rose	up	amongst	his	colleagues	and	[	14	]
的	科学	玫瑰	向上	在	他的	同事	和	[	-	]

就在不久前，一位杰出的法国科学院院士在他的同事中脱颖而出[14]

[prə'naʊnst] [ðə; ði]['edis(ə)n] ['fəʊnəgrɑːf] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'kuːstɪk(ə)l]

pronounced	the	Edison	phonograph	to	be	nothing	more	than	an	acoustical
发音	这	爱迪生	留声机	到	是	没有什么	更多的	比	一个	声学

[ɪ'luːʒ(ə)n] .

illusion	.
错觉	.

他认为爱迪生留声机只不过是一种声学错觉。

[səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] ['səʊldʒəz] - ['vɪʒnz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒptɪk(ə)l] [ɪ'ljʊʒən] .

So	we	are	told	that	soldiers	'	visions	are	optical	illusions	.
所以	我们	是	讲述	那	士兵	-	愿景	是	光学的	幻觉	.

所以有人告诉我们，士兵的视觉是光学错觉。

[ðæt] [ɪz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

That	is	no	answer	.
那	是	不	回答	.

那不是答案。

[kɔːl] [ðem; ðəm]['ɒptɪk(ə)l] [dɪ'lʊʒən] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðen] [ðə; ði]['kwɪəri][ə'raɪzɪz] [wɒt] ['kɔːzɪz] [ðiːz]

Call	them	optical	delusions	if	you	like	,	then	the	query	arises	what	causes	these
称呼	他们	光学的	妄想	如果	你	喜欢	,	然后	这	询问	出现	什么	原因	这些

['ɒptɪk(ə)l] [dɪ'lʊʒən] ,

optical	delusions	,
光学的	妄想	,

如果你愿意，可以称它们为视觉错觉，那么问题就来了：是什么导致了这些视觉错觉?

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['kaʊntləs] ['ɪnstənsɪz] , [wɪtʃ] [ɪn'fɔːm] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

of	which	we	have	countless	instances	,	which	inform	a	man	of	the	hour	,
的	哪个	我们	有	无数	实例	,	哪个	通知	一个	男人	的	这	小时	,

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['mænə(r)] ,

and	sometimes	the	manner	,
和	有时	这	方式	,

我们有无数这样的例子，它们能告诉人们时代潮流，有时还能告诉人们行事方式。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ?

of	his	death	?
的	他的	死亡	?

他的死因是什么?

[tuː; tə][kɔːl][æn; ən] [ɪ'fekt] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [dʌz] [nɒt] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'fekt]

To	call	an	effect	by	another	name	does	not	dispose	of	the	cause	of	such	effect
到	称呼	一个	影响	经过	其他	姓名	做	不是	处置	的	这	原因	的	这样的	影响

,

,

,

给某种结果换个名称并不能消除造成这种结果的原因。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

nor	is	it	any	solution	of	the	mystery	.
也不	是	它	任何	解决方案	的	这	神秘	.

这也不是解开这个谜团的办法。

[fjuː] ['θɪŋkər] [naʊ] , ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] , ['sɪəriəsli] [dɪ'spjuːt][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['suːpə(r)] -

Few	thinkers	now	,	worthy	of	the	name	,	seriously	dispute	the	existence	of	super	-
很少	思想家	现在	,	值得	的	这	姓名	,	严重地	争议	这	存在	的	极好的	-

['nætʃ(ə)rəl] ['fɔːsɪz] [ænd; ənd] ['ɪnfluənsɪz] .

natural	forces	and	influences	.
自然的	力量	和	影响	.

如今，真正称得上思想家的人，很少有人会认真质疑超自然力量和影响的存在。

[ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] , [ɒv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [θɪŋz]

The	whole	system	of	Christianity	,	of	belief	in	all	ages	,	is	founded	upon	such	things
这	所有的	系统	的	基督教	,	的	信仰	在	全部	年龄	,	是	创立	之上	这样的	事物

.

:

.

基督教的整个体系，历代以来的信仰体系，都是建立在这些原则之上的。

[tuː; tə] - [deɪ] [frʌnt] - [ræŋk] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ɪn] [ˈævənjuːs] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [weə(r)] [wʌns] [ðeɪ]

To	-	day	front	-	rank	men	are	investigating	in	avenues	of	research	where	once	they
到	-	天	正面	-	秩	男人	是	调查	在	途径	的	研究	在哪里	一次	他们

[sniə] .

sneered	.
冷笑	.

如今，顶尖人才正在探索他们曾经嗤之以鼻的研究领域。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [frɔːd] [ænd; ənd] [tʃiːp] [tɔːk] [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [laɪf] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ʌndə(r)] ['faɪə(r)] .

There	is	much	fraud	and	cheap	talk	in	ordinary	life	,	but	not	under	fire	.
那里	是	很多	欺诈罪	和	便宜的	讲话	在	普通的	生活	,	但	不是	在下面	火	.

日常生活中充斥着欺诈和空谈，但在战火中却并非如此。

[men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tʃiːp] [ðen] , [nɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['pɔːltri] .

Men	are	not	cheap	then	,	nor	are	they	paltry	.
男人	是	不是	便宜的	然后	,	也不	是	他们	微不足道	.

所以男人既不廉价，也不卑微。

[streɪndʒ] [ðæt] [weə(r)] [deθ] [ɪz] ['bɪziːst] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [laɪf] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

Strange	that	where	death	is	busiest	the	evidence	of	life	beyond	and	above	it	all
奇怪的	那	在哪里	死亡	是	最繁忙	这	证据	的	生活	超过	和	多于	它	全部

[ʃʊd; ʃəd] [ə'baʊnd] .

should	abound	.
应该	盛产	.

奇怪的是，在死亡最为频繁的地方，反而充斥着超越死亡、凌驾于死亡之上的生命迹象。

[ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [fʊl] [ɒv; əv] [ɔː] , [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pregnənt] [wɪð] ['wɪspərz] .

The	invisible	,	full	of	awe	,	is	also	full	of	teaching	,	it	is	pregnant	with	whispers	.
这	无形的	,	满的	的	敬畏	,	是	还	满的	的	教学	,	它	是	孕	和	低语	.

无形的事物充满敬畏，也充满教诲，其中蕴藏着低语。

[ðə; ði] [maɪnd] , [tjuːnd] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] ['tenʃ(ə)n] , [rɪ'siːvz] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [mɑː'kəʊni] - [laɪk] ['mesɪdʒɪz] .

The	mind	,	tuned	up	to	a	new	tension	,	receives	all	kinds	of	Marconi	-	like	messages	.
这	头脑	,	调谐	向上	到	一个	新的	紧张	,	接收	全部	种类	的	马可尼	-	喜欢	消息	.

人的思维一旦适应了新的紧张状态，就会接收到各种类似马可尼式的讯息。

[wɒt] [sendz] [sʌtʃ] ['wɪspərz] ?

What	sends	such	whispers	?
什么	发送	这样的	低语	?

是什么在散播这些窃窃私语?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [suː'priːm; sjuː'priːm] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] ['splendɪd] [dɪ'vəʊʃn]

Is	it	that	in	the	moment	of	supreme	self	-	sacrifice	and	splendid	devotion
是	它	那	在	这	片刻	的	最高	自己	-	牺牲	和	灿烂	虔诚

[tuː; tə] ['djuːti] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [pər'sepʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaːpənd] ?

to	duty	that	spiritual	perceptions	are	sharpened	?
到	责任	那	精神	感知	是	锋利	?

是不是在极度自我牺牲和对职责的无比奉献中，精神感知才会变得敏锐?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

Who	shall	say	?
WHO	将	说	?

谁来说?

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːwəd] ['ʃaʊtɪŋ] , - [waɪ] , [ðeəz; ðəz] [-]

"	He	was	hit	,	and	he	rushed	forward	shouting	,	'	Why	,	there's	[	15	]
"	他	曾是	打	,	和	他	匆忙	向前	喊叫	,	-	为什么	,	有	[	-	]

“他被击中了，然后冲上前去喊道：‘为什么，那里有[15]

[maɪ] — — - [ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [ded] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['sʌmwʌn] , [ɒv; əv] [ðæt] [aiˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

my	—	—	-	then	he	dropped	dead	,	but	he	saw	someone	,	of	that	I	am	sure	.
我的	—	—	-	然后	他	掉落	死的	,	但	他	锯	某人	,	的	那	我	是	当然	.

“我的——”然后他就倒地身亡了，但我确信他看到了某个人。

" [səʊ] [spəʊk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . [siː] . , [huː] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [daɪ] .

"	So	spoke	a	man	of	the	A	.	S	.	C	.	,	who	saw	his	comrade	die	.
"	所以	辐	一个	男人	的	这	一个	.	S	.	C	.	,	WHO	锯	他的	同志	死	.

“一位亲眼目睹战友牺牲的陆军勤务队队员如是说。”

[diːp] [kɔːlz] [tuː; tə] [diːp] ,

Deep	calls	to	deep	,
深的	呼叫	到	深的	,

深渊呼唤深渊，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [pʊt] ['aʊə(r)][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][wiː; wi] [meɪ] [hɪə(r)][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

and	if	we	put	our	ear	to	the	call	we	may	hear	the	message	.
和	如果	我们	放	我们的	耳朵	到	这	称呼	我们	可能	听到	这	信息	.

如果我们侧耳倾听，或许就能听到其中的信息。

[ɒn] [ðə; ði] ['bætlfiːld] , [æz; əz][ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [pleɪs] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][səʊl][tuː; tə][səʊl] ,

On	the	battlefield	,	as	in	no	other	place	,	there	is	the	call	of	soul	to	soul	,
在	这	战场	,	作为	在	不	其他	地方	,	那里	是	这	称呼	的	灵魂	到	灵魂	,

战场上，如同其他任何地方都无法比拟的那样，存在着灵魂与灵魂的呼唤。

[ɒv; əv] [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] , [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ɔːl]['aʊə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

of	heart	to	heart	,	intensified	by	all	our	powers	of	emotion	,
的	心	到	心	,	加强	经过	全部	我们的	权力	的	情感	,

心与心的交流，被我们所有的情感力量所强化，

[wɪtʃ] ['djuːti][kɔːlz] [fɔːθ] [æt; ət][ðeə(r)][best] .

which	duty	calls	forth	at	their	best	.
哪个	责任	呼叫	前进	在	他们的	最好的	.

职责要求他们发挥出最佳水平。

['tɒmi] ['ætkɪnz] [stɛə] [mɔː(r)] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm]['fjuːtʃə(r)] ,

Tommy	Atkins	stares	more	fixedly	into	the	dim	future	,
汤米	阿特金斯	凝视	更多的	固定地	进入	这	暗淡	未来	,

汤米·阿特金斯更加专注地凝视着朦胧的未来。

[ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði] [gluːm] [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] ['sɜːrtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gliːm] ,

the	greater	the	gloom	the	more	he	searches	for	the	gleam	,
这	更大的	这	愁云	这	更多的	他	搜索	为了	这	闪耀	,

越是阴霾，他就越是渴望看到一丝光亮。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [vautʃ'seif] [tuː; tə][hɪm] .

and	sometimes	it	is	vouchsafed	to	him	.
和	有时	它	是	担保	到	他	.

有时，这笔钱会被授予他。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [maɪnd] [kɔːlz] [tuː; tə][maɪnd] .

There	is	no	doubt	that	mind	calls	to	mind	.
那里	是	不	怀疑	那	头脑	呼叫	到	头脑	.

毫无疑问，思想会唤起人们的记忆。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [θɪŋz] .

After	all	,	time	and	space	are	artificial	things	.
后	全部	,	时间	和	空间	是	人造的	事物	.

毕竟，时间和空间都是人为的概念。

[ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi]['spɪrɪtʃuəl] ['bæriəz] .

They	cannot	be	spiritual	barriers	.
他们	不能	是	精神	障碍	.

它们不可能是精神上的障碍。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,
Why should a mother ,
为什么 应该 一个 母亲 ,

为什么一位母亲应该.....

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [læd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɪn] [ə; eɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn]
thinking of her lad at the front in a supreme moment of affection
思维 的 她 小伙子 在 这 正面 在 一个 最高 片刻 的 感情
[ænd; ənd] [diːp] ['jɜːnɪŋ] ,
and deep yearning ,
和 深的 渴望 ,

在极度深情和深深思念着前线的儿子时，

[nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] ['friːkwəntli] ['hæpənz] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'mʌŋ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]
not be able to do what frequently happens unconsciously among ordinary
不是 是 有能力的 到 做 什么 频繁地 发生 不知不觉 之中 普通的
[ə'kweɪntəns] ?
acquaintances ?
熟人 ?

难道不能做到普通熟人之间经常无意识发生的事情吗?

['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪl] [pɑːs] [frɒm; frəm] [wʌn] [maɪnd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['saɪləns] .
Often a thought will pass from one mind to another in a moment of silence .
经常 一个 想法 将要 经过 从 一 头脑 到 其他 在 一个 片刻 的 沉默 .

在短暂的沉默中，思绪常常会从一个人的脑海中传递到另一个人的脑海中。

[ðə; ðɪ] [ʌn'kæni] ['ʌndə(r)] ['faɪə(r)] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ,
The uncanny under fire must take its place among things to be investigated ,
这 不可思议 在下面 火 必须 拿 它是 地方 之中 事物 到 是 调查 ,

遭受攻击的怪异现象必须被列入调查范围。

[ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ɪz] [tuː] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [puː] - [puːd] .
the evidence is too convincing to be pooh - poohed .
这 证据 是 也 令人信服的 到 是 呸 - 嘲笑 .

证据确凿，不容忽视。

['saɪəns] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['bəʊldli] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪm] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɒkʌlt]
Science and philosophy are now boldly entering the dim regions of the occult
科学 和 哲学 是 现在 大胆地 进入 这 暗淡 地区 的 这 神秘学
[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ɪts] [lɔːz] ;
in search of its laws ;
在 搜索 的 它是 法律 ;

科学和哲学现在正大胆地进入神秘学的晦暗领域，探寻其规律；

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['bætlfiːld] ['tɒmi] ['ætkɪnz] [ɪz] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪəd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [hiː; hi]
on the battlefield Tommy Atkins is already there thinking over weird things and he
在 这 战场 汤米 阿特金斯 是 已经 那里 思维 超过 诡异的 事物 和 他
['kɒmz] [tuː; tə] [kən'klʊʒənz] ,
comes to conclusions ,
来 到 结论 ,

汤米·阿特金斯已经在战场上，他一直在思考一些奇怪的事情，并得出了一些结论。

['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪts] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪrz] .
finding the lights by which he steers .
寻找 这 灯 经过 哪个 他 牛 .

找到他赖以航行的灯光。

[ðɪs] ['tʃæptə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] ['menʃnɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði]

This	chapter	could	not	be	complete	without	mentioning	another	mystery	of	the
这	章	可以	不是	是	完全的	没有	提及	其他	神秘	的	这

['bætlfiːld] : [-]

battlefield	:	[	16	]
战场	:	[	-	]

如果不提及战场上的另一个谜团，本章就不完整：[16]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] — [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪnstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][hæv; həv] ['sævɪdʒli]

it	is	this	—	the	number	of	instances	in	which	the	Germans	have	savagely
它	是	这	—	这	数字	的	实例	在	哪个	这	德国人	有	野蛮地

['paʊndɪd] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑː'tɪlәri] ,

pounded	a	church	with	their	artillery	,
猛击	一个	教会	和	他们的	炮兵	,

就是这个——德国人用炮火残忍地轰炸教堂的次数。

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪn] [ðæt] [ðə; ði] [krɒs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]

only	to	find	on	entering	the	ruin	that	the	cross	was	still	there	erect	and
仅有的	到	寻找	在	进入	这	废墟	那	这	叉	曾是	仍然	那里	直立	和

[ɪn'tækt] .

intact	.
完好无损的	.

进入废墟后才发现，十字架依然屹立在那里，完好无损。

[wʌn] ['uːlɑːn; 'juː-; ʊ'lɑːn]['səʊldʒə(r)] [klaɪmd] [ə'pɒn][æn; ən]['ɔːltə(r)][tuː; tə] [smæʃ] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] , [slɪpt]

One	Uhlan	soldier	climbed	upon	an	altar	to	smash	a	crucifix	,	slipped
一	枪骑兵	士兵	攀登	之上	一个	坛	到	粉碎	一个	十字架	,	滑倒了

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][aʊt] .

and	put	his	ankle	out	.
和	放	他的	踝	出去	.

一名乌兰骑兵爬上祭坛砸碎十字架，结果滑倒扭伤了脚踝。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

That	may	be	a	coincidence	.
那	可能	是	一个	巧合	.

这或许只是巧合。

[nekst]['məʊmənt][ə; eɪ] [ʃel] [kɪld] [hɪm][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ðə; ði]['kruːsəfɪks]

Next	moment	a	shell	killed	him	and	one	of	his	comrades	,	the	crucifix
下一个	片刻	一个	壳	被杀	他	和	一	的	他的	同志们	,	这	十字架

[rɪ'meɪnd] [ʌn'ɪndʒəd] .

remained	uninjured	.
剩余	未受伤	.

下一刻，一枚炮弹炸死了他和他的一个战友，十字架却毫发无损。

['səʊldʒəz] , [frentʃ] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] , [tɔːk][ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'kæni] [θɪŋz] , [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]

Soldiers	,	French	and	British	,	talk	of	these	uncanny	things	,	interpreting	them	in
士兵	,	法语	和	英国	,	讲话	的	这些	不可思议	事物	,	翻译	他们	在

['sevrəl] [weɪz] ,

several	ways	,
一些	方式	,

法国士兵和英国士兵都在谈论这些离奇的事情，并给出了各种不同的解释。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [weɪz] [ɪz][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] — [pə'hæps] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

but	each	of	these	ways	is	the	pathway	of	the	spirit	—	perhaps	part	of	the
但	每个	的	这些	方式	是	这	路径	的	这	精神	—	也许	部分	的	这

['ɔːltə(r)] [steps] [ɒn] [wɪtʃ] [men] [klaɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə][gɒd] . [-]

altar	steps	on	which	men	climb	up	through	the	darkness	to	God	.	[	17	]
坛	步骤	在	哪个	男人	爬	向上	通过	这	黑暗	到	上帝	.	[	-	]

但每条路都是心灵的道路——或许是祭坛的台阶，人们可以沿着这些台阶穿过黑暗，走向神。[17]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[wɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'viːlə]
WAR THE REVEALER
战争 这 揭示者

战争揭示者

[wɔː(r)][ɪz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [greɪt] ['edʒukeɪtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'viːlə] .
War is not only the Great Educator , it is the Great Revealer .
战争 是 不是 仅有的 这 伟大的 教育者 , 它 是 这 伟大的 揭示者 .

战争不仅是伟大的教育者，也是伟大的揭示者。

[ɪts] ['maːtʃiz] [ænd; ənd] ['bivuæk] , [ɪts]['bæt(ə)lz] , [ɪts] ['kɔmənpleis] [ænd; ənd] [sə'praiziz] , [ɪts]['traɪəlz]
Its marches and bivouacs , its battles , its commonplaces and surprises , its trials
它是 游行 和 露营地 , 它是 战斗 , 它是 俗语 和 惊喜 , 它是 试验
[ænd; ənd][ɪts] ['traɪʌmfs] ,
and its triumphs ,
和 它是 胜利 ,

它的行军和露营，它的战斗，它的平凡和惊喜，它的考验和胜利，

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [skuːl] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .
are a singular school of experience .
是 一个 单数 学校 的 经验 .

是一种独特的经验流派。

[ðə; ði] ['veəriəs] [ɪm'pækts][ə'pɒn] [mænz] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ə'nætəmi] [prə'djuːs] [streɪndʒ] [rɪ'zʌlts] .
The various impacts upon man's psychological anatomy produce strange results .
这 各种各样的 影响 之上 男人的 心理 解剖学 生产 奇怪的 结果 .

对人类心理结构的各种影响会产生奇怪的结果。

[ðeɪ] [siːm] [laɪk][ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['skʌlptə(r)] ,
They seem like the blows of some Invisible Sculptor ,
他们 似乎 喜欢 这 打击 的 一些 无形的 雕塑家 ,

它们看起来像是某个隐形雕塑家的杰作。

[prə'djuːsɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['kɒmənpleɪs] [mə'tɪəriəl][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['demi] -
producing out of commonplace material a hero and it may be a demi -
生产 出去 的 平凡 材料 一个 英雄 和 它 可能 是 一个 半 -
[gɒd] .
god .
上帝 .

从平凡的材料中创造出一个英雄，他甚至可能是半神。

[ðə; ði]['əʊpənɪŋ] ['ɔːkɪstrə] [ɒv; əv] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ʃel] ['breɪsɪz] [ʌp][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)]
The opening orchestra of shot and shell braces up the mind of the soldier
这 开幕 乐队 的 射击 和 壳 牙套 向上 这 头脑 的 这 士兵
[ænd; ənd] [ə'tjuːn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [rɪ'siːv] [njuː] ['sensətɪvnəs] .
and attunes it up to receive new sensitiveness .
和 调整 它 向上 到 收到 新的 敏感性 .

枪炮齐鸣的开场乐章振奋了士兵的意志，使其精神抖擞，从而更好地感知周围的事物。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [pleɪ] [streɪndʒ] [dɜːdʒ] [ɒn][ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [breɪk] [ðem; ðəm] ,
The bullets play strange dirges on the strings of life before they break them ,
这 子弹 玩 奇怪的 挽歌 在 这 字符串 的 生活 前 他们 休息 他们 ,

子弹在生命的琴弦上奏出奇异的挽歌，然后将它们击断。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [dɜːdʒ][hæz; həz][ɪts] [θiːm] , [sʌm; səm] [sɒŋ] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] .
and each dirge has its theme , some song of spiritual things .
和 每个 挽歌 有 它是 主题 , 一些 歌曲 的 精神 事物 .

每首挽歌都有其主题，都是关于精神事物的歌谣。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][skaɪ][laɪn][ænd; ənd][hi:; hi] [si:z] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,

His	gaze	is	towards	the	sky	line	and	he	sees	strange	things	,
他的	目光	是	向	这	天空	线	和	他	看到	奇怪的	事物	,

他的目光投向天空，看到了奇怪的东西。

[ə; eɪ] [həʊl] ['bætri] [ɒv; əv] [laɪts] [i:tʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɪts] [wei] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

a	whole	battery	of	lights	each	of	which	is	in	its	way	a	revelation	.
一个	所有的	电池	的	灯	每个	的	哪个	是	在	它是	方式	一个	启示	.

一整排灯光，每一盏都以其独特的方式令人惊叹。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] ['kɔ:rəs] ['kraɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['saɪləns] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [preə(r)] ,

The	battle	chorus	crying	to	the	night	of	long	silence	becomes	a	prayer	,
这	战斗	合唱	哭泣	到	这	夜晚	的	长的	沉默	变成	一个	祷告	,

在漫长寂静的夜晚，战斗的呐喊化作祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spɒns] [ɪz]['evə(r)]['helpf(ə)l] .

and	the	response	is	ever	helpful	.
和	这	回复	是	曾经	有帮助	.

而对方的回复总是很有帮助。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ə'mɪd][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [red] [sɜ:dʒ] [ɒv; əv]['bæt(ə)l]

The	individual	amid	the	thunder	of	his	surroundings	in	the	red	surge	of	battle
这	个人	之中	这	雷	的	他的	周围环境	在	这	红色的	涌	的	战斗

['sʌmhaʊ] ['nevə(r)] [ə'laʊz] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [əb'skjuəd] .

somehow	never	allows	his	soul	to	become	obscured	.
不知何故	绝不	允许	他的	灵魂	到	变得	模糊不清	.

在周围雷鸣般的巨响和血红的战火中，他却始终保持着清醒的头脑，不让自己的灵魂被黑暗所掩盖。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪm'preʃnz] [wɪtʃ] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [-]

It	is	taking	impressions	which	later	in	the	[	18	]
它	是	采取	印象	哪个	之后	在	这	[	-	]

它正在形成印象，后来在[18]

[deɪ] [æz; əz][hi:; hi] [sɪts] [baɪ][ðə; ði][kæmp]['faɪə(r)] [kɔ:z] [hɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tu:; tə] [ri:tʃ]

day	as	he	sits	by	the	camp	fire	cause	him	to	think	and	to	reach
天	作为	他	坐着	经过	这	营	火	原因	他	到	思考	和	到	抵达

[kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [li:v] [hɪm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][frɒm; frəm] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] .

conclusions	which	leave	him	a	different	man	from	what	he	has	been	.
结论	哪个	离开	他	一个	不同的	男人	从	什么	他	有	到过	.

白天，他坐在篝火旁，思绪万千，最终得出了一些结论，使他变成了一个与以往截然不同的人。

[wi:; wi] [si:] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] - ['letəz] [tu:; tə] [ðəʊz] [hi:; hi] [lʌvz] :

We	see	this	in	the	glow	of	the	soldiers	'	letters	to	those	he	loves	:
我们	看	这	在	这	辉光	的	这	士兵	-	信件	到	那些	他	爱	:

我们从士兵写给亲人的信件中就能看出这一点：

[hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ri'ælәti] [æz; əz][ðə; ði] ['wʌndrəs] [bʊk]

he	has	come	within	the	shadow	of	the	Divine	Reality	as	the	wondrous	book
他	有	来	之内	这	阴影	的	这	神圣的	现实	作为	这	奇妙的	书

[ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ['əupənz][ɒn][ðə; ði] ['bætlfi:ld] .

of	Life	and	Death	opens	on	the	battlefield	.
的	生活	和	死亡	打开	在	这	战场	.

他已进入神圣现实的阴影之下，生命与死亡的奇妙之书在战场上展开。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ðə; ði]['soʊldʒərz]['gɒsp(ə)l] .

The	result	is	the	Soldier's	Gospel	.
这	结果	是	这	士兵的	福音	.

其成果便是《士兵福音》。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['beθəl] [tuː; tə] [feɪnt] [wɪð] [ɪts] [kruːd] " [ˌsʊpər'stɪʃən] "

It 它 **would** 会 **cause** 原因 **the** 这 **devotees** 信徒 **of** 的 **little** 小的 **Bethel** 伯特利 **to** 到 **faint** 头晕的 **with** 和 **its** 它是 **crude** 原油 **"** " **superstitions** 迷信 **"**

[ænd; ənd] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['miːnɪŋləs] [ænd; ənd]['stjuːpɪd]['dɒgmə] [jet] [ɪts][grɪp][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz]

and 和 **absence** 缺席 **of** 的 **meaningless** 无意义的 **and** 和 **stupid** 愚蠢的 **dogma** 教条 **yet** 然而 **its** 它是 **grip** 紧握 **of** 的 **spiritual** 精神 **things** 事物

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [eɪd] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] " [gəʊ][tuː; tə] ['miːtɪŋ] " ['krɪstʃən] [geɪp] [wɪð]

and 和 **Divine** 神圣的 **Aid** 援助 **would** 会 **make** 制作 **the** 这 **ordinary** 普通的 **"** " **go** 去 **to** 到 **meeting** 会议 **"** " **Christian** 基督教 **gape** 张开 **with** 和

[ə'stɒnɪʃmənt] .

astonishment 惊讶 **.** .

它粗俗的“迷信”和缺乏毫无意义的愚蠢教条会让伯特利的信徒们晕倒，但它对精神事物和神圣援助的掌控会让普通的“参加聚会”的基督徒惊讶得目瞪口呆。

[ðə; ði]['soʊldʒərz]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] , [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [ɪn'djʊərəns] , [hɪz; ɪz]['kwaɪət]['herəʊɪzəm] , [hɪz; ɪz]['saɪlənt][self]

The 这 **soldier's** 士兵的 **simple** 简单的 **faith** 信仰 **,** , **his** 他的 **willing** 愿意的 **endurance** 耐力 **,** , **his** 他的 **quiet** 安静的 **heroisms** 英雄事迹 **,** , **his** 他的 **silent** 沉默的 **self** 自己

- ['sækrɪfaɪs] ,

- - **sacrifice** 牺牲 **,** ,

士兵的纯朴信仰、甘愿忍耐、默默的英雄主义和无声的自我牺牲

[ðəʊ] [ðeɪ] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [laʊdə] [neɪm] [ðæn; ðən]['djuːti] ,

though 尽管 **they** 他们 **call** 称呼 **for** 为了 **no** 不 **louder** 更大声 **name** 姓名 **than** 比 **duty** 责任 **,** ,

虽然他们呼喊的不是最响亮的名字，而是责任，

[ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [ðəʊz] [kɔːrdz] [wɪtʃ] [lɪŋk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['herəʊɪzəm] [wɪtʃ] [sɔː] [ɪts]

are 是 **just** 只是 **those** 那些 **chords** 和弦 **which** 哪个 **link** 关联 **him** 他 **to** 到 **the** 这 **Great** 伟大的 **Heroism** 英雄主义 **which** 哪个 **saw** 锯 **its** 它是

[ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɪn] ['kælvəri] .

culmination 高潮 **in** 在 **Calvary** 加略山 **.** .

这些正是将他与在髑髅地达到顶峰的伟大英雄主义联系起来的纽带。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [diːdz] ['əʊnli][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] .

After 后 **all** 全部 **,** , **deeds** 契约 **only** 仅有的 **are** 是 **the** 这 **words** 字 **of** 的 **love** 爱 **.** .

毕竟，行动才是爱的真谛。

[ðə; ði]['soʊldʒərz]['gɒsp(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [wɜːld] [grəuz] ['greɪtfəli] [smɔːl] [æz; əz]

The 这 **Soldier's** 士兵的 **Gospel** 福音 **is** 是 **a** 一个 **wonderful** 精彩的 **revelation** 启示 **:** : **the** 这 **world** 世界 **grows** 生长 **gratefully** 感激不尽 **small** 小的 **as** 作为

[ˌaɪ 'tiː] [ə'priːʃieɪts] [ɪts] [wɜːk] ,

it 它 **appreciates** 感谢 **its** 它是 **work** 工作 **,** ,

《士兵福音》是一部奇妙的启示录：当世界欣赏自己的劳动成果时，世界就会变得无比渺小。

[wɜːθ] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] .

worth 值得 **and** 和 **effect** 影响 **upon** 之上 **the** 这 **man** 男人 **.** .

对男人的价值和影响。

[ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪrz] [sʌm] [ʌp] [gʊd] ['sɪtɪzənʃɪp] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] - .

All 全部 **the** 这 **lights** 灯 **by** 经过 **which** 哪个 **he** 他 **steers** 牛 **sum** 和 **up** 向上 **good** 好的 **citizenship** 国籍 **rather** 相当 **than** 比 **sectarianship** - **.** .

他所秉持的一切准则都体现了良好的公民意识，而非宗派主义。

[wiː; wi][hæd; həd] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

We	had	long	ceased	to	cultivate	the	former	.
我们	有	长的	停止	到	培育	这	以前的	.

我们早已停止种植前者。

" [ðeə(r)] [gəʊz][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [ʃɪp] ,

"	There	goes	a	hospital	ship	,
"	那里	去	一个	医院	船	,

“那是一艘医院船，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][eɪtʃ] . [em] . [pə'trəʊlz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]

"	and	a	Commander	of	one	of	H	.	M	.	Patrols	pointed	out	to	me	a
"	和	一个	指挥官	的	一	的	H	.	M	.	巡逻	尖	出去	到	我	一个

['trænspɔːt] [fʊl] [ɒv; əv] ['wuːndɪd] .

transport	full	of	wounded	.
运输	满的	的	受伤	.

“一名皇家骑警巡逻队的指挥官向我指着一辆满载伤员的运输车。

[wiː; wi] [θɔːt] [ɪn] ['pɪti] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [meɪmd] [men] , [ɒv; əv]['saɪlənt] ['sʌfərɪŋ] , [ɒv; əv]

We	thought	in	pity	of	that	array	of	maimed	men	,	of	silent	suffering	,	of
我们	想法	在	遗憾	的	那	大批	的	残废	男人	,	的	沉默的	痛苦	,	的

['bændɪdʒ] ,

bandages	,
绷带	,

我们怜悯那些伤残的人们，怜悯他们默默承受的痛苦，怜悯他们身上缠满的绷带。

[slɪŋz] , ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [lɪmz] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [-]

slings	,	crutches	and	artificial	limbs	,	but	suddenly	there	arose	[	19	]
吊索	,	拐杖	和	人造的	四肢	,	但	突然	那里	出现	[	-	]

吊带、拐杖和假肢，但突然出现了[19]

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['trænspɔːt] [ə; eɪ] ['maɪti] [tʃɪə(r)] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

from	the	transport	a	mighty	cheer	of	greeting	and	salutation	to	the
从	这	运输	一个	强大的	欢呼	的	问候	和	问候	到	这

[waɪt] ['ensən] .

white	ensign	.
白色的	军旗	.

从运输船上传来热烈的欢呼声，向白旗致以问候和敬意。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɒv; əv] [wɔːrz] ['rekɪdʒ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['piti] .

That	was	the	reply	of	war's	wreckage	to	those	who	pitied	.
那	曾是	这	回复	的	战争的	残骸	到	那些	WHO	可怜的	.

这就是战争残骸对那些怜悯之人的回应。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['gɒsp(ə)l] [ðæt] [pɹədj'uːsɪz] [ðɪs] .

It	is	a	wonderful	Gospel	that	produces	this	.
它	是	一个	精彩的	福音	那	产	这	.

这是一部奇妙的福音，它带来了这样的结果。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [waɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [ɔː] , [dʌz] [nɒt] [dɔːnt] [hɪm] ,

But	the	invisible	,	while	full	of	awe	,	does	not	daunt	him	,
但	这	无形的	,	尽管	满的	的	敬畏	,	做	不是	吓住	他	,

但是，那看不见的事物虽然令人敬畏，却并不能吓倒他。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['riːtʃɪz] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['rɑːðə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] [ænd; ənd]

the	soldier	reaches	out	towards	the	rather	unknown	searching	for	light	and
这	士兵	到达	出去	向	这	相当	未知	搜索	为了	光	和

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

finding	it	.
寻找	它	.

士兵向着未知的方向伸出手，寻找光明，并最终找到了它。

['ʌndə(r)]['faɪə(r)] [miːnz] [səʊ] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [ʌp] [wɪð] [səʊ] ['meni] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

Under	fire	means	so	much	,	it	is	filled	up	with	so	many	experiences	,
在下面	火	方法	所以	很多	,	它	是	已填	向上	和	所以	许多	经历	,

战火纷飞意义非凡，它包含了太多丰富的体验。

[juː; jʊ] [mɑːtʃ] [θruː] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

you	march	through	a	lifetime	in	a	few	seconds	,
你	行进	通过	一个	寿命	在	一个	很少	秒	,

短短几秒钟，你就能走完一生。

[juː; jʊ][get] [njuː] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [j'iəz] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv] ['vɪʒn] .

you	get	new	views	of	the	past	years	from	another	angle	of	vision	.
你	得到	新的	浏览	的	这	过去的	年	从	其他	角度	的	想象	.

从另一个角度，你会对过去几年有新的认识。

['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [daʊt] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪftɪd] , [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ɪz][fræŋk][ænd; ənd]

Shadow	and	darkness	and	doubt	are	lifted	,	the	soldier	is	frank	and
阴影	和	黑暗	和	怀疑	是	抬起	,	这	士兵	是	坦率	和

['ɒnɪst] ,

honest	,
诚实的	,

阴影、黑暗和疑虑都消失了，士兵变得坦诚直率。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [haɪd] - [baʊnd] [baɪ] ['peti] [ˌsʊpər'stɪʃən] , [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] ['feəli] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)]

he	is	not	hide	-	bound	by	petty	superstitions	,	he	is	willing	fairly	to	consider
他	是	不是	隐藏	-	边界	经过	小气	迷信	,	他	是	愿意的	相当	到	考虑

[ænd; ənd] [weɪ] [ɔːl] [sen'seiʃən] ,

and	weigh	all	sensations	,
和	称重	全部	感觉	,

他不会被琐碎的迷信所束缚，他愿意公正地考虑和权衡所有感受。

['vɪʒnz] [ænd; ənd] ['ɪnə(r)] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] .

visions	and	inner	illuminations	.
愿景	和	内	照明	.

愿景和内在启示。

[hiː; hi][ɪz][nɒt]['blaɪndɪd] [wɪð] [ðə; ði]['dɒgmə] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][æg'nɒstɪsɪzəm][ɔː(r)][sek'teəriənɪzəm] ,

He	is	not	blinded	with	the	dogma	of	either	agnosticism	or	sectarianism	,
他	是	不是	失明	和	这	教条	的	任何一个	不可知论	或者	宗派主义	,

他既没有被不可知论的教条所蒙蔽，也没有被宗派主义的教条所束缚。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [seɪvz] [hɪm][frɒm; frəm] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]

while	his	sense	of	humour	saves	him	from	many	of	the	errors	of	the
尽管	他的	感觉	的	幽默	保存	他	从	许多	的	这	错误	的	这

['veəriəs] " ['krɪstʃən] " ['brʌðəhʊd] .

various	"	Christian	"	brotherhoods	.
各种各样的	"	基督教	"	兄弟会	.

他的幽默感使他避免犯下各种“基督教”兄弟会的许多错误。

['kjʊəriəs] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]['djuːti] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]

Curious	enough	,	the	people	who	object	to	duty	,	who	are	unwilling	to
好奇的	足够的	,	这	人们	WHO	目的	到	责任	,	WHO	是	不情愿	到

[straɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] ,

strike	a	blow	for	righteousness	,
罢工	一个	吹	为了	义	,

奇怪的是，那些反对尽责、不愿为正义挺身而出的人，

[ɪn'veəriəbli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [friːk] [sekts] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv]

invariably	**belong**	**to**	**some**	**of**	**the**	**freak**	**sects**	**and**	**are**	**devotees**	**of**
总是	属于	到	一些	的	这	怪物	教派	和	是	信徒	的

[sek'teərɪənɪzəm][ɪn][ɪts] [n'ærəʊəst] ['miːnɪŋ] .

sectarianism	**in**	**its**	**narrowest**	**meaning**	**.**
宗派主义	在	它是	最窄	意义	.

他们无一例外地属于某些怪异的教派，并且是狭义宗派主义的信徒。

[nəʊ] [daʊt] " [vɪ'keərɪəs] ['sʌfərɪŋ] " [ðə; ði] [ruːt] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['meni] [sekts] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz]

No	**doubt**	**"**	**Vicarious**	**Suffering**	**"**	**the**	**root**	**doctrine**	**of**	**many**	**sects**	**in**	**this**	**country**	**is**
不	怀疑	"	替代性的	痛苦	"	这	根	教义	的	许多	教派	在	这	国家	是

[rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːkɪŋ] [ɒv; əv]['djuːti][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [men]

responsible	**for**	**the**	**general**	**shirking**	**of**	**duty**	**on**	**the**	**part**	**of**	**so**	**many**	**men**
负责任的	为了	这	一般的	偷懒	的	责任	在	这	部分	的	所以	许多	男人

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	**-**	**day**	**.**
到	-	天	.

毫无疑问，“替代苦难”是当今许多教派的根本教义，也是造成许多人逃避责任的罪魁祸首。

[men] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['bælət][bɒks][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [miːt] [ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] .

Men	**look**	**to**	**the**	**ballot**	**box**	**for**	**their**	**meat**	**in**	**due**	**season**	**.**
男人	看	到	这	选票	盒子	为了	他们的	肉	在	到期的	季节	.

男人们会在适当的时候通过投票箱来决定自己的命运。

[ðeɪ] [wɒnt] [ɔːl][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .

They	**want**	**all**	**the**	**privileges**	**of**	**citizenship**	**without**	**the**	**responsibilities**	**.**
他们	想	全部	这	特权	的	国籍	没有	这	职责	.

他们想要享有公民的所有权利，却不想承担公民的责任。

[ðə; ði] [-]

The	**[**	**20**	**]**
这	[	-	]

该[20]

[sekts] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [kraɪst] [tʊk] [ɔːl]['aʊə(r)][sɪnz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

sects	**of**	**to**	**-**	**day**	**in**	**teaching**	**that**	**the**	**historic**	**Christ**	**took**	**all**	**our**	**sins**	**upon**	**His**
教派	的	到	-	天	在	教学	那	这	历史性	基督	采取	全部	我们的	罪孽	之上	他的

['ʃəʊldə(r)] [hæv; həv] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪ'mɒrəlɪst] [huː] [kriːps] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

shoulder	**have**	**produced**	**a**	**type**	**of**	**sentimental**	**immoralist**	**who**	**creeps**	**under**	**the**
肩膀	有	生产	一个	类型	的	感伤的	不道德者	WHO	令人毛骨悚然	在下面	这

['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,

shelter	**of**	**the**	**Cross**	**,**
庇护所	的	这	叉	,

当今一些教派宣扬历史上的基督承担了我们所有的罪孽，这种教义催生了一种感伤的、不道德的人，他们躲在十字架的庇护之下。

['kɒntent] [ðæt] [kraɪst] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

content	**that**	**Christ**	**should**	**suffer**	**in**	**his**	**place**	**.**
内容	那	基督	应该	遭受	在	他的	地方	.

他认为基督应该代替他受苦。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [krɒs] [dʌz] [nɒt] [ə'fend] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] ,

So	**long**	**as**	**the**	**Cross**	**does**	**not**	**offend**	**his**	**eyesight**	**,**
所以	长的	作为	这	叉	做	不是	得罪	他的	视力	,

只要十字架不影响他的视力，

[hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]['refjuːdʒ][ɪn][ɪts] ['ʃædəʊ] .

he	**is**	**willing**	**to**	**find**	**refuge**	**in**	**its**	**shadow**	**.**
他	是	愿意的	到	寻找	避难所	在	它是	阴影	.

他愿意在它的荫蔽下寻求庇护。

[weə(r)] ['selfɪʃnəs] [reɪn] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['vɪʒn] .

Where	selfishness	reigns	there	is	no	vision	.
在哪里	自私	统治	那里	是	不	想象	.

自私自利的地方，就没有远见。

[ðə; ði] [geɪz] [ɪz][ə'pɒn] [geɪn] , ['pɜːsən(ə)l] ['kʌmfət] , [θɪŋz] [ɪn'taɪəli] ['ɜːθli] .

The	gaze	is	upon	gain	,	personal	comfort	,	things	entirely	earthly	.
这	目光	是	之上	获得	,	个人的	舒适	,	事物	完全	尘世的	.

人们的目光都集中在利益、个人舒适以及完全世俗的事物上。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mʌd] [θɪŋks] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [mʌd] .

A	man	who	is	always	looking	at	mud	thinks	in	terms	of	mud	.
一个	男人	WHO	是	总是	寻找	在	泥	思考	在	条款	的	泥	.

一个总是盯着泥巴看的人，他的思维方式也总是和泥巴有关。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [kən'fes] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪnə] [sens] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

Just	as	a	great	naturalist	confesses	a	loss	of	the	finer	sense	of	music	,
只是	作为	一个	伟大的	博物学家	坦白	一个	损失	的	这	更精细	感觉	的	音乐	,

就像一位伟大的博物学家坦言自己失去了对音乐的敏锐感知力一样，

[səʊ][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['vɪʒn] ,

so	there	is	the	loss	of	the	spiritual	vision	,
所以	那里	是	这	损失	的	这	精神	想象	,

因此，精神视野也随之丧失。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [sens] [ɪz][dʒʌst][æz; əz]['riːəl][æz; əz]['eni] ['ʌðə(r)] [sens] ,

for	the	spiritual	sense	is	just	as	real	as	any	other	sense	,
为了	这	精神	感觉	是	只是	作为	真实的	作为	任何	其他	感觉	,

因为精神层面的感觉与其他任何感觉一样真实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [bɪ'kʌm] ['juːsləs] [ænd; ənd][drɒp] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] ,

but	it	can	become	useless	and	drop	out	of	our	life	,
但	它	能	变得	无用	和	降低	出去	的	我们的	生活	,

但它可能会变得没用，并从我们的生活中消失。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] ['vælјuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

if	we	do	not	value	it	and	no	longer	use	it	.
如果	我们	做	不是	价值	它	和	不	更长	使用	它	.

如果我们不珍惜它，就不再使用它。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [wɪð] [æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [sens] .

There	are	people	with	an	artistic	sense	.
那里	是	人们	和	一个	艺术	感觉	.

有些人很有艺术天赋。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	are	more	without	it	.
那里	是	更多的	没有	它	.

还有更多人没有它。

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] [kruːd] [aɪ'dɪə] [ðæt] [tuː; tə] [pʊt]
['aʊə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] [ɪz][mɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ðæn; ðən] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌn'self] .

The	doctrine	of	the	atonement	is	used	to	promote	the	crude	idea	that	to	put
这	教义	的	这	赎罪	是	用过的	到	推动	这	原油	主意	那	到	放

our	responsibilities	upon	others	is	more	religious	than	facing	them	oneself	.
我们的	职责	之上	其他的	是	更多的	宗教	比	面向	他们	自己	.

赎罪论被用来宣扬一种粗浅的观念，即把我们的责任推卸给别人比自己承担责任更有宗教意义。

[kraɪsts] [ə'təʊnmənt] [ɪz][nəʊ]['aɪsəleɪtɪd][fækt][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [meɪk] [men] ['kauəd] ,

Christ's	atonement	is	no	isolated	fact	in	history	to	make	men	cowards	,
基督的	赎罪	是	不	孤立	事实	在	历史	到	制作	男人	懦夫	,

基督的赎罪并非历史上孤立的事件，它不会使人变得懦弱。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'steɪnd] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪz][tuː; tə]

but	a	sustained	attitude	of	devotion	in	which	every	man	and	woman	is	to
但	一个	持续	态度	的	虔诚	在	哪个	每一个	男人	和	女士	是	到

[teɪk] [ə; eɪ] [pɑːt] .

take	a	part	.
拿	一个	部分	.

但要保持一种持续的奉献态度，每个人都应该参与其中。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['θæŋkɪŋ] [kraɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['hæŋɪŋ] [ðeə(r)] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [krɒs] [ɪn]['aʊə(r)] [pleɪs] [wiː; wi]

Instead	of	thanking	Christ	for	hanging	there	upon	the	Cross	in	our	place	we
反而	的	谢谢	基督	为了	绞刑	那里	之上	这	叉	在	我们的	地方	我们

[ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kʌrɪdʒ] ,

should	strive	for	the	same	courage	,
应该	努力	为了	这	相同的	勇气	,

我们不应该感谢基督替我们被钉在十字架上，而应该努力追求同样的勇气。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn'djʊərəns] ,

the	same	endurance	,
这	相同的	耐力	,

同样的耐力，

[ðə; ðɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]['djuːti][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [eɪd] [wɪl] [biː; bi]['aʊəz]

the	supreme	devotion	to	duty	and	the	vision	of	Divine	Aid	will	be	ours
这	最高	虔诚	到	责任	和	这	想象	的	神圣的	援助	将要	是	我们的

[pə'hæps] [ɪn] ['eɪndʒl] [fɔːm] .

perhaps	in	Angel	form	.
也许	在	天使	形式	.

对职责的至高奉献和对神圣援助的愿景，或许会以天使的形式属于我们。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [breɪv] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][hæz; həz] [kʌm] [ðə; ðɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] [θɪŋz] . [-]

To	the	brave	in	all	ages	has	come	the	vision	of	higher	things	.	[	21	]
到	这	勇敢的	在	全部	年龄	有	来	这	想象	的	更高	事物	.	[	-	]

各个时代的勇敢者都看到了更高层次的事物。[21]

[θriː]

III
三、

三

[ðə; ðɪ] [soʊlz] ['baʊndri] [laɪn]

THE	SOUL'S	BOUNDARY	LINE
这	灵魂的	边界	线

灵魂的边界线

" [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'lɪdʒəs] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['meni] [θ'aʊzəndz]

"	I	never	was	religious	,	but	this	business	is	changing	me	and	many	thousands
"	我	绝不	曾是	宗教	,	但	这	商业	是	变化	我	和	许多	数千

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

“我以前从不信教，但这份工作正在改变我，也改变了成千上万的人。”

" [səʊ] [raɪts] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

"	so	writes	a	soldier	.
"	所以	写	一个	士兵	.

一位士兵这样写道。

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['soʊldʒərz] ['letə(r)] [wi:; wi] [get] , " [wɔ:(r)] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['səʊbərɪŋ] ['ɪnfluəns] [aɪ] [nəʊ]

From	another	soldier's	letter	we	get	,	"	War	is	the	most	sobering	influence	I	know
从	其他	士兵的	信	我们	得到	,	"	战争	是	这	最多	令人清醒	影响	我	知道

. . .

: : :

. . .

从另一位士兵的信中我们得知："战争是我所知的最令人清醒的影响....."

[ˌaɪ 'ti:] ['səʊbə(r)] [ðeə(r)] ['evri] [deɪ] .

it	sobers	their	every	day	.
它	清醒	他们的	每一个	天	.

它让他们的每一天都变得严肃起来。

[ðeɪ] ['lɪs(ə)n] [mɔ:(r)] [ə'tentɪvli] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜ:vɪsɪz] .

They	listen	more	attentively	to	the	religious	services	.
他们	听	更多的	认真地	到	这	宗教	服务	.

他们会更加认真地聆听宗教仪式。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəlz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɑ:mi] [ðæt] [wi:; wi]

Sometimes	I	wish	for	the	sake	of	the	morals	of	our	army	that	we
有时	我	希望	为了	这	清酒	的	这	德	的	我们的	军队	那	我们

[wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [wɔ:(r)] .

were	always	at	war	.
是	总是	在	战争	.

有时为了我们军队的士气，我真希望我们一直处于战争状态。

" [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['nɔ:ðən] [frɑ:ns] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] ['meni] ['wu:ndɪd] [frentʃ]

"	When	I	was	in	Northern	France	I	came	in	contact	with	many	wounded	French
"	什么时候	我	曾是	在	北方	法国	我	来了	在	接触	和	许多	受伤	法语

['səʊldʒəz] ,

soldiers	,
士兵	,

"我在法国北部时，接触过许多受伤的法国士兵。"

[men] [hu:] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [æz; əz] ['eiθiist] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [fɜ:m] [bɪl'i:vəz] .

men	who	had	gone	to	the	front	as	atheists	and	returned	firm	believers	.
男人	WHO	有	已消失	到	这	正面	作为	无神论者	和	返回	公司	信徒	.

那些上前线时是无神论者，回来后却成为坚定信徒的人。

" [θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [aɪ] [hæv; həv] ['ri:əli] [si:n] .

"	Thank	the	good	God	I	have	really	seen	.
"	感谢	这	好的	上帝	我	有	真的	已见	.

感谢上帝，我真的看到了。

[aɪ] [fel] ['wu:ndɪd] [ɪn] ['twenti] - [θri:] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] .

I	fell	wounded	in	twenty	-	three	places	they	tell	me	.
我	跌倒	受伤	在	二十	-	三	地方	他们	告诉	我	.

他们告诉我，我身上有二十三处伤口。

[aɪ] [fel] [kɜ:rs] [ə; eɪ] [gɒd] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'li:v] [ɪn] :

I	fell	cursing	a	God	I	did	not	believe	in	:
我	跌倒	咒骂	一个	上帝	我	做过	不是	相信	在	:

我摔倒了，咒骂着一个我根本不信的神：

[ðen] [ə; eɪ] [kəʊld] [hænd] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'pɒn] [maɪ] [braʊ] .

then	a	cold	hand	was	laid	upon	my	brow	.
然后	一个	寒冷的	手	曾是	铺设	之上	我的	眉头	.

然后，一只冰冷的手放在了我的额头上。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔ:] — [ɑ:] !

I	looked	up	and	saw	—	ah	!
我	看起来	向上	和	锯	—	啊	!

我抬头一看，啊！

[maɪ] [gɒd] !
my **God** **!**
我的 上帝 !

我的上帝!

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] .
how **beautiful** **a** **Being** **.**
如何 美丽的 一个 存在 .

多么美丽的存在。

[naʊ] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] ,
Now **I** **do** **not** **want** **,**
现在 我 做 不是 想 ,

现在我不想，

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [ə'gen] .
I **do** **not** **care** **to** **live** **for** **I** **want** **to** **see** **that** **beautiful** **Being** **again** **.**
我 做 不是 关心 到 居住 为了 我 想 到 看 那 美丽的 存在 再次 .

我不在乎活着，因为我只想再次见到那个美丽的人。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] .
I **know** **I** **shall** **.**
我 知道 我 将 .

我知道我会的。

[liːv] [ˌem 'iː] .
Leave **me** **.**
离开 我 .

离开我。

[siː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
See **to** **the** **others** **.**
看 到 这 其他的 .

照顾好其他人。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɒləntri] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frentʃ] ['səʊldʒə(r)] [huː] [kɔːld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [-
" **This** **was** **a** **voluntary** **statement** **of** **a** **French** **soldier** **who** **called** **me** **to** **[** **22**
" 这 曾是 一个 自愿 陈述 的 一个 法语 士兵 WHO 称为 我 到 [-
]
]
]

“这是法国士兵自愿向我作出的陈述，他打电话给我[22]

[hɪz; ɪz] [saɪd] ['sɪmpli] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
his **side** **simply** **to** **light** **a** **cigarette** **for** **him** **.**
他的 边 简单地 到 光 一个 卷烟 为了 他 .

他只是过来帮他点了一支烟。

[aɪ] [left] [hɪm] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]
I **left** **him** **perfectly** **happy** **and** **it** **was** **quite** **true** **about** **his** **number** **of**
我 左边 他 完美 快乐的 和 它 曾是 相当 真的 关于 他的 数字 的
[wuːndz] .
wounds **.**
伤口 .

我离开时他非常开心，而且他身上的伤口数量也确实很多。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .
He **lived** **only** **a** **few** **hours** **and** **he** **knew** **that** **he** **was** **dying** **.**
他 居住地 仅有的 一个 很少 小时 和 他 知道 那 他 曾是 垂死 .

他只活了几个小时，就知道自己即将死去。

[men] [duː; də] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tel] [laɪz] [ɒn] [ðeə(r)] [deθ] [bedz] .

Men	do	not	usually	tell	lies	on	their	death	beds	.
男人	做	不是	通常	告诉	谎言	在	他们的	死亡	床	.

男人临终前通常不会说谎。

['wʌndəf(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [wɔːp] [ænd; ənd] [wʊf] [ɒv; əv] [laɪf] ['ʌndə(r)] ['faɪə(r)] .

Wonderful	is	the	warp	and	woof	of	life	under	fire	.
精彩的	是	这	经	和	纬	的	生活	在下面	火	.

战火中的生活，其经纬交织，精彩纷呈。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [pə'reɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdəlænd] .

It	is	the	parade	of	the	living	,	the	dead	and	those	on	the	borderland	.
它	是	这	游行	的	这	活的	,	这	死的	和	那些	在	这	边疆	.

这是生者、死者和边境居民的游行。

[men] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['gæmət] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] .

Men	go	through	the	whole	gamut	of	emotions	.
男人	去	通过	这	所有的	范围	的	情绪	.

男人会经历各种各样的情绪。

[wɔː(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['les(ə)n] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tɪəz] ['pleɪɪŋ] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk]

War	is	an	object	lesson	of	laughter	and	tears	playing	hide	and	seek
战争	是	一个	目的	课	的	笑声	和	眼泪	玩耍	隐藏	和	寻找

[wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

with	each	other	.
和	每个	其他	.

战争就像一个活生生的例子，笑声和泪水互相捉迷藏。

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒmədi] ['fɒləʊ] [kləʊz] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hiːlz] .

The	tragedy	and	the	comedy	follow	close	on	each	other's	heels	.
这	悲剧	和	这	喜剧	跟随	关闭	在	每个	其他的	高跟鞋	.

悲剧和喜剧紧随其后。

[diːp] [kɔːlz] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [diːp] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['ʃæləʊ] [æz; əz] [wel] ,

Deep	calls	not	only	to	deep	but	to	shallow	as	well	,
深的	呼叫	不是	仅有的	到	深的	但	到	浅的	作为	出色地	,

深海不仅呼唤深海，也呼唤浅海。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ɔːl] [nəʊts] ['hɑːmənaɪz] .

and	in	the	end	all	notes	harmonize	.
和	在	这	结尾	全部	笔记	协调	.

最终所有音符都和谐共鸣。

[weə(r)] [ðə; ði] [sweɪð] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪð] [ɪz] [waɪd] [menz] [səʊlz] [ɪk'spænd] [ɪn] [hɑːt] ['kwɒlətiz] .

Where	the	swathe	of	the	scythe	is	wide	men's	souls	expand	in	heart	qualities	.
在哪里	这	布林	的	这	镰	是	宽的	男士	灵魂	扩张	在	心	品质	.

镰刀挥舞的刀刃越宽广，人们的心灵品质就越发宽广。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bætlfiːld] [hiː; hi] [pɪks] [ʌp] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

Amidst	the	wreckage	of	a	battlefield	he	picks	up	all	kinds	of	things	,
在……之中	这	残骸	的	一个	战场	他	精选	向上	全部	种类	的	事物	,

在一片废墟般的战场上，他捡起了各种各样的东西。

['evri] ['fæk(ə)lti] [pɪks] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə] [səʊl] [fɔːs] .

every	faculty	picks	up	something	and	they	become	contributions	to	soul	force	.
每一个	学院	精选	向上	某物	和	他们	变得	贡献	到	灵魂	力量	.

每一种能力都会吸收一些东西，它们都会成为灵魂力量的组成部分。

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [ðə; ði] [gluːm] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] ['sɜːrtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gliːm] .

The	greater	the	gloom	the	more	the	soldier	searches	for	the	gleam	.
这	更大的	这	愁云	这	更多的	这	士兵	搜索	为了	这	闪耀	.

越是黑暗，士兵就越是渴望找到一丝光亮。

[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [miːt] [ɪn][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [diːpə(r)] ['vɪʒn] .

Religion	**and**	**resolution**	**meet**	**in**	**the**	**soldier**	**and**	**give**	**him**	**deeper**	**vision**	**.**
宗教	和	解决	见面	在	这	士兵	和	给	他	更深	想象	.

宗教信仰与坚定的决心在士兵身上相遇，赋予他更深刻的洞察力。

[hiː; hi] [h'iəz] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [seɪ] , " [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] - [deɪ] , [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə] — — .

He	**hears**	**his**	**comrade**	**say**	**,**	**"**	**I**	**shall**	**be**	**taken**	**to**	**-**	**day**	**,**	**give**	**this**	**to**	**—**	**—**	**.**
他	听到	他的	同志	说	,	"	我	将	是	已采取	到	-	天	,	给	这	到	—	—	.

他听到他的同伴说："我今天就要被抓走了，把这个交给——。"

" [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [ə'baʊnd] .

"	**Examples**	**of**	**this**	**premonition**	**abound**	**.**
"	示例	的	这	预感	盛产	.

这种预感的例子比比皆是。

[hiː; hi] ['entəz] [ə; eɪ] [bɒm'bɑːdɪd] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['stændɪŋ] [ɪn'tækt] ['friːkwəntli] [ɪz][ə; eɪ]

He	**enters**	**a**	**bombarded**	**village**	**,**	**the**	**only**	**thing**	**standing**	**intact**	**frequently**	**is**	**a**
他	进入	一个	轰炸	村庄	,	这	仅有的	事物	常设	完好无损的	频繁地	是	一个

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [kraɪst] ['kruːsɪfaɪd] ,

figure	**of**	**Christ**	**crucified**	**,**
数字	的	基督	被钉在十字架上	,

他进入一个被炮火摧毁的村庄，通常唯一完好无损的就是一尊被钉在十字架上的基督像。

[ɔː(r)][ðə; ði] [mə'dɒnə] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['krʌmblɪŋ] ['ruːɪn] .

or	**the**	**Madonna**	**looking**	**down**	**upon**	**a**	**mass**	**of**	**crumbling**	**ruin**	**.**
或者	这	麦当娜	寻找	向下	之上	一个	大量的	的	摇摇欲坠	废墟	.

或者圣母玛利亚俯视着一片摇摇欲坠的废墟。

[ðiːz] [fækts][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['verɪfaɪd] [baɪ] ['fəutəgræfs] .

These	**facts**	**are**	**again**	**and**	**again**	**verified**	**by**	**photographs**	**.**
这些	事实	是	再次	和	再次	已验证	经过	照片	.

这些事实已被照片反复证实。

['ɒf(ə)n][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][æz; əz][ðə; ði] [men] ['set(ə)l] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

Often	**the**	**talk**	**of**	**the**	**camp**	**as**	**the**	**men**	**settle**	**down**	**by**	**the**	**fire**	**is**	**of**	**the**
经常	这	讲话	的	这	营	作为	这	男人	定居	向下	经过	这	火	是	的	这

[wɪəd] [-]

weird	**[**	**23**	**]**
诡异的	[	-	]

男人们围坐在篝火旁，谈论的话题往往是怪事[23]。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kæni] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ;

and	**the**	**uncanny**	**that**	**has**	**happened**	**during**	**the**	**day**	**;**
和	这	不可思议	那	有	发生	期间	这	天	;

以及当天发生的那些离奇事件；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['pɔːzɪz] [wen] [ðə; ði]['səʊldʒəz][steə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['embəz] [ænd; ənd] [fə'get]

and	**there**	**are**	**pauses**	**when**	**the**	**soldiers**	**stare**	**into**	**the**	**embers**	**and**	**forget**
和	那里	是	停顿	什么时候	这	士兵	盯	进入	这	余烬	和	忘记

[tuː; tə] [sʌk] [ðeə(r)] [paɪps] .

to	**suck**	**their**	**pipes**	**.**
到	吸	他们的	管道	.

士兵们盯着余烬发呆，忘记吸烟斗，这时就会停顿下来。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][laɪf] , [wʌn] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði][skrəʊlz][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .

To	**explain**	**the**	**book**	**of**	**life**	**,**	**one**	**would**	**require**	**the**	**scrolls**	**of**	**eternity**	**.**
到	解释	这	书	的	生活	,	一	会	要求	这	卷轴	的	永恒	.

要解释生命之书，就需要永恒之卷轴。

[wɔː(r)] [θrəʊz] [lait] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [streɪ] ['peɪdʒɪz][æz; əz] [ðeɪ] ['flʌtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [ɒn]

War	throws	light	on	some	of	its	stray	pages	as	they	flutter	for	a	second	on
战争	投掷	光	在	一些	的	它是	流浪	页面	作为	他们	扑	为了	一个	第二	在

[ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

the	wings	of	time	and	then	disappear	,
这	翅膀	的	时间	和	然后	消失	,

战争照亮了书中一些零散的篇章，它们在时间的翅膀上短暂地飘动了一下，然后就消失了。

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [flʌŋ] [ɪts] ['kresɪt] [ɒv; əv] [lait] [ə'pɒn] [ðə; ði] [blæk] [pɔːl] [ɒv; əv] [daʊt]

but	not	before	it	has	flung	its	cressets	of	light	upon	the	black	pall	of	doubt
但	不是	前	它	有	扔	它是	青柠	的	光	之上	这	黑色的	灵柩	的	怀疑

.

:

.

但在此之前，它已将光芒洒向了笼罩在疑虑之上的黑色阴霾。

['evriwʌn] [naʊ] [tɔːks] [ɒv; əv] ['saɪkɪk] [fə'nɒmɪnə] .

Everyone	now	talks	of	psychic	phenomena	.
每个人	现在	会谈	的	精神	现象	.

现在人人都谈论超自然现象。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɔːltri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][wʌn][fɔː(r); fə(r)][dʒest] ,

In	a	paltry	generation	of	superficial	thinking	the	subject	was	one	for	jest	,
在	一个	微不足道	一代	的	浅	思维	这	主题	曾是	一	为了	笑话	,

在思想肤浅的一代人眼中，这个话题只是个笑话。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['dʒestə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] .

but	there	is	far	more	in	it	than	jesters	are	likely	to	discover	.
但	那里	是	远的	更多的	在	它	比	小丑	是	可能	到	发现	.

但这其中蕴含的意义远比小丑们所能发现的要多得多。

['mɒkɪŋ] ['lɑːftə(r)] ['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['vækjuəs] [fuːl] .

Mocking	laughter	never	discovered	anything	except	the	vacuous	fool	.
嘲讽	笑声	绝不	发现	任何事物	除了	这	空虚的	傻子	.

嘲笑除了揭露空洞的傻瓜之外，什么也发现不了。

[ðə; ði] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋs] [gɪv] [bʌt; bət][skænt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]

The	appearances	of	spiritual	beings	give	but	scant	opportunity	for	examination
这	外貌	的	精神	生物	给	但	稀少	机会	为了	考试

[bʌt; bət] ['sɪəriəs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [naʊ] ['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [tʃiːp] ['snɪrɪŋ] .

but	serious	investigation	has	now	taken	the	place	of	cheap	sneering	.
但	严肃的	调查	有	现在	已采取	这	地方	的	便宜的	冷笑	.

灵体的显现很少能给人探究的机会，但如今严肃的研究已经取代了廉价的嘲讽。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [ˌæpə'riʃən] .

After	all	religion	is	founded	upon	a	philosophy	of	apparitions	.
后	全部	宗教	是	创立	之上	一个	哲学	的	幻影	.

毕竟，宗教是建立在神灵显灵的哲学基础之上的。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][æt; ət][mɒnz][ɪz][naʊ] [njuː] [θɪŋ] .

The	vision	of	angels	at	Mons	is	no	new	thing	.
这	想象	的	天使	在	蒙斯	是	不	新的	事物	.

在蒙斯山看到天使的景象并非新鲜事。

[kə'θɒləsɪzəm] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn] [sʌtʃ] ['vɪʒnz] [ænd; ənd][nəʊ] [rɪ'lɪdʒən] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪz]

Catholicism	is	founded	on	such	visions	and	no	religion	worthy	of	the	name	is
天主教	是	创立	在	这样的	愿景	和	不	宗教	值得	的	这	姓名	是

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['stɔːri] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] .

without	its	story	of	angels	.
没有	它是	故事	的	天使	.

天主教正是建立在这样的愿景之上，任何名副其实的宗教都离不开天使的故事。

[njuː] ['æspekts][ɒv; əv]['mætə(r)][hæv; həv][leɪd] ['meni] [məˌtɪərɪə'lɪstɪk] ['θɪərɪz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

New	aspects	of	matter	have	laid	many	materialistic	theories	in	the	dust	,
新的	方面	的	事情	有	铺设	许多	物质主义	理论	在	这	灰尘	,

物质的新特性使许多唯物主义理论黯然失色。

[ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] ['pəutənsi] [ɒv; əv]['mætə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['saɪəns] [ɪz] [rɪ'viːlɪŋ] , [ðə; ði] ['enədʒi]

the	mysterious	potencies	of	matter	which	the	latest	science	is	revealing	,	the	energy
这	神秘	效力	的	事情	哪个	这	最新的	科学	是	揭示	,	这	活力

[ɒv; əv] [ɪ'lektrɑːnz] ,

of	electrons	,
的	电子	,

最新科学揭示的物质的神秘力量，电子的能量，

[ænd; ənd]['reɪdiəm][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [njuː] ['saɪəns] [ɒv; əv]['suːpə(r)] - ['senʃuəl] ['fɪzɪks] [ænd; ənd]

and	radium	are	giving	us	a	new	science	of	super	-	sensual	physics	and
和	镭	是	给予	我们	一个	新的	科学	的	极好的	-	感性的	物理	和

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] ['vistə] [ɒv; əv] [θɔːt] .

with	it	new	vistas	of	thought	.
和	它	新的	景色	的	想法	.

镭为我们带来了超感官物理学的新科学，并由此开启了新的思维视野。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['saɪkɪk] [rɪ'sɜːtʃ] ,

It	is	no	longer	necessary	to	apologize	for	the	work	of	psychic	research	,
它	是	不	更长	必要的	到	道歉	为了	这	工作	的	精神	研究	,

从事心灵研究工作已无需再道歉。

[ðæt] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] .

that	is	among	intelligent	people	.
那	是	之中	聪明的	人们	.

那是指在聪明人当中。

[lait] [ɪz] ['geɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [-]

Light	is	gaining	on	the	[	24	]
光	是	获得	在	这	[	-	]

光线正在逼近[24]

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

黑暗。

" [aɪ] [felt] [ə'nʌðə(r)] [hænd] [ə'sɪstɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɪə(r)] ,

"	I	felt	another	hand	assisting	me	to	steer	,
"	我	毛毡	其他	手	协助	我	到	转向	,

我感觉有另一只手在帮我掌舵，

" [sed] [ə; eɪ]['seɪlə(r)][mæn][tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bəʊt]

"	said	a	sailor	man	to	me	who	vainly	tried	to	explain	how	he	kept	his	boat
"	说	一个	水手	男人	到	我	WHO	徒劳地	尝试	到	解释	如何	他	保留	他的	船

[frɒm; frəm] [wɒt] [ə'pɪəd] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

from	what	appeared	certain	destruction	.
从	什么	出现	肯定	破坏	.

“一位水手对我说，他徒劳地试图解释自己是如何让自己的船免于看似注定的毁灭。”

[hiː; hi] [wʊd] [skɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .

He	would	scorn	to	be	called	a	religious	man	.
他	会	轻蔑	到	是	称为	一个	宗教	男人	.

他很不屑被称为宗教人士。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræntə(r)][ɪn][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [sɜː(r)] ,

"	There	is	nothing	of	the	ranter	in	me	—	you	know	sir	,
"	那里	是	没有什么	的	这	咆哮者	在	我	—	你	知道	先生	,

“我身上没有丝毫咆哮者的特质——您知道的，先生，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'mɪt] .

"	and	he	used	uncomplimentary	remarks	which	I	omit	.
"	和	他	用过的	不恭维的	评论	哪个	我	忽略	.

他还说了些不客气的话，我就不一一赘述了。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [skɪl] [ɒv; əv] [maɪn] .

"	But	there	sir	,	it	was	no	skill	of	mine	.
"	但	那里	先生	,	它	曾是	不	技能	的	矿	.

“但是先生，那不是我的本事。”

[ɔːl] [aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [meɪts] ,

All	I	saw	was	death	and	destruction	for	me	and	my	mates	,
全部	我	锯	曾是	死亡	和	破坏	为了	我	和	我的	伙伴们	,

我看到的只有死亡和毁灭，我的伙伴们都难逃厄运。

[jet] [aɪ] [njuː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [θruː] [ɔːl] [raɪt] .

yet	I	knew	we	should	pull	through	all	right	.
然而	我	知道	我们	应该	拉	通过	全部	正确的	.

但我知道我们最终一定能挺过去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ʃɪpt] [æz; əz] ['pæsɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] .

There	was	another	that	shipped	as	passenger	in	the	darkness	.
那里	曾是	其他	那	已发货	作为	乘客	在	这	黑暗	.

还有一架飞机在夜色中以乘客身份运送。

" [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['entitiz] [wɪtʃ]

"	The	question	of	immortality	and	of	the	existence	of	spiritual	entities	which
"	这	问题	的	不朽	和	的	这	存在	的	精神	实体	哪个

[hæd; həd] [biːn] ['religeit] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ɪ'ljʊʒən] [ænd; ənd] [driːmz] [ɪn] [vɪk'tɔːriən] [taɪmz]

had	been	relegated	to	the	limits	of	illusions	and	dreams	in	Victorian	times
有	到过	降级	到	这	限制	的	幻觉	和	梦境	在	维多利亚时代	时代

[baɪ] [ðə; ðɪ] ['fʌmblɪŋ] ['æmətə(r)] [fə'lɑːsəfərz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

by	the	fumbling	amateur	philosophers	of	that	day	,
经过	这	笨拙	业余	哲学家	的	那	天	,

“在维多利亚时代，那些笨拙的业余哲学家们将永生和精神实体的存在问题贬低为幻觉和梦境，而如今，这些问题却被重新审视。”

[kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [dɪ'skʌst] [wɪð] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əʊld] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [veɪn] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd]

can	now	be	discussed	with	quiet	in	the	old	philosophic	vein	which	characterized
能	现在	是	讨论	和	安静的	在	这	老的	哲学	静脉	哪个	特征化的

[ðə; ðɪ] [greɪt] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [θɔːt] [wen] [griːk] ['seɪdʒɪz] ['ɑːgjuːd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [ɒv; əv] ['æθənz] .

the	great	age	of	thought	when	Greek	sages	argued	in	the	Gardens	of	Athens	.
这	伟大的	年龄	的	想法	什么时候	希腊语	智者	争论	在	这	花园	的	雅典	.

现在我们可以用古希腊哲学家在雅典花园辩论时那种平静的方式进行讨论，那是思想黄金时代的特征。

[ðɪs] [fækt] [ə'ləʊn] ['dʒʌstɪfaɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] ['kærəktə(r)] .

This	fact	alone	justifies	a	book	of	the	present	character	.
这	事实	独自的	证明其合理性	一个	书	的	这	展示	特点	.

单凭这一点就足以证明创作这样一本书的合理性。

[ðə; ðɪ] ['bʌmpʃəs] [ænd; ənd] [dʌl] [æs] [huː] [ə'nauns] " ['mɪrəklz] [duː; də] [nɒt] ['hæpən] ,

The	bumptious	and	dull	ass	who	announces	"	Miracles	do	not	happen	,
这	傲慢	和	乏味的	屁股	WHO	宣布	"	奇迹	做	不是	发生	,

那个自大又愚蠢的家伙宣称“奇迹不会发生”，

" [ɪz] [naʊ] [siːn] [ɪn] [truː] [pə'spektɪv] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʌts] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪgə(r)] .

"	is	now	seen	in	true	perspective	and	he	cuts	a	poor	figure	.
"	是	现在	已见	在	真的	看法	和	他	削减	一个	贫穷的	数字	.

现在人们以正确的视角看待他，他显得很不光彩。

[ˌæpə'riʃən] , [tə'lepəθi] [ænd; ənd] [kleə'vɔɪəns] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [bʌt; bət] [nems] [fɔː(r); fə(r)]

Apparitions	,	telepathy	and	clairvoyance	are	not	explanations	,	but	names	for
幻影	,	心灵感应	和	千里眼	是	不是	解释	,	但	姓名	为了

[fækts] [dɪ'mɑːndɪŋ] ['seprət] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

facts	demanding	separate	explanations	.
事实	要求	分离	解释	.

显灵、心灵感应和透视能力并非解释，而是用来描述需要单独解释的事实的名称。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ðə; ði] " [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [dæm] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dæm] " [hæv; həv]

In	regard	to	such	the	"	ecclesiastical	damn	"	and	the	"	scientific	damn	"	have
在	看待	到	这样的	这	"	教会的	该死	"	和	这	"	科学	该死	"	有

[biːn] ['friːli] [juːst] .

been	freely	used	.
到过	自由	用过的	.

对此，“教会的诅咒”和“科学的诅咒”已被广泛使用。

[ɪf] [men] [hæv; həv] [biːn] ['hɪpnətaɪzd] [baɪ] [gəʊst] ['stɔːriz] , [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'luːdɪd] [baɪ]

If	men	have	been	hypnotized	by	ghost	stories	,	they	certainly	have	been	deluded	by
如果	男人	有	到过	被催眠	经过	鬼	故事	,	他们	当然	有	到过	妄想	经过

['stɔːriz] [-]

stories	[	25	]
故事	[	-	]

如果男人被鬼故事催眠，那么他们肯定被故事蒙蔽了[25]。

[ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['saɪəns] .

of	unnatural	science	.
的	不自然	科学	.

非自然科学。

[tuː; tə][dɪ'naɪ] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv][laɪf]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['suːpə(r)] - ['nætʃ(ə)rəl][ɪz]['rɑːðə(r)] ['sɪli] [kən'sɪdərɪŋ]

To	deny	activities	of	life	natural	and	super	-	natural	is	rather	silly	considering
到	否定	活动	的	生活	自然的	和	极好的	-	自然的	是	相当	愚蠢的	考虑

[nəʊ][mæn][hæz; həz] [spɒlvd] [ðə; ði][laɪf]['prɪnsəp(ə)l] .

no	man	has	solved	the	life	principle	.
不	男人	有	已解决	这	生活	原则	.

否认生命活动中的自然现象和超自然现象是相当愚蠢的，因为没有人能够解决生命原理。

[ðə; ði]['ætəmz] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði][mə'tɪəriəl][ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][biː; bi]

The	atoms	forming	the	material	of	the	brain	may	be	proved	ultimately	to	be
这	原子	成型	这	材料	的	这	脑	可能	是	已证实	最终	到	是

[aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] [ðæt] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ]['dʒeli] - [fɪʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv] [ˌmɑːdʒə'riːn] ,

identical	with	those	that	compose	a	jelly	-	fish	or	a	jar	of	margarine	,
完全相同的	和	那些	那	撰写	一个	果冻	-	鱼	或者	一个	罐	的	人造黄油	,

最终可能会证明，构成大脑物质的原子与构成水母或一罐人造黄油的原子是相同的。

[ænd; ənd] [breɪn] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv][maɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪnd] [ðæt]

and	brain	appears	to	be	the	organ	of	mind	,	but	it	is	mind	that
和	脑	出现	到	是	这	器官	的	头脑	,	但	它	是	头脑	那

[grɑːsp, græsp] [θɪŋz] ,

grasps	things	,
抓住	事物	,

大脑看似是思维的器官，但实际上是思维把握事物。

['pleɪsɪz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [θɪŋks] .

places	things	,	and	thinks	.
地方	事物	,	和	思考	.

放置物品，并思考。

[laɪf] [ɪz] [kən'sɜːnd] [wɪð] [θɔːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ætəmz] .

Life	is	concerned	with	thought	as	well	as	atoms	.
生活	是	担心的	和	想法	作为	出色地	作为	原子	.

生命既与原子有关，也与思想有关。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvz] [θɔːts] [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] ,

It	receives	thoughts	from	all	sides	,
它	接收	想法	从	全部	侧面	,

它接收来自四面八方的想法，

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [kleɪmz] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [θɔːt] ['gɪvə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]

sometimes	it	claims	to	detect	the	thought	giver	—	and	that	is	to	have	a
有时	它	索赔	到	探测	这	想法	赠予者	—	和	那	是	到	有	一个

['fʊlə(r)] ['vɪʒn] .

fuller	vision	.
更丰满	想象	.

有时它声称能够发现思想的赋予者——那就是拥有更全面的视野。

[men] [θɪŋk] ['kwɪkli] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] .

Men	think	quickly	on	the	field	of	battle	.
男人	思考	迅速地	在	这	场地	的	战斗	.

战场上的男人们会迅速做出反应。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kən'streɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nærəʊə(r)]

They	are	not	constrained	by	a	narrow	education	and	a	narrower
他们	是	不是	受限	经过	一个	狭窄的	教育	和	一个	较窄

[kən'venʃənəˌlɪzəm] [tuː; tə] ['lɪmɪt] [ðeə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [θɪŋk] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['sɜːk(ə)l] . [-

conventionalism	to	limit	their	thoughts	to	what	others	think	in	their	own	circle	.	[	27
约定俗成主义	到	限制	他们的	想法	到	什么	其他的	思考	在	他们的	自己的	圆圈	.	[	-

]

]

]

他们不受狭隘的教育和狭隘的传统观念的束缚，不会将自己的思想局限于自己圈子里其他人的想法。[27]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['entəti]

THE	SPIRITUAL	ENTITY
这	精神	实体

灵体

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [men] [ɪn] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] , [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [men] , [ðə; ði] [məʊst] ['gɪftɪd] [ɒv; əv] [men] ,

Why	is	it	that	men	in	all	ages	,	the	best	of	men	,	the	most	gifted	of	men	,
为什么	是	它	那	男人	在	全部	年龄	,	这	最好的	的	男人	,	这	最多	天才	的	男人	,

为什么各个时代的男人，最优秀的男人，最有天赋的男人，

[wɪð] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sensɪz] [səʊ] ['strɒŋli] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

with	the	evidence	of	the	senses	so	strongly	against	them	,
和	这	证据	的	这	感官	所以	强烈	反对	他们	,

感官上的证据如此强烈地与他们相悖，

[hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['pɜːsən(ə)l] ['entəti] [sə'vaiv] [dɛθs] [dɪ'zɑːstə(r)] ?

have	believed	that	a	spiritual	personal	entity	survives	death's	disaster	?
有	相信	那	一个	精神	个人的	实体	幸存	死亡人数	灾难	?

你是否相信，某种精神实体会在死亡的灾难之后继续存在?

[ðæt] [men] [duː; də] [səʊ] [ɪz] [siːn] [ɪn] [ɔːl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ænd; ənd] ['witnis] [tuː; tə] [ɪn] [ɔːl] [lændz] .

That	men	do	so	is	seen	in	all	literature	and	witnessed	to	in	all	lands	.
那	男人	做	所以	是	已见	在	全部	文学	和	目击者	到	在	全部	土地	.

男人这样做，在所有文学作品中都有体现，在所有国家都有目击者证实。

['veɪdɪk; 'viːdɪk] [hɪmz] , [θriː] ,

Vedic	hymns	,	3	,
吠陀	赞美诗	,	3	,

吠陀赞歌，3，

- [j'iəz] [əʊld] [sɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['bɒdi] [wɪð] [æz; əz][klɪə(r)][ə; eɪ] ['vɪʒn] [æz; əz][es] . [pɔ:l] .

500	years	old	sing	of	a	spiritual	body	with	as	clear	a	vision	as	S	.	Paul	.
-	年	老的	唱歌	的	一个	精神	身体	和	作为	清除	一个	想象	作为	S	.	保罗	.

500年前的歌颂，拥有与圣保罗一样清晰的愿景的精神团体。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [hæz; həz] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]

We	are	collecting	the	evidence	that	has	floated	down	the	ages	and
我们	是	收集	这	证据	那	有	漂浮	向下	这	年龄	和

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] ['krɪtɪsɪzəm] .

examining	it	with	a	new	criticism	.
检查	它	和	一个	新的	批评	.

我们正在收集流传至今的证据，并用新的批判方法对其进行审视。

[ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] " [pu:] ! [bɑ:] ! " [ɒv; əv] ['ɜ:li] [vɪk'tɔ:riən] [taɪmz] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [mɑ:k] [ɒv; əv]

The	attitude	of	"	Pooh	!	Bah	!	"	of	Early	Victorian	times	is	no	longer	the	mark	of
这	态度	的	"	呸	!	呸	!	"	的	早期的	维多利亚时代	时代	是	不	更长	这	标记	的

[su:ˌpɪəri'ɒrəti] .

superiority	.
优势	.

维多利亚时代早期那种"呸！呸！"的态度，如今已不再是优越感的标志。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nəʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] , [ðə; ði] [mɑ:k] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [bʌt; bət]['stju:pɪd]

It	is	now	,	as	it	was	then	,	the	mark	not	only	of	ignorance	but	stupid
它	是	现在	,	作为	它	曾是	然后	,	这	标记	不是	仅有的	的	无知	但	愚蠢的

['dʌlnəs] .

dullness	.
乏味	.

它现在和当时一样，不仅是无知的标志，更是愚蠢迟钝的标志。

[ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] ['evriθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:d] " [ɪm'pɒsəb(ə)l] " [ɪz]

The	frame	of	mind	which	used	to	dismiss	everything	with	the	word	"	impossible	"	is
这	框架	的	头脑	哪个	用过的	到	解雇	一切	和	这	单词	"	不可能的	"	是

[nəʊ] ['rekəg'naɪzd] [nɒt][æz; əz] ['saɪəns] [bʌt; bət] ['ɪgnərəns] .

now	recognized	not	as	science	but	ignorance	.
现在	认可	不是	作为	科学	但	无知	.

过去那种用"不可能"一词否定一切的心态，现在被认为是无知而非科学。

[ðə; ði] [rɪ'sɜ:tʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krʊks] , [ɒv; əv][ə; eɪ][sɜ:(r)] ['ɒlɪvə] [lɒdʒ] , ['maɪəz] , ['gɜ:ni] , ['roʊʃəs] ,

The	researches	of	a	Crookes	,	of	a	Sir	Oliver	Lodge	,	Myers	,	Gurney	,	Rochas	,
这	研究	的	一个	克鲁克斯	,	的	一个	先生	奥利弗	小屋	,	迈尔斯	,	格尼	,	罗查斯	,

['geɪbriəl] - ,

Gabriel	Delanne	,
加布里埃尔	-	,

克鲁克斯、奥利弗·洛奇爵士、迈尔斯、格尼、罗查斯、加布里埃尔·德兰内等人的研究

[lɔ:m'broʊzoʊ] , [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒkʌlt] [kə'mɑ:nd] ['sɪəriəs] [ə'tenʃ(ə)n] .

Lombroso	,	in	the	region	of	the	occult	command	serious	attention	.
龙勃罗梭	,	在	这	地区	的	这	神秘学	命令	严肃的	注意力	.

在神秘学领域，龙勃罗梭引起了人们的极大关注。

['swi:dn,bɔ:g,] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [lɒŋ] [pɑ:st] [tu:; tə] [-]

Swedenborg	communicated	messages	from	people	who	had	long	passed	to	[	28	]
斯威登堡	沟通	消息	从	人们	WHO	有	长的	通过了	到	[	-	]

斯威登堡传达了很久以前去世的人的信息[28]

[ðeə(r)] ['relətɪvz] [ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv][fækt] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] ['ækjərət] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl] .

their	relatives	on	matters	of	fact	which	were	found	accurate	in	every	detail	.
他们的	亲属	在	事情	的	事实	哪个	是	成立	准确的	在	每一个	细节	.

他们的亲属对事实情况的描述，经查实，每个细节都准确无误。

[em] . ['roʊʃəs] [spiːks] [ɒv; əv][æn; ən] [eks'təːnə,laizd] ['kɒnʃəsnəs] [wɪtʃ] [fiːlz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] .

M	.	Rochas	speaks	of	an	externalized	consciousness	which	feels	a	touch	.
M	.	罗查斯	说话	的	一个	外化的	意识	哪个	感觉	一个	触碰	.

罗查斯先生谈到了一种外化的意识，这种意识能够感受到触摸。

[wɪ'ðɪn] [mæn][ɪz][ðə; ði][plɑːnt][ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]['fæk(ə)ltɪz] ,

Within	man	is	the	plant	and	machinery	of	all	kinds	of	faculties	,
之内	男人	是	这	植物	和	机械	的	全部	种类	的	学院	,

人体内蕴藏着各种能力的植物和机制。

[wʌn][ɪz][ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] .

one	is	the	perception	of	the	spiritual	.
一	是	这	洞察力	的	这	精神	.

一是精神层面的感知。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [treɪnd] [laɪk][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

Had	it	been	trained	like	his	sense	of	music	,
有	它	到过	受过训练	喜欢	他的	感觉	的	音乐	,

如果它像他的音乐天赋一样得到训练的话，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [ded] .

we	should	no	longer	be	in	the	dark	of	despair	over	our	dead	.
我们	应该	不	更长	是	在	这	黑暗的	的	绝望	超过	我们的	死的	.

我们不应该再为逝者而陷入绝望的黑暗之中。

[ðə; ði] [trend] [ɒv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [mæn][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]

The	trend	of	thought	to	-	day	is	to	show	man	a	spiritual	being	in	a	spiritual
这	趋势	的	想法	到	-	天	是	到	展示	男人	一个	精神	存在	在	一个	精神

['juːnɪvɜːs] ,

universe	,
宇宙	,

当今的思想趋势是向人类展现一个存在于精神宇宙中的精神存在。

[ðæt] [deθ] [ɪz] ['mɪəli] [træn'zɪʃ(ə)n] .

that	death	is	merely	transition	.
那	死亡	是	仅仅	过渡	.

死亡只是过渡。

[ɪf] [nɒt] , [ðen] [gɒd][ɪz][ðə; ði]['kɒzmɪk]['mɜːdərə(r)] .

If	not	,	then	God	is	the	Cosmic	Murderer	.
如果	不是	,	然后	上帝	是	这	宇宙	凶手	.

否则，上帝就是宇宙的杀人犯。

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [sens] [ɒv; əv][mæn][ɪz][hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜːld]

The	spiritual	sense	of	man	is	his	faculty	of	response	to	the	spiritual	world
这	精神	感觉	的	男人	是	他的	学院	的	回复	到	这	精神	世界

[ə'raʊnd] [hɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

人的精神感知能力是他对周围精神世界做出反应的能力。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [sens] [ɪz][hɪz; ɪz] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'spɒns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n]

just	as	his	musical	sense	is	his	measure	of	response	and	his	reception
只是	作为	他的	音乐	感觉	是	他的	措施	的	回复	和	他的	接待

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [ə'raʊnd] [hɪm] .

of	the	world	of	music	around	him	.
的	这	世界	的	音乐	大约	他	.

正如他的音乐感是他对周围音乐世界的反应和接受程度的衡量标准一样。

[baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [red] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

By	some	magic	in	the	red	surge	of	war	,
经过	一些	魔法	在	这	红色的	涌	的	战争	,

在战争的红色浪潮中，凭借某种神奇的力量，

[ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'spɒns] [ɪz] ['ʃa:pənd] [ænd; ənd] ['kwikən] [æz; əz] ['evri] ['ʌðə(r)] [sens] [ɪz] , [ænd; ənd]

this	spiritual	response	is	sharpened	and	quickened	as	every	other	sense	is	,	and
这	精神	回复	是	锋利	和	加速	作为	每一个	其他	感觉	是	,	和

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [si:z] ['vɪʒnz] .

the	soldier	sees	visions	.
这	士兵	看到	愿景	.

这种精神反应与其他感官一样变得更加敏锐和迅速，士兵会看到异象。

[mæn] ['wɜ:kɪŋ] [wɪ'ðɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [ɪz] ['ɪnfluənst] [baɪ] [wɒt] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd]

Man	working	within	time	and	space	is	influenced	by	what	is	beyond	the	one	and
男人	在职的	之内	时间	和	空间	是	影响	经过	什么	是	超过	这	一	和

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

身处时空之中的人，会受到超越时空之外的事物的影响。

[ðə; ði] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ski:m] [ɒv; əv] [θɪŋz]

the	full	significance	of	this	world	would	seem	to	be	in	another	scheme	of	things
这	满的	意义	的	这	世界	会	似乎	到	是	在	其他	方案	的	事物

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['vestɪbju:l] .

to	which	this	is	only	the	vestibule	.
到	哪个	这	是	仅有的	这	前厅	.

这个世界的全部意义似乎在于另一个事物体系，而这仅仅是它的前厅。

[ðə; ði] [soʊlz] [weɪv] ['mu:vmənts] [hæv; həv] [ðeə(r)] [lɔ:z] .

The	soul's	wave	movements	have	their	laws	.
这	灵魂的	海浪	移动	有	他们的	法律	.

灵魂的波动自有其规律。

[ɪn] [ðæt] [səʊl] [ɪz] [sʌm; səm] [faɪn] [mɑ:'kəʊni] - [laɪk] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] ['redʒɪstər] [ɪm'preʃnz] ,

In	that	soul	is	some	fine	Marconi	-	like	instrument	which	registers	impressions	,
在	那	灵魂	是	一些	美好的	马可尼	-	喜欢	乐器	哪个	登记簿	印象	,

那灵魂深处藏着某种精妙的、类似马可尼的仪器，能够记录印象。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [rɪ'si:vz] ['spɪrɪtʃuəl] ['wɔ:nɪŋz] [ænd; ənd] [pə'si:v] ['spɪrɪtʃuəl]

and	from	time	to	time	receives	spiritual	warnings	and	perceives	spiritual
和	从	时间	到	时间	接收	精神	警告	和	感知	精神

['bi:ɪŋs] .

beings	.
生物	.

并且时常收到精神上的警告，感知到精神存在。

['sɪəriəs] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['bəʊldli] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] .

Serious	men	are	now	boldly	investigating	.
严肃的	男人	是	现在	大胆地	调查	.

严肃认真的男士们现在正大胆地展开调查。

['lɪt(ə)l] [help] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sek'tɛəriən] [hu:] [si:m] [tu:; tə] [bɪ'grʌdʒ] [gɒd] [hɪz; ɪz] ['ju:nɪvɜ:s] ;

Little	help	comes	from	the	sectarians	who	seem	to	begrudge	God	his	universe	;
小的	帮助	来	从	这	宗派主义者	WHO	似乎	到	怨恨	上帝	他的	宇宙	;

那些似乎对上帝创造的宇宙心怀不满的宗派分子，几乎帮不上什么忙；

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tʃi:pən] [tu:; tə] [-]

everything	has	to	be	cheapened	to	[	29	]
一切	有	到	是	廉价的	到	[	-	]

一切都必须降低成本[29]

[ðə; ði] [wɜːrmz] - [aɪ] [vjuː] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['beθəl] , [wɪtʃ] [stiːpt] [ɪn]['pɒlətɪks][hæz; həz] [lɒŋ] [lɒst] [sens]

the	worm's	-	eye	view	of	little	Bethel	,	which	steeped	in	politics	has	long	lost	sense
这	蠕虫的	-	眼睛	看法	的	小的	伯特利	,	哪个	浸泡	在	政治	有	长的	丢失的	感觉

[ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] .

of	the	spiritual	.
的	这	精神	.

从虫眼视角看，沉浸在政治中的小伯特利早已失去了精神层面的意义。

[ðə; ði][əʊld] [griːks] [ænd; ənd]['lætɪnz][wɜː(r); wə(r)][ə'kjuːt] ['θɪŋkər] , [jet] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl]

The	old	Greeks	and	Latins	were	acute	thinkers	,	yet	they	believed	in	spiritual
这	老的	希腊人	和	拉丁语	是	急性	思想家	,	然而	他们	相信	在	精神

['biːɪŋs] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɐp'ɪəɹənsɪz] .

beings	and	their	appearances	.
生物	和	他们的	外貌	.

古希腊人和古拉丁人都是思维敏锐的思想家，但他们也相信精神存在及其显现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [tʃiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['vælə(r)]

It	was	only	in	the	days	of	cheap	thinking	that	it	required	a	special	valour
它	曾是	仅有的	在	这	天	的	便宜的	思维	那	它	必需的	一个	特别的	勇气

[tuː; tə] [ɪk'spres] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['suːpə(r)] - ['nætʃ(ə)rəl] .

to	express	belief	in	the	super	-	natural	.
到	表达	信仰	在	这	极好的	-	自然的	.

只有在思想庸俗的年代，表达对超自然现象的信仰才需要特殊的勇气。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[məʊst] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði][d'ɛvəlz][ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [huː] " [bɪ'liːv] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] " [wɪ'ðaʊt]

most	people	are	like	the	devils	of	scripture	who	"	believe	and	tremble	"	without
最多	人们	是	喜欢	这	魔鬼	的	圣经	WHO	"	相信	和	颤抖	"	没有

[əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪ'liːf] .

admitting	the	authority	of	their	belief	.
承认	这	权威	的	他们的	信仰	.

大多数人就像圣经中的魔鬼一样，“信而战兢”，却不承认自己信仰的权威。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['raɪtə(r)] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [es] . ['lɪli] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

It	is	refreshing	to	find	a	writer	like	Mr	.	W	.	S	.	Lilley	in	the	Nineteenth
它	是	令人耳目一新	到	寻找	一个	作家	喜欢	先生	.	W	.	S	.	莉莉	在	这	第十九

['sentʃəri] [prəu'fes] [hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] [bɪ'liːf] [ɪn] [gəʊsts] .

Century	professing	his	absolute	belief	in	ghosts	.
世纪	声称	他的	绝对	信仰	在	鬼魂	.

在十九世纪，能找到像W.S.利利先生这样一位作家，公开宣称自己绝对相信鬼魂的存在，真是令人耳目一新。

[tuː; tə][mæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][mæn][ə'ləʊn][ɒn] [ðɪs] [pleɪn] ,

To	man	,	and	it	would	appear	to	man	alone	on	this	plane	,
到	男人	,	和	它	会	出现	到	男人	独自的	在	这	飞机	,

对人类而言，而且似乎只有人类才能做到这一点，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv]

it	is	given	to	explore	the	unknown	and	to	establish	the	communion	of
它	是	给定	到	探索	这	未知	和	到	建立	这	圣餐	的

[səʊl] [wɪð] [səʊl] .

soul	with	soul	.
灵魂	和	灵魂	.

它被赋予探索未知和建立灵魂与灵魂交流的能力。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['evɪdəns] .

After	all	it	is	a	question	of	evidence	.
后	全部	它	是	一个	问题	的	证据	.

毕竟，这是个证据问题。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] " [aɪ][woʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] ['suːpə(r)] - ['nætʃ(ə)rəl] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['evɪdəns]

If	a	man	say	"	I	won't	believe	in	anything	super	-	natural	whatever	the	evidence
如果	一个	男人	说	"	我	惯于	相信	在	任何事物	极好的	-	自然的	任何	这	证据

[meɪ] [biː; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

如果一个人说"无论证据如何，我都不会相信任何超自然现象"，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɒli] .

"	it	is	best	to	leave	him	to	his	folly	.
"	它	是	最好的	到	离开	他	到	他的	蠢事	.

最好让他自食其果。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [wʊd] [pɑːs] ['mʌstə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] ,

If	he	will	accept	the	evidence	that	would	pass	muster	in	a	court	of	law	,
如果	他	将要	接受	这	证据	那	会	经过	鼓起	在	一个	法庭	的	法律	,

如果他接受那些经得起法庭检验的证据，

[ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɒmən] [graʊnd] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [weɪ] ['evɪdəns] .

then	you	have	a	common	ground	,	you	can	weigh	evidence	.
然后	你	有	一个	常见的	地面	,	你	能	称重	证据	.

这样你们就有了共同点，就可以权衡证据了。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɪz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]

To	me	the	evidence	for	spiritual	appearances	is	overwhelming	looking	at	it
到	我	这	证据	为了	精神	外貌	是	压倒	寻找	在	它

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['strɪktli] ['liːg(ə)l] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .

from	the	strictly	legal	angle	of	vision	.
从	这	严格	合法的	角度	的	想象	.

在我看来，从严格的法律角度来看，灵异现象的证据是压倒性的。

[ɪn] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒiːniəs] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst]

In	years	gone	by	the	scientific	genius	began	with	the	assertion	that	everything	must
在	年	已消失	经过	这	科学	天才	开始	和	这	断言	那	一切	必须

[hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

have	had	a	beginning	,
有	有	一个	开始	,

在过去的岁月里，科学天才们总是先提出万物皆有始这一论断。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] [wɪð] [nəʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɒz; wəz]

and	to	assert	that	there	was	a	spiritual	Being	with	no	beginning	was
和	到	断言	那	那里	曾是	一个	精神	存在	和	不	开始	曾是

['nɒns(ə)ns] .

nonsense	.
废话	.

断言存在一个无始无终的精神存在，这纯属无稽之谈。

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [kraʊd] [sʌtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['klevə(r)] ['riːzənɪŋ] .

To	the	dim	indistinct	crowd	such	appeared	to	be	clever	reasoning	.
到	这	暗淡	模糊	人群	这样的	出现	到	是	聪明的	推理	.

在昏暗模糊的人群看来，这似乎是个巧妙的推理。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [-]

But	our	[	30	]
但	我们的	[	-	]

但是我们的[30]

['veri] ['kɒnʃəsnəs] [in'sist] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nəʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd]

very	consciousness	insists	that	there	is	something	which	had	no	beginning	,	and
非常	意识	坚持	那	那里	是	某物	哪个	有	不	开始	,	和

['ri:z(ə)n] [ædz] ,

Reason	adds	,
原因	添加	,

意识本身坚持认为存在着某种没有开始的东西，而理性则补充说：

" [els] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .

"	else	there	could	be	nothing	now	.
"	别的	那里	可以	是	没有什么	现在	.

否则现在可能什么都没有了。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [speɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðæt] [dju'reɪʃn]

"	For	example	,	Space	could	not	have	had	a	beginning	,	that	Duration
"	为了	例子	,	空间	可以	不是	有	有	一个	开始	,	那	期间

[kʊd; kəd] [nɒt] , [ðæt] [tru:θ] [kʊd; kəd] [nɒt] ,

could	not	,	that	Truth	could	not	,
可以	不是	,	那	真相	可以	不是	,

例如，空间不可能有开始，时间不可能有开始，真理也不可能有开始。

[ðæt] ['sʌmhaʊ] , ['sʌmweə(r)] [ði:z] [θri:] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ˌsi: 'əʊ] - [ɪ'tɜ:n(ə)l] ,

that	somehow	,	somewhere	these	Three	Eternals	must	have	been	co	-	eternal	,
那	不知何故	,	某处	这些	三	永恒者	必须	有	到过	合作	-	永恒	,

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

incomprehensible	.
难以理解	.

某种程度上，在某个地方，这三位永恒者一定是共同永恒的，这真是不可思议。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['trɪnəti] " [nʌn] [ɪz] [ə'fɔ:] [ɔ:(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , " [wɪtʃ] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðə; ði]

And	in	this	Trinity	"	none	is	afore	or	after	the	other	,	"	which	recalls	the
和	在	这	三位一体	"	没有任何	是	之前	或者	后	这	其他	,	"	哪个	召回	这

[ˌæθə'neiʃən] [kri:d] .

Athanasian	Creed	.
阿塔纳西恩	信条	.

而在这个三位一体中，“没有谁在谁之后”，这让人想起《阿塔纳修信经》。

[ai] ['kænɒt] [pru:v] [ðæt] [tru:θ] [hæd; həd] [nəʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

I	cannot	prove	that	Truth	had	no	beginning	,
我	不能	证明	那	真相	有	不	开始	,

我无法证明真理没有开端，

[jet] [maɪ] ['kɒnʃəsnəs] [telz] [ˌem 'i:] [æt; ət] [nəʊ] ['pɪəriəd] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [leɪd] [daʊn] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]

yet	my	consciousness	tells	me	at	no	period	was	it	laid	down	as	something
然而	我的	意识	讲述	我	在	不	时期	曾是	它	铺设	向下	作为	某物

[nju:] ,

new	,
新的	,

然而我的意识告诉我，它从未被当作新事物来确立。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɔ:tɪst] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [tu:] [pɔɪnts] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

that	the	shortest	distance	between	two	points	would	be	a	straight	line	.
那	这	最短	距离	之间	二	积分	会	是	一个	直的	线	.

两点之间最短的距离是直线。

[nəʊ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [hæz; həz] ['evə(r)] [pru:vd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['baʊndri] [tu:; tə] [speɪs] ,

No	mathematician	has	ever	proved	that	there	is	no	boundary	to	space	,
不	数学家	有	曾经	已证实	那	那里	是	不	边界	到	空间	,

没有任何一位数学家证明过空间没有边界。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [sʌtʃ] ['baʊndri] .

but	something	within	me	tells	me	that	there	can	be	no	such	boundary	.
但	某物	之内	我	讲述	我	那	那里	能	是	不	这样的	边界	.

但我内心深处告诉我，这种界限是不存在的。

['iːv(ə)n] ['riːz(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['baʊndri] [wʊd] ['əʊnli] [sɜːv] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt]

Even	Reason	tells	me	that	an	impassable	boundary	would	only	serve	to	indicate
甚至	原因	讲述	我	那	一个	不可逾越	边界	会	仅有的	服务	到	表明

[ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪk'stenʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] .

the	unlimited	extension	beyond	.
这	无限	扩大	超过	.

理性告诉我，不可逾越的边界只会表明其外是无限延伸的空间。

[ɪn] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mɪstɪk] .

In	all	ages	we	have	the	mystic	.
在	全部	年龄	我们	有	这	神秘	.

各个时代都有神秘主义者。

[naʊ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] .

Now	the	mystic	is	common	to	all	religions	.
现在	这	神秘	是	常见的	到	全部	宗教	.

如今，神秘主义已成为所有宗教的共同特征。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋs] , [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv]

He	is	the	man	who	has	felt	the	touch	of	spiritual	beings	,	the	call	of
他	是	这	男人	WHO	有	毛毡	这	触碰	的	精神	生物	,	这	称呼	的

['hev(ə)nli] [θɪŋz] ,

Heavenly	things	,
天上	事物	,

他曾感受到灵体的触碰，领悟到天界的召唤。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪm] .

and	we	have	to	explain	him	.
和	我们	有	到	解释	他	.

我们得向他解释。

[ɪn] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['riːəlaɪz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz]

In	seeking	to	do	this	we	shall	realize	some	of	the	truth	of	the	things
在	寻求	到	做	这	我们	将	意识到	一些	的	这	真相	的	这	事物

['səʊldʒəz] [siː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [kɔːld] " [ðə; ði] [wɪəd] [ɪn] [wɔː(r)] . " [-]

soldiers	see	which	we	have	called	"	The	Weird	in	War	.	"	[	31	]
士兵	看	哪个	我们	有	称为	"	这	诡异的	在	战争	.	"	[	-	]

为了实现这一目标，我们将认识到士兵们所看到的一些事情的真相，我们称之为"战争中的怪事"。[31]

[viː]

V
V

V

['eɪndʒəls]

ANGELS
天使

天使

[ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] [dʌz] [nɒt] [rest]

The	evidence	for	the	existence	and	the	appearance	of	angels	does	not	rest
这	证据	为了	这	存在	和	这	外貌	的	天使	做	不是	休息

[ɒn] [ðə; ði] ['testɪməni] ['mɪəli] [ɒv; əv] [men] [huː] [fɔːt] [æt; ət] [mɒnz] .

on	the	testimony	merely	of	men	who	fought	at	Mons	.
在	这	见证	仅仅	的	男人	WHO	战斗	在	蒙斯	.

天使存在和显现的证据并不仅仅取决于在蒙斯山战斗过的人的证词。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tæləntɪd] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊmən]

But	even	that	evidence	which	is	accepted	by	the	talented	author	of	The	Bowmen
但	甚至	那	证据	哪个	是	公认	经过	这	才华横溢	作者	的	这	弓箭手

[rɪ'kwaɪəz] [sʌm; səm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] [əd'mit] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪg'nɔ:rɪŋ]

requires	some	explaining	away	and	he	admits	that	there	is	a	difficulty	in	ignoring
需要	一些	解释	离开	和	他	承认	那	那里	是	一个	困难	在	忽略

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

但即使是《弓箭手》这位才华横溢的作者所接受的证据，也需要一些解释，他承认很难忽视它。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [ə'kju:mjəleɪtɪŋ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

But	there	is	the	accumulating	evidence	of	the	ages	.
但	那里	是	这	累积	证据	的	这	年龄	.

但岁月的痕迹却在不断积累。

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['səʊldʒəz] - [dɪ'lʊʒən] ,

When	we	have	explained	away	the	soldiers	'	delusions	,
什么时候	我们	有	解释	离开	这	士兵	-	妄想	,

当我们解释清楚士兵们的错觉之后，

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [kən'frʌnt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] ['waɪzɪst] [sʌnz] — ['dʒaɪənts][ɪn] [θɔ:t] .

we	have	to	confront	those	of	the	world's	wisest	sons	—	giants	in	thought	.
我们	有	到	面对	那些	的	这	世界的	最明智的	儿子们	—	巨人	在	想法	.

我们必须面对世界上最睿智的儿子们——思想上的巨人。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔ:l] [greɪt] [rɪ'lɪdʒən] [hæv; həv][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv]

We	have	to	confront	the	fact	that	all	great	religions	have	the	theory	of
我们	有	到	面对	这	事实	那	全部	伟大的	宗教	有	这	理论	的

['eɪndʒəls] .

angels	.
天使	.

我们必须正视这样一个事实：所有伟大的宗教都有天使的理论。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ['evri] [gʊd] [θɔ:t] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ,

After	all	,	every	good	thought	may	be	the	whisper	of	an	angel	,
后	全部	,	每一个	好的	想法	可能	是	这	耳语	的	一个	天使	,

毕竟，每一个美好的念头都可能是天使的低语。

['evri] ['bju:tɪf(ə)l] ['prɒspekt] [meɪ] [bi:; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] ,

every	beautiful	prospect	may	be	but	the	glint	of	the	wing	,
每一个	美丽的	前景	可能	是	但	这	闪烁	的	这	翼	,

每一个美好的景象，或许都只是翅膀闪烁的光芒。

['evri] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [hi:t] [bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊbz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['haɪə(r)]

every	ray	of	light	and	heat	but	the	waving	of	the	robes	of	those	higher
每一个	射线	的	光	和	热	但	这	挥手	的	这	长袍	的	那些	更高

['spɪrɪtʃuəl] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] [wɪtʃ] [rʌʃ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɒn] [gɑ:dz] ['sɜ:vɪs] ,

spiritual	intelligences	which	rush	hither	and	thither	on	God's	service	,
精神	情报	哪个	匆忙	这里	和	那里	在	神的	服务	,

除了那些为上帝奔走呼号的高级灵性智慧体挥舞的长袍之外，所有的光线和热量都消失了。

[hu:z] ['feɪsɪz] [si:] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] .

whose	faces	see	God	in	Heaven	.
谁	面孔	看	上帝	在	天堂	.

他们的脸上都看到了天上的上帝。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [saʊnd] ,

Such	a	belief	is	just	as	sound	,
这样的	一个	信仰	是	只是	作为	声音	,

这种想法同样合理。

[ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['gesɪz] [ai][hæv; həv] [riːd] [-]

and	far	more	philosophical	than	any	of	the	guesses	I	have	read	[	32	]
和	远的	更多的	哲学	比	任何	的	这	猜测	我	有	读	[	-	]

而且比我读过的任何猜测都更具哲学性[32]

[səʊ][fɑː(r)] , ['gɪv(ə)n][juː 'es][æz; əz] " [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] " [ɒv; əv] [sʌtʃ] [fə'nɒmɪnə] .

so	far	,	given	us	as	"	explanation	"	of	such	phenomena	.
所以	远的	,	给定	我们	作为	"	解释	"	的	这样的	现象	.

目前为止，这被认为是此类现象的“解释”。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['hɑːti] [ə'griːmənt] [wɪð] [mʌtʃ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] ['mækən] [raɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk]

I	am	in	hearty	agreement	with	much	that	Mr	.	Arthur	Machen	writes	in	his	book
我	是	在	爽朗	协议	和	很多	那	先生	.	亚瑟	马亨	写	在	他的	书

[ðə; ði] ['bəʊmən] .

The	Bowmen	.
这	弓箭手	.

我非常赞同亚瑟·麦肯先生在其著作《弓箭手》中所写的大部分内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] ['evriwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] .

It	is	a	book	everyone	should	read	.
它	是	一个	书	每个人	应该	读	.

这是一本每个人都应该读的书。

[ðæt] ['splendɪd] ['stɔːri] [ɒv; əv]['feɪljə(r)][ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [ðə; ði] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm] [mɒnz] ,

That	splendid	story	of	failure	and	triumph	,	the	Retreat	from	Mons	,
那	灿烂	故事	的	失败	和	胜利	,	这	撤退	从	蒙斯	,

那段关于失败与胜利的精彩故事，蒙斯撤退，

['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['stɔːri] [ɒn][æn; ən][æn'dʒelɪk][həʊst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]

prompted	him	to	write	a	story	on	an	Angelic	Host	coming	to	the	aid	of
提示	他	到	写	一个	故事	在	一个	天使般的	主持人	未来	到	这	援助	的

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fɔːs] .

the	British	force	.
这	英国	力量	.

这促使他写了一个关于天使大军前来援助英军的故事。

[hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] [huː] [ɪz][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ɒv; əv]

He	wrote	it	after	the	manner	of	the	journalist	who	is	an	eye	-	witness	of
他	写道	它	后	这	方式	的	这	记者	WHO	是	一个	眼睛	-	证人	的

[ðə; ði] [ɪ'vent] .

the	event	.
这	事件	.

他以目击事件的记者的口吻来撰写这篇文章。

['meni] ['piːp(ə)l] [stɪl] [bɪ'liːv] [wɒt] [ðeɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l]

Many	people	still	believe	what	they	read	in	the	newspapers	;	and	many	people
许多	人们	仍然	相信	什么	他们	读	在	这	报纸	;	和	许多	人们

[bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

believed	his	story	.
相信	他的	故事	.

许多人仍然相信他们在报纸上读到的内容；许多人也相信他的故事。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] [rɒŋ] [wen] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	he	is	altogether	wrong	when	he	imagines	that	he	is	the	author	of	the
但	他	是	共	错误的	什么时候	他	想象	那	他	是	这	作者	的	这

[bɪ'liːf] [ɪn][æn'dʒelɪk] ['vɪʒnz] .

belief	in	Angelic	visions	.
信仰	在	天使般的	愿景	.

但他认为自己是天使显灵信仰的始作俑者，那就大错特错了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [frɑːns] ['hɪərɪŋ] ['stɔːriz] [ɒv; əv][æn'dʒelɪk] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['mækən]

I	was	in	France	hearing	stories	of	angelic	intervention	long	before	Mr	.	Machen
我	曾是	在	法国	听力	故事	的	天使般的	干涉	长的	前	先生	.	马亨

[rəʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [jɑːn] .

wrote	his	delightful	yarn	.
写道	他的	愉快	纱	.

早在马肯先生写出他那精彩的故事之前，我就在法国听到过关于天使干预的故事。

[ə; eɪ] [frɒg] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [krəʊk] [ɪz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld]

A	frog	might	as	well	imagine	that	his	croak	is	responsible	for	the	whole	world
一个	青蛙	可能	作为	出色地	想象	那	他的	发牢骚	是	负责任的	为了	这	所有的	世界

[ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

of	music	,
的	音乐	,

青蛙或许会以为自己的呱呱声创造了整个音乐世界。

[æz; əz][tuː; tə] ['pɒstʃəleɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] .

as	to	postulate	that	his	story	gave	rise	to	the	theory	of	Angels	.
作为	到	假定	那	他的	故事	给予	上升	到	这	理论	的	天使	.

甚至有人认为他的故事催生了天使理论。

[men] [hæd; həd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [stəʊn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['venərəb(ə)l] [ʃraɪn]

Men	had	visions	of	such	long	before	the	first	stone	of	our	venerable	shrine
男人	有	愿景	的	这样的	长的	前	这	第一的	石头	的	我们的	可敬	神社

[æt; ət] ['westmɪnstə(r)] [wɒz; wəz] [leɪd] ,

at	Westminster	was	laid	,
在	威斯敏斯特	曾是	铺设	,

早在威斯敏斯特大教堂奠基之前，人们就已构想出这样的愿景。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['rəʊmənz] [bɪlt] [ðeə(r)] [fɜːst] [mʌd] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði]['taɪbər] ,

before	the	Romans	built	their	first	mud	huts	in	the	valley	of	the	Tiber	,
前	这	罗马书	建造	他们的	第一的	泥	小屋	在	这	谷	的	这	台伯河	,

在罗马人在台伯河谷建造第一批泥屋之前，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [reɪzd] [ðeə(r)] [tə'rɪfɪk] ['greɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] .

before	the	Pyramids	raised	their	terrific	greatness	to	the	heavens	.
前	这	金字塔	提高	他们的	了不起	伟大	到	这	天	.

在金字塔高耸入云，展现其雄伟壮丽之前。

[səʊ]['mɪstə(r)] . ['mækən] [niːd] [nɒt] [kən'sɜːn] [hɪm'self] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .

So	Mr	.	Machen	need	not	concern	himself	on	that	score	.
所以	先生	.	马亨	需要	不是	忧虑	他自己	在	那	分数	.

所以马肯先生不必为此担心。

[ðə; ði] ['æŋglɪkən] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [feɪld] ['dɪzməli] [tuː; tə] [kiːp] [bɪ'fɔː(r)] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv]

The	Anglican	Church	has	failed	dismally	to	keep	before	people	the	teaching	of
这	圣公会	教会	有	失败的	令人沮丧地	到	保持	前	人们	这	教学	的

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['eɪndʒəls][ænd; ənd][æn'dʒelɪk] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][men] .

the	Church	in	regard	to	Angels	and	Angelic	intervention	in	the	affairs	of	men	.
这	教会	在	看待	到	天使	和	天使般的	干涉	在	这	事务	的	男人	.

英国国教教会未能向人们传达教会关于天使和天使干预人类事务的教义，令人失望。

[ðeə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ɪn'taɪə(r)] [ə'griːmənt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['mækən] . [-]

There	I	am	in	entire	agreement	with	Mr	.	Machen	.	[	33	]
那里	我	是	在	全部的	协议	和	先生	.	马亨	.	[	-	]

这一点我完全同意马钦先生的观点。[33]

['səʊldʒəz] [tel] [ðeə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪʃəp] ['kækl] ;

Soldiers	tell	their	stories	of	angels	and	a	few	bishops	cackle	;
士兵	告诉	他们的	故事	的	天使	和	一个	很少	主教们	咯咯笑	;

士兵们讲述着天使的故事，几个主教发出咯咯的笑声；

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [dɛəz] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʊlə(r)] [bɪ'liːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn]

but	not	one	of	them	dares	to	speak	of	the	fuller	belief	of	the	Church	in
但	不是	一	的	他们	敢于	到	说话	的	这	更丰满	信仰	的	这	教会	在

['eɪndʒəls] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv] [seɪnts] ,

angels	and	the	soul	-	inspiring	mystery	of	the	Communion	of	Saints	,
天使	和	这	灵魂	-	鼓舞人心	神秘	的	这	圣餐	的	圣徒队	,

但他们中没有一个人敢谈论教会对天使的更全面的信仰，以及圣徒相通这一鼓舞人心的奥秘。

[ðə; ði] [ɪn'tɜː(r)] - [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] - [pleɪn] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]

the	inter	-	relationship	between	those	on	the	earth	-	plane	and	those	who	have
这	间	-	关系	之间	那些	在	这	地球	-	飞机	和	那些	WHO	有

[pɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [laɪf] .

passed	to	the	higher	life	.
通过了	到	这	更高	生活	.

地球上的人与已经升入更高生命层次的人之间的相互关系。

[ðə; ði] ['hɑːdˌwɜːkɪŋ] [priːst] [ɪn] [ðə; ði] [slʌmz] ['fɪələsli] [prəu'kleim] [ðɪs] [wʌn] ['sækrəmənt] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪð]

The	hardworking	priest	in	the	slums	fearlessly	proclaims	this	one	sacrament	of	life	with
这	任劳任怨	牧师	在	这	贫民窟	无畏地	宣称	这	一	圣餐	的	生活	和

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [laɪf] ,

the	Divine	Life	,
这	神圣的	生活	,

这位在贫民窟辛勤工作的牧师无所畏惧地宣扬着这唯一的生命圣事——神圣的生命。

[hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] ['eɪndʒəls] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [help] , [ɪn] [seɪnts] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [preə(r)z] ,

his	belief	in	angels	and	their	help	,	in	saints	and	their	prayers	,
他的	信仰	在	天使	和	他们的	帮助	,	在	圣徒	和	他们的	祈祷	,

他相信天使及其帮助，相信圣徒及其祈祷。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hiː; hi] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːk] ['ʌndə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪk] [laɪf]

and	because	he	believes	he	is	able	to	work	under	conditions	which	make	life
和	因为	他	相信	他	是	有能力的	到	工作	在下面	状况	哪个	制作	生活

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌltʃəd] [mæn] ['ɔːlməʊst] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

for	a	cultured	man	almost	intolerable	.
为了	一个	有文化的	男人	几乎	无法容忍	.

因为他相信自己能够在令有教养的人几乎无法忍受的条件下工作。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɜːks] , ['θæŋkfl] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] :

But	he	works	,	thankful	to	be	left	alone	by	his	bishop	:
但	他	作品	,	感恩	到	是	左边	独自的	经过	他的	主教	:

但他仍在工作，感谢主教没有干涉他的生活：

[fɔː(r); fə(r)] [wɔː(r)] [hæz; həz] [dɪ'kleəd] [ə; eɪ] [kləʊz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

for	war	has	declared	a	close	time	for	ritualistic	curates	.
为了	战争	有	声明	一个	关闭	时间	为了	仪式性的	策展人	.

战争已经宣告了宗教仪式牧师的末日。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [huːz] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nəːtʃəd] [raɪts] [həʊm] [tuː; tə]

But	the	soldier	whose	patriotism	he	has	nurtured	writes	home	to
但	这	士兵	谁	爱国主义	他	有	培育	写	家	到

[hɪm] ['telɪŋ] ['fræŋkli] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

him	telling	frankly	his	experiences	,
他	讲述	坦率地说	他的	经历	,

但他培养了爱国情怀的那位士兵却写信回家，坦诚地讲述了自己的经历。

[hɪz; ɪz] [driːmz] , [hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] .

his	dreams	,	his	visions	.
他的	梦境	,	他的	愿景	.

他的梦想，他的愿景。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɛtəz] .

I	have	seen	many	of	these	letters	.
我	有	已见	许多	的	这些	信件	.

我见过很多这样的信件。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɑːr); ə(r)][nɒt]['laɪəz][nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l]['sʌbdʒɪkts] , [bʌt; bət] [faɪn] ['spesəmən]

The	writers	are	not	liars	nor	are	they	hysterical	subjects	,	but	fine	specimens
这	作家	是	不是	说谎者	也不	是	他们	歇斯底里的	主题	,	但	美好的	标本

[ɒv; əv] ['helθi] ['mænhʊd] .

of	healthy	manhood	.
的	健康	男子气概	.

这些作者既不是骗子，也不是歇斯底里的人，而是健康男性的优秀典范。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] [dɪ'vaɪn][hæz; həz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][ðeə(r)] [meɪ]

Here	and	there	a	dissenting	divine	has	raised	his	voice	to	declare	there	may
这里	和	那里	一个	持不同意见	神圣的	有	提高	他的	嗓音	到	宣布	那里	可能

[biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] ,

be	something	in	these	stories	of	angels	,
是	某物	在	这些	故事	的	天使	,

偶尔会有持不同意见的神职人员站出来宣称，这些关于天使的故事或许有其道理。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['pʊlpɪt][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['despətɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [pjuː] [ænd; ənd][kraɪ][ɒv; əv] "

but	the	dissenting	pulpit	is	under	the	despotism	of	the	pew	and	cry	of	"
但	这	持不同意见	讲坛	是	在下面	这	专制主义	的	这	座位	和	哭	的	"

[rəʊm] " [ɪz] [ɪ'nʌf] .

Rome	"	is	enough	.
罗马	"	是	足够的	.

但是，异议人士的讲坛却处于信徒的专制统治之下，只要高喊"罗马万岁"就足够了。

" ['ɒnɪst] [daʊt] " [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɔːdiəns] ,

"	Honest	doubt	"	is	always	sure	of	a	sympathetic	audience	,
"	诚实的	怀疑	"	是	总是	当然	的	一个	交感神经	观众	,

"真诚的怀疑"总能赢得听众的同情。

" ['ɒnɪst] [bɪ'liːf] " [ɪz] ['griːtɪd] [wɪð] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][ðə; ði] ['kʊkuː] [kraɪ][ɒv; əv] "

"	honest	belief	"	is	greeted	with	the	cry	of	superstition	or	the	cuckoo	cry	of	"
"	诚实的	信仰	"	是	问候	和	这	哭	的	迷信	或者	这	布谷鸟	哭	的	"

['pəʊpəri] .

Popery	.
天主教	.

"真诚的信仰"会遭到迷信的斥责，或者遭到"天主教"的聒噪。

" [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [siːz] ['sʌmθɪŋ] ['suːpə(r)] - ['nætʃ(ə)rəl] .

"	A	soldier	sees	something	super	-	natural	.
"	一个	士兵	看到	某物	极好的	-	自然的	.

一名士兵目睹了超自然现象。

[sʌm; səm][wʌn] [sez] [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['səʊldʒəz] [huː] [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Some	one	says	I	know	a	hundred	or	a	thousand	soldiers	who	did	not	see	it	.
一些	一	说道	我	知道	一个	百	或者	一个	千	士兵	WHO	做过	不是	看	它	.

有人说，我知道有成百上千名士兵没有看到这件事。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [-]

A	man	may	[	34	]
一个	男人	可能	[	-	]

一个人可能[34]

['wɪtnəs] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] .

witness	a	murder	.
证人	一个	谋杀	.

目睹一起谋杀案。

[hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [ɪz] [ək'septɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:ts] .

His	evidence	is	accepted	in	the	law	courts	.
他的	证据	是	公认	在	这	法律	法院	.

他的证据被法庭采纳。

[ðeɪ] [du:; də] [nɒt] [kɔ:l] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [dɪd] [nɒt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [pru:f] [ðæt] [nəʊ] ['mɜ:də(r)] [wɒz; wəz] ['pə:pitreit] .

They	do	not	call	the	hundred	thousand	people	who	did	not	see	it	in	proof	that	no	murder	was	perpetrated	.
他们	做	不是	称呼	这	百	千	人们	WHO	做过	不是	看	它	在	证明	那	不	谋杀	曾是	实施	.

他们没有把那十万个没有目击者当作没有发生谋杀案的证据。

[fju:] ['pi:p(ə)l] [nəʊ] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] ['evɪdəns] .

Few	people	know	the	fundamental	principles	of	evidence	.
很少	人们	知道	这	基本的	原则	的	证据	.

很少有人了解证据的基本原则。

[mɔ:(r)] ['pi:p(ə)l] [ˌmɪs'ju:z; ˌmɪs'ju:s] [ˌaɪ 'ti:] . [-]

More	people	misuse	it	.	[	35	]
更多的	人们	滥用	它	.	[	-	]

更多人滥用它。[35]

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

['feləʊʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n]

FELLOWSHIP	WITH	THE	UNSEEN
奖学金	和	这	看不见

与无形之物的友谊

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [mænz] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ,

Religion	is	man's	fellowship	with	the	Unseen	,
宗教	是	男人的	奖学金	和	这	看不见	,

宗教是人类与不可见之物的联系，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['veərɪəs] [kræŋk] [di'vain] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

and	it	would	seem	that	bishops	and	various	crank	divines	are	determined	that	such	a	belief	shall	be	discouraged	.
和	它	会	似乎	那	主教们	和	各种各样的	曲柄	神灵	是	决定	那	这样的	一个	信仰	将	是	灰心	.

主教和各种古怪的神学家似乎决心要阻止这种信仰。

[mænz] ['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [hɔ:l] [mɑ:rks] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

Man's	nature	has	upon	it	the	Hall	Marks	of	Heaven	.
男人的	自然	有	之上	它	这	大厅	分数	的	天堂	.

人的本性具有上天的特征。

['wəʊv(ə)n] ['ɪntu:] [mænz] [ˌænə'tɒmɪk(ə)l] ['tekstʃə(r)] [wi:; wi] [faɪnd] ['fæk(ə)ltɪz] [ðæt] [træn'send] [ðɪs] [wɜ:ld] ,

Woven	into	man's	anatomical	texture	we	find	faculties	that	transcend	this	world	,
编织	进入	男人的	解剖学	质地	我们	寻找	学院	那	超越	这	世界	,

人体解剖结构中蕴藏着超越尘世的能力。

[ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [bi:t] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ʃɔ:(r)] .

that	are	for	ever	intent	upon	the	waves	that	beat	upon	us	from	another	shore	.
那	是	为了	曾经	意图	之上	这	波浪	那	打	之上	我们	从	其他	支撑	.

永远专注于从另一个海岸拍打着我们的波浪。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['kəʊstlaɪn] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'mits] [hɪz; ɪz] [ded] .

He	sees	the	coastline	of	another	world	to	which	he	commits	his	dead	.
他	看到	这	海岸线	的	其他	世界	到	哪个	他	提交	他的	死的	.

他看到了另一个世界的海岸线，并将他的亡灵安葬于此。

[wiː; wi] [kɔːl] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] ['mɪstɪks] , ['kæθəlɪks] , [siəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

We	call	such	people	Mystics	,	Catholics	,	Seers	,	etc	.
我们	称呼	这样的	人们	神秘主义者	,	天主教徒	,	先知	,	ETC	.

我们称这类人为神秘主义者、天主教徒、先知等等。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [hæd; həd] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .

They	are	the	people	who	have	had	touch	with	the	Unseen	.
他们	是	这	人们	WHO	有	有	触碰	和	这	看不见	.

他们是与无形世界有过接触的人。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] ['æktʃuəl] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['paʊə(r)] ,

After	all	,	the	people	with	actual	personal	experience	of	spiritual	power	,
后	全部	,	这	人们	和	实际的	个人的	经验	的	精神	力量	,

毕竟，那些真正亲身经历过精神力量的人，

[huː] [ʃeɪp] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [baɪ] [ðeə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['riːəl] ['æsets] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] .

who	shape	their	lives	by	their	experience	are	the	real	assets	of	belief	.
WHO	形状	他们的	生活	经过	他们的	经验	是	这	真实的	资产	的	信仰	.

那些通过自身经历塑造人生的人才是信仰的真正财富。

[mæn] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [biːst] ,

Man	may	or	may	not	be	sprung	from	the	beast	,
男人	可能	或者	可能	不是	是	弹簧	从	这	兽	,

人是否起源于野兽，尚待商榷。

[hiː; hi] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [reɪzd] [frɒm; frəm] [slaɪm] .

he	may	or	may	not	have	been	raised	from	slime	.
他	可能	或者	可能	不是	有	到过	提高	从	粘液	.

他或许是由黏液养大的，或许不是。

[mænz] ['spɪrɪt] [dɪd] [nɒt] [ə'raɪz] [ɪn] [slaɪm] , [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [fleɪm]

Man's	spirit	did	not	arise	in	slime	,	that	at	all	events	came	from	a	race	of	flame
男人的	精神	做过	不是	出现	在	粘液	,	那	在	全部	活动	来了	从	一个	种族	的	火焰

.

:

.

人类的精神并非诞生于污泥之中，污泥至少也是来自火焰种族。

[dʌst] [wɪl] [nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

Dust	will	not	account	for	everything	.
灰尘	将要	不是	帐户	为了	一切	.

灰尘并不能解释一切。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ɪts] ['greɪtɪst] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['sɜːvɪs] , [kleɪmz] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp]

The	Church	in	its	greatest	office	of	all	,	the	Communion	Service	,	claims	to	worship
这	教会	在	它是	最	办公室	的	全部	,	这	圣餐	服务	,	索赔	到	崇拜

[ɪn] [-]

in	[	36	]
在	[	-	]

教会在其最重要的仪式——圣餐仪式中，声称在[36]中敬拜

['juːniən] [wɪð] " ['eɪndʒəls] [ænd; ənd] ['ɑːkeɪndʒəlz] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

union	with	"	Angels	and	Archangels	and	with	all	the	Company	of	Heaven	.
联盟	和	"	天使	和	大天使	和	和	全部	这	公司	的	天堂	.

与"天使、大天使以及所有天界众生"联合。

" ['hævɪŋ] [prə'kleɪmd] [ðɪs] [trə'mendəs] [fækt][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː]

"	Having	proclaimed	this	tremendous	fact	the	Church	,	for	the	most	part	leaves	it
"	拥有	宣布	这	巨大的	事实	这	教会	,	为了	这	最多	部分	树叶	它

,

,

,

"教会既然已经宣告了这个惊人的事实，那么在大多数情况下，它就对此置之不理了。"

[ænd; ənd] ['bɪʃəp] [vjuː] ['eni] ['fɜːðə(r)] [əˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	bishops	view	any	further	annunciation	of	the	fact	with	suspicion	and
和	主教们	看法	任何	更远	天使报喜	的	这	事实	和	怀疑	和

['sʌmtaɪmz] [wɪð] [θrets] .

sometimes	with	threats	.
有时	和	威胁	.

主教们对任何进一步宣布这一事实的行为都抱有怀疑，有时甚至会发出威胁。

[ɒn] [wʌn] ['sɒləm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn'vəʊks] [es] . ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl]['eɪndʒəls] .

On	one	solemn	day	in	the	year	the	Church	invokes	S	.	Michael	and	all	Angels	.
在	一	庄严	天	在	这	年	这	教会	调用	S	.	迈克尔	和	全部	天使	.

每年有一天，教会都会庄严地祈求圣米迦勒和所有天使的庇佑。

[es] . ['maɪkəlz] [mæs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [kɔːld] .

S	.	Michael's	Mass	as	it	is	still	called	.
S	.	迈克尔的	大量的	作为	它	是	仍然	称为	.

它至今仍被称为圣米迦勒弥撒。

[ðə; ði][əʊld] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɪdz] [ˌjuː 'es] [lɪft] ['aʊə(r)] [aɪz] [tuː; tə][bɪ'həʊld] [ðəʊz] [mɔː(r)]

The	old	teaching	of	the	Church	bids	us	lift	our	eyes	to	behold	those	more
这	老的	教学	的	这	教会	出价	我们	举起	我们的	眼睛	到	看哪	那些	更多的

['ɪntɪmət] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] [wɪtʃ] [stænd]['nɪərə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['sentrəl] ['mɪst(ə)ri] .

intimate	intelligences	which	stand	nearer	the	Great	and	Central	Mystery	.
亲密的	情报	哪个	站立	更近	这	伟大的	和	中央	神秘	.

教会的古老教义教导我们抬起头来，去瞻仰那些更接近伟大而核心奥秘的内在智慧。

[wen] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['stʌmblz] [baɪ] [tʃɑːns] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['haɪə(r)] ['biːɪŋs] [hiː; hi][ɪz]

When	a	soldier	stumbles	by	chance	upon	one	of	those	higher	beings	he	is
什么时候	一个	士兵	踉跄	经过	机会	之上	一	的	那些	更高	生物	他	是

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['vɪktɪm] [ɒv; əv] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

regarded	as	the	victim	of	hallucination	,
认为	作为	这	受害者	的	幻觉	,

当一名士兵偶然遇到这些高等生物时，他会被认为是出现了幻觉。

[ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [drɪŋk] [ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	superstition	or	drink	or	all	of	them	.
的	迷信	或者	喝	或者	全部	的	他们	.

迷信，或者酗酒，或者两者兼而有之。

[ə; eɪ] ['tʃæplɪn] [wɪð] [dʌl] ['dʒɜːmən] ['prɒtɪstəntɪzəm] [əb'skjʊr] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz]

A	chaplain	with	dull	German	Protestantism	obscuring	his	view	of	spiritual	things
一个	牧师	和	乏味的	德语	新教	遮蔽	他的	看法	的	精神	事物

[triːts] [hɪm][æz; əz][sʌm; səm] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋ] .

treats	him	as	some	unclean	thing	.
款待	他	作为	一些	不洁	事物	.

一位受德国新教思想束缚、对精神事物缺乏认识的牧师，把他当作不洁之物对待。

[dɪ'sent] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hæz; həz] [biːn] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [prəʊ] - ['dʒɜːmənɪzəm] .

Dissent	in	England	for	years	has	been	synonymous	with	pro	-	Germanism	.
异议	在	英格兰	为了	年	有	到过	同义词	和	专业	-	日耳曼主义	.

多年来，英国的异议一直被视为亲德主义的代名词。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hɪˈstɒrɪk] [kriːd] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] .

It	has	been	at	war	with	the	historic	creed	of	Christendom	.
它	有	到过	在	战争	和	这	历史性	信条	的	基督教世界	.

它一直与基督教的传统信条为敌。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][eɪmz] [ðæt] ['eɪndʒəls][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ɪgˈzɪst] .

It	was	better	for	their	aims	that	angels	should	not	exist	.
它	曾是	更好的	为了	他们的	目标	那	天使	应该	不是	存在	.

对他们的目标而言，天使最好不要存在。

[bɪˈfɔː(r)] [dʌl] ['dʒɜːmən] ['prɒtɪstəntɪzəm] [wɪð] [ɪts] [grəʊs] [məˈtɪəriəlɪzəm] [reɪzd] [ðə; ði]['plentɪf(ə)l] [krɒp] [ɒv; əv]

Before	dull	German	Protestantism	with	its	gross	materialism	raised	the	plentiful	crop	of
前	乏味的	德语	新教	和	它是	总的	唯物主义	提高	这	丰富	庄稼	的

[sekts] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

sects	in	England	,
教派	在	英格兰	,

在乏味的德国新教及其粗鄙的唯物主义兴起之前，英国涌现出了大量教派。

['aʊə(r)] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [nəʊn] [θruː] ['jʊərəp] [æz; əz] " ['mɛri] ['ɪŋgləndˌ] .

our	country	was	known	through	Europe	as	"	Merrie	England	.
我们的	国家	曾是	已知	通过	欧洲	作为	"	梅里	英格兰	.

我们的国家在欧洲被称为“快乐的英格兰”。

" ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [lʌvd] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][es] . ['maɪk(ə)l] .

"	Our	people	loved	the	festival	of	S	.	Michael	.
"	我们的	人们	喜爱	这	节日	的	S	.	迈克尔	.

“我们的人民热爱圣米迦勒节。”

[es] . ['maɪkəlz] [mæs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] ['letə(r)] [deɪ] .

S	.	Michael's	Mass	was	a	red	letter	day	.
S	.	迈克尔的	大量的	曾是	一个	红色的	信	天	.

圣米迦勒弥撒是一个值得纪念的日子。

[ðə; ði] [kəˈmjuːniən] [ænd; ənd][ɪnˈtɜː(r)] - [kəˈmjuːniən] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɪð] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] ['emfəsaɪzd] .

The	Communion	and	Inter	-	Communion	of	earth	with	heaven	was	emphasized	.
这	圣餐	和	国际	-	圣餐	的	地球	和	天堂	曾是	强调	.

强调了天地之间的交流与相互交流。

['fæmɪlɪz] [met] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd] [fiːst] , ['lʌvəz] [plait] [ðeə(r)] [trəʊθ] , ['gæðərɪŋz]

Families	met	that	day	to	pray	and	feast	,	lovers	plighted	their	troth	,	gatherings
家庭	遇见	那	天	到	祈祷	和	盛宴	,	恋人	陷入困境	他们的	誓言	,	聚会

[ɒv; əv] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [-]

of	relatives	and	friends	[	37	]
的	亲属	和	朋友们	[	-	]

那天，家人聚在一起祈祷和享用美食，情侣们许下爱的誓言，亲朋好友也欢聚一堂[37]。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːl] , [dʒɔɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [kiː] - [nəʊt] .

was	the	rule	,	joy	was	the	key	-	note	.
曾是	这	规则	,	喜悦	曾是	这	钥匙	-	笔记	.

这是准则，快乐是主题。

[ðen] [dɪˈsent] [reɪzd] [ɪts] ['ʌgli] [hed] , [dɪˈsent] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] [bɜːθ] [ɪn] ['dʒɜːməni] .

Then	dissent	raised	its	ugly	head	,	dissent	that	had	its	birth	in	Germany	.
然后	异议	提高	它是	丑陋的	头	,	异议	那	有	它是	出生	在	德国	.

随后，异议抬头，这种异议起源于德国。

[ðiːz] [kɪl] - [dʒɔɪz][gɒt][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] .

These	kill	-	joys	got	the	upper	hand	.
这些	杀	-	喜悦	得到	这	上	手	.

这些扫兴的人占了上风。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪst] - [mæs] , ['krɪsməs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪk(ə)l] - [mæs] ,

The	recognition	of	the	Christ	-	Mass	,	Christmas	and	the	Michael	-	Mass	,
这	认出	的	这	基督	-	大量的	,	圣诞节	和	这	迈克尔	-	大量的	,

['mɪklməs] , [wɒz; wəz] [pʊt] [daʊn] [baɪ] [lɔ:] .

Michaelmas	,	was	put	down	by	law	.
米迦勒节	,	曾是	放	向下	经过	法律	.

基督弥撒（圣诞节）和米迦勒弥撒（米迦勒节）的庆祝活动被法律禁止了。

[dɪ'sent] [hæz; həz]['nevə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [tu:; tə][ju:z] [kəm'pʌlʃn] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['redi] [tu:; tə][hænd][tu:; tə]

Dissent	has	never	hesitated	to	use	compulsion	when	it	lay	ready	to	hand	to
异议	有	绝不	犹豫了一下	到	使用	强迫症	什么时候	它	躺	准备好	到	手	到

[ɪn'fɔ:s] [mə'tɪərɪəlɪzəm] .

enforce	materialism	.
执行	唯物主义	.

异议人士从不犹豫地利用唾手可得的强制手段来推行物质主义。

[səʊ] [bɪ'li:f] [ɪn]['eɪndʒəls] [wel] [naɪ] [si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .

So	belief	in	angels	well	nigh	ceased	to	exist	.
所以	信仰	在	天使	出色地	夜	停止	到	存在	.

因此，人们对天使的信仰几乎完全消失了。

[tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði][rɪ'veɪv(ə)l] ['kɒmz] [frɒm; frəm]['æktʃuəl] [ɪk'spɪərɪəns] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm] [tʃɜ:tʃ]

To	-	day	the	revival	comes	from	actual	experience	rather	than	from	church
到	-	天	这	复兴	来	从	实际的	经验	相当	比	从	教会

['ti:tʃɪŋ] .

teaching	.
教学	.

如今的复兴源于实际经验，而非教会教义。

[ðə; ði][æn'tægənɪzəm][tu:; tə] [sʌtʃ] [bɪ'li:f] [ə'maʊnts] [tu:; tə] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['haɪts] [ɒv; əv] ['fɒli] .

The	antagonism	to	such	belief	amounts	to	unreasonable	heights	of	folly	.
这	对抗	到	这样的	信仰	金额	到	不合理	高度	的	蠢事	.

反对这种信念简直是愚蠢至极。

['lu:θə(r)][hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [kraɪst] [ðæt] [dɪ'sent] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [wɒt]

Luther	has	so	long	occupied	the	place	of	Christ	that	dissent	has	forgotten	what
路德	有	所以	长的	占领	这	地方	的	基督	那	异议	有	被遗忘的	什么

[kraɪst] [tɔ:t] [ˌju: 'es][ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə]['eɪndʒəls] .

Christ	taught	us	in	regard	to	angels	.
基督	教授	我们	在	看待	到	天使	.

路德长期占据基督的地位，以至于异议者忘记了基督关于天使的教导。

[wi:; wi][ɪg'nɔ:(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [kleɪmd] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] ['eɪndʒəls] ,

We	ignore	the	fact	that	He	claimed	to	have	seen	angels	,
我们	忽略	这	事实	那	他	声称	到	有	已见	天使	,

我们忽略了他声称见过天使的事实，

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [help] [ænd; ənd] [ˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .

and	to	have	had	their	help	and	ministration	.
和	到	有	有	他们的	帮助	和	施行	.

并曾得到他们的帮助和照顾。

[wen] ['pɒlətɪks][mɪks] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌspɪrɪtʃu'æləti] [daɪz] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['vɪʒn] ,

When	politics	mix	with	religion	,	spirituality	dies	,	there	is	no	vision	,
什么时候	政治	混合	和	宗教	,	灵性	死亡	,	那里	是	不	想象	,

当政治与宗教混为一谈时，精神层面就会消亡，愿景也会随之消失。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [bɪ'li:f] [ænd; ənd] [les] [sɪn'serəti] .

for	there	is	little	belief	and	less	sincerity	.
为了	那里	是	小的	信仰	和	较少的	诚意	.

因为信仰匮乏，真诚更是少之又少。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] [straɪks] [ðem; ðəm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)]

No	wonder	the	soldier's	vision	of	angels	strikes	them	as	something	altogether
不	想知道	这	士兵的	想象	的	天使	罢工	他们	作为	某物	共

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] .

beyond	the	pale	of	belief	.
超过	这	苍白	的	信仰	.

难怪士兵们看到的那些天使景象会让他们觉得完全超出了他们的信仰范围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] ['aʊə(r)] " ['spɪrɪtʃuəl] ['fɑːðəz] " [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stepˌfɑːðə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [juː 'es]

It	is	time	that	our	"	spiritual	fathers	"	and	other	stepfathers	began	to	give	us
它	是	时间	那	我们的	"	精神	父亲们	"	和	其他	继父	开始	到	给	我们

[ə; eɪ] [liːd] [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] .

a	lead	in	spiritual	things	.
一个	带领	在	精神	事物	.

是时候让我们的“属灵父亲”和其他继父们开始在属灵方面引领我们了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['bəːdnd] [wɪð] ['bɪʃəp] [huː] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːpə] [pres]

We	are	burdened	with	bishops	who	play	to	the	gallery	and	the	cheaper	press
我们	是	负担	和	主教们	WHO	玩	到	这	画廊	和	这	更便宜	按

,

,

,

我们深受那些迎合大众和低俗媒体的主教们的困扰。

[huː] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] ['sɜːvɪs] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊl] - [pɪt][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]

who	would	rather	take	a	confirmation	service	in	a	coal	-	pit	than	in	a
WHO	会	相当	拿	一个	确认	服务	在	一个	煤炭	-	坑	比	在	一个

['kənsəˌkreitid] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [preə(r)] ,

consecrated	shrine	of	prayer	,
已祝圣的	神社	的	祷告	,

他宁愿在煤矿里接受坚信礼，也不愿在神圣的祈祷场所接受坚信礼。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] " [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊl] - [pɪt] " [gets] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ]

for	the	simple	reason	that	"	Confirmation	in	a	Coal	-	pit	"	gets	a	flaming
为了	这	简单的	原因	那	"	确认	在	一个	煤炭	-	坑	"	获得	一个	炽盛

[əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn] ['evri] ['peɪpə(r)] .

advertisement	in	every	paper	.
广告	在	每一个	纸	.

原因很简单，《煤矿里的确认》这本书在每份报纸上都能看到醒目的广告。

[ðeə(r)] ['vɪʒn] [ɪz] [set] [ɒn] [ˌnəʊtə'raɪəti] : [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [-]

Their	vision	is	set	on	notoriety	:	the	spiritual	[	38	]
他们的	想象	是	放	在	恶名	:	这	精神	[	-	]

他们的愿景是追求名声：精神[38]

['vɪʒn] [ri'siːdz] .

vision	recedes	.
想象	消退	.

视力逐渐衰退。

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [pɪəs] [ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn] [ðæt]

How	can	they	have	sympathy	with	those	who	pierce	the	boundary	line	that
如何	能	他们	有	同情	和	那些	WHO	刺穿	这	边界	线	那

['seprəts] [ðɪs] [wɜːld] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [pleɪn] ?

separates	this	world	from	a	higher	plane	?
分离	这	世界	从	一个	更高	飞机	?

他们怎能同情那些突破此世与彼世界限的人呢?

[men] [huː] [hæv; həv] [spent] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɒn] ['ɒfɪs] [siːkɪŋ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [siəz] [ɔː(r)] [priːsts]

Men	who	have	spent	their	lives	on	office	seeking	can	never	be	seers	or	priests
男人	WHO	有	花费	他们的	生活	在	办公室	寻求	能	绝不	是	先知	或者	神父

.

:

.

那些一生都在追求官职的人，永远不可能成为先知或牧师。

[p'ɑːsənz] [huː] [biːt] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [drʌm] [meɪ] [raɪz] [tuː; tə]['paʊə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] , ['nevə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

Parsons	who	beat	the	political	drum	may	rise	to	power	political	,	never	to	the
帕森斯	WHO	打	这	政治的	鼓	可能	上升	到	力量	政治的	,	绝不	到	这

['paʊə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] .

power	spiritual	.
力量	精神	.

那些鼓吹政治的牧师或许能获得政治权力，但永远无法获得精神权力。

[ðə; ði] ['vɪʒn] ['glɔːriəs] [ɪz][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [feɪs] ['djuːti] , [self] - ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [siː] [ɪn][ðem; ðəm]

The	vision	glorious	is	to	those	who	face	duty	,	self	-	sacrifice	,	and	see	in	them
这	想象	辉煌	是	到	那些	WHO	脸	责任	,	自己	-	牺牲	,	和	看	在	他们

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [kɔːl] ,

the	Divine	Call	,
这	神圣的	称呼	,

荣耀的景象属于那些勇于承担责任、自我牺牲，并在其中看到神圣召唤的人。

[huː] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪts] ['kʌmfət] .

who	believe	in	the	sacrifice	of	the	Gospel	rather	than	its	comfort	.
WHO	相信	在	这	牺牲	的	这	福音	相当	比	它是	舒适	.

他们相信福音的牺牲，而不是它的安慰。

[ðə; ði] ['ʃɑːlətən] [mʌst; məst][nɒt] ['dɒmɪneɪt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪn]['aʊə(r)]['spɪrɪtʃuəl]['pɑːstə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

The	charlatan	must	not	dominate	the	Christian	in	our	spiritual	pastors	,	if	it
这	庸医	必须	不是	支配	这	基督教	在	我们的	精神	牧师	,	如果	它

[duː; də] ,

do	,
做	,

骗子绝不能在我们的属灵牧师中占据主导地位，否则，

[ðen] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][ɪn]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] . [-]

then	such	are	not	qualified	to	minister	in	spiritual	things	.	[	39	]
然后	这样的	是	不是	合格的	到	部长	在	精神	事物	.	[	-	]

这样的人就没有资格在属灵的事上服事。[39]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战争与怪事(War and the Weird)
第2/7页

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [waɪt] ['kɒmreɪd]
THE WHITE COMRADE
这 白色的 同志

白人同志

[ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] ['eɪndʒəls] [fɔːt] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ælaɪz][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][mɒnz]
The story that angels fought on the side of the Allies in the battle of Mons
这 故事 那 天使 战斗 在 这 边 的 这 盟国 在 这 战斗 的 蒙斯
[mʌst; məst][rest][ə'pɒn] ['evɪdəns] ,
must rest upon evidence ,
必须 休息 之上 证据 ,

关于天使在蒙斯战役中与盟军并肩作战的说法，必须有证据支撑。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ɪk'spɪəriəns] .
coupled with experience .
耦合 和 经验 .

再加上经验。

[ɪf] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [baɪ] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]
If we begin by assuming that there can be no intelligences in the universe
如果 我们 开始 经过 假设 那 那里 能 是 不 情报 在 这 宇宙
[ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊðd] [ɪn][ðə; ði]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['fæʃ(ə)n] ,
unless they are clothed in the regulated fashion ,
除非 他们 是 穿着衣服 在 这 受监管 时尚 ,

如果我们首先假设宇宙中不存在任何智慧生命，除非它们穿着符合规范的服饰，

[ðen] [nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [wɪl] [sə'faɪs] .
then no amount of evidence will suffice .
然后 不 数量 的 证据 将要 足够了 .

那么再多的证据也无济于事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːrmz] - [aɪ] [vjuː] [ðæt] [rɪ'gɑːdz] [mæn][æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɪn][maɪnd] .
It is a worm's - eye view that regards man as the last word in mind .
它 是 一个 蠕虫的 - 眼睛 看法 那 问候 男人 作为 这 最后的 单词 在 头脑 .

这是一种以人类为中心、目光短浅的视角。

['miːnwaɪl] [frɑːns] [ɪz] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] [ɪk'skluːsɪvli] [ɒv; əv] [frentʃ]
Meanwhile France is pursuing the evidence for another story exclusively of French
同时 法国 是 追求 这 证据 为了 其他 故事 只 的 法语
['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][men][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋs] [ɪz]
origin and vouched for by men to whom the belief in spiritual beings is
起源 和 担保 为了 经过 男人 到 谁 这 信仰 在 精神 生物 是
[rɪ'pʌgnənt] ,
repugnant ,
令人厌恶的 ,

与此同时，法国正在调查另一个完全源于法国的故事，这个故事由一些对精神存在深恶痛绝的人所证实。

[vɪz] . , [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ˌel'i:] [ˌkɑ:mə'rɑ:d] [blæŋk] , " [ɒv; əv] [hu:m] [æt; ət] ['nænsi] , [ɪn][ðə; ði]

viz	.	,	the	apparition	of	"	Le	Camarade	Blanc	,	"	of	whom	at	Nancy	,	in	the
即	.	,	这	幻影	的	"	乐	同志情谊	布兰克	,	"	的	谁	在	南希	,	在	这

['ɑ:rˌgɑ:n] ,

Argonne	,
阿贡	,

即"白衣同志"的显灵，他在南锡、阿尔贡地区出现过。

[æt; ət] [swɑ:'sɔ:n] [ænd; ənd] ['i:prə] [men] [tɔ:kt] [wɪð] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət]

at	Soissons	and	Ypres	men	talked	with	hushed	voices	but	with	the	quiet
在	苏瓦松	和	伊普尔	男人	谈话	和	静静地	声音	但	和	这	安静的

[ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [men] [hu:] [hæd; həd] [si:n] .

assurance	of	men	who	had	seen	.
保证	的	男人	WHO	有	已见	.

在苏瓦松和伊普尔，男人们低声交谈，但语气中却带着经历过这一切的男子汉的沉稳自信。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'restɪŋ] [wɪtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [æn; ən] ['eɪθɪɪst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɪstɪk] .

It	must	be	something	arresting	which	changes	an	atheist	into	a	mystic	.
它	必须	是	某物	逮捕	哪个	变化	一个	无神论者	进入	一个	神秘	.

一定有某种令人震撼的东西，能让一个无神论者变成神秘主义者。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [frentʃ] ['wu:ndɪd] [spi:k] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [waɪt] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)]

Again	and	again	the	French	wounded	speak	of	a	man	in	white	bending	over
再次	和	再次	这	法语	受伤	说话	的	一个	男人	在	白色的	弯曲	超过

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [fi:ld] ['helpləs] ,

them	as	they	lay	on	the	field	helpless	,
他们	作为	他们	躺	在	这	场地	无助	,

法国伤员们一次又一次地提到，当他们无助地躺在战场上时，一个身穿白衣的人俯身在他们身边。

[ænd; ənd] ['ministə] [rɪ'li:f] .

and	ministering	relief	.
和	服侍	宽慰	.

并提供救济。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [wʌn] [hu:m] ['aʊə(r)]['ælaɪz] [kɔ:l][ðə; ði] " ['kɒmreɪd] [ɪn] [waɪt] " [ə'pɪəz]

The	mysterious	one	whom	our	allies	call	the	"	Comrade	in	White	"	appears
这	神秘	一	谁	我们的	盟国	称呼	这	"	同志	在	白色的	"	出现

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɒn] [-]

simultaneously	on	[	40	]
同时地	在	[	-	]

我们的盟友称之为"白衣同志"的神秘人物同时出现在[40]

['dɪfrənt] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætlfi:ld] .

different	parts	of	the	battlefield	.
不同的	部分	的	这	战场	.

战场的不同区域。

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ['evə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['mɜ:si] .

His	mission	ever	is	one	of	mercy	.
他的	使命	曾经	是	一	的	怜悯	.

他的使命始终是仁慈。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tʃɜ:tʃ] [ˌri:'prɪnts] [frɒm; frəm] [wɜ:k] [ænd; ənd] [laɪf] [æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt]

The	Living	Church	reprints	from	Work	and	Life	an	article	giving	a	full	account
这	活的	教会	重印	从	工作	和	生活	一个	文章	给予	一个	满的	帐户

[ɒv; əv] " [ðə; ði] [waɪt] ['kɒmreɪd] ,

of	"	The	White	Comrade	,
的	"	这	白色的	同志	,

《活教会》转载了《工作与生活》杂志上的一篇文章，全面记述了"白人同志"的故事。

" ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['səʊldʒə(r)] .
" furnished by a wounded soldier .
" 提供 经过 一个 受伤 士兵 .

由一名受伤的士兵提供。

[ɔːl] [ə'kaʊnts] [ə'griː] [ɪn][ðə; ðɪ] [meɪn] [fækts] .
All accounts agree in the main facts .
全部 账户 同意 在 这 主要的 事实 .

所有说法在主要事实上都一致。

[hiː; hɪ][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [əb'zɜːvd] ['ɑːftə(r)] " [sɪ'vɪə(r)] ['faɪtɪŋ] , " [hiː; hɪ] [ə'pɪəz] [weə(r)] " [deθ] [ɪz] ['bɪziːst]
He is generally observed after " severe fighting , " he appears where " death is busiest
他 是 一般来说 观察到 后 " 严重 斗争 , " 他 出现 在哪里 " 死亡 是 最繁忙
,
,
,

人们通常在“激烈战斗”之后观察到他，他出现在“死亡最频繁的地方”。

" [hiː; hɪ] " [ɪg'nɔː] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ʃel] , " [hiː; hɪ][ɪz]['evə(r)] " [kɑːm] , [kə'lektɪd] ,
" he " ignores shot and shell , " he is ever " calm , collected ,
" 他 " 忽略 射击 和 壳 , " 他 是 曾经 " 冷静的 , 集 ,

他“无视枪林弹雨”，他总是“冷静沉着”。

" [ænd; ənd] [brɪŋz] [wɪð] [hɪm][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [piːs] .
" and brings with him an atmosphere of peace .
" 和 带来 和 他 一个 气氛 的 和平 .

他带来了和平的氛围。

[men][ɒv; əv][ðə; ðɪ] 87th [ænd; ənd] 128th [frentʃ] ['ɪnfəntri] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
Men of the 87th and 128th French Infantry who have been fighting in the
男人 的 这 87th 和 128th 法语 步兵 WHO 有 到过 斗争 在 这
['ɑːrˌgɑːn] ,
Argonne ,
阿贡 ,

在阿尔贡森林作战的法国第87和第128步兵团的士兵们

[hæv; həv] [siːn] [hɪm] , [ænd; ənd][ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [hiː; hɪ][hæz; həz] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] .
have seen him , and on several occasions he has been seen in the trenches .
有 已见 他 , 和 在 一些 场合 他 有 到过 已见 在 这 战壕 .

我见过他，而且有好几次在战壕里见过他。

[ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] .
The soldier's account which appeared in The Living Church is worth reading .
这 士兵的 帐户 哪个 出现 在 这 活的 教会 是 值得 阅读 .

这位士兵在《活着的教会》杂志上发表的自述值得一读。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] ,
It is not conclusive evidence ,
它 是 不是 确凿 证据 ,

这并非确凿证据。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [hæz; həz]['væljuː][ɒn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
but the number of such experiences has value on the great subject of
但 这 数字 的 这样的 经历 有 价值 在 这 伟大的 主题 的
['spɪrɪtʃuəl] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] .
Spiritual Intervention .
精神 干涉 .

但是，这类经历的数量对于灵性干预这一重大主题来说具有价值。

[rɪ'lɪdʒən] [pledʒ] [ɪt'self][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] .
Religion pledges itself to such a belief .
宗教 承诺 本身 到 这样的 一个 信仰 .

宗教信奉这种信仰。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['soʊldʒərz]['stɔːri] , [wʌn][ɒv; əv] ['meni] ['sɪmələ(r)] ['stɔːriz] :

This	is	the	soldier's	story	,	one	of	many	similar	stories	:
这	是	这	士兵的	故事	,	一	的	许多	相似的	故事	:

这是士兵的故事，也是众多类似故事中的一个：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

"	It	was	the	next	day	.
"	它	曾是	这	下一个	天	.

那是第二天。

[æt; ət] [nuːn] [wiː; wi] [gɒt] [wɜːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

At	noon	we	got	word	to	take	the	trenches	in	front	of	us	.
在	中午	我们	得到	单词	到	拿	这	战壕	在	正面	的	我们	.

中午时分，我们接到命令，占领前面的战壕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,

They	were	two	hundred	yards	away	,
他们	是	二	百	码	离开	,

他们当时距离两百码，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɜːrnt] [wel] ['stɑːtɪd] [tɪl] [wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [gʌnz] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn][ðeə(r)]

and	we	weren't	well	started	till	we	knew	that	the	big	guns	had	failed	in	their
和	我们	不是	出色地	开始	直到	我们	知道	那	这	大的	枪支	有	失败的	在	他们的

[wɜːk] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

work	of	preparation	.
工作	的	准备	.

直到我们意识到那些大佬们在准备工作中失败了，我们才算真正开始行动。

[wiː; wi][hæd; həd] [əd'vɑːnst] - [jɑːrdz] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] .

We	had	advanced	150	yards	when	we	found	it	was	no	good	.
我们	有	先进的	-	码	什么时候	我们	成立	它	曾是	不	好的	.

我们推进了150码后才发现行不通。

['aʊə(r)] ['kæptɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] ['kʌvə(r)] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz] [ʃɒt] [θruː]

Our	captain	called	to	us	to	take	cover	,	and	just	then	I	was	shot	through
我们的	队长	称为	到	我们	到	拿	覆盖	,	和	只是	然后	我	曾是	射击	通过

[bəuθ] [legz] .

both	legs	.
两个都	腿	.

我们的队长喊我们找掩护，就在这时，我的双腿都被子弹击中了。

" [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [həʊl] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .

"	I	fell	into	a	hole	of	some	sort	.
"	我	跌倒	进入	一个	洞	的	一些	种类	.

我掉进了一个洞里。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['feɪntɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [aɪ][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'ləʊn] .

I	suppose	I	fainted	,	for	when	I	opened	my	eyes	I	was	all	alone	.
我	认为	我	昏厥	,	为了	什么时候	我	打开	我的	眼睛	我	曾是	全部	独自的	.

我猜我晕倒了，因为当我睁开眼睛时，发现身边只有我一个人。

[ðə; ði] [peɪn] [wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [-]

The	pain	was	horrible	,	but	I	didn't	[	41	]
这	疼痛	曾是	可怕	,	但	我	没有	[	-	]

疼痛非常剧烈，但我没有[41]

[deə(r)][tuː; tə] [muːv] [lest] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['fɪfti]

dare	to	move	lest	the	Germans	should	see	me	,	for	they	were	only	fifty
敢	到	移动	免得	这	德国人	应该	看	我	,	为了	他们	是	仅有的	五十

[jɑːrdz] [ə'weɪ] ,

yards	away	,
码	离开	,

我不敢轻易移动，以免被德国人发现，因为他们离我只有五十码远。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt][ɪk'spekt] ['mɜːsi] .

and	I	did	not	expect	mercy	.
和	我	做过	不是	预计	怜悯	.

我并不指望得到怜悯。

[ai][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [keɪm] .

I	was	glad	when	the	twilight	came	.
我	曾是	高兴的	什么时候	这	暮	来了	.

暮色降临，我感到很开心。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['kʌmpəni] [huː] [wʊd] [rʌn] ['eni] [rɪsk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪf] [ðeɪ]

There	were	men	in	my	own	company	who	would	run	any	risk	in	the	darkness	if	they
那里	是	男人	在	我的	自己的	公司	WHO	会	跑步	任何	风险	在	这	黑暗	如果	他们

[θɔːt] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

thought	a	comrade	was	still	alive	.
想法	一个	同志	曾是	仍然	活	.

我所在连队里有些人，如果认为有战友还活着，就会在黑暗中冒任何风险。

" [ðə; ði] [naɪt] [fel] , [ænd; ənd] [suːn] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [step] , [nɒt] ['stelθi] , [æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] ,

"	The	night	fell	,	and	soon	I	heard	a	step	,	not	stealthy	,	as	I	expected	,
"	这	夜晚	跌倒	,	和	很快	我	听到	一个	步	,	不是	隐秘的	,	作为	我	预期的	,

夜幕降临，不久我听到脚步声，并不像我预想的那样悄无声息。

[bʌt; bət]['kwaɪət][ænd; ənd][fɜːm] , [æz; əz] [ɪf] ['naɪðə(r)] ['dɑːknəs] [nɔː(r)] [deθ] [kʊd; kəd] [tʃek] [ðəʊz]

but	quiet	and	firm	,	as	if	neither	darkness	nor	death	could	check	those
但	安静的	和	公司	,	作为	如果	两者都不	黑暗	也不	死亡	可以	查看	那些

[ʌn'trʌb(ə)ld] [fiːt] .

untroubled	feet	.
平静无波	脚	.

但平静而坚定，仿佛黑暗和死亡都无法阻挡那双无忧无虑的双脚。

[səʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][ai] [ges] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] ,

So	little	did	I	guess	what	was	coming	that	,
所以	小的	做过	我	猜测	什么	曾是	未来	那	,

我当时完全没有预料到接下来会发生什么，

['iːv(ə)n] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

even	when	I	saw	the	gleam	of	white	in	the	darkness	I	thought	it	was	a
甚至	什么时候	我	锯	这	闪耀	的	白色的	在	这	黑暗	我	想法	它	曾是	一个

['pez(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [smɒk] ,

peasant	in	a	white	smock	,
农民	在	一个	白色的	罩衫	,

即使我看到黑暗中闪过一丝白光，我也以为那是一个穿着白色罩衫的农妇。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'reɪndʒd] .

or	perhaps	a	woman	deranged	.
或者	也许	一个	女士	精神错乱	.

或许是个精神错乱的女人。

['sʌd(ə)nli] [ai] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [ðə; ði] ['kɒmreɪd] [ɪn] [waɪt] . -

Suddenly	I	guessed	that	it	was	'	The	Comrade	in	White	.	'
突然	我	猜对了	那	它	曾是	-	这	同志	在	白色的	.	-

我突然猜到那是《白衣同志》。

" [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['raɪflz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃuːt] .

"	At	that	very	moment	the	German	rifles	began	to	shoot	.
"	在	那	非常	片刻	这	德语	步枪	开始	到	射击	.

就在这时，德国步枪开始射击。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [mɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] ,

The	bullets	could	scarcely	miss	such	a	target	,
这	子弹	可以	几乎	错过	这样的	一个	目标	,

子弹几乎不可能错过这样的目标。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ɪn'triːti] ,

for	he	flung	out	his	arms	as	though	in	entreaty	,
为了	他	扔	出去	他的	武器	作为	尽管	在	恳求	,

因为他张开双臂，仿佛在恳求，

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [ðem; ðəm] [bæk] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['weɪsaɪd] [krɔːsɪz] [ðæt]

and	then	drew	them	back	till	he	stood	like	one	of	those	wayside	crosses	that
和	然后	画	他们	后退	直到	他	站立	喜欢	一	的	那些	路边	十字架	那

[wiː; wi] [sɔː] [səʊ]['ɒf(ə)n][æz; əz][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [θruː] [frɑːns] .

we	saw	so	often	as	we	marched	through	France	.
我们	锯	所以	经常	作为	我们	行军	通过	法国	.

然后他把十字架拉回来，直到他像我们在法国行军时经常看到的那些路边十字架一样矗立着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] .

And	he	spoke	.
和	他	辐	.

他开口说话了。

[ðə; ði] [wɜːdz] ['saʊndɪd] [fə'mɪliə(r)] , [bʌt; bət][ɔːl][aɪ] [rɪ'membə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , - [ɪf] [ðaʊ]

The	words	sounded	familiar	,	but	all	I	remember	was	the	beginning	,	'	If	thou
这	字	听起来	熟悉的	,	但	全部	我	记住	曾是	这	开始	,	-	如果	你

[hædst] [nəʊn] ,

hadst	known	,
哈斯特	已知	,

这些话听起来很耳熟，但我只记得开头一句："如果你早知道……"

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['endɪŋ] , - [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪd][frɒm; frəm] [ðaɪn] [aɪz] . -

'	and	the	ending	,	'	but	now	they	are	hid	from	thine	eyes	.	'
-	和	这	结束	,	-	但	现在	他们	是	隐藏	从	你的	眼睛	.	-

结尾是："但现在它们已从你的眼前消失了。"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] — [ˌem 'iː] ,

And	then	he	stooped	and	gathered	me	into	his	arms	—	me	,
和	然后	他	弯腰	和	聚集	我	进入	他的	武器	—	我	,

然后他弯下腰，把我搂进怀里——我，

[ðə; ði] [bɪgɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] — [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

the	biggest	man	in	the	regiment	—	and	carried	me	as	if	I	had	been	a
这	最大	男人	在	这	团	—	和	携带	我	作为	如果	我	有	到过	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他是全团里个头最高的人——他把我抱起来，就像抱小孩一样。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ə'wəʊk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪv]

"	I	must	have	fainted	again	,	for	I	awoke	to	consciousness	in	a	little	cave
"	我	必须	有	昏厥	再次	,	为了	我	醒来	到	意识	在	一个	小的	洞穴

[baɪ][ə; eɪ] [striːm] ,

by	a	stream	,
经过	一个	溪流	,

"我一定是又昏过去了，因为我醒来时发现自己在一个小山洞里，就在一条小溪边。"

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['kɒmreɪd] [ɪn] [waɪt] - [wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [-]

and	'	The	Comrade	in	White	'	was	washing	[	42	]
和	-	这	同志	在	白色的	-	曾是	洗涤	[	-	]

《白衣同志》正在洗涤[42]

[maɪ] [wuːndz] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

my	wounds	and	binding	them	up	.
我的	伤口	和	结合	他们	向上	.

我的伤口，并将它们包扎起来。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] [tuː; tə][help] [hɪm][ɔː(r)][tuː; tə]

I	wanted	to	know	what	I	could	do	for	my	friend	to	help	him	or	to
我	通缉	到	知道	什么	我	可以	做	为了	我的	朋友	到	帮助	他	或者	到

[sɜːv] [hɪm] .

serve	him	.
服务	他	.

我想知道我能为我的朋友做些什么来帮助他或为他服务。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp][ɪn]

He	was	looking	toward	the	stream	and	his	hands	were	clasped	in
他	曾是	寻找	朝向	这	溪流	和	他的	双手	是	紧握	在

[preə(r)] ;

prayer	;
祷告	;

他望着小溪，双手合十祈祷；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] .

and	then	I	saw	that	he	,	too	,	had	been	wounded	.
和	然后	我	锯	那	他	,	也	,	有	到过	受伤	.

然后我发现，他也受了伤。

[ai][kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [ʃɒt] - [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

I	could	see	,	as	it	were	,	a	shot	-	wound	in	his	hand	,
我	可以	看	,	作为	它	是	,	一个	射击	-	伤口	在	他的	手	,

我仿佛能看到他手上有个枪伤。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [preɪd] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [blʌd] ['gæðəd] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	as	he	prayed	a	drop	of	blood	gathered	and	fell	to	the	ground	.
和	作为	他	祈祷	一个	降低	的	血	聚集	和	跌倒	到	这	地面	.

当他祈祷时，一滴血聚集起来，滴落在地上。

[ai] [kraɪd] [aʊt] .

I	cried	out	.
我	哭	出去	.

我大声喊了出来。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	not	help	it	,
我	可以	不是	帮助	它	,

我情不自禁。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wuːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt]

for	that	wound	of	his	seemed	to	be	a	more	awful	thing	than	any	that
为了	那	伤口	的	他的	似乎	到	是	一个	更多的	可怕	事物	比	任何	那

['bɪtə(r)][wɔː(r)][hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] .

bitter	war	had	shown	me	.
苦的	战争	有	所示	我	.

因为他身上的那道伤口似乎比那场残酷战争中我所见过的任何伤口都更加可怕。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wuːndɪd] , [tuː] , - [ai] [sed] .

'	You	are	wounded	,	too	,	'	I	said	.
-	你	是	受伤	,	也	,	-	我	说	.

“你也受伤了，”我说。

[pə'hæps] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌem 'iː] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɒn][maɪ] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Perhaps	he	heard	me	,	perhaps	it	was	the	look	on	my	face	,	but	he
也许	他	听到	我	,	也许	它	曾是	这	看	在	我的	脸	,	但	他

['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] :

answered	gently	:
回答	轻轻地	:

或许他听到了我的话，或许是看到了我脸上的表情，但他温和地回答道：

- [ðɪs] [ɪz][æn; ən][əʊld] [wuːnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈtrʌbld] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [leɪt] . -

'	This	is	an	old	wound	,	but	it	has	troubled	me	of	late	.	'
-	这	是	一个	老的	伤口	,	但	它	有	麻烦	我	的	晚的	.	-

“这是一道旧伤疤，但最近一直困扰着我。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ˈnəʊtɪst] [ˈsɒrəʊfəli] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkruːəl] [mɑːk] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

And	then	I	noticed	sorrowfully	that	the	same	cruel	mark	was	on	his	feet	.
和	然后	我	注意到	悲伤地	那	这	相同的	残忍的	标记	曾是	在	他的	脚	.

然后，我悲伤地发现，他的脚上也有同样的残酷伤痕。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˈsuːnə(r)] .

You	will	wonder	that	I	did	not	know	sooner	.
你	将要	想知道	那	我	做过	不是	知道	很快	.

你会纳闷我怎么没早点知道。

[ai][ˈwʌndə(r)][maɪˈself] .

I	wonder	myself	.
我	想知道	我	.

我自己也感到疑惑。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wen] [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæt] [ai] [njuː] [hɪm] .

But	it	was	only	when	I	saw	his	feet	that	I	knew	him	.
但	它	曾是	仅有的	什么时候	我	锯	他的	脚	那	我	知道	他	.

但直到我看到他的脚，我才认出他来。

" [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [left] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [əˈkɜːd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈhɒspɪt(ə)l][ɪn]

"	An	incident	which	left	a	great	impression	upon	me	occurred	at	a	hospital	in
"	一个	事件	哪个	左边	一个	伟大的	印象	之上	我	发生	在	一个	医院	在

[nɔːθ] [west] [frɑːns] [ɪn][sepˈtembə(r)] - [kwaɪt] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] .

North	West	France	in	September	1914	quite	early	in	the	war	.
北	西方	法国	在	九月	-	相当	早期的	在	这	战争	.

“1914 年 9 月，战争初期，在法国西北部的一家医院里发生了一件给我留下深刻印象的事情。”

[ai][wɒz; wəz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ˈwuːndɪd] [ˈɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [ˈsəʊldʒəz] .

I	was	visiting	some	wounded	English	and	French	soldiers	.
我	曾是	访问	一些	受伤	英语	和	法语	士兵	.

我当时正在探望一些受伤的英国和法国士兵。

[wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] , [ə; eɪ] [pəˈrɪziən] , [kɔːld] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

One	poor	fellow	,	a	Parisian	,	called	me	to	his	side	.
一	贫穷的	同伴	,	一个	巴黎人	,	称为	我	到	他的	边	.

一个可怜的巴黎人把我叫到他身边。

" [kʌm] [kləʊz] , [məˈsjɜː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .

"	Come	close	,	monsieur	,	for	I	would	talk	in	a	whisper	.
"	来	关闭	,	先生	,	为了	我	会	讲话	在	一个	耳语	.

“先生，请靠近些，我要轻声细语地跟您说话。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] — [jes] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒmən] [sens] , [ˈpræktɪkl] — [tel] [ˌem ˈiː] — [duː; də][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn] [gɒd] [ænd; ənd][ˈeɪndʒəls] ,

You	are	English	—	yes	:	and	you	English	are	common	sense	,	practical	—	tell	me	—	do	you	believe	in	God	and	angels	,
你	是	英语	—	是的	:	和	你	英语	是	常见的	感觉	,	实际的	—	告诉	我	—	做	你	相信	在	上帝	和	天使	,

你是英国人——没错：而且你们英国人讲常识、务实——告诉我——你们相信上帝和天使吗？

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [priːsts] [tiːtʃ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ? "

such	things	as	priests	teach	children	and	women	?	"
这样的	事物	作为	神父	教	孩子们	和	女性	?	"

比如，神父们会教给孩子和妇女的那些东西？

" [maɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] [laɪf] [hæz; həz] [kəm'peld] [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] ['eɪndʒəls] [ɔː(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [-]

" My measure of experience in life has compelled my belief in angels or spiritual [-] 43]

" 我的 措施 的 经验 在 生活 有 被迫 我的 信仰 在 天使 或者 精神 [-]

“我的人生经历使我相信天使或精神的存在[43]

['biːɪŋs] , [ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] [dɪ'mɑːndz] [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [ə; eɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] [maɪnd] [wɪtʃ] [aɪ]

beings , and common sense demands my belief in a Supreme Mind which I

生物 , 和 常见的 感觉 需求 我的 信仰 在 一个 最高 头脑 哪个 我

[kɔːl] [gɒd] ,

call God ,

称呼 上帝 ,

人的存在以及常识都要求我相信存在一个至高无上的意识，我称之为上帝。

[ðə; ði] [wʌn] ['beɪsɪk] [fækt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

the one Basic Fact , " I replied .

这 一 基本的 事实 , " 我 回复 .

“一个基本事实，”我回答道。

" [mə'sjɜː] [aɪ] [wʊd] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

" Monsieur I would talk with you .

" 先生 我 会 讲话 和 你 .

先生，我想和您谈谈。

[duː; də] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [gɒd] [hæz; həz] [priːsts] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [juː 'es] ? "

Do you believe that this God has priests to reveal such things to us ? "

做 你 相信 那 这 上帝 有 神父 到 揭示 这样的 事物 到 我们 ? "

你相信这位神会通过祭司向我们揭示这些事吗?

" [ðə; ði] [greɪt] [suː'priːm; sjuː'priːm] [maɪnd] [hæz; həz] [priːsts] , ['liːdəz] , ['prɒfɪts] , [ɪn] [ɔːl] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , ['mjuːzɪk] , [ˌmæθə'mætɪks] ,

" The Great Supreme Mind has priests , leaders , prophets , in all departments of knowledge , music , mathematics ,

" 这 伟大的 最高 头脑 有 神父 , 领导人 , 先知 , 在 全部 部门 的 知识 , 音乐 , 数学 ,

“至高无上的心灵在知识、音乐、数学等各个领域都有祭司、领袖和先知，

['kemɪstri] , [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [truːθ] ?

chemistry , navigation or engineering — why should He not have chosen instruments to reveal theological truth ?

化学 , 导航 或者 工程 — 为什么 应该 他 不是 有 选定 仪器 到 揭示 神学 真相 ?

化学、航海或工程——为什么祂不选择这些工具来揭示神学真理呢?

" [hiː; hi] [leɪ] [sʌm; səm] [taɪm] ['kwaɪət] , [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] ;

" He lay some time quiet , then he said , " It is good ;

" 他 躺 一些 时间 安静的 , 然后 他 说 , " 它 是 好的 ;

他静静地躺了一会儿，然后说：“很好；

[naʊ] [aɪ] [fiːl] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [smaɪl] .

now I feel I can tell you , for you will not smile .

现在 我 感觉 我 能 告诉 你 , 为了 你 将要 不是 微笑 .

现在我觉得我可以告诉你了，因为你不会笑了。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] , [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['eɪθɪɪst] .

For years , ever since I could think , I have been an atheist .

为了 年 , 曾经 自从 我 可以 思考 , 我 有 到过 一个 无神论者 .

多年来，从我懂事起，我就一直是无神论者。

[ai] [went] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɔː(r)][æn; ən] ['eɪθɪɪst] .

I	went	into	this	war	an	atheist	.
我	去	进入	这	战争	一个	无神论者	.

我参战时是个无神论者。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] [ʃel] [bɜːst] [nɪə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn] ['twenti] - [naɪn]

A	few	days	ago	a	shell	burst	near	me	and	I	was	wounded	in	twenty	-	nine
一个	很少	天	前	一个	壳	爆裂	靠近	我	和	我	曾是	受伤	在	二十	-	九

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

几天前，一枚炮弹在我附近爆炸，我身上有二十九处伤口。

" ([ðɪs] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [səb'stænʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːsɪŋ]

"	(	This	statement	was	subsequently	substantiated	by	the	doctor	and	a	nursing
"	(	这	陈述	曾是	随后	已证实	经过	这	医生	和	一个	护理

['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['mɜːsi] .)

sister	of	mercy	.	)
姐姐	的	怜悯	.	)

（这一说法随后得到了医生和一位仁慈护士的证实。）

" [mə'sjɜː] , [ai][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [peɪn] : [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

"	Monsieur	,	I	was	in	great	pain	:	then	suddenly	a	kind	face	was	looking	into
"	先生	,	我	曾是	在	伟大的	疼痛	:	然后	突然	一个	种类	脸	曾是	寻找	进入

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

“先生，我当时非常痛苦，突然间一张和蔼的脸庞映入我的眼帘。”

['sʌmθɪŋ] [tʌtʃt] [maɪ] [braʊ] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [peɪn] [siːst] .

something	touched	my	brow	,	the	awful	pain	ceased	.
某物	感动	我的	眉头	,	这	可怕	疼痛	停止	.

有什么东西碰了碰我的额头，剧烈的疼痛消失了。

- [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] , - [ə; eɪ] [spft] [vɔɪs] [sed] .

'	You	called	me	,	'	a	soft	voice	said	.
-	你	称为	我	,	-	一个	柔软的	嗓音	说	.

“你给我打过电话，”一个柔和的声音说道。

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [ai][hæd; həd][kraɪd] , - [əʊ] , [maɪ][gɒd] ! -

Then	I	remembered	that	when	I	was	wounded	I	had	cried	,	'	Oh	,	my	God	!	'
然后	我	记得	那	什么时候	我	曾是	受伤	我	有	哭	,	-	哦	,	我的	上帝	!	-

然后我记起，我受伤时曾喊道：“哦，我的天哪！”

[ænd; ənd][ai] [lɑːft] , [mə'sjɜː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪθɪɪst] .

and	I	laughed	,	monsieur	,	for	I	was	an	atheist	.
和	我	笑了	,	先生	,	为了	我	曾是	一个	无神论者	.

先生，我笑了，因为我是个无神论者。

[ðen] [ai] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] [wɪð] [ðæt] [kaɪnd] [feɪs] [stɪl] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

Then	I	lost	consciousness	with	that	kind	face	still	bending	over	me	.
然后	我	丢失的	意识	和	那	种类	脸	仍然	弯曲	超过	我	.

然后我就失去了意识，那张慈祥的脸仍然俯身看着我。

[naʊ] [ai][laɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [feɪs] .

Now	I	lie	and	think	of	that	kind	face	.
现在	我	说谎	和	思考	的	那	种类	脸	.

现在我躺着，脑海里浮现出那张和蔼的脸庞。

[ðə; ði]['dɑːktərz] [seɪ] ['meɪbi] [ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'kʌvə(r)] ,

The	doctors	say	maybe	I	shall	recover	,
这	医生	说	或许	我	将	恢复	,

医生说我或许能康复。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəz] [hɪə(r)] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [gɑːdz][hændz][ænd; ənd]

and	the	sisters	here	say	to	me	that	it	is	all	in	the	Good	God's	hands	and
和	这	姐妹	这里	说	到	我	那	它	是	全部	在	这	好的	神的	双手	和

[ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent] .

I	am	content	.
我	是	内容	.

这里的修女们告诉我，一切都掌握在仁慈的上帝手中，我感到很满足。

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [-]

I	say	it	is	all	in	the	[	44	]
我	说	它	是	全部	在	这	[	-	]

我说这一切都在[44]

[gʊd] [gɑːdz] [hændz] .

Good	God's	hands	.
好的	神的	双手	.

我的天哪。

[wen] [ðæt] [kaɪnd] [feɪs] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [maɪn] [ai] [kraɪd] [aʊt] - [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['eɪθɪɪst] ,

When	that	kind	face	was	looking	into	mine	I	cried	out	'	I	am	an	atheist	,
什么时候	那	种类	脸	曾是	寻找	进入	矿	我	哭	出去	-	我	是	一个	无神论者	,

当那张和蔼的脸庞注视着我时，我喊道："我是个无神论者！"

- [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] - [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] . -

'	and	he	just	smiled	and	said	'	But	you	called	me	.	'
-	和	他	只是	微笑	和	说	-	但	你	称为	我	.	-

他只是笑了笑，说："可是是你给我打的电话啊。"

" [ai] ['ɒfəd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [priːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

"	I	offered	to	get	a	priest	for	the	poor	fellow	,	but	he	shook	his
"	我	提供	到	得到	一个	牧师	为了	这	贫穷的	同伴	,	但	他	摇晃	他的

[hed] .

head	.
头	.

"我提出要为这个可怜的人找个牧师，但他摇了摇头。"

" [nəʊ] , [mə'sjɜː] .

"	No	,	monsieur	.
"	不	,	先生	.

"不，先生。"

[ai][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv] [priːsts] [ɔːl][maɪ][laɪf] — [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] — [ðə; ði]

I	have	been	an	enemy	of	priests	all	my	life	—	an	enemy	of	religion	—	the
我	有	到过	一个	敌人	的	神父	全部	我的	生活	—	一个	敌人	的	宗教	—	这

[tʃɜːtʃ] .

Church	.
教会	.

我一生都与神父为敌——与宗教为敌——与教会为敌。

[tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['rekɪdʒ] [tuː; tə][gɒd] — [nəʊ] — [ai][hæv; həv][bʌt; bət]

To	offer	the	remaining	days	of	my	wreckage	to	God	—	no	—	I	have	but
到	提供	这	其余的	天	的	我的	残骸	到	上帝	—	不	—	我	有	但

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

a	few	hours	to	live	,
一个	很少	小时	到	居住	,

将我残破的生命献给上帝——不——我只剩下几个小时的生命了。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [feɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [peɪn]

and	I	would	think	of	that	kind	face	,	and	when	I	think	of	it	the	pain
和	我	会	思考	的	那	种类	脸	,	和	什么时候	我	思考	的	它	这	疼痛

[siːsɪz] .

ceases	.
停止	.

我会想起那张和蔼的脸庞，每当想起它，痛苦就消失了。

[ɑː] , [mə'sjɜː] , [ai][hæd; həd] ['wʌndəf(ə)l] ['ɑːgjʊm(ə)nts][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][gɒd] ,

Ah	,	monsieur	,	I	had	wonderful	arguments	to	show	that	there	was	no	God	,
啊	,	先生	,	我	有	精彩的	论点	到	展示	那	那里	曾是	不	上帝	,

啊，先生，我曾有绝妙的论据来证明上帝不存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['klerɪks] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['piːpəlz] ['enəmɪz] — [jet] [wen] [ai][wɒz; wəz] [strʌk] [daʊn]

and	that	the	clerics	are	the	people's	enemies	—	yet	when	I	was	struck	down
和	那	这	神职人员	是	这	人们的	敌人	—	然而	什么时候	我	曾是	击	向下

[ai] [kɔːld] - [əʊ] ,

I	called	'	Oh	,
我	称为	-	哦	,

神职人员是人民的敌人——然而当我被击倒时，我却喊道：“哦，

[maɪ][gɒd] ! -

my	God	!	'
我的	上帝	!	-

我的上帝！ '

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɒmɪk(ə)l] .

It	is	comical	.
它	是	滑稽	.

真是滑稽。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði][kaɪnd] [feɪs] [smaɪld] .

That	is	why	the	kind	face	smiled	.
那	是	为什么	这	种类	脸	微笑	.

这就是那张和蔼的脸微笑的原因。

" [ə'nʌðə(r)] ['wuːndɪd] [frentʃ] ['səʊldʒə(r)] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

"	Another	wounded	French	soldier	said	to	me	:
"	其他	受伤	法语	士兵	说	到	我	:

另一名受伤的法国士兵对我说：

" [wen] [ai][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [tʊ'lʊŋ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['kɒmreɪdz] .

"	When	I	go	back	to	Toulon	I	shall	have	something	to	say	to	my	comrades	.
"	什么时候	我	去	后退	到	土伦	我	将	有	某物	到	说	到	我的	同志们	.

“当我回到土伦时，我有一些话要对我的战友们说。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [priːsts] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɑːf] [men] , [bʌt; bət][maɪ] [gɒd] !

I	always	thought	priests	were	only	half	men	,	but	my	God	!
我	总是	想法	神父	是	仅有的	一半	男人	,	但	我的	上帝	!

我一直以为神父只有一半是人，但我的天哪！

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [faɪt] .

I	have	seen	them	fight	.
我	有	已见	他们	斗争	.

我亲眼见过他们打架。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

It	is	magnificent	.
它	是	壮丽	.

真是太壮观了。

[ə; eɪ] [priːst] [led][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] ['hezɪteɪtɪd] , [aɪ][gɒt][maɪ] [tuː] [wuːndz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] — [ə; eɪ]

A	priest	led	us	when	we	hesitated	,	I	got	my	two	wounds	following	him	—	a
一个	牧师	引领	我们	什么时候	我们	犹豫了一下	,	我	得到	我的	二	伤口	下列的	他	—	一个

[priːst] .

priest	.
牧师	.

当我们犹豫不决时，一位神父带领我们前行，我跟着他（一位神父）受了两处伤。

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [priːst] .

Oh	!	it	is	truly	unbelievable	to	think	that	I	should	follow	a	priest	.
哦	!	它	是	真的	难以置信	到	思考	那	我	应该	跟随	一个	牧师	.

哦！我竟然会追随一位神父，这真是难以置信。

[hiː; hi][led][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['traɪʌmf] .

He	led	us	to	triumph	.
他	引领	我们	到	胜利	.

他带领我们走向胜利。

[hiː; hi][led][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

He	led	me	to	something	more	.
他	引领	我	到	某物	更多的	.

他引领我走向了更美好的事物。

[ðæt] [deɪ] [aɪ] [njuː] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] [truː] .

That	day	I	knew	religion	was	true	.
那	天	我	知道	宗教	曾是	真的	.

那天我确信宗教是真理。

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	saw	something	in	his	face	.
我	锯	某物	在	他的	脸	.

我从他脸上看到了什么。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [fel] ['wuːndɪd] ,

I	saw	it	again	when	he	fell	wounded	,
我	锯	它	再次	什么时候	他	跌倒	受伤	,

他受伤倒下时，我又看到了这一幕。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['əʊnlɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] .

and	I	was	wounded	but	I	could	only	think	of	him	.
和	我	曾是	受伤	但	我	可以	仅有的	思考	的	他	.

我当时受了伤，但我满脑子想的都是他。

[ɑː] , [laɪf][ɪz][drəʊl] — [naʊ] [aɪ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [tʊ'lʊŋ] [wɪð] [tuː] [bæd] [wuːndz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən]

Ah	,	life	is	droll	—	Now	I	go	back	to	Toulon	with	two	bad	wounds	and	a	religion
啊	,	生活	是	滑稽	—	现在	我	去	后退	到	土伦	和	二	坏的	伤口	和	一个	宗教

.

:
.

啊，人生真是滑稽——现在我带着两处重伤和一个宗教信仰回到了土伦。

[priːsts] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [faɪt] , [ænd; ənd][aɪ][laɪ][ænd; ənd] [-]

Priests	—	I	have	seen	them	fight	,	and	I	lie	and	[	45	]
神父	—	我	有	已见	他们	斗争	,	和	我	说谎	和	[	-	]

祭司们——我见过他们争斗，我撒谎[45]

[lɑːf] [æt; ət][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['kɒmreɪdz] [æz; əz] [fuːlz] [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

laugh	at	myself	and	my	comrades	as	fools	for	we	thought	of	them
笑	在	我	和	我的	同志们	作为	傻瓜	为了	我们	想法	的	他们

[æz; əz][mɪə(r)] [ˌə'mjuːzmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

as	mere	amusements	for	women	and	children	.
作为	仅仅	娱乐	为了	女性	和	孩子们	.

嘲笑我自己和我的同伴们，因为我们当时把他们当作妇女儿童的娱乐对象。

[ai] [sɔː] [priːsts] [gəʊ] ['fɔːwəd] [weə(r)] [maɪ]['nəʊb(ə)l] ['kɒmreɪdz] [held] [bæk] — [maɪ]['nəʊb(ə)l] ['kɒmreɪdz]

I	saw	priests	go	forward	where	my	noble	comrades	held	back	—	my	noble	comrades
我	锯	神父	去	向前	在哪里	我的	高贵	同志们	握住	后退	—	我的	高贵	同志们

[huː] [snɪə(r)][æt; ət] [priːsts] .

who	sneer	at	priests	.
WHO	冷笑	在	神父	.

我看到神父们勇往直前，而我的那些高贵的同伴们却退缩了——我的那些高贵的同伴们还嘲笑神父们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][drəʊl] . " [-]

It	is	droll	.	"	[	47	]
它	是	滑稽	.	"	[	-	]

这很滑稽。[47]

[faɪv] ['sketʃɪz]

FIVE	SKETCHES
五	草图

五幅素描

[baɪ][ɑː(r)] . ['θəːstən] ['hɒpkɪnz] [-]

By	R	.	Thurston	Hopkins	[	49	]
经过	拉	.	瑟斯顿	霍普金斯	[	-	]

作者：R·瑟斯顿·霍普金斯[49]

[ai]

I
我

我

-

OMBOS

-

奥姆博斯

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ə'baʊt] ['spɪrɪt] [ˌmænəfes'teɪʃən] ,

We	were	talking	at	the	club	about	spirit	manifestations	,
我们	是	说	在	这	俱乐部	关于	精神	表现	,

我们在俱乐部里谈论灵异现象，

[ænd; ənd] ['riːteɪlɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['sekənd] [ɔː(r)] [θɜːd] - [hænd] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv]['fæməli] [spuːks] [ænd; ənd]

and	retailing	the	usual	second	or	third	-	hand	accounts	of	family	spooks	and
和	零售业	这	通常	第二	或者	第三	-	手	账户	的	家庭	幽灵	和

[dɪ'siːst] [ɑːnt] ['ʃəʊɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sɒrəʊɪŋ] ['relətɪvz] .

deceased	aunts	showing	themselves	to	their	sorrowing	relatives	.
死者	姑姑们	显示	他们自己	到	他们的	悲伤	亲属	.

他们兜售的都是些二手或三手的传闻，讲述的是家族幽灵和已故姑妈向悲伤的亲戚们现身的故事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðə; ði] [trɪks] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [breɪnz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [pleɪ] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['bɑːtən] .

"	It	is	strange	the	tricks	which	our	brains	will	sometimes	play	us	,	"	said	Barton	.
"	它	是	奇怪的	这	技巧	哪个	我们的	大脑	将要	有时	玩	我们	,	"	说	巴顿	.

巴顿说："我们的大脑有时会跟我们开一些奇怪的玩笑，这真是奇怪。"

" [ai] [rɪ'membə(r)] [wʌns] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [gəʊst] [maɪ'self] ,

"	I	remember	once	seeing	a	ghost	myself	,
"	我	记住	一次	看到	一个	鬼	我	,

"我记得自己也曾见过鬼。"

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [wʌn] .

and	I	can	tell	you	that	the	sensation	is	a	very	curious	one	.
和	我	能	告诉	你	那	这	感觉	是	一个	非常	好奇的	一	.

我可以告诉你，这种感觉非常奇特。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

It	was	a	good	many	years	ago	,
它	曾是	一个	好的	许多	年	前	,

那是很多年前的事了。

[wen] [ai][wɒz; wəz][aʊt][ɪn] [bɒm'beɪ] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɪndiən] [bæŋk] ,

when	I	was	out	in	Bombay	in	the	National	Indian	Bank	,
什么时候	我	曾是	出去	在	孟买	在	这	国家的	印度	银行	,

当我在孟买的印度国家银行时，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [sʌm; səm]

and	I	had	been	sitting	up	until	the	early	hours	trying	to	trace	some
和	我	有	到过	坐着	向上	直到	这	早期的	小时	尝试	到	痕迹	一些

['frɔːdʒələnt] ['entrɪs] [ɪn][ðə; ði]['bæŋks] [bʊks] [baɪ][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [klɑːks] [huː] [hæd; həd] [əb'skɔnd]

fraudulent	entries	in	the	bank's	books	by	one	of	our	clerks	who	had	absconded
欺诈	条目	在	这	银行的	图书	经过	一	的	我们的	职员	WHO	有	潜逃

[wɪð] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] .

with	a	considerable	sum	of	money	.
和	一个	大量	和	的	钱	.

我熬夜到凌晨，试图追踪我们一名职员在银行账簿上做的欺诈性记录，他卷走了一大笔钱。

" ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [gɒn] [həʊm] [ɔː(r)][tuː; tə][bed] ,

"	Everybody	in	the	bank	building	had	long	since	gone	home	or	to	bed	,
"	大家	在	这	银行	建筑	有	长的	自从	已消失	家	或者	到	床	,

“银行大楼里的人早就回家或睡觉了。”

[weə(r)] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [maɪ'self] ,

where	I	ought	to	have	been	myself	,
在哪里	我	应该	到	有	到过	我	,

我本该在那里，

[səʊ][ai][wɒz; wəz] ['vɑːstli] [ə'stɒnɪʃt] [wen] [ai] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ledʒə(r)][tuː; tə] [siː]

so	I	was	vastly	astonished	when	I	looked	up	from	the	ledger	to	see
所以	我	曾是	非常	惊讶	什么时候	我	看起来	向上	从	这	账簿	到	看

['sʌmbədi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [weə(r)] [ai][maɪ'self][hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['məments]

somebody	sitting	at	the	desk	where	I	myself	had	been	writing	a	few	moments
某人	坐着	在	这	桌子	在哪里	我	我	有	到过	写作	一个	很少	时刻

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

所以，当我从账簿上抬起头，看到有人坐在我刚才还在写字的桌子旁时，我感到非常惊讶。

[ai] [felt] [kwaɪt] [ˌʌp'set] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [-]

I	felt	quite	upset	for	a	moment	,	[	50	]
我	毛毡	相当	沮丧的	为了	一个	片刻	,	[	-	]

我当时感到非常沮丧[50]

[ʌn'tɪl] [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] .

until	I	recognised	the	intruder	.
直到	我	已确认	这	入侵者	.

直到我认出入侵者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nebjələs] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "

He	was	nebulous	,	but	I	could	see	plainly	enough	who	it	was	.	"
他	曾是	模糊的	,	但	我	可以	看	显然	足够的	WHO	它	曾是	.	"

他身份模糊不清，但我能清楚地看出他是谁。

" [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][ɪn] ['ɪŋgləɳd] ? " [ɑːskt] - ,

"	A	member	of	your	family	in	England	?	"	asked	Duckford	,
"	一个	成员	的	你的	家庭	在	英格兰	?	"	问	-	,

“你在英国有家人吗？”达克福德问道。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːm] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sekənd] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	was	a	firm	believer	in	the	good	old	-	fashioned	second	sight	of	the
WHO	曾是	一个	公司	信徒	在	这	好的	老的	-	造型	第二	视线	的	这

[skɒtʃ] ['hailəndə] .

Scotch	Highlanders	.
苏格兰威士忌	高地人	.

他坚信苏格兰高地人拥有那种古老的预知能力。

['bɑːtən] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['kwaɪət] [wei] .

Barton	answered	in	his	peculiarly	quiet	way	.
巴顿	回答	在	他的	奇特地	安静的	方式	.

巴顿以他特有的平静方式回答道。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ'self] .

"	No	,	it	was	myself	.
"	不	,	它	曾是	我	.

“不，是我自己。”

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [wʌnz] [self] [ɪz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'juːʒuəl] , [ai]

The	appearance	of	seeing	an	image	of	one's	self	is	not	altogether	unusual	,	I
这	外貌	的	看到	一个	图像	的	一个人的	自己	是	不是	共	异常	,	我

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

我认为，看到自己影像的现象并非完全不寻常。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['riːəli] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] . . . [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [nɜːvz] . "

But	,	of	course	,	such	a	thing	is	really	all	nonsense	.	.	.	a	matter	of	nerves	.	"
但	,	的	课程	,	这样的	一个	事物	是	真的	全部	废话	.	.	.	一个	事情	的	神经	.	"

当然，这种事其实都是无稽之谈……纯粹是神经紧张罢了。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [daʊn] [tuː; tə] [nɜːvz] ,

I	do	not	think	it	is	fair	of	you	to	put	all	such	things	down	to	nerves	,
我	做	不是	思考	它	是	公平的	的	你	到	放	全部	这样的	事物	向下	到	神经	,

我认为你把所有这些事情都归咎于紧张是不公平的。

" [sed] ['kæptɪn] [kræb] ,

"	said	Captain	Crabbe	,
"	说	队长	克拉布	,

克拉布船长说道：“

[huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ['wuːndɪd] [frɒm; frəm] [frɑːns] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [sɪns] [ðə; ði]

who	had	returned	wounded	from	France	after	being	in	the	field	since	the
WHO	有	返回	受伤	从	法国	后	存在	在	这	场地	自从	这

['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] .

outbreak	of	the	Great	War	.
暴发	的	这	伟大的	战争	.

自第一次世界大战爆发以来，他一直在法国战场上作战，身负重伤归来。

" [ɪf] [wʌn] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spleɪn] , [wʌn] [niːd] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] ['rɪdɪkjuːl] .

"	If	one	cannot	always	explain	,	one	need	not	therefore	ridicule	.
"	如果	一	不能	总是	解释	,	一	需要	不是	所以	嘲笑	.

“如果一个人无法总是解释清楚，那么他就不必嘲笑别人。”

" [kræb] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ]['grævəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ʌn'juːʒuəl] [wɪð] [hɪm] .

"	Crabbe	made	this	remark	with	a	gravity	that	was	somewhat	unusual	with	him	.
"	克拉布	制成	这	评论	和	一个	重力	那	曾是	有些	异常	和	他	.

“克拉布说这番话时神情严肃，这与他平时的作风有些不同寻常。”

" [bles] [maɪ] [səʊl] , [bɔɪ] ,
" Bless my soul , boy ,
" 保佑 我的 灵魂 , 男生 ,

“愿上帝保佑你，孩子。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv] [mɒnz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ædʒɪnkɔːt] ['bəʊmən] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)]
you haven't been seeing the Angels of Mons or the Agincourt Bowmen over there
你 还没有 到过 看到 这 天使 的 蒙斯 或者 这 阿金库尔 弓箭手 超过 那里
[ɪn] ['flɑːndəz] ,
in Flanders ,
在 弗兰德斯 ,

你没在佛兰德斯那边见过蒙斯天使或者阿金库尔弓箭手吧?

[hæv; həv][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] - , [rɪ'gɑːdɪŋ] [kræb] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] ,
have you ? " asked Duckford , regarding Crabbe with a keen eye ,
有 你 ? " 问 - , 关于 克拉布 和 一个 敏锐的 眼睛 ,

“你真的有吗？”达克福德问道，目光锐利地打量着克拉布。

[ænd; ənd] [sent] ['sʌmθɪŋ] ['seɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] , [ðə; ði]['suːpə(r)] - ['nætʃ(ə)rəl] .
and scenting something savouring of the mysterious , the super - natural .
和 香味 某物 品味 的 这 神秘 , 这 极好的 - 自然的 .

闻到一丝神秘、超自然的气息。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] ?
" Do you believe in these stories ?
" 做 你 相信 在 这些 故事 ?

你相信这些故事吗?

[aɪ] [miːn] — [ˌsʊpər'stɪʃən] ?
I mean — superstitions ?
我 意思是 — 迷信 ?

我是说——迷信?

" ['kæptɪn] [kræb] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Captain Crabbe shook his head .
" 队长 克拉布 摇晃 他的 头 .

克拉布船长摇了摇头。

" [nɒt] ['greɪtli] , " [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋ] .
" Not greatly , " he said smiling .
" 不是 非常 , " 他 说 微笑 .

“不是很严重，”他笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['θɔːtləsli] [lɑːf] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv]
" But I am not one of those who thoughtlessly laugh at that which is out of
" 但 我 是 不是 一 的 那些 WHO 不经思考地 笑 在 那 哪个 是 出去 的
[ðə; ði] ['kɒmən] ,
the common ,
这 常见的 ,

但我不是那种会不假思索地嘲笑不寻常事物的人。

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [-]
merely because [51]
仅仅 因为 [-]

仅仅因为[51]

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɒn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [graʊndz] .
it cannot be explained on ordinary grounds .
它 不能 是 解释 在 普通的 理由 .

这无法用通常的理由来解释。

[nɒt] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [spent] ['nɪəli] [twelv] [mʌnθs] ['əʊvə(r)][ɪn] [frɑːns] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

Not	since	I	have	spent	nearly	twelve	months	over	in	France	,	at	any	rate	.
不是	自从	我	有	花费	几乎	十二	几个月	超过	在	法国	,	在	任何	速度	.

至少自从我在法国待了将近十二个月之后，就没有再发生过这种情况了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɪəd] ? "

Are	you	interested	in	the	weird	?	"
是	你	感兴趣的	在	这	诡异的	?	"

你对奇奇怪怪的事物感兴趣吗?

" [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [aɪ] ['wʌznt] , " [sed] - , [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs]

"	I'd	be	a	fool	if	I	wasn't	,	"	said	Duckford	,	selecting	a	cigar	from	his	case
"	ID	是	一个	傻子	如果	我	不是	,	"	说	-	,	选择	一个	雪茄	从	他的	案件

.

:

.

“如果我不这么做，那我就是个傻瓜了，”达克福德说着，从他的雪茄盒里挑选了一支雪茄。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ə'baʊt] — [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][tuː; tə] [tel] .

"	What's	your	story	about	—	I	see	you	have	one	to	tell	.
"	是什么	你的	故事	关于	—	我	看	你	有	一	到	告诉	.

“你的故事是什么？看来你有一个故事要讲。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn'kwɪzətɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ; [bʌt; bət] ,

I	am	not	inquisitive	as	a	rule	;	but	,
我	是	不是	好奇	作为	一个	规则	;	但	,

我通常不爱刨根问底；但是，

['sʌmhaʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mænə(r)] [hæz; həz] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

somehow	your	manner	has	warned	me	that	you	have	something	singularly	interesting	to	tell	.
不知何故	你的	方式	有	警告	我	那	你	有	某物	单独地	有趣的	到	告诉	.

不知为何，你的举止让我觉得你一定有件非常有趣的事情要讲。

" [kræb] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

"	Crabbe	remained	silent	a	short	time	.
"	克拉布	剩余	沉默的	一个	短的	时间	.

克拉布沉默了一会儿。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - ['veri] ['ɜːnɪstli] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

Then	,	looking	at	Duckford	very	earnestly	,	he	answered	:
然后	,	寻找	在	-	非常	切实	,	他	回答	:

然后，他非常认真地看着达克福德，回答道：

" [wel] , [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] ,

"	Well	,	perhaps	I	may	tell	you	my	story	,
"	出色地	,	也许	我	可能	告诉	你	我的	故事	,

“那么，或许我可以跟你讲讲我的故事，”

[ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['herətɪks] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

though	I	would	not	tell	it	to	all	these	heretics	around	me	.
尽管	我	会	不是	告诉	它	到	全部	这些	异端	大约	我	.

但我不会把这件事告诉周围这些异端分子。

[ɪn'diːd] , ['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['evə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Indeed	,	only	two	or	three	other	people	have	ever	heard	it	.
的确	,	仅有的	二	或者	三	其他	人们	有	曾经	听到	它	.

事实上，只有两三个人听过这个故事。

[ai] [heɪt] — [ɑː] ! [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [kən'veɪ] [tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [səʊl] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk]

I	hate	—	ah	!	more	than	I	can	convey	to	any	living	soul	—	even	to	think
我	恨	—	啊	!	更多的	比	我	能	传达	到	任何	活的	灵魂	—	甚至	到	思考

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

我恨透了——啊！这种恨意，我简直无法用言语表达——哪怕只是想到它。

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] . "

But	to	you	it	may	be	of	special	interest	.	"
但	到	你	它	可能	是	的	特别的	兴趣	.	"

但对您来说，这或许特别有意义。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [lʊk] [ə'pɒn] [ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

"	You	know	that	I	look	upon	all	such	things	from	the	point	of	a	simple	,
"	你	知道	那	我	看	之上	全部	这样的	事物	从	这	观点	的	一个	简单的	,

你知道我看待所有这些事情的角度很简单，

[ʌn'baɪəst] [ɪn'kwaɪərə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] - .

unbiassed	inquirer	,	"	returned	Duckford	.
公正的	询问者	,	"	返回	-	.

“公正的调查者，”达克福德回答道。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [kræb] . "

"	Come	along	,	Crabbe	.	"
"	来	沿着	,	克拉布	.	"

“跟我来，克拉布。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑː(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑːd] [ruːm] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] , [eɪ] ?

"	A	good	cigar	in	front	of	the	card	room	fire	,	and	your	story	,	eh	?
"	一个	好的	雪茄	在	正面	的	这	卡片	房间	火	,	和	你的	故事	,	嗯	?

“在牌室的壁炉前抽着雪茄，听你讲你的故事，是吗？”

" - [led][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [snʌg] [kɑːd] [ruːm] [weə(r)] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)][wɒz; wəz]

"	Duckford	led	the	way	up	to	the	snug	card	room	where	a	cheerful	fire	was
"	-	引领	这	方式	向上	到	这	舒适	卡片	房间	在哪里	一个	快乐	火	曾是

['bleɪzɪŋ] .

blazing	.
炽烈	.

“达克福德带头来到舒适的牌室，那里燃着温暖的炉火。

" [sɪt] [daʊn] .

"	Sit	down	.
"	坐	向下	.

“坐下。

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] [dæʃt] ['weɪtə(r)] ?

Where	is	that	dashed	waiter	?
在哪里	是	那	虚线	服务员	?

那位匆匆离开的服务员在哪儿?

[əʊ] , [juː; jʊ][ðeə(r)] , ['grɪgz] .

Oh	,	you	there	,	Griggs	.
哦	,	你	那里	,	格里格斯	.

哦，格里格斯，就是你。

[kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['wɪski] [ænd; ənd]['səʊdə] .

Come	along	with	some	whisky	and	soda	.
来	沿着	和	一些	威士忌酒	和	苏打	.

带上威士忌苏打水一起来吧。

" [kræb] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə]
" Crabbe sat down in a deep chair by the fire , and stretched his feet to
" 克拉布 卫星 向下 在 一个 深的 椅子 经过 这 火 , 和 拉伸 他的 脚 到
[ðə; ði] [fleɪm] .
the flame .
这 火焰 .

克拉布坐在火炉旁的一张深椅子上，把脚伸向火焰。

- [-]
Duckford [52]
- [-]

达克福德[52]

[sed] ['nʌθɪŋ] ; ['əʊnli] ['pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] ['peɪʃntli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi]
said nothing ; only pulled at his cigar and patiently waited for what he
说 没有什么 ; 仅有的 拉 在 他的 雪茄 和 耐心 等待 为了 什么 他
[njuː] [wɒz; wəz] [suːn] ['kʌmɪŋ] .
knew was soon coming .
知道 曾是 很快 未来 .

他一言不发，只是抽着雪茄，耐心地等待着他知道即将发生的事情。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] — [bʌt; bət] , [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][doʊnt] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['prez(ə)ntli] .
" Do you know — but , no , of course you don't , " he began presently .
" 做 你 知道 — 但 , 不 , 的 课程 你 不 , " 他 开始 目前 .

“你知道吗——但是，不，你当然不知道，”他随即说道。

" [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [pɑːs] [ɔːl][hɪz; ɪz]
" But can you imagine how it can be that a man could pass all his
" 但 能 你 想象 如何 它 能 是 那 一个 男人 可以 经过 全部 他的
[fɔːs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɒnz] ['stætʃuː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv] . . . .
force into a bronze statue and make it live . . . .
力量 进入 一个 青铜 雕像 和 制作 它 居住 . . . .

“但是你能想象一个人如何能将自己所有的力量注入一尊青铜雕像，并赋予它生命吗……

[juːv] [hɜːd] [ðiːz] ['lɪtərəri] [men] [ænd; ənd] ['ɑːtɪsts] [tɔːk] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)] [səʊlz] ['ɪntuː][ðeə(r)]
You've heard these literary men and artists talk about putting their souls into their
你已经 听到 这些 文学 男人 和 艺术家 讲话 关于 推杆 他们的 灵魂 进入 他们的
[wɜːk] , - ?
work , Duckford ?
工作 , - ?

达克福德，你听过这些文学家和艺术家们谈论如何将灵魂融入他们的作品吗?

" - [pɜːst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" Duckford pursed his lips .
" - 攥紧 他的 嘴唇 .

达克福德抿了抿嘴唇。

" ['evriθɪŋ] [laɪvz; lɪvz] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [brɒnz] ['stætʃuː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪəriəsli] .
" Everything lives — even a bronze statue , " he said seriously .
" 一切 生活 — 甚至 一个 青铜 雕像 , " 他 说 严重地 .

“万物皆有生命——即使是青铜雕像，”他严肃地说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ætrəfi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['krʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
" If it was not so it would atrophy , it would crumble and disappear .
" 如果 它 曾是 不是 所以 它 会 萎缩 , 它 会 崩溃 和 消失 .

如果不是这样，它就会萎缩、崩塌和消失。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] — — "
Look at the case of — — "
看 在 这 案件 的 — — "

看看这个案例——

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [əʊld] - [sed] .
" That's just what old Ombos said .
" 那就是 只是 什么 老的 - 说 .

“老翁博斯就是这么说的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] ,
And if he didn't understand all about those things ,
和 如果 他 没有 理解 全部 关于 那些 事物 ,

如果他对这些事情都不完全了解，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒɒli] [wel] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [led] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd] .
I should jolly well like to be led to the man who did .
我 应该 快乐的 出色地 喜欢 到 是 引领 到 这 男人 WHO 做过 .

我非常想知道是谁干的。

- [təʊld][ˌem 'iː] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɜːθ] ['θrəʊɪŋ]
Ombos told me hundreds of times that a man walked about this earth throwing
- 讲述 我 数百 的 时代 那 一个 男人 步行 关于 这 地球 投掷
[hɪz; ɪz] [fɔːs] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] — ['skætərɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]
his force into everything he came in contact with — scattering some kind of
他的 力量 进入 一切 他 来了 在 接触 和 — 散射 一些 种类 的
['paʊə(r)] ;
power ;
力量 ;

翁博斯曾数百次告诉我，有一个人走遍这片土地，将他的力量倾注到他所接触的一切事物中——散播某种力量；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] ['paʊə(r)][ɪz] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] . . . [s'tætʃuːz]
and of course that power is picked up by stones and houses and . . . statues
和 的 课程 那 力量 是 挑选 向上 经过 石头 和 房屋 和 . . . 雕像
, [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .
, or anything .
, 或者 任何事物 .

当然，这种力量会被石头、房屋、雕像，或者任何东西吸收。

- [ˌmis'juːz, ˌmis'juːs][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'zɑːstrəs] .
Ombos misused it ; that was disastrous .
- 滥用 它 ; 那 曾是 灾难性的 .

奥姆博斯滥用了它；那造成了灾难性的后果。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə][juːz] [ðɪs] [gɒd] - ['enədʒi] ['əʊnli][ɪn][ɪts] [əʊn] ['prɒpə(r)]
It seems to me that it is safe to use this god - energy only in its own proper
它 似乎 到 我 那 它 是 安全的 到 使用 这 上帝 - 活力 仅有的 在 它是 自己的 恰当的
[sfɪə(r)] .
sphere .
领域 .

在我看来，只有在它应有的领域内使用这种神力才是安全的。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['veri] ['laɪkli] [hɜːd] [ɒv; əv] [men] [huː] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]
You have very likely heard of men who have tried to pass themselves into
你 有 非常 可能 听到 的 男人 WHO 有 尝试 到 经过 他们自己 进入
[ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts] ?
inanimate objects ?
无生命 对象 ?

你很可能听说过有人试图把自己变成无生命物体的样子?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]['iːv(ə)n][aɪ] — [huː] [sɪt] [naʊ] [səʊ] ['səʊbəli] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]

what	would	you	say	if	I	tell	you	that	I	even	I	—	who	sit	now	so	soberly	before	you
什么	会	你	说	如果	我	告诉	你	那	我	甚至	我	—	WHO	坐	现在	所以	清醒地	前	你

,

,

,

如果我告诉你，即使是我——现在如此严肃地坐在你面前的我——你会怎么说?

[huːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)][juː; jʊ] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdnrəli] , [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['piːsəbli] - [dɪ'spəʊzd] ,

whom	before	the	war	you	knew	to	be	ordinarily	,	a	quiet	,	peaceably	-	disposed	,
谁	前	这	战争	你	知道	到	是	按说	,	一个	安静的	,	和平地	-	处置	,

战前你认识的他，通常是一个安静、性情温和的人，

[spɔːt] - ['lʌvɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['feləʊ] — [hæd; həd] [wʌns] [biːn] ['ʌndə(r)] [-]

sport	-	loving	English	fellow	—	had	once	been	under	[	53	]
运动	-	爱	英语	同伴	—	有	一次	到过	在下面	[	-	]

热爱运动的英国小伙子——曾经在[53]

[ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɒnz] ['stætʃuː] [ðæt] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [pɑːst] [kliːn] ['ɪntuː] ? "

the	spell	of	a	bronze	statue	that	somebody	had	passed	clean	into	?	"
这	拼写	的	一个	青铜	雕像	那	某人	有	通过了	干净的	进入	?	"

难道是有人完全融入了一座青铜雕像的魔咒?

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frend] - , ['prɒbəbli] , " [aɪ]

"	You	were	under	the	hypnotic	influence	of	your	friend	Ombos	,	probably	,	"	I
"	你	是	在下面	这	催眠的	影响	的	你的	朋友	-	,	大概	,	"	我

[sə'dʒestɪd] .

suggested	.
建议	.

“你当时可能受到了朋友翁博斯的催眠影响，”我猜测道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [naʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt]

"	You	may	think	so	,	now	;	but	you	just	wait	till	I	have	told	you	all	about
"	你	可能	思考	所以	,	现在	;	但	你	只是	等待	直到	我	有	讲述	你	全部	关于

-

,

Ombos	,
-	,

“你现在或许这么想；但等我把翁博斯的事都告诉你之后，你就会明白了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɒnz] ['stætʃuː] .

and	the	bronze	statue	.
和	这	青铜	雕像	.

还有那尊青铜雕像。

[ðen] [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['trɪkəri] . . . .

Then	you'll	be	able	to	decide	if	it	was	trickery	.	.	.	.
然后	你会	是	有能力的	到	决定	如果	它	曾是	诡计	.	.	.	.

这样你就能判断这是否是骗局了.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['stætʃuː] .

It	would	be	different	if	you	could	have	seen	the	statue	.
它	会	是	不同的	如果	你	可以	有	已见	这	雕像	.

如果你能看到那座雕像，情况就会不一样了。

" [ðen] [kræb] [prə'siːdid] [tuː; tə][ʌn'fəʊld][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [teɪl] .

"	Then	Crabbe	proceeded	to	unfold	his	strange	tale	.
"	然后	克拉布	继续	到	展开	他的	奇怪的	故事	.

然后克拉布开始讲述他那离奇的故事。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][fɜːst] [brəʊk] [aʊt][ai][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] -

"	You	know	that	when	the	war	first	broke	out	I	was	attached	to	the	Loamshires
"	你	知道	那	什么时候	这	战争	第一的	打破	出去	我	曾是	随附的	到	这	-

,

,

,

“你知道战争刚爆发时，我隶属于洛姆郡团。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['brɪtɪʃ] ['redʒəmənt] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd]

and	we	were	one	of	the	first	British	Regiments	to	start	for	the	land
和	我们	是	一	的	这	第一的	英国	军团	到	开始	为了	这	土地

[ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

across	the	water	.
穿过	这	水	.

我们是最早一批前往海峡对岸陆地作战的英国军团之一。

['ɑːftə(r)][sɪks] [mʌnθs] - ['faɪtɪŋ] ,

After	six	months	'	fighting	,
后	六	几个月	-	斗争	,

经过六个月的战斗，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['evri] [deɪ] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ɪ'nʌf] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [θriː] - [riːl]

during	which	every	day	was	crowded	with	enough	incident	to	provide	a	three	-	reel
期间	哪个	每一个	天	曾是	挤	和	足够的	事件	到	提供	一个	三	-	卷轴

['θrɪlə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪnəmə] - [mæn] ,

thriller	for	a	cinema	-	man	,
惊悚片	为了	一个	电影	-	男人	,

那段时间里，每天都发生了很多事，足以拍成一部三卷的惊悚片。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['kwɔːtəd] [æt; ət] ['iːprə] .

I	found	myself	quartered	at	Ypres	.
我	成立	我	四分	在	伊普尔	.

我发现自己被派驻到伊普尔。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [tuː; tə] ['iːprə] ?

Have	you	ever	been	to	Ypres	?
有	你	曾经	到过	到	伊普尔	?

你去过伊普尔吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

If	you	have	,
如果	你	有	,

如果你有的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ækt][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['æntidəʊt] [tuː; tə] [ðəʊz] ['retʃɪd] ['pɪktʃə(r)][pəʊst] - [kɑːdz] [wɪtʃ]

it	will	act	as	a	kind	of	antidote	to	those	wretched	picture	post	-	cards	which
它	将要	行为	作为	一个	种类	的	解毒剂	到	那些	可怜	图片	邮政	-	牌	哪个

[ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [lɑːst] [feɪz] — [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['sensləs] ['rekɪdʒ] .

show	it	in	its	last	phase	—	a	heap	of	senseless	wreckage	.
展示	它	在	它是最后的	阶段	—	一个	堆	的	无意义的	残骸	.

它将成为对抗那些糟糕的明信片的解药，那些明信片展现了它最后的阶段——一堆毫无意义的残骸。

[ðə; ði] - [kəʊl] ['bɒksɪz] ,

The	'	Coal	Boxes	,
这	-	煤炭	盒子	,

“煤箱”

- - [dʒæk] ['dʒɒnsənz] - [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['veərid] ['prez(ə)nts][frɒm; frəm] [krʌps] [hæd; həd] [nɒt] ['fɔːlən] [ɒn]

'	'	Jack	Johnsons	'	and	other	varied	presents	from	Krupp's	had	not	fallen	on
-	-	杰克	约翰逊	-	和	其他	多种多样	礼物	从	克虏伯	有	不是	倒下	在

[ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [sʌtʃ] ['læviʃnis] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [maɪ]['redʒɪmənt] [faʊnd] ['ʃeltə(r)] [ðeə(r)] .

the	town	with	such	lavishness	at	the	time	my	regiment	found	shelter	there	.
这	镇	和	这样的	奢华	在	这	时间	我的	团	成立	庇护所	那里	.

“杰克·约翰逊”以及克虏伯公司送来的其他各种礼物，在我所在的部队在那里避难的时候，还没有像现在这样铺天盖地地涌入这座城镇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒuːn] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ai][fɜːst] [faʊnd] [maɪ] [wei] [ðeə(r)] .

It	was	a	June	afternoon	when	I	first	found	my	way	there	.
它	曾是	一个	六月	下午	什么时候	我	第一的	成立	我的	方式	那里	.

那是一个六月的下午，我第一次找到了去那里的路。

[ə; eɪ] ['meləʊ] ['draʊzinəs] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɒθ] [hɔːl] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəl] .

A	mellow	drowsiness	hung	over	the	Cloth	Hall	and	Cathedral	.
一个	醇厚	睡意	悬挂	超过	这	布	大厅	和	大教堂	.

纺织会馆和教堂上空弥漫着一股淡淡的睡意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] .

It	was	indeed	a	very	pleasant	little	town	.
它	曾是	的确	一个	非常	令人愉快的	小的	镇	.

那的确是一个非常宜人的小镇。

[ðə; ði][əʊld] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] , [ðə; ði]['preɪərz] [geɪt] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [triːz] , [ðə; ði] [stretʃ]

The	old	houses	of	the	square	,	the	Prior's	Gate	,	the	noble	trees	,	the	stretch
这	老的	房屋	的	这	正方形	,	这	先前的	门	,	这	高贵	树木	,	这	拉紧

[ɒv; əv] [griːn] [tɜːf] ,

of	green	turf	,
的	绿色的	草皮	,

广场上的老房子、修道院大门、高大的树木、一片绿茵茵的草坪，

[ɔːl] [ʃeəd] [ɪn][ðə; ði] [driːm] - [laɪk] [-]

all	shared	in	the	dream	-	like	[	54	]
全部	共享	在	这	梦	-	喜欢	[	-	]

都共享着梦幻般的[54]

[rɪ'pəʊz] .

repose	.
休息	.

休息。

[ɪn][ðə; ði] [ruː] [bɑː(r)] - [ˌel'iː] - [dʌk] , [æz; əz] ['evribɒdi] [nəʊz] ,

In	the	Rue	Bar	-	le	-	Duc	,	as	everybody	knows	,
在	这	后悔	酒吧	-	勒	-	杜克	,	作为	大家	知道	,

正如大家所知，在巴勒迪克街

[dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɪndz; waɪndz] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

just	where	it	winds	around	to	the	fine	gateway	of	the	Cathedral	,
只是	在哪里	它	风	大约	到	这	美好的	网关	的	这	大教堂	,

就在它蜿蜒绕到大教堂精美大门的地方，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ʃɒps] [wɪð] ['bʌldʒɪŋ] ['ledɪd] ['wɪndəʊz] , ['dʌsti] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

there	is	a	row	of	little	shops	with	bulging	leaded	windows	, dusty	and	delightful	.
那里	是	一个	排	的	小的	商店	和	凸起	铅	视窗	, 尘土飞扬	和	愉快	.

那里有一排小商店，窗户是凸出的铅玻璃窗，布满灰尘，却又令人喜爱。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [tʊk] [maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz][æn; ən] [æn'tiːk] [ʃɒp] .

The	one	that	took	my	eye	was	an	antique	shop	.
这	一	那	采取	我的	眼睛	曾是	一个	古董	店铺	.

最吸引我眼球的是一家古董店。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊl] ['redʒɪmənt][ɒv; əv] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [æt; ət] [həʊm] [huː] [ɪn] ['evrɪ] ['letə(r)]

I	had	a	whole	regiment	of	aunts	and	uncles	at	home	who	in	every	letter
我	有	一个	所有的	团	的	姑姑们	和	叔叔们	在	家	WHO	在	每一个	信

[diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˌsuːvəˈnɪəz] ,

demanded	souvenirs	,
要求	纪念品	,

我家里有一大堆叔叔阿姨，他们每封信都要求我带纪念品。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lɒdʒ] [ə; eɪ] ['ʃɪpɪŋ] ['ɔːdə(r)] , [wɪð] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

and	here	was	the	chance	to	lodge	a	shipping	order	,	with	about	a	hundred
和	这里	曾是	这	机会	到	小屋	一个	船运	命令	,	和	关于	一个	百

['leɪblz] ,

labels	,
标签	,

这里有机会提交一份发货订单，上面大约有一百个标签。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ][əʊld][ˌæntɪ'kweərɪən] ['fəʊgi] [tuː; tə] [send] - [ɪm] [ɒf] .

and	leave	the	old	antiquarian	fogey	to	send	'	em	off	.
和	离开	这	老的	古玩	老顽固	到	发送	-	呃	离开	.

让那位老古董收藏家把它们送走吧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] [ðæt] [aɪ] [met] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] .

It	was	inside	that	I	met	Ombos	for	the	first	time	.
它	曾是	里面	那	我	遇见	-	为了	这	第一的	时间	.

正是在里面，我第一次见到了翁博斯。

[aɪ] [sɪ'lektɪd] [ðə; ðɪ] [ˌsuːvəˈnɪəz] , [ænd; ənd] [rəʊt] ['leɪblz] ;

I	selected	the	souvenirs	,	and	wrote	labels	;
我	已选	这	纪念品	,	和	写道	标签	;

我挑选了纪念品，并写了标签；

[bʌt; bət][əʊld] - [meɪd] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] ['əʊvə(r)] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] ,

but	old	Ombos	made	a	devil	of	a	muddle	over	sending	them	off	,
但	老的	-	制成	一个	魔鬼	的	一个	混乱	超过	发送	他们	离开	,

但老翁博斯在送他们上场这件事上搞得一团糟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['verɪ] [prɪm] ['meɪdn] [ɑːnt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [snʌf] [bɒks] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ]

and	a	very	prim	maiden	aunt	received	a	snuff	box	adorned	with	a	young	French
和	一个	非常	原始	少女	阿姨	已收到	一个	鼻烟	盒子	装饰	和	一个	年轻的	法语

['leɪdɪ][ɪn] ['verɪ] ['skænti][ə'taɪə(r)] . . . .

lady	in	very	scanty	attire	.	.	.	.
女士	在	非常	稀少	服装	.	.	.	.

一位非常端庄的姑妈收到了一只鼻烟盒，上面装饰着一位衣着暴露的年轻法国女子.....

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [maɪ] [ɑːnt] ['sɪlvɪə] , [duː; də][juː; jʊ] ?

By	the	way	,	you	don't	know	my	aunt	Sylvia	,	do	you	?
经过	这	方式	,	你	不	知道	我的	阿姨	西尔维娅	,	做	你	?

对了，你不认识我姨妈西尔维娅吧?

" [kræb] [lɑːft] ['hɑːtɪlɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['ɪːvnɪŋ] .

"	Crabbe	laughed	heartily	for	the	first	time	that	evening	.
"	克拉布	笑了	衷心地	为了	这	第一的	时间	那	晚上	.

“那天晚上，克拉布第一次开怀大笑。”

" [aɪ] [spent] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bʌldʒɪŋ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [ʃɒp] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]

"	I	spent	some	hours	in	the	bulging	window	of	that	old	shop	examining	the
"	我	花费	一些	小时	在	这	凸起	窗户	的	那	老的	店铺	检查	这

['wʌndəf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] [θɪŋz] ,

wonderful	collection	of	beautiful	old	things	,
精彩的	收藏	的	美丽的	老的	事物	,

“我在那家老店凸出的橱窗前待了几个小时，仔细欣赏那些精美的古董收藏品。”

[ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [paɪlz] [ɒv; əv] ['ændaɪənz] [ænd; ənd] ['kɒpə(r)] ['wɔ:mɪŋ] [pænz] ,

and	staggering	about	on	piles	of	andirons	and	copper	warming	pans	,
和	令人震惊	关于	在	堆	的	铁架	和	铜	变暖	平底锅	,

他们踉跄地走在成堆的壁炉架和铜制保温锅上，

[əʊld] - ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] .

old	Ombos	watching	me	all	the	time	with	an	amused	smile	.
老的	-	观看	我	全部	这	时间	和	一个	觉得好笑	微笑	.

老翁博斯总是带着一丝戏谑的微笑看着我。

" [aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [si:] - ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [kɑ:rvd] [ɪn] [əʊld] ['aɪvəri] ,

"	I	can	still	see	Ombos	standing	like	a	figure	carved	in	old	ivory	,
"	我	能	仍然	看	-	常设	喜欢	一个	数字	雕刻	在	老的	象牙	,

“我仍然能看到翁博斯像一尊用古老象牙雕刻而成的雕像一样站立着。”

[wɪð] [wʌn] ['skɪni] ['jeləʊ] [hænd] ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [əʊk] ['teɪb(ə)l] .

with	one	skinny	yellow	hand	resting	on	the	edge	of	a	black	oak	table	.
和	一	瘦骨嶙峋的	黄色的	手	休息	在	这	边缘	的	一个	黑色的	橡木	桌子	.

一只纤细的黄手搭在黑色橡木桌边。

" - [aɪ] [kɔ:l] [ɔ:l] [ðɪs] [stʌf] [hɪə(r)] ['rʌbɪʃ] ; [nɒt] [wɜ:θ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

"	'	I	call	all	this	stuff	here	rubbish	;	not	worth	looking	at	.
"	-	我	称呼	全部	这	东西	这里	垃圾	;	不是	值得	寻找	在	.

“我觉得这里所有的东西都是垃圾；根本不值得一看。”

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [du:; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [-]

But	people	do	not	understand	[	55	]
但	人们	做	不是	理解	[	-	]

但人们并不理解[55]

['ri:əl] [gʊd] [stʌf] [ɪf] [aɪ] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] - [ɪm] , - [hi:; hi] [sed] ,

real	good	stuff	if	I	show	it	to	'	em	,	'	he	said	,
真实的	好的	东西	如果	我	展示	它	到	-	呃	,	-	他	说	,

“如果我给他们看看，那绝对是好东西，”他说。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [rɪ'məʊtli] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .

and	smiled	a	remotely	contemptuous	smile	.
和	微笑	一个	远程	轻蔑的	微笑	.

他露出了一个略带轻蔑的微笑。

- [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] [tʃɔɪs] [æn'ti:ks] . . . -

'	Now	if	you	really	want	to	see	some	choice	antiques	.	.	.	'
-	现在	如果	你	真的	想	到	看	一些	选择	古董	.	.	.	-

“如果你真的想看看一些精选古董……”

" [hi:; hi] [m'əʊʃənd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['teɪpə(r)] ,

"	He	motioned	me	to	follow	,	and	taking	a	lighted	taper	,
"	他	示意	我	到	跟随	,	和	采取	一个	照明	锥形	,

他示意我跟上，然后拿起一根点燃的蜡烛，

[led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] .

led	the	way	into	a	room	at	the	back	of	his	shop	.
引领	这	方式	进入	一个	房间	在	这	后退	的	他的	店铺	.

他领着我走进他店铺后面的一个房间。

- ['pɔtə] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['teɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɒd] ;

Ombos	pottered	about	with	the	taper	on	the	end	of	a	rod	;
-	陶器	关于	和	这	锥形	在	这	结尾	的	一个	杆	;

奥姆博斯摆弄着杆子末端的锥形物；

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][bɪg] [ˌəʊvə'hed] [ˌʃændə'lɪə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː] [laɪt] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn]

suddenly	**a**	**big**	**overhead**	**chandelier**	**burst**	**into**	**light**	**and**	**I**	**stood**	**blinking**	**in**
突然	一个	大的	开销	枝形吊灯	爆裂	进入	光	和	我	站立	眨眼	在

[ə'meɪzmənt] .

amazement	**.**
惊愕	.

突然，头顶上一个巨大的吊灯亮了起来，我惊讶地眨着眼睛站在那里。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['gɔːdʒəsli] ['fɜːnɪʃt] [əʊk] - ['pæn(ə)ld] [rʊmz; ruːmz][aɪ][hæv; həv]

"	**It**	**was**	**one**	**of**	**the**	**most**	**gorgeously**	**furnished**	**oak**	**-**	**panelled**	**rooms**	**I**	**have**
"	它	曾是	一	的	这	最多	美极了	提供	橡木	-	镶板	房间	我	有

['evə(r)] [siːn] .

ever	**seen**	**.**
曾经	已见	.

“这是我见过的装饰最华丽的橡木镶板房间之一。”

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [blæk] ['pɒlɪʃt] ['ebəni] ,

The	**floor**	**was**	**of**	**black**	**polished**	**ebony**	**,**
这	地面	曾是	的	黑色的	抛光	乌木	,

地板是抛光的黑色乌木材质。

[ænd; ənd] [struːn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['praɪsləs] ['lepəd] [skɪnz] [ænd; ənd] ['pɜːʃn] [rʌgz] .

and	**strewn**	**on**	**the**	**floor**	**were**	**priceless**	**leopard**	**skins**	**and**	**Persian**	**rugs**	**.**
和	散落的	在	这	地面	是	无价	豹	皮肤	和	波斯语	地毯	.

地板上散落着价值连城的豹皮和波斯地毯。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [ˌtʃaɪ'niːz] ['tæpɪstriːz] [wɜːkt] [ɪn]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][gəʊld] , [tɪ'bet(ə)n]['dev(ə)l] -

There	**were**	**heavy**	**Chinese**	**tapestries**	**worked**	**in**	**crimson**	**and**	**gold**	**,**	**Tibetan**	**devil**	**-**
那里	是	重的	中国人	挂毯	工作	在	赤红	和	金子	,	藏	魔鬼	-

[mɑːsks] , [gəʊld][ˌkændə'lɑːbrə] ,

masks	**,**	**gold**	**candelabra**	**,**
面具	,	金子	烛台	,

有用深红色和金色织成的厚重中国挂毯、藏式恶魔面具、金烛台等等。

['ɑːmə(r)] ['rɪtʃli] [ˌɪn'leɪd] [wɪð] ['preʃəs] [stəʊnz] , ['wʌndrəs] [blæk] [əʊk] ['fɜːnɪtʃə(r)] . . . .

armour	**richly**	**inlaid**	**with**	**precious**	**stones**	**,**	**wondrous**	**black**	**oak**	**furniture**	**.**	**.**	**.**	**.**
盔甲	丰富	镶嵌	和	宝贵的	石头	,	奇妙的	黑色的	橡木	家具	.	.	.	.

镶嵌着珍贵宝石的盔甲，精美的黑橡木家具……

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

But	**I**	**can**	**assure**	**you**	**,**
但	我	能	保证	你	,

但我可以向你保证，

[aɪ][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [ɪn'defɪnətli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]

I	**could**	**continue**	**indefinitely**	**describing**	**the**	**contents**	**of**	**that**	**room**	**without**	**giving**	**you**
我	可以	继续	无限期	描述	这	内容	的	那	房间	没有	给予	你

['eni] ['ædɪkwət] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] !

any	**adequate**	**idea**	**of**	**what**	**it**	**was**	**like**	**!**
任何	足够的	主意	的	什么	它	曾是	喜欢	!

我可以一直描述那个房间里的东西，但仍然无法让你真正了解它是什么样子！

" - ['hɑːdli] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] , [eɪ] ? -

"	**'**	**Hardly**	**what**	**you**	**expected**	**to**	**see**	**,**	**eh**	**?**	**'**
"	-	几乎	什么	你	预期的	到	看	,	嗯	?	-

“这可真出乎你的意料，是吧？”

- [sed] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [treɪs] [ɒv; əv] ['mɒkəri] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] .

Ombos	**said**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**faint**	**trace**	**of**	**mockery**	**in**	**his**	**tone**	**.**
-	说	,	和	那里	曾是	一个	头晕的	痕迹	的	嘲讽	在	他的	语气	.

翁博斯说道，语气中带着一丝淡淡的嘲讽。

" [ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ['helpləsli] .
" I looked around me helplessly .
" 我 看起来 大约 我 无助地 .

我无助地环顾四周。

" - [nəʊ] ! -
" ' No ! '
" - 不 ! -

“'不！ '

[ai] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][məʊst] [lʌg'ʒʊəriəs] [sɪlk] - ['kʊʃ(ə)nd] [dɪ'væn] .
I said , sinking into a most luxurious silk - cushioned divan .
我 说 , 下沉 进入 一个 最多 豪华 丝绸 - 缓冲 迪万 .

我一边说着，一边瘫倒在一张极其奢华的丝绸软垫沙发上。

- ['trentʃɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] !
' Trenches , and this !
- 战壕 , 和 这 !

“战壕，还有这个！”

[ai] [sə'pəʊz] [aɪl] [weɪk] [ʌp] [suːn] . -
I suppose I'll wake up soon . '
我 认为 患病的 唤醒 向上 很快 . -

我想我很快就会醒过来。

" - [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [brɒnz] ['stætʃuː][ɒv; əv] ['ælbət] [ɒv; əv] [kə'ləʊn] ?
" ' Would you like to see my bronze statue of Albert of Cologne ?
" - 会 你 喜欢 到 看 我的 青铜 雕像 的 阿尔伯特 的 科隆 ?

“你想看看我创作的科隆阿尔伯特的青铜雕像吗？”

[ɪts] [ðə; ði][dʒem][ɒv; əv][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [wɜːld] - [waɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ! - [-]
It's the gem of my collection , and has a world - wide reputation ! ' [56]
它是 这 宝石 的 我的 收藏 , 和 有 一个 世界 - 宽的 名声 ! - [-]

它是我收藏中的珍品，享誉全球！[56]

" - [ɪts] ['rɑːðə(r)] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] . -
" ' It's rather different , you may say . '
" - 它是 相当 不同的 , 你 可能 说 . -

“可以说，情况截然不同。”

[hiː; hi] [lʊkt] [fʊl] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [æz; əz][ai] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He looked full over my head as I spoke , and following the direction of his eyes ,
他 看起来 满的 超过 我的 头 作为 我 辐 , 和 下列的 这 方向 的 他的 眼睛 ,

我说话的时候，他目光越过我的头顶，顺着他的目光看去，

[ai] [tɜːnd] .
I turned .
我 转向 .

我转过身。

[ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['riːses; rɪ'ses][ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ] [brɒnz] ['stætʃuː] ,
In a dark recess in that part of the room stood a bronze statue ,
在 一个 黑暗的 凹陷处 在 那 部分 的 这 房间 站立 一个 青铜 雕像 ,

房间那一角昏暗的角落里矗立着一座青铜雕像。

[sʌm; səm][sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .
some six feet in height .
一些 六 脚 在 高度 .

身高约六英尺。

[ˌaɪ ˈtiː][pɔːˈtrei, pəu-][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɪstɪk] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈhæbɪt] [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmʌŋkɪʃ] [kaʊl] ,

It	portrayed	the	great	mystic	in	a	long	habit	fashioned	after	a	monkish	cowl	,
它	描绘	这	伟大的	神秘	在	一个	长的	习惯	造型	后	一个	僧侣般的	兜帽	,

画中这位伟大的神秘主义者身穿仿照僧侣头巾制作的长袍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [feɪs] [rɪˈmaɪndid] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv][ˈnɪərəʊ][ai][hæd; həd][wʌns]

and	his	hair	and	face	reminded	me	of	a	bust	of	Nero	I	had	once
和	他的	头发	和	脸	提醒	我	的	一个	摔碎	的	尼禄	我	有	一次

[siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈluːvə(r)] .

seen	in	the	gallery	of	the	Louvre	.
已见	在	这	画廊	的	这	卢浮宫	.

他的头发和脸让我想起了我曾经在卢浮宫画廊里看到的一尊尼禄半身像。

- [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ˈælbət] [ˈmægnəs][hæd; həd] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ˈdɑːktər; draɪv] .

Ombos	told	me	that	the	life	of	Albert	Magnus	had	been	written	by	Dr	.
-	讲述	我	那	这	生活	的	阿尔伯特	马格努斯	有	到过	书面	经过	博士	.

- .

Sighart	.
-	.

翁博斯告诉我，阿尔伯特·马格努斯的传记是由西格哈特博士撰写的。

[ðɪs] [dəˈmɪnɪkən] , [ˈmægnəs][ɪn][ˈmeɪdʒiə] , [ˈmeɪdʒə(r)][ɪn] [fɪləˈsɒfiə] , [ˈmæksɪməs][ɪn][ˌθiːəˈloʊdʒiə] ,

This	Dominican	,	magnus	in	magia	,	major	in	philosophia	,	maximus	in	theologia	,
这	多米尼加	,	马格努斯	在	魔法	,	主要的	在	哲学	,	马克西姆斯	在	神学	,

这位多米尼加人，马格努斯主修哲学，马克西姆斯主修神学，

[wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [əˈlaɪk][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑːt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt]

was	distinguished	alike	for	his	knowledge	of	the	black	art	and	his	great
曾是	杰出的	同样	为了	他的	知识	的	这	黑色的	艺术	和	他的	伟大的

['vɜːtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

他既精通黑魔法，又品德高尚，这两点都使他声名远扬。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒˈsterəti] [ɒv; əv]['redʒɪmən] , [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] [ɒv; əv] ['eni] [fɔːm] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] .

for	austerity	of	regimen	,	and	dislike	of	any	form	of	society	.
为了	紧缩政策	的	方案	,	和	不喜欢	的	任何	形式	的	社会	.

因为生活简朴，厌恶任何形式的社会。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [fəˈlɒsəfə(r)] [ai][mʌst; məst][rɪˈfɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - ['eksələnt]

For	other	details	of	this	philosopher	I	must	refer	you	to	Sighart's	excellent
为了	其他	细节	的	这	哲学家	我	必须	参考	你	到	-	出色的

['mɒnəgrɑːf] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [mjuːz] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [ɑːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi]

monograph	and	Mr	.	James	Mew's	work	on	The	Black	Art	from	which	we
专著	和	先生	.	詹姆斯	喵的	工作	在	这	黑色的	艺术	从	哪个	我们

[lɜːn] [ðæt] ['ælbət] [ɒv; əv] [kə'ləʊn] [wɒz; wəz] [əˈkjuːzd] [baɪ][ðə; ði]['vʌlgə(r)][ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ɪ'lɪsɪt]

learn	that	Albert	of	Cologne	was	accused	by	the	vulgar	of	holding	illicit
学习	那	阿尔伯特	的	科隆	曾是	被告	经过	这	庸俗	的	保持	非法

['kɒmɜːs] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

commerce	with	the	devil	.
商业	和	这	魔鬼	.

关于这位哲学家的其他细节，我必须请您参阅 Sighart 的优秀专著和 James Mew 先生关于黑魔法的著作，从中我们得知，科隆的阿尔伯特被庸俗之人指控与魔鬼进行非法交易。

[ðeɪ] [bɪˈliːvd] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['eɪdɪd] [baɪ] [biˈelzɪbʌb] .

They	believed	as	a	matter	of	course	that	he	was	aided	by	Beelzebub	.
他们	相信	作为	一个	事情	的	课程	那	他	曾是	协助	经过	别西卜	.

他们理所当然地认为他得到了别西卜的帮助。

[ænd; ənd]['ledʒəndz] [gruː] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [waɪld] [lʌg'ʒʊəriəns] .

And	legends	grew	about	him	in	wild	luxuriance	.
和	传说	生长	关于	他	在	荒野	奢华	.

关于他的传说如雨后春笋般涌现。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['kredɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ændrɔɪd] , [hə'mʌŋkjələs] , [ɔː(r)] ,

In	particular	he	is	credited	with	the	creation	of	an	android	,	homunculus	,	or	,
在	特别的	他	是	已认可	和	这	创建	的	一个	安卓	,	小人	,	或者	,

[æz; əz] [sʌm; səm] [seɪ] ,

as	some	say	,
作为	一些	说	,

他尤其因创造了人造人、人造人（或如一些人所说）而备受赞誉。

[ə; eɪ] [feə(r)] ['meɪdn] — [æn; ən] [aɪ'dɪə] [wɪtʃ] ['gɜːtə] [meɪ] [hæv; həv] ['kɒpid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [pleɪ] —

a	fair	maiden	—	an	idea	which	Goethe	may	have	copied	in	his	celebrated	play	—
一个	公平的	少女	—	一个	主意	哪个	歌德	可能	有	复制	在	他的	著名	玩	—

['eɪb(ə)l] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ,

able	,	according	to	some	,
有能力的	,	根据	到	一些	,

一位美丽的少女——歌德可能在他的著名戏剧中借鉴了这一想法——根据一些人的说法，她能够……

[tuː; tə] [seɪ] ['əʊnli] - [sælv] , - [bʌt; bət] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

to	say	only	'	Salve	,	'	but	,	according	to	others	,
到	说	仅有的	-	药膏	,	-	但	,	根据	到	其他的	,

只说“Salve”，但据其他人说，

[tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['zædkiːəl] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ,

to	predict	with	the	unerring	accuracy	of	a	Zadkiel	a	change	of	government	,
到	预测	和	这	毫无错误	准确性	的	一个	扎德基尔	一个	改变	的	政府	,

像撒旦一样准确无误地预测政权更迭，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pestɪləns] , [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mærɪdʒ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [deθ] . [-]

or	the	advent	of	a	pestilence	,	a	royal	marriage	or	a	royal	death	.	[	57	]
或者	这	来临	的	一个	瘟疫	,	一个	皇家	婚姻	或者	一个	皇家	死亡	.	[	-	]

或者瘟疫的到来、皇室的联姻或皇室的去世。[57]

[bʌt; bət] [ɔːl] [ə'griː] [ðæt] [ðɪs] [ɔː'tɒmətən] [wɒz; wəz] [smæʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] ['tɒməs] [ə'kwaɪnəs] ,

But	all	agree	that	this	automaton	was	smashed	by	his	pupil	Thomas	Aquinas	,
但	全部	同意	那	这	自动机	曾是	粉碎	经过	他的	瞳孔	托马斯	阿奎那	,

但所有人都一致认为，这个自动装置是被他的学生托马斯·阿奎那砸碎的。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

who	ought	to	have	known	better	than	to	believe	it	a	device	of	the
WHO	应该	到	有	已知	更好的	比	到	相信	它	一个	设备	的	这

['iːv(ə)l] [wʌn] .

Evil	One	.
邪恶的	一	.

谁本该更清楚，这绝非邪恶势力的诡计。

[ðɪs] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] ['stætʃuː] [meɪ] [gəʊ] [wɪð] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['mɑrvlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn]

This	story	of	the	speaking	statue	may	go	with	those	other	marvels	of	his	vision
这	故事	的	这	请讲	雕像	可能	去	和	那些	其他	奇迹	的	他的	想象

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['vɜːdʒɪn] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] [ɪn] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['stʌdi] ,

of	the	Holy	Virgin	to	encourage	him	in	theological	study	,
的	这	圣	处女	到	鼓励	他	在	神学	学习	,

这个关于会说话的雕像的故事，或许可以与他梦见圣母玛利亚的其他奇观联系起来，以鼓励他进行神学研究。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stjuːˈpendəs] [ˈgɑːd(ə)n][ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd][bɜːdz][ænd; ənd] [ˈfaʊntɪnz] [ɪn][mɪd] -

and	his	stupendous	garden	of	flowers	and	birds	and	fountains	in	mid	-
和	他的	惊人的	花园	的	花朵	和	鸟类	和	喷泉	在	中	-

[ˈwɪntə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪljəm] [ɒv; əv] [ˈhɒlənd] ,

winter	for	William	of	Holland	,
冬天	为了	威廉	的	荷兰	,

还有他在隆冬时节为荷兰的威廉建造的那座令人叹为观止的花园，花园里鲜花盛开、鸟语花香、喷泉潺潺。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈgreɪʃəs] [sent] [wɪtʃ] [əˈrəʊz][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [taɪm] [ðæn; ðən][fɔː(r)] [deɪz] [aʊt][ɒv; əv]

and	that	gracious	scent	which	arose	after	a	longer	time	than	four	days	out	of
和	那	亲切	香味	哪个	出现	后	一个	更长	时间	比	四	天	出去	的

[hɪz; ɪz][ˈseɪkrɪd] [ˈseplkə(r)] ,

his	sacred	sepulchre	,
他的	神圣	坟墓	,

那股沁人心脾的香气，在四天多之后才从他的圣墓中散发出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈdɒmɪnɪk] , [huː] [hɪmˈself] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][ˈsiːkrət][ɒv; əv]

and	his	vision	of	St	.	Dominic	,	who	himself	revealed	to	him	the	secret	of
和	他的	想象	的	英石	.	多米尼克	,	WHO	他自己	揭晓	到	他	这	秘密	的

[ðə; ði] [stəʊn] ,

the	stone	,
这	石头	,

以及他梦见的圣多明我，圣多明我亲自向他揭示了石头的秘密。

[weəˈbaɪ] [hiː; hi] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ɔːl][ðə; ði] [dets] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪʃəprɪk] .

whereby	he	discharged	all	the	debts	of	his	bishopric	.
由此	他	出院	全部	这	债务	的	他的	主教区	.

由此，他偿清了主教辖区的所有债务。

" [ðiːz] [bɔːld][fækts] [əˈbaʊt] [ˈaʊə(r)] [frend] [ˈmægnəs][mʌst; məst] [səˈfaɪs] .

"	These	bald	facts	about	our	friend	Magnus	must	suffice	.
"	这些	秃	事实	关于	我们的	朋友	马格努斯	必须	足够了	.

“关于我们朋友马格努斯的这些确凿事实就足够了。”

[əʊld] - [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] ,

Old	Ombos	had	a	splendid	edition	of	his	works	,
老的	-	有	一个	灿烂	版	的	他的	作品	,

老翁博斯曾拥有一部他作品的精美版本。

[ˈleɪtli] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ˈpærɪs][ˈʌndə(r)][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈɔːgəst] - ;

lately	published	in	Paris	under	the	direction	of	a	certain	August	Borguet	;
最近	已发布	在	巴黎	在下面	这	方向	的	一个	肯定	八月	-	;

最近在巴黎由一位名叫奥古斯特·博尔盖的人指导出版；

[ˈtwenti] [lɑːdʒ] [ˈfəuliəuz][ɒn] [ɔːl] [ɪˈmædʒɪnəbl] [ˈsʌbdʒɪkts] .

twenty	large	folios	on	all	imaginable	subjects	.
二十	大的	对开本	在	全部	可以想象的	主题	.

二十幅涵盖所有你能想象到的主题的大开本画册。

[ðeɪ] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈtʃæptəz] [ɒn] [hɔːks] [ænd; ənd] [ədˈhɪərɪŋ] [tuː; tə] [gɒd] , [ɒn] [ˈmitɪər] [ænd; ənd][ðə; ði]

They	included	chapters	on	hawks	and	adhering	to	God	,	on	meteors	and	the
他们	包括	章节	在	老鹰	和	粘附	到	上帝	,	在	流星	和	这

[ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

mystery	of	the	Mass	,
神秘	的	这	大量的	,

其中包括关于鹰和信仰上帝、流星和弥撒奥秘的章节。

[ɒn][ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlepə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [əʊ] [diː][vaɪ] .

on	the	healing	of	the	leper	and	the	eau	de	vie	.
在	这	康复	的	这	麻风病人	和	这	水	德	争夺	.

关于麻风病人的治愈和生命之水。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][grəʊs] ['fɪlɪstaɪn] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] — [stɪl] [ˌeɪ 'em] ,
" I was a gross Philistine in those days — still am ,
" 我 曾是 一个 总的 庸俗 在 那些 天 — 仍然 是 ,

“我那时是个十足的庸俗之人——现在也是。”

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ]['stætʃuː] .
as a matter of fact — and I could not appreciate the statue .
作为 一个 事情 的 事实 — 和 我 可以 不是 欣赏 这 雕像 .

事实上——我根本无法欣赏这座雕像。

[ə; eɪ] ['strenjuəs] [laɪf] [wɪð] [maɪ]['redʒɪmənt][hæd; həd]['staɪf(ə)ld] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [ə,priːʃi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
A strenuous life with my Regiment had stifled what little appreciation for such
一个 费力的 生活 和 我的 团 有 窒息 什么 小的 欣赏 为了 这样的
[θɪŋz] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['leʒəd] [ɪg'zɪstəns] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔstə] .
things a more leisured existence might have fostered .
事物 一个 更多的 休闲 存在 可能 有 寄养 .

在部队里艰苦的生活扼杀了我对这类事物仅存的一点点欣赏之心，而这种欣赏心境如果生活在更悠闲的环境中或许会培养出来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [əˈpriːʃieɪt] [nɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]
I could not appreciate nor understand the things that Ombos was saying about the
我 可以 不是 欣赏 也不 理解 这 事物 那 - 曾是 说 关于 这
[brɒnz] ['stætʃuː][ænd; ənd][ðə; ðɪ][streɪndʒ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːstəz] [ˌaɪ 'tiː][pɔː'treɪ, pəu-] . [-]
bronze statue and the strange Master of the Masters it portrayed . [58]
青铜 雕像 和 这 奇怪的 掌握 的 这 大师 它 描绘 . [-]

我既不理解也不欣赏翁博斯所说的关于青铜雕像和它所描绘的奇怪的大师之师的话。[58]

" [əʊld] - — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [help][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk]
" Old Ombos — you could not help but think that he had grown very much like
" 老的 - — 你 可以 不是 帮助 但 思考 那 他 有 生长 非常 很多 喜欢
[ðə; ðɪ]['stætʃuː] [hɪm'self] ;
the statue himself ;
这 雕像 他自己 ;

“老翁博斯——你不禁会想，他长得越来越像那尊雕像了；

[ɔː(r)][hæd; həd][ðə; ðɪ]['stætʃuː] [grəʊn] [laɪk] [hɪm] ?
or had the statue grown like him ?
或者 有 这 雕像 生长 喜欢 他 ?

还是说雕像像他一样长大了?

— [held] [ʌp] [ə; eɪ][ˌkændə'lɑːbrə] [wɪtʃ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [brɒnz] ['fɪgə(r)] ['ɪntuː] [rɪ'liːf]
— held up a candelabra which threw the details of the bronze figure into relief
— 握住 向上 一个 烛台 哪个 扔 这 细节 的 这 青铜 数字 进入 宽慰
[ænd; ənd][kɑːst] ['flɪkərɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [əʊk] ['pænəlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['riːses; rɪ'ses] .
and cast flickering reflections on the dark oak panelling of the recess .
和 投掷 闪烁 反思 在 这 黑暗的 橡木 镶板 的 这 凹陷处 .

—举起烛台，烛光映照出青铜像的细节，在壁龛的深色橡木镶板上投下闪烁的光影。

" - [ɪts] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋ] , - [sed] - .
" ' It's an exquisite thing , ' said Ombos .
" - 它是 一个 精美的 事物 , - 说 - .

“这是一件精美的东西，”翁博斯说道。

- [siː] [haʊ] [hiː; hi] [rɪrz] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [blæk] ['grænɪt] [plɪnθ] .
' See how he rears himself on his black granite plinth .
- 看 如何 他 后部 他自己 在 他的 黑色的 花岗岩 基座 .

瞧瞧他是如何屹立在黑色花岗岩基座上的。

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][paɪl][ɒv; əv] ['meləʊ] [brɒnz] , [ɪ'regjələ(r)] [jet] ['greɪsf(ə)l] . -
A noble pile of mellow bronze , irregular yet graceful . ' -
一个 高贵 桩 的 醇厚 青铜 , 不规律的 然而 优美 . -

一堆高贵典雅的青铜，形状不规则却又不失优美。

- [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['smaɪlɪŋli] , [jet] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kwɪə(r)] , ['sɪnɪstə(r)] [lʊks] .

Ombos	**regarded**	**it**	**smilingly**	**,**	**yet**	**with**	**one**	**of**	**his**	**queer**	**,**	**sinister**	**looks**	**.**
-	认为	它	微笑着	,	然而	和	一	的	他的	酷儿	,	险恶	看起来	.

翁博斯面带微笑地看着它，但眼神中却带着他特有的古怪、阴险的神情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

It	**would**	**have**	**been**	**hard**	**to**	**know**	**what**	**he**	**was**	**thinking**	**.**
它	会	有	到过	难的	到	知道	什么	他	曾是	思维	.

很难知道他在想什么。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tɔːl] , [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [tʃæps] , [ðæt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [men] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]

He	**was**	**one**	**of**	**those**	**tall**	**,**	**emaciated**	**chaps**	**,**	**that**	**make**	**us**	**men**	**of**	**ordinary**
他	曾是	一	的	那些	高的	,	瘦弱	小伙子们	,	那	制作	我们	男人	的	普通的

['stætʃə(r)] [fiːl] ['dwɔːfɪʃ] ;

stature	**feel**	**dwarfish**	**;**
身材	感觉	矬	;

他属于那种身材高瘦、体型偏瘦的人，让我们这些身材普通的人觉得自己很矮小；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [skʌl] - [laɪk] [feɪs] [aɪ] [w'ʌndəd] [æt; ət] [fɜːst] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz]

and	**as**	**I**	**looked**	**at**	**his**	**skull**	**-**	**like**	**face**	**I**	**wondered**	**at**	**first**	**where**	**his**	**eyes**
和	作为	我	看起来	在	他的	颅骨	-	喜欢	脸	我	想知道	在	第一的	在哪里	他的	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] . . .

were	**hidden**	**.**	**.**	**.**
是	隐	.	.	.

当我看着他那骷髅般的脸时，我一开始很纳闷他的眼睛藏在哪里……

[ðeɪ] [siːmd] [səʊ] [fɑː(r)] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [h'bləʊz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .

they	**seemed**	**so**	**far**	**back**	**in**	**the**	**dark**	**hollows**	**on**	**each**	**side**	**of**	**his**	**nose**	**.**
他们	似乎	所以	远的	后退	在	这	黑暗的	空心	在	每个	边	的	他的	鼻子	.

它们似乎位于他鼻子两侧黑暗的凹陷处，非常遥远。

" [aɪ] [pleɪst] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] ['ælbət] [ɒv; əv] [kə'ləʊn] — [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]

"	**I**	**placed**	**myself**	**before**	**Albert**	**of**	**Cologne**	**—**	**to**	**try**	**and**	**appreciate**	**it**	**,**	**you**
"	我	放置	我	前	阿尔伯特	的	科隆	—	到	尝试	和	欣赏	它	,	你

[nəʊ] .

know	**.**
知道	.

“我把自己置于科隆的阿尔伯特面前——为了欣赏它，你知道的。”

[wel] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

Well	**,**	**I**	**didn't**	**think**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**it**	**,**	**but**	**of**	**course**	**I**	**was**	**a**
出色地	,	我	没有	思考	一个	伟大的	交易	的	它	,	但	的	课程	我	曾是	一个

['fɪlɪstaɪn] .

Philistine	**.**
庸俗	.

我当时没想太多，当然，我当时是个没见识的人。

[aɪ] [hæd; həd] [siːn] ['meni] [greɪt] , ['hevi] ['brɒnzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

I	**had**	**seen**	**many**	**great**	**,**	**heavy**	**bronzes**	**in**	**the**	**British**	**Museum**	**,**
我	有	已见	许多	伟大的	,	重的	青铜器	在	这	英国	博物馆	,

我在大英博物馆见过许多巨大而沉重的青铜器，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [stɜːd] [maɪ] [hɑːt] ,

and	**they**	**hadn't**	**even**	**stirred**	**my**	**heart**	**,**
和	他们	之前没有	甚至	搅拌	我的	心	,

它们甚至都没能触动我的心弦。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [feɪld] [tuː; tə] [ə'fekt] [ˌem 'iː] .

so	**it**	**is**	**not**	**surprising**	**that**	**this**	**one**	**failed**	**to**	**affect**	**me**	**.**
所以	它	是	不是	奇怪	那	这	一	失败的	到	影响	我	.

所以，这件事没能影响到我也就不足为奇了。

[ai][təʊld] - , ['mɪəli] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] , [ðæt] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

I	told	Ombos	,	merely	to	please	him	,	that	I	thought	it	was	an	extraordinary
我	讲述	-	,	仅仅	到	请	他	,	那	我	想法	它	曾是	一个	非凡的

[piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] .

piece	of	work	.
片	的	工作	.

我只是为了讨好翁博斯才告诉他，我认为这是一件非凡的作品。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['veri] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [əʊld]['mægnəs] ,

But	he	very	soon	saw	that	I	was	not	able	to	appreciate	old	Magnus	,
但	他	非常	很快	锯	那	我	曾是	不是	有能力的	到	欣赏	老的	马格努斯	,

但他很快就发现我无法欣赏老马格努斯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['hevi] [plʌʃ] ['kɜːt(ə)n] [bæk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] . [-]

and	he	drew	a	heavy	plush	curtain	back	in	front	of	him	.	[	59	]
和	他	画	一个	重的	豪华的	窗帘	后退	在	正面	的	他	.	[	-	]

他拉开了身前的厚重绒布窗帘。[59]

" - [kʌm] [bæk] !

"	'	Come	back	!
"	-	来	后退	!

“'回来!

[kʌm] [ə'weɪ] ! -

Come	away	!	'
来	离开	!	-

走吧!

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

'	You	have	not	yet	the	understanding	.
-	你	有	不是	然而	这	理解	.

你还没有领悟。

[əʊ] , [ɪts] [bɪg] !

Oh	,	it's	big	!
哦	,	它是	大的	!

哦，它好大啊!

[ɪts] [ə; eɪ][bɪg][gɒd] , [ai] [tel] [juː; jʊ] . -

It's	a	big	god	,	I	tell	you	.	'
它是	一个	大的	上帝	,	我	告诉	你	.	-

我跟你说，他是个很厉害的神。

" - [wɒz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

"	Ombos	was	very	patient	with	me	,
"	-	曾是	非常	病人	和	我	,

奥姆博斯对我非常有耐心，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lepəd] [skɪn] [rʌgz] [ai]

but	as	he	walked	up	and	down	the	room	kicking	the	leopard	skin	rugs	I
但	作为	他	步行	向上	和	向下	这	房间	踢	这	豹	皮肤	地毯	我

[njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [æn; ən]['ɪdiət][ai][wɒz; wəz] ,

knew	he	was	thinking	what	an	idiot	I	was	,
知道	他	曾是	思维	什么	一个	笨蛋	我	曾是	,

但他一边在房间里走来走去，一边踢着豹纹地毯，我知道他肯定在想我真是个白痴。

[ænd; ənd][ai][dʒʌst] ['weɪtɪd] .

and	I	just	waited	.
和	我	只是	等待	.

我只是静静地等待着。

" - [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] , - [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	'	You	have	not	yet	the	understanding	,	'	he	muttered	.
"	-	你	有	不是	然而	这	理解	,	-	他	低声说道	.

“你还不理解，”他喃喃自语道。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn] [deɪ] . . .

'	It	may	come	to	you	one	day	.	.	.
-	它	可能	来	到	你	一	天	.	.	.

“也许有一天你会得到的……”

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ə'dʒɑː(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

the	doors	of	life	and	death	are	left	ajar	from	time	to	time	,
这	门	的	生活	和	死亡	是	左边	半开	从	时间	到	时间	,

生死之门有时会半开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [əl] - [læmp][ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ʃaɪnz] [aʊt] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	the	light	of	Al	Tughrai's	lamp	of	wisdom	shines	out	upon	us	for	a
和	这	光	的	阿尔	-	灯	的	智慧	闪耀	出去	之上	我们	为了	一个

['məʊmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] . -

moment	between	the	opening	and	closing	.	'
片刻	之间	这	开幕	和	结束	.	-

在开篇和结尾之间，阿尔·图格莱的智慧之灯的光芒短暂地照耀着我们。

[ðə; ði] [kɑːrvd] ['aɪvəri] [feɪs] [ɒv; əv][əʊld] - [siːmd] [s'ɒftɐ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] .

The	carved	ivory	face	of	old	Ombos	seemed	softer	when	he	said	that	.
这	雕刻	象牙	脸	的	老的	-	似乎	更柔和	什么时候	他	说	那	.

老翁博斯说这话时，他那象牙雕刻的脸庞似乎柔和了下来。

" - [dɪd] [maɪ] ['brʌðə(r)] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [brɒnz] ?

"	'	Did	my	brother	care	for	the	old	bronze	?
"	-	做过	我的	兄弟	关心	为了	这	老的	青铜	?

“我哥哥喜欢那尊古老的青铜像吗？”

[dɪd] [hiː; hi] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][duː; də] , ['evri] [kɜːv] [ɪn][ðə; ði] [liːn] [ænd; ənd] ['kɔːdɪd] [nek] . . . -

Did	he	love	it	as	I	do	,	every	curve	in	the	lean	and	corded	neck	.	.	.	'
做过	他	爱	它	作为	我	做	,	每一个	曲线	在	这	倾斜	和	有线	脖子	.	.	.	-

他是否像我一样，深深地爱着它，爱着它瘦削而线条分明的脖颈上的每一处曲线……

" [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

"	And	then	all	of	a	sudden	he	walked	over	to	me	!	'
"	和	然后	全部	的	一个	突然	他	步行	超过	到	我	!	-

“然后他突然就朝我走过来了！”

[kʌm] ! -

Come	!	'
来	!	-

来！ '

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他说：

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

putting	his	hand	on	my	shoulder	and	speaking	in	a	voice	which	he	had	the
推杆	他的	手	在	我的	肩膀	和	请讲	在	一个	嗓音	哪个	他	有	这

[trɪk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['wʌndəfəli] ['eɪmiəb(ə)l] . -

trick	of	making	wonderfully	amiable	.	'
诡计	的	制作	太棒了	可亲	.	-

他把手搭在我的肩膀上，用一种他特有的、格外亲切的声音说道：“

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Dear	me	,	dear	me	!
亲爱的	我	,	亲爱的	我	!

天哪，天哪！

[haʊ] [aɪ][mʌst; məst][bɔː(r)][juː; jʊ] [wɪð] [maɪ][əʊld]['relɪks] .

How	I	must	bore	you	with	my	old	relics	.
如何	我	必须	钻孔	你	和	我的	老的	遗物	.

我这些老物件一定很烦人吧。

[juː; jʊ] [wɒnt] [sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] ['mʌfɪn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [eɪ] ?

You	want	some	tea	and	muffins	or	something	of	the	kind	,	eh	?
你	想	一些	茶	和	松饼	或者	某物	的	这	种类	,	嗯	?

你想喝点茶，吃点松饼之类的吗?

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] ? -

Will	you	do	me	the	honour	of	taking	tea	with	me	?	'
将要	你	做	我	这	荣誉	的	采取	茶	和	我	?	-

您能否赏光与我共饮下午茶?

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他说：

['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['kɔːrɪdɔːrz]

leading	me	through	a	door	in	a	recess	and	a	wilderness	of	corridors
领导	我	通过	一个	门	在	一个	凹陷处	和	一个	荒野	的	走廊

[tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ,

to	a	small	room	,
到	一个	小的	房间	,

他领着我穿过一个凹处的小门，走过错综复杂的走廊，来到一个小房间。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [frentʃ] [gɜːl] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [tiː] - [pɒt][ɒv; əv] ['mæsɪv] ['sɪlvə(r)]

where	a	charming	French	girl	presided	over	a	steaming	tea	-	pot	of	massive	silver
在哪里	一个	迷人	法语	女孩	主持	超过	一个	蒸煮	茶	-	锅	的	大量的	银

.

:

.

一位迷人的法国女孩端着一个巨大的银质热气腾腾的茶壶。

" - [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] [kræb] , - [sed] - [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	'	This	is	Captain	Crabbe	,	'	said	Ombos	introducing	me	to	her	.
"	-	这	是	队长	克拉布	,	-	说	-	介绍	我	到	她	.

“这位是克拉布船长，”奥姆博斯向她介绍我时说道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . [-]

He	turned	to	me	.	[	60	]
他	转向	到	我	.	[	-	]

他转向我。[60]

- [ðɪs] [ɪz] ['mɑːgət] , [maɪ] [niːs] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

'	This	is	Margot	,	my	niece	,	'	he	said	with	a	smile	.
-	这	是	玛戈特	,	我的	侄女	,	-	他	说	和	一个	微笑	.

“这是我的侄女玛戈，”他笑着说。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [baʊd] ['slaɪtli] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [ðɪs] [gɜːl] ,

"	I	made	a	step	forward	and	bowed	slightly	;	she	was	very	pretty	,	this	girl	,
"	我	制成	一个	步	向前	和	鞠躬	轻微地	;	她	曾是	非常	漂亮的	,	这	女孩	,

我向前迈了一步，微微鞠躬；这个女孩非常漂亮，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] [red] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɪlk] [læmp] [ʃeɪdz] [bɪ'haɪnd]

as	she	stood	there	with	the	rich	red	light	from	the	silk	lamp	shades	behind
作为	她	站立	那里	和	这	富有的	红色的	光	从	这	丝绸	灯	色调	在后面

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她站在那里，身后是丝绸灯罩透出的浓郁的红色光芒。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːk] , [sɪ'dʌktɪv] ['wɪmɪn] [ðæt] [lʊk] [ðeə(r)] [best] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːm] [laɪt]

She	was	one	of	those	dark	,	seductive	women	that	look	their	best	in	a	warm	light
她	曾是	一	的	那些	黑暗的	,	诱人的	女性	那	看	他们的	最好的	在	一个	温暖的	光

;

;
;

她是那种在暖光下最美的、充满魅力的神秘女子；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [siːmd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv]

and	that	evening	her	face	and	figure	seemed	instinct	with	the	joy	of
和	那	晚上	她	脸	和	数字	似乎	本能	和	这	喜悦	的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

那天晚上，她的脸庞和身姿仿佛天生就洋溢着青春的喜悦。

" ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv] [aɪ] ['teɪstɪd] [sʌtʃ] [hɒt] - [keɪks] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃz] ,

"	Never	before	have	I	tasted	such	hot	-	cakes	and	sandwiches	,
"	绝不	前	有	我	尝过	这样的	热的	-	蛋糕	和	三明治	,

“我以前从未尝过如此美味的煎饼和三明治。”

[ænd; ənd] ['mʌfɪn] . . . [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

and	muffins	.	.	.	there	could	be	nothing	like	them	,
和	松饼	.	.	.	那里	可以	是	没有什么	喜欢	他们	,

还有松饼……简直无可比拟。

[nɔː(r)] ['eni] [hɒt] - [keɪks] [tuː; tə] [set] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɔːl] ['jʊərəp] .

nor	any	hot	-	cakes	to	set	above	them	in	all	Europe	.
也不	任何	热的	-	蛋糕	到	放	多于	他们	在	全部	欧洲	.

在整个欧洲，也没有任何一款热门产品能超越它们。

[ðə; ði] ['sɪnɪstə(r)] [lʊk] [hæd; həd] [naʊ] [kwaɪt] [pɑːst] [frɒm; frəm] [maɪ] [hoʊsts] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [bɪ'fɔː(r)]

The	sinister	look	had	now	quite	passed	from	my	host's	face	as	he	sat	before
这	险恶	看	有	现在	相当	通过了	从	我的	主持人	脸	作为	他	卫星	前

[ˌem 'iː] ['stɜːrɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] [mʌntʃ] ['mʌfɪn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ;

me	stirring	tea	and	munching	muffins	comfortably	;
我	搅拌	茶	和	咀嚼	松饼	舒适地	;

我的主人脸上阴险的神色已经完全消失了，他坐在我对面，一边舒舒服服地搅拌着茶，一边津津有味地吃着松饼；

[hiː; hi] [siːmd] ['gud'hɑːtid] [ɪm'bɒdid] .

he	seemed	goodheartedness	embodied	.
他	似乎	善良	具身化的	.

他简直就是善良的化身。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] ['luːsɪd]['tʃaɪnə] [bəʊlz] [fɪld] [wɪð] ['sɪgəret] ,

On	the	table	were	some	wonderful	lucid	china	bowls	filled	with	cigarettes	,
在	这	桌子	是	一些	精彩的	清醒的	中国	碗	已填	和	香烟	,

\- [ænd; ənd][ˌkæpə'rɑːl] [ɔrdiː'ner] ,

Parascho	and	caporal	ordinaire	,
-	和	卡波拉尔	普通	,

桌上摆着一些精美的透明瓷碗，里面盛满了香烟、帕拉斯科香烟和普通卡波拉香烟。

[iˈdʒɪpʃn] [ænd; ənd] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [kaɪnd] .

Egyptian	and	every	imaginable	kind	.
埃及人	和	每一个	可以想象的	种类	.

埃及的以及你能想象到的各种种类。

['ɑːftə(r)] [tiː] [wiː; wi] [pʊʃt] [bæk] ['aʊə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd] [səʊkt] .

After	tea	we	pushed	back	our	chairs	and	smoked	.
后	茶	我们	推动	后退	我们的	椅子	和	熏制	.

喝完茶后，我们把椅子往后推，开始抽烟。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

His	conversation	was	delightful	,	and	showed	me	at	once	that	he	was
他的	对话	曾是	愉快	,	和	显示	我	在	一次	那	他	曾是

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['brɪliənt] [gɪfts] ,

a	man	of	brilliant	gifts	,
一个	男人	的	杰出的	礼物	,

他的谈吐风趣幽默，让我立刻意识到他是一位才华横溢的人。

[jet] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] .

yet	an	eccentric	.
然而	一个	偏心	.

但他却是个怪人。

[aɪ] [felt] [mʌtʃ] [æz; əz] [mɑːk] [tweɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [met] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] ;

I	felt	much	as	Mark	Twain	must	have	felt	when	he	first	met	Rudyard	Kipling	;
我	毛毡	很多	作为	标记	马克·吐温	必须	有	毛毡	什么时候	他	第一的	遇见	鲁德亚德	吉卜林	;

我当时的感觉，大概和马克·吐温第一次见到鲁德亚德·吉卜林时的感受差不多；

[tweɪn] [hæz; həz] [sʌmd] [ʌp] , [ɪn] [ðæt] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

Twain	has	summed	up	,	in	that	inimitable	way	of	his	,
马克·吐温	有	总结	向上	,	在	那	无比	方式	的	他的	,

马克·吐温以他那独一无二的方式总结道：

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

the	feeling	of	being	in	the	presence	of	an	overwhelming	personality	.
这	感觉	的	存在	在	这	在场	的	一个	压倒	性格	.

身处一个极具个人魅力的人面前的感觉。

\- [aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['pɜːs(ə)n][aɪ][hæd; həd] [met] [bɪ'fɔː(r)] ,

'	I	believed	that	he	knew	more	than	any	person	I	had	met	before	,
-	我	相信	那	他	知道	更多的	比	任何	人	我	有	遇见	前	,

“我相信他比我以前认识的任何人都懂得多。”

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [aɪ] [njuː] [les] [ðæn; ðən] ['eni] ['pɜːs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [met]

and	I	knew	that	he	knew	that	I	knew	less	than	any	person	he	had	met
和	我	知道	那	他	知道	那	我	知道	较少的	比	任何	人	他	有	遇见

[bɪ'fɔː(r)] — [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [-]

before	—	though	he	did	[	61	]
前	—	尽管	他	做过	[	-	]

我知道他知道我懂得比他以前遇到的任何人都少——尽管他确实知道[61]

[nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] . - . . .

not	say	it	,	and	I	was	not	expecting	that	he	would	.	'	.	.	.
不是	说	它	,	和	我	曾是	不是	期待	那	他	会	.	-	.	.	.

他没说，我也没指望他会说。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tiː] [wɪð] - . . .

That	was	exactly	how	I	felt	when	I	was	talking	tea	with	Ombos	.	.	.
那	曾是	确切地	如何	我	毛毡	什么时候	我	曾是	说	茶	和	-	.	.	.

我和翁博斯喝茶的时候，就是这种感觉……

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [æz; əz] [waɪn] ; [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ]

his	conversation	was	as	exhilarating	as	wine	;	his	presence	diffused	a
他的	对话	曾是	作为	令人振奋	作为	葡萄酒	;	他的	在场	扩散	一个

['stɪmjuleɪtɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] ;

stimulating	atmosphere	;
刺激性的	气氛	;

他的谈话如同美酒般令人愉悦；他的出现营造了一种令人振奋的氛围；

[aɪ] [felt] [ɪg'zɔːltɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [ɪn'θjuːziæzəm] .

I	felt	exalted	by	his	joyous	enthusiasm	.
我	毛毡	崇高	经过	他的	欢乐	热情	.

他那份喜悦的热情让我感到振奋。

" [wel] ([tuː; tə] [get] [ɒn]) ,

"	Well	(	to	get	on	)	,
"	出色地	(	到	得到	在	)	,

“好吧（继续），

['ɑːftə(r)] [aɪ] [left] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ʃɒp] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪndʒi]

after	I	left	him	at	the	door	of	his	old	shop	(	which	was	such	a	dingy
后	我	左边	他	在	这	门	的	他的	老的	店铺	(	哪个	曾是	这样的	一个	昏暗的

['entrəns] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs]) ,

entrance	to	all	the	luxury	of	the	interior	of	the	place	)	,
入口	到	全部	这	奢华	的	这	内部的	的	这	地方	)	,

我把他留在他那间旧店门口（那是一个昏暗破旧的入口，与店内奢华的装潢形成鲜明对比），

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊθ] [tuː; tə] [pɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] ,

and	I	think	we	were	loth	to	part	,	it	was	agreed	between	us	that	,
和	我	思考	我们	是	洛斯	到	部分	,	它	曾是	同意	之间	我们	那	,

而且我觉得我们都不愿分开，我们之间也达成了一致，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

should	I	remain	in	the	town	,	we	were	to	meet	again	.
应该	我	保持	在	这	镇	,	我们	是	到	见面	再次	.

如果我留在镇上，我们还会再次相遇。

[æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pave] [striːt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'gæn]

As	I	walked	down	the	little	pavé	street	something	I	couldn't	account	for	began
作为	我	步行	向下	这	小的	铺平	街道	某物	我	不能	帐户	为了	开始

[tuː; tə] [swiːp] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ;

to	sweep	over	me	;
到	扫	超过	我	;

当我沿着这条铺着鹅卵石的小路走着时，一种我无法解释的感觉开始向我袭来；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] - [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] ; [ðeə(r)]

it	was	not	merely	that	the	presence	of	Ombos	had	fascinated	me	;	there
它	曾是	不是	仅仅	那	这	在场	的	-	有	着迷	我	;	那里

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

was	something	else	.
曾是	某物	别的	.

不仅仅是翁博斯的存在让我着迷；还有其他原因。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [stɜːd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]

There **was** **something** **that** **stirred** **in** **my** **heart** **—** **a** **thing** **which** **you** **will** **not**

那里 曾是 某物 那 搅拌 在 我的 心 — 一个 事物 哪个 你 将要 不是

[ˌʌndə'stænd] .

understand **.**

理解 .

我心中涌起一股莫名的情绪——一种你无法理解的情绪。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] - [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] .

If **you** **had** **known** **Ombos** **you** **might** **have** **understood** **.**

如果 你 有 已知 - 你 可能 有 理解 .

如果你认识翁博斯，或许就能明白了。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [brɒnz] ['stætʃuː] ;

I **wanted** **to** **go** **back** **and** **have** **another** **look** **at** **that** **bronze** **statue** **;**

我 通缉 到 去 后退 和 有 其他 看 在 那 青铜 雕像 ;

我想回去再看一眼那座青铜雕像；

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['despərətli] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['heɪsti] [ɪn][maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n]

I **was** **becoming** **desperately** **afraid** **that** **I** **had** **been** **too** **hasty** **in** **my** **inspection**

我 曾是 成为 绝望地 害怕的 那 我 有 到过 也 仓促 在 我的 检查

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ʌndə(r)] - ['estɪmeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

of **it** **—** **that** **I** **had** **under** **-** **estimated** **it** **.**

的 它 — 那 我 有 在下面 - 估计的 它 .

我开始非常害怕，我之前的检查是否过于草率——我是否低估了它。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , ['hiːdləs] , [self] - [ɪs'tiːmd] [ænd; ənd] [smʌg] ,

I **was** **very** **young** **,** **heedless** **,** **self** **-** **esteemed** **and** **smug** **,**

我 曾是 非常 年轻的 , 鲁莽 , 自己 - 尊敬的 和 踌躇满志 ,

我当时年纪很小，懵懂无知，自负又自满。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɑːdli] [pɔːzd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and **had** **hardly** **paused** **to** **pay** **a** **moment's** **tribute** **to** **it** **.**

和 有 几乎 暂停 到 支付 一个 瞬间 贡 到 它 .

几乎没有停下来片刻，向它致敬。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['ælbət] [ɒv; əv] [kə'ləʊn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [əb'zɔːbd] , [praʊd] , [ɪ'rekt] , [ænd; ənd]

I **felt** **that** **Albert** **of** **Cologne** **was** **standing** **there** **,** **absorbed** **,** **proud** **,** **erect** **,** **and**

我 毛毡 那 阿尔伯特 的 科隆 曾是 常设 那里 , 吸收 , 自豪的 , 直立 , 和

[dɪ'faɪənt] ,

defiant **,**

桀骜不驯 ,

我感觉科隆的阿尔伯特就站在那里，全神贯注，骄傲，挺拔，桀骜不驯。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [truː] [aɪz] .

waiting **for** **me** **to** **find** **my** **true** **eyes** **.**

等待 为了 我 到 寻找 我的 真的 眼睛 .

等待我找到真正的自己。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][dɪd] [siː] [ðə; ðɪ] [brɒnz] ['stætʃuː] [-]

" **Of** **course** **,** **I** **did** **see** **the** **bronze** **statue** **[** **62** **]**

" 的 课程 , 我 做过 看 这 青铜 雕像 [-]

“当然，我确实看到了那尊青铜雕像[62]

[ə'gen] , [ɔː(r)][aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

again **,** **or** **I** **shouldn't** **be** **sitting** **here** **wasting** **your** **time** **and** **patience** **.**

再次 , 或者 我 不应该 是 坐着 这里 浪费 你的 时间 和 耐心 .

再说一遍，否则我就不应该坐在这里浪费你的时间和耐心。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [went] [raʊnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] [ʃɒp] ,

Within **a** **few** **days** **I** **went** **round** **again** **to** **the** **old** **shop** **,**

之内 一个 很少 天 我 去 圆形的 再次 到 这 老的 店铺 ,

几天后，我又去了那家老店。

[ænd; ənd][əʊld] - [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ə'mɪd][hɪz; ɪz] [kwi:n] [æn] ['kændlˌstɪks] [ænd; ənd]

and	old	Ombos	was	standing	there	amid	his	Queen	Anne	candlesticks	and
和	老的	-	曾是	常设	那里	之中	他的	女王	安妮	烛台	和

[paɪlz][ɒv; əv] [bʊks] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

piles	of	books	just	as	if	he	had	been	waiting	for	me	.
堆	的	图书	只是	作为	如果	他	有	到过	等待	为了	我	.

老翁博斯就站在那里，周围摆放着他的安妮女王风格的烛台和成堆的书籍，仿佛他一直在等我似的。

" - [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] ! -

"	'	Come	in	,	come	in	!	'
"	-	来	在	,	来	在	!	-

“进来，进来！”

[hi:; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] ['ɒnɪstli] ['welkəm] .

he	said	,	speaking	in	a	voice	that	made	me	feel	honestly	welcome	.
他	说	,	请讲	在	一个	嗓音	那	制成	我	感觉	诚实地	欢迎	.

他说道，语气真诚，让我感到宾至如归。

- [dɪə(r)][ˌem 'i:] , [dɪə(r)][ˌem 'i:] !

'	Dear	me	,	dear	me	!
-	亲爱的	我	,	亲爱的	我	!

天哪，天哪！

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ˌem 'i:] . -

I	am	very	glad	you	have	not	forgotten	me	.	'
我	是	非常	高兴的	你	有	不是	被遗忘的	我	.	-

我很高兴你没有忘记我。

" - [nəʊ] , - [ai] [sed] . - [nɒt] [fə'gɒtn] [ju:; jʊ][ɔ:(r)][ðə; ði] [brɒnz] ['stætʃu:] .

"	'	No	,	'	I	said	.	'	Not	forgotten	you	or	the	bronze	statue	.
"	-	不	,	-	我	说	.	-	不是	被遗忘的	你	或者	这	青铜	雕像	.

“不，”我说，“我没有忘记你，也没有忘记那尊铜像。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:] [wen] [ai] [fɜ:st]

It	was	the	only	thing	in	your	place	that	did	not	interest	me	when	I	first
它	曾是	这	仅有的	事物	在	你的	地方	那	做过	不是	兴趣	我	什么时候	我	第一的

[wɔ:kt] [ɪn] . -

walked	in	.	'
步行	在	.	-

这是我刚进门时唯一一件没引起我兴趣的东西。

" [ai] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] - ['prɒmptɪd] [ˌem 'i:][hɑ:f] [ʌn'kɒnʃəsli] : - [jes] ? -

"	I	paused	,	and	Ombos	prompted	me	half	unconsciously	:	'	Yes	?	'
"	我	暂停	,	和	-	提示	我	一半	不知不觉	:	-	是的	?	-

我停顿了一下，翁博斯半是下意识地问我：“什么事？”

" - [naʊ] ! -

"	'	Now	!	'
"	-	现在	!	-

“'现在！ '

[ai] [sed] , ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['mɪstɪŋ] [maɪ] [əʊn] [ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ] ,

I	said	,	meeting	his	eyes	misting	my	own	in	doing	so	,
我	说	,	会议	他的	眼睛	喷雾	我的	自己的	在	正在做	所以	,

我说着，迎上他的目光，泪水涌上我的眼眶。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] . -

'	it	is	the	only	thing	I	should	like	to	see	.	'
-	它	是	这	仅有的	事物	我	应该	喜欢	到	看	.	-

“这是我唯一想看到的。”

" - [ɑː] ! -
" ' Ah ! '
" - 啊 ! -

“啊！”

[hiː; hi] [sed] . . . . -
he said . . . . '
他 说 . . . . -

他说……

[wel] , [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [kʌm] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] ['sləʊli] ;
Well , I told you that he might come over you slowly ;
出色地 , 我 讲述 你 那 他 可能 来 超过 你 缓慢地 ;

我早就跟你说过，他可能会慢慢地接近你；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɒdz][də'rekt] ['raɪtli] [huːm] [ðeɪ] [wɪl] .
but the gods direct rightly whom they will .
但 这 神 直接的 没错 谁 他们 将要 .

但神明自有其旨意。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [læmps] [ɒv; əv] ['wɪzdəm]
I tell you that such things as the Keys of Mercy and the Lamps of Wisdom
我 告诉 你 那 这样的 事物 作为 这 钥匙 的 怜悯 和 这 灯具 的 智慧
[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [geɪnd] [ɪn][wʌn] [swɪft] [breθ] .
are not gained in one swift breath .
是 不是 获得 在 一 迅速 气息 .

我告诉你们，像仁慈之钥和智慧之灯这样的东西，不是一蹴而就的。

[wʌts] [geɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [ɪz][nɒt] [wɜːθ] ['hævɪŋ] .
What's gained in a few moments is not worth having .
是什么 获得 在 一个 很少 时刻 是 不是 值得 拥有 .

短时间内获得的东西并不值得拥有。

[ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [θruː] [tɔɪl][ænd; ənd][peɪn] ['entəd] ['ɪntuː] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [sə'lestiəl]
All those who have through toil and pain entered into citizenship in the Celestial
全部 那些 WHO 有 通过 辛劳 和 疼痛 进入 进入 国籍 在 这 天体
['sɪti] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
City will tell you that .
城市 将要 告诉 你 那 .

凡是历经艰辛才成为天城公民的人都会告诉你这一点。

[gɒdz] [duː; də] [nɒt] [grəʊ] [ɪn][wʌn] [naɪt] [laɪk] ['mʌʃrʊmz] .
Gods do not grow in one night like mushrooms .
神 做 不是 生长 在 一 夜晚 喜欢 蘑菇 .

神明不会像蘑菇一样一夜之间长出来。

['evri] [greɪt] ['mɑːstəpiːs] [ɪz][æn; ən][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['stætʃuː] , [ə; eɪ]['pəʊɪm] , [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ]
Every great masterpiece is an evolution , be it a statue , a poem , a painting
每一个 伟大的 杰作 是 一个 进化 , 是 它 一个 雕像 , 一个 诗 , 一个 绘画
,
,
,

每一件伟大的杰作都是一种演变，无论是雕像、诗歌还是绘画。

[ə; eɪ][mæn] — [ɔː(r)][ə; eɪ][gɒd] .
a man — or a god .
一个 男人 — 或者 一个 上帝 .

一个人——或者一位神。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['ælbət] [ɒv; əv] [kə'ləʊn] [æz; əz][ai] [siː] [hɪm][juː; jʊ] [
If **it** **is** **ever** **given** **to** **you** **to** **see** **my** **Albert** **of** **Cologne** **as** **I** **see** **him** **you** **[**
如果 它 是 曾经 给定 到 你 到 看 我的 阿尔伯特 的 科隆 作为 我 看 他 你 [
-]
63 **]**
-]

如果有一天你能够像我一样看到我的科隆阿尔伯特，你[63]

[wɪl] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [miːn] . -
will **understand** **what** **I** **mean** **.** **'**
将要 理解 什么 我 意思是 . -

会明白我的意思。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
He **turned** **round** **to** **me** **and** **I** **gave** **a** **start** **,** **I** **can** **tell** **you** **.**
他 转向 圆形的 到 我 和 我 给予 一个 开始 , 我 能 告诉 你 .

他转过身来看着我，我吓了一跳，我可以告诉你。

['nevə(r)][hæv; həv][ai] [siːn] [sʌtʃ] ['lʊərɪd] [gliːmz] [ɒv; əv] [lait] [æz; əz] [ðəʊz] [ðæt] [dɑːnst] [frɒm; frəm] [ðəʊz]
Never **have** **I** **seen** **such** **lurid** **gleams** **of** **light** **as** **those** **that** **danced** **from** **those**
绝不 有 我 已见 这样的 骇人的 闪光 的 光 作为 那些 那 跳舞 从 那些
[tuː] [diːp] - [set] [aɪz] !
two **deep** **-** **set** **eyes** **!**
二 深的 - 放 眼睛 !

我从未见过像那双深陷的眼睛里闪烁的那种诡异的光芒！

[ai] [seɪ] - ['lʊərɪd] , - [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [taɪmz] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ə; eɪ] [blʌd] [red] [hjuː] ,
I **say** **'** **lurid** **,** **'** **for** **at** **times** **,** **the** **colour** **of** **them** **took** **a** **blood** **red** **hue** **,**
我 说 - 骇人的 , - 为了 在 时代 , 这 颜色 的 他们 采取 一个 血 红色的 色调 ,

我说“骇人听闻”，是因为有时它们的颜色会呈现出血红色。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kwɪkli] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [griːn] .
and **changed** **quickly** **again** **to** **a** **glittering** **green** **.**
和 已更改 迅速地 再次 到 一个 闪闪发光 绿色的 .

然后迅速又变成了闪亮的绿色。

[æz; əz][ai] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] — [ðə; ði]['beɪlf(ə)l]
As **I** **stared** **at** **him** **—** **it** **was** **all** **over** **in** **a** **few** **seconds** **—** **the** **baleful**
作为 我 凝视 在 他 — 它 曾是 全部 超过 在 一个 很少 秒 — 这 有害的
[gleə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [ɪn] [ɪn'tensəti] ,
glare **seemed** **to** **grow** **in** **intensity** **,**
强光 似乎 到 生长 在 强度 ,

我盯着他看——一切都在几秒钟内结束了——他那凶狠的目光似乎越来越强烈。

[tɪl] [ai] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv] ['ælbət] [ɒv; əv] [kə'ləʊn]
till **I** **felt** **as** **though** **I** **were** **enduring** **the** **mocking** **gaze** **of** **Albert** **of** **Cologne**
直到 我 毛毡 作为 尽管 我 是 持久 这 嘲讽 目光 的 阿尔伯特 的 科隆
[hɪm'self] ;
himself **;**
他自己 ;

直到我感觉自己仿佛正承受着科隆的阿尔伯特本人嘲讽的目光；

[ænd; ənd] ['verɪli] ,
and **verily** **,**
和 确实 ,

的确如此，

[ai][hɑːf] [ɪkˈspektɪd] [ˈeni][ˈməʊmənt][tuː; tə] [siː] - [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [brɒnz] [ˈdiːmən][ɔː(r)]

I	half	expected	any	moment	to	see	Ombos	change	into	a	mighty	bronze	demon	or
我	一半	预期的	任何	片刻	到	看	-	改变	进入	一个	强大的	青铜	恶魔	或者

[sʌm; səm] [əˈpɔːlɪŋ] ,

some	appalling	,
一些	令人震惊	,

我当时几乎以为随时都会看到翁博斯变成一个强大的青铜恶魔或其他可怕的东西。

['devəlɪʃ] [ʃeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌndə(r)] - [wɜːld] .

devilish	shape	from	the	under	-	world	.
恶魔般的	形状	从	这	在下面	-	世界	.

来自冥界的恶魔般的形状。

" - [ɜː(r)] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['stætʃuː] ? -

"	'	Er	—	shall	we	go	and	have	a	look	at	the	statue	?	'
"	-	呃	—	将	我们	去	和	有	一个	看	在	这	雕像	?	-

“呃——我们去看看那座雕像吧？”

[ai] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

我说，

[wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['kɒnʃəs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['evə(r)][hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] (

with	a	half	-	conscious	determination	to	see	whether	it	really	ever	had	existed	(
和	一个	一半	-	有意识的	决心	到	看	无论	它	真的	曾经	有	存在	(

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] ['juːzɪŋ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [hɪp'nɒtɪk]

I	was	beginning	to	think	that	Ombos	had	been	using	a	kind	of	hypnotic
我	曾是	开始	到	思考	那	-	有	到过	使用	一个	种类	的	催眠的

['ɪnfluəns] [ɒn][ˌem 'iː] ,

influence	on	me	,
影响	在	我	,

我半是下意识地决定要看看它是否真的存在过（我开始觉得翁博斯对我使用了某种催眠术），

[ðʌs] [ɪn'djuːsɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['vɪʒnz]) ; [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] ,

thus	inducing	me	to	see	visions	)	;	and	also	,	as	I	believe	,
因此	诱导	我	到	看	愿景	)	;	和	还	,	作为	我	相信	,

因此使我看到异象）；而且，我相信，

[wɪð] [sʌm; səm] [veɪg] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['rəʊlɪŋ] , ['glɪtərɪŋ] [aɪz] .

with	some	vague	wish	to	shut	out	the	sight	of	those	rolling	,	glittering	eyes	.
和	一些	模糊的	希望	到	关闭	出去	这	视线	的	那些	滚动	,	闪闪发光	眼睛	.

我隐隐希望自己不要看到那些转动的、闪闪发光的眼睛。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [felt] [təˈwɔːdz] [hɪm][ə; eɪ] [fɪəs] ['æŋgə(r)] ,

For	the	first	time	I	felt	towards	him	a	fierce	anger	,
为了	这	第一的	时间	我	毛毡	向	他	一个	凶猛的	愤怒	,

我第一次对他产生了强烈的愤怒，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] [wen]

and	I	found	myself	making	a	resolution	never	to	return	to	see	him	again	when
和	我	成立	我	制作	一个	解决	绝不	到	返回	到	看	他	再次	什么时候

[wʌns][aɪ][wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

once	I	was	free	of	the	place	.
一次	我	曾是	自由的	的	这	地方	.

我下定决心，一旦离开那个地方，就绝不再回去见他。

" - [ɑː] ! -

"	'	Ah	!	'
"	-	啊	!	-

“啊！”

[hiː; hi] [sed] , - [ai] [θɔːt] [jʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [æl'bɜːrtəs] ['mægnəs] ;

he	said	,	'	I	thought	you'd	want	to	come	back	and	see	Albertus	Magnus	;
他	说	,	-	我	想法	你会	想	到	来	后退	和	看	阿尔伯特斯	马格努斯	;

他说："我想你会想回来看看阿尔伯特·马格努斯；

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi]

I	want	you	to	have	a	good	look	at	him	this	time	and	tell	me	if	he
我	想	你	到	有	一个	好的	看	在	他	这	时间	和	告诉	我	如果	他

[lʊks] [kwaɪt] [æz; əz] ['kɒmənpleɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

looks	quite	as	commonplace	as	he	did	before	.
看起来	相当	作为	平凡	作为	他	做过	前	.

这次请你仔细看看他，告诉我他看起来是否还像以前那样普通。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən] ['əʊnli] ['trɪk(ə)l] ['sləʊli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [səʊl] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [-]

Such	things	can	only	trickle	slowly	into	the	soul	,	but	presently	,	[	64	]
这样的	事物	能	仅有的	涓涓细流	缓慢地	进入	这	灵魂	,	但	目前	,	[	-	]

这些事情只能慢慢地渗入灵魂，但目前，[64]

[ɑː] ! [ðeɪ] [get] [raɪt] [həʊld] [ɒv; əv] [wʌn] — [ðeɪ] ['pɜːmieɪt] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ]

ah	!	they	get	right	hold	of	one	—	they	permeate	one	,	and	then	there	comes	a
啊	!	他们	得到	正确的	抓住	的	一	—	他们	渗透	一	,	和	然后	那里	来	一个

[taɪm] . . . -

time	.	.	.	'
时间	.	.	.	-

啊！他们一旦抓住一个目标——他们就会渗透进去，然后总有一天……

" - [snætʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋz] [skriːtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [brɑːs]

"	Ombos	snatched	at	the	heavy	curtain	,	and	the	rings	screeched	on	the	brass
"	-	抢夺	在	这	重的	窗帘	,	和	这	戒指	尖叫	在	这	黄铜

[rɒd] .

rod	.
杆	.

"翁博斯一把抓住厚重的窗帘，铜杆上的环发出刺耳的摩擦声。

[kləʊðd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌŋkɪʃ] [gɑːb] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fʌrəʊd] [ænd; ənd] [siːmd] ;

Clothed	in	his	monkish	garb	,	his	face	furrowed	and	seamed	;
穿着衣服	在	他的	僧侣般的	外衣	,	他的	脸	沟壑	和	缝合	;

他身着僧袍，脸上布满皱纹和疤痕；

[ðə; ði] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] — [ðeə(r)] [stʊd] [æl'bɜːrtəs] .

the	lustre	of	his	eyes	dimmed	by	the	tears	of	centuries	—	there	stood	Albertus	.
这	光泽	的	他的	眼睛	调暗	经过	这	眼泪	的	几个世纪	—	那里	站立	阿尔伯特斯	.

几个世纪的泪水模糊了他双眼的光辉——阿尔伯特站在那里。

[ðə; ði] ['sʌŋkən] [tʃiːks] [spəʊk] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['swelɪŋ]

The	sunken	cheeks	spoke	of	years	of	study	and	aspiration	,	but	the	swelling
这	凹陷	脸颊	辐	的	年	的	学习	和	抱负	,	但	这	肿胀

['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

muscles	of	his	arms	,
肌肉	的	他的	武器	,

他凹陷的双颊诉说着多年的学习和抱负，但他手臂上隆起的肌肉，

[ðə; ði] [diːp] [tʃest] , [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [hændz] — [bɪg] , ['bəʊni] ,

the	deep	chest	,	the	wonderful	hands	—	big	,	bony	,
这	深的	胸部	,	这	精彩的	双手	—	大的	,	骨质	,

深邃的胸膛，美丽的双手——宽大而骨感，

['hɒrəb(ə)l] [hændz] — [spəʊk] [ɒv; əv] [wʌn] [frɒm; frəm] [huːm] [eɪdʒ] [hæz; həz] ['teɪkən] ['lɪt(ə)l] [təʊl] .

horrible	hands	—	spoke	of	one	from	whom	age	has	taken	little	toll	.
可怕	双手	—	辐	的	一	从	谁	年龄	有	已采取	小的	收费	.

一双可怕的手——这是对一位岁月似乎并未在他身上留下痕迹的人的描述。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][eɪdʒ] , ['wɪzdəm] , ['mɪstɪkəlnəs] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['pensɪv] ['meləŋkəli] ,

Here	was	age	,	wisdom	,	mysticalness	,	a	subtle	sense	of	pensive	melancholy	,
这里	曾是	年龄	,	智慧	,	神秘性	,	一个	微妙的	感觉	的	沉思的	忧郁	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'sɪstəns] [ðæt] ['nevə(r)]['taɪə(r)z] .

and	a	persistence	that	never	tires	.
和	一个	持久性	那	绝不	轮胎	.

这里蕴含着岁月的沉淀、智慧的光芒、神秘的气质、淡淡的沉思忧郁，以及永不疲倦的毅力。

" - [wel] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ]['stætʃuː] [ðɪs] [taɪm] ? - [ɑːskt] - .

"	'	Well	,	how	do	you	like	my	statue	this	time	?	'	asked	Ombos	.
"	-	出色地	,	如何	做	你	喜欢	我的	雕像	这	时间	?	-	问	-	.

“那么，你这次觉得我的雕像怎么样？”翁博斯问道。

" - ['splendɪd] ! -

"	'	Splendid	!	'
"	-	灿烂	!	-

“太棒了！”

[aɪ] [briːðd] .

I	breathed	.
我	呼吸	.

我深吸了一口气。

" - [jes] , - [hiː; hi] [sed] ['lʊkɪŋ] [hɑːd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	'	Yes	,	'	he	said	looking	hard	at	me	.
"	-	是的	,	-	他	说	寻找	难的	在	我	.

“是的，”他直勾勾地看着我说。

- [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [æl'bɜːrtəs] [ɑːsks] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

'	The	best	of	it	is	Albertus	asks	for	nothing	.
-	这	最好的	的	它	是	阿尔伯特斯	问	为了	没有什么	.

“最棒的是，阿尔伯特什么也不求。”

[juː; jʊ][kæn; kən]['naɪðə(r)] [braɪb] [nɔː(r)] [baɪ] [hɪm] ; [jɔː(r); jə(r)] ['flætəri] [wɪl] [nɒt] [muːv] [hɪm] ;

You	can	neither	bribe	nor	buy	him	;	your	flattery	will	not	move	him	;
你	能	两者都不	贿赂	也不	买	他	;	你的	奉承	将要	不是	移动	他	;

你既不能贿赂他，也不能收买他；你的奉承打动不了他；

[jɔː(r); jə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [bleɪm] [ə'laɪk] [ɑː(r); ə(r)] [veɪn] . . .

your	approbation	or	blame	alike	are	vain	.	.	.
你的	赞许	或者	责备	同样	是	徒劳	.	.	.

你的赞许或责备都无济于事……

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['mɑːstəz] . -

he	has	the	self	-	sufficiency	of	the	Master	of	Masters	.	'
他	有	这	自己	-	充足性	的	这	掌握	的	大师	.	-

他拥有大师中的大师般的自给自足能力。

" - [jes] , - [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] ['iːgəli] .

"	'	Yes	,	'	I	found	myself	saying	eagerly	.
"	-	是的	,	-	我	成立	我	说	急切地	.

“是的，”我发现自己急切地说道。

- [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['mɑːstəz] . -

'	He	is	the	Master	of	Masters	.	'
-	他	是	这	掌握	的	大师	.	-

“他是大师中的大师。”

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:m]

"	Suddenly	he	turned	and	threw	the	curtain	back	and	took	me	by	the	arm
"	突然	他	转向	和	扔	这	窗帘	后退	和	采取	我	经过	这	手臂

[ænd; ənd][led][ˌem 'i:] [ə'weɪ] .

and	led	me	away	.
和	引领	我	离开	.

“他突然转身，一把拉开窗帘，拉着我的胳膊把我带走了。”

- [maɪ] [fɔ:s] [ɪz][ɔ:l] ['gəʊɪŋ]['ɪntu:][æl'bɜ:rtəs] — [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][nɒt][ˌəʊvə'du:][ˌaɪ 'ti:] .

'	My	force	is	all	going	into	Albertus	—	but	I	must	not	overdo	it	.
-	我的	力量	是	全部	去	进入	阿尔伯特斯	—	但	我	必须	不是	过度	它	.

“我所有的精力都投入到阿尔伯特身上——但我不能用力过猛。”

[ɪf] [ai][stænd] [tu:] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][hi:; hi] [dreɪnz] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ɔ:l][maɪ][gɒd] - ['enədʒi] ,

If	I	stand	too	long	before	him	he	drains	me	of	all	my	god	-	energy	,
如果	我	站立	也	长的	前	他	他	排水沟	我	的	全部	我的	上帝	-	活力	,

如果我站在他面前太久，他会吸走我所有的神力。

[ju:; jʊ] [nəʊ] . . . [ðæt] [li:vz] [ˌem 'i:] [sɪk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] .

you	know	.	.	.	that	leaves	me	sick	and	exhausted	.
你	知道	.	.	.	那	树叶	我	生病的	和	筋疲力尽的	.

你知道……这让我感到恶心和疲惫。

[ju:v] [hɜ:d] [ə'baʊt] [haʊ] ['maɪk(ə)l] [-]

You've	heard	about	how	Michael	[	65	]
你已经	听到	关于	如何	迈克尔	[	-	]

你听说过迈克尔[65]

['ændʒɪləʊ][pʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['paʊə(r)]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['mɑ:b(ə)l]['stætʃu:][ɒv; əv]['məʊzɪz] ?

Angelo	put	all	his	power	into	his	marble	statue	of	Moses	?
安杰洛	放	全部	他的	力量	进入	他的	大理石	雕像	的	摩西	?

安杰洛把所有的精力都倾注到他创作的摩西大理石雕像上了?

[ju:v] [ri:d] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

You've	read	about	such	things	?
你已经	读	关于	这样的	事物	?

你读过这类文章吗?

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [gʌʃ] .

You	know	the	kind	of	gush	.
你	知道	这	种类	的	喷	.

你懂那种激动的心情。

[ai] [met] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [hɑ:f] - [kreɪzd] ,

I	met	a	poor	,	half	-	crazed	,
我	遇见	一个	贫穷的	,	一半	-	疯狂	,

我遇到一个贫穷、半疯癫的人，

['dev(ə)l] - ['drɪvn] ['pəʊɪt] - ['feləʊ] [ɪn]['pærɪs][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] [hu:] [təʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][hæd; həd]

devil	-	driven	poet	-	fellow	in	Paris	some	years	ago	who	told	me	he	had
魔鬼	-	驱动	诗人	-	同伴	在	巴黎	一些	年	前	WHO	讲述	我	他	有

['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪm] ;

written	a	great	poem	;
书面	一个	伟大的	诗	;

几年前我在巴黎遇到一位被魔鬼驱使的诗人，他告诉我他写了一首伟大的诗；

[hi:; hi][hæd; həd] [l'ɔ:d] [ðə; ði] ['kru:sɪfaɪd] [səʊl][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɜ:dərə(r)]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['vɜ:rsəz] .

he	had	lured	the	crucified	soul	of	a	murderer	into	his	verses	.
他	有	诱饵	这	被钉在十字架上	灵魂	的	一个	凶手	进入	他的	诗句	.

他将一个被钉在十字架上的杀人犯的灵魂引入了他的诗歌之中。

[kən'faundidli] [kən'siːtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] . . . [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv]

Confoundedly	conceited	about	it	,	too	,	he	was	.	.	.	called	it	The	Ballad	of
要命	自负	关于	它	,	也	,	他	曾是	.	.	.	称为	它	这	民谣	的

['riːdɪŋ] [dʒeɪl] .

Reading	Gaol	.
阅读	监狱	.

他对此也感到莫名其妙的自负，于是……把它命名为《雷丁监狱之歌》。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪm] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrdərərz] [sɒks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] .

It	would	have	taken	him	a	lifetime	to	put	a	murderer's	socks	into	a	poem	.
它	会	有	已采取	他	一个	寿命	到	放	一个	凶手的	袜子	进入	一个	诗	.

他就算穷尽一生，也未必能把凶手的袜子写进诗里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] . . . [ə; eɪ] ['pɔstʃərə] !

He	was	a	mountebank	.	.	.	a	posturer	!
他	曾是	一个	骗子	.	.	.	一个	姿势	!

他是个江湖骗子……一个装腔作势的人!

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [wɪŋd] [θɪŋ] [men] [neɪm] [ðə; ði] [səʊl] ?

And	what	is	this	winged	thing	men	name	the	soul	?
和	什么	是	这	有翅膀的	事物	男人	姓名	这	灵魂	?

而人们称之为灵魂的这个带翅膀的东西又是什么呢?

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [meɪk] [ðə; ði] [stɑːz] ? -

And	who	did	make	the	stars	?	'
和	WHO	做过	制作	这	明星	?	-

那么，是谁创造了这些星星呢?

- [tɜːnd] ['diːmən] - [laɪk] [aɪz] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] [siːmd] [lɪt] [ʌp] [wɪð]

Ombos	turned	demon	-	like	eyes	on	me	,	and	his	whole	face	seemed	lit	up	with
-	转向	恶魔	-	喜欢	眼睛	在	我	,	和	他的	所有的	脸	似乎	点燃向上		和

[æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [mɜːθ] .

an	appalling	mirth	.
一个	令人震惊	欢笑	.

奥姆博斯用恶魔般的眼神盯着我，他的整张脸似乎都洋溢着一种可怕的快感。

" - [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mɪ'rækjələs] [wʌnz] .

"	'	Believe	them	not	,	for	they	are	not	miraculous	ones	.
"	-	相信	他们	不是	,	为了	他们	是	不是	神奇	一个	.

“不要相信他们，因为他们不是神迹。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ; [ðeɪ] [wɪl] [daɪ] .

They	will	be	lost	for	ever	;	they	will	die	.
他们	将要	是	丢失的	为了	曾经	;	他们	将要	死	.

他们将永远消失；他们将死去。

[ðeə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [s'tætʃuːz] [meɪ] [lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [daɪ] ,

Their	books	and	statues	may	live	,	but	they	will	die	,
他们的	图书	和	雕像	可能	居住	,	但	他们	将要	死	,

他们的书籍和雕像或许能流传下去，但他们终将消亡。

[æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [grɑːs] [grəʊz] ['əʊvə(r)] [greɪvz] .

as	sure	as	the	grass	grows	over	graves	.
作为	当然	作为	这	草	生长	超过	坟墓	.

就像坟墓上长满了青草一样确定无疑。

[maɪ] [fɔːs] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['mɑːstəz] . . . .

My	force	and	body	and	soul	is	passing	into	the	Master	of	Masters	.	.	.	.
我的	力量	和	身体	和	灵魂	是	通过	进入	这	掌握	的	大师	.	.	.	.

我的力量、身体和灵魂正在融入万能之主……

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][gɒd] ,

I	shall	live	and	be	a	god	,
我	将	居住	和	是	一个	上帝	,

我将活着，并成为神。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd] [ə'blɪviəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sentʃəriz] [æz; əz] [ðeɪ] [stɔːk] [baɪ] . -

I	shall	stand	oblivious	and	indifferent	to	the	centuries	as	they	stalk	by	.	'
我	将	站立	浑然不觉	和	冷漠	到	这	几个世纪	作为	他们	茎	经过	.	-

我将伫立一旁，对岁月流逝漠不关心。

" - [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . . . -

"	'	You	don't	mean	to	tell	me	.	.	.	'
"	-	你	不	意思是	到	告诉	我	.	.	.	-

“你不会是想告诉我……”

" - [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [red] - [griːn] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Ombos	looked	up	,	his	red	-	green	eyes	gleaming	as	he	answered	,
"	-	看起来	向上	,	他的	红色的	-	绿色的	眼睛	闪闪发光	作为	他	回答	,

奥姆博斯抬起头，他那双红绿色的眼睛闪闪发光，回答道：

" - [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [aɪ][duː; də] . . .

"	'	Most	certainly	I	do	.	.	.
"	-	最多	当然	我	做	.	.	.

“我当然愿意……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战争与怪事(War and the Weird)
第3/7页

[maɪ] [səʊl] [wɪl] [pɑːs] ['ɪntuː] [ðæt] [brɒnz] ['stætʃuː] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . -

my	**soul**	**will**	**pass**	**into**	**that**	**bronze**	**statue**	**when**	**I**	**am**	**ready**	**to**	**give**	**it**	**up**	**.**	**'**
我的	灵魂	将要	经过	进入	那	青铜	雕像	什么时候	我	是	准备好	到	给	它	向上	.	-

当我准备放弃一切的时候，我的灵魂将融入那尊青铜雕像之中。

" - [ðə; ði][wɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . - , - [ai] [θɔːt] [æz; əz][ai] [-]

"	**'**	**The**	**war**	**,**	**Mr**	**.**	**Ombos**	**,**	**'**	**I**	**thought**	**as**	**I**	**[**	**66**	**]**
"	-	这	战争	,	先生	.	-	,	-	我	想法	作为	我	[	-	]

“'战争，翁博斯先生，'我心想，因为我[66]

[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃrɪvld] ['fɪəsəm] ['fɪgə(r)] , - [hæz; həz] [tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .

looked	**at**	**his**	**shrivelled**	**fearsome**	**figure**	**,**	**'**	**has**	**turned**	**your**	**head**	**.**
看起来	在	他的	干瘪	可怕的	数字	,	-	有	转向	你的	头	.

看着他那干瘪可怕的身影，“已经把你的目光吸引过去了。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [fjuː] [bæts][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['belfri] .

There	**are**	**certainly**	**a**	**few**	**bats**	**in**	**your**	**belfry**	**.**
那里	是	当然	一个	很少	蝙蝠	在	你的	钟楼	.

你的钟楼里肯定有几只蝙蝠。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [wei] ['ɪntuː][æn; ən][ə'saɪləm] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [wiːks] [hæv; həv] [pɑːst] . -

You	**will**	**find**	**your**	**way**	**into**	**an**	**asylum**	**before**	**many**	**weeks**	**have**	**passed**	**.**	**'**
你	将要	寻找	你的	方式	进入	一个	庇护所	前	许多	周	有	通过了	.	-

不出几周，你就会住进精神病院。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] , [ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [ai][wɒz; wəz] ['diːlɪŋ]

"	**You**	**must**	**understand**	**,**	**I**	**didn't**	**realize**	**what**	**kind**	**of**	**a**	**chap**	**I**	**was**	**dealing**
"	你	必须	理解	,	我	没有	意识到	什么	种类	的	一个	小伙子	我	曾是	处理

[wɪð] [ðen] ,

with	**then**	**,**
和	然后	,

“你必须明白，当时我并没有意识到我面对的是什么样的人。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][kəʊld][ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd][ə'pɑːt][frɒm; frəm][laɪf] . . .

I	**didn't**	**know**	**that**	**he**	**was**	**all**	**cold**	**and**	**calm**	**and**	**apart**	**from**	**life**	**.**	**.**	**.**
我	没有	知道	那	他	曾是	全部	寒冷的	和	冷静的	和	除	从	生活	.	.	.

['veri] ['klevə(r)][ænd; ənd] — [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ,

very	**clever**	**and**	**—**	**philosophical**	**,**
非常	聪明的	和	—	哲学	,

我不知道他如此冷漠、冷静，超脱尘世……非常聪明，而且很有哲理。

[bʌt; bət][nɒt]['hjuːmən] .

but	**not**	**human**	**.**
但	不是	人类	.

但不是人类。

" - ['nɒns(ə)ns] !

"	**'**	**Nonsense**	**!**
"	-	废话	!

“'废话！

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [mænz] [səʊl] [pɑːs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɒnz] ['stætʃuː] ? -

How	**can**	**a**	**man's**	**soul**	**pass**	**into**	**a**	**bronze**	**statue**	**?**	**'**
如何	能	一个	男人的	灵魂	经过	进入	一个	青铜	雕像	?	-

人的灵魂如何能转入青铜雕像中?

[ai] [ɑːskt] ['rɑːðə(r)] ['testɪli] .
I asked rather testily .
我 问 相当 暴躁地 .

我语气有些不耐烦地问道。

- [gʊd] ['hevənz] , [mæn] ,
' Good heavens , man ,
- 好的 天 , 男人 ,

我的天哪，老兄，

[duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
do you realize that you're trying to make me believe that which is beyond the
做 你 意识到 那 你是 尝试 到 制作 我 相信 那 哪个 是 超过 这
[peɪl] [ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən] [ˌpɒsə'bɪləti] ! -
pale of all human possibility ! '
苍白 的 全部 人类 可能性 ! -

你难道没意识到你试图让我相信的事情，完全超出了人类的想象范围吗?

" - ['hjuːmən] [ˌpɒsə'bɪləti] !
" ' Human possibility !
" - 人类 可能性 !

“人类的可能性！”

[wɒt] [ɪz]['hjuːmən] [ˌpɒsə'bɪləti] ?
What is human possibility ?
什么 是 人类 可能性 ?

人类的潜能是什么?

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][fækt] ; ['sɪmpli] . -
I tell you that all this is fact ; simply . '
我 告诉 你 那 全部 这 是 事实 ; 简单地 . -

我告诉你，这一切都是事实，仅此而已。

- [rəʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɜːʃn] [rʌgz] [laɪk] [ə; eɪ]
Ombos rose and began to pace to and fro over the Persian rugs like a
- 玫瑰 和 开始 到 步伐 到 和 弗 超过 这 波斯语 地毯 喜欢 一个
['taɪgə(r)] .
tiger .
老虎 .

翁博斯站起身来，像老虎一样在波斯地毯上来回踱步。

- [aɪm] [nɒt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] . -
' I'm not given to imagining things . '
- 我是 不是 给定 到 想象 事物 . -

“我不是那种喜欢胡思乱想的人。”

" - [bɑː] ! -
" ' Bah ! '
" - 呸 ! -

“呸！”

[hiː; hi] [grʌnt] .
he grunted .
他 哼哼 .

他哼了一声。

- ['evri] [tʃaɪld] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]
' Every child will tell you that the tendency of spirits to return to the old
- 每一个 孩子 将要 告诉 你 那 这 趋势 的 烈酒 到 返回 到 这 老的
[hɔːnt] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [laɪf][ɪz]['ɔːlməʊst][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .
haunts of bodily life is almost universal .
闹鬼的地方 的 身体上的 生活 是 几乎 普遍的 .

每个孩子都会告诉你，灵魂回到生前生活过的地方的倾向几乎是普遍存在的。

[ðə; ði][juːnɪˈvɜːs(ə)l] [lɔːz] [əˈplai] . . .

The	universal	laws	apply	.	.	.
这	普遍的	法律	申请	.	.	.

普遍规律适用.....

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [lɔː] , [ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪnˈvaɪrənmənt] . -

there	is	no	escape	from	the	great	law	,	the	attraction	of	environment	.	'
那里	是	不	逃脱	从	这	伟大的	法律	,	这	景点	的	环境	.	-

谁也无法逃脱环境的引力这一伟大法则。

" - [ðə; ði] [rest] [ɪz] [ˈmɪəli] [ˈevri] - [deɪ] [ˈnɒlɪdʒ] .

"	'	The	rest	is	merely	every	-	day	knowledge	.
"	-	这	休息	是	仅仅	每一个	-	天	知识	.

“其余的都只是日常常识。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈfɔːmjələ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈgrəʊsə(r)] [ˈfæktəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Have	you	ever	heard	of	ancient	formula	by	which	the	grosser	factors	of	the
有	你	曾经	听到	的	古老的	公式	经过	哪个	这	更粗俗	因素	的	这

['bɒdi] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd] ,

body	may	be	eliminated	,
身体	可能	是	已淘汰	,

你听说过能够清除体内较粗糙物质的古老配方吗?

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈθɪəriəl] ['pɔːʃənz] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði]['spɪrɪt] ?

leaving	the	ethereal	portions	to	retain	the	spirit	?
离开	这	空灵的	部分	到	保持	这	精神	?

留下虚幻的部分以保留其精神?

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [meɪ] [biː; bi] [prɪˈzɜːvd] [frɒm; frəm] ['æbsəluːt]

Do	you	not	understand	that	the	body	may	be	preserved	from	absolute
做	你	不是	理解	那	这	身体	可能	是	保存完好	从	绝对

[dɪsˌɪntɪˈgreɪʃ(ə)n] ?

disintegration	?
解体	?

难道你不明白身体有可能不完全腐烂吗?

[ðə; ði][əʊld] ['ælkimists] [ɔːl] [njuː] [-]

The	old	alchemists	all	knew	[	67	]
这	老的	炼金术士	全部	知道	[	-	]

老炼金术士们都知道[67]

[ðæt] [deθ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈdefɪnətli] [dɪˈfɜːd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

that	death	could	be	indefinitely	deferred	in	this	way	.
那	死亡	可以	是	无限期	延期	在	这	方式	.

这样一来，死亡就可以无限期地推迟。

[prəˈfesə(r)] - [left] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['peɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Professor	Vaini	left	among	his	papers	a	work	of	two	thousand	pages	in	which	he
教授	-	左边	之中	他的	文件	一个	工作	的	二	千	页面	在	哪个	他

['klɪəli] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['spiritjulaiz, -tʃu-] ['bɒdi] [tuː; tə] [rɪˈteɪn]

clearly	demonstrated	that	it	was	possible	for	a	spiritualized	body	to	retain
清楚地	已证明	那	它	曾是	可能的	为了	一个	精神化的	身体	到	保持

[ə; eɪ] ['mɒdɪfaɪd] [laɪf] ['præktɪkli] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

a	modified	life	practically	for	ever	.
一个	修改的	生活	几乎	为了	曾经	.

瓦伊尼教授留下了一部两千页的著作，他在书中清楚地论证了精神化的身体有可能永远保持一种改变后的生命状态。

['eni] ['dɒktə(r)] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] [neɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['pɜːs(ə)n] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [grəʊ]

Any	doctor	will	tell	you	the	hair	and	nails	of	a	dead	person	will	often	grow
任何	医生	将要	告诉	你	这	头发	和	指甲	的	一个	死的	人	将要	经常	生长

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] . . . . -

for	years	after	.	.	.	'
为了	年	后	.	.	.	-

任何医生都会告诉你，死者的头发和指甲往往会在死后多年继续生长.....

" - [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪn'kwɪzətɪvli] .

"	Ombos	turned	his	glittering	eyes	on	me	a	moment	inquisitively	.
"	-	转向	他的	闪闪发光	眼睛	在	我	一个	片刻	好奇地	.

翁博斯好奇地用他闪亮的眼睛看了我一会儿。

" - [əʊ] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [stʌf] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , - [ai]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [gʊd] -

"	'	Oh	,	tell	me	all	that	kind	of	stuff	if	you	like	,	'	I	protested	good	-
"	-	哦	,	告诉	我	全部	那	种类	的	东西	如果	你	喜欢	,	-	我	抗议	好的	-

.

humouredly	.
幽默地	.

“哦，如果你愿意，就告诉我所有这些事情吧，”我笑着抗议道。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː] .

'	It	makes	no	impression	on	me	.
-	它	制作	不	印象	在	我	.

“这对我来说毫无影响。”

[aɪm][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][mæn] , - ,

I'm	a	normal	man	,	Ombos	,
我是	一个	普通的	男人	,	-	,

我只是个普通人，奥姆博斯。

[ænd; ənd][ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['hævɪŋ] [maɪ] [friː] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['hærəu] ['əʊvə(r)] [θɪŋz] [ðæt]

and	I	object	to	having	my	free	imagination	harrowed	over	things	that
和	我	目的	到	拥有	我的	自由的	想像力	饱受折磨	超过	事物	那

[dəʊnt] [kaʊnt] .

don't	count	.
不	数数	.

我反对我的自由想象力被无关紧要的事情所束缚。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] ['kɜːt(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [brɒnz] ['stætʃuː] ,

Behind	that	curtain	is	a	bronze	statue	,
在后面	那	窗帘	是	一个	青铜	雕像	,

幕布后面是一尊青铜雕像。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kæn; kən][ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] [brɒnz] ['stætʃuː] ,

and	it	never	can	or	will	be	anything	else	but	a	bronze	statue	,
和	它	绝不	能	或者	将要	是	任何事物	别的	但	一个	青铜	雕像	,

它永远只能是一座青铜雕像，也永远不可能是其他任何东西。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌm] [ænd; ənd]['təʊt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . -

and	that's	about	the	sum	and	total	of	it	all	.	'
和	那就是	关于	这	和	和	全部的	的	它	全部	.	-

这就是全部内容的大致情况。

" - [ai][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [kəʊld][ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fækts] , - [rɪ'tɜːnd] -

"	'	I	was	merely	telling	you	a	few	cold	and	scientific	facts	,	'	returned	Ombos
"	-	我	曾是	仅仅	讲述	你	一个	很少	寒冷的	和	科学	事实	,	-	返回	-

[ˌaːgju'mentətɪvli] .

argumentatively	.
争论地	.

“我只是告诉你一些冷冰冰的科学事实，”翁博斯反驳道。

" - [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiːt] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] .

"	'	Now	,	if	I	wished	to	impress	you	it	would	be	easy	enough	.
"	-	现在	, 如果	我	希望	到	令人印象深刻	你	它	会	是	简单的	足够的	.	

“现在，如果我想给你留下深刻印象，那很容易。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [test] [ðæt] [ˈsensətɪvnəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bəʊst] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [pəˈzes] .

I	would	like	to	test	that	sensitiveness	which	you	boast	that	you	don't	possess	.
我	会	喜欢	到	测试	那	敏感性	哪个	你	夸	那	你	不	具有	.

我想测试一下你自诩不具备的那种敏感度。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɪˈvɪə(r)] [ˈʃeɪkɪŋ] - [ʌp] !

I	think	I	could	give	you	a	severe	shaking	-	up	!
我	思考	我	可以	给	你	一个	严重	摇晃	-	向上	!

我觉得我可以给你来个大震撼！

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bɪˈgɪn] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ɪmˈplɔɪ] [mɪə(r)][ˈvʌlgə(r)] [ˈtrɪkəri] . . . [ðə; ði]

And	I	will	begin	by	telling	you	that	I	will	employ	mere	vulgar	trickery	.	.	.	the
和	我	将要	开始	经过	讲述	你	那	我	将要	采用	仅仅	庸俗	诡计	.	.	.	这

['trɪkəri] [ɒv; əv] ['eni] ['maʊntɪbæŋk] [huː] [fuːlz] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [feə(r)] ! -

trickery	of	any	mountebank	who	fools	people	at	a	country	fair	!	'
诡计	的	任何	骗子	WHO	傻瓜	人们	在	一个	国家	公平的	!	-

首先我要告诉你们，我将使用一些非常低俗的伎俩……就像那些在乡村集市上愚弄人的江湖骗子一样！

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [ðæt] [sləʊ] [smaɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] —

"	He	looked	at	me	with	that	slow	smile	of	his	—	the	smile	of	the	mystic	—
"	他	看起来	在	我	和	那	慢的	微笑	的	他的	—	这	微笑	的	这	神秘	—

['mɒkɪŋ] , [mɪˈstɪəriəs] . [-]

mocking	,	mysterious	.	[	68	]
嘲讽	,	神秘	.	[	-	]

“他用他那缓慢的微笑看着我——神秘的微笑——带着嘲讽和神秘。[68]

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [wiːk] [lɑːf] .

"	I	answered	him	with	a	weak	laugh	.
"	我	回答	他	和	一个	虚弱的	笑	.

我勉强笑了笑，回答了他。

- [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [trɪks] , ['wɪzəd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [feɪl][tuː; tə] [ɪmˈpres]

'	You	may	try	some	of	your	tricks	,	wizard	;	but	you	will	fail	to	impress
-	你	可能	尝试	一些	的	你的	技巧	,	巫师	;	但	你	将要	失败	到	令人印象深刻

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

“巫师，你或许会使出一些伎俩，但你休想让我信服。”

[aɪ] [θɪŋk] ! -

I	think	!	'
我	思考	!	-

我认为！ '

" - [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiːt][ə; eɪ]['hæbɪt] [nɒt] [tuː; tə] [feɪl] . -

"	'	I	make	it	a	habit	not	to	fail	.	'
"	-	我	制作	它	一个	习惯	不是	到	失败	.	-

“我养成了不失败的习惯。”

" [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [fleɪmd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [hɒt] .

"	His	keen	eyes	flamed	,	and	his	brow	was	dark	and	hot	.
"	他的	敏锐的	眼睛	火焰	,	和	他的	眉头	曾是	黑暗的	和	热的	.

“他目光锐利，眉宇间燃起怒火，眉头浓黑滚烫。”

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [əʊk] [ˌeskrə'twɑː(r)] .

He	started	up	and	walked	over	to	the	small	oak	escritoire	.
他	开始	向上	和	步行	超过	到	这	小的	橡木	书桌	.

他起身走到那张小橡木书桌旁。

['bendɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [glɑːs] [læmp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Bending	**down**	**he**	**produced**	**a**	**small**	**glass**	**lamp**	**,**	**and**	**put**	**a**	**light**	**to**	**it**	**.**
弯曲	向下	他	生产	一个	小的	玻璃	灯	,	和	放	一个	光	到	它	.

他弯下腰，拿出一盏小玻璃灯，点亮了它。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːnt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪmpə'septəbl] [fleɪm] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [waɪn] .

It	**burnt**	**with**	**the**	**imperceptible**	**flame**	**of**	**pure**	**spirit**	**of**	**wine**	**.**
它	烧焦的	和	这	难以察觉的	火焰	的	纯的	精神	的	葡萄酒	.

它燃烧着纯正葡萄酒那不易察觉的火焰。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

He	**took**	**it**	**and**	**vanished**	**a**	**moment**	**.**
他	采取	它	和	消失了	一个	片刻	.

他拿了东西，消失了一会儿。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

When	**he**	**returned**	**,**	**and**	**set**	**it**	**before**	**me**	**,**
什么时候	他	返回	,	和	放	它	前	我	,

他回来后，把它放在我面前，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [kiːn] [waɪt] [gleə(r)] [ænd; ənd] ['hevɪli] - ['sentɪd] [sməʊk] .

it	**gave**	**out**	**a**	**keen**	**white**	**glare**	**and**	**heavily**	**-**	**scented**	**smoke**	**.**
它	给予	出去	一个	敏锐的	白色的	强光	和	重度	-	香味	抽烟	.

它发出刺眼的白光和浓烈的烟雾。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] ['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [hɪd] [ðə; ði] [brɒnz] ['stætʃuː] .

He	**took**	**me**	**by**	**the**	**arm**	**and**	**pointed**	**to**	**the**	**black**	**velvet**	**curtain**	**which**	**hid**	**the**	**bronze**	**statue**	**.**
他	采取	我	经过	这	手臂	和	尖	到	这	黑色的	天鹅绒	窗帘	哪个	隐藏	这	青铜	雕像	.

他抓住我的胳膊，指着遮住青铜雕像的黑色天鹅绒幕布。

- [siː] , [ðeə(r)] : [bɪ'haɪnd] — [θruː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

'	**See**	**,**	**there**	**:**	**behind**	**—**	**through**	**the**	**curtain**	**.**
-	看	,	那里	:	在后面	—	通过	这	窗帘	.

看，就在那里：在后面——透过窗帘。

[huː] [ɪz] [ðæt] ? -

Who	**is**	**that**	**?**	**'**
WHO	是	那	?	-

那是谁?

" [waɪl] [aɪ] [lʊkt] , - [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [saʊnd] .

"	**While**	**I**	**looked**	**,**	**Ombos**	**gave**	**a**	**strange**	**rasping**	**sound**	**.**
"	尽管	我	看起来	,	-	给予	一个	奇怪的	粗糙	声音	.

“我看着的时候，翁博斯发出了一声奇怪的沙哑声。”

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [wɪəd] [ɪn'tensəti] : - [siː] !

Then	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**weird**	**intensity**	**:**	**'**	**See**	**!**
然后	,	在	一个	语气	的	诡异的	强度	:	-	看	!

然后，用一种奇怪的强烈语气说：“看！

[siː] ! -

See	**!**	**'**
看	!	-

看！ '

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [maɪn] . . .

and	**he**	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**mine**	**.**	**.**	**.**
和	他	铺设	他的	手	在	矿	.	.	.

他把手放在我的手上.....

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðeə(r)] ,

the	curtain	was	no	longer	there	,
这	窗帘	曾是	不	更长	那里	,

窗帘不见了。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [veɪg] [θɪŋ] ['gæðəd] — [ðə; ði] ['stætʃuː] [wɒz; wəz] [dɪm] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

and	some	vague	thing	gathered	—	the	statue	was	dim	behind	it	—	the	form	of	a	man	.
和	一些	模糊的	事物	聚集	—	这	雕像	曾是	暗淡	在后面	它	—	这	形式	的	一个	男人	.

隐约间，雕像在它身后显得昏暗，隐约可见一个人的身影。

" - [ðə; ði] [veɪl] [ɪz] [drɔːn] , - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] - . -

"	-	The	veil	is	drawn	,	-	said	the	voice	of	Ombos	.	-
"	-	这	面纱	是	绘制	,	-	说	这	嗓音	的	-	.	-

“面纱已被揭开，’翁博斯的声音说道。”

['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] [veɪl] [ɪz] [drɔːn] .

Master	,	the	veil	is	drawn	.
掌握	,	这	面纱	是	绘制	.

主人，面纱已揭开。

[siː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

See	,	if	you	will	.
看	,	如果	你	将要	.

瞧瞧。

[siː] ! -

See	!	'
看	!	-

看！ '

" [ɪn] [ə; eɪ] ['fluːɪd] [laɪt] [ðə; ði] [fɔːm] ['daːkənd] .

"	In	a	fluid	light	the	form	darkened	.
"	在	一个	体液	光	这	形式	变暗	.

在流动的光线下，形体逐渐变暗。

[aɪ] [sɔː] - ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['fəʊliəʊ] ['vɒljuːm] ,

I	saw	Ombos	seated	before	a	table	with	his	head	bowed	down	over	a	folio	volume	,
我	锯	-	坐着	前	一个	桌子	和	他的	头	鞠躬	向下	超过	一个	对开本	体积	,

我看到翁博斯坐在桌前，低着头，埋头阅读一本对开本书籍。

['kwaɪət] [ænd; ənd] [stɪl] .

quiet	and	still	.
安静的	和	仍然	.

安静。

[ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [ɪl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] . . . .

The	head	was	ill	to	look	at	,	and	I	knew	he	was	dead	.	.	.	.
这	头	曾是	患病的	到	看	在	,	和	我	知道	他	曾是	死的	.	.	.	.

他的头看起来病入膏肓，我知道他已经死了……

[ɔːl] [gruː] ['mɪsti] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [laɪt] [ə'gen] . [-]

All	grew	misty	and	faded	into	light	again	.	[	69	]
全部	生长	蒙蒙	和	褪色	进入	光	再次	.	[	-	]

一切都变得朦胧起来，然后又恢复了光明。[69]

" - [ðə; ði] [veɪl] [ɪz] [drɔːn] , - [hiː; hi] [drəʊnd] .
" ' The veil is drawn , ' he droned .
" - 这 面纱 是 绘制 , - 他 无人机 .

“‘面纱已被揭开，’”他喃喃自语道。

- [lʊk] [ə'gen] ! -
' Look again ! '
- 看 再次 ! -

再看一遍！

" [ə'gen] [ə; eɪ] [fɪlm] ['gæðəd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [æl'bɜːrtəs] ['mægnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
" Again a film gathered in the light and I saw the Albertus Magnus for a
" 再次 一个 电影 聚集 在 这 光 和 我 锯 这 阿尔伯特斯 马格努斯 为了 一个
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

“又一次，电影在光线下映照，我瞥见了阿尔伯特·马格努斯。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - , [hɪm'self] . . . .
Then it changed to Ombos , himself . . . .
然后 它 已更改 到 - , 他自己 . . . .

然后就变成了翁博斯本人……

[ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] [grɪm] [fɔːm] [wɪð] [dɪm] ['mɒkɪŋ] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] [aɪz] [ðæt] ['glitə]
A lean and grim form with dim mocking features , and yellow eyes that glittered
一个 倾斜 和 严峻 形式 和 暗淡 嘲讽 特征 , 和 黄色的 眼睛 那 闪闪发光
[ænd; ənd] ['flikə] . . . .
and flickered . . . .
和 闪烁 . . . .

一个瘦削而阴沉的身影，面容黯淡而嘲讽，黄色的眼睛闪烁不定……

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['vɪʒn] [blɜːd] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [laɪt] .
" And again the vision blurred and faded into light .
" 和 再次 这 想象 模糊 和 褪色 进入 光 .

“然后，视线再次变得模糊，最终消失在光明中。”

[ðen] - [dæʃt] [ðə; ði] [læmp] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪn] [red] ['dɑːknəs] . . .
Then Ombos dashed the lamp aside , and the room was in red darkness . . .
然后 - 虚线 这 灯 旁边 , 和 这 房间 曾是 在 红色的 黑暗 . . .

然后翁博斯一把将灯扔到一边，房间顿时陷入一片血红的黑暗……

[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] .
the silence and darkness seemed to endure for an eternity .
这 沉默 和 黑暗 似乎 到 忍受 为了 一个 永恒 .

寂静和黑暗仿佛持续了永恒。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌɪn'drɔːn] [breθ] [æt; ət] [lɑːst] . . .
I heard the hiss of a quick indrawn breath at last . . .
我 听到 这 嘶 的 一个 快的 内嵌 气息 在 最后的 . . .

我终于听到了一声急促的吸气声……

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [əʊn] ['briːðɪŋ] . . . .
it was my own breathing . . . .
它 曾是 我的 自己的 呼吸 . . . .

那是我自己的呼吸声……

[aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] .
I opened my eyes .
我 打开 我的 眼睛 .

我睁开了眼睛。

" [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][smɔːl] [ruːm] [weə(r)] [ai][hæd; həd]['teɪkən] [tiː] [wɪð] - [ænd; ənd] ['mɑːgət]

"	I	was	in	the	small	room	where	I	had	taken	tea	with	Ombos	and	Margot
"	我	曾是	在	这	小的	房间	在哪里	我	有	已采取	茶	和	-	和	玛戈特

[sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] .

some	weeks	before	.
一些	周	前	.

“我当时就在几周前和奥姆博斯、玛戈一起喝茶的小房间里。

['sʌpə(r)] [wɒz; wəz][leɪd][ɒn][ə; eɪ][suː'pɜːb] ['ɒktəgən] ['teɪb(ə)l] .

Supper	was	laid	on	a	superb	octagon	table	.
晚餐	曾是	铺设	在	一个	高超	八边形	桌子	.

晚餐摆放在一张精美的八角桌上。

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [trɪks] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ? - [sed] - , [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] [lɑːf] .

'	They	were	good	tricks	,	were	they	not	?	'	said	Ombos	,	with	an	easy	laugh	.
-	他们	是	好的	技巧	,	是	他们	不是	?	-	说	-	,	和	一个	简单的	笑	.

“那些伎俩真不错，不是吗？”翁博斯笑着说。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [smәʊt] [kiːn] ['ɪntuː] [maɪn] .

His	keen	eyes	smote	keen	into	mine	.
他的	敏锐的	眼睛	猛击	敏锐的	进入	矿	.

他锐利的目光与我的目光交汇。

- [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn] [truːθ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tel] ['piːp(ə)l] [haʊ] [ai]

'	Now	you	will	in	truth	be	able	to	go	away	and	tell	people	how	I
-	现在	你	将要	在	真相	是	有能力的	到	去	离开	和	告诉	人们	如何	我

[英 /trɪk/ 美 /trɪk/][juː; jʊ] ,

tricked	you	,
被骗了	你	,

“现在你终于可以离开，告诉别人我是如何骗你的了。”

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ɔːl][ə; eɪ] [tʃiːt] . -

how	it	was	plainly	all	a	cheat	.	'
如何	它	曾是	显然	全部	一个	欺骗	.	-

这一切显然都是一场骗局。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['mɑːgət] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg]['eɪprən][taɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	At	that	moment	Margot	came	in	with	a	big	apron	tied	about	her	.
"	在	那	片刻	玛戈特	来了	在	和	一个	大的	围裙	系	关于	她	.

“就在这时，玛戈走了进来，她身上系着一条大围裙。”

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['plezntli] , ['setɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

She	greeted	me	pleasantly	,	setting	a	tray	down	on	the	table	.
她	问候	我	愉快	,	环境	一个	托盘	向下	在	这	桌子	.

她亲切地向我打招呼，并将托盘放在桌子上。

" - [wiː; wi][duː; də]['aʊə(r)] [əʊn] [wɜːk] [hɪə(r)] , ['kæptɪn] [kræb] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	'	We	do	our	own	work	here	,	Captain	Crabbe	,	'	she	said	.
"	-	我们	做	我们的	自己的	工作	这里	,	队长	克拉布	,	-	她	说	.

“克拉布船长，我们在这里自己做事，”她说。

- [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] ['juːsf(ə)l] ? -

'	Do	you	want	to	make	yourself	useful	?	'
-	做	你	想	到	制作	你自己	有用	?	-

你想让自己变得有用吗?

" [ai] [rəʊz] ['prɒmptli] .

"	I	rose	promptly	.
"	我	玫瑰	及时	.

我立即起身。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒkʌlt] [wɜːld] [wɪð] - [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

My	little	adventure	into	the	occult	world	with	Ombos	had	been	rather	exhilarating	.
我的	小的	冒险	进入	这	神秘学	世界	和	-	有	到过	相当	令人振奋	.

我和翁博斯一起踏入神秘世界的这段小冒险经历相当令人兴奋。

[ai][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [-]

I	was	glad	when	she	told	me	to	follow	her	out	,	through	a	long	[	70	]
我	曾是	高兴的	什么时候	她	讲述	我	到	跟随	她	出去	,	通过	一个	长的	[	-	]

她让我跟着她出去，穿过一条长长的[70]路，我很高兴。

['kɒrɪdɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kæn; kən] - ['əʊpənə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn]

corridor	into	the	kitchen	,	where	she	gave	me	a	can	-	opener	and	a	tin
走廊	进入	这	厨房	,	在哪里	她	给予	我	一个	能	-	开球	和	一个	锡

[ɒv; əv] [sɑː'diːnz] .

of	sardines	.
的	沙丁鱼	.

她穿过走廊来到厨房，给了我一个开罐器和一罐沙丁鱼。

" - ['əʊpən] [ðəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːn] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [dɪʃ] , [pliːz] .

"	'	Open	those	up	and	turn	them	into	this	little	dish	,	please	.
"	-	打开	那些	向上	和	转动	他们	进入	这	小的	盘子	,	请	.

“请把它们打开，放到这个小碟子里。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [haɪ'dʒiːnɪk] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɪnd] [θɪŋz] , [pliːz] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

And	if	you	have	any	hygienic	aversion	to	tinned	things	,	please	forget	it	.
和	如果	你	有	任何	卫生	厌恶	到	罐装	事物	,	请	忘记	它	.

如果您对罐头食品有任何卫生方面的顾虑，请打消这个念头。

['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][hɒt] ['tiːkeɪk] . -

Otherwise	you	will	have	to	eat	some	of	my	hot	teacakes	.	'
否则	你	将要	有	到	吃	一些	的	我的	热的	茶饼	.	-

否则你就得吃点我做的热茶饼了。

" ['mɑːgət] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['kliːnɪŋ] [ə; eɪ][krɪsp] [hed] [ɒv; əv] ['seləri] .

"	Margot	was	standing	at	the	table	,	cleaning	a	crisp	head	of	celery	.
"	玛戈特	曾是	常设	在	这	桌子	,	打扫	一个	脆	头	的	芹菜	.

玛格特站在桌旁，正在清理一根脆嫩的芹菜。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)]['prəʊfaɪl] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪsp][ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ]

The	position	showed	me	her	profile	,	with	a	little	wisp	of	black	hair	escaping
这	位置	显示	我	她	轮廓	,	和	一个	小的	烟雾	的	黑色的	头发	逃脱

[nɪə(r)][wʌn][ɪə(r)] .

near	one	ear	.
靠近	一	耳朵	.

从这个角度可以看到她的侧脸，一缕黑发从她耳边垂落下来。

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [miːlz] [θriː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['evə(r)]

"	We	sat	down	to	one	of	the	most	cheerful	meals	three	people	have	ever
"	我们	卫星	向下	到	一	的	这	最多	快乐	餐	三	人们	有	曾经

[ɪn'dʒɔɪd] .

enjoyed	.
享受	.

“我们三个人坐下来享用了一顿无比愉快的晚餐。”

[wiː; wi][sæt] ['tʃætɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] .

We	sat	chatting	there	for	nearly	an	hour	.
我们	卫星	聊天	那里	为了	几乎	一个	小时	.

我们坐在那里聊了将近一个小时。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðɪs] [mæn] - [huː] [sæt] ['tɔːkɪŋ] ['bɔɪɪʃli]

All	the	while	I	was	trying	to	reconcile	this	man	Ombos	who	sat	talking	boyishly
全部	这	尽管	我	曾是	尝试	到	调和	这	男人	-	WHO	卫星	说	男孩气地

[wɪð] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['ɒkʌlˌtɪzəm] [ænd; ənd] [blæk] ['mædʒɪk][ai][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð] [æn; ən]['aʊə(r)]

with	the	student	of	occultism	and	black	magic	I	had	talked	with	an	hour
和	这	学生	的	神秘学	和	黑色的	魔法	我	有	谈话	和	一个	小时

[ɔː(r)][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

or	so	before	.
或者	所以	前	.

与此同时，我还在努力理解这个名叫翁博斯的男人，他像个孩子一样和大约一个小时前和我交谈过的那个研究神秘学和黑魔法的学生聊天。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [felt] ['eni] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪks] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɒn][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

If	I	had	felt	any	resentment	of	the	tricks	he	had	played	on	me	it	would
如果	我	有	毛毡	任何	怨恨	的	这	技巧	他	有	玩	在	我	它	会

[hæv; həv] ['vænɪʃd] ['ʌtəli] .

have	vanished	utterly	.
有	消失了	完全地	.

如果我曾经对他耍的那些伎俩感到一丝怨恨，那份怨恨也会彻底消失。

['ɑːftəwədz] ['mɑːgət] [meɪd] ['riːəl] ['tɜːkɪʃ] ['kɒfi] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['deɪnti] ['spɪrɪt][læmp] . . .

Afterwards	Margot	made	real	Turkish	coffee	over	a	dainty	spirit	lamp	.	.	.
然后	玛戈特	制成	真实的	土耳其	咖啡	超过	一个	纤巧	精神	灯	.	.	.

之后，玛格特用一盏精致的酒精灯煮了正宗的土耳其咖啡.....

[wʌns] — [ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['kɒfi] - ['meɪkɪŋ] , [tuː] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd]

once	—	in	a	critical	stage	in	the	coffee	-	making	,	too	—	she	looked	up	and
一次	—	在	一个	批判的	阶段	在	这	咖啡	-	制作	,	也	—	她	看起来	向上	和

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔːt] [maɪn] ;

her	eyes	sought	mine	;
她	眼睛	寻求	矿	;

有一次——也是在咖啡制作的关键阶段——她抬起头，目光与我的目光相遇；

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .

then	her	red	lips	parted	in	a	smile	.
然后	她	红色的	嘴唇	分手了	在	一个	微笑	.

然后，她红润的嘴唇微微张开，露出了笑容。

[ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] [ðə; ði] ['kɒfi] ['deftli] , ['bləʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][læmp] ,

She	poured	out	the	coffee	deftly	,	blowing	out	the	lamp	,
她	倾倒	出去	这	咖啡	巧妙地	,	吹	出去	这	灯	,

她动作娴熟地倒掉咖啡，吹灭了灯。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒpə(r)] [pɒt] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪt] .

and	put	the	little	copper	pot	on	a	plate	.
和	放	这	小的	铜	锅	在	一个	盘子	.

然后把小铜锅放在盘子上。

" - ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] [ɒn]

"	Ombos	surveyed	his	coffee	with	the	air	of	a	connoisseur	,	his	head	turned	on
"	-	调查	他的	咖啡	和	这	空气	的	一个	行家	,	他的	头	转向	在

[wʌn] [saɪd] .

one	side	.
一	边	.

翁博斯侧着头，像个鉴赏家一样审视着他的咖啡。

" ['mɑ:gət] [prə'dju:st] [ðə; ði] [bəʊlz] [ɒv; əv] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [ri:tʃt] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [tu:; tə]

"	Margot	produced	the	bowls	of	cigarettes	and	reached	over	my	shoulder	to
"	玛戈特	生产	这	碗	的	香烟	和	达到	超过	我的	肩膀	到

['ɒfə(r)][ˌem 'i:][wʌn] .

offer	me	one	.
提供	我	一	.

玛格特拿出几碗香烟，越过我的肩膀递给我一支。

- [ju:; jʊ] [wɒnt] [i'dʒɪpʃn] ? -

'	You	want	Egyptian	?	'
-	你	想	埃及人	?	-

你想吃埃及菜吗?

[ʃi:; ʃi] [sed] [-]

she	said	[	71	]
她	说	[	-	]

她说[71]

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

微笑。

- [ju:; jʊ] [si:] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] — [ju:; jʊ] [sməʊkt] [ðem; ðəm][lɑ:st] [taɪm] . -

'	You	see	I	have	a	good	memory	—	you	smoked	them	last	time	.	'
-	你	看	我	有	一个	好的	记忆	—	你	熏制	他们	最后的	时间	.	-

“你看，我的记性很好——上次是你把它们抽光的。”

" [ə; eɪ] [wɔ:m] [feɪnt] ['pɜ:fju:m] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] .

"	A	warm	faint	perfume	came	from	her	hair	.
"	一个	温暖的	头晕的	香水	来了	从	她	头发	.

她的头发散发出淡淡的暖香。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ten] [ə'klɑ:k] [wen] [ai][rəʊz][tu:; tə] [li:v] ,

"	It	was	ten	o'clock	when	I	rose	to	leave	,
"	它	曾是	十	点钟	什么时候	我	玫瑰	到	离开	,

“我起身离开时是十点钟。”

- [ænd; ənd] ['mɑ:gət] [keɪm] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] : [maɪ][lɑ:st] [glɪmps] ,

Ombos	and	Margot	came	out	to	the	front	to	say	good	night	:	my	last	glimpse	,
-	和	玛戈特	来了	出去	到	这	正面	到	说	好的	夜晚	:	我的	最后的	一瞥	,

奥姆博斯和玛戈特走到前面来道晚安：这是我最后的一瞥。

[æz; əz][ai] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [pave] [stri:t] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['mɑ:gət] — [ə; eɪ][beə(r)] - ['hedɪd] ['fɪgə(r)] ,

as	I	walked	down	the	pavé	street	,	was	of	Margot	—	a	bare	-	headed	figure	,
作为	我	步行	向下	这	铺平	街道	,	曾是	的	玛戈特	—	一个	裸	-	标题	数字	,

[wɪð] ['wɪstf(ə)l] [greɪ] [aɪz] ,

with	wistful	grey	eyes	,
和	怅惘	灰色的	眼睛	,

当我沿着鹅卵石街道走时，我看到了玛戈特——一个没有戴帽子的身影，有着忧郁的灰色眼睛。

[kɑ:m] [wɪð] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['wʊmənhʊd] .

calm	with	the	mysterious	wisdom	of	pure	womanhood	.
冷静的	和	这	神秘	智慧	的	纯的	女性	.

平静，带着纯粹女性神秘的智慧。

[ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] ['deɪnti] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

She	waved	her	dainty	lace	handkerchief	to	me	.
她	挥手	她	纤巧	蕾丝	手帕	到	我	.

她向我挥了挥手中的精致蕾丝手帕。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
" That was the last of Ombos in the flesh .
" 那 曾是 这 最后的 的 - 在 这 肉 .

“那是最后一个活生生的翁博斯人。”

[ðə; ði][nekst][deɪ] , ['ɑːftə(r)]['dʒɜːmən] [ʃelz] [hæd; həd] [pɔː] [ɒn] ['iːprə] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt]
The next day , after German shells had poured on Ypres for six hours without
这 下一个 天 , 后 德语 贝壳 有 倾倒 在 伊普尔 为了 六 小时 没有
[se'seɪʃn] ,
cessation ,
停止 ,

第二天，在德军炮火连续六个小时不间断地倾泻在伊普尔之后，

[maɪ]['redʒɪmənt] [left] [ðə; ði] [taʊn] ,
my regiment left the town ,
我的 团 左边 这 镇 ,

我的部队离开了这座城镇。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['trentʃɪz] .
and we went out a mile or two to take over some trenches .
和 我们 去 出去 一个 英里 或者 二 到 拿 超过 一些 战壕 .

我们走了大约一两英里去占领了一些战壕。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)][maɪ]['djuːti] [tʊk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['iːprə] ,
" A month later my duty took me back to Ypres ,
" 一个 月 之后 我的 责任 采取 我 后退 到 伊普尔 ,

一个月后，我的职责又把我带回了伊普尔。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ruː] [bɑː(r)] - [ˌel'iː] - [dʌk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [æn'tiːk]
and I found myself walking up the Rue Bar - le - Duc towards the little antique
和 我 成立 我 步行 向上 这 后悔 酒吧 - 勒 - 杜克 向 这 小的 古董
[ʃɒp] .
shop .
店铺 .

我发现自己正沿着巴勒迪克街朝着那家小古董店走去。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [ʃelz] ['hwisl] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] .
Overhead the shells whistled without cessation .
开销 这 贝壳 吹口哨 没有 停止 .

炮弹在头顶呼啸而过，不停歇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] — [wʌn][kʊd; kəd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]
It was now a city of the dead — one could not realize that it was the
它 曾是 现在 一个 城市 的 这 死的 — 一 可以 不是 意识到 那 它 曾是 这
[seɪm] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð] [səʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] [fjuː]
same pleasant little town where I had met with so strange an experience a few
相同的 令人愉快的 小的 镇 在哪里 我 有 遇见 和 所以 奇怪的 一个 经验 一个 很少
[wiːks] [bæk] .
weeks back .
周 后退 .

现在这里变成了一座死城——你根本无法想象，这就是几周前我经历如此怪异事件的那个宜人的小镇。

[men] , ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn] ['evri] ['gʌtə(r)] .
Men , children and horses were lying dead in every gutter .
男人 , 孩子们 和 马匹 是 说谎 死的 在 每一个 排水沟 .

男人、孩子和马匹的尸体横七竖八地躺在每一条排水沟里。

" [ɪn] [djuː] [kɔːs] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] .
" In due course I arrived at the shop .
" 在 到期的 课程 我 到达的 在 这 店铺 .

“不久之后，我到达了商店。”

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [həʊl] [hæd; həd] [biːn] [rɪpt] [ɪn][ðə; ði] [pave] [rəʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

A	**large**	**hole**	**had**	**been**	**ripped**	**in**	**the**	**pavé**	**road**	**before**	**the**	**door**	**,**
一个	大的	洞	有	到过	撕裂	在	这	铺平	路	前	这	门	,

门前的石板路上被撕开了一个大洞。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][step]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['səʊldʒə(r)][tuː; tə][geɪn][æn; ən]

and	**I**	**had**	**to**	**step**	**over**	**a**	**dead**	**and**	**twisted**	**soldier**	**to**	**gain**	**an**
和	我	有	到	步	超过	一个	死的	和	扭曲	士兵	到	获得	一个

['entrəns] .

entrance	**.**
入口	.

我不得不跨过一具扭曲的士兵尸体才能进入。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['empti] .

Of	**course**	**the**	**place**	**was**	**empty**	**.**
的	课程	这	地方	曾是	空的	.

当然，那里空无一人。

- , [ælˈbɜːrtəs]['mægnəs][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [-]

Ombos	**,**	**Albertus**	**Magnus**	**and**	**all**	**the**	**wonderful**	**[**	**72**	**]**
-	,	阿尔伯特斯	马格努斯	和	全部	这	精彩的	[	-	]

Ombos、Albertus Magnus 和所有美好的[72]

['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] [əʊld][rʊmz; ruːmz][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

contents	**of**	**the**	**spacious**	**old**	**rooms**	**had**	**disappeared**	**.**
内容	的	这	宽敞	老的	房间	有	消失	.

宽敞的老房间里的所有物品都不见了。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I	**made**	**a**	**search**	**of**	**the**	**house**	**,**
我	制成	一个	搜索	的	这	房子	,

我搜查了房子，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][senˈseɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt][aɪ] ['entəd] [ðə; ði]

and	**it**	**was**	**not**	**without**	**a**	**curious**	**sensation**	**in**	**my**	**heart**	**that**	**I**	**entered**	**the**
和	它	曾是	不是	没有	一个	好奇的	感觉	在	我的	心	那	我	进入	这

[ruːm] [weə(r)] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['mɑːstəz] [hæd; həd] ['taʊəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːʃ] .

room	**where**	**the**	**Master**	**of**	**Masters**	**had**	**towered**	**in**	**his**	**niche**	**.**
房间	在哪里	这	掌握	的	大师	有	高耸	在	他的	小众市场	.

走进那间房间，看到大师之王巍然屹立于他的壁龛之中，我的心中不禁涌起一股奇特的感觉。

['saɪləns] — ['əʊnli][ðə; ði][feɪnt] [buːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['trentʃɪz] — ['ɔːf(ə)l] ,

Silence	**—**	**only**	**the**	**faint**	**boom**	**of**	**a**	**gun**	**far**	**away**	**in**	**the**	**French**	**trenches**	**—**	**awful**	**,**
沉默	—	仅有的	这	头晕的	繁荣	的	一个	枪	远的	离开	在	这	法语	战壕	—	可怕	,

['gɑːstli] ['saɪləns] .

ghastly	**silence**	**.**
阴森	沉默	.

寂静——只有远处法国战壕里隐隐约约的枪声——可怕的、令人毛骨悚然的寂静。

[ðen] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] ['meɪsənri] [æz; əz] [krʌps] [mɑːkt] [daʊn]

Then	**a**	**deafening**	**roar**	**and**	**a**	**falling**	**of**	**masonry**	**as**	**Krupp's**	**marked**	**down**
然后	一个	震耳欲聋	吼	和	一个	坠落	的	石工	作为	克虏伯	标记	向下

[əˈnʌðə(r)] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['spɒrəʊ] .

another	**house**	**in**	**the**	**town**	**of**	**sorrow**	**.**
其他	房子	在	这	镇	的	悲哀	.

随后传来震耳欲聋的轰鸣声和砖石倒塌的声音，克虏伯公司在悲伤之城又拆除了一栋房子。

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

The	**horror**	**of**	**it**	**!**
这	恐怖	的	它	!

太可怕了！

" [ai] [tɜːnd] ['dɪzməli] [ə'weɪ] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruː] [bɑː(r)] - [ˌel'iː] - [dʌk] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skweə(r)]

"	I	turned	dismally	away	,	out	into	the	Rue	Bar	-	le	-	Duc	,	and	along	the	square
"	我	转向	令人沮丧地	离开	,	出去	进入	这	后悔	酒吧	-	勒	-	杜克	,	和	沿着	这	正方形

.

:

.

“我沮丧地转身离开，来到巴勒迪克街，沿着广场走去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['skætəd] [laɪts] [ʃɒn] ['fiːbli] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [mɪst] ,

A	few	scattered	lights	shone	feebly	through	the	evening	mist	,
一个	很少	疏散	灯	闪耀	虚弱地	通过	这	晚上	薄雾	,

几盏零星的灯光在傍晚的薄雾中微弱地闪烁着。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['nɔːmən] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [fleɪmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [haʊs]

and	over	towards	the	Norman	bridge	the	yellow	flames	from	a	burning	house
和	超过	向	这	诺曼	桥	这	黄色的	火焰	从	一个	燃烧	房子

[lɪt] [ʌp] [ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['lʊərɪd] [gləʊ] .

lit	up	the	sky	with	a	lurid	glow	.
点燃向上		这	天空	和	一个	骇人的	辉光	.

往诺曼桥那边看去，一栋房子燃烧产生的黄色火焰将天空照亮成一片诡异的光芒。

[æt; ət] ['nɪəli] ['evri] [striːt] ['kɔːnə(r)]['lɪt(ə)l] [gruːps] [ɒv; əv] [sə'vɪljənz] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ænd; ənd]

At	nearly	every	street	corner	little	groups	of	civilians	had	collected	and
在	几乎	每一个	街道	角落	小的	团体	的	平民	有	集	和

[wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['mænə(r)] .

were	talking	and	gesticulating	in	a	terrified	manner	.
是	说	和	做手势	在	一个	恐惧	方式	.

几乎每个街角都有三三两两的平民聚集在一起，惊恐地交谈着，比划着手势。

[wen] [ə; eɪ][bɪg] [ʃel] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] , ['rætlɪŋ] [nɔɪz] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

When	a	big	shell	came	with	a	hoarse	,	rattling	noise	through	the	air	,
什么时候	一个	大的	壳	来了	和	一个	嘶哑	,	嘎嘎作响	噪音	通过	这	空气	,

当一枚巨大的炮弹伴着沙哑的嘎嘎声划破空气时，

[laɪk] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['məʊtə(r)]['saɪk(ə)l][pn][ðə; ði] [træk] [æt; ət] ['brʊklandz] , [ðeɪ] [wʊd] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðeə(r)]

like	a	racing	motor	cycle	on	the	track	at	Brooklands	,	they	would	rush	into	their
喜欢	一个	赛车	发动机	循环	在	这	追踪	在	布鲁克兰兹	,	他们	会	匆忙	进入	他们的

[hoʊmz] , ['pænɪk] - ['smɪtn] .

homes	,	panic	-	smitten	.
房屋	,	恐慌	-	迷恋	.

就像布鲁克兰赛道上的赛车一样，他们会惊慌失措地冲回家。

[ɪf] [deθ] [wiŋk] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] , [aʊt] [ðeɪ] [wʊd] [kriːp] [ə'gen] .

If	death	winked	,	and	passed	them	over	,	out	they	would	creep	again	.
如果	死亡	眨眼	,	和	通过了	他们	超过	,	出去	他们	会	潜行者	再次	.

如果死神对他们眨眨眼，放过他们，他们还会再次爬出来。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æn; ən][ɪn'fɜːnəʊ][ɒv; əv] [ʃelz] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ɒn] [end] .

And	so	they	lived	in	an	inferno	of	shells	for	weeks	on	end	.
和	所以	他们	居住地	在	一个	地狱	的	贝壳	为了	周	在	结尾	.

于是，他们连续数周生活在贝壳堆成的炼狱之中。

" [æn; ən] ['æmbjələns] ['wægən] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n]

"	An	ambulance	wagon	overturned	in	the	middle	of	the	road	attracted	my	attention
"	一个	救护车	车皮	翻覆	在	这	中间	的	这	路	吸引	我的	注意力

.

:

.

“一辆翻倒在路中央的救护车引起了我的注意。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [æz; əz][ai] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [ʃel] - ['ʃætəd] [rek] . . . .

I	could	not	repress	a	shudder	as	I	looked	on	the	shell	-	shattered	wreck	.	.	.	.
我	可以	不是	抑	一个	不寒而栗	作为	我	看起来	在	这	壳	-	破碎	破坏	.	.	.	.

看着那艘被炮弹击碎的残骸，我不禁打了个寒颤.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [taɪp] [ɒv; əv][fɔː(r)] - [hɔːs] ['æmbjələns] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə]

It	was	the	old	type	of	four	-	horse	ambulance	used	by	the	army	in	South	Africa
它	曾是	这	老的	类型	的	四	-	马	救护车	用过的	经过	这	军队	在	南	非洲

;
;
;

这是南非军队使用的老式四马救护车；

['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [-]

possibly	it	had	[	73	]
可能	它	有	[	-	]

可能它有[73]

[dʒəult]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃel] - [swept] [deθ] - [træp][ɒv; əv]['spaɪən] [kɒp] ,

jolted	into	the	shell	-	swept	death	-	trap	of	Spion	Kop	,
猛然一震	进入	这	壳	-	扫荡	死亡	-	陷阱	的	间谍	安菲尔德球场	,

猛然跌入斯皮昂科普那布满弹坑的死亡陷阱，

[ɔː(r)] ['kærid] [men]['ɪntuː][ðə; ði] ['riːkɪŋ] [en'terɪk] [kæmps][ɒv; əv] ['leɪdiˌsmɪθ] .

or	carried	men	into	the	reeking	enteric	camps	of	Ladysmith	.
或者	携带	男人	进入	这	臭气熏天	肠道	营地	的	莱迪史密斯	.

或者把人带到莱迪史密斯臭气熏天的肠病营地。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ɪts][lɑːst] ['dʒɜːni] [ðɪs] [taɪm] !

Well	,	it	had	made	its	last	journey	this	time	!
出色地	,	它	有	制成	它是最后的		旅行	这	时间	!

嗯，这一次，它完成了它的最后一次旅程！

[ðə; ði][fɔː(r)] [ded] ['hɔːsɪz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [kʌt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['treɪsɪs] ,

The	four	dead	horses	had	not	been	cut	away	from	the	traces	,
这	四	死的	马匹	有	不是	到过	切	离开	从	这	痕迹	,

那四匹死马还没有从马具上移开。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['hʌdld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hiːp] [stʌk] [aʊt][æn; ən][ɑːm] ,

and	from	underneath	the	huddled	and	twisted	heap	stuck	out	an	arm	,
和	从	下	这	蜷缩着	和	扭曲	堆	卡住	出去	一个	手臂	,

从蜷缩扭曲的尸体堆下伸出一只手臂，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] [klʌtʃt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃɔːt] ,

and	in	the	hand	was	clutched	one	of	those	short	,
和	在	这	手	曾是	紧握	一	的	那些	短的	,

手里紧紧攥着其中一条短小的.....

['stʌmpi] [wɪps] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [liːd] ['draɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] .

stumpy	whips	which	are	used	by	the	lead	driver	of	a	gun	.
矮墩墩	鞭子	哪个	是	用过的	经过	这	带领	司机	的	一个	枪	.

短粗的鞭子，由枪炮的领头炮手使用。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] [ɪn][maɪ][maɪnd] ['θræʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːm] [ɒv; əv]

I	can	see	that	poor	chap	in	my	mind	thrashing	and	urging	his	team	of
我	能	看	那	贫穷的	小伙子	在	我的	头脑	猛烈抽打	和	敦促	他的	团队	的

['hɔːsɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp] ,

horses	into	a	gallop	,
马匹	进入	一个	驰骋	,

我仿佛能看到那个可怜的家伙拼命地鞭策着他的马群，催促它们飞奔起来。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈrekən] [waɪz][tuː; tə][miˈændə(r)][əˈbaʊt][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ˈiːprə] ,

for	it	was	not	reckoned	wise	to	meander	about	the	streets	of	Ypres	,
为了	它	曾是	不是	估计	明智的	到	蜿蜒	关于	这	街道	的	伊普尔	,

[ænd; ənd] [ðen] — [wʌn] [ˈblaɪndɪŋ] [kræʃ] .

and	then	—	one	blinding	crash	.
和	然后	—	一	失明	碰撞	.

因为在伊普尔的街道上闲逛被认为是不明智的，然后——一声巨响。

" [aɪ] [swʌŋ] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [siːn] ,

"	I	swung	round	with	a	great	desire	to	get	away	from	the	appalling	scene	,
"	我	摇摆	圆形的	和	一个	伟大的	欲望	到	得到	离开	从	这	令人震惊	场景	,

“我猛地转身，迫切地想要逃离这可怕的景象。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ] ,

and	as	I	did	so	,
和	作为	我	做过	所以	,

当我这样做的时候，

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɔːweɪ] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] ,

I	noticed	a	girl	in	a	doorway	struggling	in	the	grip	of	a	powerful	,
我	注意到	一个	女孩	在	一个	门口	挣扎	在	这	紧握	的	一个	强大的	,

我注意到一个女孩在门口挣扎，似乎被一个力气很大的人控制住了。

[ˈswɔːðɪ] - [feɪst] [mæn][ɒv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

swarthy	-	faced	man	of	middle	age	.
黝黑的	-	面对	男人	的	中间	年龄	.

一位面色黝黑的中年男子。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [laɪt] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

In	the	fading	light	I	caught	a	glimpse	of	her	face	,
在	这	褪色	光	我	捕捉	一个	一瞥	的	她	脸	,

在昏暗的光线下，我瞥见了她的脸。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [laɪk][ə; eɪ][skaɪ] - [ˈrɒkɪt] .

and	I	was	out	of	the	shadow	and	by	her	side	like	a	sky	-	rocket	.
和	我	曾是	出去	的	这	阴影	和	经过	她	边	喜欢	一个	天空	-	火箭	.

我像火箭一样冲出阴影，来到她身边。

" - [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ! -

"	'	Let	her	go	!	'
"	-	让	她	去	!	-

“'让她走！ '

[aɪ] [sed] [ˈʃɔːtli] .

I	said	shortly	.
我	说	不久	.

我简短地说。

- [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [mɒp] [aʊt] [ðə; ði] [ˈgʌtə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . -

'	Before	I	mop	out	the	gutter	with	you	.	'
-	前	我	拖把	出去	这	排水沟	和	你	.	-

“在我跟你一起清理排水沟之前。”

" [ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [ɒn][ˌem ˈiː] .

"	The	man	turned	on	me	.
"	这	男人	转向	在	我	.

“那个人背叛了我。”

" - [huː] [ðə; ði]['devə(l)] — — -

"	'	Who	the	devil	—	—	'
"	-	WHO	这	魔鬼	—	—	-

“'魔鬼——'

" - [ðæts] [ɪ'nʌf] ! -
" ' That's enough ! '
" - 那就是 足够的 ! -

“够了！”

" [ə; eɪ] [red] [kæp] — [ə; eɪ] ['kɔːpərəl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlətri] [pə'liːs] — [luːm] ['ɪntuː] [vjuː] ,
" A Red Cap — a corporal in the Military Police — loomed into view ,
" 一个 红色的 帽 — 一个 下士 在 这 军队 警察 — 迫近 进入 看法 ,

一个戴着红帽子的军警下士出现在视野中，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] [ðə; ði] [rʌf] [bækt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl] , [tɜːnd] ,
and with an imprecation the rough backed away from the girl , turned ,
和 和 一个 诅咒 这 粗糙的 支持的 离开 从 这 女孩 , 转向 ,

粗鲁的家伙咒骂着，从女孩身边退开，转身离开。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
and in a moment was lost in the gloom .
和 在 一个 片刻 曾是 丢失的 在 这 愁云 .

转眼间，便消失在了黑暗中。

[ai] [brɔːt] [maɪ] [aɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [red] [lait]
I brought my eyes back to the girl who had confronted me in the red light
我 带来 我的 眼睛 后退 到 这 女孩 WHO 有 面对 我 在 这 红色的 光
[ɒv; əv] ['sʌnset] ,
of sunset ,
的 日落 ,

我重新看向那个在夕阳的红光中与我对峙的女孩。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dʌmli] , [-]
and I stood gazing at her dumbly , [74]
和 我 站立 凝视 在 她 默默地 , [-]

我呆呆地站在那里，凝视着她[74]

['fæsɪneɪtɪd] , [bʌt; bət] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] .
fascinated , but with never a word to say .
着迷 , 但 和 绝不 一个 单词 到 说 .

他被深深吸引，却始终一句话也说不出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] , [tremblɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['æspən] , [tuː] .
She was burning with anger and shame , trembling like an aspen , too .
她 曾是 燃烧 和 愤怒 和 耻辱 , 发抖 喜欢 一个 白杨 , 也 .

她怒火中烧，羞愧难当，浑身颤抖，像一棵白杨树。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːgət] !
" It was Margot !
" 它 曾是 玛戈特 !

是玛格特!

" [ðə; ði][gɜːl][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [set][maɪ] [hɑːt] [θrɒbɪŋ] .
" The girl glanced up at me , a look that set my heart throbbing .
" 这 女孩 瞥了一眼 向上 在 我 , 一个 看 那 放 我的 心 悸动 .

“女孩抬头看了我一眼，那一眼让我心跳加速。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] ['riːəl] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]
It was my first real sight of her since I had seen her that
它 曾是 我的 第一的 真实的 视线 的 她 自从 我 有 已见 她 那
[ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] - .
afternoon with Ombos .
下午 和 - .

这是我自那天下午和翁博斯一起见到她之后，第一次真正见到她。

[ai][hæd; həd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [ðen] ,

I	had	thought	her	pretty	then	,
我	有	想法	她	漂亮的	然后	,

我当时觉得她很漂亮。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][gæp] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] ,

but	there	is	a	distinct	gap	between	a	pretty	woman	and	a	lovely	woman	,
但	那里	是	一个	清楚的	差距	之间	一个	漂亮的	女士	和	一个	迷人的	女士	,

但漂亮女人和可爱女人之间有着明显的差距。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [griːk] ['mɑːb(ə)l] .

and	she	was	as	beautiful	as	a	Greek	marble	.
和	她	曾是	作为	美丽的	作为	一个	希腊语	大理石	.

她美得像希腊大理石雕像一样。

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɑːmaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [dɑːk] ['aɪlæʃɪz] ,

Indeed	,	but	for	the	carmine	of	her	lips	,	and	long	dark	eyelashes	,
的确	,	但	为了	这	胭脂红	的	她	嘴唇	,	和	长的	黑暗的	睫毛	,

的确，但若非她那绯红的嘴唇和浓密的长睫毛，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['tʃɪzld] [aʊt][ɒv; əv][pə'luːsɪd] [stəʊn] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][skɪn][wɒz; wəz]

she	might	have	been	chiselled	out	of	pellucid	stone	,	for	her	skin	was
她	可能	有	到过	凿刻的	出去	的	透明	石头	,	为了	她	皮肤	曾是

[ded] [waɪt] .

dead	white	.
死的	白色的	.

她仿佛是用透明的石头雕刻而成，因为她的皮肤惨白无瑕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] — ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪvli] [drest] ,

She	was	—	or	had	been	—	beautifully	and	expensively	dressed	,
她	曾是	—	或者	有	到过	—	非常漂亮	和	昂贵的	穿着	,

她当时——或者说曾经——穿着华丽昂贵的衣服。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	there	was	breeding	and	refinement	in	every	line	of	her	face	.
和	那里	曾是	选育	和	精炼	在	每一个	线	的	她	脸	.

她脸上的每一条线条都体现着教养和优雅。

" - [dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ? -

"	'	Don't	you	know	me	?	'
"	-	不	你	知道	我	?	-

“你不认识我吗？”

[ai] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

" [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'tentli] .

"	The	girl	looked	at	me	intently	.
"	这	女孩	看起来	在	我	专注地	.

女孩专注地看着我。

" - [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	'	I	know	you	,	of	course	,	'	she	said	.
"	-	我	知道	你	,	的	课程	,	-	她	说	.

“我当然认识你，”她说。

" [aɪ][woʊnt] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [sen'seiʃən]

"	I	won't	waste	time	in	trying	to	tell	you	what	my	thoughts	and	sensations
"	我	惯于	浪费	时间	在	尝试	到	告诉	你	什么	我的	想法	和	感觉

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

“我不会浪费时间试图告诉你我的想法和感受。”

['rɑːðə(r)][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪn'sted] , [wɒt] [aɪ][dɪd] .

Rather	I	will	tell	you	instead	,	what	I	did	.
相当	我	将要	告诉	你	反而	,	什么	我	做过	.

我倒要告诉你，我做了什么。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

"	It	was	some	minutes	later	,
"	它	曾是	一些	分钟	之后	,

几分钟后，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['sləʊli] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

and	already	we	had	started	to	walk	slowly	back	in	the	direction	of	the
和	已经	我们	有	开始	到	走	缓慢地	后退	在	这	方向	的	这

[ruː] [bɑː(r)] - [ˌel'iː] - [dʌk] .

Rue	Bar	-	le	-	Duc	.
后悔	酒吧	-	勒	-	杜克	.

我们已经开始慢慢地朝巴勒迪克街的方向走去。

" - [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] — - [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	'	And	now	you	want	to	know	—	'	she	said	.
"	-	和	现在	你	想	到	知道	—	-	她	说	.

“现在你想知道——”她说。

" - [jes] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] - . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [brɒnz] ['stætʃuː] ? -

"	'	Yes	—	that's	it	—	what's	become	of	Ombos	.	.	.	and	the	bronze	statue	?	'
"	-	是的	—	那就是	它	—	是什么	变得	的	-	.	.	.	和	这	青铜	雕像	?	-

“是的——就是这样——翁博斯后来怎么样了……还有那尊青铜雕像？”

" ['mɑːgət] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['meləŋkəli] [træns'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

"	Margot	looked	up	at	me	,	and	a	strange	melancholy	transformed	her	face
"	玛戈特	看起来	向上	在	我	,	和	一个	奇怪的	忧郁	转变	她	脸

. . . .

:	:	:	:
.	.	.	.

玛戈抬起头看着我，脸上浮现出一种奇怪的忧郁……

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] . . . .

She	was	at	a	loss	for	words	.	.	.	.
她	曾是	在	一个	损失	为了	字	.	.	.	.

她一时语塞……

- [pɔː(r); pʊə(r)] - — [əʊ] , [-]

'	Poor	Ombos	—	oh	,	[	75	]
-	贫穷的	-	—	哦	,	[	-	]

可怜的翁博斯——哦，[75]

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['kræŋki] - , - [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] .

poor	,	cranky	Ombos	,	'	she	muttered	.
贫穷的	,	暴躁的	-	,	-	她	低声说道	.

“可怜又暴躁的翁博斯，”她嘟囔着。

- [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] , [braʊn] , ['paʊdəri]
' One morning I found him dead in his room , with all his wonderful , brown , powdery
- 一 早晨 我 成立 他 死的 在 他的 房间 , 和 全部 他的 精彩的 , 棕色的 , 粉状
- ['lʊkɪŋ] [bʊks] .
- looking books .
- 寻找 图书 .

“一天早上，我发现他死在了房间里，身边都是他那些精美的、棕色的、看起来有点粉状的书。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l]['əʊvə(r)][æn; ən][əʊld] ['vɒljuːm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] . .
He was leaning on a table over an old volume that he was fond of . .
他 曾是 倾斜 在 一个 桌子 超过 一个 老的 体积 那 他 曾是 喜爱 的 . .
. .
: :
. .

他倚在桌上，面前是一本他很喜欢的旧书.....

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dɑːktərz] [keɪm] .
And then the doctors came .
和 然后 这 医生 来了 .

然后医生来了。

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , [ðeɪ] ['ɑːftəwədz] [sed] , [ɒv; əv]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːrts] ['ækʃ(ə)n] . -
He had died , they afterwards said , of failure of the heart's action . '
他 有 死亡 , 他们 然后 说 , 的 失败 的 这 心脏的 行动 . -

后来他们说，他死于心脏衰竭。

" - [ded] , - [aɪ] [m'ɜːməd] [mə'kænɪkli] . . . .
" ' Dead , ' I murmured mechanically . . . .
" - 死的 , - 我 低声说道 机械地 . . . .

“死了，”我机械地低语道.....

" - [ðen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" ' Then everything was very uncomfortable .
" - 然后 一切 曾是 非常 不舒服 .

“然后一切都变得非常不舒服。”

[bʌt; bət][aɪ] [seɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
But I saved a good sum of money ,
但 我 已保存 一个 好的 和 的 钱 ,

但我攒下了一笔可观的钱。

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə][biː; bi][səʊld] — [nəʊ] ['lɪvɪŋ]
and I sent most of the valuable things to Paris to be sold — no living
和 我 发送 最多 的 这 有价值的 事物 到 巴黎 到 是 卖 — 不 活的
[səʊl] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [kleɪmz] .
soul coming forward to make any claims .
灵魂 未来 向前 到 制作 任何 索赔 .

我把大部分贵重物品都送到巴黎去卖——竟然没有一个人站出来认领。

- [left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . . [bɒndz] , [sɪ'kjʊrətiz] , [ænd; ənd][ɔːl] .
Ombos left everything to me . . . bonds , securities , and all .
- 左边 一切 到 我 . . . 债券 , 证券 , 和 全部 .

奥姆博斯把一切都留给了我.....债券、证券等等。

[kʌm] [ðɪs] [weɪ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ʌp][ðə; ði][saɪd] - [striːt] .
Come this way — I have a little room up the side - street .
来 这 方式 — 我 有 一个 小的 房间 向上 这 边 - 街道 .

这边请——我在小街边有个小房间。

" - [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .
" ' He left me well provided for .
" - 他 左边 我 出色地 假如 为了 .

“他给我留下了很好的生活保障。”

[hiː; hi] — — -
He — — '
他 — — -

他 - '

" - [jes] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ded] ['sɪti] , - [ai] [brəʊk] [ɪn] .
" ' Yes ; but why on earth do you stay in this dead city , ' I broke in .
" - 是的 ; 但 为什么 在 地球 做 你 停留 在 这 死的 城市 , - 我 打破 在 .

“是的；但是你到底为什么还要留在这座死城里呢？”我插嘴道。

" - [ˌɛsˌɛsˈeɪtʃ] ! . . .
" ' Sssh ! . . .
" - SSH ! . . .

“嘘！.....

[dəʊnt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ənˈles] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] ['kwestʃənz] .
Don't interrupt unless I ask you questions .
不 打断 除非 我 问 你 问题 .

除非我问你问题，否则不要打断我。

" - [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] ['evriθɪŋ] .
" ' I'll tell you all about everything .
" - 患病的 告诉 你 全部 关于 一切 .

“我会把所有事情都告诉你。”

[ɪts] [ɪkˈstrɔːdnrəli] ['dɪfɪkəlt] . . . . -
It's extraordinarily difficult . . . . '
它是 非常 难的 . . . . -

这极其困难.....

" [ai] ['weɪtɪd] .
" I waited .
" 我 等待 .

我等了。

" - [juː; jʊ] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['keəfəli] ,
" ' You see , ' she picked her words carefully ,
" - 你 看 , - 她 挑选 她 字 小心 ,

“你看，”她斟酌着字句说道，“

- - [wɒz; wəz][səʊ] — [kwɪə(r)] [əˈbaʊt] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l][æl'bɜːrtəs]['mægnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
' Ombos was so — queer about that horrible Albertus Magnus of his .
- - 曾是 所以 — 酷儿 关于 那 可怕 阿尔伯特斯 马格努斯 的 他的 .

翁博斯对他的那个可怕的阿尔伯特·马格努斯真是——古怪极了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
He had made me promise never to part with it and it seemed to
他 有 制成 我 承诺 绝不 到 部分 和 它 和 它 似乎 到
[ˌem ˈiː] — ['stjuːpɪdli] [pəˈhæps] — [ðæt] [ai] [əud] [hɪm] [ðæt] — [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [wɪʃ] [wɒz; wəz]
me — stupidly perhaps — that I owed him that — to see that his only wish was
我 — 愚蠢地 也许 — 那 我 欠款 他 那 — 到 看 那 他的 仅有的 希望 曾是
['kærid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .
carried out to the letter .
携带 出去 到 这 信 .

他让我发誓永远不会把它交给我，而我觉得——也许是愚蠢的——我应该满足他唯一的愿望，让他一丝不苟地实现。

['ʌðəwaɪz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [hɪə(r)] .
Otherwise I should never dare to have stayed here .
否则 我 应该 绝不 敢 到 有 入住 这里 .

否则我根本不该胆敢留在这里。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [-]
You **couldn't** **[** **76** **]**
你 不能 [-]

你不能[76]

[ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [brɒnz] ['fɪgə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['æmpl]
expect **me** **to** **move** **about** **with** **a** **gigantic** **bronze** **figure** **without** **making** **ample**
预计 我 到 移动 关于 和 一个 巨大 青铜 数字 没有 制作 充足
[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] . -
preparations **.** **'**
准备工作 . -

指望我不做充分准备就带着一个巨大的青铜雕像到处走?

" - [ɑː] ! - . . .
" **'** **Ah** **!** **'** **.** **.** **.**
" - 啊 ! - . . .

“啊！……”

" - [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [aɪ][lɪv; laɪv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" **'** **This** **is** **where** **I** **live** **,** **'** **she** **said** **in** **a** **low** **voice** **.**
" - 这 是 在哪里 我 居住 , - 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“‘这就是我住的地方，’”她低声说道。

" ['mɑːgət] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][æn; ən] ['æli] ['liːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [rʌf] ['kɒblz] ,
" **Margot** **had** **halted** **in** **front** **of** **an** **alley** **leading** **over** **rough** **cobbles** **,**
" 玛戈特 有 停止 在 正面 的 一个 胡同 领导 超过 粗糙的 鹅卵石 ,

玛格特在一条铺着粗糙鹅卵石的小巷前停了下来，

['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][əʊld][əʊk] - ['frʌntɪd] ['haʊzɪz] .
into **a** **small** **square** **of** **what** **appeared** **to** **be** **old** **oak** **-** **fronted** **houses** **.**
进入 一个 小的 正方形 的 什么 出现 到 是 老的 橡木 - 正面 房屋 .

进入一个小广场，广场周围是一排看起来像是老式橡木门面的房子。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] - [wei] [ræn] [daʊn] [baɪ][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][end] [haʊs] .
A **narrow** **passage** **-** **way** **ran** **down** **by** **one** **side** **of** **the** **end** **house** **.**
一个 狭窄的 通道 - 方式 跑 向下 经过 一 边 的 这 结尾 房子 .

一条狭窄的通道沿着尽头房屋的一侧延伸。

" - [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] — [siː] [æl'bɜːrtəs] ?
" **'** **Won't** **you** **come** **inside** **,** **and** **—** **see** **Albertus** **?**
" - 惯于 你 来 里面 , 和 — 看 阿尔伯特斯 ?

“你为什么不进来，见见阿尔伯特斯？”

[ðɪs] [wei] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
This **way** **,** **'** **she** **said** **.**
这 方式 , - 她 说 .

“这边走，”她说。

- [ɪts] ['rɑːðə(r)] [dɑːk] , [aɪm] [ə'freɪd] . -
' **It's** **rather** **dark** **,** **I'm** **afraid** **.** **'**
- 它是 相当 黑暗的 , 我是 害怕的 . -

“恐怕天色有点暗。”

" [ɪn] [pɪtʃ] - [blæk] ['dɑːknəs] , ['gaɪdɪd] [baɪ]['mɑːrgoʊz][hænd] , [aɪ]['stʌmb(ə)ld] [θruː] [ə; eɪ] ['dɔːweɪ]
" **In** **pitch** **-** **black** **darkness** **,** **guided** **by** **Margot's** **hand** **,** **I** **stumbled** **through** **a** **doorway**
" 在 沥青 - 黑色的 黑暗 , 引导 经过 玛格特的 手 , 我 踉跄 通过 一个 门口
['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [hɔːl] — [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ,
into **a** **spacious** **hall** **—** **a** **mysterious** **,**
进入 一个 宽敞 大厅 — 一个 神秘 ,

“在漆黑的夜里，我摸索着玛戈的手，穿过一道门，来到一个宽敞的大厅——一个神秘的……”

['fʌsti] - ['smelɪŋ] ['kævən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] — [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][ə; eɪ] [flaɪt]

fusty	-	smelling	cavern	of	a	place	—	along	a	passage	,	and	then	up	a	flight
发霉的	-	闻起来	洞穴	的	一个	地方	—	沿着	一个	通道	,	和	然后	向上	一个	航班

[ɒv; əv] [wɔ:n] [stəʊn] [steəz] .

of	worn	stone	stairs	.
的	磨损	石头	楼梯	.

这是一个散发着霉味的洞穴般的地方——沿着一条通道，然后爬上一段破旧的石阶。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] ['haʊzɪz] [weə(r)] [wʌn][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][hɪə(r)]

It	was	one	of	those	old	houses	where	one	could	feel	the	silence	and	hear
它	曾是	一	的	那些	老的	房屋	在哪里	一	可以	感觉	这	沉默	和	听到

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

the	shadows	.
这	阴影	.

那是一栋老房子，在那里可以感受到寂静，听到影子移动的声音。

[ðə; ði] [steps] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ][beə(r)] ['lændɪŋ] [wɪð] [əʊk] - [laɪnd] [wɔ:lz] ,

The	steps	came	out	upon	a	bare	landing	with	oak	-	lined	walls	,
这	步骤	来了	出去	之上	一个	裸	降落	和	橡木	-	衬里	墙壁	,

台阶通向一个光秃秃的平台，平台两侧墙壁由橡木镶边。

[lɪt] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɑ:gət] , ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [lɒkt]

lit	only	by	a	solitary	flickering	candle	,	and	Margot	,	halting	before	a	locked
点燃	仅有的	经过	一个	孤	闪烁	蜡烛	,	和	玛戈特	,	停止	前	一个	已锁定

[dɔ:(r)] ,

door	,
门	,

只有一根摇曳的蜡烛照亮着房间，玛格特停在一扇紧锁的门前。

['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ˌem 'i:][tu:; tə]['entə(r)] .

opened	it	and	motioned	me	to	enter	.
打开	它	和	示意	我	到	进入	.

打开门，示意我进去。

" [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][ɪn] ['dɑ:knəs] , [ænd; ənd][ai] [nju:] [nɒt] [wɒt] [fɪə(r)] ,

"	The	room	was	in	darkness	,	and	I	knew	not	what	fear	,
"	这	房间	曾是	在	黑暗	,	和	我	知道	不是	什么	害怕	,

房间里一片漆黑，我不知道自己害怕什么。

[ə'kɪn][tu:; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɪə(r)] , [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs]

akin	to	that	little	grey	shadow	of	a	fear	,	was	to	be	found	in	the	darkness
类似的	到	那	小的	灰色的	阴影	的	一个	害怕	,	曾是	到	是	成立	在	这	黑暗

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

就像那道恐惧的灰色影子，就潜伏在黑暗之中。

[æt; ət][fɜ:st][ai] ['hezɪteɪtɪd] .

At	first	I	hesitated	.
在	第一的	我	犹豫了一下	.

起初我犹豫了。

[ðen] ['mɑ:gət] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['gʌtə] , [ðə; ði] [fleɪm] [θru:]

Then	Margot	came	with	the	candle	,	and	as	it	guttered	,	the	flame	threw
然后	玛戈特	来了	和	这	蜡烛	,	和	作为	它	有排水沟的	,	这	火焰	扔

[dɪ'stɔ:tɪd] ['ʃædəʊz] ;

distorted	shadows	;
扭曲	阴影	;

然后玛戈特拿着蜡烛来了，蜡烛摇曳时，火焰投下扭曲的影子；

[æt; ət] [wʌn] ['məʊmənt] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [dɑːk] [spɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] , [ænd; ənd] [ðen] ['sendɪŋ]

at	one	moment	lighting	up	a	dark	spot	with	a	sudden	flash	,	and	then	sending
在	一	片刻	灯光	向上	一个	黑暗的	点	和	一个	突然	闪光	,	和	然后	发送

[kwɪə(r)] ,

queer	,
酷儿	,

一瞬间，一道闪光照亮了黑暗的角落，然后发出奇怪的声音。

[ɪ'rætɪk] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [əʊk] ['pænəlɪŋ] .

erratic	reflections	chasing	across	the	oak	panelling	.
不稳定的	反思	追逐	穿过	这	橡木	镶板	.

橡木镶板上闪烁着不规则的倒影。

[ðen] [ə; eɪ] [-]

Then	a	[	77	]
然后	一个	[	-	]

然后 a[77]

['flɪkə(r)] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'meɪd] [bed] [ɒn] [wɪtʃ] ['mɑːgət] [hæd; həd] [leɪn] . . . .

flicker	displayed	the	unmade	bed	on	which	Margot	had	lain	.	.	.	.
闪烁	显示	这	未完成	床	在	哪个	玛戈特	有	莱恩	.	.	.	.

闪烁的光线映照出玛戈特躺过的凌乱床铺……

[ʃiː; ʃi] ['kʌləd] ['diːpli] .

She	coloured	deeply	.
她	有色	深	.

她的肤色很深。

" - [juː; jʊ] [hæv; həv] [stɔː(r)d] [ðə; ði] [brɒnz] ['stætʃuː] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	'	You	have	stored	the	bronze	statue	in	some	other	part	of	the	house	,
"	-	你	有	存储	这	青铜	雕像	在	一些	其他	部分	的	这	房子	,

“你把那尊青铜雕像存放在房子的其他地方了，

- [aɪ] [sed] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ventʃə(r)] .

'	I	said	at	a	venture	.
-	我	说	在	一个	风险投资	.

“我曾在一次创业中说过。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] .

"	She	looked	at	me	,	as	I	thought	,	a	little	uneasily	.
"	她	看起来	在	我	,	作为	我	想法	,	一个	小的	不安地	.

“我觉得她有点不安地看着我。”

" - [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['stætʃuː] ? -

"	'	You	aren't	afraid	of	that	old	statue	?	'
"	-	你	不是	害怕的	的	那	老的	雕像	?	-

“你不怕那尊古老的雕像吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	exclaimed	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

- [wiː; wi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [aɪ] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] ;

'	We	might	at	least	light	up	the	candles	,	'	she	added	,	as	I	made	no	reply	;
-	我们	可能	在	至少	光	向上	这	蜡烛	,	-	她	额外	,	作为	我	制成	不	回复	;

“我们至少可以点燃蜡烛，”她补充道，而我没有回答；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['teɪpə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkændə'lɑːbrə] .

and	she	turned	and	put	a	burning	taper	to	the	candelabra	.
和	她	转向	和	放	一个	燃烧	锥形	到	这	烛台	.

她转身将一根燃烧的蜡烛放在烛台上。

" [æz; əz] ['mɑ:gət] [spəʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] [fleəd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑ:t] [ɒv; əv]

"	As	Margot	spoke	the	candles	flared	up	,	and	then	,	with	a	sudden	start	of
"	作为	玛戈特	辐	这	蜡烛	喇叭口	向上	,	和	然后	,	和	一个	突然	开始	的

[ˌʌnɪk'spleɪnd] [dɪs'meɪ] ,

unexplained	dismay	,
无法解释	沮丧	,

“玛戈说话间，蜡烛突然燃起火焰，然后，伴随着一阵莫名其妙的惊愕，

[ai] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][baɪ][ðə; ði][bed] [stʊd] [ðə; ði] [brɒnz] ['fɪgə(r)] .

I	saw	in	a	corner	by	the	bed	stood	the	bronze	figure	.
我	锯	在	一个	角落	经过	这	床	站立	这	青铜	数字	.

我看到床边角落里站着一尊青铜像。

" [æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ai] [felt] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] [si:z] [ˌem 'i:] ,

"	As	I	looked	at	it	I	felt	the	horror	of	nightmare	seize	me	,
"	作为	我	看起来	在	它	我	毛毡	这	恐怖	的	恶梦	抢占	我	,

“当我看着它时，我感到噩梦般的恐惧攫住了我。”

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][bɔ:(r)][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] - .

for	it	bore	a	striking	resemblance	to	Ombos	.
为了	它	钻孔	一个	引人注目	相似	到	-	.

因为它与翁博斯山极为相似。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪg'zju:bərəns] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] [si:md] [tu:; tə] [ʃaɪn] [θru:] [ðə; ði] [θɪŋ] , [æn; ən]

A	dreadful	exuberance	and	vitality	seemed	to	shine	through	the	thing	,	an
一个	可怕	热情洋溢	和	活力	似乎	到	闪耀	通过	这	事物	,	一个

[ɪg'zju:bərəns] ['həʊlli] [mə'laɪn] ,

exuberance	wholly	malign	,
热情洋溢	完全	诽谤	,

那东西似乎散发着一种可怕的活力和热情，一种完全邪恶的活力。

[ə; eɪ][vaɪ'tæləti] [ðæt] [fəʊmd] [ænd; ənd] [frɔθ] [wɪð] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['i:v(ə)l] .

a	vitality	that	foamed	and	frothed	with	unimaginable	evil	.
一个	活力	那	泡沫	和	起泡的	和	难以想象	邪恶的	.

一种迸发出难以想象的邪恶活力。

['i:v(ə)l] [bi:md] [frɒm; frəm][ðə; ði] [di:p] ['kævənəs] [aɪz] ; [ˌaɪ 'ti:] [liə] [ɪn][ðə; ði] ['di:mən] - [laɪk] [maʊθ] .

Evil	beamed	from	the	deep	cavernous	eyes	;	it	leered	in	the	demon	-	like	mouth	.
邪恶的	光束	从	这	深的	洞穴状的	眼睛	;	它	斜视	在	这	恶魔	-	喜欢	嘴	.

. . .

: : :

. . .

那双深邃如洞穴般的眼睛里透出邪恶的光芒；那张恶魔般的嘴里狞笑着……

[ɜ:] ! —

Ugh	!	—
啊	!	—

唉！

" ['mɑ:gət] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['pætɪd] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] . -

"	Margot	walked	up	to	me	and	patted	my	shoulder	.	'
"	玛戈特	步行	向上	到	我	和	轻拍	我的	肩膀	.	-

玛格特走到我跟前，拍了拍我的肩膀。

[wel] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [θɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

Well	,	and	are	you	really	afraid	of	that	thing	,	'	she	said	,	pointing	to	the
出色地	,	和	是	你	真的	害怕的	的	那	事物	,	-	她	说	,	指向	到	这

['stætʃu:] .

statue	.
雕像	.

“那你真的害怕那个东西吗？”她指着雕像说。

" - [bʌt; bət] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ? - [sed] [ai] . - [ɪts] ['skeəsli] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɒnz] ['fɪgə(r)] .

"	'	But	,	don't	you	see	?	'	said	I	.	'	It's	scarcely	the	face	of	a	bronze	figure	.
"	-	但	,	不	你	看	?	-	说	我	.	-	它是	几乎	这	脸	的	一个	青铜	数字	.

“但是，你难道看不出来吗？”我说，“这几乎不像是一张青铜雕像的脸。”

[ɪts] ['ɔːlməʊst]['hjuːmən] .

It's	almost	human	.
它是	几乎	人类	.

它几乎和人类一样。

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['iːv(ə)n]['hjuːmən] .

No	;	it	isn't	even	human	.
不	;	它	不是	甚至	人类	.

不，它甚至都不是人类。

[ɪts] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm]['devə)l] . -

It's	the	face	of	some	devil	.	'
它是	这	脸	的	一些	魔鬼	.	-

这是一张魔鬼的脸。

['mɑːgət] [lɑːft] . [-]

Margot	laughed	.	[	78	]
玛戈特	笑了	.	[	-	]

玛格特笑了。[78]

" - [jes] : [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

"	'	Yes	:	he	isn't	very	cheerful	,	'	she	said	.	'
"	-	是的	:	他	不是	非常	快乐	,	-	她	说	.	-

“是的，他不太开朗，”她说。

['skeəsli] [ə; eɪ]['buːdwɑː(r)] ['ɔːnəmənt] , [eɪ] ?

Scarcely	a	boudoir	ornament	,	eh	?
几乎	一个	闺房	装饰品	,	嗯	?

算不上什么闺房装饰品，是吧?

[aɪl] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['blæŋkit] ['əʊvə(r)][æl'bɜːrtəs] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -

I'll	throw	a	blanket	over	Albertus	if	you	like	.	'
患病的	扔	一个	毯子	超过	阿尔伯特斯	如果	你	喜欢	.	-

如果你愿意，我可以给阿尔伯特盖条毯子。

" - [ai] ['riːəli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , - [ai] [sed] ,

"	'	I	really	wish	you	would	,	'	I	said	,
"	-	我	真的	希望	你	会	,	-	我	说	,

“我真希望你能这么做，”我说。

- [ai][doʊnt][keə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kænt] [grɪn] [æt; ət][ˌem 'iː] . -

'	I	don't	care	so	long	as	he	can't	grin	at	me	.	'
-	我	不	关心	所以	长的	作为	他	不能	咧嘴笑	在	我	.	-

“只要他不能对我咧嘴笑，我就不在乎。”

" ['sʌmhaʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [brɒnz] ['fɪgə(r)] ['kʌvəd] [ʌp] , [ai] [felt] [mʌtʃ] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] ['hæpɪə] .

"	Somehow	,	with	the	bronze	figure	covered	up	,	I	felt	much	lighter	and	happier	.
"	不知何故	,	和	这	青铜	数字	涵盖	向上	,	我	毛毡	很多	打火机	和	更快乐	.

“不知为何，当青铜像被遮盖起来后，我感觉轻松多了，也快乐多了。”

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] ['mɑːgət] — [ðæt] ['mɑːgət] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] [ˌəʊvə'streɪnd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

"	I	think	that	Margot	—	that	Margot	must	have	been	rather	overstrained	after	the
"	我	思考	那	玛戈特	—	那	玛戈特	必须	有	到过	相当	过度劳累	后	这

['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðæt] [bruːt] .

struggle	with	that	brute	.
斗争	和	那	蛮力	.

“我认为玛戈特——玛戈特在与那个恶棍搏斗之后一定非常疲惫。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [nɜːvz] — [ˌʌpˈset] :

She	seemed	to	be	all	nerves	—	upset	:
她	似乎	到	是	全部	神经	—	沮丧的	:

她看起来非常紧张，心烦意乱：

[ɪnˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [hænd][ɒn] [maɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɒləm] [weɪ] ,

insisted	in	putting	her	little	white	hand	on	mine	in	a	very	solemn	way	,
坚持	在	推杆	她	小的	白色的	手	在	矿	在	一个	非常	庄严	方式	,

她坚持要用非常庄重的语气把她的小白手放在我的手上，

[ænd; ənd] [ˈθæŋkɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][ɪˈmædʒɪnəri] [ˈfeɪvəz] . . . .

and	thanking	me	for	all	sorts	of	imaginary	favours	.	.	.	.
和	谢谢	我	为了	全部	排序	的	假想	恩惠	.	.	.	.

并感谢我给予的各种莫须有的恩惠……

[gɒt] - [ə; eɪ] [wiːz] - [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)] [rɒt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)]

Got	'	a	wheeze	'	into	her	head	,	among	other	rot	,	that	I	had	saved	her
得到	-	一个	喘息	-	进入	她	头	,	之中	其他	腐烂	,	那	我	有	已保存	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

她脑子里除了其他乱七八糟的想法之外，还灌输了一种荒谬的观点，那就是我救了她的命。

" - [lʊk] [hɪə(r)] , - [aɪ] [sed] .

"	'	Look	here	,	'	I	said	.
"	-	看	这里	,	-	我	说	.

“看这里，”我说。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [səʊ][ˈdʒɒli] [ˈsɪli] .

'	I	wish	you	wouldn't	talk	so	jolly	silly	.
-	我	希望	你	不会	讲话	所以	快乐的	愚蠢的	.

“我希望你不要说这么傻话。”

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌnˈselfɪʃ] , [aɪm][ə; eɪ] [ˈnɒvəlɪst] .

I'm	not	a	bit	unselfish	,	I'm	a	novelist	.
我是	不是	一个	少量	无私	,	我是	一个	小说家	.

我一点也不无私，我是一名小说家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪn] - [ˈdɔɪɪn] - [wɪð] [maɪ] [kraʊd] — [ˈredʒɪmənt][aɪ] [miːn] — [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [keɪm]

There	was	nothin	'	doin	'	with	my	crowd	—	regiment	I	mean	—	and	so	I	came
那里	曾是	什么也没有	-	做	-	和	我的	人群	—	团	我	意思是	—	和	所以	我	来了

[hɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] " [ˈkɒpi] .

here	to	look	for	"	copy	.
这里	到	看	为了	"	复制	.

我的同伙（我是指我的部队）没什么事可做，所以我来这里寻找“素材”。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [aɪ] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] [hɪə(r)] .

"	That	was	why	I	persisted	in	seeing	you	home	here	.
"	那	曾是	为什么	我	持续	在	看到	你	家	这里	.

“这就是我坚持要送你回家的原因。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][dʒʌst][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] " [ˈkɒpi] " [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] . -

It	was	all	just	a	matter	of	"	copy	"	to	me	—	at	the	start	.	'
它	曾是	全部	只是	一个	事情	的	"	复制	"	到	我	—	在	这	开始	.	-

对我来说，这一切一开始都只是“复制”的问题。

[aɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ˈmɑːgət] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʊəməliːn] [aɪz] [fʊl] [ɒn][ˌem ˈiː] .

I	paused	,	and	Margot	turned	her	tourmaline	eyes	full	on	me	.
我	暂停	,	和	玛戈特	转向	她	电气石	眼睛	满的	在	我	.

我停顿了一下，玛格特转过她那双碧玺般的眼睛直直地盯着我。

[hæd; həd][juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][maɪ][fɜːst]['vɪzɪt][tuː; tə][əʊld] - [wɒt] ['mɑːrgoʊz] [aɪz]

Had	you	asked	me	after	my	first	visit	to	old	Ombos	what	Margot's	eyes
有	你	问	我	后	我的	第一的	访问	到	老的	-	什么	玛格特的	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .

were	like	I	could	not	have	told	you	the	colour	to	save	my	life	.
是	喜欢	我	可以	不是	有	讲述	你	这	颜色	到	节省	我的	生活	.

如果你在我第一次拜访老翁博斯之后问我玛格特的眼睛是什么样子的，就算拼了命我也说不出她的眼睛是什么颜色。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biː]n] [fɔːst] [tuː; tə] [weɪ] [aʊt][ə; eɪ] [ges] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

If	I	had	been	forced	to	weigh	out	a	guess	I	might	have	said	they	were
如果	我	有	到过	强制	到	称重	出去	一个	猜测	我	可能	有	说	他们	是

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [greɪ] .

a	shade	of	grey	.
一个	阴影	的	灰色的	.

如果非要我做出猜测，我可能会说它们是灰色的。

[greɪ] ?

Grey	?
灰色的	?

灰色的?

[neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg] !

Name	of	a	little	dog	!
姓名	的	一个	小的	狗	!

一只小狗的名字!

[jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] - [ɪm] [greɪ] ,

Yes	,	I	should	have	called	'	em	grey	,
是的	,	我	应该	有	称为	-	呃	灰色的	,

是的，我应该称它们为灰色的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biː]n] [laɪk] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [-]

but	that	would	have	been	like	describing	the	Pyramids	by	saying	they	[	79	]
但	那	会	有	到过	喜欢	描述	这	金字塔	经过	说	他们	[	-	]

但这就像描述金字塔时说它们[79]

[wɜː(r); wə(r)] [stəʊn] .

were	stone	.
是	石头	.

是石头。

[haʊ'evə(r)] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] . . .

However	can	I	describe	the	wonder	that	I	found	.	.	.
然而	能	我	描述	这	想知道	那	我	成立	.	.	.

然而，我该如何描述我发现的奇妙之处呢.....

" [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [flʌʃ] [ə'pɪəd] [ɒn] - ['bɔɪɪʃ] [feɪs] .

"	A	sort	of	flush	appeared	on	Crabbe's	boyish	face	.
"	一个	种类	的	冲洗	出现	在	-	男孩气	脸	.

克拉布稚嫩的脸上泛起了一丝红晕。

" [aɪ] — [aɪm][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv][rʌn] [ɒf] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][maɪ]['stɔːri][ə; eɪ][bɪt] , " [hiː; hi] ['stæmə] ,

"	I	—	I'm	afraid	I	have	run	off	the	track	of	my	story	a	bit	,	"	he	stammered	,
"	我	—	我是	害怕的	我	有	跑步	离开	这	追踪	的	我的	故事	一个	少量	,	"	他	结结巴巴	,

“我.....恐怕我的故事有点跑题了，”他结结巴巴地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	but	I	may	as	well	tell	you	all	of	it	.	"
"	但	我	可能	作为	出色地	告诉	你	全部	的	它	.	"

“但我最好还是把所有事情都告诉你。”

" [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['wɪski] ; " [sed] - ['sləʊli] , " [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [taɪm] .
" **Take a drink of whiskey ; " said Duckford slowly , " and take your own time .**
" 拿 一个 喝 的 威士忌酒 ; " 说 - 缓慢地 , " 和 拿 你的 自己的 时间 .
"
"
"

“喝一口威士忌吧，”达克福德缓缓说道，“慢慢来。”

" ['mɑːgət] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .
" **Margot looked at me , her lips quivering .**
" 玛戈特 看起来 在 我 , 她 嘴唇 颤抖 .

玛格特看着我，嘴唇颤抖着。

- [juːv] [nɒt] [faʊnd] [mʌtʃ] " ['kɒpi] " [aɪm][ə'freɪd] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'spɒndəntli] .
' **You've not found much " copy " I'm afraid , ' she answered despondently .**
- 你已经 不是 成立 很多 " 复制 " 我是 害怕的 , - 她 回答 沮丧地 .

“恐怕你没找到多少‘素材’，”她沮丧地回答道。

" - [naʊ] , - [ai] [sed] , ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , - " ['kɒpi] " ['mætəz] [nɒt][æt; ət][ɔːl] . . .
" ' **Now , ' I said , meeting her eyes , ' " copy " matters not at all . . .**
" - 现在 , - 我 说 , 会议 她 眼睛 , - " 复制 " 事情 不是 在 全部 . . .

“现在，”我看着她的眼睛说，“副本根本不重要……”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðæt] ['mætəz] . -
you are all that matters . '
你 是 全部 那 事情 . -

你对我来说才是最重要的。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [kən'sɜːn] [juː; jʊ][ɔː(r)][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv]
" **It does not in the least concern you or the story to know what manner of**
" 它 做 不是 在 这 至少 忧虑 你 或者 这 故事 到 知道 什么 方式 的
[ə; eɪ] ['wʊmən] ['mɑːgət] [ɪz] .
a woman Margot is .
一个 女士 玛戈特 是 .

“玛戈是怎样一个女人，与你或这个故事丝毫不有关。”

[bʌt; bət][ai] [mait] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['fʊlnɪs] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [nɒt][ə; eɪ] ['frɪb(ə)l] ,
But I might say that she is in fulness a woman — not a fribble ,
但 我 可能 说 那 她 是 在 充满 一个 女士 — 不是 一个 弗里布尔 ,

但我可以说，她是一位十足的女人——而不是一个轻浮的女人。

[ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɪk] - [ˌem 'iː] - [ʌp] - [ænd; ənd] - ['kæri] - [ˌem 'iː] ['wɪmɪn] .
or one of those pick - me - up - and - carry - me women .
或者 一 的 那些 挑选 - 我 - 向上 - 和 - 携带 - 我 女性 .

或者那种会把我抱起来背起来的女人。

[səʊ] [wen] [ai] [sed] [pleɪn] [wɜːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] .
So when I said plain words to her she did not pretend to misunderstand .
所以 什么时候 我 说 清楚的 字 到 她 她 做过 不是 假装 到 误解 .

所以当我直截了当地跟她说的时候，她并没有假装听不懂。

" - [doʊnt] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [kən'venʃən(ə)l] , - [ai] [went] [ɒn] ,
" ' **Don't let us be conventional , ' I went on ,**
" - 不 让 我们 是 传统的 , - 我 去 在 ,

“‘不要墨守成规，’”我继续说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [fɪt] [ɪn] [wɪð] [ðiːz] ['wʌndəf(ə)l] [deɪz] [ə; eɪ][bɪt] .
' **It wouldn't fit in with these wonderful days a bit .**
- 它 不会 合身 在 和 这些 精彩的 天 一个 少量 .

“这跟现在这些美好的日子有点格格不入。”

[pə'hæps] [aɪv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] — [bʌt; bət] - [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [juː; jʊ]

Perhaps	I've	no	right	to	talk	to	you	like	this	—	but	Ombos	is	dead	and	you
也许	我已经	不	正确的	到	讲话	到	你	喜欢	这	—	但	-	是	死的	和	你

[siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [frend] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

seem	to	have	no	friend	in	the	world	.
似乎	到	有	不	朋友	在	这	世界	.

也许我没有资格这样跟你说话——但是翁博斯已经死了，而且你似乎在这个世界上没有朋友。

[wiː; wi] [hæv; həv] [gɒt] [kɔːt] [ʌp] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] ,

We	have	got	caught	up	,	you	and	I	,
我们	有	得到	捕捉	向上	,	你	和	我	,

你我都被卷入其中了，

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɑːvələs] ['tæŋglz] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['kɒnflɪkt] ,

in	one	of	the	marvellous	tangles	of	this	great	conflict	,
在	一	的	这	奇妙	缠结	的	这	伟大的	冲突	,

在这场伟大冲突错综复杂的局面中，

[ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [haʊ] [ɪts] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [end] .

and	God	knows	how	it's	all	going	to	end	.
和	上帝	知道	如何	它是	全部	去	到	结尾	.

天知道这一切最终会如何收场。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [feɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

But	it	seems	to	have	been	written	in	the	book	of	fate	that	we	should
但	它	似乎	到	有	到过	书面	在	这	书	的	命运	那	我们	应该

[miːt] ,

meet	,
见面	,

但似乎命运早已注定我们会相遇。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [brɒnz] ['stætʃuː] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [maɪ]

and	whether	Ombos	and	his	bronze	statue	haunts	me	to	the	end	of	my
和	无论	-	和	他的	青铜	雕像	闹鬼的地方	我	到	这	结尾	的	我的

[deɪz] [ɔː(r)] [hiː; hi] ['dʌznt] ,

days	or	he	doesn't	,
天	或者	他	不	,

无论翁博斯和他的青铜雕像是否会伴随我一生，

[aɪm] [glæd] [ai] [hæv; həv] [met] [-]

I'm	glad	I	have	met	[	80	]
我是	高兴的	我	有	遇见	[	-	]

我很高兴认识了[80]

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [wʌn] [swɪft] ['aʊə(r)] [aɪv] [juːst] [ðiːz] [hændz] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn]

and	to	know	for	just	one	swift	hour	I've	used	these	hands	of	mine	in
和	到	知道	为了	只是	一	迅速	小时	我已经	用过的	这些	双手	的	矿	在

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .

your	service	.
你的	服务	.

仅仅一个小时，我就用我的双手为你效力。

[ai] [ˌwʊdnt] [teɪk] [bæk] [wʌn] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [greɪt] [deɪz] ! -

I	wouldn't	take	back	one	minute	of	these	great	days	!	'
我	不会	拿	后退	一	分钟	的	这些	伟大的	天	!	-

我不会后悔拥有这些美好时光的每一分钟！

" ['mɑ:gət] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪd] [aɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑ:tld] ,
" **Margot** **was** **regarding** **me** **with** **her** **wide** **eyes** **,** **a** **little** **startled** **,**
" 玛戈特 曾是 关于 我 和 她 宽的 眼睛 , 一个 小的 惊慌 ,

玛格特睁大眼睛看着我，有些吃惊。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [raʊndz] [ɒv; əv] ['tʊəməli:n] [ə; eɪ] [spft] [laɪt] .
but **I** **saw** **beyond** **those** **rounds** **of** **tourmaline** **a** **soft** **light** **.**
但 我 锯 超过 那些 回合 的 电气石 一个 柔软的 光 .

但我透过那些碧玺般的圆石看到了柔和的光芒。

" - [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? - [sed] ['mɑ:gət] ['kɑ:mli] .
" ' **How** **is** **it** **?** ' **said** **Margot** **calmly** **.**
" - 如何 是 它 ? - 说 玛戈特 平静地 .

“怎么样？”玛戈平静地问道。

- [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ə'gəʊ][ju:; jʊ]['hædnt]['spəʊkən][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [tu:; tə][ˌem 'i:] . . .
' **A** **few** **hours** **ago** **you** **hadn't** **spoken** **more** **than** **a** **few** **words** **to** **me** **.** **.** **.**
- 一个 很少 小时 前 你 之前没有 说 更多的 比 一个 很少 字 到 我 . . .

几个小时前，你几乎没跟我说过一句话.....

[ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'i:] . -
you **don't** **know** **me** **.** '
你 不 知道 我 . -

你不了解我。

" - [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv][wɔ:(r)] , - [aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , - [wi:; wi][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] . -
" ' **In** **times** **of** **war** **,** ' **I** **reminded** **her** **,** ' **we** **live** **a** **year** **in** **a** **day** **.** '
" - 在 时代 的 战争 , - 我 提醒 她 , - 我们 居住 一个 年 在 一个 天 . -

“‘在战争时期，’我提醒她，‘我们一天就过一年。’”

" ['mɑ:gət] ['restɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
" **Margot** **rested** **her** **chin** **on** **her** **hands** **.**
" 玛戈特 休息 她 下巴 在 她 双手 .

玛戈双手托着下巴。

- [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , - [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .
' **What** **a** **strange** **world** **it** **is** **,** ' **she** **murmured** **.**
- 什么 一个 奇怪的 世界 它 是 , - 她 低声说道 .

“这世界真奇怪，”她喃喃自语道。

" - [kən'faundidli] [streɪndʒ] , - [aɪ] [ə'gri:d] .
" ' **Confoundedly** **strange** **,** ' **I** **agreed** **.**
" - 要命 奇怪的 , - 我 同意 .

“真是奇怪，”我同意道。

- [aɪ] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð] - [ɪn] [ðæt] [wɪəd] [den] [ɪn][ðə; ði]
' **I** **can't** **help** **thinking** **even** **now** **that** **my** **meeting** **with** **Ombos** **in** **that** **weird** **den** **in** **the**
- 我 不能 帮助 思维 甚至 现在 那 我的 会议 和 - 在 那 诡异的 丹 在 这
[ru:] [bɑ:(r)] - [ˌel'i:] - [dʌk] [wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] ,
Rue **Bar** **-** **le** **-** **Duc** **was** **all** **a** **dream** **,**
后悔 酒吧 - 勒 - 杜克 曾是 全部 一个 梦 ,

“即使到了现在，我仍然忍不住觉得我在巴尔勒迪克街那间怪异的小窝里与翁博斯的会面只是一场梦。”

[ænd; ənd][aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] [su:n] . -
and **I'm** **going** **to** **wake** **up** **soon** **.** '
和 我是 去 到 唤醒 向上 很快 . -

我很快就要醒了。

" - [aɪ]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [ðæt] , - ['mɑ:gət] [sed] ['kwaɪətli] .
" ' **I** **didn't** **mean** **that** **,** ' **Margot** **said** **quietly** **.**
" - 我 没有 意思是 那 , - 玛戈特 说 悄悄 .

“我不是那个意思，”玛戈轻声说道。

- [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' That didn't seem so strange to me .
- 那 没有 似乎 所以 奇怪的 到 我 .

“我觉得这并不奇怪。”

[pə'hæps] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] - [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [fɔː(r)] [j'iəz] . -
Perhaps it's because I lived with Ombos for nearly four years . '
也许 它是 因为 我 居住地 和 - 为了 几乎 四 年 . -

或许是因为我和翁博斯一起生活了将近四年吧。

" - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][peɪdʒ] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ai] [sed]
" ' It was just like a page torn from the Arabian Nights to me , ' I said
" - 它 曾是 只是 喜欢 一个 页 撕裂 从 这 阿拉伯 夜晚 到 我 , - 我 说
.
:
.

“对我来说，这就像是撕下了《一千零一夜》中的一页故事书，”我说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] ['wɒnli] .
She smiled at me wanly .
她 微笑 在 我 微弱 .

她勉强对我笑了笑。

" - [ðə; ði]['əʊnli] ['ʌðə(r)] [həʊm] [aɪv] [nəʊn] [wɒz; wəz] [wɪð] ['fɒstə(r)] - ['peərənts][ɪn]['pærɪs] [wen] [ai][wɒz; wəz]
" ' The only other home I've known was with foster - parents in Paris when I was
" - 这 仅有的 其他 家 我已经 已知 曾是 和 促进 - 父母 在 巴黎 什么时候 我 曾是
[kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
quite a child ,
相当 一个 孩子 ,

“我唯一熟悉的另一个家，是我小时候在巴黎的寄养家庭。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [hɪə(r)] [streɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒnvənt] [skuːl] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] .
' I was brought here straight from a convent school in Brussels .
- 我 曾是 带来 这里 直的 从 一个 修道院 学校 在 布鲁塞尔 .

“我直接从布鲁塞尔的一所修道院学校来到这里。”

- [wɒz; wəz][maɪ] ['gɑːdiən] .
Ombos was my guardian .
- 曾是 我的 监护人 .

奥姆博斯是我的监护人。

[hiː; hi] - — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , ['ʃɪvərɪŋ] — - [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [-]
He ' — she hesitated , shivering — ' I don't think he was [81]
他 - — 她 犹豫了一下 , 瑟瑟发抖 — - 我 不 思考 他 曾是 [-]

“他”——她犹豫了一下，浑身发抖——“我不认为他是[81]

[kwaɪt] — [seɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
quite — sane , but he was always very kind to me . '
相当 — 理智 , 但 他 曾是 总是 非常 种类 到 我 . -

他很理智，而且一直对我很好。

" - ['mɑːgət] , - [ai] ['stæmə] [æz; əz][ai] [ɪm'prɪznd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [maɪn] ,
" ' Margot , ' I stammered as I imprisoned her hands in mine ,
" - 玛戈特 , - 我 结结巴巴 作为 我 被监禁 她 双手 在 矿 ,

“玛格特，”我结结巴巴地说着，同时将她的双手紧紧握在手中。

- [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌdhəʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] . . . .

'	I'm	going	to	take	you	out	of	this	mudhole	of	a	place	.	.	.	.
-	我是	去	到	拿	你	出去	的	这	泥洞	的	一个	地方	.	.	.	.

“我要带你离开这个泥潭般的地方……”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] .

I'm	going	to	send	you	over	to	England	.
我是	去	到	发送	你	超过	到	英格兰	.

我要把你送到英国去。

[aɪl] [steɪ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪl] [siː] [juː; jʊ]

I'll	stay	here	and	look	after	you	to	-	night	,	and	to	-	morrow	I'll	see	you
患病的	停留	这里	和	看	后	你	到	-	夜晚	,	和	到	-	明天	患病的	看	你

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] . -

on	your	way	.	'
在	你的	方式	.	-

今晚我会留在这里照顾你，明天再送你上路。

" [ʃiː; ʃi] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] .

"	She	dragged	her	hands	away	suddenly	.
"	她	拖拽	她	双手	离开	突然	.

她突然抽回了双手。

" - [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] ? -

"	'	But	are	you	sure	?	'
"	-	但	是	你	当然	?	-

“但你确定吗？”

['mɑːgət] [sed] , [hɑːf] ['sɒbɪŋ] .

Margot	said	,	half	sobbing	.
玛戈特	说	,	一半	啜泣	.

玛格特哽咽着说。

- [pliːz] [rɪ'flekt] . . .

'	Please	reflect	.	.	.
-	请	反映	.	.	.

请思考……

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌri] .

you	are	in	too	much	of	a	hurry	.
你	是	在	也	很多	的	一个	匆忙	.

你太着急了。

[wen] [æn; ən] [aɪ'dɪə] ['kɒmz] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [aɪ'dɪə] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] —

When	an	idea	comes	to	you	—	the	idea	,	that	you	want	me	for	instance	—
什么时候	一个	主意	来	到	你	—	这	主意	,	那	你	想	我	为了	实例	—

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] ?

what	do	you	do	?
什么	做	你	做	?

当你脑海中浮现出一个想法——比如你想要我——你会怎么做?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [kuːl] [wɔːk] ,

Instead	of	taking	the	idea	for	a	long	,	cool	walk	,
反而	的	采取	这	主意	为了	一个	长的	,	凉爽的	走	,

与其说是去散步，不如说是去散步，

[juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . . .

you	sit	down	here	to	work	it	up	.	.	.
你	坐	向下	这里	到	工作	它	向上	.	.	.

你坐在这里慢慢琢磨……

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [bˈɔɪɪʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] .

it	is	the	eternal	boyishness	of	the	Englishman	.
它	是	这	永恒	男孩气	的	这	英国人	.

这是英国人永不褪色的童心。

[juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːst] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] . -

You	must	first	think	of	your	future	.	'
你	必须	第一的	思考	的	你的	未来	.	-

你首先要考虑的是你的未来。

" - [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][həʊldz] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [ai]

"	'	But	do	you	think	that	the	future	holds	anything	for	me	now	that	I
"	-	但	做	你	思考	那	这	未来	持有	任何事物	为了	我	现在	那	我

[ˌwʊdnt] [θrəʊ] [əˈweɪ] [wɪð] [bəuθ][hændz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? -

wouldn't	throw	away	with	both	hands	for	you	?	'
不会	扔	离开	和	两个都	双手	为了	你	?	-

“但是你认为我未来的生活中还有什么，是我不会为了你而放弃的呢？”

[ai] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] [wɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðæt] ['æləbɑːstə(r)]

I	said	,	and	the	passion	of	my	voice	whipped	the	blood	up	into	that	alabaster
我	说	,	和	这	热情	的	我的	嗓音	鞭打	这	血	向上	进入	那	雪花石膏

[feɪs] . . .

face	.	.	.
脸	.	.	.

我说，我声音里的激情搅动着那张雪白的脸上的血液……

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pliːdɪŋ] ['muːvmənt] .

she	put	out	her	hands	with	a	little	pleading	movement	.
她	放	出去	她	双手	和	一个	小的	恳求	移动	.

她伸出双手，略带恳求的神情。

" - [doʊnt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] .

"	'	Don't	,	'	she	said	again	.
"	-	不	,	-	她	说	再次	.

“‘别这样，’”她又说了一遍。

" - [ai][mʌst; məst] , - [ai] [sed] ['stʌbənli] . -

"	'	I	must	,	'	I	said	stubbornly	.	'
"	-	我	必须	,	-	我	说	固执地	.	-

“我必须这么做，”我固执地说。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['paʊəf(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] . . . [ɪf] [juː; jʊ]

There's	nothing	in	the	world	powerful	enough	to	take	you	from	me	.	.	.	if	you
有	没有什么	在	这	世界	强大的	足够的	到	拿	你	从	我	.	.	.	如果	你

[wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] .

will	have	me	.
将要	有	我	.

世界上没有任何东西能把你从我身边夺走……只要你愿意拥有我。

['mɑːgət] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . . .

Margot	,	you	must	believe	me	.	.	.
玛戈特	,	你	必须	相信	我	.	.	.

玛格特，你一定要相信我……

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ! -

you	shall	believe	me	!	'
你	将	相信	我	!	-

你必须相信我！

[ai] ['ædɪd] ['ɔːlməʊst] ['sævɪdʒli] ,

I	added	almost	savagely	,
我	额外	几乎	野蛮地	,

我几乎是野蛮地补充道：

[ænd; ənd][maɪ][hændz] [kləʊzd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

and	my	hands	closed	round	her	waist	as	she	leaned	against	the	back	of
和	我的	双手	关闭	圆形的	她	腰部	作为	她	倾斜	反对	这	后退	的

[ə; eɪ][hjuːdʒ][əʊld][dɪ'væn] .

a	huge	old	divan	.
一个	巨大的	老的	迪万	.

我的双手环住她的腰，她靠在一张巨大的旧沙发的靠背上。

['mɑːgət] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [drɒpt] [-]

Margot	closed	her	eyes	for	a	moment	and	her	head	dropped	[	82	]
玛戈特	关闭	她	眼睛	为了	一个	片刻	和	她	头	掉落	[	-	]

玛格特闭上眼睛片刻，低下了头[82]

['dʒentli] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

gently	on	my	shoulder	.
轻轻地	在	我的	肩膀	.

轻轻地放在我的肩膀上。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [brʌʃt] [maɪ] [feɪs] ,

Her	hair	brushed	my	face	,
她	头发	刷过	我的	脸	,

她的头发拂过我的脸颊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['mʌski] [sent] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wəʊv(ə)n]['ɪntuː][ɔːl][maɪ]['ɑːftə(r)]

and	the	faint	musky	scent	that	came	from	it	is	woven	into	all	my	after
和	这	头晕的	麝香	香味	那	来了	从	它	是	编织	进入	全部	我的	后

['memərɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] ,

memories	of	that	moment	,
回忆	的	那	片刻	,

而它散发出的淡淡麝香味，则深深地融入了我对那一刻的所有记忆之中。

[aɪ] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['kləuzə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['hæpinəs] ,

I	drew	her	closer	and	she	sighed	for	very	happiness	,
我	画	她	更近	和	她	叹了口气	为了	非常	幸福	,

我把她拉近，她幸福地叹了口气。

[waɪl] [laɪf] ['drɪftɪd] [pɑːst][ɪn] [ʌn'kaʊntɪd] ['mɪnɪts] [ɔː(r)] ['aʊəz] .

while	life	drifted	past	in	uncounted	minutes	or	hours	.
尽管	生活	漂移	过去的	在	未统计的	分钟	或者	小时	.

而生命却在无数个分分秒秒中悄然流逝。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . [siː]

"	It	was	the	next	evening	that	I	arranged	to	have	one	of	the	A	.	S	.	C
"	它	曾是	这	下一个	晚上	那	我	安排	到	有	一	的	这	一个	.	S	.	C

. [kɑːz] ,

.	cars	,
.	汽车	,

“第二天晚上，我安排租了一辆ASC的车，

— [ðen] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] ['iːprə] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['əʊmə(r)] , — [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ˌaʊt'saɪd]

—	then	running	between	Ypres	and	St	.	Omer	,	—	wait	for	us	outside
—	然后	跑步	之间	伊普尔	和	英石	.	奥默	,	—	等待	为了	我们	外部

['mɑːrgoʊz][rʊmz; ruːmz] .

Margot's	rooms	.
玛格特的	房间	.

—然后往返于伊普尔和圣奥梅尔之间，—在玛戈的房间外等我们。

['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [ai] ['bʌndld] ['mɑ:gət] ['ɪntu:][ðə; ði]['məʊtə(r)] - ['lɒri] , [gɒt][ðə; ði] [brɒnz]

Under	cover	of	darkness	I	bundled	Margot	into	the	motor	-	lorry	,	got	the	bronze
在下面	覆盖	的	黑暗	我	捆绑式	玛戈特	进入	这	发动机	-	货车	,	得到	这	青铜

['stætʃu:][ɪn] ,

statue	in	,
雕像	在	,

趁着夜色，我把玛格特塞进卡车，把铜像也搬了进去。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['draɪvərz] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]

and	jumped	up	on	the	driver's	seat	beside	her	,	and	sank	down	with	a
和	跳了起来	向上	在	这	司机	座位	旁	她	,	和	沉没	向下	和	一个

[gɑ:sp][ɒv; əv] [rɪ'li:f] .

gasp	of	relief	.
喘气	的	宽慰	.

他跳到她旁边的驾驶座上，然后长舒一口气，瘫坐在地上，如释重负。

[wʌn] [lɑ:st] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌldʒi] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [æz; əz][ðə; ði] ['lɒri] ['raʊndɪd]

One	last	glimpse	of	the	little	bulgy	window	of	the	shop	as	the	lorry	rounded
一	最后的	一瞥	的	这	小的	凸起的	窗户	的	这	店铺	作为	这	货车	圆润

[ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ,

the	corner	,
这	角落	,

卡车转过街角时，我最后瞥了一眼商店那小小的、凸出的窗户。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l] .

and	then	I	turned	and	looked	at	the	girl	.
和	然后	我	转向	和	看起来	在	这	女孩	.

然后我转过身去看那个女孩。

[tɪəz] ['glitə] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] ['kwɪvərɪŋ] .

Tears	glittered	in	her	eyes	,	and	her	lips	were	quivering	.
眼泪	闪闪发光	在	她	眼睛	,	和	她	嘴唇	是	颤抖	.

她眼中闪烁着泪光，嘴唇微微颤抖。

[ai][pʊt][maɪ][hænd][aʊt][ænd; ənd][kləʊzd]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][aɪs] - [kəʊld] ['fɪŋgəz] .

I	put	my	hand	out	and	closed	over	her	ice	-	cold	fingers	.
我	放	我的	手	出去	和	关闭	超过	她	冰	-	寒冷的	手指	.

我伸出手，握住了她冰冷的手指。

" - ['mɑ:gət] ! -

"	'	Margot	!	'
"	-	玛戈特	!	-

“玛格特！”

[ai] [sed] , - [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [bʊ'lɔɪn] [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə] ['ɪŋgləənd] [tu:; tə]

I	said	,	'	I'm	taking	you	to	Boulogne	and	then	you	will	go	to	England	to
我	说	,	-	我是	采取	你	到	布洛涅	和	然后	你	将要	去	到	英格兰	到

[maɪ] [həʊm] .

my	home	.
我的	家	.

我说：“我要带你去布洛涅，然后你再去英国我家。”

[maɪ] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] . . . . -

My	people	will	look	after	you	.	.	.	.	'
我的	人们	将要	看	后	你	.	.	.	.	-

我的人民会照顾你.....

" - [bʌt; bət] — - [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	'	But	—	'	she	hesitated	.
"	-	但	—	-	她	犹豫了一下	.

“但是——”她犹豫了一下。

" - [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] " [bʌts] , " - [ai] [sed] ['fɜːmli] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" ' There are no " buts , " ' I said firmly , ' You are coming with me .
" - 那里 是 不 " 但是 , " - 我 说 牢牢 , - 你 是 未来 和 我 .

“没有‘但是’,”我坚定地说，“你必须跟我一起走。”

[juː; jʊ] [kænt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] [həʊl] , [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] . -
You can't stay in this infernal hole , like a rat in a trap . '
你 不能 停留 在 这 地狱 洞 , 喜欢 一个 鼠 在 一个 陷阱 . -

你不能像困在陷阱里的老鼠一样，一直待在这个地狱般的洞穴里。

" ['mɑːgət] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [ænd; ənd] [liːnd] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Margot gave a weary little sigh and leaned closer to me ,
" 玛戈特 给予 一个 厌倦 小的 叹 和 倾斜 更近 到 我 ,

玛格特疲惫地轻轻叹了口气，向我靠得更近了。

['gɪvɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][maɪ][keə(r)][æz; əz] ['trʌstfəli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
giving herself into my care as trustfully as a child .
给予 她自己 进入 我的 关心 作为 值得信赖地 作为 一个 孩子 .

她像个孩子一样信任地将自己托付给我。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dʒʌst][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] [geɪm] [ðæt] [mait]
Until that time she had been just a figure in the great war game that might
直到 那 时间 她 有 到过 只是 一个 数字 在 这 伟大的 战争 游戏 那 可能
[prə'vaɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [-]
provide me with something [83]
提供 我 和 某物 [-]

在那之前，她只是大战游戏中的一个角色，可能会给我带来一些东西[83]

[tuː; tə] - [raɪt] [ʌp] - ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] .
to ' write up ' into a book .
到 - 写 向上 - 进入 一个 书 .

写成一本书。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [θɔːt] .
That had been my principal thought .
那 有 到过 我的 主要的 想法 .

那正是我当时的主要想法。

[naʊ] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
Now , all in a few moments , her beauty ,
现在 , 全部 在 一个 很少 时刻 , 她 美丽 ,

现在，短短几分钟内，她的美丽，

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [greɪ] [aɪz] ,
the frightened look which had shone in her great grey eyes ,
这 害怕 看 哪个 有 闪耀 在 她 伟大的 灰色的 眼睛 ,

她那双灰色的大眼睛里闪过一丝恐惧的神色，

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] [meɪd] [ˌem 'iː] [fə'get] [ɔːl] [ðæt] , [drəʊv] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv] ['træfɪk] [wɪð] ['pʌblɪʃəz]
her distress made me forget all that , drove all thoughts of traffic with publishers
她 痛苦 制成 我 忘记 全部 那 , 驾驶 全部 想法 的 交通 和 出版商
[frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .
from my mind .
从 我的 头脑 .

她的悲伤让我忘记了这一切，让我彻底忘记了与出版商之间的往来。

[ai] [njuː] ['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .
I knew only that it was good to help her .
我 知道 仅有的 那 它 曾是 好的 到 帮助 她 .

我只知道帮助她是件好事。

" [ðen] [ai][set] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][get] ['mɑ:gət] [ænd; ənd][æl'bɜ:rtəs]['mægnəs][tu:; tə]
" Then I set about thinking how I could get Margot and Albertus Magnus to
" 然后 我 放 关于 思维 如何 我 可以 得到 玛戈特 和 阿尔伯特斯 马格努斯 到
['ɪŋgləɴd] .
England .
英格兰 .

“然后我开始思考如何才能把玛戈特和阿尔伯特·马格努斯带到英国。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [geɪm] .
It was going to be a difficult game .
它 曾是 去 到 是 一个 难的 游戏 .

这将是一场艰难的比赛。

[ai] [went] ['keəfəli] ['əʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] ['feloʊz] [ai] [nju:] [hu:] [kʊd; kəd] [help] [ˌem 'i:] .
I went carefully over all the good fellows I knew who could help me .
我 去 小心 超过 全部 这 好的 伙伴们 我 知道 WHO 可以 帮助 我 .

我仔细地盘算了一下，所有我认识的可以帮助我的好心人都有哪些。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][əʊld] ['lɔ:ŋdən] [ɒv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . [si:] . - [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['əʊmə(r)] , [ðeə(r)]
There was old Longden of the A . S . C . depôt at St . Omer , there
那里 曾是 老的 朗登 的 这 一个 . S . C . - 在 英石 . 奥默 , 那里
[wɒz; wəz] ['kæptɪn] ['tʃestə(r)] ,
was Captain Chester ,
曾是 队长 切斯特 ,

圣奥梅尔陆军勤务队仓库里有位老朗登，还有切斯特上尉。

[ðə; ði] ['trænspɔ:t] ['ɒfɪsə(r)][æt; ət] [bʊ'lɔɪn] , [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [sə'plaɪ] [æt; ət] ['kæsəl] ,
the transport officer at Boulogne , and Orgles of ammunition supply at Cassel ,
这 运输 官 在 布洛涅 , 和 - 的 弹药 供应 在 卡塞尔 ,

布洛涅的运输官，以及卡塞尔的弹药供应官奥尔格勒斯

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] [m'əʊtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ˌʌn'ləʊd] .
which is a small place where the strings of motors from the base unload .
哪个 是 一个 小的 地方 在哪里 这 字符串 的 电机 从 这 根据 卸下 .

这是一个很小的地方，基地里的电机串会在这里卸载。

" [wel] , ([tu:; tə][get][ɒn] ,) [wi:; wi] [ə'raɪvd] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['əʊmə(r)] ,
" Well , (to get on ,) we arrived late that night at St . Omer ,
" 出色地 , (到 得到 在 ,) 我们 到达的 晚的 那 夜晚 在 英石 . 奥默 ,

“嗯，（继续说，）那天晚上我们很晚才到达圣奥梅尔，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][vɑ:st] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['braɪbəri][ænd; ənd][kə'dʒəʊləri][ai][gɒt][sʌm; səm][ə; eɪ] . [es] . [si:] .
and by a vast amount of bribery and cajolery I got some A . S . C .
和 经过 一个 广阔的 数量 的 受贿 和 哄骗 我 得到 一些 一个 . S . C .
[men][tu:; tə] [nɒk] [ʌp][ə; eɪ] [strɒŋ] [keɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][æl'bɜ:rtəs]['mægnəs][ænd; ənd] — [bʌt; bət]
men to knock up a strong case for the Albertus Magnus and — but
男人 到 敲 向上 一个 强的 案件 为了 这 阿尔伯特斯 马格努斯 和 — 但
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

我通过大量的贿赂和哄骗，让一些 ASC 的人为阿尔伯特·马格努斯 (Albertus Magnus) 撰写了一份强有力的论据——但够了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [hu:] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [ɒn] [li:v] [wɒz; wəz]
It is sufficient to say that an officer who was going home on leave was
它 是 充足的 到 说 那 一个 官 WHO 曾是 去 家 在 离开 曾是
[kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] ['mɑ:gət] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [bʊ'lɔɪn] ,
kind enough to see Margot as far as Boulogne ,
种类 足够的 到 看 玛戈特 作为 远的 作为 布洛涅 ,

只需说明，一位休假回家的军官好心地一路护送玛戈特到了布洛涅。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][taɪm] [bəuθ][æl'bɜːrtəs]['mægnəs][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [keɪm] ['seɪfli]
and **in** **the** **fullness** **of** **time** **both** **Albertus** **Magnus** **and** **the** **girl** **came** **safely**
和 在 这 饱腹感 的 时间 两个都 阿尔伯特斯 马格努斯 和 这 女孩 来了 安全
[tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
to **England** **.**
到 英格兰 .

最终，阿尔伯特·马格努斯和那位女孩都平安地来到了英格兰。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][maɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs]
" **I** **have** **endeavoured** **to** **give** **you** **the** **facts** **of** **my** **strange** **story** **up** **to** **this**
" 我 有 努力 到 给 你 这 事实 的 我的 奇怪的 故事 向上 到 这
[pɔɪnt] ,
point **,**
观点 ,

“我已经尽力向你们讲述了我这段离奇经历的真相，到目前为止，

[wɪ'ðaʊt] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
without **omission** **or** **exaggeration** **.**
没有 省略 或者 夸张 .

不遗漏，不夸大。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [mɪs] [aʊt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['aɪtəmz] .
I **have** **been** **careful** **not** **to** **miss** **out** **the** **slightest** **items** **.**
我 有 到过 小心 不是 到 错过 出去 这 丝毫 项目 .

我非常仔细，没有遗漏任何细节。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][pʊt] [-]
If **I** **have** **failed** **,** **it** **must** **not** **be** **put** **[** **84** **]**
如果 我 有 失败的 , 它 必须 不是 是 放 [-]

如果我失败了，就不能把它写出来[84]

[daʊn] [tuː; tə] [fə'getflnəs] :
down **to** **forgetfulness** **:**
向下 到 健忘 :

归根结底是健忘：

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt][əʊld] - [ðæt][hæz; həz][nɒt]
for **I** **do** **not** **think** **there** **is** **a** **single** **thing** **about** **old** **Ombos** **that** **has** **not**
为了 我 做 不是 思考 那里 是 一个 单身的 事物 关于 老的 - 那 有 不是
[biːn] ['pɜːmənəntli] [fɪkst] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
been **permanently** **fixed** **in** **my** **mind** **.**
到过 永久的 固定的 在 我的 头脑 .

因为我觉得关于老翁博斯的一切，没有一件没有深深地印在我的脑海里。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [liə] [feɪs] [ɒv; əv][æl'bɜːrtəs] ,
Even **now** **I** **have** **but** **to** **shut** **my** **eyes** **to** **see** **the** **leering** **face** **of** **Albertus** **,**
甚至 现在 我 有 但 到 关闭 我的 眼睛 到 看 这 色眯眯的 脸 的 阿尔伯特斯 ,

即使现在，我只要闭上眼睛，就能看到阿尔伯特那张猥亵的脸。

[tuː; tə][stænd][wʌns][mɔː(r)] [tremblɪŋ] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [griːn] ['ʃædəʊ] [dʒʌmp]['ɪntuː]
to **stand** **once** **more** **trembling** **with** **terror** **and** **see** **that** **green** **shadow** **jump** **into**
到 站立 一次 更多的 发抖 和 恐怖 和 看 那 绿色的 阴影 跳 进入
[ðə; ði] [dʌsk] [wɪð] ['helɪʃ] [gliː] [ænd; ənd] ['frɒlɪksəm] [skɪpɪŋz] [ænd; ənd] ['tɔpɪŋz] ['gæləp] [ə'weɪ] ,
the **dusk** **with** **hellish** **glee** **and** **frolicsome** **skippings** **and** **toppings** **gallop** **away** **,**
这 黄昏 和 地狱般的 高兴 和 嬉戏的 跳过 和 配料 驰骋 离开 ,

再次颤抖着站在那里，恐惧地看着那绿色的影子带着地狱般的狂喜跳入暮色，欢快地跳跃着，然后飞奔而去。

[tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld]['laɪbrəri][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)] [praɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːz]

to	walk	into	the	old	library	at	home	and	see	poor	Price	with	his	knees
到	走	进入	这	老的	图书馆	在	家	和	看	贫穷的	价格	和	他的	膝盖

[drɔːn] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] ['əʊpən][ɪn] [ɪk'strɪːm] ['terə(r)] — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] .

drawn	up	and	eyes	fixed	open	in	extreme	terror	—	But	enough	.
绘制	向上	和	眼睛	固定的	打开	在	极端	恐怖	—	但	足够的	.

走进家里的老图书馆，看到可怜的普莱斯蜷缩着双膝，双眼睁得大大的，充满了极度的恐惧——够了。

[ai][duː; də] [nɒt] [ɪg'zædʒəreɪt] .

I	do	not	exaggerate	.
我	做	不是	夸大	.

我并没有夸大其词。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [wɒt] [jʊl] [kɔːl] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] —

"	And	now	I	must	come	to	what	you'll	call	the	second	part	of	the	story	—
"	和	现在	我	必须	来	到	什么	你会	称呼	这	第二	部分	的	这	故事	—

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [wʌn] [lɒŋ] [kə'nektɪd] ['naɪtmeə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

though	it	was	all	one	long	connected	nightmare	to	me	.
尽管	它	曾是	全部	一	长的	连接	恶梦	到	我	.

“现在我必须讲到你们所谓的故事的第二部分——尽管对我来说，这一切都像是一场漫长的噩梦。”

[ai] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [frɑːns] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][maɪ] [leg] ,

I	returned	from	France	,	as	you	know	,	six	months	ago	,	with	a	bullet	in	my	leg	,
我	返回	从	法国	,	作为	你	知道	,	六	几个月	前	,	和	一个	子弹	在	我的	腿	,

如你所知，六个月前我从法国回来，腿里还留着一颗子弹。

[ænd; ənd] [θɔːt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] [lʌk] [tuː; tə][get][ə; eɪ] - ['blaɪti] - [wʌn] ;

and	thought	myself	in	the	best	of	luck	to	get	a	'	blighty	'	one	;
和	想法	我	在	这	最好的	的	运气	到	得到	一个	-	英国	-	一	;

我当时觉得自己运气真好，居然能买到英国制造的；

[ai] [miːn] [ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] [wɪtʃ] [ni'sesi,teit, nə-][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [sent] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] .

I	mean	a	slight	wound	which	necessitated	me	being	sent	back	to	England	.
我	意思是	一个	轻微	伤口	哪个	必要	我	存在	发送	后退	到	英格兰	.

我的意思是，我受了点轻伤，所以被送回了英国。

[ai] [went] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [əʊld] [haʊs] [æt; ət] [mʌŋks] ['iːli] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['leɪtli] [muːvd] ['ɪntuː] ,

I	went	down	to	a	charming	old	house	at	Monk's	Ely	which	my	father	had	lately	moved	into	,
我	去	向下	到	一个	迷人	老的	房子	在	僧侣的	伊利	哪个	我的	父亲	有	最近	已搬	进入	,

我去了蒙克斯伊利一栋迷人的老房子，那是我父亲最近搬进去的。

[ænd; ənd] [suːn] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['piːsf(ə)l] [weɪz] [ɒv; əv] ['kʌntri] [laɪf] .

and	soon	drifted	into	peaceful	ways	of	country	life	.
和	很快	漂移	进入	和平	方式	的	国家	生活	.

很快，他们便融入了平静的乡村生活。

[ðə; ði] ['trɪviəl] ['lɪt(ə)l]['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] ['rʌstɪk] [laɪf] — [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [best] [ɒv; əv][ɔːl] — [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] [sə'praɪzɪŋli] .

The	trivial	little	objects	and	customs	of	rustic	life	—	those	simple	things	that	are	best	of	all	—	attracted	me	surprisingly	.
这	琐碎的	小的	对象	和	海关	的	乡村	生活	—	那些	简单的	事物	那	是	最好的	的	全部	—	吸引	我	出奇	.

乡村生活中那些琐碎的小物件和习俗——那些最美好的简单事物——出乎意料地吸引了我。

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ru:m] [fʊl] [ɒv; əv] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [hæd; həd] [bi:n] [prɪ'peəd] [ɒn] [ðə; ði]

"	A	delightful	room	full	of	my	books	and	pictures	had	been	prepared	on	the
"	一个	愉快	房间	满的	的	我的	图书	和	图片	有	到过	准备	在	这

[graʊnd] [flɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

ground	floor	of	the	house	,
地面	地面	的	这	房子	,

“房子的一楼布置了一个温馨的房间，里面摆满了我的书籍和照片。”

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

but	I	was	not	often	in	it	.
但	我	曾是	不是	经常	在	它	.

但我并不经常参与其中。

[stɪl] , [ai] [ə'kɔ:d] [tu:; tə] [maɪ] [brɒnz] ['stætʃu:] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['kɔ:nə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,

Still	,	I	accorded	to	my	bronze	statue	a	prominent	corner	in	the	room	,
仍然	,	我	同意	到	我的	青铜	雕像	一个	著名的	角落	在	这	房间	,

不过，我还是给我的青铜雕像在房间里安排了一个显眼的角落。

[weə(r)] [hi:; hi] [fraʊnd] [ə'pɒn] [ɔ:l] [maɪ] ['ʌðə(r)] [pə'zeʃənz] [wɪð] [-]

where	he	frowned	upon	all	my	other	possessions	with	[	85	]
在哪里	他	皱眉	之上	全部	我的	其他	财产	和	[	-	]

他对我的其他所有财产都皱起了眉头[85]

[ðæt] [greɪt] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] [wɪtʃ] ['əʊnli] [brɒnz] [ɔ:(r)] [deθ] [kæn; kən] ['tɪpɪfaɪ] .

that	great	look	of	disinterestedness	which	only	bronze	or	death	can	typify	.
那	伟大的	看	的	无私	哪个	仅有的	青铜	或者	死亡	能	类型化	.

那种超然物外的神情，只有青铜或死亡才能诠释。

" [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] ,

"	A	week	or	two	passed	without	incident	,
"	一个	星期	或者	二	通过了	没有	事件	,

“一两周过去了，一切平安无事。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn]

except	that	again	and	again	a	curious	feeling	that	sometimes	I	was	not	alone
除了	那	再次	和	再次	一个	好奇的	感觉	那	有时	我	曾是	不是	独自的

[wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

was	present	in	my	mind	.
曾是	展示	在	我的	头脑	.

只是，我的脑海中总是时不时地浮现出一种奇怪的感觉，那就是有时我并不孤单。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ai] [gɒt] [ju:st] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

In	a	way	I	got	used	to	it	,
在	一个	方式	我	得到	用过的	到	它	,

某种程度上我已经习惯了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [deθ] [æz; əz] [ə; eɪ]

because	after	being	in	the	trenches	and	looking	in	the	face	of	death	as	a
因为	后	存在	在	这	战壕	和	寻找	在	这	脸	的	死亡	作为	一个

[kaɪnd] [ɒv; əv] ['hɒbi] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'li:s] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] [ðæt] ['kʌmz] ['əʊvə(r)] [wʌn] [draɪvz]

kind	of	hobby	the	feeling	of	release	and	lightness	that	comes	over	one	drives
种类	的	爱好	这	感觉	的	发布	和	亮度	那	来	超过	一	驱动

[ɔ:l] ['ʌðə(r)] ['trʌb(ə)lz] [kli:n] [ə'weɪ] .

all	other	troubles	clean	away	.
全部	其他	麻烦	干净的	离开	.

因为在战壕里待过，把直面死亡当作一种爱好之后，那种解脱和轻松的感觉会把所有其他烦恼都彻底驱散掉。

[bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['grəʊɪŋ] [ɪn] ['pɔɪnjənsi] .

But	after	a	while	this	feeling	seemed	to	be	growing	in	poignancy	.
但	后	一个	尽管	这	感觉	似乎	到	是	生长	在	悲怆	.

但过了一段时间，这种感觉似乎变得越来越强烈。

[ɪn][fækt][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['fɔːtnaɪt] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .

In	fact	at	the	end	of	the	first	fortnight	I	mentioned	it	to	my	father	.
在	事实	在	这	结尾	的	这	第一的	两星期	我	提及	它	到	我的	父亲	.

事实上，在第一个两周结束时，我向父亲提到了这件事。

" - [streɪndʒ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt] [laɪk] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] [wʌn] [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

"	'	Strange	you	should	have	felt	like	that	,	'	he	said	one	night	after	dinner	,
"	-	奇怪的	你	应该	有	毛毡	喜欢	那	,	-	他	说	一	夜晚	后	晚餐	,

“‘你竟然会有这种感觉，真奇怪，’一天晚上吃过晚饭后，他说。”

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['kriːpɪŋ]

'	because	for	the	last	day	or	so	,	the	same	sensation	has	been	creeping
-	因为	为了	这	最后的	天	或者	所以	,	这	相同的	感觉	有	到过	爬行

['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

over	me	.
超过	我	.

因为在过去的一天左右时间里，同样的感觉一直悄悄地笼罩着我。

[wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['gəʊstlɪ] ['vɪzɪtə(r)] ?

When	is	it	that	you	have	your	ghostly	visitor	?
什么时候	是	它	那	你	有	你的	幽灵般的	游客	?

你什么时候会遇到你的幽灵访客?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['enɪ] ['fiːlɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? -

Have	you	any	feeling	now	of	such	a	thing	,	for	instance	?	'
有	你	任何	感觉	现在	的	这样的	一个	事物	,	为了	实例	?	-

例如，你现在对这种事有任何感觉吗?

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sməʊk] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] . . .

"	We	were	having	a	smoke	on	the	lawn	.	.	.
"	我们	是	拥有	一个	抽烟	在	这	草地	.	.	.

“我们当时在草坪上抽烟……”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [stɑːz] ,

it	was	a	beautiful	evening	of	stars	,
它	曾是	一个	美丽的	晚上	的	明星	,

那是一个繁星点点的美丽夜晚。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] [wɪð] [tə'rɪfɪk] [ɪn'tensətɪ] .

and	as	he	spoke	I	felt	the	unseen	presence	with	terrific	intensity	.
和	作为	他	辐	我	毛毡	这	看不见	在场	和	了不起	强度	.

当他说话时，我强烈地感受到了一种无形的存在。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [led][frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrərɪ]['kwaɪətlɪ] [swʌŋ] ['əʊpən] ,

At	that	moment	the	door	that	led	from	the	library	quietly	swung	open	,
在	那	片刻	这	门	那	引领	从	这	图书馆	悄悄	摇摆	打开	,

就在这时，通往图书馆的门悄无声息地打开了。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['kwaɪətlɪ] [kləʊzd] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	just	as	quietly	closed	again	,	as	if	someone	had	passed	out	into	the
和	只是	作为	悄悄	关闭	再次	,	作为	如果	某人	有	通过了	出去	进入	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

然后又悄无声息地关上了，仿佛有人晕倒在花园里一样。

" - [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? -

"	'	Did	you	see	that	?	'
"	-	做过	你	看	那	?	-

“你看到了吗？”

[ai] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] ['stɜːrɪŋ] :
' There is not a breath of wind stirring :
- 那里 是 不是 一个 气息 的 风 搅拌 :

“一丝风也没有。”

[ɒd] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðəʊz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [trɪks] . -
odd thing that a door should play those kind of tricks . '
奇怪的 事物 那 一个 门 应该 玩 那些 种类 的 技巧 . -

真奇怪，一扇门怎么会耍这种花招呢?

" [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" My father was silent a moment .
" 我的 父亲 曾是 沉默的 一个 片刻 .

我父亲沉默了一会儿。

" - [juː; jʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' You felt it then , ' he said .
" - 你 毛毡 它 然后 , - 他 说 .

“你当时就感觉到了，”他说。

" - ['fraɪtfəli] ! -
" ' Frightfully ! '
" - 可怕地 ! -

“太可怕了！”

[ai] [briːðd] . [-]
I breathed . [86]
我 呼吸 . [-]

我呼吸了。[86]

" - [lets] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , - [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɜːrdʒd] .
" ' Let's get back to the dining - room , ' my father urged .
" - 我们来吧 得到 后退 到 这 用餐 - 房间 , - 我的 父亲 敦促 .

“我们回餐厅去吧，”父亲催促道。

" [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] ([nɒt] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [dɔː(r)] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ɒn]
" Just as we got up to the house door (not the library door which opened on
" 只是 作为 我们 得到 向上 到 这 房子 门 (不是 这 图书馆 门 哪个 打开 在
[ðə; ði] [pɑːθ]) ,
the path) ,
这 小路) ,

“当我们走到房子门口（不是通往小路的图书馆门）时”，

[ai] [sɔː] , [æz; əz] [ai] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [muːv] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .
I saw , as I thought , a figure move in the bushes near the library .
我 锯 , 作为 我 想法 , 一个 数字 移动 在 这 灌木丛 靠近 这 图书馆 .

我以为我看到了，果然，图书馆附近的灌木丛里有个身影在动。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] . . .
Perhaps it would be better to describe it as a shadow . . .
也许 它 会 是 更好的 到 描述 它 作为 一个 阴影 . . .

或许用“影子”来形容它会更贴切.....

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [sweə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] ['kʌlə(r)] .
but I could swear that it was of a greenish colour .
但 我 可以 发誓 那 它 曾是 的 一个 绿绿色 颜色 .

但我可以肯定地说，它是绿色的。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] , [aɪ] [stʊd] ['frəʊz(ə)n][tuː; tə]

For	one	moment	,	from	sheer	terror	of	the	unseen	,	I	stood	frozen	to
为了	一	片刻	,	从	透明	恐怖	的	这	看不见	,	我	站立	冷冻	到

[ðə; ði] ['dɔːstep] ,

the	doorstep	,
这	家门口	,

那一刻，我因对未知事物的极度恐惧而僵立在门口，动弹不得。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːm][ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn] [tə'geðə(r)] .

and	then	my	father	touched	my	arm	and	we	walked	in	together	.
和	然后	我的	父亲	感动	我的	手臂	和	我们	步行	在	一起	.

然后我父亲碰了碰我的胳膊，我们一起走了进去。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] [frend] [praɪs] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][wəʊnt] , [drɒpt] [ɪn] .

"	That	evening	,	my	friend	Price	,	after	his	wont	,	dropped	in	.
"	那	晚上	,	我的	朋友	价格	,	后	他的	惯于	,	掉落	在	.

“那天晚上，我的朋友普莱斯像往常一样来访了。”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rʌn] [ðə; ði][kɑː(r)] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌn]

I	had	just	run	the	car	round	to	the	front	door	and	was	about	to	run
我	有	只是	跑步	这	车	圆形的	到	这	正面	门	和	曾是	关于	到	跑步

['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [bæk] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːk] - [end]

into	the	village	to	bring	the	vicar	back	to	stay	with	us	over	the	week	-	end
进入	这	村庄	到	带来	这	牧师	后退	到	停留	和	我们	超过	这	星期	-	结尾

— [bɪ'saɪdz] [aɪ]['bædlɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪn'fɜːn(ə)l] [gʌst] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn]

—	besides	I	badly	wanted	to	get	away	from	those	infernal	gusts	of	depression
—	除了	我	糟糕	通缉	到	得到	离开	从	那些	地狱	阵风	的	沮丧

[ðæt] [swept] [ðə; ði] [pleɪs] .

that	swept	the	place	.
那	扫荡	这	地方	.

我刚把车开到前门，正准备跑进村子去把牧师接回来和我们一起过周末——此外，我非常想逃离席卷这个地方的该死的抑郁之风。

[aɪ][dɪd] [nɒt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][maɪ] [ə'rendʒmənts] [ænd; ənd][təʊld] [praɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]

I	did	not	scruple	to	keep	to	my	arrangements	and	told	Price	to	make	himself
我	做过	不是	顾忌	到	保持	到	我的	安排	和	讲述	价格	到	制作	他自己

['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːn] .

comfortable	in	the	library	till	my	return	.
舒服的	在	这	图书馆	直到	我的	返回	.

我毫不犹豫地遵守了我的约定，并告诉普莱斯在我回来之前可以在图书馆里好好休息。

- [jʊl] [faɪnd][sɪg'ɑːz] , ['spɪrɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] , - [aɪ] [sed] ['dʒəʊkɪŋli] .

'	You'll	find	cigars	,	spirits	—	and	the	spirit	,	'	I	said	jokingly	.
-	你会	寻找	雪茄	,	烈酒	—	和	这	精神	,	-	我	说	开玩笑地	.

“你会发现雪茄、烈酒——还有那个酒鬼，”我开玩笑地说。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [lɑːft] , [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] ,

He	nodded	and	laughed	,	and	I	jumped	into	the	car	,
他	点头	和	笑了	,	和	我	跳了起来	进入	这	车	,

他点点头，笑了笑，我便跳上了车。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [pʊt][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd] — [ðə; ði] [brɒnz] ['stætʃuː] ,

and	quickly	put	a	mile	between	myself	and	—	the	bronze	statue	,
和	迅速地	放	一个	英里	之间	我	和	—	这	青铜	雕像	,

我迅速与那尊青铜雕像拉开了一英里的距离。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [æl'bɜːrtəs][ɒv; əv] [kə'ləʊn] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [ɪn][sʌm; səm]

for	I	was	convinced	that	Albertus	of	Cologne	was	connected	in	some
为了	我	曾是	确信	那	阿尔伯特斯	的	科隆	曾是	连接	在	一些

[ʌn'ɜːθli] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][fɪə(r)] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [tɜːnd] [fʊl] [ɒn][ˌem 'iː] .

unearthly	way	with	the	face	of	Fear	that	often	turned	full	on	me	.
超凡脱俗的	方式	和	这	脸	的	害怕	那	经常	转向	满的	在	我	.

因为我确信科隆的阿尔伯特与经常向我袭来的恐惧之面有着某种超自然的联系。

" [ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] [aɪ][hæd; həd] ['pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

"	A	half	-	hour	afterwards	I	had	pulled	up	at	the	vicarage	,
"	一个	一半	-	小时	然后	我	有	拉	向上	在	这	牧师住宅	,

半小时后，我把车停在了牧师住宅前。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [bel] [wɪʃ] [geɪv] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['klæmə(r)] .

and	was	hanging	on	to	the	bell	which	gave	forth	a	mighty	clamour	.
和	曾是	绞刑	在	到	这	钟	哪个	给予	前进	一个	强大的	叫嚣	.

他紧紧抓住铃铛，铃铛发出了一声响亮的巨响。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get][ˌɪn'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [-]

I	was	impatient	to	get	inside	for	a	moment	and	[	87	]
我	曾是	不耐烦	到	得到	里面	为了	一个	片刻	和	[	-	]

我迫不及待地想进去一会儿[87]

[bɪ'həʊld][ðə; ði] [gʊd] ['dʒiːniəl] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪkə(r)] .

behold	the	good	genial	face	of	the	vicar	.
看哪	这	好的	和蔼可亲	脸	的	这	牧师	.

瞧瞧这位和蔼可亲的牧师的脸庞。

['sʌmhaʊ] , [weər'evə(r)][ðə; ði]['vɪkə(r)] [went] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ]

Somehow	,	wherever	the	vicar	went	,	he	had	a	wonderful	way	of	cheering
不知何故	,	无论	这	牧师	去	,	他	有	一个	精彩的	方式	的	欢呼

[θɪŋz] [ʌp] ;

things	up	;
事物	向上	;

不知何故，无论牧师走到哪里，他总有办法让气氛变得轻松愉快；

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [dɪ'fjuːzd] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['merimənt] .

his	presence	diffused	an	atmosphere	of	merriment	.
他的	在场	扩散	一个	气氛	的	欢乐	.

他的出现让气氛变得轻松愉快。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪm] :

The	door	suddenly	opened	and	I	was	face	to	face	with	him	:
这	门	突然	打开	和	我	曾是	脸	到	脸	和	他	:

门突然开了，我和他面对面站着：

" - [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , - [kraɪd][ðə; ði]['vɪkə(r)] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -

"	'	My	dear	boy	,	'	cried	the	vicar	,	'	I	am	glad	to	see	you	.	'
"	-	我的	亲爱的	男生	,	-	哭	这	牧师	,	-	我	是	高兴的	到	看	你	.	-

“‘我亲爱的孩子，’牧师喊道，‘见到你真高兴。’”

" [ðen] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Then	he	stared	at	me	in	amazement	.
"	然后	他	凝视	在	我	在	惊愕	.

然后他惊讶地盯着我看。

- [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [jɔː'self] ?

'	What	have	you	done	to	yourself	?
-	什么	有	你	完毕	到	你自己	?

你对自己做了什么?

[juː; jʊ][hæv; həv][eɪdʒd] [j'iəz] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] [wiːk] . -
You have aged years since I saw you last week . '
你 有 老年人 年 自从 我 锯 你 最后的 星期 . -

自从上周见到你以来，你仿佛老了好几岁。

" - [ɑː] , [ai][hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - [ai] [sed] ,
" ' Ah , I have things to tell you , ' I said ,
" - 啊 , 我 有 事物 到 告诉 你 , - 我 说 ,

“啊，我有些话要告诉你，”我说。

- [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [ɒf] [maɪ] [hed] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] —
' Things that will make you think I am off my head , but I shall convince you —
- 事物 那 将要 制作 你 思考 我 是 离开 我的 头 , 但 我 将 说服 你 —
— -
— '
— -

“有些事会让你觉得我疯了，但我会让你相信——”

" [ðə; ði]['vɪkə(r)] [tʊk] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæŋktəm] , [ə; eɪ] [faɪn] ['speɪʃəs]
" The vicar took my arm and walked me up to his sanctum , a fine spacious
" 这 牧师 采取 我的 手臂 和 步行 我 向上 到 他的 圣所 , 一个 美好的 宽敞
['tʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,

“牧师挽着我的胳膊，带我走到他的圣所，那是一个宽敞漂亮的房间。”

['bjuːtɪfaɪd] [wɪð] [ðæt] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [θrəʊz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['dɪgnəti] ['əʊvə(r)] [ɔːl] ,
beautified with that simplicity which throws a wonderful dignity over all ,
美化 和 那 简单 哪个 投掷 一个 精彩的 尊严 超过 全部 ,

那种简洁之美赋予了一切美好的尊严。

[ænd; ənd] [tend] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ɪn] [ə'mɪʃ(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [rɪ'faɪnmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
and tends to show how in omission so much more refinement is to be
和 倾向于 到 展示 如何 在 省略 所以 很多 更多的 精炼 是 到 是
[dɪ'skʌvəd] [ðæn; ðən][ɪn] ['ɔːnəmənt] .
discovered than in ornament .
发现 比 在 装饰品 .

这往往表明，省略比装饰更能展现精致之美。

['tʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] [kiːn] [dɪ'sɜːnmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ]
Touches of the vicar's keen discernment of those things which are worthy
触摸 的 这 牧师的 敏锐的 辨别力 的 那些 事物 哪个 是 值得
[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'viːld] [ɒn] ['evri] [hænd] — ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɪz]['əʊldə]
and noble were revealed on every hand — knowledge of this sort is older
和 高贵 是 揭晓 在 每一个 手 — 知识 的 这 种类 是 老
[ðæn; ðən][ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
than ten thousand years .
比 十 千 年 .

从各方面都能看出这位牧师对值得尊敬和高尚的事物有着敏锐的洞察力——这种知识的历史可以追溯到一万多年前。

[ðə; ði] [ruːm] [rɪ'siːvd] [wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] .
The room received one like a friend .
这 房间 已收到 一 喜欢 一个 朋友 .

房间里仿佛迎来了一位朋友。

[ðə; ði]['ælkəuv][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [wel] - [baʊnd] [bʊks] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːb] ['pɜːʃn]
The alcoves were filled with well - bound books , there was a superb Persian
这 壁龛 是 已填 和 出色地 - 边界 图书 , 那里 曾是 一个 高超 波斯语
['kɑːpɪt] ,
carpet ,
地毯 ,

壁龛里摆满了装帧精美的书籍，还有一张精美的波斯地毯。

[əʊld] [geɪt] - [legd] ['teɪblz] — [əʊk] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evriweə(r)] ; [ɪn] [ðə; ði] [biːmz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

old	gate	-	legged	tables	—	oak	was	there	everywhere	;	in	the	beams	and	the
老的	门	-	腿	表格	—	橡木	曾是	那里	到处	;	在	这	光束	和	这

[ʃelvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪti] ['raɪtɪŋ] [desk] .

shelves	and	the	mighty	writing	desk	.
货架	和	这	强大的	写作	桌子	.

老式折叠桌——到处都是橡木；横梁、书架和巨大的写字台都是橡木做的。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [wɪð] ['saɪfənz] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

The	servant	had	brought	in	a	small	table	with	syphons	and	spirits	,
这	仆人	有	带来	在	一个	小的	桌子	和	虹吸管	和	烈酒	,

仆人搬来一张小桌子，上面摆着虹吸管和酒。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [set] [ə; eɪ] [læmp] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	set	a	lamp	upon	it	.
和	有	放	一个	灯	之上	它	.

并在上面放了一盏灯。

- [help] [jɔː'self] , - [sed] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] . [-]

'	Help	yourself	,	'	said	the	vicar	.	[	88	]
-	帮助	你自己	,	-	说	这	牧师	.	[	-	]

“请随意享用，”牧师说。[88]

" [aɪ] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [skwɜːt] [ɒv; əv]

"	I	poured	out	a	dose	of	whisky	and	was	lifting	it	for	a	squirt	of
"	我	倾倒	出去	一个	剂量	的	威士忌酒	和	曾是	举重	它	为了	一个	喷出	的

['səʊdə] [wen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [sɔː] [fɪə(r)] ;

soda	when	all	at	once	I	saw	Fear	;
苏打	什么时候	全部	在	一次	我	锯	害怕	;

“我倒了一小杯威士忌，正要举起杯子挤点苏打水，突然间我看到了恐惧；

[nɒt] [ˌæprɪ'henʃn] , [nɒt] [fɔː'bəʊdɪŋ] ,

not	apprehension	,	not	foreboding	,
不是	忧虑	,	不是	不祥的预感	,

不是忧虑，也不是不祥的预感

[bʌt; bət] [fɪə(r)] — [ðə; ði] [glɑːs] [fel] [frɒm; frəm] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɪŋgəz] [sægd] [ɒn] [ðə; ði]

but	FEAR	—	the	glass	fell	from	my	hand	and	my	fingers	sagged	on	the
但	害怕	—	这	玻璃	跌倒	从	我的	手	和	我的	手指	下垂	在	这

['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪfn] .

handle	of	the	syphon	.
处理	的	这	虹吸管	.

但是恐惧——玻璃杯从我手中滑落，我的手指无力地垂在虹吸管的把手上。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [glɑːs] ,

I	saw	my	reflection	in	a	long	glass	,
我	锯	我的	反射	在	一个	长的	玻璃	,

我在长方形玻璃杯中看到了自己的倒影，

[ænd; ənd] [maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [bliːtʃt] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'helθi] [dʌl] ['waɪtnəs] .

and	my	face	was	bleached	to	an	unhealthy	dull	whiteness	.
和	我的	脸	曾是	漂白	到	一个	不良	乏味的	白人	.

我的脸被漂白得惨白无力，失去了健康光泽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战争与怪事(War and the Weird)
第4/7页

" ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ]
" Suddenly like a shot , right in the middle of things , I found myself wondering
" 突然 喜欢 一个 射击 , 正确的 在 这 中间 的 事物 , 我 成立 我 好奇
[ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)] [praɪs] .
about poor Price .
关于 贫穷的 价格 .

“突然间，就像被枪击中一样，就在事情进行到一半的时候，我发现自己开始担心可怜的普莱斯了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌznt] ['əʊnli] ['wʌndərɪŋ] ['sʌmhaʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɪm] .
And I wasn't only wondering somehow I was horribly uneasy about him .
和 我 不是 仅有的 好奇 不知何故 我 曾是 糟糕透了 不安 关于 他 .

我不仅感到疑惑，而且不知为何，我对他感到非常不安。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['hɑːtləs] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]
It came to me that I had been heartless to leave him all alone with the
它 来了 到 我 那 我 有 到过 狠心 到 离开 他 全部 独自的 和 这
['stætʃuː] .
statue .
雕像 .

我突然意识到，我当时真是太冷酷无情了，竟然把他一个人留给那尊雕像。

[æt; ət][lɑːst][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ðə; ði] [streɪn] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
At last I couldn't stand the strain any longer .
在 最后的 我 不能 站立 这 拉紧 任何 更长 .

最终我再也无法承受这种压力了。

[aɪ] [gɒt] [ʌp] .
I got up .
我 得到 向上 .

我起身。

" - ['vɪkə(r)] , - [aɪ] [sed] , - [aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [praɪs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .
" ' Vicar , ' I said , ' I'm going back to see if Price is all right .
" - 牧师 , - 我 说 , - 我是 去 后退 到 看 如果 价格 是 全部 正确的 .

“牧师，”我说，“我回去看看普莱斯是否安好。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [saʊnd] [kwaɪt] [mæd][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][ɪk'spekt] ,
It will sound quite mad to you , I expect ,
它 将要 声音 相当 疯狂的 到 你 , 我 预计 ,

我估计你会觉得这很疯狂。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['səʊbə(r)] [truːθ] ,
but if you want to know the sober truth ,
但 如果 你 想 到 知道 这 清醒 真相 ,

但如果你想知道清醒的真相，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
I will tell you that I have just seen him in a vision : he was in trouble ,
我 将要 告诉 你 那 我 有 只是 已见 他 在 一个 想象 : 他 曾是 在 麻烦 ,

我告诉你，我刚才在梦中看到了他：他遇到了麻烦。

[aɪ] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[bʌt; bət] [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑː(r)] .

But	come	,	let	us	get	into	the	car	.
但	来	,	让	我们	得到	进入	这	车	.

来吧，我们上车。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [təʊld] ['eniwʌn] [maɪ] [həʊl] ['stɔːri] [jet] ,

I	have	never	told	anyone	my	whole	story	yet	,
我	有	绝不	讲述	任何人	我的	所有的	故事	然而	,

我从未向任何人完整地讲述过我的故事。

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stætʃuː] .

but	I	shall	like	to	tell	you	about	Ombos	and	his	statue	.
但	我	将	喜欢	到	告诉	你	关于	-	和	他的	雕像	.

但我很想跟你们讲讲翁博斯和他的雕像。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['æbəts] ['iːli] .

I	will	tell	you	on	the	way	back	to	Abbot's	Ely	.
我	将要	告诉	你	在	这	方式	后退	到	方丈的	伊利	.

我会在返回阿博茨伊利的路上告诉你。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [taɪm] , [ɪn] [fækt] , [ðæt] [ai] [traɪd] [tuː; tə] ['klæsɪfaɪ] [wɒt] [ai] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] . -

It	is	about	time	,	in	fact	,	that	I	tried	to	classify	what	I	have	learned	.	'
它	是	关于	时间	,	在	事实	,	那	我	尝试	到	分类	什么	我	有	学习	.	-

事实上，我早就应该尝试对我所学到的知识进行分类了。

" [ai] [ðen] ['briːfli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] .

"	I	then	briefly	related	the	story	of	Ombos	and	our	acquaintance	.
"	我	然后	简要地	有关的	这	故事	的	-	和	我们的	熟人	.

然后我简要地讲述了翁博斯和我们相识的故事。

[ai] [kən'siːld] ['nʌθɪŋ] , ['dwelɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'lʊərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɒnz]

I	concealed	nothing	,	dwelling	on	the	irresistible	alluring	influence	of	the	bronze
我	暗	没有什么	,	住宅	在	这	无法抗拒	诱人	影响	的	这	青铜

['stætʃuː] .

statue	.
雕像	.

我毫无保留地沉浸在那尊青铜雕像令人无法抗拒的魅力之中。

[ai] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [dɪ'preʃn] , [ðə; ði] [dɪ'speə(r)] , [ðə; ði] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['mɒrəl] [-]

I	described	the	depression	,	the	despair	,	the	overpowering	moral	[	89	]
我	描述	这	沮丧	,	这	绝望	,	这	压倒性的	道德	[	-	]

我描述了抑郁、绝望和压倒性的道德[89]

['wiːknəs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [sɪns] [ðə; ði] [æl'bɜːrtəs] ['mægnəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn]

weakness	which	seemed	to	follow	me	since	the	Albertus	Magnus	had	become	one
弱点	哪个	似乎	到	跟随	我	自从	这	阿尔伯特斯	马格努斯	有	变得	一

[ɒv; əv] [maɪ] [pə'zeʃənz] .

of	my	possessions	.
的	我的	财产	.

自从我拥有了《阿尔伯特·马格努斯》之后，这种弱点似乎就一直伴随着我。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

In	short	,	I	lifted	the	curtain	,	for	the	first	time	,
在	短的	,	我	抬起	这	窗帘	,	为了	这	第一的	时间	,

简而言之，我第一次揭开了帷幕。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ə; eɪ] [truː] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːld] [ai] [hæd; həd] [muːvd] [ɪn]

and	showed	the	vicar	a	true	picture	of	the	strange	world	I	had	moved	in
和	显示	这	牧师	一个	真的	图片	的	这	奇怪的	世界	我	有	已搬	在

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [wiːks] .

for	the	last	few	weeks	.
为了	这	最后的	很少	周	.

并向牧师展示了我过去几周所居住的这个陌生世界的真实面貌。

" [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [ænd; ənd] [bækt] [ðə; ði][kɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊtʃ] [haʊs] [wiː; wi]

"	When	we	had	returned	and	backed	the	car	into	the	coach	house	we
"	什么时候	我们	有	返回	和	支持的	这	车	进入	这	教练	房子	我们

[wɔːkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .

walked	across	the	lawn	to	the	back	door	.
步行	穿过	这	草地	到	这	后退	门	.

“我们返回后，把车倒进马车房，然后穿过草坪走到后门。

[hɪə(r)][wiː; wi] [met] ['kleɪtn] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

Here	we	met	Clayton	,	the	butler	.
这里	我们	遇见	克莱顿	,	这	管家	.

在这里我们遇到了管家克莱顿。

[hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ][kaɪnd]

He	appeared	to	be	frightened	,	and	told	me	that	he	had	heard	a	kind
他	出现	到	是	害怕	,	和	讲述	我	那	他	有	听到	一个	种类

[ɒv; əv] ['kwɪvərɪŋ] ,

of	quivering	,
的	颤抖	,

他似乎很害怕，告诉我他听到了一种颤抖的声音。

['sɒbɪŋ] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] .

sobbing	voice	coming	from	the	library	.
啜泣	嗓音	未来	从	这	图书馆	.

图书馆里传来啜泣声。

[hiː; hi] [θɔːt] ['mɪstə(r)] . [praɪs] [wɒz; wəz] [ɪl] .

He	thought	Mr	.	Price	was	ill	.
他	想法	先生	.	价格	曾是	患病的	.

他以为普莱斯先生生病了。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

We	went	to	the	door	.
我们	去	到	这	门	.

我们走到门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] ,

It	was	locked	,
它	曾是	已锁定	,

它被锁上了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][speə(r)] [kiː] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kiː] [hæd; həd] [biːn] [left]

and	an	application	of	a	spare	key	proved	that	the	other	key	had	been	left
和	一个	应用	的	一个	空闲的	钥匙	已证实	那	这	其他	钥匙	有	到过	左边

[ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ˌɪn'saɪd] .

in	the	lock	inside	.
在	这	锁	里面	.

使用备用钥匙开锁后发现，另一把钥匙留在了锁里。

[wiː; wi] [nɒkt] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [kɔːld] .

We	knocked	loudly	,	and	called	.
我们	敲门	高声	,	和	称为	.

我们用力敲门，并大声呼喊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

There	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

['kleɪtnz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] - ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] - [wɜːkt] [ɒn][maɪ] [nɜːvz] ['fraɪtfəli] ,

Clayton's	conviction	that	'	something	had	happened	'	worked	on	my	nerves	frightfully	,
克莱顿的	定罪	那	-	某物	有	发生	-	工作	在	我的	神经	可怕地	,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end][ðə; ðɪ]['vɪkə(r)]

and	in	the	end	the	vicar
和	在	这	结尾	这	牧师

克莱顿坚信“出事了”，这让我非常紧张，最后牧师

[ænd; ənd][aɪ] [fɔːst] ['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['gɑːdnɪŋ] [tuːlz] .

and	I	forced	open	the	door	with	some	gardening	tools	.
和	我	强制	打开	这	门	和	一些	园艺	工具	.

我用一些园艺工具强行撬开了门。

" ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

"	Something	had	happened	.
"	某物	有	发生	.

出事了。

" [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn] [kəm'pliːt] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

"	The	room	was	in	complete	darkness	,	and	at	first	nothing	could	be
"	这	房间	曾是	在	完全的	黑暗	,	和	在	第一的	没有什么	可以	是

[dɪ'səːnd] [æt; ət][ɔːl] .

discerned	at	all	.
辨别	在	全部	.

房间里一片漆黑，起初什么也看不见。

[ə; eɪ] [slaɪt] [wɪnd][hæd; həd][gɒt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ;

A	slight	wind	had	got	up	in	the	last	half	an	hour	;
一个	轻微	风	有	得到	向上	在	这	最后的	一半	一个	小时	;

过去半小时里，起了一阵微风；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['rʌsl] [ðə; ðɪ] ['treɪləz] [ɒv; əv] ['aɪvi] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['əʊpənd] ['wɪndəʊz] .

and	it	rustled	the	trailers	of	ivy	against	the	opened	windows	.
和	它	沙沙作响	这	拖车	的	常春藤	反对	这	打开	视窗	.

常春藤的藤蔓在敞开的窗户上沙沙作响。

[ðə; ðɪ] ['hevi] ['kɜːtənz] [muːvd] ['keələsli] [ɪn][ðə; ðɪ] [drɑːft] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [triːz] [kriːk] ['feɪntli] .

The	heavy	curtains	moved	carelessly	in	the	draught	,	and	the	trees	creaked	faintly	.
这	重的	窗帘	已搬	粗心大意	在	这	草稿	,	和	这	树木	嘎吱作响	淡淡的	.

厚重的窗帘在风中随意飘动，树木发出轻微的吱嘎声。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðiːz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] , [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz]['kwaɪət] .

But	beyond	these	inevitable	noises	,	the	room	was	quiet	.
但	超过	这些	不可避免的	噪音	,	这	房间	曾是	安静的	.

除了这些不可避免的噪音之外，房间里很安静。

[ðen] ['grædʒuəli] , [ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv]

Then	gradually	,	the	outline	of	the	room	became	visible	and	the	framework	of
然后	逐步地	,	这	大纲	的	这	房间	成为	可见的	和	这	框架	的

[ðə; ðɪ] [-]

the	[	90	]
这	[	-	]

然后，房间的轮廓逐渐显现出来，[90]

['wɪndəʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪp] [ɪt'self] ['dɪmli] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .

window	began	to	shape	itself	dimly	before	my	eyes	.
窗户	开始	到	形状	本身	依稀	前	我的	眼睛	.

窗户的轮廓开始在我眼前模糊起来。

[ɪn][ðə; ðɪ]['heɪzi] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [glɑːs] [dɔːz] ,

In	the	hazy	light	from	the	glass	doors	,
在	这	朦胧	光	从	这	玻璃	门	,

透过玻璃门透进来的朦胧光线

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][læmp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

and	the	vague	light	of	a	lamp	in	the	hall	,
和	这	模糊的	光	的	一个	灯	在	这	大厅	,

还有大厅里一盏灯微弱的光线，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃestəfiːld] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [beɪ] [weə(r)] [praɪs] [səʊ]['ɒf(ə)n] [laundʒ] [wɒz; wəz]

I	saw	that	the	chesterfield	in	the	window	bay	where	Price	so	often	lounged	was
我	锯	那	这	切斯特菲尔德	在	这	窗户	湾	在哪里	价格	所以	经常	休闲	曾是

['tenənt] .

tenanted	.
已出租	.

我看到普莱斯经常倚靠的靠窗凸窗里的那张沙发已经有人租住了。

[ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [twiːd] [suːt] [ʃəʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðæt] . . . .

A	gleam	of	his	light	tweed	suit	showed	there	and	across	that	.	.	.	.
一个	闪耀	的	他的	光	粗花呢	套装	显示	那里	和	穿过	那	.	.	.	.

他那身浅色粗花呢西装的光泽从那里和那边隐约可见……

[əʊ] , [aɪ] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lʌðə(r)] [θɪŋ] !

Oh	,	I	fully	expected	to	see	the	other	thing	!
哦	,	我	完全	预期的	到	看	这	其他	事物	!

哦，我完全预料到会看到另一件事！

[ə'krɒs] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['griːnɪʃ] ['ʃædəʊ] .

Across	that	there	was	an	obscure	greenish	shadow	.
穿过	那	那里	曾是	一个	朦胧	绿绿色	阴影	.

远处有一道模糊的绿色阴影。

" [aɪ] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʃɒt] ['ʌpwədz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst]

"	I	walked	towards	it	,	when	suddenly	the	shadow	shot	upwards	and	was	lost
"	我	步行	向	它	,	什么时候	突然	这	阴影	射击	向上	和	曾是	丢失的

[tuː; tə] [saɪt] .

to	sight	.
到	视线	.

“我朝它走去，突然，那影子猛地向上窜去，消失不见了。”

[ðen] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃestəfiːld] [kriːk] [ænd; ənd] [hwiːz] ,

Then	the	springs	of	the	chesterfield	creaked	and	wheezed	,
然后	这	弹簧	的	这	切斯特菲尔德	嘎吱作响	和	喘息	,

然后，切斯特菲尔德沙发的弹簧发出吱吱嘎嘎的喘息声。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [wen] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] ['preʃə(r)] .

the	same	as	they	will	when	suddenly	released	from	pressure	.
这	相同的	作为	他们	将要	什么时候	突然	发布	从	压力	.

就像它们突然摆脱压力时一样。

['kleɪtn] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˌkændə'lɑːbrə] [ə'lɒft] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [fleɪmz]

Clayton	came	in	at	that	moment	holding	a	candelabra	aloft	and	the	feeble	flames
克莱顿	来了	在	在	那	片刻	保持	一个	烛台	高空	和	这	微弱	火焰

[dis'kləuz] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [praɪs] .

disclosed	poor	old	Price	.
披露	贫穷的	老的	价格	.

这时，克莱顿拿着烛台走了进来，微弱的烛光映出了可怜的老普莱斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [niːz] ['slaɪtli] [drɔːn] [ʌp] .

He	was	on	his	back	,	his	knees	slightly	drawn	up	.
他	曾是	在	他的	后退	,	他的	膝盖	轻微地	绘制	向上	.

他仰面躺着，双膝微微蜷起。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ɔːl] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhɒrəb(ə)l] [mɑːsk]

The	face	was	not	the	face	of	a	man	at	all	—	it	was	a	horrible	mask
这	脸	曾是	不是	这	脸	的	一个	男人	在	全部	—	它	曾是	一个	可怕	面具

[ɒv; əv] [kənˈtɔːtɪd] [ˈterə(r)] .

of	contorted	terror	.
的	扭曲的	恐怖	.

那根本不是一张人脸——那是一张扭曲恐惧的可怕面具。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [fɪkst] ; [ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz] [ˈtwɪstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪp] [ɒv; əv]

His	eyes	were	opened	and	fixed	;	the	mouth	was	twisted	in	a	gape	of
他的	眼睛	是	打开	和	固定的	;	这	嘴	曾是	扭曲	在	一个	张开	的

[ˈfɪəf(ə)l] [ˈwʌndə(r)] .

fearful	wonder	.
可怕	想知道	.

他双眼睁得老大，嘴巴扭曲着，惊恐而惊奇。

" - [rʌn] , [ˈkleɪtn] , - [sed] [aɪ] ; - [ə; eɪ] [ˈdɒktə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] ! -

"	'	Run	,	Clayton	,	'	said	I	;	'	a	doctor	and	a	policeman	!	'
"	-	跑步	,	克莱顿	,	-	说	我	;	-	一个	医生	和	一个	警察	!	-

“快跑，克莱顿，”我说，“那里有医生和警察！”

[ˈkleɪtn] [pleɪst] [ðə; ði] [ˌkændəˈlɑːbrə] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [ænd; ənd] [baʊnst] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

Clayton	placed	the	candelabra	on	the	table	and	bounced	out	and	down	the
克莱顿	放置	这	烛台	在	这	桌子	和	弹跳	出去	和	向下	这

[frʌnt] [steps] .

front	steps	.
正面	步骤	.

克莱顿把烛台放在桌子上，蹦蹦跳跳地跑下前台阶。

" [praɪs] [wɒz; wəz] [ded] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .

"	Price	was	dead	without	a	doubt	.
"	价格	曾是	死的	没有	一个	怀疑	.

“普莱斯毫无疑问已经死了。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈstræŋgld] , [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [θɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈgriːnɪʃ] - [blæk] [mɑːrks] [ɒn]

He	had	been	strangled	,	the	doctor	thought	from	the	greenish	-	black	marks	on
他	有	到过	被勒死	,	这	医生	想法	从	这	绿绿色	-	黑色的	标记	在

[hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .

his	neck	and	other	circumstances	.
他的	脖子	和	其他	情况	.

医生根据他脖子上的青黑色痕迹和其他情况判断，他是被勒死的。

[ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [diːd] [hæd; həd] [biːn] [əˈkʌmplɪʃt] [wɪð] [ˈfraɪtf(ə)l] [fəˈrəʊʃəsnis] [ænd; ənd] [streŋθ] .

The	savage	deed	had	been	accomplished	with	frightful	ferociousness	and	strength	.
这	野蛮的	契据	有	到过	完成	和	可怕	凶猛	和	力量	.

这起残忍的罪行是以极其凶狠和强大的手段完成的。

[suːn] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəˈliːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɪkə(r)] [ænd; ənd]

Soon	the	room	was	in	the	possession	of	the	police	,	and	the	vicar	and
很快	这	房间	曾是	在	这	拥有	的	这	警察	,	和	这	牧师	和

[aɪ] [tɜːnd] [aʊt] . [-]

I	turned	out	.	[	91	]
我	转向	出去	.	[	-	]

很快，这间屋子就被警察占领了，我和牧师也走了出来。[91]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈevɪdəns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪŋkwest] .

There	was	little	evidence	at	the	inquest	.
那里	曾是	小的	证据	在	这	死因调查	.

验尸庭上几乎没有找到任何证据。

[ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [praɪs] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [baɪ] [maɪ] [mæn] ,

The	cries	of	poor	Price	had	been	heard	by	my	man	,
这	哭泣	的	贫穷的	价格	有	到过	听到	经过	我的	男人	,

我的人听到了可怜的普莱斯的哭喊声。

[ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] .

the	body	had	been	found	—	that	was	the	practical	summing	-	up	of	the	whole	matter	.
这	身体	有	到过	成立	—	那	曾是	这	实际的	求和	-	向上	的	这	所有的	事情	.

尸体已被找到——这就是整件事的实际总结。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] ,

The	doctor	gave	his	evidence	as	to	the	probability	of	murder	,
这	医生	给予	他的	证据	作为	到	这	可能性	的	谋杀	,

医生就谋杀的可能性提供了证据。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːs] ['evɪdəns] [tend] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] .

and	the	police	evidence	tended	in	the	same	direction	.
和	这	警察	证据	倾向于	在	这	相同的	方向	.

警方提供的证据也指向同一方向。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'fɜːrm] [ðæt] ([sʌm; səm] [wʊd] [seɪ]) [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['bæfld] [baɪ] [praɪs] [ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɒb] [ðə; ði] [haʊs] ,

It	was	affirmed	that	(	some	would	say	)	he	had	been	baffled	by	Price	in	an	attempt	to	rob	the	house	,
它	曾是	确认	那	(	一些	会	说	)	他	有	到过	困惑	经过	价格	在	一个	试图	到	抢	这	房子	,

有人证实（可以说），他在试图抢劫房子时被普莱斯难住了。

[hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃekt] [griːd] ,

had	sacrificed	the	poor	fellow	to	the	fury	of	his	checked	greed	,
有	牺牲	这	贫穷的	同伴	到	这	愤怒	的	他的	已检查	贪婪	,

他为了满足自己被压抑的贪婪，牺牲了那个可怜的家伙。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɑːftəwədz] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	had	afterwards	escaped	by	the	window	.
和	有	然后	逃脱	经过	这	窗户	.

随后他从窗户逃走了。

[ðə; ði] ['dʒʊəri] [faʊnd] [ðæt] [praɪs] [hæd; həd] [daɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['pɜːs(ə)n] [ˌʌn'nəʊn] .

The	jury	found	that	Price	had	died	by	the	hand	of	some	person	unknown	.
这	陪审团	成立	那	价格	有	死亡	经过	这	手	的	一些	人	未知	.

陪审团认定普莱斯死于身份不明的人之手。

" - [wel] , ['vɪkə(r)] , - [aɪ] [ɑːskt] ['ɑːftəwədz] , - [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] ? -

"	-	Well	,	vicar	,	'	I	asked	afterwards	,	'	what	do	you	think	of	the	verdict	?	'
"	-	出色地	,	牧师	,	-	我	问	然后	,	-	什么	做	你	思考	的	这	判决	?	-

“牧师，您觉得判决结果如何？”事后我问道。

" [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] ['riːznəbl] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ;

"	He	told	me	that	from	his	point	of	view	it	seemed	to	be	the	most	reasonable	one	that	could	be	given	;
"	他	讲述	我	那	从	他的	观点	的	看法	它	似乎	到	是	这	最多	合理的	一	那	可以	是	给定	;

“他告诉我，从他的角度来看，这似乎是最合理的解释；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['kɒmən] - [sens] .

and	to	agree	with	the	laws	of	common	-	sense	.
和	到	同意	和	这	法律	的	常见的	-	感觉	.

并且符合常识规律。

" - [jes] , - [ai] [rɪ'plaɪd] , - [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] - [sens] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
" - 是的 , - 我 回复 , - 也许 你 是 正确的 从 这 常见的 - 感觉 观点 的
[vjuː] .
view .
看法 .

“是的，”我回答说，“从常识的角度来看，也许你是对的。”

[ˌnevəðə'les] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [praɪs] [dɪd] [nɒt] [daɪ][baɪ] ['eni] ['hjuːmən]['eɪdʒənsi] .
Nevertheless , I know that Price did not die by any human agency .
尽管如此 , 我 知道 那 价格 做过 不是 死 经过 任何 人类 机构 .

然而，我知道普莱斯并非死于任何人为因素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['gɑːstli] ;
It is too ghastly ;
它 是 也 阴森 ;

太可怕了；

[ai][kæn; kən] [stɪl] [siː] [ðæt] [griːn] ['ʃædəʊ] ['hɒvərɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
I can still see that green shadow hovering above his body on the couch .
我 能 仍然 看 那 绿色的 阴影 悬停 多于 他的 身体 在 这 长椅 .

我仍然能看到那道绿色的影子笼罩着他躺在沙发上的身体。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['ʃædəʊ] , [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ,
The huge shadow , the Elemental ,
这 巨大的 阴影 , 这 元素 ,

巨大的阴影，元素，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] - — [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] [ruːm]
the spirit of Ombos — whatever you like to call it — was there in that room
这 精神 的 - — 任何 你 喜欢 到 称呼 它 — 曾是 那里 在 那 房间
[wɪð] [praɪs] .
with Price .
和 价格 .

奥姆博斯的精神——不管你怎么称呼它——都与普莱斯一起存在于那个房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [felt] .
It was there in a form that could be seen and felt .
它 曾是 那里 在 一个 形式 那 可以 是 已见 和 毛毡 .

它以可见可感的形式存在着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ʃædəʊ] . . .
It is something more substantial than an ordinary shadow . . .
它 是 某物 更多的 重大的 比 一个 普通的 阴影 . . .

它比普通的影子更有实质意义……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['helɪʃ] ['terə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] [brɒnz]
it is a thing of hellish terror , and it comes from that infernal bronze
它 是 一个 事物 的 地狱般的 恐怖 , 和 它 来 从 那 地狱 青铜
['stætʃuː] . - [-]
statue . ' [92]
雕像 . - [-]

它是一种极其恐怖的东西，它来自那尊地狱般的青铜雕像。[92]

" [ðens] ['fɔːwəd] , [æz; əz] [deɪ] ['fɒləʊd] [deɪ] ,
" Thence forward , as day followed day ,
" 因此 向前 , 作为 天 随后 天 ,

“此后，日复一日，

[ðə; ði] ['gɑːstli] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] [praɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'siːd] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd]

the	ghastly	memory	of	the	murder	of	Price	seemed	to	recede	from	my	mind
这	阴森	记忆	的	这	谋杀	的	价格	似乎	到	消退	从	我的	头脑

.

:

.

普莱斯被谋杀的可怕记忆似乎从我的脑海中渐渐消退。

[ai] ['naɪðə(r)] [hɜːd] [nɔː(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] ,

I	neither	heard	nor	saw	anything	,
我	两者都不	听到	也不	锯	任何事物	,

我什么也没听到，什么也没看到。

[nɔː(r)][dɪd] [ðæt] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] ['lɜːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

nor	did	that	sense	of	the	unseen	presence	lurking	about	the	house	,	come	to	me
也不	做过	那	感觉	的	这	看不见	在场	潜伏	关于	这	房子	,	来	到	我

.

:

.

我也从未感觉到房子里潜伏着某种看不见的存在。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɒnz] ['stætʃuː][hæd; həd] [pɑːst]

I	was	beginning	to	hope	that	the	spell	of	the	bronze	statue	had	passed
我	曾是	开始	到	希望	那	这	拼写	的	这	青铜	雕像	有	通过了

[ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

away	for	good	.
离开	为了	好的	.

我开始希望那尊青铜雕像的魔咒已经彻底消失了。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] [ai] [ə'gen] [felt] [fɪə(r)] ['lʊkɪŋ] ['waɪtli] [ɒn][ˌem 'iː] [ə'gen] .

But	one	night	after	this	interval	I	again	felt	fear	looking	whitely	on	me	again	.
但	一	夜晚	后	这	间隔	我	再次	毛毡	害怕	寻找	白	在	我	再次	.

但过了这段时间后的一个晚上，我又一次感到恐惧如雪般笼罩着我。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðeə(r)]['ɔːdə(r)][maɪ]

If	I	were	to	describe	all	the	incidents	of	the	next	few	days	in	their	order	my
如果	我	是	到	描述	全部	这	事件	的	这	下一个	很少	天	在	他们的	命令	我的

['stɔːri] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

story	would	never	come	to	an	end	,
故事	会	绝不	来	到	一个	结尾	,

如果我按顺序描述接下来几天发生的所有事情，我的故事就永远也讲不完。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	your	patience	would	be	exhausted	.
和	你的	耐心	会	是	筋疲力尽的	.

你的耐心将会耗尽。

[weər'evə(r)] [ai] [went] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .

Wherever	I	went	after	dark	had	fallen	the	shadow	of	the	unseen	followed	me	.
无论	我	去	后	黑暗的	有	倒下	这	阴影	的	这	看不见	随后	我	.

夜幕降临后，无论我走到哪里，无形的阴影都如影随形。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

I	had	a	passion	for	inviting	people	to	stay	with	me	,
我	有	一个	热情	为了	邀请	人们	到	停留	和	我	,

我热衷于邀请人们来我家住，

[ænd; ənd][ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][maɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn]

and	I	longed	for	companionship	of	my	kind	which	I	had	never	known
和	我	渴望	为了	友谊	的	我的	种类	哪个	我	有	绝不	已知

[bɪ'fɔː(r)] ;

before	;
前	;

我渴望与同类相伴，这是我以前从未体验过的。

[ai][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][laɪf] .

I	was	eager	to	throw	myself	into	the	realities	of	life	.
我	曾是	渴望的	到	扔	我	进入	这	现实	的	生活	.

我渴望投身于真实的生活中。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][kaɪnd][ɒv; əv] ['seprətnəs] [ɪz] [hel] !

The	sense	of	a	certain	kind	of	separateness	is	hell	!
这	感觉	的	一个	肯定	种类	的	分离	是	地狱	!

那种与世隔绝的感觉简直是地狱!

[dʒʌst][juː; jʊ][ɑːsk] ['enibɒdi] [huː] [nəʊz] .

Just	you	ask	anybody	who	knows	.
只是	你	问	任何人	WHO	知道	.

你随便问问哪个懂行的人就知道了。

[ai] [kɔːld] [ɒn] ['piːp(ə)l] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][maɪ][kɑː(r)] , [ænd; ənd] [daind] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

I	called	on	people	,	lived	in	my	car	,	and	dined	out	on	the	slightest	provocation	.
我	称为	在	人们	,	居住地	在	我的	车	,	和	用餐	出去	在	这	丝毫	挑衅	.

我四处拜访别人，住在车里，稍有不慎就外出就餐。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ai] [spent] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

I	remember	I	spent	one	evening	,
我	记住	我	花费	一	晚上	,

我记得我曾度过一个晚上，

(['ɑːftə(r)][maɪ] ['despərət] ['efəts] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [gʊd] [sə'mærɪtən] [tuː; tə][beə(r)][ˌem 'iː] ['kʌmpəni])

(	after	my	desperate	efforts	to	find	some	good	Samaritan	to	bear	me	company	)
(	后	我的	绝望的	努力	到	寻找	一些	好的	撒玛利亚人	到	熊	我	公司	)

,

,

,

(在我竭尽全力寻找好心人陪伴之后)，

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [rəʊd] - ['mendə] ;

with	a	party	of	road	-	menders	;
和	一个	派对	的	路	-	修补匠	;

与一群修路工人;

[ai] [helpt] [ðem; ðəm] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [stəʊnz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .

I	helped	them	break	up	the	stones	and	all	that	kind	of	thing	.
我	帮助	他们	休息	向上	这	石头	和	全部	那	种类	的	事物	.

我帮他们敲碎石头之类的东西。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pækt] [ʌp][ðeə(r)] [tuːlz] [ænd; ənd] [tiː] [kænz][ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] -

But	after	they	had	packed	up	their	tools	and	tea	cans	and	bid	me	'
但	后	他们	有	包装	向上	他们的	工具	和	茶	罐头	和	出价	我	-

[θæŋks] [ænd; ənd] [gʊd] [naɪt] ,

thanks	and	good	night	,
谢谢	和	好的	夜晚	,

但他们收拾好工具和茶叶罐，向我道谢并道晚安后，

- [ai] [met] [fɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['həʊmwəd] [rəʊd] — [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ə'mʌŋ] ['ʃædəʊz] .

'	I	met	fear	on	the	homeward	road	—	a	shadow	among	shadows	.
-	我	遇见	害怕	在	这	回家	路	—	一个	阴影	之中	阴影	.

在回家的路上，我遇到了恐惧——阴影中的阴影。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [swəːv] [ðæt] [maɪ][maɪnd] [tʊk] [-]

It	would	be	almost	impossible	to	describe	the	swerves	that	my	mind	took	[	93	]
它	会	是	几乎	不可能的	到	描述	这	急转弯	那	我的	头脑	采取	[	-	]

几乎不可能描述我的思绪是如何曲折变化的[93]

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði][end] .

from	that	time	till	the	end	.
从	那	时间	直到	这	结尾	.

从那时起直到结束。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][æl'bɜːrtəs]['mægnəs] [fɪld] [ˌem 'iː][baɪ] [tɜːnz] [wɪð] [dred] , [blaɪnd][fɪə(r)] ,

The	presence	of	the	Albertus	Magnus	filled	me	by	turns	with	dread	,	blind	fear	,
这	在场	的	这	阿尔伯特斯	马格努斯	已填	我	经过	转弯	和	恐惧	,	瞎的	害怕	,

阿尔伯特·马格努斯的存在让我时而感到恐惧，时而感到盲目的害怕，

[æn; ən] [ˌəʊvə'ʃædəu] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd]['ʌtə(r)] ['həʊpləsnəs] .

an	overshadowed	sort	of	pleasure	,	and	utter	hopelessness	.
一个	黯然失色	种类	的	乐趣	,	和	说出	绝望	.

一种被阴影笼罩的快乐，以及彻底的绝望。

[ai][deə(r)][nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ɪts] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ]

I	dare	not	have	it	taken	away	;	and	I	knew	that	its	presence	was	driving
我	敢	不是	有	它	已采取	离开	;	和	我	知道	那	它是	在场	曾是	驾驶

[ˌem 'iː][mæd] .

me	mad	.
我	疯狂的	.

我不敢让它被夺走；而且我知道它的存在正在让我发疯。

[ðə; ði]['vɪkə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['stætʃuː]

The	vicar	told	me	that	if	I	could	make	up	my	mind	to	have	the	statue
这	牧师	讲述	我	那	如果	我	可以	制作	向上	我的	头脑	到	有	这	雕像

[rɪ'muːvd] [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪd] ,

removed	or	destroyed	,
已移除	或者	损毁	,

牧师告诉我，如果我能下定决心把雕像移走或摧毁，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [dɪ'spel] [ɔːl][maɪ] ['trʌb(ə)lz] .

it	might	dispel	all	my	troubles	.
它	可能	打消	全部	我的	麻烦	.

它或许能消除我所有的烦恼。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] ['brɒnzɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

I	ought	to	make	an	application	to	the	authority	on	bronzes	at	the	British
我	应该	到	制作	一个	应用	到	这	权威	在	青铜器	在	这	英国

[mju'ziːəm] ,

Museum	,
博物馆	,

我应该向大英博物馆的青铜器权威专家提出申请。

[huː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

who	would	be	only	too	pleased	to	accept	it	.
WHO	会	是	仅有的	也	高兴	到	接受	它	.

他们非常乐意接受这份礼物。

[æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][æl'bɜːrtəs]['mægnəs] !

An	application	to	escape	the	company	of	Albertus	Magnus	!
一个	应用	到	逃脱	这	公司	的	阿尔伯特斯	马格努斯	!

逃离阿尔伯特·马格努斯的统治！

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [wʊd] ['greɪʃəsli] [teɪk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [brɒnz] ['stætʃuː] ,

A	request	that	the	British	Museum	would	graciously	take	over	a	bronze	statue	,
一个	要求	那	这	英国	博物馆	会	亲切地	拿	超过	一个	青铜	雕像	,

请求大英博物馆欣然接收一尊青铜雕像。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blaɪnd] ['terə(r)] [ðæt] [wɔːkt] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] !

the	soul	of	departed	Ombos	,	and	a	blind	terror	that	walked	at	twilight	!
这	灵魂	的	已离开	-	,	和	一个	瞎的	恐怖	那	步行	在	暮	!

逝去的翁博斯的灵魂，以及在黄昏时分行走的盲目恐惧!

[ðə; ði] ['vɪkərz] [prə'pəʊz(ə)l] [sent] [ˌem 'iːtuː] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] .

The	vicar's	proposal	sent	me	into	a	paroxysm	of	hysterical	laughter	.
这	牧师的	提议	发送	我	进入	一个	发作	的	歇斯底里的	笑声	.

牧师的提议让我捧腹大笑。

" [aɪ'd] [gɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ,

"	I'd	gone	into	the	library	one	afternoon	about	four	,
"	ID	已消失	进入	这	图书馆	一	下午	关于	四	,

“一天下午四点左右，我走进图书馆，

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['hevi] [ə'rɪəz] [ɒv; əv] ['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .

as	I	had	heavy	arrears	of	letter	-	writing	to	make	up	.
作为	我	有	重的	欠款	的	信	-	写作	到	制作	向上	.

因为我积压了大量信件需要补写。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ðæt] [ruːm] [weə(r)] [æl'bɜːrtəs] ['mægnəs] ['taʊəd] [ɪn]

It	was	surprising	that	I	should	choose	that	room	where	Albertus	Magnus	towered	in
它	曾是	奇怪	那	我	应该	选择	那	房间	在哪里	阿尔伯特斯	马格努斯	高耸	在

[hɪz; ɪz] ['kɔːnə(r)] — [ænd; ənd] ([aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ]) [aɪ] [felt] ['veɪgli] [ʌn'hæpi] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [biːn]

his	corner	—	and	(	I	don't	know	why	)	I	felt	vaguely	unhappy	when	I	had	been
他的	角落	—	和	(	我	不	知道	为什么	)	我	毛毡	依稀	不开心	什么时候	我	有	到过

['sepəreɪtɪd] [tuː] [lɒŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

separated	too	long	from	him	.
分开	也	长的	从	他	.

令我惊讶的是，我竟然选择了阿尔伯特·马格努斯雕像矗立在角落里的那间房间——而且（我不知道为什么）当我与他分离太久时，我感到一阵莫名的不快。

[baɪ] [hɑːf] [pɑːst] [sɪks] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

By	half	past	six	I	had	finished	.
经过	一半	过去的	六	我	有	完成的	.

六点半的时候我已经完成了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kleɪtn] [tuː; tə] [pəʊst] [maɪ] ['letəz] ,

I	went	to	the	door	to	ring	for	Clayton	to	post	my	letters	,
我	去	到	这	门	到	戒指	为了	克莱顿	到	邮政	我的	信件	,

我走到门口按门铃，叫克莱顿来帮我寄信。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ˌkændə'lɑːbrə] ([aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

and	turned	to	light	up	the	candelabra	(	I	forgot	to	say	that	it	was	a
和	转向	到	光	向上	这	烛台	(	我	忘了	到	说	那	它	曾是	一个

[fæd] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːˌðərz] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [juːz] [ˌkændə'lɑːbrə] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ɪ'lektrɪk]

fad	of	my	father's	all	through	his	life	to	use	candelabra	in	preference	to	electric
时尚	的	我的	父亲的	全部	通过	他的	生活	到	使用	烛台	在	偏爱	到	电的

[laɪt] [ɔː(r)] [gæs]) ,

light	or	gas	)	,
光	或者	气体	)	,

然后转身点燃烛台（我忘了说，我父亲一生都喜欢用烛台而不是电灯或煤气灯），

[wen] [aɪ] [hɜːd] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] — [ləʊ] , [-]

when	I	heard	,	I	thought	I	heard	a	chuckle	behind	me	—	low	,	[	94	]
什么时候	我	听到	,	我	想法	我	听到	一个	轻笑	在后面	我	—	低的	,	[	-	]

我听到的时候，好像听到身后有人低声笑了[94]

[feɪnt] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [mə'lɪʃəs] .

faint	,	but	unmistakably	malicious	.
头晕的	,	但	毫无疑问	恶意	.

声音微弱，但恶意却不言而喻。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [praɪs] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

The	fate	of	poor	Price	flashed	into	my	mind	,	and	at	the	same	time	,
这	命运	的	贫穷的	价格	闪光灯	进入	我的	头脑	,	和	在	这	相同的	时间	,

可怜的普莱斯的命运瞬间闪现在我的脑海中，与此同时，

[ai][maɪ'self][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ'self] [faɪt] [ɒn] [ðæt] [seɪm] ['tʃestəfiːld] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] ,

I	myself	was	watching	myself	fight	on	that	same	chesterfield	with	something	horrible	,
我	我	曾是	观看	我	斗争	在	那	相同的	切斯特菲尔德	和	某物	可怕	,

[ˌʌn'kliːn] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] .

unclean	,	intangible	.
不洁	,	无形	.

我看着自己在那张沙发上与某种可怕的、肮脏的、无形的东西搏斗。

[ai] [tɜːnd] [raʊnd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][æl'bɜːrtəs]['mægnəs][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]

I	turned	round	instantaneously	,	feeling	that	the	Albertus	Magnus	was	at	his
我	转向	圆形的	瞬间	,	感觉	那	这	阿尔伯特斯	马格努斯	曾是	在	他的

['helɪʃ] [geɪm] [ə'gen] .

hellish	game	again	.
地狱般的	游戏	再次	.

我立刻转身，感觉阿尔伯特·马格努斯又在玩他那可怕的游戏了。

[wɪð] ['sʌd(ə)n] ['hɒrə(r)][aɪ] [sɔː] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] .

With	sudden	horror	I	saw	where	the	chuckle	had	come	from	.
和	突然	恐怖	我	锯	在哪里	这	轻笑	有	来	从	.

我突然惊恐地发现笑声是从哪里传来的。

[ðə; ði]['stætʃuː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɒnz] - [griːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fleʃi] - [griːn] .

The	statue	had	changed	from	the	bronze	-	green	to	a	fleshy	-	green	.
这	雕像	有	已更改	从	这	青铜	-	绿色的	到	一个	肉质的	-	绿色的	.

雕像的颜色从青铜绿变成了肉绿色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mʌs(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] .

It	was	alive	,	and	the	great	muscles	were	twitching	and	quivering	.
它	曾是	活	,	和	这	伟大的	肌肉	是	抽搐	和	颤抖	.

它是活的，它巨大的肌肉在抽搐和颤抖。

[tuː; tə][maɪ] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɒrə(r)] , [aɪ] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æl'bɜːrtəs]['mægnəs] . . . .

To	my	unutterable	horror	,	I	perceived	it	was	not	Albertus	Magnus	.	.	.	.
到	我的	难以言喻	恐怖	,	我	感知	它	曾是	不是	阿尔伯特斯	马格努斯	.	.	.	.

令我无比震惊的是，我发现那并非阿尔伯特·马格努斯……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - !

It	was	Ombos	!
它	曾是	-	!

是 Ombos！

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] ['flʌtə] , [wɪð] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [wʌn] ,

His	breath	came	in	horrid	little	flutters	,	with	seconds	between	each	one	,
他的	气息	来了	在	可怕的	小的	颤动	,	和	秒	之间	每个	一	,

他的呼吸变得异常急促，断断续续，每次呼吸之间间隔数秒。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	he	had	just	come	to	life	and	was	not	quite	used	to	it	.
作为	如果	他	有	只是	来	到	生活	和	曾是	不是	相当	用过的	到	它	.

仿佛他刚刚获得生命，还不太适应。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['vɪʃəsnəs] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] [ʃɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [griːn] [aɪz] ,

A	dreadful	viciousness	and	vitality	shone	from	his	green	eyes	,
一个	可怕	恶毒	和	活力	闪耀	从	他的	绿色的	眼睛	,

他那双绿色的眼睛里闪烁着可怕的凶狠和活力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['di:mən] - [laɪk] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][grɪn][ɒv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['i:v(ə)l] .

and	his	demon	-	like	mouth	was	twisted	into	a	grin	of	unimaginable	evil	.
和	他的	恶魔	-	喜欢	嘴	曾是	扭曲	进入	一个	咧嘴笑	的	难以想象	邪恶的	.

他那恶魔般的嘴巴扭曲成一个难以想象的邪恶笑容。

" - [gɒdz] [doʊnt] [greʊ] [ɪn][wʌn] [naɪt] [laɪk] ['mʌʃrʊmz] , - [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][lɪə(r)] .

"	'	Gods	don't	grow	in	one	night	like	mushrooms	,	'	he	said	with	a	leer	.
"	-	神	不	生长	在	一	夜晚	喜欢	蘑菇	,	-	他	说	和	一个	斜视	.

“'神不会像蘑菇一样一夜之间长出来,'”他带着一丝嘲讽的笑容说道。

([ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] - ;

(	There	was	no	mistake	about	his	voice	—	it	was	Ombos	;
(	那里	曾是	不	错误	关于	他的	嗓音	—	它	曾是	-	;

（他的声音没有错——那就是翁博斯；

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ræŋ] [θru:] [maɪ] [breɪn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['ʃaʊtɪd] .)

the	words	rang	through	my	brain	as	if	they	had	been	shouted	.	)
这	字	响铃	通过	我的	脑	作为	如果	他们	有	到过	喊叫	.	)

这些话在我脑海中回荡，仿佛是被人大声喊叫过一样。

- [ju:; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['stætʃu:][tu:; tə] [tɜ:n] ['ɪntu:][ə; eɪ][gɒd][ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,

'	You	can't	expect	a	statue	to	turn	into	a	god	in	a	breath	,
-	你	不能	预计	一个	雕像	到	转动	进入	一个	上帝	在	一个	气息	,

你不能指望一座雕像一夜之间变成神，

[ɔ:(r)][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [skɪp] [ə'baʊt] . . .

or	to	come	down	and	skip	about	.	.	.
或者	到	来	向下	和	跳过	关于	.	.	.

或者下来蹦蹦跳跳.....

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [taɪm] [ænd; ənd] [feɪθ] . -

it	takes	time	and	faith	.	'
它	需要	时间	和	信仰	.	-

这需要时间和信念。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [mæd] .

"	At	that	moment	I	must	have	gone	mad	.
"	在	那	片刻	我	必须	有	已消失	疯狂的	.

“那一刻我一定是疯了。”

[ai] [snætʃt] [ðə; ði] ['hevi] [ˌkændə'lɑ:brə][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv][reɪdʒ][ai] [hə:l] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ɔ:l]

I	snatched	the	heavy	candelabra	and	with	a	howl	of	rage	I	hurled	it	with	all
我	抢夺	这	重的	烛台	和	和	一个	嗥	的	愤怒	我	投掷	它	和	全部

[maɪ] [fɔ:s] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [liə] [aɪz] .

my	force	at	his	narrow	leering	eyes	.
我的	力量	在	他的	狭窄的	色眯眯的	眼睛	.

我一把抓起沉重的烛台，怒吼一声，用尽全力朝他那双斜睨的眼睛扔去。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði]['sɒlɪd] [brɒnz] [wɪð] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [-]

It	struck	the	solid	bronze	with	a	terrific	crash	and	fell	at	the	[	95	]
它	击	这	坚硬的	青铜	和	一个	了不起	碰撞	和	跌倒	在	这	[	-	]

它猛地撞击在坚实的青铜上，发出巨大的声响，然后倒在了[95]

[beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [weə'ɒn] - [hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] .

base	of	the	pedestal	whereon	Ombos	had	stood	a	moment	before	.
根据	的	这	座	其中	-	有	站立	一个	片刻	前	.

翁博斯刚才站立的基座底部。

" ['kleɪtn] [rʌʃt] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

"	Clayton	rushed	in	at	this	juncture	,	and	we	went	into	the	sitting	-	room	.
"	克莱顿	匆忙	在	在	这	契机	,	和	我们	去	进入	这	坐着	-	房间	.

这时克莱顿冲了进来，我们一起进了客厅。

[ai] [sɔː] [hɪm] [waɪp] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

I	saw	him	wipe	his	forehead	with	the	back	of	his	hand	.
我	锯	他	擦拭	他的	前额	和	这	后退	的	他的	手	.

我看到他用手背擦了擦额头。

" - [hiːz] [biːn] [hɪə(r)] [ə'gen] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi] [sed] .

"	-	He's	been	here	again	,	sir	,	'	he	said	.
"	-	他是	到过	这里	再次	,	先生	,	-	他	说	.

“先生，他又来过这里了，”他说。

- [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] [pɑːθ] [baɪ][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] ,

'	I	was	standing	on	the	gravel	path	by	the	library	,	a	minute	ago	,
-	我	曾是	常设	在	这	碎石	小路	经过	这	图书馆	,	一个	分钟	前	,

“一分钟前，我还站在图书馆旁的碎石路上。”

[wen] [ai] [sɔː] [hɪm] [kləʊz] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

when	I	saw	him	close	by	me	in	the	bushes	.
什么时候	我	锯	他	关闭	经过	我	在	这	灌木丛	.

当我看到他就在我附近的灌木丛里时。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['medəʊ] , [ai] [θɪŋk] .

He	came	across	the	water	-	meadow	,	I	think	.
他	来了	穿过	这	水	-	草地	,	我	思考	.

我想，他是偶然发现了这片水草地。

[ænd; ənd] ['eni] [wei] [hiː; hi] [meɪd] [ɒf] [bæk] [ðæt] [wei] [wen] [ai] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [hɪm] .

And	any	way	he	made	off	back	that	way	when	I	shouted	at	him	.
和	任何	方式	他	制成	离开	后退	那	方式	什么时候	我	喊叫	在	他	.

我冲他喊的时候，他不知怎么就朝那个方向跑了。

[bɪ'gæd] , [ðəʊ] , ['ɪtl] [biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [huː] [ðɪs] ['rɑːskl] [ɪz] , [sɜː(r)] .

Begad	,	though	,	it'll	be	worth	a	trifle	to	see	who	this	rascal	is	,	sir	.
贝加德	,	尽管	,	它将	是	值得	一个	琐事	到	看	WHO	这	恶棍	是	,	先生	.

不过，看看这个家伙是谁也挺有意思的，先生。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiːz] ['ɑːftə(r)] .

I	wonder	what	he's	after	.
我	想知道	什么	他是	后	.

我想知道他究竟想要什么。

[nɒt] [ðə; ði] ['kɒmən] [kaɪnd][ɒv; əv] [ə'sæsɪn] .

Not	the	common	kind	of	assassin	.
不是	这	常见的	种类	的	刺客	.

不是那种普通的刺客。

[wɒt] ? -

What	?	'
什么	?	-

什么？ '

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['klaɪmæks] ; [ai] [felt] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [ɪn'kaʊntə(r)] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː] ['reɪvɪŋ] [mæd] .

"	This	was	the	climax	;	I	felt	that	another	such	encounter	would	drive	me	raving	mad	.
"	这	曾是	这	高潮	;	我	毛毡	那	其他	这样的	遇到	会	驾驶	我	狂言	疯狂的	.

“这是高潮；我觉得再来一次这样的遭遇会让我发疯。”

['sʌmweə(r)] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən]

Somewhere	**there**	**must**	**be**	**a**	**natural**	**explanation**	**;**	**it**	**was**	**only**	**a**	**question**
某处	那里	必须	是	一个	自然的	解释	;	它	曾是	仅有的	一个	问题

[ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	**finding**	**it**	**.**
的	寻找	它	.

这件事必然有合理的解释；问题只在于找到它。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌmwʌn] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)n] [ˌʌn'nəʊn] ,

Among	**other**	**things**	**it**	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**someone**	**,**	**for**	**reason**	**unknown**	**,**
之中	其他	事物	它	发生	到	我	那	某人	,	为了	原因	未知	,

其中，我突然想到，有人出于某种未知的原因，

[mait] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['præktɪkl] [dʒəʊks][ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

might	**be**	**playing**	**a**	**series**	**of**	**practical**	**jokes**	**upon**	**me**	**,**
可能	是	玩耍	一个	系列	的	实际的	笑话	之上	我	,

他可能是在跟我开玩笑，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][həʊks][ɒv; əv] [sʌtʃ] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [ɪn'tent]

but	**it**	**was**	**hard**	**to**	**believe**	**a**	**hoax**	**of**	**such**	**malignant**	**and**	**serious**	**intent**
但	它	曾是	难的	到	相信	一个	骗局	的	这样的	恶性	和	严肃的	意图

.

:
.

但很难相信这是一起恶意且意图严重的骗局。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][praɪs] [wɪtʃ] , [ai][felt][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

Besides	**,**	**it**	**did**	**not**	**explain**	**the**	**death**	**of**	**Price**	**which**	**,**	**I**	**felt**	**more**	**and**	**more**
除了	,	它	做过	不是	解释	这	死亡	的	价格	哪个	,	我	毛毡	更多的	和	更多的

[kən'vɪnst] ,

convinced	**,**
确信	,

此外，它也没有解释普莱斯的死因，而我越来越确信这一点。

[wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [brɒnz] ['stætʃuː] .

was	**in**	**some**	**way**	**connected**	**with**	**the**	**bronze**	**statue**	**.**
曾是	在	一些	方式	连接	和	这	青铜	雕像	.

与那尊青铜雕像有着某种联系。

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [get][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]

I	**felt**	**it**	**would**	**be**	**my**	**own**	**fault**	**if**	**I**	**did**	**not**	**get**	**some**	**part**	**of**	**the**	**mystery**
我	毛毡	它	会	是	我的	自己的	过错	如果	我	做过	不是	得到	一些	部分	的	这	神秘

[klɪəd] [ʌp] [suːn] .

cleared	**up**	**soon**	**.**
已清除	向上	很快	.

我觉得如果我不能尽快解开这个谜团的某些部分，那就是我的错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] , [tuː] , [ðæt] [ai][mʌst; məst] ['vɜːtʃuəli] [ækt][ə'ləʊn] .

It	**was**	**plain**	**,**	**too**	**,**	**that**	**I**	**must**	**virtually**	**act**	**alone**	**.**
它	曾是	清楚的	,	也	,	那	我	必须	几乎	行为	独自的	.

很明显，我实际上必须独自行动。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['helpə(r)] ,

The	**first**	**thing**	**was**	**to**	**find**	**a**	**helper**	**,**
这	第一的	事物	曾是	到	寻找	一个	帮手	,

第一件事是找个帮手，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] , [dʒɒn]

and	after	casting	about	me	I	thought	of	a	member	of	my	company	,	John
和	后	铸件	关于	我	我	想法	的	一个	成员	的	我的	公司	,	约翰

['trævəz] , [huː] [-]

Travers	,	who	[	96	]
特拉弗斯	,	WHO	[	-	]

环顾四周后，我想起了我们公司的一名成员，约翰·特拉弗斯，他[96]

[hæd; həd] [lɒst] [tuː] ['fɪŋgəz] [æt; ət] [ˌʃɑːrlə'rɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .

had	lost	two	fingers	at	Charleroi	at	the	first	stage	of	the	war	.
有	丢失的	二	手指	在	沙勒罗瓦	在	这	第一的	阶段	的	这	战争	.

在战争初期，他在沙勒罗瓦战役中失去了两根手指。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn]['stætʃə(r)] ,

He	was	a	giant	in	stature	,
他	曾是	一个	巨大的	在	身材	,

他身材高大，

[hɪz; ɪz]['mʌskjələ(r)] [fɔːs] [wʊd] [hæv; həv] ['wɒrəntɪd] [hɪm][ɪn] [kən'testɪŋ] [ə; eɪ][fɔːl][ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [ə; eɪ]

his	muscular	force	would	have	warranted	him	in	contesting	a	fall	or	two	with	a
他的	肌肉发达的	力量	会	有	有保证	他	在	竞争	一个	落下	或者	二	和	一个

[fʊl] - [grəʊn] ['laɪən] .

full	-	grown	lion	.
满的	-	生长	狮子	.

他强壮的体魄足以让他与成年狮子搏斗一两次。

" [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] ['trævəz] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

"	I	wrote	to	Travers	the	same	evening	and	his	answer	came	a	couple	of
"	我	写道	到	特拉弗斯	这	相同的	晚上	和	他的	回答	来了	一个	夫妻	的

[deɪz] ['leɪtə(r)] ,

days	later	,
天	之后	,

“当天晚上我就给特拉弗斯写了信，几天后他回了信。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [fɜːst] [treɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] .

saying	that	he	would	be	down	by	the	first	train	that	he	could	catch	.
说	那	他	会	是	向下	经过	这	第一的	火车	那	他	可以	抓住	.

他说他会搭乘最早的火车过去。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ]['letə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brɒnz] ['stætʃuː] ,

I	said	nothing	in	my	letter	about	the	bronze	statue	,
我	说	没有什么	在	我的	信	关于	这	青铜	雕像	,

我在信中没有提到那座铜像。

[bʌt; bət] ['mɪəli] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [aɪ] [fɪəd] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [θiːvz] [hæd; həd] [mɑːkt] [maɪ] [haʊs]

but	merely	mentioned	that	I	feared	a	gang	of	thieves	had	marked	my	house
但	仅仅	提及	那	我	害怕	一个	帮派	的	窃贼	有	标记	我的	房子

[daʊn] ,

down	,
向下	,

但我只是提到，我担心有一伙窃贼盯上了我的房子。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] [help] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] .

and	I	wanted	his	help	to	guard	the	place	for	a	week	or	so	.
和	我	通缉	他的	帮助	到	警卫	这	地方	为了	一个	星期	或者	所以	.

我希望他能帮忙守卫这个地方大约一周左右。

" [wel] , ['trævəz] [ə'raɪvd] .

"	Well	,	Travers	arrived	.
"	出色地	,	特拉弗斯	到达的	.

“特拉弗斯到了。”

[ɑːmd] [wɪð] [tuː] [njuː] ['sɜːvɪs] ['raɪflz] , [wiː; wi] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [kept] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['stætʃuː] ,

Armed	**with**	**two**	**new**	**service**	**rifles**	**,**	**we**	**each**	**in**	**turn**	**kept**	**watch**	**over**	**the**	**statue**	**,**
武装	和	二	新的	服务	步枪	,	我们	每个	在	转动	保留	手表	超过	这	雕像	,

我们每人配备两支新制式步枪，轮流守卫雕像。

[ə'griːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

agreeing	**that**	**a**	**shot**	**out**	**of**	**the**	**window**	**should**	**warn**	**the**	**other**	**,**
同意	那	一个	射击	出去	的	这	窗户	应该	警告	这	其他	,

双方同意从窗户向外开枪以示警告。

[wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['sʌd(ə)n] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [ə'raɪz] .

were	**any**	**sudden**	**danger**	**to**	**arise**	**.**
是	任何	突然	危险	到	出现	.

如果出现任何突发危险。

" [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['vɪdʒɪl][aɪ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [bed] ['hjuːdʒli] ['sliːpi] .

"	**On**	**the**	**second**	**night**	**of**	**our**	**vigil**	**I**	**retired**	**to**	**bed**	**hugely**	**sleepy**	**.**
"	在	这	第二	夜晚	的	我们的	守夜	我	退休	到	床	非常	困	.

“在守夜的第二个晚上，我困得不行，就上床睡觉了。”

[aɪ][hæd; həd] [left] ['trævəz] [ɒn] [gɑːd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

I	**had**	**left**	**Travers**	**on**	**guard**	**in**	**the**	**library**	**.**
我	有	左边	特拉弗斯	在	警卫	在	这	图书馆	.

我让特拉弗斯在图书馆站岗。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)]['ʌndə(r)][maɪ][æl'bɜːrtəs]['mægnəs] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]['əʊvə(r)]

He	**was**	**seated**	**in**	**an**	**armchair**	**under**	**my**	**Albertus**	**Magnus**	**,**	**with**	**his**	**rifle**	**over**
他	曾是	坐着	在	一个	扶手椅	在下面	我的	阿尔伯特斯	马格努斯	,	和	他的	步枪	超过

[hɪz; ɪz] [niːz] .

his	**knees**	**.**
他的	膝盖	.

他坐在我的爱琴《阿尔伯特·马格努斯》下的一把扶手椅里，步枪放在膝盖上。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [kləʊðz] , [bʌt; bət] [θruː] [maɪ'self] , [drest] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [ə'pɒn][ðə; ði]

I	**did**	**not**	**take**	**off**	**my**	**clothes**	**,**	**but**	**threw**	**myself**	**,**	**dressed**	**as**	**I**	**was**	**,**	**upon**	**the**
我	做过	不是	拿	离开	我的	衣服	,	但	扔	我	,	穿着	作为	我	曾是	,	之上	这

[bed] .

bed	**.**
床	.

我没有脱衣服，而是穿着衣服直接扑倒在床上。

[dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][rest][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪf] [glɑːs] [ɒv; əv] [hɒt] ['brændi] .

Determining	**to**	**make**	**sure**	**of**	**some**	**rest**	**I**	**took**	**a**	**stiff**	**glass**	**of**	**hot**	**brandy**	**.**
确定	到	制作	当然	的	一些	休息	我	采取	一个	僵硬的	玻璃	的	热的	白兰地	.

为了确保好好休息，我喝了一大杯热白兰地。

[aɪ] [slept] — [aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [help] ['sliːpɪŋ] — [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['sʌd(ə)nli]

I	**slept**	**—**	**I**	**could**	**scarcely**	**help**	**sleeping**	**—**	**but**	**not**	**for**	**long**	**,**	**for**	**I**	**suddenly**
我	睡着了	—	我	可以	几乎	帮助	睡眠	—	但	不是	为了	长的	,	为了	我	突然

[ə'wəʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] [driːm] ,

awoke	**from**	**a**	**tumultuous**	**dream**	**,**
醒来	从	一个	动荡的	梦	,

我睡着了——我几乎无法抗拒地想要睡着——但没睡多久，因为我突然从一个动荡的梦中醒来。

[maɪ] [lɪmz] [ə'trembəl] , [ænd; ənd][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['stɪki] [wɪð] [kəʊld] [swet] .

my	**limbs**	**atremble**	**,**	**and**	**my**	**forehead**	**sticky**	**with**	**cold**	**sweat**	**.**
我的	四肢	颤抖	,	和	我的	前额	黏	和	寒冷的	汗	.

我的四肢颤抖，额头上渗出冷汗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [maɪ] [neɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][vɑːst] ['dɪstəns] .

It	**seemed**	**as**	**though**	**somebody**	**was**	**calling**	**my**	**name**	**from**	**a**	**vast**	**distance**	**.**
它	似乎	作为	尽管	某人	曾是	呼叫	我的	姓名	从	一个	广阔的	距离	.

仿佛有人从遥远的地方呼唤我的名字。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [-]
The **room** **was** **[** **97** **]**
这 房间 曾是 [-]

房间是[97]

[fʊl] [ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [moʊnɪŋz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ʌn'kæni] [θɪŋz] .
full **of** **whisperings** **and** **moanings** **and** **strange** **uncanny** **things** **.**
满的 的 耳语 和 呻吟 和 奇怪的 不可思议 事物 .

到处都是低语声、呻吟声和奇怪诡异的事情。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [maɪ] [sʌb] - ['kɒnʃəsnəs] .
Something **was** **evidently** **at** **work** **in** **my** **sub** **-** **consciousness** **.**
某物 曾是 显然 在 工作 在 我的 子 - 意识 .

显然，我的潜意识里有什么东西在起作用。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] ['trævəz] [ɔː(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Nothing **was** **wrong** **with** **Travers** **or** **I** **should** **have** **heard** **the** **report** **of** **his**
没有什么 曾是 错误的 和 特拉弗斯 或者 我 应该 有 听到 这 报告 的 他的
['raɪf(ə)l] .
rifle **.**
步枪 .

特拉弗斯没有任何问题，否则我应该能听到他步枪射击的声音。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] !
Yet **something** **was** **wrong** **!**
然而 某物 曾是 错误的 !

然而，事情似乎不太对劲！

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [gruː] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
The **conviction** **grew** **stronger** **and** **stronger** **within** **me** **.**
这 定罪 生长 更强 和 更强 之内 我 .

这种信念在我心中越来越强烈。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rætlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [brɑːs] [nɒb] ,
Then **came** **the** **faint** **sound** **of** **rattling** **at** **the** **brass** **knob** **,**
然后 来了 这 头晕的 声音 的 嘎嘎作响 在 这 黄铜 旋钮 ,

接着传来黄铜旋钮轻微的晃动声。

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['hɒrə(r)] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪntʃɪz] .
and **with** **sudden** **horror** **I** **saw** **the** **door** **open** **a** **couple** **of** **inches** **.**
和 和 突然 恐怖 我 锯 这 门 打开 一个 夫妻 的 英寸 .

我突然惊恐地发现门开了一条缝。

[ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pʊʃt] ['əʊpən] [stɪl] ['fɑːðə(r)] .
A **pause** **of** **some** **seconds** **and** **it** **was** **pushed** **open** **still** **farther** **.**
一个 暂停 的 一些 秒 和 它 曾是 推动 打开 仍然 更远 .

停顿了几秒钟后，门又被推得更大了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [maɪ] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [stɒp] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd]
For **a** **space** **of** **five** **seconds** **my** **heart** **seemed** **to** **stop** **beating** **,** **and**
为了 一个 空间 的 五 秒 我的 心 似乎 到 停止 殴打 , 和
[ðen] [ðə; ði] [wɜːst] [keɪm] .
then **the** **worst** **came** **.**
然后 这 最差 来了 .

有那么五秒钟，我的心脏似乎停止了跳动，然后最糟糕的事情发生了。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] ;
You **will** **think** **I** **was** **beside** **myself** **;**
你 将要 思考 我 曾是 旁 我 ;

你会觉得我当时神志不清；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] ['əʊpən][ə; eɪ] [feɪs] [piːp] [raʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

but	as	the	door	was	pushed	open	a	face	peeped	round	behind	it	,
但	作为	这	门	曾是	推动	打开	一个	脸	偷窥	圆形的	在后面	它	,

但当门被推开时，一张脸从门后探了出来。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [tuː] [griːn] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] !

and	I	saw	two	green	eyes	looking	at	me	!
和	我	锯	二	绿色的	眼睛	寻找	在	我	!

我看到两只绿色的眼睛正看着我!

[ai][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] - !

I	had	at	once	recognised	the	face	,	and	the	face	was	that	of	Ombos	!
我	有	在	一次	已确认	这	脸	,	和	这	脸	曾是	那	的	-	!

我一眼就认出了那张脸，那是翁博斯的脸!

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɪə(r)][ɒv; əv][ɪn'skruːtəb(ə)l]['iːv(ə)l]

He	appeared	to	smile	at	me	,	but	it	was	a	leer	of	inscrutable	evil
他	出现	到	微笑	在	我	,	但	它	曾是	一个	斜视	的	难以捉摸	邪恶的

[ænd; ənd] [mə'levələns] ,

and	malevolence	,
和	恶意	,

他似乎在对我微笑，但那笑容里充满了难以捉摸的邪恶和恶意。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [ʌp][maɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd]['faɪəd][æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃə(r)] .

and	I	took	up	my	rifle	and	fired	at	a	venture	.
和	我	采取	向上	我的	步枪	和	被解雇	在	一个	风险投资	.

于是我拿起步枪，向一个冒险者开火。

[ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv][peɪn] , [hɔːs] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [rent] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] ['vænɪʃd] . . . .

A	howl	of	pain	,	hoarse	with	anger	,	rent	the	air	,	and	the	face	vanished	.	.	.
一个	嗥	的	疼痛	,	嘶哑	和	愤怒	,	租	这	空气	,	和	这	脸	消失了	.	.	.

一声痛苦的嚎叫，带着愤怒的嘶哑，撕裂了空气，那张脸消失了.....

[ai] [rʌʃt] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

I	rushed	downstairs	and	into	the	library	.
我	匆忙	楼下	和	进入	这	图书馆	.

我冲下楼，跑进图书馆。

[æz; əz][ai] ['entəd] , [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['trævəz] [keɪm] ['twɪstɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['peni]

As	I	entered	,	the	body	of	Travers	came	twisting	across	the	room	like	a	penny
作为	我	进入	,	这	身体	的	特拉弗斯	来了	扭曲	穿过	这	房间	喜欢	一个	一分钱

['wɜːligɪg] .

whirligig	.
旋转	.

我刚一进去，特拉弗斯的尸体就扭动着穿过房间，像个旋转的硬币一样。

[hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['faɪə(r)] - [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [dʌl] [θʌd] ,

His	head	struck	the	marble	fire	-	place	with	a	frightful	dull	thud	,
他的	头	击	这	大理石	火	-	地方	和	一个	可怕	乏味的砰的一声		,

他的头重重地撞在大理石壁炉上，发出沉闷可怕的砰然声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] ['məʊʃnləs] [hiːp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	he	fell	a	motionless	heap	on	the	floor	.
和	他	跌倒	一个	静止不动	堆	在	这	地面	.

他一动不动地倒在地上。

[ai] [strʌk] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] — [ænd; ənd][hɪt] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ]

I	struck	straight	in	front	of	me	with	a	rifle	—	and	hit	something	—	something
我	击	直的	在	正面	的	我	和	一个	步枪	—	和	打	某物	—	某物

[ðæt] [pʊʃt] [pɑːst][ˌem 'iː] .

that	pushed	past	me	.
那	推动	过去的	我	.

我用步枪直射前方——击中了什么东西——击中了从我身边冲过来的东西。

[ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [klæŋ] .

Then	**the**	**front**	**door**	**opened**	**and**	**shut**	**with**	**a**	**deafening**	**clang**	**.**
然后	这	正面	门	打开	和	关闭	和	一个	震耳欲聋	铛	.

然后，前门砰的一声打开又关上，发出震耳欲聋的巨响。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kwɑːm] [ɒv; əv] ['riːəl] [fɪə(r)] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] , [bʌt; bət] , [-]

A	**sudden**	**qualm**	**of**	**real**	**fear**	**took**	**hold**	**of**	**my**	**heart**	**,**	**but**	**,**	**[**	**98**	**]**
一个	突然	疑虑	的	真实的	害怕	采取	抓住	的	我的	心	,	但	,	[	-	]

一阵突如其来的恐惧攫住了我的心，但是，[98]

['mæstər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [best] [ai] [kʊd; kəd] , [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [tɔː(r)] ['mædli] [daʊn]

mastering	**it**	**as**	**best**	**I**	**could**	**,**	**I**	**opened**	**the**	**front**	**door**	**and**	**tore**	**madly**	**down**
掌握	它	作为	最好的	我	可以	,	我	打开	这	正面	门	和	撕裂	疯狂地	向下

[ðə; ði] [draɪv] .

the	**drive**	**.**
这	驾驶	.

我尽我所能地掌握了要领，打开前门，疯狂地冲下车道。

[ai] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [hʌʃt] [striːt] .

I	**looked**	**down**	**the**	**hushed**	**street**	**.**
我	看起来	向下	这	静静地	街道	.

我望向寂静的街道。

[pɑːst] [ðə; ði] [læmp] - [pəʊsts] , [skɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gluːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [frɒm; frəm]

Past	**the**	**lamp**	**-**	**posts**	**,**	**skipping**	**from**	**the**	**gloom**	**into**	**the**	**light**	**and**	**from**
过去的	这	灯	-	帖子	,	跳过	从	这	愁云	进入	这	光	和	从

[lait] ['ɪntuː] ['ʃædəʊ] ,

light	**into**	**shadow**	**,**
光	进入	阴影	,

越过路灯，在昏暗中跳跃到光明，又在光明中跳跃到阴影，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [baʊndz] , [sped] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] ['eɪpɪʃ] [fɔːm] .

with	**a**	**series**	**of**	**bounds**	**,**	**sped**	**a**	**horrible**	**apish**	**form**	**.**
和	一个	系列	的	界限	,	加速	一个	可怕	猿猴	形式	.

一阵猛冲，一个可怕的猿猴状生物飞奔而来。

[ˌaɪ 'tiː] ['baʊndɪd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] ['fliːtnɪs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] [ɪn] [ðə; ði]

It	**bounded**	**along**	**with**	**incredible**	**fleetness**	**,**	**and**	**was**	**soon**	**lost**	**to**	**view**	**in**	**the**
它	有界	沿着	和	极好的	速度	,	和	曾是	很快	丢失的	到	看法	在	这

['dɪstənt] [gluːm] .

distant	**gloom**	**.**
遥远	愁云	.

它以惊人的速度飞奔而去，很快就消失在远处的黑暗中。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['kleɪtn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .

Just	**at**	**that**	**moment**	**Clayton**	**came**	**down**	**the**	**drive**	**.**
只是	在	那	片刻	克莱顿	来了	向下	这	驾驶	.

就在这时，克莱顿沿着车道走了过来。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .

I	**could**	**not**	**speak**	**.**
我	可以	不是	说话	.

我无法说话。

[ai] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] . . . .

I	**pointed**	**to**	**the**	**library**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	尖	到	这	图书馆	.	.	.	.

我指着图书馆.....

[ai] ['bekən] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

I	**beckoned**	**him**	**to**	**follow**	**.**
我	招手	他	到	跟随	.

我示意他跟我来。

[ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [leɪ] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['trævəz] .

On	the	floor	lay	the	dead	body	of	John	Travers	.
在	这	地面	躺	这	死的	身体	的	约翰	特拉弗斯	.

地板上躺着约翰·特拉弗斯的尸体。

[ðə; ði] ['stætʃuː] [ɒv; əv] [æl'bɜːrtəs] ['mægnəs] [hæd; həd] ['vænɪʃd] !

The	statue	of	Albertus	Magnus	had	vanished	!
这	雕像	的	阿尔伯特斯	马格努斯	有	消失了	!

阿尔伯特·马格努斯的雕像不见了！

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [endz] .

"	And	there	the	story	ends	.
"	和	那里	这	故事	结束	.

故事到此结束。

[aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] , [bɪ'jɒnd] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] .

I	can	give	no	explanation	whatever	,	beyond	what	I	have	related	.
我	能	给	不	解释	任何	,	超过	什么	我	有	有关的	.

除了我刚才所说的，我无法做出任何其他解释。

[ðə; ði] [brɒnz] ['fɪgə(r)] [hæz; həz] ['nevə(r)] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] , [biːn] [siːn] [ə'gen] ,

The	bronze	figure	has	never	,	so	far	as	I	know	,	been	seen	again	,
这	青铜	数字	有	绝不	,	所以	远的	作为	我	知道	,	到过	已见	再次	,

据我所知，那尊青铜像再也没有出现过。

[nɔː(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] ['restləs] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɔːkt] [ə'gen] [ɪn] ['aʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] ['laɪbrəri] .

nor	has	the	restless	spirit	of	poor	Ombos	walked	again	in	our	garden	and	library	.
也不	有	这	不安	精神	的	贫穷的	-	步行	再次	在	我们的	花园	和	图书馆	.

可怜的翁博斯的亡灵再也没有在我们的花园和图书馆里游荡过。

[bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

But	,	taking	the	circumstances	into	consideration	,
但	,	采取	这	情况	进入	考虑	,

但是，考虑到具体情况，

[ðə; ði] [həʊl] [treɪn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] - [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] ['ɒkʌlt] [weɪ] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [ɪ'θɪəriəl] ['bɒdi] ['ɪntuː] [ðæt] ['stætʃuː] ,

the	whole	train	of	events	points	to	the	fact	that	Ombos	had	in	some	occult	way	passed	his	ethereal	body	into	that	statue	,
这	所有的	火车	的	活动	积分	到	这	事实	那	-	有	在	一些	神秘学	方式	通过了	他的	空灵的	身体	进入	那	雕像	,

整件事都表明，翁博斯以某种神秘的方式将他的灵体转移到了那尊雕像中。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rest] ['kwaɪətli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] . "

and	for	that	very	reason	he	was	unable	to	rest	quietly	in	his	grave	.	"
和	为了	那	非常	原因	他	曾是	无法	到	休息	悄悄	在	他的	严重	.	"

正因如此，他才无法安息于坟墓之中。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['æbəts] ['iːli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] - .

"	You	will	continue	to	live	in	the	house	at	Abbot's	Ely	,	of	course	,	"	said	Duckford	.
"	你	将要	继续	到	居住	在	这	房子	在	方丈的	伊利	,	的	课程	,	"	说	-	.

“当然，你将继续住在艾伯特伊利的那栋房子里，”达克福德说道。

[kræb] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Crabbe	shook	his	head	.
克拉布	摇晃	他的	头	.

克拉布摇了摇头。

" ['nevə(r)] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不!

[ai] [rəʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['eɪdʒənts][hændz][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .
I wrote a week ago putting it in the agent's hands for sale .
我 写道 一个 星期 前 推杆 它 在 这 经纪人 双手 为了 销售 .

一周前我写信把房子交给经纪人出售了。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] ['hɑːdli] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [njuː] [ɪk'sperɪm(ə)nts]
There may be nothing in it , but I hardly want to make any new experiments
那里 可能 是 没有什么 在 它 , 但 我 几乎 想 到 制作 任何 新的 实验
[naʊ] .
now .
现在 .

里面可能没什么东西，但我现在实在不想再做任何新的实验了。

[ðə; ði] [brɒnz] ['stætʃuː][hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] .
The bronze statue has disappeared .
这 青铜 雕像 有 消失 .

那尊青铜雕像不见了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stəʊlən][baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [-]
I should like to think it was stolen by a gang of [99]
我 应该 喜欢 到 思考 它 曾是 被盗 经过 一个 帮派 的 [-]

我宁愿相信它是被一伙[99]人偷走的。

['bɜːglə(r)] .
burglars .
窃贼 .

窃贼。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['tʃʌk(ə)l] — [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [mɜːθ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'ɜːθli] [θɪŋ] ,
But I remember that chuckle — the malicious mirth of some unearthly thing ,
但 我 记住 那 轻笑 — 这 恶意 欢笑 的 一些 超凡脱俗的 事物 ,
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
it seemed .
它 似乎 .

但我记得那声轻笑——似乎是某种超自然力量发出的恶意笑声。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] . . . [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] .
And I remember . . . let us leave it at that .
和 我 记住 . . . 让 我们 离开 它 在 那 .

我还记得.....就说到这儿吧。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [fə'get] , [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [strænd] ,
I want to forget , to walk in the Sunshine , in the crowded Strand ,
我 想 到 忘记 , 到 走 在 这 阳光 , 在 这 挤 斯特兰德 ,

我想忘记一切，漫步在阳光下，在熙熙攘攘的斯特兰德大街上。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['sailəns] .
away from the darknesses and silences .
离开 从 这 黑暗 和 沉默 .

远离黑暗和寂静。

[æz; əz][ai] [seɪ] , [ðeə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [endz] . . . .
As I say , there the story ends . . . .
作为 我 说 , 那里 这 故事 结束 . . . .

正如我所说，故事到此结束.....

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	told	you	all	of	it	.
我	有	讲述	你	全部	的	它	.

我已经把一切都告诉你们了。

" [bʌt; bət] ['kæptɪn] [kræb] [dɪd][nɒt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	But	Captain	Crabbe	did	not	tell	it	all	.
"	但	队长	克拉布	做过	不是	告诉	它	全部	.

但克拉布船长并没有说出全部真相。

[ðə; ði] [best] [pɑːt] [wɒz; wəz] " ['strɪktli] ['praɪvət] .

The	best	part	was	"	strictly	private	.
这	最好的	部分	曾是	"	严格	私人的	.

最棒的部分是"绝对私密"。

" [hiː; hi] ['mærid] ['mɑːgət] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ten][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [bʌt; bət][wʌn]

"	He	married	Margot	at	half	-	past	ten	on	the	following	Saturday	morning	but	one
"	他	已婚	玛戈特	在	一半	-	过去的	十	在	这	下列的	周六	早晨	但	一

, [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] ,

,	at	St	.	George's	,
,	在	英石	.	乔治的	,

"他于次年星期六上午十点半在圣乔治教堂与玛戈结婚，

[hɑːt] [striːt] , ['bluːmzb(ə)ri] . [-]

Hart	Street	,	Bloomsbury	.	[	101	]
哈特	街道	,	布卢姆斯伯里	.	[	-	]

布卢姆斯伯里哈特街。[101]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði][diː] - [trə'dɪʃnz]

THE	DE	GAMELYN	TRADITIONS
这	德语	-	传统

德加梅林传统

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['soʊldʒərz] [sʌn] ; [ə; eɪ]['riːəl] [bɔɪ] [ɪn]['riːəl] [laɪf] ,

He	was	just	an	Irish	soldier's	son	;	a	real	boy	in	real	life	,
他	曾是	只是	一个	爱尔兰	士兵的	儿子	;	一个	真实的	男生	在	真实的	生活	,

他只是一个爱尔兰士兵的儿子；一个现实生活中的普通男孩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [tɪm] ,

and	his	name	was	Tim	,
和	他的	姓名	曾是	蒂姆	,

他的名字叫蒂姆。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['sɜːneɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	that	was	the	only	name	he	had	besides	his	surname	which	was
和	那	曾是	这	仅有的	姓名	他	有	除了	他的	姓	哪个	曾是

- .

Gamelyn	.
-	.

除了姓氏加梅林之外，那是他唯一的名字。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .

And	somehow	he	was	perfectly	happy	.
和	不知何故	他	曾是	完美	快乐的	.

而他却感到无比幸福。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][əʊld] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] [neɪm]

But	one	day	he	found	an	old	book	and	read	about	a	boy	whose	name
但	一	天	他	成立	一个	老的	书	和	读	关于	一个	男生	谁	姓名

[wɒz; wəz]['vɪktə(r)] ;

was	Victor	;
曾是	胜利者	;

但有一天，他找到一本旧书，读到了一个名叫维克多的男孩的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [riːd] [ə'baʊt] ['vɪktə(r)][ðə; ði][mɔː(r)]['ɑːd(ə)nt][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]

and	the	more	he	read	about	Victor	the	more	ardent	was	his	wish	to	be
和	这	更多的	他	读	关于	胜利者	这	更多的	热心	曾是	他的	希望	到	是

[laɪk] ['vɪktə(r)] ,

like	Victor	,
喜欢	胜利者	,

他越读维克多的故事，就越渴望成为像维克多那样的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] ['vɪktə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]['vɪktə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	he	wished	that	he	had	been	called	Victor	—	for	Victor	was	a
和	他	希望	那	他	有	到过	称为	胜利者	—	为了	胜利者	曾是	一个

['dʒiːniəs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

genius	and	a	gentleman	,
天才	和	一个	绅士	,

他希望自己被叫做维克多——因为维克多是一位天才，也是一位绅士。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['vɪktə(r)][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][wɜː(r); wə(r)] [kraʊnd] [wɪð] [sək'ses] .

and	all	things	which	Victor	put	his	hands	to	were	crowned	with	success	.
和	全部	事物	哪个	胜利者	放	他的	双手	到	是	加冕	和	成功	.

维克多经手的每件事都取得了成功。

[bʌt; bət] [tɪmz] [neɪm] [wɒz; wəz] [tɪm] - , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] ;

But	Tim's	name	was	Tim	Gamelyn	,	which	was	unfortunate	;
但	蒂姆的	姓名	曾是	蒂姆	-	,	哪个	曾是	不幸	;

但蒂姆的名字是蒂姆·加梅林，这很不幸；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] [æt; ət] ['mɑːgeɪt] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] ,

and	when	he	went	to	an	English	school	at	Margate	they	called	him	,
和	什么时候	他	去	到	一个	英语	学校	在	马盖特	他们	称为	他	,

当他去马盖特的一所英国学校读书时，他们叫他……

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [red] , " ['kærəts] " [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɑːtbreɪkɪŋ] .

because	his	hair	was	red	,	"	Carrots	"	which	was	heartbreaking	.
因为	他的	头发	曾是	红色的	,	"	胡萝卜	"	哪个	曾是	令人心碎	.

因为他有一头红发，就像“胡萝卜”一样，这令人心碎。

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['nəʊbədi][hæd; həd]['evə(r)] [dʒiə] [æt; ət]['vɪktə(r)][ɔː(r)] [kɔːld] [hɪm] ['nɪkneɪmz] ;

In	the	book	nobody	had	ever	jeered	at	Victor	or	called	him	nicknames	;
在	这	书	无人	有	曾经	嘲笑	在	胜利者	或者	称为	他	昵称	;

书中从来没有人嘲笑过维克多，也没有人给他起过绰号；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [delt] [wɪð] ['veri] [sɪ'vɪəli] , [bɪ'saɪdz] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [deəd] ;

they	would	have	been	dealt	with	very	severely	,	besides	they	would	not	have	dared	;
他们	会	有	到过	已处理	和	非常	严重	,	除了	他们	会	不是	有	敢于	;

他们不仅没有胆量，还会受到非常严厉的惩罚；

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [hə'rəʊɪk] .

he	was	far	too	heroic	.
他	曾是	远的	也	英勇	.

他太英勇了。

[səʊ] [tɪm] [bɪ'keɪm] ['veri] ['fjʊəriəs] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] [kɔːld] [hɪm] " ['kærəts] . " [-]

So	Tim	became	very	furious	when	the	other	fellows	called	him	"	Carrots	.	"	[	102	]
所以	蒂姆	成为	非常	狂怒	什么时候	这	其他	伙伴们	称为	他	"	胡萝卜	.	"	[	-	]

所以当其他家伙叫他“胡萝卜”时，蒂姆非常生气。[102]

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz][dɪs'laɪk][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [neɪm] [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd]

But	the	more	he	showed	his	dislike	for	this	name	the	more	the	boys	made
但	这	更多的	他	显示	他的	不喜欢	为了	这	姓名	这	更多的	这	男孩们	制成

[juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

use	of	it	,
使用	的	它	,

但他越是表现出对这个名字的厌恶，男孩们就越是喜欢用它。

['ɔːlsəʊ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə][speə(r)] — [ðeɪ] [wɔːm] [ðeə(r)][hændz][ɪn][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri]

also	when	they	had	time	to	spare	—	they	warmed	their	hands	in	the	imaginary
还	什么时候	他们	有	时间	到	空闲的	—	他们	温暖	他们的	双手	在	这	假想

[hiːt] ['reɪdieɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [heə(r)] .

heat	radiated	by	his	ruddy	hair	.
热	辐射	经过	他的	红润	头发	.

当他们有空闲时间时，他们还会用想象中他那红润的头发散发出的热量来暖手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ʌp'həʊld]['eni] ['dɪgnəti]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

It	was	impossible	to	uphold	any	dignity	under	the	circumstances	,
它	曾是	不可能的	到	坚持	任何	尊严	在下面	这	情况	,

在这种情况下，根本不可能保持任何尊严。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] ['vɪktə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ][laɪk] [prɪ'dɪkəmənt] .

and	he	began	to	wonder	what	Victor	would	have	done	in	a	like	predicament	.
和	他	开始	到	想知道	什么	胜利者	会	有	完毕	在	一个	喜欢	困境	.

他开始思考，如果维克多遇到类似的困境，他会怎么做。

[bʌt; bət] [ðen] ['vɪktərz] [heə(r)][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['kɜːli] ,

But	then	Victor's	hair	was	rich	and	brown	and	curly	,
但	然后	胜利者的	头发	曾是	富有的	和	棕色的	和	卷曲	,

但是维克多的头发浓密、呈棕色且卷曲。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	no	one	could	have	said	a	word	against	it	;
和	不	一	可以	有	说	一个	单词	反对	它	;

没有人能对此提出异议；

[tɪmz] [wɒz; wəz] [red] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [feɪt] [kiːps] [ɪn] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

Tim's	was	red	and	of	the	kind	that	fate	keeps	in	stock	of	the	humble
蒂姆的	曾是	红色的	和	的	这	种类	那	命运	保持	在	库存	的	这	谦逊的

[ænd; ənd] [ləʊ] ,

and	low	,
和	低的	,

蒂姆的红色是那种命运眷顾卑微之人的红色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌmp] [kʌm] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	made	a	little	lump	come	up	in	his	throat	when	he	realized	it	.
和	它	制成	一个	小的	块	来	向上	在	他的	喉	什么时候	他	已实现	它	.

当他意识到这一点时，不禁感到喉咙哽咽。

[ðen] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['siːz(ə)n] [ɒn] , ['vɪktə(r)] , [tɪm] [wel] [rɪ'membəd] ,

Then	the	football	season	on	,	Victor	,	Tim	well	remembered	,
然后	这	足球	季节	在	,	胜利者	,	蒂姆	出色地	记得	,

然后足球赛季开始了，维克多和蒂姆都记得很清楚。

[hæd; həd] [gɒn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [æθ'letɪk] [spɔːt] .

had	gone	in	for	every	kind	of	athletic	sport	.
有	已消失	在	为了	每一个	种类	的	运动	运动	.

他曾尝试过各种各样的体育运动。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈbɔːdɪŋ] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] ,

When	he	had	first	arrived	at	a	strange	boarding	school	he	had	refused	,
什么时候	他	有	第一的	到达的	在	一个	奇怪的	登机	学校	他	有	拒绝	,

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈhiːdləs] [lɑːf] ,

with	a	heedless	laugh	,
和	一个	鲁莽	笑	,

他初到这所陌生的寄宿学校时，曾漫不经心地笑着拒绝了。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ɔː(r)] [nɒt] .

to	say	whether	he	could	play	or	not	.
到	说	无论	他	可以	玩	或者	不是	.

判断他是否能上场比赛。

[ˈvɪktə(r)][dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [deɪn] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈfʊtbɔːl] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

Victor	did	not	even	deign	to	go	near	the	football	field	for	a	month	.
胜利者	做过	不是	甚至	设计	到	去	靠近	这	足球	场地	为了	一个	月	.

整整一个月，维克托连靠近足球场的资格都没有。

[bʌt; bət] [ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [mætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [kəˈmenst] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [meɪd] [ʌp]

But	ten	minutes	before	the	Match	of	the	year	commenced	he	suddenly	made	up
但	十	分钟	前	这	匹配	的	这	年	开始	他	突然	制成	向上

[hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [pleɪ] .

his	mind	to	play	.
他的	头脑	到	玩	.

但在年度大赛开始前十分钟，他突然决定上场。

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ˈvɪktə(r)][hæd; həd] " [leɪd] [ləʊ] " ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .

During	the	first	half	of	the	game	Victor	had	"	laid	low	"	;	he	was	waiting	.
期间	这	第一的	一半	的	这	游戏	胜利者	有	"	铺设	低的	"	;	他	曾是	等待	.

比赛上半场，维克托一直“低调行事”，伺机而动。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪð] ,

Then	his	eyes	flashed	,	and	his	lithe	,
然后	他的	眼睛	闪光灯	,	和	他的	轻盈	,

然后他的眼神闪过一丝光芒，他那矫健的身姿，

[ˈæktɪv] [ˈfɪgə(r)] [flæʃt] [ʌp][ðə; ði] [fiːld] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði][bɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði][pəʊsts][laɪk][ə; eɪ] [ʃɒt] [frɒm; frəm]

active	figure	flashed	up	the	field	sending	the	ball	into	the	posts	like	a	shot	from
积极的	数字	闪光灯	向上	这	场地	发送	这	球	进入	这	帖子	喜欢	一个	射击	从

[ə; eɪ] [gʌn] ,

a	gun	,
一个	枪	,

一名身手敏捷的球员迅速冲上前去，将球像子弹一样射入球门柱。

[ðʌs] [ˈskɔːrɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][ˈəʊnli][gəʊl] .

thus	scoring	the	first	and	only	goal	.
因此	得分	这	第一的	和	仅有的	目标	.

由此打入了第一个也是唯一一个进球。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][hæd; həd] [ɪkˈskleɪmd] " [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪtʃ] ,

He	had	then	fainted	away	;	and	a	beautiful	girl	had	exclaimed	"	A	-	a	-	a	-	h	,
他	有	然后	昏厥	离开	;	和	一个	美丽的	女孩	有	惊呼	"	一个	-	一个	-	一个	-	h	,

然后他就昏了过去；一个美丽的女孩惊呼道：“啊——”

" [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈhʌrid] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsmelɪŋ] - [ˈbɒt(ə)l][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəθi] .

"	and	had	hurried	to	him	with	a	smelling	-	bottle	and	much	sympathy	.
"	和	有	慌忙	到	他	和	一个	闻起来	-	瓶子	和	很多	同情	.

“然后带着一个闻香瓶，满怀同情地匆匆走向他。”

[wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] , [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][əˈpɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði]

When	he	recovered	,	he	sat	up	and	made	an	apology	for	stopping	the
什么时候	他	恢复	,	他	卫星	向上	和	制成	一个	道歉	为了	停止	这

[geɪm] [ænd; ənd] [-]

game	and	[	103	]
游戏	和	[	-	]

当他恢复过来时，他坐了起来，为打断比赛而道歉[103]

[wɒz; wəz] ['laʊdli] [tʃɪəd] [baɪ][bəuθ] [tiːmz] .

was	loudly	cheered	by	both	teams	.
曾是	高声	欢呼	经过	两个都	团队	.

两队队员都报以热烈的欢呼声。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɒd(ə)l] [wɪtʃ] [tɪm] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] .

This	was	the	model	which	Tim	had	to	keep	in	his	mind's	eye	.
这	曾是	这	模型	哪个	蒂姆	有	到	保持	在	他的	心灵的	眼睛	.

这是蒂姆必须牢记在心的模型。

[ɪn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [weɪz] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi] [feɪld] — [feɪld] ['dɪzməli] .

In	one	or	two	ways	he	succeeded	,	and	in	others	he	failed	—	failed	dismally	.
在	一	或者	二	方式	他	成功了	,	和	在	其他的	他	失败的	—	失败的	令人沮丧地	.

在某些方面他成功了，但在其他方面他失败了——而且失败得很惨。

[wen] [tɪm] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['fʊtbɔːl] [æt; ət] ['θetfəd] ['græmə(r)] [skuːl] [hiː; hi]

When	Tim	came	to	ask	questions	about	football	at	Thetford	Grammar	School	he
什么时候	蒂姆	来了	到	问	问题	关于	足球	在	塞特福德	语法	学校	他

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .

found	it	was	quite	another	thing	.
成立	它	曾是	相当	其他	事物	.

当蒂姆来到塞特福德文法学校询问有关足球的问题时，他发现情况完全不同。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðæt] ['speʃəli] [ə'fensɪv] [jʊr; jər] - ['əʊnli] -

In	the	first	place	the	boys	all	spoke	to	him	in	that	specially	offensive	you're	-	only	-
在	这	第一的	地方	这	男孩们	全部	辐	到	他	在	那	特别	进攻	你是	-	仅有的	-

[ə; eɪ] - ['lɪt(ə)l] - [kɪd] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .

a	-	little	-	kid	sort	of	way	.
一个	-	小的	-	孩子	种类	的	方式	.

首先，所有男孩都用那种特别冒犯的“你只是个小孩子”的方式跟他说话。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz]

They	also	took	it	for	granted	that	he	had	never	seen	a	football	in	his
他们	还	采取	它	为了	的确	那	他	有	绝不	已见	一个	足球	在	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他们还理所当然地认为他这辈子都没见过足球。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ([wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [lɑːf]) [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [hiː; hi]

He	found	it	impossible	to	refuse	(	with	a	careless	laugh	)	to	say	whether	he
他	成立	它	不可能的	到	拒绝	(	和	一个	粗心	笑	)	到	说	无论	他

[hæd; həd]['evə(r)] [kɪkt] [ə; eɪ][bɔːl] [bɪ'fɔː(r)] .

had	ever	kicked	a	ball	before	.
有	曾经	踢	一个	球	前	.

他忍不住（漫不经心地笑着）回答说他以前是否踢过球。

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [skuːl] ['præktɪs] [mætʃ] ,

He	was	told	that	he	would	have	to	play	in	the	next	school	practice	match	,
他	曾是	讲述	那	他	会	有	到	玩	在	这	下一个	学校	实践	匹配	,

他被告知他必须参加下一场学校的练习赛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] ,
and **that** **if** **he** **could** **kick** **a** **ball** **,**
和 那 如果 他 可以 踢 一个 球 ,

如果他能踢球的话，

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈriːəl] [mætʃ] [wʌn] [faɪn] [deɪ] .
he **might** **be** **allowed** **to** **play** **in** **a** **real** **match** **one** **fine** **day** **.**
他 可能 是 允许 到 玩 在 一个 真实的 匹配 一 美好的 天 .

或许有一天，他会被允许参加一场真正的比赛。

[wen] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ˈpræktɪs] [geɪm] [kəˈmenst] , [tɪm] [rɪˈmembəd] [ðæt] [æn; ən] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [kraʊd]
When **the** **first** **practice** **game** **commenced** **,** **Tim** **remembered** **that** **an** **enthusiastic** **crowd**
什么时候 这 第一的 实践 游戏 开始 , 蒂姆 记得 那 一个 热情的 人群
[hæd; həd] [rʌn] [baɪ] [ˈvɪktərz] [saɪd] ,
had **run** **by** **Victor's** **side** **,**
有 跑步 经过 胜利者的 边 ,

蒂姆记得，第一场练习赛开始时，一群热情的观众跑到维克托身边。

[ˈʃaʊtɪŋ] [ˈwaɪldli] : " [həˈrɑː] !
shouting **wildly** **:** **"** **Hurrah** **!**
喊叫 疯狂地 : " 欢呼 !

疯狂地喊叫："万岁！"

[həˈrɑː] [fɔː(r); fə(r)][ˈvɪktə(r)] .
hurrah **for** **Victor** **.**
欢呼 为了 胜利者 .

为维克多欢呼！

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][smɔːlə(r)] [bɔɪz] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət] [hɪm] .
" **It** **is** **true** **that** **a** **few** **of** **the** **smaller** **boys** **shouted** **at** **him** **.**
" 它 是 真的 那 一个 很少 的 这 较小的 男孩们 喊叫 在 他 .

"确实有几个个子较小的男孩对他大喊大叫。"

[bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] [wɒz; wəz] : " [pʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [laɪf] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [əʊld] [ˈkærəts] !
But **what** **they** **shouted** **was** **:** **"** **Put** **a** **bit** **of** **life** **into** **it** **,** **old** **Carrots** **!**
但 什么 他们 喊叫 曾是 : " 放 一个 少量 的 生活 进入 它 , 老的 胡萝卜 !

但他们喊的是："老胡萝卜，振作起来！"

" [ænd; ənd] " [gəʊ][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈruːfəs] !
" **and** **"** **Go** **it** **,** **Rufus** **!**
" 和 " 去 它 , 鲁弗斯 !

"加油，鲁弗斯！"

[jʊl] [ˈnevə(r)][skɔː(r)][ə; eɪ] [gəʊl] [ɪf] [juː; jʊ] [kɪk] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [ɪn] [ðæt] [ˈmʌðə(r)] - [meɪ] - [aɪ] - [hæv; həv] -
You'll **never** **score** **a** **goal** **if** **you** **kick** **the** **ball** **in** **that** **mother** **-** **may** **-** **I** **-** **have** **-**
你会 绝不 分数 一个 目标 如果 你 踢 这 球 在 那 母亲 - 可能 - 我 - 有 -
[æn; ən] - [ˈɒrɪndʒ] [staɪl] .
an **-** **orange** **style** **.**
一个 - 橙子 风格 .

如果你用那种"妈妈，给我个橘子"的姿势踢球，你永远也进不了球。

" [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [geɪm] [tɪm] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] [ˈkwaɪət] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ]
" **During** **the** **first** **part** **of** **the** **game** **Tim** **was** **rather** **quiet** **—** **he** **was** **waiting**
" 期间 这 第一的 部分 的 这 游戏 蒂姆 曾是 相当 安静的 — 他 曾是 等待
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈgəʊldən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] ,
for **a** **golden** **opportunity** **,**
为了 一个 金的 机会 ,

"比赛前半段，蒂姆相当安静——他一直在等待最佳时机。"

[dʒʌst][æz; əz] [ˈvɪktə(r)][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] .
just **as** **Victor** **had** **waited** **.**
只是 作为 胜利者 有 等待 .

正如维克多所等待的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wen] [ðə; ði] ['fɔːwədz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] ['muːvmənt] ,

It	came	when	the	forwards	were	in	full	movement	,
它	来了	什么时候	这	前进	是	在	满的	移动	,

当时前锋们正全力奔跑，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] [keɪm] ['trævəlɪŋ] ['niːtli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] .

and	the	ball	came	travelling	neatly	along	the	line	on	the	right	wing	.
和	这	球	来了	旅行	整齐地	沿着	这	线	在	这	正确的	翼	.

球沿着右翼的边线平稳地飞了过来。

[ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [æt; ət] [tɪmz] [-]

It	finally	came	to	rest	at	Tim's	[	104	]
它	最后	来了	到	休息	在	蒂姆的	[	-	]

它最终停在了蒂姆[104]

[fiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dɑːtɪd] [æt; ət][hɪm] , [ɹ'eɪsd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz]

feet	,	and	he	,	avoiding	a	man	who	darted	at	him	,	raced	forward	a	few	yards
脚	,	和	他	,	避免	一个	男人	WHO	飞镖	在	他	,	比赛	向前	一个	很少	码

.

:

.

他迈着步子，躲过一个朝他冲过来的人，向前跑了几码。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['waɪthed] [tɔː'piːdəʊ] ,

Then	something	,	which	came	through	the	air	like	a	Whitehead	Torpedo	,
然后	某物	,	哪个	来了	通过	这	空气	喜欢	一个	怀特黑德	鱼雷	,

然后，有什么东西像怀特黑德鱼雷一样从空中袭来，

[sent] [hɪm] ['spɪnɪŋ] ['bækwədz] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

sent	him	spinning	backwards	on	the	grass	.
发送	他	旋转	向后	在	这	草	.

把他撞得在草地上向后倒去。

[ə'mɪdst] [rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; fræm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] , [ðə; ði] ['waɪthed] [tɔː'piːdəʊ] ,

Amidst	roars	of	laughter	from	the	other	fellows	,	the	Whitehead	Torpedo	,
在……之中	咆哮	的	笑声	从	这	其他	伙伴们	,	这	怀特黑德	鱼雷	,

在其他船员的哄堂大笑声中，怀特黑德鱼雷

([huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][smɔːlə(r)][ðæn; ðən] [tɪm]) , [spʌn] [raʊnd] , [ræn][ðə; ði][bɔːl][ə; eɪ] [fjuː]

(	who	was	a	boy	and	smaller	than	Tim	)	,	spun	round	,	ran	the	ball	a	few
(	WHO	曾是	一个	男生	和	较小的	比	蒂姆	)	,	旋转	圆形的	,	跑	这	球	一个	很少

['dʌz(ə)n][jɑːrdz] ,

dozen	yards	,
打	码	,

（他是个男孩，比蒂姆矮小），转身，带球跑了几十码，

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [vent] [kɪk] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gəʊl] .

and	sent	it	soaring	away	with	a	vent	kick	straight	for	the	goal	.
和	发送	它	翱翔	离开	和	一个	发泄	踢	直的	为了	这	目标	.

然后一记劲射，将球直接踢向球门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] .

There	was	a	moment	of	silence	.
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	.

一阵沉默。

[ðə; ði] [bɔːl] [pɪtʃt] [feə(r)][ænd; ənd][skweə(r)][ɒn][ðə; ði][tɒp][bɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['trikl] ['dʒentli]

The	ball	pitched	fair	and	square	on	the	top	bar	,	and	then	trickled	gently
这	球	投球	公平的	和	正方形	在	这	顶部	酒吧	,	和	然后	涓涓细流	轻轻地

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][pəʊsts] .

between	the	posts	.
之间	这	帖子	.

球稳稳地落在横梁上，然后缓缓地从两根球门柱之间滚了过去。

[ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [smɔːl] [fraɪ] [huː] [hæd; həd] [biːn] " ['rægɪŋ] " [tɪm] [ɔːl]

A	howl	of	joy	went	up	from	the	small	fry	who	had	been	"	ragging	"	Tim	all
一个	嗥	的	喜悦	去	向上	从	这	小的	炒	WHO	有	到过	"	欺凌	"	蒂姆	全部

[ðə; ðɪ] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

一直以来都在"欺负"蒂姆的小家伙们发出了一阵欢呼声。

[tɪm] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

Tim	sat	up	and	looked	about	him	.
蒂姆	卫星	向上	和	看起来	关于	他	.

蒂姆坐起身，环顾四周。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['feɪntɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi]

He	had	not	fainted	,	but	he	felt	very	sick	and	dizzy	,	and	nobody
他	有	不是	昏厥	,	但	他	毛毡	非常	生病的	和	晕眩的	,	和	无人

['simpəθaiz] [wɪð] [hɪm] .

sympathised	with	him	.
同情	和	他	.

他没有晕倒，但感到非常恶心和头晕，却没有人同情他。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['frek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

A	small	freckle	-	faced	boy	was	standing	over	him	.
一个	小的	雀斑	-	面对	男生	曾是	常设	超过	他	.

一个满脸雀斑的小男孩站在他旁边。

" [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɪz] ['slɪpəri] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [grɪnd] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

"	The	ground	is	slippery	to	-	day	,	"	he	grinned	,	extending	a	hand	to	the
"	这	地面	是	滑	到	-	天	,	"	他	咧嘴一笑	,	扩展	一个	手	到	这

[ʌn'fɔːtʃənət] [tɪm] ,

unfortunate	Tim	,
不幸	蒂姆	,

"今天地面很滑，"他咧嘴一笑，向倒霉的蒂姆伸出了手。

[huː] [leɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['slʌdʒi] , [skwd'ʒɪ] [mʌd] ['gɑːspɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːs(ə)ntli] - ['lændɪd] [traʊt] .

who	lay	on	the	sludgy	,	squdgy	mud	gasping	like	a	recently	-	landed	trout	.
WHO	躺	在	这	泥泞的	,	软绵绵的	泥	喘息	喜欢	一个	最近	-	登陆	鳟鱼	.

他们躺在泥泞不堪的泥地上，像刚被钓上来的鳟鱼一样喘着粗气。

[tɪm] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] ['skræmb(ə)ld] ['peɪnfəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Tim	accepted	,	and	scrambled	painfully	to	his	feet	.
蒂姆	公认	,	和	打乱	痛苦地	到	他的	脚	.

蒂姆接受了，然后艰难地站了起来。

[ðə; ðɪ] [pɒmp] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] .

The	pomp	of	battle	had	departed	from	him	.
这	盛大场面	的	战斗	有	已离开	从	他	.

他已不再有战斗的豪情壮志。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftəwədz] , [æz; əz] [tɪm] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] [medəuz] ,

A	few	weeks	afterwards	,	as	Tim	was	walking	across	the	water	meadows	,
一个	很少	周	然后	,	作为	蒂姆	曾是	步行	穿过	这	水	草地	,

几周后，当蒂姆走过水草丰美的草地时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ə'pɪərəns] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

he	saw	a	youth	of	serious	and	agricultural	appearance	throwing	a	poor	,
他	锯	一个	青年	的	严肃的	和	农业	外貌	投掷	一个	贫穷的	,

他看到一个面容严肃、略带农夫气质的青年扔了一个贫穷的.....

[dɪ'fensləs] ['lɪt(ə)l] ['teriə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [mɪl] [striːm] .

defenceless	little	terrier	into	the	mill	stream	.
毫无防备	小的	梗犬	进入	这	磨	溪流	.

毫无防备的小梗犬掉进了磨坊的小溪里。

['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [krɔ:l] [ʌp] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bæŋk] [ðə; ði] [-]

Every	time	the	miserable	little	animal	crawled	up	on	to	the	river	bank	the	[	105	]
每一个	时间	这	悲惨的	小的	动物	爬行	向上	在	到	这	河	银行	这	[	-	]

每当这只可怜的小动物爬上河岸时[105]

[ju:θ] [hə:l] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tə(r)] [ə'gen] .

youth	hurled	it	into	the	deep	water	again	.
青年	投掷	它	进入	这	深的	水	再次	.

年轻人又把它扔进了深水里。

[naʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['vɪktə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [daʊn] [ɒn] .

Now	,	that	was	the	kind	of	thing	that	Victor	was	very	down	on	.
现在	,	那	曾是	这	种类	的	事物	那	胜利者	曾是	非常	向下	在	.

而这正是维克多非常不赞同的事情。

[ɪn] ['evri] ['tʃæptə(r)]['vɪktə(r)] ['pʌnɪʃt] ['pi:p(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['kru:əlti] [tu:; tə] ['ænɪmlz] .

In	every	chapter	Victor	punished	people	for	cruelty	to	animals	.
在	每一个	章	胜利者	受到惩罚	人们	为了	残酷	到	动物	.

在每一章中，维克多都惩罚了虐待动物的人。

['vɪktərz] [blʌd] ['ɔ:lweɪz] [bɔɪld] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] — [mɔ:r'əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑ:m] ['ɔ:lweɪz] [ʃɒt] [aʊt] ,

Victor's	blood	always	boiled	at	such	a	sight	—	moreover	,	his	strong	arm	always	shot	out	,
胜利者的	血	总是	煮沸	在	这样的	一个	视线	—	而且	,	他的	强的	手臂	总是	射击	出去	,

每当看到这种景象，维克托总是怒火中烧——而且，他强壮的手臂总是会迅速伸出去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔ:lweɪz] [flæʃt] ,

his	eyes	always	flashed	,
他的	眼睛	总是	闪光灯	,

他的眼睛总是闪闪发光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['hʌlkɪŋ] ['kaʊəd] ['ɔ:lweɪz] [leɪ] [prəʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ['begɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:si] [wɪð] [klɑ:sp, klæsp][hændz] .

and	the	great	hulking	coward	always	lay	prone	at	his	feet	begging	for	mercy	with	clasped	hands	.
和	这	伟大的	庞大的	懦夫	总是	躺	易于	在	他的	脚	乞讨	为了	怜悯	和	紧握	双手	.

而那个身材魁梧的懦夫总是匍匐在他脚下，双手合十乞求怜悯。

[səʊ] [tɪm] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['vɪktərz] [stɒk] ['freɪzɪz] , [ænd; ənd] [əd'vɑ:nst] [ɒn][ðə; ði]['stɒlɪd] [ju:θ] :

So	Tim	gathered	together	his	recollections	of	Victor's	stock	phrases	,	and	advanced	on	the	stolid	youth	:
所以	蒂姆	聚集	一起	他的	回忆	的	胜利者的	库存	短语	,	和	先进的	在	这	沉稳	青年	:

于是，蒂姆回忆起维克多常说的那些话，然后向这个沉默寡言的年轻人走去：

" [ju:; jʊ] ['kaʊədli] ['rʌfiən] !

"	You	cowardly	ruffian	!
"	你	胆小	痞子	!

你这个胆小的恶棍！

[hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪl] - [tri:t] [ə; eɪ] [mænz] [best] [frend] [ɪn] [ðæt] [wei] ?

Have	you	no	feelings	that	you	ill	-	treat	a	man's	best	friend	in	that	way	?
有	你	不	情怀	那	你	患病的	-	对待	一个	男人的	最好的	朋友	在	那	方式	?

你难道没有一丝愧疚，觉得你这样对待男人最好的朋友很残忍吗?

" [ðə; ði]['stɒlɪd] - ['lʊkɪŋ] [ju:θ] [si:md] ['slaɪtli] [ə'stɒnɪʃt] .

"	The	stolid	-	looking	youth	seemed	slightly	astonished	.
"	这	沉稳	-	寻找	青年	似乎	轻微地	惊讶	.

“这位表情沉稳的年轻人似乎有些惊讶。”

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ʌndə(r)] [tɪmz] [nəʊz] .

He	thrust	his	face	forward	and	shook	his	fist	under	Tim's	nose	.
他	推力	他的	脸	向前	和	摇晃	他的	拳头	在下面	蒂姆的	鼻子	.

他把脸凑近，在蒂姆的鼻子底下挥舞着拳头。

" [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['bluːmɪŋ] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Not	your	blooming	business	,	"	he	said	.
"	不是	你的	盛开	商业	,	"	他	说	.

“这不关你的事，”他说。

" [juː; jʊ] [ʃɪft] . "

"	You	shift	.	"
"	你	转移	.	"

你换位。

" [juːv] [gɒt] [nəʊ] [raɪt] , " [bɪ'gæn] [tɪm] .

"	You've	got	no	right	,	"	began	Tim	.
"	你已经	得到	不	正确的	,	"	开始	蒂姆	.

“你没有权利，”蒂姆开口说道。

" [raɪt] !

"	Right	!
"	正确的	!

“正确的！

" [ðə; ði] [juːθs] [nəʊt] [wɒz; wəz] [fɪəs] .

"	The	youth's	note	was	fierce	.
"	这	青年的	笔记	曾是	凶猛的	.

“这名年轻人的语气很激烈。”

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɪm] [baɪ] [ðə; ði] [skrʌf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Then	he	took	poor	Tim	by	the	scruff	of	his	neck	,
然后	他	采取	贫穷的	蒂姆	经过	这	颈背	的	他的	脖子	,

然后他揪住可怜的蒂姆的衣领，

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pʌp] [tuː; tə] [swɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi]

and	observed	that	he	had	been	teaching	the	pup	to	swim	because	he
和	观察到	那	他	有	到过	教学	这	小狗	到	游泳	因为	他

[wɒz; wəz] ['wɔːtə(r)] - [ʃaɪ] ,

was	water	-	shy	,
曾是	水	-	害羞的	,

他注意到，他一直在教这只小狗游泳，因为它怕水。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [pʌps] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm] .

and	that	it	was	good	for	all	kinds	of	pups	to	know	how	to	swim	.
和	那	它	曾是	好的	为了	全部	种类	的	幼犬	到	知道	如何	到	游泳	.

而且，让各种幼犬学会游泳都是件好事。

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [tɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [pʌp] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [tuː; tə]

Then	he	pushed	Tim	into	the	water	after	the	pup	in	order	to	teach	him	to
然后	他	推动	蒂姆	进入	这	水	后	这	小狗	在	命令	到	教	他	到

[kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [maɪnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] .

keep	his	mouth	shut	and	mind	his	own	business	.
保持	他的	嘴	关闭	和	头脑	他的	自己的	商业	.

然后他把蒂姆推进水里去追小狗，目的是教训他闭嘴，别多管闲事。

[tɪm] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] (['pɜːfɪktli] [kə'rekt]) [ðæt] [ðə; ði] ['stɒlɪd] - ['lʊkɪŋ] [juːθs] [hændz]

Tim	went	away	with	the	idea	(	perfectly	correct	)	that	the	stolid	-	looking	youth's	hands
蒂姆	去	离开	和	这	主意	(	完美	正确的	)	那	这	沉稳	-	寻找	青年的	双手

[ðæt] [hæd; həd] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [-]

that	had	gripped	his	neck	and	the	seat	of	his	[	106	]
那	有	紧握	他的	脖子	和	这	座位	的	他的	[	-	]

蒂姆带着这样的想法离开了（完全正确），那就是那个看起来很严肃的年轻人的手抓住了他的脖子和他的臀部[106]

['nɪkəz]	[wɜː(r); wə(r)]	['veri]	[strɒŋ]	,
knickers	**were**	**very**	**strong**	**,**
短裤	是	非常	强的	,

内裤非常结实，

[ænd; ənd]	[ə'nʌðə(r)]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ðæt]	['iːv(ə)n]	['vɪktə(r)]	[wʊd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[stʊd]	[æn; ən]	['ɜːθli]	[tʃɑːns]
and	**another**	**impression**	**that**	**even**	**Victor**	**would**	**not**	**have**	**stood**	**an**	**earthly**	**chance**
和	其他	印象	那	甚至	胜利者	会	不是	有	站立	一个	尘世的	机会

[ə'genst]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['feləʊ]	.
against	**such**	**a**	**fellow**	**.**
反对	这样的	一个	同伴	.

另一种印象是，即使是维克多，面对这样的人也毫无胜算。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	[ðen]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə'weə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[greɪ]	[aɪ'dɪə]	['fləʊtɪŋ]
And	**it**	**was**	**just**	**then**	**that**	**he**	**was**	**aware**	**of**	**a**	**little**	**grey**	**idea**	**floating**
和	它	曾是	只是	然后	那	他	曾是	意识到的	的	一个	小的	灰色的	主意	漂浮的

[ɪn]	[ðə; ði]	['bækgraʊnd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[ðæt]	['vɪktə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[prɪg]	—	['ɔːlsəʊ]	[ə; eɪ]
in	**the**	**background**	**of**	**his**	**mind**	**that**	**Victor**	**was**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**prig**	**—**	**also**	**a**
在	这	背景	的	他的	头脑	那	胜利者	曾是	一个	少量	的	一个	伪君子	—	还	一个

[frɔːd]	.
fraud	**.**
欺诈罪	.

就在那时，他意识到自己脑海中浮现出一个模糊的想法：维克多有点自命不凡，而且还是个骗子。

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'nɔɪd]	[hɪm]	[ðæt]	['eni]	[sʌtʃ]	['nəʊʃ(ə)n]	[ʃʊd; ʃəd]	[ə'kɜː(r)]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ðæt]	[ðə; ði]	['glɔːri]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
It	**annoyed**	**him**	**that**	**any**	**such**	**notion**	**should**	**occur**	**to**	**him**	**that**	**the**	**glory**	**of**	**his**
它	恼怒	他	那	任何	这样的	概念	应该	发生	到	他	那	这	荣耀	的	他的

['hɪərəʊ]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ɪ'luːʒ(ə)n]	,
hero	**was**	**an**	**illusion**	**,**
英雄	曾是	一个	错觉	,

他恼怒于自己竟然会产生英雄的荣耀只是幻象这种想法。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[tuː; tə]	[get]	[rɪd]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**he**	**shook**	**his**	**head**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**it**	**.**
和	他	摇晃	他的	头	到	得到	摆脱	的	它	.

他摇了摇头，想把那东西甩掉。

[ðen]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	[sent]	[ə; eɪ]	"	['waɪələs]	"	[ðæt]	['vɪktə(r)]	[maɪt]	[biː; bi]	[ɔːl]	[raɪt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tɔɪ]
Then	**his**	**brain**	**sent**	**a**	**"**	**wireless**	**"**	**that**	**Victor**	**might**	**be**	**all**	**right**	**in**	**a**	**little**	**toy**
然后	他的	脑	发送	一个	"	无线的	"	那	胜利者	可能	是	全部	正确的	在	一个	小的	玩具

[wɜːld]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	,
world	**of**	**his**	**own**	**,**
世界	的	他的	自己的	,

然后他的大脑发出“信号”，告诉他维克多或许可以在他自己的小玩具世界里过得很好。

['piːp(ə)ld]	[ɪn'taɪəli]	[baɪ]	['hɪərəʊz]	[ænd; ənd]	['skaundrəl]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['skaundrəl]	['fɪzɪkli]
peopled	**entirely**	**by**	**heroes**	**and**	**scoundrels**	**,**	**and**	**with**	**all**	**the**	**scoundrels**	**physically**
人	完全	经过	英雄	和	无赖	,	和	和	全部	这	无赖	身体

[kən'temptəbl]	;
contemptible	**;**
可鄙	;

剧中人物全是英雄和恶棍，所有恶棍都令人鄙夷；

[bʌt; bət]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʌn]	[les]	['brɪliəntli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪkst]	-	[ʌp]	[əʊld]	[wɜːld]	[ðæt]	[wiː; wi]
but	**that**	**he**	**would**	**have**	**done**	**less**	**brilliantly**	**in**	**the**	**mixed**	**-**	**up**	**old**	**world**	**that**	**we**
但	那	他	会	有	完毕	较少的	精彩	在	这	混合	-	向上	老的	世界	那	我们

[hæv; həv]	[gɒt]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	.
have	**got**	**at**	**present**	**.**
有	得到	在	展示	.

但如果他身处我们如今这个混乱不堪的旧世界，他的成就恐怕不会如此辉煌。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ] , [keɪm] [ə; eɪ][bəʊlt][ɒv; əv] ['kɒmən] - [sens] [tuː; tə] [tɪm] ,

Suddenly	,	as	from	a	clear	sky	,	came	a	bolt	of	common	-	sense	to	Tim	,
突然	,	作为	从	一个	清除	天空	,	来了	一个	螺栓	的	常见的	-	感觉	到	蒂姆	,

突然间，就像晴天霹雳一样，蒂姆灵光一闪，明白了常识。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fɒnd] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [dʒeɪ] .

and	he	realized	he	had	been	a	fond	and	foolish	jay	.
和	他	已实现	他	有	到过	一个	喜爱	和	愚蠢	杰伊	.

他这才意识到自己曾经是一只既天真又愚蠢的松鸦。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [prep] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd]

And	that	was	why	,	when	he	had	finished	prep	that	evening	,	he	exchanged
和	那	曾是	为什么	,	什么时候	他	有	完成的	准备	那	晚上	,	他	交换

[ə; eɪ] ['kɒpi] ,

a	copy	,
一个	复制	,

所以，那天晚上他完成准备工作后，就把一份副本交换给了别人。

[baʊnd] [ɪn][kɑːf] , [ɒv; əv]['vɪktə(r)][ðə; ði] ['væliənt][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kætəpʌlt] .

bound	in	calf	,	of	Victor	the	Valiant	for	two	oranges	and	a	catapult	.
边界	在	小牛	,	的	胜利者	这	英勇	为了	二	橙子	和	一个	弹射	.

用小牛皮捆扎，维克托勇士用两个橘子和一架弹弓换取。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [riˈækʃn] [set] [ɪn] .

Of	course	,	the	reaction	set	in	.
的	课程	,	这	反应	放	在	.

当然，反应随之而来。

[tɪm] [wɒz; wəz] [sent] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] [ə; eɪ] [njuː] ['baɪsɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Tim	was	sent	up	to	the	station	to	bring	home	a	new	bicycle	for	the
蒂姆	曾是	发送	向上	到	这	车站	到	带来	家	一个	新的	自行车	为了	这

[hed] ['mɑːstə(r)] ,

head	master	,
头	掌握	,

蒂姆被派到车站去给校长带一辆新自行车回家。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [wɔːnd] [nɒt][tuː; tə][raɪd][ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst][tuː; tə] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	especially	warned	not	to	ride	it	—	just	to	walk	it	.
和	他	曾是	尤其	警告	不是	到	骑	它	—	只是	到	走	它	.

他被特别警告不要骑车，只能推着走。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['kɑːs(ə)l] [hɪl] , [ænd; ənd] [kə'laɪdɪd] ['vaɪələntli] [wɪð] [ə; eɪ]

Of	course	he	tried	to	ride	it	down	Castle	Hill	,	and	collided	violently	with	a
的	课程	他	尝试	到	骑	它	向下	城堡	爬坡道	,	和	碰撞	暴力	和	一个

[mɪlk] [kɑːt] .

milk	cart	.
牛奶	大车	.

他当然想骑着它下城堡山，结果与一辆牛奶车猛烈相撞。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [njuː] [mə'ʃiːn] .

He	returned	with	what	had	been	a	new	machine	.
他	返回	和	什么	有	到过	一个	新的	机器	.

他带着一台新机器回来了。

[səʊ][ðə; ði] [hed] [meɪd] [hɪm] [raɪt] [aʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [taɪmz] [-]

So	the	Head	made	him	write	out	one	hundred	times	[	107	]
所以	这	头	制成	他	写	出去	一	百	时代	[	-	]

所以校长让他写一百遍[107]

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] ['kænɒt] [spend] [ɔː(r)][juːz] [ə'raɪt]

And	since	he	cannot	spend	or	use	aright
和	自从	他	不能	花费	或者	使用	好的

既然他不能正确地花费或使用金钱，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [hɪə(r)] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [trʌst] ;

The	little	time	here	given	in	his	trust	;
这	小的	时间	这里	给定	在	他的	相信	;

他在这里短暂的时间是被托付给他的;

[bʌt; bət] [weɪstəθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['wɪəri] ['ʌndərˌlaɪt]

But	wasteth	it	in	weary	underlight
但	浪费	它	在	厌倦	底光

却在疲惫的灯光下浪费了它

[ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [straɪf] [ænd; ənd] [lʌst] ,

Of	foolish	toil	and	trouble	,	strife	and	lust	,
的	愚蠢	辛劳	和	麻烦	,	冲突	和	欲望	,

愚蠢的劳作和烦恼，纷争和欲望，

[hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] ['klæmə(r)] [tuː; tə] [ɪn'herɪt]

He	naturally	clamours	to	inherit
他	自然	喧闹声	到	继承

他自然而然地渴望继承权。

[ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['merɪt]

The	Everlasting	Future	that	his	merit
这	永恒	未来	那	他的	优点

永恒的未来，是他功绩的体现

[meɪ] [hæv; həv] [fʊl] [skəʊp] — [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪz] [məʊst] [dʒʌst] .

May	have	full	scope	—	as	surely	is	most	just	.
可能	有	满的	范围	—	作为	一定	是	最多	只是	.

可能具有全面性——这当然是最公正的。

[ænd; ənd] [tɪm] ['mʌtə] , " [ɔːl] [raɪt] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [ɒn] , [ben] ! "

And	Tim	muttered	,	"	All	right	,	keep	your	hair	on	,	Ben	!	"
和	蒂姆	低声说道	,	"	全部	正确的	,	保持	你的	头发	在	,	本	!	"

蒂姆嘟囔道："好了，本，别把头发弄丢了！"

" [hm] ; " [sed] [ðə; ði] [hed] , [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [tɪm] .

"	H'm	;	"	said	the	Head	,	overhearing	Tim	.
"	嗯	;	"	说	这	头	,	偷听	蒂姆	.

"嗯，"校长听到蒂姆的话后说道。

" [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsələnt] [kən'dʌkt] .

"	Write	it	out	two	hundred	times	for	your	insolent	conduct	.
"	写	它	出去	二	百	时代	为了	你的	傲慢的	执行	.

"你这种傲慢无礼的行为，应该写两百遍。"

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˌmɒrəlaɪ'zeɪʃən] .

"	That	was	the	start	of	his	demoralisation	.
"	那	曾是	这	开始	的	他的	士气低落	.

"那是他士气低落的开始。"

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːd] [ænd; ənd] ['pəːʃənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]

According	to	the	laws	of	the	Medes	and	Persians	,	and	the	laws	of
根据	到	这	法律	的	这	梅德斯	和	波斯人	,	和	这	法律	的

['vɪktə(r)] [ðə; ði] ['væliənt] ,

Victor	the	Valiant	,
胜利者	这	英勇	,

根据米底人和波斯人的法律，以及英勇的维克托的法律，

[dɪ'zɑːstə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] !

disaster	and	dishonour	would	be	the	end	of	this	!
灾难	和	羞辱	会	是	这	结尾	的	这	!

灾难和耻辱将终结这一切!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [ˈvɪktə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈheɪvd] .

It	was	not	at	all	the	way	Victor	would	have	behaved	.
它	曾是	不是	在	全部	这	方式	胜利者	会	有	表现	.

维克多绝对不会做出这样的事。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt][ɒn][wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [wen] [ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˌɪdiˈɒtɪk] [ɪˈnʌf]

As	a	matter	of	fact	on	one	occasion	when	a	master	had	been	idiotic	enough
作为	一个	事情	的	事实	在	一	场合	什么时候	一个	掌握	有	到过	愚蠢的	足够的

[tuː; tə] [gɪv] [ˈvɪktə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [laɪnz] ,

to	give	Victor	a	hundred	lines	,
到	给	胜利者	一个	百	线条	,

事实上，有一次，一位大师愚蠢地给了维克多一百行台词，

[ðə; ðɪ] [ˈvæliənt] [wʌn] [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] : " [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] ,

the	valiant	one	had	replied	:	"	Pardon	me	,	sir	,
这	英勇	一	有	回复	:	"	赦免	我	,	先生	,

那位勇敢的人回答说："对不起，先生，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bɪ][səʊ] [prɪˈzʌmptʃuəs] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]

but	if	I	may	be	so	presumptuous	I	think	I	can	call	your	attention	to
但	如果	我	可能	是	所以	放肆	我	思考	我	能	称呼	你的	注意力	到

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] — [ˌʌnɪnˈtenʃənəli] ,

the	fact	that	you	—	unintentionally	,
这	事实	那	你	—	无意中	,

但如果我能冒昧地冒昧一下，我认为我可以提醒您注意这样一个事实：您——无意中——

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ɑː(r); ə(r)] [ˈtriːtɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː] [sɪˈvɪəli] .

of	course	—	are	treating	me	too	severely	.
的	课程	—	是	治疗	我	也	严重	.

当然——他们对我太苛刻了。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmɑːstə(r)][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [siːn] [ðə; ðɪ][ˈerə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd]

"	And	the	master	had	at	once	seen	the	error	of	his	ways	and
"	和	这	掌握	有	在	一次	已见	这	错误	的	他的	方式	和

[rɪˈliːvd] [ˈvɪktə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n] .

relieved	Victor	of	the	imposition	.
松了口气	胜利者	的	这	征收	.

"主人立刻意识到自己的错误，解除了对维克托的胁迫。"

[tɪm] [feɪld] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [vɜːs] [ˈrɪt(ə)n] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][ˈstɪpjuːleɪtɪd][taɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n]

Tim	failed	to	get	the	verse	written	out	in	the	stipulated	time	and	the	imposition
蒂姆	失败的	到	得到	这	诗	书面	出去	在	这	规定的	时间	和	这	征收

[wɒz; wəz] [ˈtrebld] .

was	trebled	.
曾是	三倍	.

蒂姆没能在规定的时间内写出诗句，因此罚款增加了三倍。

[ˈɔːlsəʊ][hiː; hi] [ˈgæðəd] [ʌp] [əˈnʌðə(r)] [ˈhʌndrəd] [laɪnz] [fɔː(r); fə(r)] " [ˈfeɪljə(r)][tuː; tə] [əˈtend] [preə(r)z] "

Also	he	gathered	up	another	hundred	lines	for	"	failure	to	attend	prayers	"
还	他	聚集	向上	其他	百	线条	为了	"	失败	到	出席	祈祷	"

[ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪst] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈhəʊpləs] [ˈbæŋkrʌptsi] .

and	this	placed	him	in	a	state	of	hopeless	bankruptcy	.
和	这	放置	他	在	一个	状态	的	绝望	破产	.

此外，他还因"未参加祈祷"而被判处一百条罚款，这使他陷入了彻底破产的境地。

[wen] [hiː; hi] [rəʊt] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] .

When	he	wrote	home	to	his	mother	.
什么时候	他	写道	家	到	他的	母亲	.

他写信给母亲的时候。

[hɪə(r)][ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] : [-]
Here is what he said : [108]
这里 是 什么 他 说 : [-]

以下是他所说的话：[108]

" ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] :
" Dearest Mother :
" 亲爱的 母亲 :

亲爱的母亲：

" [aɪ][gɒt] [tuː] ['hʌndrəd] [laɪnz][fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɛdz] ['baɪsɪk(ə)l] ['jestədeɪ] .
" I got two hundred lines for breaking the Head's bicycle yesterday .
" 我 得到 二 百 线条 为了 打破 这 头部 自行车 昨天 .

“我昨天因为弄坏了校长的自行车被罚了200分。”

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][dæd] .
Give my love to Dad .
给 我的 爱 到 爸爸 .

代我向爸爸问好。

[aɪ][gɒt] [ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] [laɪnz][tuː; tə] - [deɪ][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət] [preə(r)z] .
I got another hundred lines to - day for not being present at prayers .
我 得到 其他 百 线条 到 - 天 为了 不是 存在 展示 在 祈祷 .

今天我又因为没参加祈祷仪式被罚了一百条。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['riːəli] [bæd] — [gɒd][hæz; həz] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] , [ðæt][ɪz] [ɔːl] .
But don't you worry — I am not really bad — God has forgotten me , that is all .
但 不 你 担心 — 我 是 不是 真的 坏的 — 上帝 有 被遗忘的 我 , 那 是 全部 .

但你别担心——我其实并不坏——只是上帝忘记了我，仅此而已。

" [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [sʌn] ,
" Your loving Son ,
" 你的 爱 儿子 ,

你挚爱的儿子，

[tɪm] .
Tim .
蒂姆 .

蒂姆。

" [ænd; ənd] [tɪm] — [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'prævəti] — [dɪd][nɒt] [mʌtʃ] [keə(r)] .
" And Tim — such was his natural depravity — did not much care .
" 和 蒂姆 — 这样的 曾是 他的 自然的 堕落 — 做过 不是 很多 关心 .

“而蒂姆——由于他天性堕落——并不太在意。”

[səʊ] ['kæləs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ðæt] [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] [wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [kɔːld] [hɪm] " ['kærəts] .
So callous and indifferent did he become that he ceased to be hurt when the boys called him " Carrots .
所以 冷酷 和 冷漠 做过 他 变得 那 他 停止 到 是 伤害 什么时候 这 男孩们 称为 他 " 胡萝卜 .

他变得如此冷酷无情，以至于当男孩们叫他“胡萝卜”时，他不再感到受伤。

" [ɪn][fækt][hiː; hi] [lɑːft] .
" In fact he laughed .
" 在 事实 他 笑了 .

事实上，他笑了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] " ['kærəts] "

And	as	he	no	longer	objected	when	he	was	called	"	Carrots	"
和	作为	他	不	更长	反对	什么时候	他	曾是	称为	"	胡萝卜	"

[ðə; ði] [bɔɪz] [drɒpt] [ðæt] [neɪm] ,

the	boys	dropped	that	name	,
这	男孩们	掉落	那	姓名	,

因为他不再反对别人叫他“胡萝卜”，所以男孩们就不再叫他这个名字了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [wʌn] [səˈvaivd] .

and	the	shortest	one	survived	.
和	这	最短	一	幸存下来	.

而个子最矮的那个活了下来。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] " [tɪmz] " [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn]

The	boys	started	to	call	him	"	Tims	"	and	in	a	few	months	he	had	won
这	男孩们	开始	到	称呼	他	"	蒂姆斯	"	和	在	一个	很少	几个月	他	有	韩元

[ðeə(r)] [əˈfekʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊɪst] [fæg] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [læd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

their	affection	from	the	lowest	fag	to	the	highest	lad	in	the	school	.
他们的	感情	从	这	最低	同性恋	到	这	最高	小伙子	在	这	学校	.

男孩们开始叫他“蒂姆斯”，几个月后，他赢得了从学校里最卑微的男孩到最优秀的男孩的喜爱。

[tuː] [jˈiəz] ['ɑːftəwədz] ,

Two	years	afterwards	,
二	年	然后	,

两年后，

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['præktɪs] [ænd; ənd] [plʌk] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [ədˈvɑːnst] [ðæt] [hiː; hi][ræn] ['sekənd]

by	dint	of	practice	and	pluck	he	had	so	far	advanced	that	he	ran	second
经过	凹痕	的	实践	和	采摘	他	有	所以	远的	先进的	那	他	跑	第二

[ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [maɪl] [æt; ət][ðə; ði] [spɔːts] .

in	the	quarter	-	mile	at	the	Sports	.
在	这	四分之一	-	英里	在	这	运动的	.

凭借勤奋和勇气，他取得了长足的进步，在运动会的四分之一英里比赛中获得了第二名。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [hə'rəʊɪk] .

Of	course	this	was	not	very	heroic	.
的	课程	这	曾是	不是	非常	英勇	.

当然，这算不上什么英雄之举。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fiːt] [ɒv; əv] [streŋθ] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [eg] - ['bɔɪlə(r)]

He	was	rewarded	for	this	feat	of	strength	with	a	patent	egg	-	boiler
他	曾是	奖励	为了	这	特技	的	力量	和	一个	专利	蛋	-	锅炉

,

,

,

他因展现出的力量而获得了一项专利煮蛋器作为奖励。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈskʌvəd]

which	was	of	no	sort	of	use	to	him	,	and	,	as	he	discovered
哪个	曾是	的	不	种类	的	使用	到	他	,	和	,	作为	他	发现

['ɑːftəwədz] ,

afterwards	,
然后	,

这对他也没有任何用处，而且，正如他后来发现的那样，

[ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə] ['enibɒdi] [els] .

of	no	use	to	anybody	else	.
的	不	使用	到	任何人	别的	.

对其他人毫无用处。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [praʊd][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈkeəf(ə)l]

But	he	was	exceedingly	proud	of	the	thing	and	also	exceedingly	careful
但	他	曾是	非常	自豪的	的	这	事物	和	还	非常	小心

[tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðɪs] [fækt][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [bɔɪz] .

to	conceal	this	fact	from	the	other	boys	.
到	隐藏	这	事实	从	这	其他	男孩们	.

但他对这件事感到非常自豪，并且非常小心地向其他男孩隐瞒了这件事。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] , [tuː; tə] [sʌm] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] , [les] [-]

He	became	,	to	sum	up	his	attitude	,	less	[	109	]
他	成为	,	到	和	向上	他的	态度	,	较少的	[	-	]

总而言之，他的态度变得不那么[109]

[ænd; ənd] [les] [laɪk][ˈvɪktə(r)] .

and	less	like	Victor	.
和	较少的	喜欢	胜利者	.

不太像维克多。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈzjuːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː]['ment(ə)l] [ˈnʌθɪŋnəs] .

But	it	is	not	to	be	presumed	that	he	was	sinking	into	mental	nothingness	.
但	它	是	不是	到	是	假定	那	他	曾是	下沉	进入	精神的	虚无	.

但不能就此断定他正在陷入精神上的虚无。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [pəˈhæps] [kwaɪt][səʊ] [rɪˈfaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæŋgwɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

He	was	not	perhaps	quite	so	refined	in	his	language	as	he	might	have	been
他	曾是	不是	也许	相当	所以	精制	在	他的	语言	作为	他	可能	有	到过

,

,

,

他的语言或许不够精炼，

[hiː; hi] [juːst] [slæŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]

he	used	slang	,	and	sometimes	was	inclined	to	hang	his	hat	on	the	floor
他	用过的	俚语	,	和	有时	曾是	倾斜	到	悬挂	他的	帽子	在	这	地面

[ænd; ənd] [tɔːk] [bæk] .

and	talk	back	.
和	讲话	后退	.

他说话粗俗，有时还喜欢把帽子挂在地上顶嘴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][ʌnˈtaɪdi][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] .

He	was	rather	untidy	in	his	dress	.
他	曾是	相当	凌乱	在	他的	裙子	.

他的衣着相当邋遢。

[bʌt; bət] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈkɒmpenseɪtɪŋ] [ˈkwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ˈvæljuː][wɜː(r); wə(r)] [əˈpiərɪŋ] [ɪn] [tɪm] .

But	certain	compensating	qualities	of	the	highest	value	were	appearing	in	Tim	.
但	肯定	补偿	品质	的	这	最高	价值	是	出现	在	蒂姆	.

但蒂姆身上也展现出一些极具价值的补偿性品质。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈgæðəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈplentɪf(ə)l] [səˈplaɪ] [ɒv; əv] [ˈgʌmpʃ(ə)n] — [ˈdʒiːniəs][ɪz][ɔːl]

He	had	gathered	to	himself	a	plentiful	supply	of	gumption	—	genius	is	all
他	有	聚集	到	他自己	一个	丰富	供应	的	勇气	—	天才	是	全部

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

他积蓄了充足的勇气——天才固然不错，

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sləʊ] - [daʊn] [ˈgʌmpʃ(ə)n] [ɪz]['betə(r)] .

but	if	it	comes	to	a	slow	-	down	gumption	is	better	.
但	如果	它	来	到	一个	慢的	-	向下	勇气	是	更好的	.

但如果遇到需要放慢速度的情况，勇气才是更好的选择。

[hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] " [swæŋk] " [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['predʒədɪs] .

His	hatred	of	"	swank	"	reached	the	point	of	unreasoning	prejudice	.
他的	仇恨	的	"	时髦	"	达到	这	观点	的	不讲道理	偏见	.

他对"浮夸"的厌恶已经达到了毫无道理的偏见程度。

[hi:; hi] [meɪd] ['meni] [mɪ'steɪks] ; [bʌt; bət] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðɪs] :

He	made	many	mistakes	;	but	depend	upon	this	:
他	制成	许多	错误	;	但	依赖	之上	这	:

他犯了很多错误；但请记住这一点：

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [hæz; həz]['nevə(r)] [meɪd] ['eniθɪŋ] [els] [wɜ:θ]

the	man	who	has	never	made	a	mistake	has	never	made	anything	else	worth
这	男人	WHO	有	绝不	制成	一个	错误	有	绝不	制成	任何事物	别的	值得

['hævɪŋ] .

having	.
拥有	.

从未犯过错误的人，也从未取得过任何值得拥有的成就。

[ænd; ənd] [tɪm] ['nevə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['səʊldʒə(r)] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['seɪlə(r)] , [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [greɪt] .

And	Tim	never	became	a	great	soldier	,	or	a	great	sailor	,	or	anything	great	.
和	蒂姆	绝不	成为	一个	伟大的	士兵	,	或者	一个	伟大的	水手	,	或者	任何事物	伟大的	.

蒂姆最终也没能成为一名伟大的士兵，或者一名伟大的水手，或者任何伟大的成就。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [gʊd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kən'si:ld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n][ə; eɪ] [hɑ:t]

But	he	had	good	spirits	,	and	he	concealed	about	his	person	a	heart
但	他	有	好的	烈酒	,	和	他	暗	关于	他的	人	一个	心

[ɒv; əv][gəʊld] ;

of	gold	;
的	金子	;

但他性情开朗，而且内心善良；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [left] ['θetfəd] ['græmə(r)] [skʊ:l] ,

and	after	he	left	Thetford	Grammar	School	,
和	后	他	左边	塞特福德	语法	学校	,

离开塞特福德文法学校后，

[bɔɪz] [faʊnd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['pleɪgraʊnd] [si:md] [flæt] [ænd; ənd]

boys	found	that	somehow	the	games	in	the	old	playground	seemed	flat	and
男孩们	成立	那	不知何故	这	游戏	在	这	老的	操场	似乎	平坦的	和

['spɪrɪtləs] .

spiritless	.
死气沉沉	.

男孩们发现，旧操场上的游戏似乎变得平淡无奇，毫无生气。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:rnt] [æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [tɪmz] [taɪm] .

They	said	that	things	weren't	as	they	used	to	be	in	Tim's	time	.
他们	说	那	事物	不是	作为	他们	用过的	到	是	在	蒂姆的	时间	.

他们说，现在的情况和蒂姆那个年代不一样了。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ðə; ði]['ri:də(r)] [ðæt] [tɪm] - ['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [nɒn] -

I	have	told	the	reader	that	Tim	Gamelyn's	father	was	a	retired	non	-
我	有	讲述	这	读者	那	蒂姆	-	父亲	曾是	一个	退休	非	-

[kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)] ['dʌblɪn] [ɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['praɪvət] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

commissioned	officer	who	lived	near	Dublin	on	a	small	private	income	and	a
委托	官	WHO	居住地	靠近	都柏林	在	一个	小的	私人的	收入	和	一个

['penʃ(ə)n] .

pension	.
养老金	.

我已经告诉读者，蒂姆·加梅林的父亲是一位退休的士官，靠着微薄的私人收入和养老金住在都柏林附近。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [tɪmz] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [rəʊl] [ɪn] [welθ] [ˈeni] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .

It	will	be	seen	that	Tim's	people	did	not	roll	in	wealth	any	to	speak	of	.
它	将要	是	已见	那	蒂姆的	人们	做过	不是	卷	在	财富	任何	到	说话	的	.

可以看出，蒂姆的家人并没有多少财富。

[ðeɪ] [əʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːm] [wɪð] [faɪv] [kaʊz] , ['twenti] [pɪgz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [henz] . [

They	owned	a	small	farm	with	five	cows	,	twenty	pigs	and	a	flock	of	hens	.	[
他们	拥有	一个	小的	农场	和	五	牛	,	二十	猪	和	一个	群	的	母鸡	.	[

-	]
110	]
-	]

他们拥有一个小农场，里面有五头牛、二十头猪和一群母鸡。[110]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɪə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] ,

There	was	beer	always	in	the	cellar	,
那里	曾是	啤酒	总是	在	这	地窖	,

地窖里总是备着啤酒。

['beɪkən] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] [spʊft] [səʊp] [ɪn] [ðə; ði] [aʊt] - [haʊs] .

bacon	hanging	up	in	the	kitchen	and	a	bucket	of	soft	soap	in	the	out	-	house	.
熏肉	绞刑	向上	在	这	厨房	和	一个	桶	的	柔软的	肥皂	在	这	出去	-	房子	.

厨房里挂着培根，外面的厕所里放着一桶软皂。

[ɪn] [ðə; ði] [tɒp] [liːn] - [tuː; tə] [ruːm] [weə(r)] [tɪm] [slept] ,

In	the	top	lean	-	to	room	where	Tim	slept	,
在	这	顶部	倾斜	-	到	房间	在哪里	蒂姆	睡着了	,

蒂姆睡觉的顶层简易房里，

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [taɪm] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [sliːt] ['drɪftɪd] ['tʃɪərəli] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd]

in	the	winter	time	the	rain	and	sleet	drifted	cheerily	in	through	the	cracks	and
在	这	冬天	时间	这	雨	和	霰	漂移	兴高采烈地	在	通过	这	裂缝	和

['kʌvəd] [ðə; ði] ['ɑːmi] ['blæŋkɪts] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [hɪm] .

covered	the	army	blankets	which	covered	him	.
涵盖	这	军队	毯子	哪个	涵盖	他	.

冬天，雨夹雪欢快地从缝隙中飘进来，盖住了他身上的军用毯子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [bɔɪz] [laɪk] [tɪm] [huː] [help] [ɒn] [fɑːrmz] [stɑːt]

But	he	didn't	lie	awake	thinking	about	it	—	boys	like	Tim	who	help	on	farms	start
但	他	没有	说谎	醒	思维	关于	它	—	男孩们	喜欢	蒂姆	WHO	帮助	在	农场	开始

['pleɪɪŋ] [ʃʌt] - [aɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hɪt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .

playing	shut	-	eye	as	soon	as	they	hit	the	pillow	.
玩耍	关闭	-	眼睛	作为	很快	作为	他们	打	这	枕头	.

但他并没有辗转反侧地思考这件事——像蒂姆这样在农场帮忙的男孩，一沾枕头就开始打盹儿。

[əʊld] ['sɑːdʒənt] - [keɪm] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ænsestri] [wɪtʃ] ,

Old	Sergeant	Gamelyn	came	of	an	ancestry	which	,
老的	军士	-	来了	的	一个	祖先	哪个	,

老加梅林中士出身于一个……的家族。

['sʌmbədi] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌns] [sed] — [ænd; ənd] ['veri] ['truːli] — [ɪz] [ðə; ði] ['bækbəʊn]

somebody	or	other	of	distinction	once	said	—	and	very	truly	—	is	the	backbone
某人	或者	其他	的	区别	一次	说	—	和	非常	真的	—	是	这	骨干

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] .

of	the	British	Army	.
的	这	英国	军队	.

某位杰出人士曾说过——而且说得非常正确——英国军队的脊梁。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbriːfli] , [ɪf] [nɒt] [ˈgreɪsfəli] , " [wɒt] [əʊld] - [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [əˈbaʊt]

To	put	it	briefly	,	if	not	gracefully	,	"	what	old	Gamelyn	didn't	know	about
到	放	它	简要地	,	如果	不是	优雅地	,	"	什么	老的	-	没有	知道	关于

['səʊldʒərɪŋ] [wɜːrnt] [wɜːθ] ['noʊɪn] - !

soldiering	weren't	worth	knowin	'	!
参军	不是	值得	知道	-	!

简而言之，即便不够文雅，“老加梅林所不知道的关于当兵的事，简直不值一提！”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ten] [kə'mændmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz]

"	He	had	the	ten	thousand	and	ten	commandments	of	the	King's	Regulations
"	他	有	这	十	千	和	十	诫命	的	这	国王学院	法规

['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [tɪps] ,

always	at	his	finger	tips	,
总是	在	他的	手指	尖端	,

“他总是能把国王的十万零十条诫律牢记于心。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sɜːvd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bə'tæliən] ,

and	he	and	his	people	had	served	in	the	same	battalion	,
和	他	和	他的	人们	有	服务	在	这	相同的	营	,

他和他的族人曾在同一个营服役。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒfɪsəz] [ɔː(r)] [dɪ'sendənts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

under	the	same	officers	or	descendants	for	generations	.
在下面	这	相同的	警官	或者	后代	为了	几代人	.

世世代代由同一批官员或其后代掌管。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['maɪk(ə)l] - [huː] [fel] [æt; ət] [ˌmæl'plækə] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] -

There	was	Michael	Gamelyn	who	fell	at	Malplaquet	;	there	was	another	Gamelyn
那里	曾是	迈克尔	-	WHO	跌倒	在	病态	;	那里	曾是	其他	-

[huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [æt; ət] ['mɪndən] ;

who	had	served	at	Minden	;
WHO	有	服务	在	明登	;

有一位名叫迈克尔·加梅林的人在马尔普拉凯战役中阵亡；还有一位名叫加梅林的人曾在明登服役；

[fɔː(r)] - [sɜːvd] [θruː] [ðə; ði] [pə'nɪnsjələ(r)] .

four	Gamelyns	served	through	the	Peninsular	.
四	-	服务	通过	这	半岛	.

四名加梅林人曾在半岛服役。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [wʌn] [keɪm] [θruː] [tuː; tə] [ˌwɔːtə'luː] .

But	only	one	came	through	to	Waterloo	.
但	仅有的	一	来了	通过	到	滑铁卢	.

但只有一人最终抵达滑铁卢。

[ˌbælə'klɑːvə] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['mjuːtəni] [ænd; ənd] ['spaɪən] [kɒp] [iːtʃ] [kleɪmd] [ə; eɪ] - ,

Balaclava	,	the	Indian	Mutiny	and	Spion	Kop	each	claimed	a	Gamelyn	,
巴拉克拉瓦帽	,	这	印度	兵变	和	间谍	安菲尔德球场	每个	声称	一个	-	,

巴拉克拉瓦战役、印度兵变和斯皮翁科普战役都声称夺取了加梅林勋章。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['lɑːsə] [ɪn] - [ðeɪ] [left] [wʌn] ['sɑːdʒənt]

and	when	the	British	troops	returned	from	Lhasa	in	1904	they	left	one	Sergeant
和	什么时候	这	英国	军队	返回	从	拉萨	在	-	他们	左边	一	军士

['rɔɪdən] - — ['restɪŋ] [ɪn] [piːs] [ten] ['peɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːˆəu] ['kiːlɪŋ]

Royden	Gamelyn	—	resting	in	peace	ten	paces	to	the	rear	of	the	Pargo	Keeling
罗伊登	-	—	休息	在	和平	十	步幅	到	这	后部	的	这	帕戈	基林

[geɪt] .

Gate	.
门	.

1904 年，英国军队从拉萨返回时，留下了一名军士罗伊登·加梅林，他安息在帕尔戈基林门后十步远的地方。

[ɒv; əv] [kɔːs] [tɪm] - [gruː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

Of	course	Tim	Gamelyn	grew	up	in	the	shadow	of	these	things	.
的	课程	蒂姆	-	生长	向上	在	这	阴影	的	这些	事物	.

当然，蒂姆·加梅林就是在这些事情的影响下长大的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [-]

There	was	an	old	book	in	his	father's	[	111	]
那里	曾是	一个	老的	书	在	他的	父亲的	[	-	]

他父亲的[111]中有一本旧书

[əʊk] [kɪt] [bɒks] [wɪtʃ] [tɪm] [lʌvd] .

oak	kit	box	which	Tim	loved	.
橡木	成套工具	盒子	哪个	蒂姆	喜爱	.

蒂姆很喜欢的橡木工具包盒子。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [riːd] [ə'baʊt] [fə'gɒtn] [drɪl] [ænd; ənd] ['mænjuəl] ['eksəsaɪzɪz] ,

In	it	he	read	about	forgotten	drill	and	manual	exercises	,
在	它	他	读	关于	被遗忘的	钻头	和	手动的	练习	,

他在书中读到了已被遗忘的训练方法和手册练习。

[ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪsləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [bʌt; bət] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [men]

the	uncomfortable	and	graceless	manœuvres	of	the	rigid	but	redoubtable	men
这	不舒服	和	毫无风度	机动	的	这	死板的	但	令人敬畏的	男人

[huː] [fɔːt] [æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] .

who	fought	at	Waterloo	.
WHO	战斗	在	滑铁卢	.

滑铁卢战役中那些意志坚定但令人敬畏的士兵们笨拙而尴尬的战术。

['ɔːlsəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪktʃəz] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['wɒrɪəz] [ɪn] [θriː] - ['kɔːnəd] [hæts] , [haɪ] [stɒks]

Also	there	were	pictures	in	colour	of	warriors	in	three	-	cornered	hats	,	high	stocks
还	那里	是	图片	在	颜色	的	战士	在	三	-	被逼到绝境	帽子	,	高的	股票

[ænd; ənd] ['paʊdəd] [wɪgz] .

and	powdered	wigs	.
和	粉末状	假发	.

还有一些彩色图片，描绘了戴着三角帽、高高颈枷和扑着假发的武士。

[ðiːz] [men] [tɪm] ['wəːʃɪp] .

These	men	Tim	worshipped	.
这些	男人	蒂姆	崇拜	.

蒂姆崇拜的这些人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [baɪ] [hɑːt] [ðə; ði] [kweɪnt] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɛlɪŋtənz] [men]

He	had	by	heart	the	quaint	words	of	command	in	which	Wellington's	men
他	有	经过	心	这	古雅	字	的	命令	在	哪个	惠灵顿	男人

[wɜː(r); wə(r)] [təʊld] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [wɪð] ['paʊdə(r)] [ænd; ənd] [bɔːl] .

were	told	to	charge	a	musket	with	powder	and	ball	.
是	讲述	到	收费	一个	滑膛枪	和	粉末	和	球	.

他熟记了惠灵顿的士兵们用来给滑膛枪装填火药和弹丸的古怪命令词。

[ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ðem; ðəm]

And	I	doubt	not	that	he	could	have	taken	a	brigade	and	marched	them
和	我	怀疑	不是	那	他	可以	有	已采取	一个	旅	和	行军	他们

[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] - [taɪm] ['sɑːdʒənts] .

to	the	attack	with	the	best	of	the	old	-	time	sergeants	.
到	这	攻击	和	这	最好的	的	这	老的	-	时间	中士	.

我毫不怀疑，他能够带领一个旅，与最优秀的资深士官一起向进攻发起冲锋。

[ðen] [ɪn] ['ɔːgəst] - [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] ,

Then	in	August	1914	came	the	great	war	,
然后	在	八月	-	来了	这	伟大的	战争	,

然后，1914年8月，第一次世界大战爆发了。

[ænd; ənd] [wen] [tɪm] [sə'dʒestid] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['dʌblɪn] [tuː; tə] [siː] ['kɜːn(ə)l] [ɑː'bʌθnɒt] [ə'baʊt] ['dʒɔɪnɪŋ]

and	when	Tim	suggested	going	into	Dublin	to	see	Colonel	Arbuthnot	about	joining
和	什么时候	蒂姆	建议	去	进入	都柏林	到	看	上校	阿布斯诺特	关于	加入

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [bə'tæliən] [θruː] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] - [men] [hæd; həd] [pɑːst]

up	to	that	battalion	through	which	all	the	best	of	the	Gamelyn	men	had	passed
向上	到	那	营	通过	哪个	全部	这	最好的	的	这	-	男人	有	通过了

,

,

,

当蒂姆建议去都柏林拜访阿布斯诺特上校，商讨加入那个所有加梅林最优秀士兵都曾服役过的营时

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] .

his	mother	tried	to	laugh	.
他的	母亲	尝试	到	笑	.

他母亲试图笑一笑。

[bʌt; bət] [tɪm] [sɔː] [ðə; ðɪ] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

But	Tim	saw	the	tears	running	down	her	cheeks	,
但	蒂姆	锯	这	眼泪	跑步	向下	她	脸颊	,

但蒂姆看到泪水顺着她的脸颊流了下来。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ]

as	she	threw	her	apron	over	her	head	and	went	out	to	bring	the
作为	她	扔	她	围裙	超过	她	头	和	去	出去	到	带来	这

[kləʊðz] [ɪn] [ɒf] [ðə; ðɪ] [laɪn] .

clothes	in	off	the	line	.
衣服	在	离开	这	线	.

她把围裙套在头上，出去把晾在绳子上的衣服取下来。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ðen] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] :

His	father	then	flung	out	his	hand	to	him	and	said	:
他的	父亲	然后	扔	出去	他的	手	到	他	和	说	:

他父亲随即向他伸出手，说道：

" [gʊd] [bɔɪ] , [aɪ] [θɔːt] - [twɒz] [ɪn] [juː; jʊ] .

"	Good	boy	,	I	thought	'	twas	in	you	.
"	好的	男生	,	我	想法	-	那是	在	你	.

“好孩子，我还以为是你身上有这种天赋呢。”

[gʊd] [lʌk] .

Good	luck	.
好的	运气	.

祝你好运。

" [bʌt; bət] [wen] [tɪm] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] ['səʊldʒərɪŋ] [hæd; həd] ['teɪkən] ['meni] [njuː] [tɜːnz] .

"	But	when	Tim	joined	his	regiment	soldiering	had	taken	many	new	turns	.
"	但	什么时候	蒂姆	加入	他的	团	参军	有	已采取	许多	新的	转弯	.

“但是当蒂姆加入他的部队时，军旅生涯已经发生了许多新的变化。”

[ðə; ðɪ] ['mɒd(ə)n] ['raɪf(ə)l] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [men] [tuː; tə] [mɑːtʃ] ['ɪntuː] ['bæt(ə)l] [wɪð] ['kʌləs] ['flaɪɪŋ]

The	modern	rifle	would	not	allow	men	to	march	into	battle	with	colours	flying
这	现代的	步枪	会	不是	允许	男人	到	行进	进入	战斗	和	颜色	飞行

[ænd; ənd] [bændz] ['pleɪɪŋ] :

and	bands	playing	:
和	乐队	玩耍	:

现代步枪将无法让士兵们在旗帜飘扬、军乐队演奏的氛围中列队冲锋陷阵：

[ðə; ðɪ] [əʊld] [breɪv] [weɪ] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [mə'ʃiːn] [gʌnz] .

the	old	brave	way	was	impossible	in	the	face	of	machine	guns	.
这	老的	勇敢的	方式	曾是	不可能的	在	这	脸	的	机器	枪支	.

面对机枪，过去那种勇敢的方式已经行不通了。

[ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] ['pædʒəntri] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [

The	pomp	and	pageantry	of	battle	had	departed	and	there	was	nothing	[
这	盛大场面	和	盛大场面	的	战斗	有	已离开	和	那里	曾是	没有什么	[

-

112	]
-	]

战争的盛况和场面已经消失，什么也没有了[112]

[left] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑːti] [tuː; tə] [krɔːl] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪn'elɪgənt] ['fæʃ(ə)n] [ə'pɒn]

left	but	for	the	attacking	party	to	crawl	in	a	most	inelegant	fashion	upon
左边	但	为了	这	攻击	派对	到	爬行	在	一个	最多	不优雅	时尚	之上

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

进攻方只能以极其笨拙的姿势在地上爬行。

" [daʊn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] - [ɪn'strʌktə(r)] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [tɪm] ,

"	Down	!	"	cried	the	sergeant	-	instructor	to	poor	Tim	,
"	向下	!	"	哭	这	军士	-	讲师	到	贫穷的	蒂姆	,

“趴下！”教官对着可怜的蒂姆喊道。

[huː] ['stɑːtɪd] [hɪz; ɪz] ['lesnz] [ɪn] [fiːld] ['treɪnɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ə'baʊt] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

who	started	his	lessons	in	field	training	with	some	vague	idea	about	marching	on	the
WHO	开始	他的	课程	在	场地	训练	和	一些	模糊的	主意	关于	行军	在	这

[fəʊ] [wɪð] " [hed] [ænd; ənd] [aɪz] [ɪ'rekt] " [ænd; ənd] [wɪð] " [peɪs] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] [sləʊ] . "

foe	with	"	head	and	eyes	erect	"	and	with	"	pace	unfaltering	and	slow	.	"
敌人	和	"	头	和	眼睛	直立	"	和	和	"	步伐	坚定不移	和	慢的	.	"

他在野外训练课上开始学习时，对向敌人进军“昂首挺胸”、“步伐坚定缓慢”有一些模糊的想法。

" [wen] [juː; jʊ][get] [aʊt][tuː; tə] ['flɑːndəz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [raɪt] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['beli]

"	When	you	get	out	to	Flanders	you	will	have	to	get	right	down	on	your	belly
"	什么时候	你	得到	出去	到	弗兰德斯	你	将要	有	到	得到	正确的	向下	在	你的	腹部

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] .

if	you	want	to	live	a	little	longer	than	ten	minutes	.
如果	你	想	到	居住	一个	小的	更长	比	十	分钟	.

“到了弗兰德斯，如果你想活过十分钟，就得趴在地上求生。”

[ɪk'stend][tuː; tə][faɪv] - [sɪks] - [ten] ['peɪsɪz][ænd; ənd][get][æz; əz][kləʊz][tuː; tə][əʊld] ['mʌðə(r)] [ɜːθ] [æz; əz]

Extend	to	five	-	six	-	ten	paces	and	get	as	close	to	old	mother	earth	as
延长	到	五	-	六	-	十	步幅	和	得到	作为	关闭	到	老的	母亲	地球	作为

['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd][haɪd][jɔː(r); jə(r)] ['blumin] - [selvz] ! "

possible	and	hide	your	bloomin	'	selves	!	"
可能的	和	隐藏	你的	盛开	-	自我	!	"

退后五六十步，尽可能靠近大地母亲，把你们这些该死的家伙藏起来！

" [haɪd] [jɔː'selvz] ! " [θɔːt] [tɪm] .

"	Hide	yourselves	!	"	thought	Tim	.
"	隐藏	你们自己	!	"	想法	蒂姆	.

“快躲起来！”蒂姆心想。

" [nɒt] [ðʌs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [bʊk] [ɒv; əv] [drɪl] !

"	Not	thus	is	it	written	in	my	father's	book	of	drill	!
"	不是	因此	是	它	书面	在	我的	父亲的	书	的	钻头	!

“我父亲的操练手册上可不是这么写的！”

[ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [sed] [ˌðeər'ɪn] [ðæt] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə][daɪ]

It	plainly	said	therein	that	the	duty	of	a	soldier	was	to	learn	how	to	die
它	显然	说	其中	那	这	责任	的	一个	士兵	曾是	到	学习	如何	到	死

,

,

,

文中明确指出，士兵的职责就是学会如何赴死。

[nɒt] [tuː; tə] [haɪd] [frɒm; frəm] [deθ] .

not	to	hide	from	death	.
不是	到	隐藏	从	死亡	.

不要逃避死亡。

" [krʌʃt] [ænd; ənd] [dɪˈdʒektɪd] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [tuː; tə] [wʊlf] [ə; eɪ]

"	Crushed	and	dejected	he	returned	that	morning	to	breakfast	to	wolf	a
"	碎	和	垂头丧气	他	返回	那	早晨	到	早餐	到	狼	一个

[tʃʌŋk] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)] ,

chunk	of	bread	and	butter	,
块	的	面包	和	黄油	,

“那天早上，他垂头丧气地回到餐厅吃早餐，狼吞虎咽地吃了一大块涂了黄油的面包。”

[wɒʃt] [daʊn] [baɪ] [ˈdɪʃwɔːtə(r)] , [ˌmɪsˈneɪmd] [tiː] .

washed	down	by	dishwater	,	misnamed	tea	.
洗过	向下	经过	洗碗水	,	误称	茶	.

被洗碗水冲下去，这水被误称为茶。

[ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] [hiː; hi] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [aʊt] .

After	breakfast	he	retired	to	a	corner	and	thought	it	all	out	.
后	早餐	他	退休	到	一个	角落	和	想法	它	全部	出去	.

早餐后，他走到角落里，把一切都想了起来。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] : " [haɪd] [jɔːˈself] [ɪf] [jə(r)] [wɒnt] [tuː; tə]

The	words	of	the	Sergeant	came	back	to	him	:	"	Hide	yourself	if	yer	want	to
这	字	的	这	军士	来了	后退	到	他	:	"	隐藏	你自己	如果	你的	想	到

[lɪv; laɪv] !

live	!
居住	!

中士的话在他耳边回响：“想活命就躲起来！”

" [ðiːz] [wɜːdz] [stʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [æz; əz] [wɜːdz] [wɪtʃ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] [ɒn] [æn; ən]

"	These	words	stuck	in	his	memory	,	as	words	which	bring	a	new	light	on	an
"	这些	字	卡住	在	他的	记忆	,	作为	字	哪个	带来	一个	新的	光	在	一个

[ˈaʊtlʊk] [wɪl] .

outlook	will	.
前景	将要	.

“这些话深深地印在了他的脑海里，就像那些能带来全新视角的话语一样。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˌmɒrəlaɪˈzeɪʃən] .

That	was	the	start	of	his	demoralisation	.
那	曾是	这	开始	的	他的	士气低落	.

那是他士气低落的开始。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [tuː; tə] [haɪd] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] [deθ] .

He	was	the	first	of	all	his	line	who	had	been	told	to	hide	himself	from	death	.
他	曾是	这	第一的	的	全部	他的	线	WHO	有	到过	讲述	到	隐藏	他自己	从	死亡	.

他是家族中第一个被告知要躲避死亡的人。

[nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] [ˈwʊstɪd] [ˈbreɪvəri] , [ðə; ði] [ˈpaɪpˌkleɪ] , [leɪs] [ænd; ənd] [ˈskɑːlət] .

No	more	the	worsted	bravery	,	the	pipeclay	,	lace	and	scarlet	.
不	更多的	这	最差	勇敢	,	这	管道粘土	,	蕾丝	和	猩红	.

不再有粗犷的勇气，不再有粗麻布、蕾丝和猩红色的服饰。

[nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] [əʊld] [ˈmɪlətri] [ˈswægə(r)] . [-]

No	more	the	old	military	swagger	.	[	113	]
不	更多的	这	老的	军队	昂首阔步	.	[	-	]

不再有以前那种军人的傲慢姿态。[113]

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] ['drʌmə(r)] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dɑːnsɪŋ] [gɜːl] , [rɪsts] [laɪk]

No	more	the	drummer	boy	with	a	waist	like	a	French	dancing	girl	,	wrists	like
不	更多的	这	鼓手	男生	和	一个	腰部	喜欢	一个	法语	跳舞	女孩	,	手腕	喜欢

[ˌbɒmbə'dɪə(r)] [welz] ,

Bombardier	Wells	,
庞巴迪	威尔斯	,

不再是那个腰肢像法国舞女、手腕像轰炸机威尔斯一样的鼓手男孩了。

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊdn] [mæn] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑːk] .

and	shoulders	like	a	wooden	man	out	of	a	Noah's	Ark	.
和	肩膀	喜欢	一个	木制的	男人	出去	的	一个	诺亚的	方舟	.

肩膀像诺亚方舟里的木头人一样。

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌmz] ;

No	more	the	throbbing	and	growling	of	the	drums	;
不	更多的	这	悸动	和	咆哮	的	这	鼓	;

鼓声不再轰鸣咆哮;

[ðə; ði][stə'kɑːtəʊ] [ˌdetə'neɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [krə'ʃendəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌmz] .

the	staccato	detonations	and	the	insolent	crescendoes	of	the	drums	.
这	断奏	爆炸	和	这	傲慢的	渐强	的	这	鼓	.

鼓声断断续续，气势汹汹，愈发激昂。

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði][waɪld]['mjuːzɪk] [ðæt] [ðə; ði][bændz] [pleɪd] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [fɔːt] [æt; ət] ['mɪndən]

No	more	the	wild	music	that	the	bands	played	to	the	men	who	fought	at	Minden
不	更多的	这	荒野	音乐	那	这	乐队	玩	到	这	男人	WHO	战斗	在	明登

,

,

,

不再有乐队为在明登战役中作战的士兵们演奏的那种狂野的音乐了。

[ˌmæl'plækə] [ænd; ənd] - .

Malplaquet	and	Wynendael	.
病态	和	-	.

马尔普拉凯特和温内达尔。

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmˌrædz] [ɑːm] [wʌnz] [əʊn] , [ɪn'spaɪərɪŋ] ['bəʊldnəs] ;

No	more	the	brushing	of	a	comrade's	arm	one's	own	,	inspiring	boldness	;
不	更多的	这	刷牙	的	一个	同志的	手臂	一个人的	自己的	,	鼓舞人心	大胆	;

不再是轻轻拂过战友的手臂，以此激发勇气;

[nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [red] [kəʊts] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['enəmi] [wɪð] [sləʊ] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːltərɪŋ]

no	more	a	thousand	red	coats	marching	on	the	enemy	with	slow	and	unfaltering
不	更多的	一个	千	红色的	外套	行军	在	这	敌人	和	慢的	和	坚定不移

[peɪs] .

pace	.
步伐	.

不再有上千名身穿红衣的士兵以缓慢而坚定的步伐向敌人进发。

[tɪm] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [driːmz] [naʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪndz] [aɪ] ,

Tim	could	see	the	men	of	his	dreams	now	,	in	his	mind's	eye	,
蒂姆	可以	看	这	男人	的	他的	梦境	现在	,	在	他的	心灵的	眼睛	,

蒂姆现在仿佛能看到他梦寐以求的男人们了，在他的脑海中浮现出来。

['mɑːrtʃɪŋ] [wɪð] [hedz] [ænd; ənd] [aɪz] [ɪ'rekt] . . . [siː] , [tuː] ,

marching	with	heads	and	eyes	erect	.	.	.	see	,	too	,
行军	和	头部	和	眼睛	直立	.	.	.	看	,	也	,

昂首挺胸、目光炯炯地行进着……你看，

[ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəs] ['vɔli] [bɜːstɪŋ] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['stedi] [laɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] ['faɪəd]

the	smoke	of	continuous	volleys	bursting	out	along	the	steady	lines	as	they	fired
这	抽烟	的	连续的	截击	爆发	出去	沿着	这	稳定的	线条	作为	他们	被解雇

[baɪ] ['sekʃənz] [ænd; ənd] ['kʌmpəniz] [ɒn] [ðeə(r)] [fəʊz] .

by	sections	and	companies	on	their	foes	.
经过	部分	和	公司	在	他们的	敌人	.

沿着坚固的战线，士兵们分队、连队向敌人开火，硝烟不断弥漫。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [naʊ] .

Well	,	it	was	all	a	thing	of	the	past	now	.
出色地	,	它	曾是	全部	一个	事物	的	这	过去的	现在	.

嗯，这一切都已成为过去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekləs] .

It	was	plainly	his	duty	not	to	be	reckless	.
它	曾是	显然	他的	责任	不是	到	是	鲁莽	.

显然，他有责任不鲁莽行事。

" [duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['dæʃɪŋ] , [duː; də] [nɒt] [ɪk'spəʊz] [jɔː'self] , [duː; də] [nɒt] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]

"	Do	not	be	dashing	,	do	not	expose	yourself	,	do	not	cheer	and	make	a
"	做	不是	是	帅气	,	做	不是	暴露	你自己	,	做	不是	欢呼	和	制作	一个

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

“不要轻浮，不要暴露自己，不要欢呼喧哗，

" [ðeɪ] [sed] ; " [kriːp] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːm] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] ; [biː; bi] ['krɑːfti] ,

"	they	said	;	"	creep	along	like	a	worm	in	the	grass	;	be	crafty	,
"	他们	说	;	"	潜行者	沿着	喜欢	一个	蠕虫	在	这	草	;	是	狡猾	,

他们说：“像草丛里的虫子一样悄悄爬行；要狡猾。”

[biː; bi] ['weəri] — [ænd; ənd] [fɔːl] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [deθ] .

be	wary	—	and	fall	down	on	the	face	before	death	.
是	警惕	—	和	落下	向下	在	这	脸	前	死亡	.

要小心——在死亡之前脸朝下摔倒在地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战争与怪事(War and the Weird)
第5/7页

" [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt][stɒp][ðeə(r)] .

"	It	did	not	stop	there	.
"	它	做过	不是	停止	那里	.

事情并没有就此结束。

['lɑːstli][ænd; ənd][wɜːst][ðeɪ][tʊk][ə'weɪ][ðə; ði]['ɒfɪsəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][driːmz] .

Lastly	and	worst	they	took	away	the	officers	of	his	dreams	.
最后	和	最差	他们	采取	离开	这	警官	的	他的	梦境	.

最后，也是最糟糕的是，他们夺走了他梦寐以求的军官。

[ðeɪ]['iːv(ə)n][drest][ðem; ðəm][laɪk]['praɪvəts][ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][ɑːmd][wɪð]['raɪflz] .

They	even	dressed	them	like	privates	and	some	were	armed	with	rifles	.
他们	甚至	穿着	他们	喜欢	私人	和	一些	是	武装	和	步枪	.

他们甚至把他们打扮成列兵，有些人还配备了步枪。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['flæʃɪŋ][sɔːrdz][tuː; tə]['fɒləʊ] .

There	were	no	flashing	swords	to	follow	.
那里	是	不	闪烁	剑	到	跟随	.

没有闪现的利剑。

[nɒt][wʌns][dɪd][hiː; hi][siː][æn; ən]['ɒfɪsə(r)]['eniθɪŋ][laɪk][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][djuːk]

Not	once	did	he	see	an	officer	anything	like	his	father's	picture	of	the	Duke
不是	一次	做过	他	看	一个	官	任何事物	喜欢	他的	父亲的	图片	的	这	公爵

[ɒv; əv]['welɪŋtən][ɒn][ðə; ði][waɪt][hɔːs]['pɔɪntɪŋ][ə; eɪ]['kɜːli][spɔːd][tuː; tə][ðə; ði][skaɪz][ænd; ənd]

of	Wellington	on	the	white	horse	pointing	a	curly	sword	to	the	skies	and
的	惠灵顿	在	这	白色的	马	指向	一个	卷曲	剑	到	这	天空	和

['weɪvɪŋ][-]

waving	[	114	]
挥手	[	-	]

他从未见过像他父亲画的威灵顿公爵那样的军官，威灵顿公爵骑着白马，用卷曲的剑指向天空，挥舞着[114]。

[ə; eɪ][kɒkt][hæt] .

a	cocked	hat	.
一个	上膛	帽子	.

一顶三角帽。

[ðen][ðeə(r)][keɪm][ðə; ði][deɪ][wen][tɪm][meɪd][hɪz; ɪz][fɜːst][ə'kweɪntəns][wɪð][fiːld]['treɪnɪŋ] ,

Then	there	came	the	day	when	Tim	made	his	first	acquaintance	with	field	training	,
然后	那里	来了	这	天	什么时候	蒂姆	制成	他的	第一的	熟人	和	场地	训练	,

后来，蒂姆第一次接触到了实地训练。

[ænd; ənd][bɪ'held][ə; eɪ][luːs][ænd; ənd][dɪs'ɔːdəli]['skræmb(ə)l][wɪtʃ][men][kɔːld][æn; ən][əd'vɑːns] .

and	beheld	a	loose	and	disorderly	scramble	which	men	called	an	advance	.
和	观看	一个	松动的	和	乱	争夺	哪个	男人	称为	一个	进步	.

只见一片混乱无序的争夺，人们称之为前进。

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː][siːmd][dʒʌst][ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv]['mɑːstəlɪs][men] , ['krɔːlɪŋ][ænd; ənd]['kraʊtʃɪŋ][ɒn]

To	him	it	seemed	just	a	mob	of	masterless	men	,	crawling	and	crouching	on
到	他	它	似乎	只是	一个	暴民	的	无主	男人	,	爬行	和	蹲伏	在

[ðə; ði][grɑːs] ,

the	grass	,
这	草	,

在他看来，那只不过是一群无家可归的人，在草地上爬行、蹲伏。

['faɪərɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] ['krɪndʒɪŋlɪ] [bɪ'fɔː(r)] [deθ] .

firing	**as**	**they**	**passed**	**,**	**and**	**bowing**	**cringingly**	**before**	**death**	**.**
射击	作为	他们	通过了	,	和	鞠躬	令人尴尬地	前	死亡	.

他们边走边开枪，临死前卑躬屈膝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪn'djʊə(r)] — [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ə'fensɪv] [tuː; tə] ['eni]

It	**was**	**a**	**sight**	**he**	**could**	**hardly**	**endure**	**—**	**an**	**exhibition**	**offensive**	**to**	**any**
它	曾是	一个	视线	他	可以	几乎	忍受	—	一个	展览	进攻	到	任何

['səʊldʒə(r)] [huːz] [fɔːbeəz] [hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

soldier	**whose**	**forbears**	**had**	**learnt**	**to**	**achieve**	**the**	**impossible**	**as**	**a**	**matter**	**of**
士兵	谁	祖先	有	学会了	到	达到	这	不可能的	作为	一个	事情	的

[ruː'tiːn] [ænd; ənd][hæd; həd][held] [fɜːm][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] ['kætrə] [brɑːz] [wɪð] ['nevə(r)][səʊ]

routine	**and**	**had**	**held**	**firm**	**for**	**half**	**a**	**day**	**at**	**Quatre**	**Bras**	**with**	**never**	**so**
常规	和	有	握住	公司	为了	一半	一个	天	在	四	胸罩	和	绝不	所以

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] - [lɪd] .

much	**as**	**the**	**flicker**	**of**	**an**	**eye**	**-**	**lid**	**.**
很多	作为	这	闪烁	的	一个	眼睛	-	盖	.

这是他几乎无法忍受的景象——对于任何一位先辈们习以为常地完成不可能之事，并在夸特布拉斯坚守半天而一动不动的士兵来说，这都是一场令人愤慨的表演。

[gæd] !

Gad	**!**
加德	!

天哪！

[ðeə(r)][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][wʌn][end][tuː; tə] [ðɪs] [kaʊ] - ['təʊɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ,

there	**could**	**only**	**be**	**one**	**end**	**to**	**this**	**kow**	**-**	**towing**	**to**	**death**	**,**
那里	可以	仅有的	是	一	结尾	到	这	考	-	拖带	到	死亡	,

这种卑躬屈膝到死的结局只有一个，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][dɪ'zɑːstə(r)][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

and	**that**	**would**	**be**	**disaster**	**and**	**disgrace**	**.**
和	那	会	是	灾难	和	耻辱	.

那将是一场灾难，也是耻辱。

[ðə; ðɪ] [lɒŋ] [dʌl] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['nɔːðən] ['jʊərəp] [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [tɪmz] [geɪz] — [greɪt] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz]

The	**long**	**dull**	**plains**	**of**	**northern**	**Europe**	**stretched**	**before**	**Tim's**	**gaze**	**—**	**great**	**undulations**
这	长的	乏味的	平原	的	北方	欧洲	拉伸	前	蒂姆的	目光	—	伟大的	起伏

[ɒv; əv] [hɑːd] ,

of	**hard**	**,**
的	难的	,

蒂姆眼前展现的是北欧漫长而单调的平原——巨大的、坚硬的起伏，

[hɒt] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [grɑːs] .

hot	**earth**	**and**	**waving**	**grass**	**.**
热的	地球	和	挥手	草	.

滚烫的泥土和摇曳的青草。

[id] [biːn] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt] .

He'd	**been**	**marching**	**all**	**day**	**,**	**and**	**it**	**was**	**hot**	**.**
他会	到过	行军	全部	天	,	和	它	曾是	热的	.

他已经走了一整天的路，天气很热。

[hɒt] ! . . .

Hot	**!**	**.**	**.**	**.**
热的	!	.	.	.

热的！ ...

[jiː; ji] [gɒdz] ! . . .

ye	**Gods**	**!**	**.**	**.**	**.**
是的	神	!	.	.	.

我的天哪！.....

[ɒn] [ðəʊz] [pleɪnz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɜːkɪʃ] [bæθ.bɑːθ] .

On	those	plains	it	was	like	a	Turkish	bath	.
在	那些	平原	它	曾是	喜欢	一个	土耳其	洗澡	.

那些平原就像土耳其浴场一样。

[ðen] " [daʊn] " [keɪm] [ðə; ði][ˈɔːdə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəˈtæliən] [flʌŋ] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Then	"	down	"	came	the	order	,	and	the	battalion	flung	itself	to	the	ground	.
然后	"	向下	"	来了	这	命令	,	和	这	营	扔	本身	到	这	地面	.

然后“趴下”的命令传来，全营士兵立刻趴倒在地。

[əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [rest] !

Oh	,	but	it	was	good	to	rest	!
哦	,	但	它	曾是	好的	到	休息	!

哦，休息一下真好！

[təˈwɔːdz] [ˈsʌnset] [ðə; ði] [klaʊdz] [paɪld] [ʌp] [ˈblækə(r)][ænd; ənd][ˈblækə(r)] ,

Towards	sunset	the	clouds	piled	up	blacker	and	blacker	,
向	日落	这	云	堆积	向上	更黑	和	更黑	,

临近日落，云层越积越厚，越来越黑。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [hʌŋ] [ˈfrɒθi] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

and	some	hung	frothy	over	the	ridge	in	the	distance	.
和	一些	悬挂	泡沫状的	超过	这	岭	在	这	距离	.

远处山脊上，一些泡沫状的云雾缭绕着。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [drɒpt] , [ðə; ði] [west] [tɜːnd] [red] — [ɔːl] [blʌd] [red] — [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd]

As	the	sun	dropped	,	the	west	turned	red	—	all	blood	red	—	and	he	heard
作为	这	太阳	掉落	,	这	西方	转向	红色的	—	全部	血	红色的	—	和	他	听到

[ðə; ði][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [mɑːtʃ] .

the	order	to	march	.
这	命令	到	行进	.

太阳西沉时，西方一片血红，他听到了行军的命令。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːd] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [hɑːf] [ˈwɪspərz] ,

He	heard	the	word	passed	down	the	line	in	half	whispers	,
他	听到	这	单词	通过了	向下	这	线	在	一半	低语	,

他听到有人低声耳语地传递这个消息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpresɪv] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈredʒəmənt] [ˈgetɪŋ] [-]

and	the	impressive	sound	of	regiments	getting	[	115	]
和	这	感人的	声音	的	军团	获得	[	-	]

以及军团取得胜利的震撼声音[115]

[ˈʌndə(r)] [ɑːmz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

under	arms	came	to	his	ears	.
在下面	武器	来了	到	他的	耳朵	.

腋下的东西垂到了耳朵边。

[əˈnʌðə(r)] [faɪv] [maɪlz] [ðeɪ] [ˈmɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

Another	five	miles	they	marched	and	halted	for	tea	.
其他	五	英里	他们	行军	和	停止	为了	茶	.

他们又走了五英里，停下来喝茶。

[ðen] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] — [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [ˈwɪspərz]

Then	all	the	men	became	very	silent	—	and	while	they	rested	they	talked	in	whispers
然后	全部	这	男人	成为	非常	沉默的	—	和	尽管	他们	休息	他们	谈话	在	低语

[æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [skaɪ] .

as	they	watched	the	awful	sky	.
作为	他们	观看	这	可怕	天空	.

然后，所有人都变得非常沉默——他们休息的时候，一边低声交谈，一边看着可怕的天空。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːk] [ðə; ði] [flɪk] - [flæk] [ɒv; əv] ['laɪt(ə)nɪŋ] [pleɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

When **it** **grew** **dark** **the** **flick** **-** **flack** **of** **lightening** **played** **across** **the** **sky** **and** **it**

什么时候 它 生长 黑暗的 这 轻弹 - 防弹衣 的 闪电 玩 穿过 这 天空 和 它

[ʃəʊd] [ðə; ði] [menz] ['feɪsɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .

showed **the** **men's** **faces** **white** **and** **drawn** **.**

显示 这 男士 面孔 白色的 和 绘制 .

天色渐暗时，闪电划破夜空，映照出男人们苍白憔悴的脸庞。

['prez(ə)ntli] [tɪmz] ['kʌmpəni] [lef'tenənt] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]

Presently **Tim's** **Company** **lieutenant** **came** **up** **with** **the** **news** **that** **they** **would** **not** **be**

目前 蒂姆的 公司 中尉 来了 向上 和 这 消息 那 他们 会 不是 是

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rest] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

able **to** **rest** **until** **morning** **as** **they** **had** **anticipated** **.**

有能力的 到 休息 直到 早晨 作为 他们 有 预期 .

这时，蒂姆所在连队的连长带来了消息，他们无法像预期的那样休息到早上。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['stɒpɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [hæd; həd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

There **could** **be** **no** **stopping** **,** **for** **the** **regiment** **had** **to** **reach** **the**

那里 可以 是 不 停止 , 为了 这 团 有 到 抵达 这

['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .

rendezvous **at** **daybreak** **.**

会合 在 拂晓 .

没有停歇的余地，因为该团必须在黎明时分到达集合地点。

[æz; əz] [ðə; ði] [stɔːm] [rəʊld] ['nɪərə(r)] , [ðə; ði] [wɪnd] [gɒt] [ʌp] , [ɪn] [pʌfs] — [fɜːst] [wɔːm] [ænd; ənd] [ðen]

As **the** **storm** **rolled** **nearer** **,** **the** **wind** **got** **up** **,** **in** **puffs** **—** **first** **warm** **and** **then**

作为 这 风暴 滚动 更近 , 这 风 得到 向上 , 在 泡芙 — 第一的 温暖的 和 然后

[kəʊld] ,

cold **,**

寒冷的 ,

随着暴风雨逼近，风力也开始增强，时而温暖，时而寒冷。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv] [reɪn] [fel] — [greɪt] [drɒps] [ðæt] [fel] [flɒp] - [flɒp] - [flɒp] — [ɒn] [tɪmz]

and **a** **few** **drops** **of** **rain** **fell** **—** **great** **drops** **that** **fell** **flop** **-** **flop** **-** **flop** **—** **on** **Tim's**

和 一个 很少 滴 的 雨 跌倒 — 伟大的 滴 那 跌倒 失败 - 失败 - 失败 — 在 蒂姆的

[feɪs] .

face **.**

脸 .

几滴雨水落了下来——巨大的雨滴啪嗒啪嗒地落在蒂姆的脸上。

[wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [lept] ['kræklɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪn] , [ðə; ði] [stɔːm] [luːst] [ɪt'self] .

With **a** **flash** **that** **leapt** **crackling** **over** **the** **plain** **,** **the** **storm** **loosed** **itself** **.**

和 一个 闪光 那 跳跃 噼啪作响 超过 这 清楚的 , 这 风暴 松开 本身 .

一道闪光划破平原，伴随着噼啪作响的声音，暴风雨结束了。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [tɜːnd] [ðə; ði] [reɪn] ['ɪntuː] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɒt] [graʊnd]

The **lightning** **turned** **the** **rain** **into** **sheets** **of** **glittering** **silver** **,** **and** **the** **hot** **ground**

这 闪电 转向 这 雨 进入 纸张 的 闪闪发光 银 , 和 这 热的 地面

['feəli] [bɔɪld] .

fairly **boiled** **.**

相当 煮沸 .

闪电将雨水变成了闪闪发光的银色薄片，滚烫的地面几乎沸腾了。

[tɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)z] [drentʃt] , [ænd; ənd] ['blaɪndɪd] , ['strʌg(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['slɪpəri]

Tim **,** **with** **a** **thousand** **others** **drenched** **,** **and** **blinded** **,** **struggled** **over** **the** **slippery**

蒂姆 , 和 一个 千 其他的 湿透了 , 和 失明 , 挣扎 超过 这 滑

[tɜːf] .

turf **.**

草皮 .

蒂姆和上千名浑身湿透、双目失明的人一起，在湿滑的草地上艰难地跋涉。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɔːm] .
That **was** **a** **storm** **.**
那 曾是 一个 风暴 .

那真是一场暴风雨。

[tɪm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] [riːd] ;
Tim **could** **have** **seen** **to** **read** **;**
蒂姆 可以 有 已见 到 读 ;

蒂姆本可以看清文字;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['resl] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['tʃɜːnɪŋ] [klaʊdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɛvəlz] ,
and **the** **thunder** **wrestled** **in** **the** **low** **churning** **clouds** **like** **a** **million** **devils** **,**
和 这 雷 摔跤 在 这 低的 搅拌 云 喜欢 一个 百万 魔鬼 ,

雷声在低矮翻腾的云层中如同百万魔鬼般搏斗。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ræn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [reɪn] .
and **through** **it** **all** **ran** **the** **chorus** **of** **wind** **and** **lashing** **rain** **.**
和 通过 它 全部 跑 这 合唱 的 风 和 鞭打 雨 .

风声和暴雨声贯穿始终。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [stɔːm] ['les(ə)nd] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] ,
Presently **the** **storm** **lessened** **and** **died** **away** **,**
目前 这 风暴 减少 和 死亡 离开 ,

随后，风暴减弱并最终消散。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] ['set(ə)ld] [tuː; tə] [pɔː(r)] [daʊn] [ɒn] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] .
and **the** **rain** **settled** **to** **pour** **down** **on** **them** **for** **an** **hour** **or** **so** **.**
和 这 雨 定居 到 倒 向下 在 他们 为了 一个 小时 或者 所以 .

雨势渐大，持续下了大约一个小时。

[ðə; ði] [skweltʃ] - [skweltʃ] [ɒv; əv] ['səʊkɪŋ] [buːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [ɪ'kwɪpmənt]
The **squelch** **-** **squelch** **of** **soaking** **boots** **and** **the** **creaking** **of** **leather** **equipment**
这 静音 - 静音 的 浸泡 靴子 和 这 嘎吱作响 的 皮革 设备
[wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [hɜːd] .
was **all** **he** **heard** **.**
曾是 全部 他 听到 .

他只能听到靴子浸水的噗噗声和皮革装备的吱嘎声。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [tɪm] [tʃuː] [hɪz; ɪz] ['ræʃ(ə)nz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sɒd(ə)n]
They **halted** **for** **breakfast** **,** **and** **Tim** **chewed** **his** **rations** **sitting** **on** **the** **sodden**
他们 停止 为了 早餐 , 和 蒂姆 咀嚼 他的 口粮 坐着 在 这 烂
[graʊnd] [ɪn] ['sɒd(ə)n] [-]
ground **in** **sodden** **[** **116** **]**
地面 在 烂 [-]

他们停下来吃早餐，蒂姆坐在湿漉漉的地上嚼着他的口粮[116]

[kləʊðz] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sip] [hɪz; ɪz] [ˌluːk'wɔːm] ['kɒfi] , [hiː; hi] ['ʃivə] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
clothes **;** **and** **as** **he** **sipped** **his** **lukewarm** **coffee** **,** **he** **shivered** **in** **the** **coming**
衣服 ; 和 作为 他 啜饮 他的 温 咖啡 , 他 瑟瑟发抖 在 这 未来
[dɔːn] .
dawn **.**
黎明 .

衣服；他一边啜饮着温热的咖啡，一边在即将到来的黎明中瑟瑟发抖。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [went] [ɒn] [ə'gen] .
Almost **immediately** **they** **went** **on** **again** **.**
几乎 立即地 他们 去 在 再次 .

他们几乎立刻又继续下去了。

[raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['væli] , [rəʊz] [ə; eɪ] [rɪdʒ] .
Right **before** **them** **,** **at** **the** **head** **of** **a** **valley** **,** **rose** **a** **ridge** **.**
正确的 前 他们 , 在 这 头 的 一个 谷 , 玫瑰 一个 岭 .

在他们面前，山谷的尽头，耸立着一道山脊。

[ɪn][ðə; ði] ['kriːpi] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [maɪlz] [haɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] ['spɪtɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['faɪə(r)]

In	the	creepy	light	it	looked	miles	high	and	a	million	spitting	points	of	fire
在	这	爬行	光	它	看起来	英里	高的	和	一个	百万	吐痰	积分	的	火

[flæʃt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

flashed	from	it	.
闪光灯	从	它	.

在诡异的光线下，它看起来高达数英里，无数喷溅的火点从它身上闪过。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [gʌnz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðen] [bɪ'gæn] ,

The	British	guns	in	the	woods	at	the	back	then	began	,
这	英国	枪支	在	这	树林	在	这	后退	然后	开始	,

这时，后方树林里的英国炮兵开始射击了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'veərɪŋ] [pluːmz] [ɒv; əv] [sməʊk]

and	they	seemed	to	have	no	relation	to	the	unvarying	plumes	of	smoke
和	他们	似乎	到	有	不	关系	到	这	不变的	羽流	的	抽烟

[bɜːstɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [freʃ] - [tɜːnd] [ɜːθ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] — [nəʊ]

bursting	above	the	long	lines	of	fresh	-	turned	earth	two	thousand	yards	away	—	no
爆发	多于	这	长的	线条	的	新鲜的	-	转向	地球	二	千	码	离开	—	不

[kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelz] [ˌəʊvə'hed] .

connection	with	the	screeching	of	the	shells	overhead	.
联系	和	这	尖叫	的	这	贝壳	开销	.

它们似乎与两千码外新翻的泥土上不断冒出的缕缕青烟毫无关系，也与头顶炮弹的尖啸声毫无关联。

" [ɪk'stendɪd] ['ɔːdə(r)] ! " [keɪm] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd] [tɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt]['stʌmb(ə)ld]

"	Extended	order	!	"	came	the	command	,	and	Tim	with	his	regiment	stumbled
"	扩展	命令	!	"	来了	这	命令	,	和	蒂姆	和	他的	团	踉跄

['fɔːwəd] .

forward	.
向前	.

“立正！”命令传来，蒂姆和他的部队踉跄着向前冲去。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn]['lɪt(ə)l]['peɪnf(ə)l][gɑːsps] .

His	breath	came	and	went	in	little	painful	gasps	.
他的	气息	来了	和	去	在	小的	痛苦	喘息	.

他呼吸急促而痛苦。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [keɪm] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['gɑːspɪŋ] [tʃəʊk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ,

From	the	right	came	a	curious	gasping	choke	,	and	looking	,
从	这	正确的	来了	一个	好奇的	喘息	呛	,	和	寻找	,

右边传来一阵奇怪的喘息声，他望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][hɪm] [θrəʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːmz] [ænd; ənd] [pɪtʃ] ['fɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs]

he	saw	the	man	next	to	him	throw	up	his	arms	and	pitch	forward	on	his	face
他	锯	这	男人	下一个	到	他	扔	向上	他的	武器	和	沥青	向前	在	他的	脸

.

:
.

他看到旁边的人举起双臂，脸朝下向前倒去。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['weɪlɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] ,

Suddenly	he	became	aware	of	a	peculiar	wailing	above	him	,
突然	他	成为	意识到的	的	一个	奇特	哀嚎	多于	他	,

他突然意识到头顶传来一阵奇怪的哀嚎声，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][eə(r)] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ɪn] ['tɔːtʃə(r)] .

as	if	the	air	itself	was	in	torture	.
作为	如果	这	空气	本身	曾是	在	酷刑	.

仿佛空气本身都在遭受折磨。

[ə'gen] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [flæʃt] [aʊt] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði]

Again	a	long	line	of	fire	flashed	out	ahead	of	him	and	again	came	the
再次	一个	长的	线	的	火	闪光灯	出去	前方	的	他	和	再次	来了	这

['weɪlɪŋ] [saʊnd] .

wailing	sound	.
哀嚎	声音	.

前方再次闪过一道长长的火光，随之而来的是哀嚎声。

[ə; eɪ] [bɒʃ] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [lu:st] [ə; eɪ] [fju:] [belts] [ɒv; əv] ['kɑ:rtrɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [spæz'mɒdɪk] [staɪl] [ɒv; əv]

A	Boche	machine	-	gun	loosed	a	few	belts	of	cartridges	in	the	spasmodic	style	of
一个	波切	机器	-	枪	松开	一个	很少	腰带	的	墨盒	在	这	痉挛性的	风格	的

[hɜ:(r); hə(r)] [kaɪnd] .

her	kind	.
她	种类	.

一挺德国机枪以它那种独特的、断断续续的方式射出了几条弹链。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] — [mæst] ['ɪnfəntri] [wɜ:(r); wə(r)] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði]

There	was	no	mistake	about	it	this	time	—	massed	infantry	were	sweeping	the
那里	曾是	不	错误	关于	它	这	时间	—	大量	步兵	是	扫荡	这

[pleɪn] [wɪð] ['raɪf(ə)l] ['faɪə(r)] ,

plain	with	rifle	fire	,
清楚的	和	步枪	火	,

这一次毫无疑问——大批步兵正用步枪火力扫射平原。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪk] - ['faɪrər] [wɜ:(r); wə(r)] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] .

and	the	quick	-	firers	were	feeling	for	an	opening	.
和	这	快的	-	消防员	是	感觉	为了	一个	开幕	.

而那些枪法如神的士兵们则在寻找机会。

[ə'nʌðə(r)] [mæn] [wɒz; wəz] [hɪt] — [kləʊz] [tu:; tə] [tɪm] .

Another	man	was	hit	—	close	to	Tim	.
其他	男人	曾是	打	—	关闭	到	蒂姆	.

另一名男子中弹——就在蒂姆附近。

[hi:; hi] [skwi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜ:l] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [nɪə(r)] [tɜ:nd] [ə; eɪ] ['dɜ:ti] [waɪt] , ['stʌmb(ə)ld] ,

He	squealed	like	a	girl	;	and	a	fellow	near	turned	a	dirty	white	,	stumbled	,
他	尖叫	喜欢	一个	女孩	;	和	一个	同伴	靠近	转向	一个	肮脏的	白色的	,	踉跄	,

他像个女孩子一样尖叫起来；附近一个家伙脸色惨白，踉跄了一下。

[wɪð] [ə; eɪ] ['klætə(r)] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] .

with	a	clatter	fell	in	a	fainting	fit	.
和	一个	哒	跌倒	在	一个	昏厥	合身	.

啪嗒一声，她倒下了，昏厥过去。

['tɑ:dɪli] [ðə; ði] [men] [əd'vɑ:nst] , [-]

Tardily	the	men	advanced	,	[	117	]
迟缓地	这	男人	先进的	,	[	-	]

男人们缓慢地前进着[117]

[ænd; ənd] ['eni] [ə'kju:t] [əb'zɜ:və(r)] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [hɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

and	any	acute	observer	would	have	seen	they	had	little	heart	in	the	business	.
和	任何	急性	观察员	会	有	已见	他们	有	小的	心	在	这	商业	.

任何敏锐的观察者都会发现，他们对这门生意缺乏热情。

[sʌm; səm] [hʌŋ] [bɪ'haɪnd] ['ɔ:lməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hʌrid] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði]

Some	hung	behind	almost	unconsciously	,	and	had	to	be	hurried	up	by	the
一些	悬挂	在后面	几乎	不知不觉	,	和	有	到	是	慌忙	向上	经过	这

['sɑ:dʒənts] .

sergeants	.
中士	.

有些人几乎是下意识地落在了后面，不得不由士官催促。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [θɪk] .

The	bullets	became	more	thick	.
这	子弹	成为	更多的	厚的	.

子弹变得更粗了。

[ə; eɪ][mæn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['blʌbə(r)] [bɪ'haɪnd] .

A	man	started	to	blubber	behind	.
一个	男人	开始	到	大声哭	在后面	.

身后传来一个男人的呜咽声。

" [gɔːd] - ['ɑːveɪ] ['mɜːsi] !

"	Gawd	'	ave	mercy	!
"	天哪	-	大道	怜悯	!

老天爷饶恕我吧!

[aɪ] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我 ...

[aɪ] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	stand	it	!
我	不能	站立	它	!

我受不了了!

[aɪ][woʊnt][gəʊ][ɒn] !

I	won't	go	on	!
我	惯于	去	在	!

我不继续了!

" [hiː; hi] [hwain] .

"	he	whined	.
"	他	抱怨	.

他抱怨道。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] , [huː] [hæd; həd]['brəʊkən] [daʊn] [tuː] .

It	turned	out	to	be	a	sergeant	,	who	had	broken	down	too	.
它	转向	出去	到	是	一个	军士	,	WHO	有	破碎的	向下	也	.

结果发现他是一名中士，他也崩溃了。

[id] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [rest] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] , [θruː] ['ʃepəd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] . . . [ænd; ənd]

He'd	had	little	rest	,	poor	chap	,	through	shepherding	his	company	.	.	.	and
他会	有	小的	休息	,	贫穷的	小伙子	,	通过	牧羊	他的	公司	.	.	.	和

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒkt] ['ʌndə(r)] .

now	he	had	knocked	under	.
现在	他	有	敲门	在下面	.

可怜的家伙，他为了管理公司几乎没怎么休息.....现在他倒下了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [sweɪd] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .

The	company	swayed	and	hesitated	.
这	公司	摇摆	和	犹豫了一下	.

公司犹豫不决，摇摆不定。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [feɪst] [raʊnd] .

Some	of	them	faced	round	.
一些	的	他们	面对	圆形的	.

他们中有些人转过身来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][gəʊ] .

It	was	touch	and	go	.
它	曾是	触碰	和	去	.

情况一度非常危急。

" ['stedi] [ðeə(r)] !
" Steady there !
" 稳定的 那里 !

“稳住！”

['stedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的!

[kʌm] [ɒn] , [men] ; " [sed] ['stænzˌfiːld] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [lefˈtenənt] ,
Come on , men ; " said Stansfield , the little company lieutenant ,
来 在 , 男人 ; " 说 斯坦斯菲尔德 , 这 小的 公司 中尉 ,

“走吧，伙计们，”斯坦斯菲尔德说道，他是连队的小个子中尉。

[æz; əz][ðə; ði][men] ['weivə] [ɒn][ðə; ði][greɪ] [edʒ] [ɒv; əv] [kə'læps] .
as the men wavered on the grey edge of collapse .
作为 这 男人 犹豫不决 在 这 灰色的 边缘 的 坍塌 .

男人们在崩溃的边缘摇摇欲坠。

" ['stedi] [ðæt] ['kʌmpəni] ; [wɒt] [ɪn] ['hɛlz] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] - [ɪm] .
" Steady that company ; what in hell's the matter with ' em .
" 稳定的 那 公司 ; 什么 在 地狱的 这 事情 和 - 呃 .

“稳住那家公司；他们到底怎么了？”

[ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [men] [ʌp] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] , [sɜ:(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ['rʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)] .
Keep your men up and going , Sir ! " shouted a captain rushing over .
保持 你的 男人 向上 和 去 , 先生 ! " 喊叫 一个 队长 匆忙 超过 .

“长官，让你的士兵们继续前进！”一位上尉冲过来喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [gɒn] [ɔ:l][tu:; tə] ['pi:sɪz] .
But the company had gone all to pieces .
但 这 公司 有 已消失 全部 到 件 .

但这家公司已经彻底崩溃了。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv]['bæt(ə)l][hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [flʌŋ] [ɪt'self] [ɒn]
The fire of battle had departed from them , and it flung itself on
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

战斗的火焰已经从他们身上消散，它倒在了地上。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [həʊl] [bə'tæliən] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['kʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
And soon the whole battalion was taking cover in the same way .
和 很快 这 所有的 营 曾是 采取 覆盖 在 这 相同的 方式 .

很快，整个营都以同样的方式寻找掩护。

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [kɔ:ld] [ɒn] [tɪmz] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [əd'vɑ:ns] .
A captain called on Tim's company to advance .
一个 队长 称为 在 蒂姆的 公司 到 进步 .

一名上尉命令蒂姆所在的连队前进。

[tu:] [men] [əu'bei] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [tɪm] .
Two men obeyed and one of them was Tim .
二 男人 服从 和 一 的 他们 曾是 蒂姆 .

两名男子服从了命令，其中一人是蒂姆。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['faɪə(r)] [ˌri:'dʌbld] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][wɒz; wəz] [ʃɒt] ,
But the enemy's fire redoubled and the other man was shot ,
但 这 敌人的 火 加倍 和 这 其他 男人 曾是 射击 ,

但敌人的火力加倍，另一个人被击中了。

[ænd; ənd][səʊ][tɪm][æt; ət][wʌns] [tʊk] ['kʌvə(r)][ə'gen] .

and	so	Tim	at	once	took	cover	again	.
和	所以	蒂姆	在	一次	采取	覆盖	再次	.

于是蒂姆立刻又找了个地方躲了起来。

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːdʒənt] - [ɪn'strʌktə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	saying	of	his	sergeant	-	instructor	in	England	came	to	his	mind	,
这	说	的	他的	军士	-	讲师	在	英格兰	来了	到	他的	头脑	,

他想起了在英国的军士教官说过的一句话：

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][haɪd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

that	a	man	must	lie	down	and	hide	if	he	wished	to	live	,
那	一个	男人	必须	说谎	向下	和	隐藏	如果	他	希望	到	居住	,

一个人如果想活命，就必须躺下躲藏起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [kwaɪt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['hʌgɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] .

and	he	felt	quite	justified	in	hugging	the	earth	.
和	他	毛毡	相当	合理的	在	拥抱	这	地球	.

他觉得自己完全有理由拥抱大地。

[tɪm] [eɪkt] [ɪn] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

Tim	ached	in	every	inch	of	his	body	.
蒂姆	疼痛	在	每一个	英寸	的	他的	身体	.

蒂姆浑身疼痛难忍。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [-]

Surely	[	118	]
一定	[	-	]

当然[118]

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['snæpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['dʌsti] ['kɑːki] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði]

something	was	snapping	in	his	brain	,	for	those	dusty	khaki	figures	on	the
某物	曾是	啪啪	在	他的	脑	,	为了	那些	尘土飞扬	卡其色	数据	在	这

[graʊnd] , [ðə; ði][skaɪ] ,

ground	,	the	sky	,
地面	,	这	天空	,

他脑海中有什么东西突然断裂了，为了那些躺在地上、穿着卡其色衣服的身影，为了天空，

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] ['mædli] [ə'baʊt] [hɪm] .

the	earth	all	seemed	to	be	dancing	madly	about	him	.
这	地球	全部	似乎	到	是	跳舞	疯狂地	关于	他	.

大地仿佛都在他周围疯狂地舞动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [laɪt] [ænd; ənd][tɪm] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

It	was	not	yet	light	and	Tim	strained	his	eyes	to	pierce	the	darkness	.
它	曾是	不是	然而	光	和	蒂姆	紧张	他的	眼睛	到	刺穿	这	黑暗	.

天还没亮，蒂姆眯着眼睛努力穿透黑暗。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

Then	he	made	a	discovery	.
然后	他	制成	一个	发现	.

然后他有了新的发现。

[ə; eɪ] [dɑːk] [mæs] , [laɪk] [sʌm; səm] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] ['mɒnstə(r)] , [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

A	dark	mass	,	like	some	prehistoric	monster	,	was	gradually	approaching	.
一个	黑暗的	大量的	,	喜欢	一些	史前	怪物	,	曾是	逐步地	接近	.

一团黑暗的物体，如同史前怪兽一般，正缓缓逼近。

[tɪm] [spəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][nekst][tuː; tə][hɪm] [huː] [wɒz; wəz] ['sɒftli] ['sweərɪŋ] [ænd; ənd] ['bændɪdʒɪŋ]
Tim **spoke** **to** **a** **man** **next** **to** **him** **who** **was** **softly** **swearing** **and** **bandaging**
蒂姆 辐 到 一个 男人 下一个 到 他 WHO 曾是 轻轻 咒骂 和 包扎
[ə; eɪ] ['ʃætəd] [hænd] .
a **shattered** **hand** **.**
一个 破碎 手 .

蒂姆和旁边一个男人说了几句话，那男人正低声咒骂着，包扎着一只骨折的手。

[hiː; hi] [piə] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][hɑːf] - [laɪt] [ɒv; əv] [dɔːn] ,
He **peered** **through** **the** **light** **and** **half** **-** **light** **of** **dawn** **,**
他 窥视 通过 这 光 和 一半 - 光 的 黎明 ,

他透过黎明时分昏暗的光线向外凝望，

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [weɪ] .
and **then** **started** **to** **laugh** **in** **a** **nervous** **way** **.**
和 然后 开始 到 笑 在 一个 紧张的 方式 .

然后他开始紧张地笑了起来。

" [hel] , [meɪt] ; " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [həʊl] ['dʒɜːmən] [reɪs] [ɑː(r); ə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ;
" **Hell** **,** **mate** **;** **"** **he** **said** **,** **"** **the** **whole** **German** **race** **are** **advancing** **against** **us** **;**
" 地狱 , 伴侣 ; " 他 说 , " 这 所有的 德语 种族 是 前进 反对 我们 ;

“见鬼，伙计，”他说，“整个德国民族都在向我们进攻；

[ɪts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
it's **all** **up** **with** **us** **.**
它是 全部 向上 和 我们 .

一切都取决于我们。

[lʊk] ,
Look **,**
看 ,

看，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ]['sɒlɪd] [wɔːl] . . . ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [dʒʌst]['sɒlɪd] . . .
they **are** **coming** **on** **like** **a** **solid** **wall** **.** **.** **.** **springing** **out** **of** **the** **earth** **just** **solid** **.** **.** **.**
他们 是 未来 在 喜欢 一个 坚硬的 墙 . . . 弹簧 出去 的 这 地球 只是 坚硬的 . . .

它们像一堵坚实的墙一样逼近……从地底拔地而起，坚实无比……

[nəʊ][end][tuː; tə] - [ɪm] .
no **end** **to** **'** **em** **.**
不 结尾 到 - 呃 .

没完没了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [tɪm] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [laɪt] [mɪst] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
" **It** **was** **just** **about** **that** **time** **that** **Tim** **observed** **a** **light** **mist** **rising** **in** **front** **of**
" 它 曾是 只是 关于 那 时间 那 蒂姆 观察到 一个 光 薄雾 上升 在 正面 的
[hɪm] .
him **.**
他 .

就在这时，蒂姆看到面前升起了一层薄雾。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪntɪˌleɪt] [ænd; ənd]['spɑːk(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] ,
It **seemed** **to** **scintillate** **and** **sparkle** **as** **it** **rose** **,**
它 似乎 到 闪烁 和 火花 作为 它 玫瑰 ,

它升起时似乎闪闪发光，熠熠生辉。

[ænd; ənd] [kɜːld] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɪlə(r)][ɔː(r)]['spaɪrəl] .
and **curled** **in** **a** **sort** **of** **pillar** **or** **spiral** **.**
和 卷曲 在 一个 种类 的 支柱 或者 螺旋 .

并卷曲成柱状或螺旋状。

" [greɪt] ['hev(ə)n] !
" Great Heaven !
" 伟大的 天堂 !

“伟大的天堂！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] .
" he whispered to himself , " the thing is taking shape .
" 他 低声说道 到 他自己 , " 这 事物 是 采取 形状 .

他低声自语道：“这东西正在成形。”

" [ænd; ənd] [truː] [ɪ'nʌf] ,
" And true enough ,
" 和 真的 足够的 ,

“的确如此，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moments] [hiː; hi] [sɔː] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] —
in a very few moments he saw standing erect in front of him a tall man —
在 一个 非常 很少 时刻 他 锯 常设 直立 在 正面 的 他 一个 高的 男人 —
[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːmə(r)] ;
and he was dressed in shining armour ;
和 他 曾是 穿着 在 灼灼 盔甲 ;

片刻之后，他看到一个高大的男人笔直地站在他面前——而且他身穿闪亮的盔甲；

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
that was the strange thing about him .
那 曾是 这 奇怪的 事物 关于 他 .

这就是他奇怪的地方。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [ðɪs] !
A strange - looking fellow this !
一个 奇怪的 - 寻找 同伴 这 !

这家伙长相真奇怪！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['spæniəd] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd]
He was more like a Spaniard than an Englishman , with black eyes and
他 曾是 更多的 喜欢 一个 西班牙人 比 一个 英国人 , 和 黑色的 眼睛 和
['ɒlɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] .
olive complexion .
橄榄 肤色 .

他长得更像西班牙人而不是英国人，有着黑色的眼睛和橄榄色的肤色。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['lɒfti] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] ,
His expression was lofty and noble ,
他的 表达 曾是 高远 和 高贵 ,

他神情高贵肃穆，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [laɪð] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['brɪtɪʃ] [trə'dɪʃnz] .
and his tall lithe figure was in strict accordance with British traditions .
和 他的 高的 轻盈 数字 曾是 在 严格的 根据 和 英国 传统 .

他高挑修长的身形完全符合英国传统。

[səʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [bəʊld] ['fiːtʃəz] , [-]
So were the bold features , [119]
所以 是 这 大胆的 特征 , [-]

大胆的特征也是如此，[119]

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɑːðə(r)] ['mɑːd] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪt] [skɑː(r)] [wɪtʃ] [stretʃt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [left]
which were rather marred by a white scar which stretched from his left
哪个 是 相当 受损 经过 一个 白色的 瘢痕 哪个 拉伸 从 他的 左边
['nɒstrəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] .
nostril to the angle of his jaw .
鼻孔 到 这 角度 的 他的 颚 .

他的脸上有一道白色的疤痕，从左侧鼻孔一直延伸到下颌角，这让他的容貌略显黯淡。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒet] - [blæk] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] — [ðə; ði] [diːp] , [dɑːk] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [aɪz] —

But	the	jet	-	black	hair	and	the	eyes	—	the	deep	,	dark	,	challenging	eyes	—
但	这	喷射	-	黑色的	头发	和	这	眼睛	—	这	深的	,	黑暗的	,	具有挑战性的	眼睛	—

[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [sə'vɪl] .

were	those	of	Seville	.
是	那些	的	塞维利亚	.

但那乌黑的头发和眼睛——深邃、阴沉、充满挑战性的眼睛——却是塞维利亚人的。

[ə; eɪ] [streɪt] [spːd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [lɒŋ] - [baʊ; bəʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]

A	straight	sword	by	his	side	and	a	painted	long	-	bow	at	his	shoulder
一个	直的	剑	经过	他的	边	和	一个	绘	长的	-	弓	在	他的	肩膀

[prə'kleɪmd] [hɪm][ə; eɪ] ['bəʊmən] .

proclaimed	him	a	bowman	.
宣布	他	一个	弓箭手	.

他腰间佩着一把直剑，肩上扛着一张彩绘长弓，表明他是一名弓箭手。

[ə; eɪ] [waɪt] ['sɜːkəʊt] [wɪð] [ðə; ði] [red] ['laɪən][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [brɔːd]

A	white	surcoat	with	the	red	lion	of	St	.	George	upon	it	covered	his	broad
一个	白色的	罩衫	和	这	红色的	狮子	的	英石	.	乔治	之上	它	涵盖	他的	广阔

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

他宽阔的胸膛上披着一件白色罩袍，上面绣着圣乔治的红色狮子图案。

[waɪl] [ə; eɪ][sprɪg][ɒv; əv][njuː] - [plʌkt] [fɜːz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stiːl] [kæp] [geɪv] [ə; eɪ]

while	a	sprig	of	new	-	plucked	furze	at	the	side	of	his	steel	cap	gave	a
尽管	一个	枝	的	新的	-	拨弦	金雀花	在	这	边	的	他的	钢	帽	给予	一个

[tʌtʃ] [ɒv; əv] ['geɪəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][grɪm][wɔː(r)] - [wɔːn] [kləʊðz] .

touch	of	gaiety	to	his	grim	war	-	worn	clothes	.
触碰	的	欢乐	到	他的	严峻	战争	-	磨损	衣服	.

而他钢盔侧面的一小枝新摘的荆豆，则为他那身饱经战火的硬衣服增添了一丝欢快的气氛。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][tɪm] [lʊkt] [ʌp][ðæn; ðən][ə; eɪ] [diːp] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] :

No	sooner	had	Tim	looked	up	than	a	deep	rich	voice	exclaimed	:
不	很快	有	蒂姆	看起来	向上	比	一个	深的	富有的	嗓音	惊呼	:

蒂姆刚抬起头，就听到一个低沉浑厚的声音说道：

" ['kɔːpəs] ['doʊmɪnaɪ] ! [duː; də][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] ?

"	Corpus	Domini	!	do	you	need	a	leader	?
"	语料库	多米尼	!	做	你	需要	一个	领导者	?

“主之圣体！你们需要一位领袖吗？”

" [tɪm] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['stɑːtld] ,

"	Tim	was	not	a	man	to	be	easily	startled	,
"	蒂姆	曾是	不是	一个	男人	到	是	容易地	惊慌	,

蒂姆不是一个容易受惊吓的人，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] [pɪŋ] - ['θʌdɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

and	with	the	bullets	whining	and	ping	-	thudding	all	around	him	,
和	和	这	子弹	抱怨	和	ping	-	砰砰声	全部	大约	他	,

子弹在他周围发出尖锐的啸叫声和砰砰的撞击声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['stɑːtld] .

it	was	no	manner	of	a	time	to	be	easily	startled	.
它	曾是	不	方式	的	一个	时间	到	是	容易地	惊慌	.

当时的形势并不容易受到惊吓。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] [ʌn'ɜːθli] [saʊnd] , ['feəli] [meɪd] [hɪm][dʒʌmp] .

But	the	voice	,	on	account	of	its	unearthly	sound	,	fairly	made	him	jump	.
但	这	嗓音	,	在	帐户	的	它是	超凡脱俗的	声音	,	相当	制成	他	跳	.

但那声音由于其诡异的音色，着实吓了他一跳。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] .

He	picked	up	his	rifle	,	and	stood	upright	.
他	挑选	向上	他的	步枪	,	和	站立	直立	.

他拿起步枪，站直了身子。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] !

"	Come	along	!
"	来	沿着	!

一起来吧！

[kʌm] [ə'lɒŋ] !

Come	along	!
来	沿着	!

一起来吧！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɒn] .

"	the	voice	went	on	.
"	这	嗓音	去	在	.

“那个声音继续说道。”

" [waɪ] [dʌst] [stænd] [ðeə(r)] , [diː] - ? "

"	Why	dost	stand	there	,	De	Gamelyn	?	"
"	为什么	朋友	站立	那里	,	德	-	?	"

“德·加梅林，你为何站在那里？”

" [əʊ] , [maɪ] [gɒd] !

"	Oh	,	my	God	!
"	哦	,	我的	上帝	!

“我的天啊！

[aɪ] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我 ...

[aɪ] [kænt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	stand	it	!
我	不能	站立	它	!

我受不了了！

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ! "

The	loss	of	blood	and	the	marching	has	done	for	me	!	"
这	损失	的	血	和	这	行军	有	完毕	为了	我	!	"

流血和行军让我精疲力竭！

" [səʊ] ! ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] , [juː; jʊ] [gəʊ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] .

"	So	!	coming	into	the	fight	like	a	lion	,	you	go	out	like	a	lamb	.
"	所以	!	未来	进入	这	斗争	喜欢	一个	狮子	,	你	去	出去	喜欢	一个	羊肉	.

“所以！像狮子一样冲锋陷阵，却像羔羊一样惨遭淘汰。”

[baɪ] [seɪnt] [pɔːl] !

By	Saint	Paul	!
经过	圣	保罗	!

以圣保罗之名！

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [diː] - [trə'dɪʃnz] .

this	is	not	in	accordance	with	the	De	Gamelyn	traditions	.
这	是	不是	在	根据	和	这	德	-	传统	.

这不符合德·加梅林家族的传统。

[teɪk] [ʌp] [ðaɪ] [ɑːmz] !

Take	up	thy	arms	!
拿	向上	你的	武器	!

拿起你的武器！

[kʌm] [ə'lɒŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧!

" [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['tæpɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [-]
" said the stranger tapping him on the shoulder [120]
" 说 这 陌生人 窃听 他 在 这 肩膀 [-]

陌生人拍了拍他的肩膀说道[120]

[wɪð] [ə; eɪ] [bɑːbd] [ʃɑːft] [trɪmd] [wɪð] [greɪ] [guːs] ['feðə(r)] .
with a barbed shaft trimmed with grey goose feather .
和 一个 带倒刺的 轴 修剪过的 和 灰色的 鹅 羽毛 .

箭杆带倒钩，末端饰以灰鹅毛。

" [əʊ] ! [pliːz] . . .
" Oh ! please . . .
" 哦 ! 请 . . .

“哦！拜托……”

[pliːz] . . . .
please . . . .
请 . . . .

请....

[aɪm][səʊ]['taɪəd] ! " [sed] [tɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [nɜːs] .
I'm so tired ! " said Tim , like a child speaking to its nurse .
我是 所以 疲劳的 ! " 说 蒂姆 , 喜欢 一个 孩子 请讲 到 它是 护士 .

“我好累啊！”蒂姆说道，就像个孩子在跟保姆说话一样。

[ðə; ði] ['bəʊmən] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [tʌŋ] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [wɪð] [θɜːst] ,
The bowman saw that the boy's lips and tongue were black with thirst ,
这 弓箭手 锯 那 这 男孩们 嘴唇 和 舌头 是 黑色的 和 口渴 ,

弓箭手看到男孩的嘴唇和舌头都因极度口渴而发黑。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [blʌd] - [ʃɒt] .
and his eyes were blood - shot .
和 他的 眼睛 是 血 - 射击 .

他双眼布满血丝。

[ænd; ənd] [wen] [tɪm] ['stægəd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hiːv] [ænd; ənd] ['trembld] [laɪk]
And when Tim staggered over to him all his body heaved and trembled like
和 什么时候 蒂姆 交错 超过 到 他 全部 他的 身体 喘息 和 颤抖 喜欢
[æn; ən] [ˌoʊvər'drɪvn] [hɔːs] .
an overdriven horse .
一个 过载 马 .

当蒂姆踉跄着走到他面前时，他全身都在剧烈地抽搐和颤抖，就像一匹受惊的马。

[sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] [wɪð] [peɪn] , [hiː; hi] [kɑːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɜːθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]
Sick and dizzy with pain , he cast himself to earth again , and waited for
生病的 和 晕眩的 和 疼痛 , 他 投掷 他自己 到 地球 再次 , 和 等待 为了
[deθ] .
death .
死亡 .

他痛苦不堪，头晕目眩，再次倒在地上，等待死亡的降临。

" [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [hɪt] [ˌem 'iː] ? . . .
" Why don't they hit me ? . . .
" 为什么 不 他们 打 我 ? . . .

“他们为什么不打我？……”

[aɪv] [traɪd] , — [əʊ] , [səʊ] [hɑːd] !
I've tried , — oh , so hard !
我已经 尝试 , — 哦 , 所以 难的 !

我已经尽力了——真的非常努力!

" [hiː; hi] [sɔb] .
" he sobbed .
" 他 啜泣 .

他抽泣着说。

" ['stedi] [ðeə(r)] !
" Steady there !
" 稳定的 那里 !

“稳住！”

['stedi] , [diː] - !
Steady , De Gamelyn !
稳定的 , 德 - !

稳住，德加梅林!

[teɪk] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['bəʊmən] , [ænd; ənd] [druː] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd]
Take this , " said the bowman , and drew something from his side and
拿 这 , " 说 这 弓箭手 , 和 画 某物 从 他的 边 和
['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] .
handed it to him .
递交 它 到 他 .

“拿着，”弓箭手说着，从腰间掏出一样东西递给了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɒːd] , [ɪf] [sɔːrdz] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ɒv; əv] ['dæz(ə)lɪŋ]
It was a sword , if swords be made of fire , of lightning , of dazzling
它 曾是 一个 剑 , 如果 剑 是 制成 的 火 , 的 闪电 , 的 耀眼的
[laɪts] ;
lights ;
灯 ;

如果剑是由火焰、闪电、耀眼的光芒铸成，那么它就是一把剑;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊmənt] [tɪm] [grɑːsp, græsp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [peɪn] [ænd; ənd] ['dɪzɪnəs] [fel] [frɒm; frəm]
and the moment Tim grasped it all his pain and dizziness fell from
和 这 片刻 蒂姆 抓住 它 全部 他的 疼痛 和 头晕 跌倒 从
[hɪm] .
him .
他 .

蒂姆抓住它的那一刻，所有的疼痛和眩晕都消失了。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What is this ? " he asked .
" 什么 是 这 ? " 他 问 .

“这是什么？”他问道。

" [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , " [sed] [ðə; ði] ['bəʊmən] .
" The Sword of Life and Death , " said the bowman .
" 这 剑 的 生活 和 死亡 , " 说 这 弓箭手 .

“生死之剑，”弓箭手说道。

" [huː] [ðə; ði] ['bleɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
" Who the blazes are you ?
" WHO 这 火焰 是 你 ?

你到底是谁?

" [tɪm] [ɑːskt] ['skeptɪkli] .
" Tim asked sceptically .
" 蒂姆 问 怀疑地 .

蒂姆怀疑地问道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [brəʊg] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəri] [vɔɪs] [ˈɑːnsə(r)d] .

It	was	with	a	touch	of	the	Irish	brogue	that	a	cheery	voice	answered	.
它	曾是	和	一个	触碰	的	这	爱尔兰	布洛克鞋	那	一个	欢快的	嗓音	回答	.

一个带着些许爱尔兰口音的欢快声音回答道。

" [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbəʊmən] , " [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][fəʊ] . "

"	A	friend	to	a	friend	,	"	said	the	bowman	,	"	and	the	devil	to	a	foe	.	"
"	一个	朋友	到	一个	朋友	,	"	说	这	弓箭手	,	"	和	这	魔鬼	到	一个	敌人	.	"

“朋友对朋友，”弓箭手说，“敌人对魔鬼。”

" [ˈaɪrɪʃ] ?

"	Irish	?
"	爱尔兰	?

“爱尔兰人？”

" [tɪm] [ˈkwestʃənd] .

"	Tim	questioned	.
"	蒂姆	被质问	.

蒂姆问道。

" [ˈsɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [taɪm] [pɑːst] . . . [naʊ] [ə; eɪ][ˈsɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] . " [-]

"	Citizen	of	the	world	in	time	past	.	.	.	now	a	citizen	of	heaven	.	"	[	121	]
"	公民	的	这	世界	在	时间	过去的	.	.	.	现在	一个	公民	的	天堂	.	"	[	-	]

“过去是世界公民……现在是天国公民。”[121]

[tɪm] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn][ɪn] [ˈɜːnɪst] [ˈskruːtəni] .

Tim	gazed	at	the	strange	man	in	earnest	scrutiny	.
蒂姆	凝视	在	这	奇怪的	男人	在	认真	审查	.

蒂姆认真地打量着这个陌生男人。

[hiː; hi] [əˈpɪəd] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [wɪð] [ˈbʊlɪt] [ˈwaɪnɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌnˈslʌŋ]

He	appeared	quite	at	his	ease	with	bullets	whining	around	him	and	he	unslung
他	出现	相当	在	他的	舒适	和	子弹	抱怨	大约	他	和	他	解开

[ə; eɪ][dʒæk][ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [dræŋk] .

a	jack	of	wine	and	drank	.
一个	杰克	的	葡萄酒	和	喝	.

子弹在他周围呼啸而过，他却显得十分镇定，还拿出一瓶葡萄酒喝了起来。

" [meɪ] [ə; eɪ] [pɑːtʃt] [mæn] [kleɪm] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪn] ?

"	May	a	parched	man	claim	a	drink	of	your	wine	?
"	可能	一个	干渴	男人	宣称	一个	喝	的	你的	葡萄酒	?

“愿口渴之人饮一口你的美酒？”

" [tɪm] [kraɪd] .

"	Tim	cried	.
"	蒂姆	哭	.

蒂姆哭了。

" [gɪv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] .

"	Give	what	you	have	,	ask	what	you	need	.
"	给	什么	你	有	,	问	什么	你	需要	.

付出你所拥有的，提出你的需求。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][diː] - [kəʊd][ɒv; əv] [lɔː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [tɪm] [ðə; ði]

That	is	the	De	Gamelyn	code	of	law	,	"	said	the	man	,	and	handed	Tim	the
那	是	这	德	-	代码	的	法律	,	"	说	这	男人	,	和	递交	蒂姆	这

[ˈflægən] .

flagon	.
酒壶	.

“这就是德加梅林法典，”那人说着，把酒壶递给了蒂姆。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] , [sɜː(r)] , " [sed] [tɪm] , [hɪz; ɪz] [blʌd] ['sʌmwɒt] [wɔːm] [baɪ][ðə; ði] [waɪn] .

"	You	are	cheerful	,	sir	,	"	said	Tim	,	his	blood	somewhat	warmed	by	the	wine	.
"	你	是	快乐	,	先生	,	"	说	蒂姆	,	他的	血	有些	温暖	经过	这	葡萄酒	.

“先生，您心情不错，”蒂姆说道，酒精让他的血液微微暖和起来。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] ['kʌntri] ? "

"	In	the	name	of	the	devil	,	who	are	you	,	and	of	what	country	?	"
"	在	这	姓名	的	这	魔鬼	,	WHO	是	你	,	和	的	什么	国家	?	"

“以魔鬼的名义，你是谁？来自哪个国家？”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['naɪdʒəl][diː] - .

"	My	name	is	Nigel	De	Gamelyn	.
"	我的	姓名	是	奈杰尔	德	-	.

我的名字是奈杰尔·德·加梅林。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] [səʊl] , [wɒz; wəz] [frentʃ] .

My	Mother	,	dear	soul	,	was	French	.
我的	母亲	,	亲爱的	灵魂	,	曾是	法语	.

我亲爱的母亲是法国人。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] .

My	father	was	wise	enough	to	be	an	Irishman	.
我的	父亲	曾是	明智的	足够的	到	是	一个	爱尔兰人	.

我父亲很有智慧，他是个地道的爱尔兰人。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [blʌd] , [wɪtʃ] [juˈnaɪts] ['hæpɪli] [ðə; ði] ['præktɪkl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['driːmə(r)]

So	much	for	my	blood	,	which	unites	happily	the	practical	and	the	dreamer
所以	很多	为了	我的	血	,	哪个	联合	快乐地	这	实际的	和	这	梦想家

[fl'uːɪdz] .

fluids	.
液体	.

这就是我的血液，它完美地融合了务实的血液和梦想的血液。

[ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][nəʊ] ['kʌntri]

I	am	of	no	country
我	是	的	不	国家

我不是外国人

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ɔːl] ['pleɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋz] [tuːmz] [æt; ət] [rəʊm] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ɪnz] [ðæt]

but	I	know	all	places	from	the	King's	tombs	at	Rome	to	the	old	inns	that
但	我	知道	全部	地方	从	这	国王学院	陵墓	在	罗马	到	这	老的	旅馆	那

[stænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ə'ruːn] .

stand	about	the	upper	Arun	.
站立	关于	这	上	阿伦	.

但我知道所有地方，从罗马的国王陵墓到阿伦河上游一带的古老客栈。

[ai][hæv; həv] ['mɑːtʃt] [wɪð] ['ɑːmiz] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['terətri] [ə'fɔːˌtaɪm] .

I	have	marched	with	armies	over	this	territory	aforetime	.
我	有	行军	和	军队	超过	这	领土	之前	.

我曾多次率军征战这片土地。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ʃædəʊ] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɒn][maɪ] [səʊl] , [hæz; həz] [sʌtʃ] [streŋθ] [ɪn][hɪm][æz; əz][ai] ,

There	is	no	shadow	,	I	believe	,	on	my	soul	,	has	such	strength	in	him	as	I	,
那里	是	不	阴影	,	我	相信	,	在	我的	灵魂	,	有	这样的	力量	在	他	作为	我	,

我相信，我灵魂上没有任何阴影，他拥有我这样强大的力量。

[ænd; ənd][ai] [rest] ['kɒntent] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] ['evri] [mæn] .

and	I	rest	content	to	be	nothing	to	myself	and	all	things	to	every	man	.
和	我	休息	内容	到	是	没有什么	到	我	和	全部	事物	到	每一个	男人	.

我甘愿一无所有，却能成为每个人的一切。

[ðæt] ['biːɪŋ] [blɪs] .
That being bliss .
那 存在 极乐 .

那便是极乐。

" [æz; əz][ðə; ði] ['bəʊmən] [spəʊk] , [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [kɪkt] [ʌp][ə; eɪ][klaʊd][ɒv; əv][dʌst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" As the bowman spoke , a bullet kicked up a cloud of dust at his feet .
" 作为 这 弓箭手 辐 , 一个 子弹 踢 向上 一个 云 的 灰尘 在 他的 脚 .

“弓箭手说话间，一颗子弹在他脚下扬起一阵尘土。”

" - , [baɪ][maɪ][hɪlt] !
" Holà , by my hilt !
" - , 经过 我的 剑柄 !

“你好，以我的名义！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðæt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] , " [hiː; hi][sed] .
it is time that we were stirring , " he said .
它 是 时间 那 我们 是 搅拌 , " 他 说 .

“是时候该有所行动了，”他说。

" [liːv] [ðiːz] ['feloʊz] [tuː; tə]['grɒv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'muːv] [jɔː'self] .
" Leave these fellows to grovel and remove yourself .
" 离开 这些 伙伴们 到 拜倒 和 消除 你自己 .

“让他们卑躬屈膝吧，你自己走开。”

['fɒləʊ] : [huː] [fˈɒləʊz] ['naɪdʒəl][diː] - ?
Follow : who follows Nigel de Gamelyn ?
跟随 : WHO 跟随 奈杰尔 德 - ?

关注：谁关注了Nigel de Gamelyn?

" [hiː; hi] [hɪtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd][strəʊd] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [-]
" He hitched up his belt and strode forward with his great [122]
" 他 搭便车 向上 他的 腰带 和 大步走 向前 和 他的 伟大的 [-]

“他提了提腰带，迈着大步向前走去[122]

[baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [tɪm] [sɔː] [hɪm] [send] [ə; eɪ] [ʃɑːft] [wɪð] [ə; eɪ] [twæŋ] [nɔɪz] [faɪv] ['hʌndrəd]
bow , and Tim saw him send a shaft with a twanging noise five hundred
弓 , 和 蒂姆 锯 他 发送 一个 轴 和 一个 拨弦 噪音 五 百
[ænd; ənd] ['θɜːti] ['peɪsɪz] .
and thirty paces .
和 三十 步幅 .

蒂姆看到他弓箭射出，发出“啪嗒啪嗒”的一声，箭射出了五百三十步远。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ɒfɪsəz] , ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] , [stʊd] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] ,
One of the German officers , towering above the other men , stood out distinctly ,
一 的 这 德语 警官 , 参天 多于 这 其他 男人 , 站立 出去 明显地 ,
[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [drɒpt] .
and then he dropped .
和 然后 他 掉落 .

其中一名德国军官身材高大，格外引人注目，然后他倒下了。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [neɪv] , " [ðə; ði] ['bəʊmən] [ri'mɑːk] ,
" I'd like to take a look at that knave , " the bowman remarked ,
" ID 喜欢 到 拿 一个 看 在 那 恶棍 , " 这 弓箭手 评论 ,

“我想看看那个恶棍，”弓箭手说道。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['ærəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃiːf] .
drawing a fresh arrow from his sheaf .
绘画 一个 新鲜的 箭 从 他的 捆 .

他从箭囊中抽出一支新箭。

" [baɪ][ðə; ði] [twæŋ] [ɒv; əv] [strɪŋ] !

"	By	the	twang	of	string	!
"	经过	这	颤音	的	细绳	!

“凭琴弦的拨动！”

[aɪl] [sweə(r)][ai] [drɪld] [hɪm] [kliːn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

I'll	swear	I	drilled	him	clean	between	his	eyes	.
患病的	发誓	我	钻孔	他	干净的	之间	他的	眼睛	.

我发誓我一枪打穿了他的眉心。

" [ðə; ði] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['kləuzə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [men] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd]

"	The	enemy	were	getting	closer	now	,	and	from	the	men	lying	around
"	这	敌人	是	获得	更近	现在	,	和	从	这	男人	说谎	大约

[ðem; ðəm] [brəʊk] [ə; eɪ]['vaɪələnt][ˌfjuːzə'leɪd] .

them	broke	a	violent	fusillade	.
他们	打破	一个	暴力	齐射	.

“敌人越来越近了，从他们周围躺着的人中突然爆发出一阵猛烈的扫射。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['juːsləs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [ðeə(r)] [nɜːvz] .

It	was	quite	useless	,	but	it	relieved	their	nerves	.
它	曾是	相当	无用	,	但	它	松了口气	他们的	神经	.

虽然没什么用，但却让他们放松了不少。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ðeə(r)] [ʃɒts] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɜːf] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

Some	were	discharging	their	shots	into	the	turf	a	few	yards	in	front	of
一些	是	出院	他们的	镜头	进入	这	草皮	一个	很少	码	在	正面	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

有些人把子弹射向了前方几码远的草地。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] ['ɛərəpleinz] .

Others	were	shooting	at	aeroplanes	.
其他的	是	射击	在	飞机	.

其他人则在向飞机射击。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'pɒn] [tɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['æŋgə(r)] .

Then	suddenly	there	came	upon	Tim	a	great	anger	.
然后	突然	那里	来了	之上	蒂姆	一个	伟大的	愤怒	.

突然间，蒂姆怒火中烧。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['straɪkɪŋ] [hɪm] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

A	bullet	striking	him	brought	him	to	his	senses	,
一个	子弹	引人注目	他	带来	他	到	他的	感官	,

一颗子弹击中了他，让他恢复了意识。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][men] ['sprɔːlɪŋ] ['beli] - [flæt] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	he	saw	the	men	sprawling	belly	-	flat	about	him	.
和	他	锯	这	男人	蔓延	腹部	-	平坦的	关于	他	.

他看到那些男人四仰八叉地躺在他周围。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][wɔː(r)] , [ðɪs] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['krɔːlɪŋ] , [ðɪs] ['grɒvlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] , [ðɪs]

This	was	not	war	,	this	ignominious	crawling	,	this	grovelling	in	the	soil	,	this
这	曾是	不是	战争	,	这	可耻	爬行	,	这	卑躬屈膝	在	这	土壤	,	这

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] !

halting	!
停止	!

这不是战争，这是可耻的匍匐前进，这是在泥土里卑躬屈膝，这是步履蹒跚！

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] .

The	spirit	of	his	fathers	spoke	to	him	.
这	精神	的	他的	父亲们	辐	到	他	.

他听到了先祖的灵魂在说话。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['feɪvərɪt] ['seɪɪŋz] :

He	remembered	one	of	his	father's	favourite	sayings	:
他	记得	一	的	他的	父亲的	最喜欢的	谚语	:

他想起父亲最喜欢的一句话：

" [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɪz][tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [niːdz] [biː; bi] ,

"	The	duty	of	a	man	of	the	line	is	to	fight	,	and	if	needs	be	,
"	这	责任	的	一个	男人	的	这	线	是	到	斗争	,	和	如果	需求	是	,

“前线士兵的职责是战斗，如有必要，

[daɪ] , [nɒt][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['daɪɪŋ] .

die	,	not	to	avoid	dying	.
死	,	不是	到	避免	垂死	.

去死，而不是为了避免死亡。

" [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [gruː] — " [dæm] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['krɪndʒɪŋ] , ['fuːtlɪŋ] ['kauəd] :

"	His	anger	grew	—	"	damn	them	for	a	pack	of	cringing	,	footling	cowards	:
"	他的	愤怒	生长	—	"	该死	他们	为了	一个	盒	的	令人作呕	,	足部	懦夫	:

[hiː; hi] , [tɪm] - ,

he	,	Tim	Gamelyn	,
他	,	蒂姆	-	,

“他的怒火愈演愈烈——”该死的，他们是一群卑躬屈膝、畏缩不前的懦夫：他，蒂姆·加梅林，

[dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][diː] - [huː] [fɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bæt(ə)lz] ,

descendant	of	the	De	Gamelyns	who	fought	in	a	hundred	battles	,
后裔	的	这	德	-	WHO	战斗	在	一个	百	战斗	,

曾参加过百场战役的德·加梅林家族的后裔

[wʊd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [haʊ] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [haʊs] [went] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] .

would	teach	them	how	men	of	his	father's	house	went	into	battle	.
会	教	他们	如何	男人	的	他的	父亲的	房子	去	进入	战斗	.

他会教他们他父亲家族的男人们是如何上战场的。

" [ə; eɪ]['siːniə(r)]['ɒfɪsə(r)] [kɔːld] [ɒn] [ðəʊz] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [tɪm] [tuː; tə] [əd'vɑːns] .

"	A	senior	officer	called	on	those	nearest	to	Tim	to	advance	.
"	一个	高级的	官	称为	在	那些	最近的	到	蒂姆	到	进步	.

一名高级军官命令蒂姆身边的人向前走去。

[ænd; ənd][men] [rəʊz] [ʌp] . [-]

And	men	rose	up	.	[	123	]
和	男人	玫瑰	向上	.	[	-	]

于是人们奋起反抗。[123]

" [diː] . ['kʌmpəni] , [fɪks] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] !

"	D	.	Company	,	fix	bayonets	!
"	D	.	公司	,	使固定	刺刀	!

D连，上刺刀！

[kləʊz] [ɪn] ! " [keɪm] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] .

Close	in	!	"	came	the	order	.
关闭	在	!	"	来了	这	命令	.

“靠近！”命令传来。

[tɪm] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd] [strəʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bəʊmən] .

Tim	gripped	his	sword	and	strode	over	to	the	Bowman	.
蒂姆	紧握	他的	剑	和	大步走	超过	到	这	鲍曼	.

蒂姆握紧剑柄，大步走向弓箭手。

[ðen] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] ['dʒɜːmənz] [pɔː] [ə; eɪ] ['blɑːstɪŋ] ['vɒli] [ɒn][ðem; ðəm] .

Then	the	advancing	Germans	poured	a	blasting	volley	on	them	.
然后	这	前进	德国人	倾倒	一个	爆破	截击	在	他们	.

随后，推进的德军向他们倾泻了一连串猛烈的炮火。

" [ðə; ði][əʊld] [bə'tæliən] — [tʃɑːdʒ] ！ " [keɪm] [ðə; ði] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['siːniə(r)] .

"	The	Old	Battalion	—	charge	！	"	came	the	stentorian	voice	of	a	senior	.
"	这	老的	营	—	收费	！	"	来了	这	洪亮的	嗓音	的	一个	高级的	.

“老营——冲锋！”一位老兵洪亮的声音传来。

[ðə; ði] [men] ['skræmb(ə)ld] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [tɪm] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['bəʊmən] [spræŋ] [ə'hed]

The	men	scrambled	to	their	feet	,	and	Tim	following	the	Bowman	sprang	ahead
这	男人	打乱	到	他们的	脚	,	和	蒂姆	下列的	这	鲍曼	弹簧	前方

[ɒv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] .

of	the	Battalion	.
的	这	营	.

男人们争先恐后地站了起来，蒂姆跟着弓箭手跳到了营队前面。

[ðə; ði] [men] [lept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [blʌd] - [smɪəd] [grɑːs] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	men	leapt	across	the	blood	-	smeared	grass	after	them	with	the	speed	of	a
这	男人	跳跃	穿过	这	血	-	涂抹	草	后	他们	和	这	速度	的	一个

[wɪŋd] ['fjʊəri] ,

winged	fury	,
有翅膀的	愤怒	,

男人们像长着翅膀的狂怒之子一样，跃过血迹斑斑的草地，追赶着他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] .

but	they	struck	the	Germans	a	dozen	yards	ahead	of	the	battalion	.
但	他们	击	这	德国人	一个	打	码	前方	的	这	营	.

但他们在营队前方十几码处击中了德军。

[ðə; ði] ['bəʊmən] [hæd; həd] [həːl] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd][wɒz; wəz]['juːzɪŋ][ə; eɪ] [ʃɔːt]

The	bowman	had	hurled	aside	his	long	bow	and	was	using	a	short
这	弓箭手	有	投掷	旁边	他的	长的	弓	和	曾是	使用	一个	短的

['bæt(ə)l] [meɪs] [wɪð] [tə'rɪfɪk] [ɪ'fekt] .

battle	mace	with	terrific	effect	.
战斗	锤	和	了不起	影响	.

弓箭手扔掉了长弓，改用短战锤，取得了惊人的战果。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [tɪm] : [ɔːl][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [slæʃ] ;

As	for	Tim	:	all	he	wanted	to	do	was	to	slash	;
作为	为了	蒂姆	:	全部	他	通缉	到	做	曾是	到	削减	;

至于蒂姆：他只想砍杀；

[stæb][ænd; ənd] [slæʃ] [ə'gen] [wɪð] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [sɒːd] .

stab	and	slash	again	with	that	wonderful	sword	.
刺	和	削减	再次	和	那	精彩的	剑	.

用那把神剑再次刺杀劈砍。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] [drɔːn] , ['grɪnɪŋ] ['feɪsɪz] , [ɒv; əv] [fɪəs] [jel] [ænd; ənd] [grəʊnz]

There	followed	a	nightmare	of	drawn	,	grinning	faces	,	of	fierce	yells	and	groans
那里	随后	一个	恶梦	的	绘制	,	咧嘴笑	面孔	,	的	凶猛的	喊叫	和	呻吟

.

:
.

随后出现的是一场噩梦：一张张扭曲的、咧嘴笑着的脸，以及凶狠的叫喊声和呻吟声。

[ðə; ði] [mʌd] - [steɪnd] [greɪ] ['fɪgəz] [strʌk] [æt; ət] [hɪm] ['waɪldli] , ['fjuːtaɪli] .

The	mud	-	stained	grey	figures	struck	at	him	wildly	,	futilely	.
这	泥	-	染色	灰色的	数据	击	在	他	疯狂地	,	徒劳地	.

那些沾满泥浆的灰色身影疯狂地、徒劳地向他发起攻击。

[ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [tɪm] [went] , [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [bleɪd] [naʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] , [naʊ] [æt; ət] [ə; eɪ]

On	and	on	Tim	went	,	his	glittering	blade	now	at	a	white	face	,	now	at	a
在	和	在	蒂姆	去	,	他的	闪闪发光	刀刃	现在	在	一个	白色的	脸	,	现在	在	一个

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

蒂姆继续挥舞着他那闪闪发光的刀刃，一会儿抵着一张白皙的脸，一会儿抵着一条喉咙。

[naʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃest] ,

now	at	a	chest	,
现在	在	一个	胸部	,

现在在一个箱子旁，

[stɪl] ['stæbɪŋ] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [men] [wɪtʃ] [bɑːd] [hɪz; ɪz]

still	stabbing	and	thrusting	to	pass	through	the	wall	of	men	which	barred	his
仍然	刺	和	推进	到	经过	通过	这	墙	的	男人	哪个	禁止	他的

[wei] .

way	.
方式	.

他仍然奋力刺击，试图突破挡在他面前的人群。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [reɪndʒd] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] [hɪm] : " [ɒn] , [mæn] , [ɒn] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm]

The	man	with	the	bow	ranged	up	alongside	him	:	"	On	,	man	,	on	,	in	the	name
这	男人	和	这	弓	范围	向上	旁边	他	:	"	在	,	男人	,	在	,	在	这	姓名

[ɒv; əv] [gɒd] ,

of	God	,
的	上帝	,

持弓者跟在他身边站了起来："冲啊，伙计，冲啊，以神的名义！"

[mɑːtʃ] ['fɔːwəd] . . . .

march	forward	.	.	.	.
行进	向前	.	.	.	.

继续前进.....

[baɪ] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['leɪdi] !

By	St	.	George	and	Our	Lady	!
经过	英石	.	乔治	和	我们的	女士	!

以圣乔治和圣母的名义！

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [frʌnt] ; " [hiː; hi] ['mʌtə] .

we	are	breaking	up	their	front	;	"	he	muttered	.
我们	是	打破	向上	他们的	正面	;	"	他	低声说道	.

"我们正在瓦解他们的防线；"他低声说道。

" [streɪk] [ˌem 'iː] ['krɪmz(ə)n] ! " ['beləu] [ə; eɪ] [mæn] [nɪə(r)] [tuː; tə] [tɪm] , " [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ]

"	Strike	me	crimson	!	"	bellowed	a	man	near	to	Tim	,	"	but	you're	a	blooming
"	罢工	我	赤红	!	"	咆哮	一个	男人	靠近	到	蒂姆	,	"	但	你是	一个	盛开

['mɑːv(ə)l] !

marvel	!
奇迹	!

"我的天哪！"蒂姆附近的一个男人大声喊道，"但你真是个了不起的人物！"

[ðəʊz] ['dʒɜːmən] ['begəz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [-]

Those	German	beggars	are	going	down	for	[	124	]
那些	德语	乞丐	是	去	向下	为了	[	-	]

那些德国乞丐要倒霉了[124]

['twenti] [jɑːrdz] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] (['dekəreɪtɪd]) [spɔːd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɪt] [æt; ət] [ɔːl] .

twenty	yards	around	your	(	decorated	)	sword	without	being	hit	at	all	.
二十	码	大约	你的	(	装饰	)	剑	没有	存在	打	在	全部	.

在你的（装饰过的）剑周围二十码范围内，完全不会被击中。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ðeə(r)] [gəʊz] [əˈnʌðə(r)] [hʌn] [daʊn] .
there goes another Hun down .
那里 去 其他 匈奴 向下 .

又一个德国佬倒下了。

[let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][nɪə(r)][juː; jʊ] , [meit] !
Let me come over near you , mate !
让 我 来 超过 靠近 你 , 伴侣 !

让我靠近你，伙计!

" [bʌt; bət] [tɪm] [njuː] [ðæt] [diː] - [ðə; ði] [ˈbəʊmən] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðeə(r)] [help] [ðə; ði]
" But Tim knew that De Gamelyn the Bowman had summoned to their help the
" 但 蒂姆 知道 那 德 - 这 鲍曼 有 被召唤 到 他们的 帮助 这
[ˈɑːmiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkɒŋkəd] [ded] .
armies of the unconquered dead .
军队 的 这 未被征服的 死的 .

但蒂姆知道，弓箭手德·加梅林已经召唤了未被征服的亡灵大军来帮助他们。

[ðeɪ] [keɪm] , [ðə; ði][diː] - [ɒv; əv][ɔːl] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [frɒm; frəm] [kʁe.si] [tuː; tə] [ˌwɔːtəˈluː] : [ðeɪ]
They came , the De Gamelyns of all generations from Crécy to Waterloo : they
他们 来了 , 这 德 - 的 全部 几代人 从 克雷西 到 滑铁卢 : 他们
[fɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
fought by his side ,
战斗 经过 他的 边 ,

他们来了，从克雷西到滑铁卢，世世代代的德·加梅林家族成员都来了：他们与他并肩作战，

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈʃiːn] [gʌn] [ˈbʊlɪt] , [wɪtʃ] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ɜːθ] [laɪk][ˈtrɒpɪk(ə)l][reɪn] ,
and the machine gun bullets , which fell upon the dusty earth like tropical rain ,
和 这 机器 枪 子弹 , 哪个 跌倒 之上 这 尘土飞扬 地球 喜欢 热带 雨 ,
[hɜːt] [ðem; ðəm][nɒt] .
hurt them not .
伤害 他们 不是 .

机枪子弹像热带雨水一样落在尘土飞扬的土地上，却伤不到他们。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈboʊmənz] [meɪs] [smæʃt] [ænd; ənd] [læʃt] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd]
Again and again the Bowman's mace smashed and lashed out before him , and
再次 和 再次 这 弓箭手的 锤 粉碎 和 鞭打 出去 前 他 , 和
[tɪm] [θrʌst] ,
Tim thrust ,
蒂姆 推力 ,

弓箭手的狼牙棒一次又一次地在他面前猛击、挥舞，蒂姆奋力一刺。

[ænd; ənd] [θrʌst] [jet] [əˈgen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spːd] .
and thrust yet again with his sword .
和 推力 然而 再次 和 他的 剑 .

他再次挥剑刺去。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [diːp] - [θrəut] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['boʊmənz] ['sɪŋɪŋ] " [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	heard	the	deep	-	throated	roar	of	the	bowman's	singing	"	The	Song	of	the
他	听到	这	深的	-	喉咙	吼	的	这	弓箭手的	歌唱	"	这	歌曲	的	这

[baʊ; bəʊ] .

Bow	.
弓	.

他听到弓箭手低沉的嗓音唱着“弓之歌”。

" [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːft] ?

"	What	of	the	shaft	?
"	什么	的	这	轴	?

轴呢?

[ðə; ði] [ʃɑːft] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɪn] ['ɪŋglənd] :

The	shaft	was	cut	in	England	:
这	轴	曾是	切	在	英格兰	:

轴是在英国切割的:

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɑːft] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [ʃɑːft] ,

A	long	shaft	,	a	strong	shaft	,
一个	长的	轴	,	一个	强的	轴	,

长柄，粗柄

[bɑːbd] [ænd; ənd] [trɪm] [ænd; ənd] [truː] ;

Barbed	and	trim	and	true	;
带倒刺的	和	修剪	和	真的	;

带倒刺，修剪整齐，而且很正;

[səʊ][wiːl; wil] [drɪŋk] [ɔːl] [tə'geðə(r)]

So	we'll	drink	all	together
所以	出色地	喝	全部	一起

所以我们就一起喝吧。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [guːs] ['feðə(r)]

To	the	grey	goose	feather
到	这	灰色的	鹅	羽毛

致灰鹅羽毛

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪ] [guːs] [fluː] .

And	the	land	where	the	grey	goose	flew	.
和	这	土地	在哪里	这	灰色的	鹅	飞翔	.

还有灰雁飞翔的土地。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [jel] , ['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd] [fɪəs] , [ʌp'rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊldʒəz] ,

Suddenly	a	yell	,	horrible	and	fierce	,	uprose	from	the	soldiers	,
突然	一个	叫喊	,	可怕	和	凶猛的	,	玫瑰	从	这	士兵	,

突然，士兵们发出了一声可怕而凶狠的吼叫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['boʊmənz] [vɔɪs] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	he	heard	the	bowman's	voice	no	more	.
和	他	听到	这	弓箭手的	嗓音	不	更多的	.

他再也听不到弓箭手的声音了。

" ['ðer] [ɒn][ðə; ði] [rʌn] , [baɪ] [gɔːd] , [ðev] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ðɪs] ['dʒɜːni] ,

"	They're	on	the	run	,	by	Gawd	,	they've	got	it	right	in	the	neck	this	journey	,
"	它们是	在	这	跑步	,	经过	天哪	,	他们有	得到	它	正确的	在	这	脖子	这	旅行	,

“他们正在逃亡，老天，他们在这段旅程中处境艰难。”

" ['beləu] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ɪnfəntri] [brəʊk] [ænd; ənd] [teɪld] [ə'weɪ] .

"	bellowed	a	soldier	as	the	German	infantry	broke	and	tailed	away	.
"	咆哮	一个	士兵	作为	这	德语	步兵	打破	和	有尾巴的	离开	.

“德军步兵溃败逃窜时，一名士兵大声喊道。”

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [tʊk] [tɪm] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] , ['sʌmθɪŋ] [wet] [ænd; ənd] [red] , [ðæt] [went] [θruː]
Then something took Tim in the chest , something wet and red , that went through
然后 某物 采取 蒂姆 在 这 胸部 , 某物 湿的 和 红色的 , 那 去 通过
[hɪm] . [-]
him . [125]
他 . [-]

然后，有什么东西击中了蒂姆的胸口，湿漉漉的，鲜红的，穿过了他的身体。[125]

[ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə] [tɪm] [sɔː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['beɪənət] [stænd] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [sɔː] [tɪm]
The man next to Tim saw the long bayonet stand out beyond his back , saw Tim
这 男人 下一个 到 蒂姆 锯 这 长的 刺刀 站立 出去 超过 他的 后退 , 锯 蒂姆
[sweɪ] ,
sway ,
摇摆 ,

蒂姆旁边的人看到他背后伸出的长刺刀，看到蒂姆身子摇晃了一下。

['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd][snæp][ðə; ði] [stiːl] [ʃɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [fel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
laughing , and snap the steel short as he fell upon it .
笑 , 和 折断 这 钢 短的 作为 他 跌倒 之上 它 .

他笑着倒在钢片上，钢片应声断裂。

[ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['kɪltɪd] [men] ['sʌd(ə)nli] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːd] - [prest]
A body of kilted men suddenly swept from the right of the hard - pressed
一个 身体 的 苏格兰短裙 男人 突然 扫荡 从 这 正确的 的 这 难的 - 按下
[bə'tæliən] ,
battalion ,
营 ,

一群身穿苏格兰短裙的男子突然从苦苦支撑的营的右翼冲了出来，

[swept] [baɪ][ɪn] ['saɪləns] ,
swept by in silence ,
扫荡 经过 在 沉默 ,

悄无声息地掠过，

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [swept] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɒʃ] [ʌp] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn]
and in silence swept the remaining Boches up one side of the ridge and down
和 在 沉默 扫荡 这 其余的 博切斯 向上 一 边 的 这 岭 和 向下
[ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] .
the other into eternity .
这 其他 进入 永恒 .

然后，剩下的德国佬们默默地沿着山脊的一侧向上，沿着另一侧向下，消失在无尽的深渊中。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ['kɜːn(ə)l] [ɑː'bʌθnɒt] [ɪn'kwaɪə] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv] ['praɪvət] [tɪm] -
Two days later Colonel Arbuthnot inquired after the welfare of Private Tim Gamelyn
二 天 之后 上校 阿布斯诺特 询问 后 这 福利 的 私人的 蒂姆 -
[æt; ət][ðə; ði] [fiːld] ['hɒspɪt(ə)l] .
at the field hospital .
在 这 场地 医院 .

两天后，阿布斯诺特上校前往野战医院询问列兵蒂姆·加梅林的健康状况。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] ['sʌnstrəʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['beɪənət] [wuːnd]
" He was admitted suffering from sunstroke , and a terrible bayonet wound
" 他 曾是 承认 痛苦 从 中暑 , 和 一个 糟糕的 刺刀 伤口
.
:
.

“他入院时患有中暑和严重的刺刀伤。”

[hiː; hi][daɪd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
He died early in the morning , " said the doctor .
他 死亡 早期的 在 这 早晨 , " 说 这 医生 .

“他清晨去世了，”医生说。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði] [bəˈtæliən] [baɪ] [ɜːdʒɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈfeloʊz] [ɒn][æt; ət][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l]
" Is it true that he saved the battalion by urging our fellows on at the critical
" 是 它 真的 那 他 已保存 这 营 经过 敦促 我们的 伙伴们 在 在 这 批判的
[ˈməʊmənt] ? "
moment ? "
片刻 ? "

“据说他在危急时刻鼓舞了战友，拯救了整个营，这是真的吗？”

" [jes] , " [sed] [ˈkɜːn(ə)l] [ɑːˈbʌθnɒt] ,
" Yes , " said Colonel Arbuthnot ,
" 是的 , " 说 上校 阿布斯诺特 ,

“是的，”阿布斯诺特上校说道。

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɔːfɪsərz] [spɔːd] [wɪð] [hɪm][baɪ]
" but do you happen to know if he had an officer's sword with him by
" 但 做 你 发生 到 知道 如果 他 有 一个 警官们 剑 和 他 经过
[tʃɑːns] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkærid] [ɪn][hɪə(r)] ?
chance when he was carried in here ?
机会 什么时候 他 曾是 携带 在 这里 ?

“但是，您是否碰巧知道，他被抬进来的时候，身上是否带着军官的佩剑？”

[ɔːl] [maɪ] [men] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [spɔːd] [ɒv; əv] [fleɪm] - [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði] [hʌnz] [bɪˈfɔː(r)]
All my men speak of a ' sword of flame ' with which he drove the Huns before
全部 我的 男人 说话 的 一个 - 剑 的 火焰 - 和 哪个 他 驾驶 这 匈奴人 前
[hɪm] .
him .
他 .

我的士兵们都说他用一把“火焰之剑”将匈奴人赶到了他面前。

[ˈiːv(ə)n] [ˈhɑːd(ə)nd] [ˈsəʊldʒəz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [θruː] [ˈmeni] [kæmˈpeɪnz] [hæv; həv] [biːn] [ˈbæb(ə)lɪŋ]
Even hardened soldiers who have been through many campaigns have been babbling
甚至 硬化 士兵 WHO 有 到过 通过 许多 竞选活动 有 到过 胡说
[ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ˈnɒns(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈgəʊstli] [ˈredʒəmənt] [ɒv; əv] [ˈbəʊmən] [huː] [helpt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]
all sorts of nonsense of ghostly regiments of bowmen who helped to turn the
全部 排序 的 废话 的 幽灵般的 军团 的 弓箭手 WHO 帮助 到 转动 这
[ˈdʒɜːmən] [əˈtæk] !
German attack !
德语 攻击 !

即使是经历过多次战役的身经百战的士兵，也开始胡言乱语，说什么有幽灵般的弓箭手团帮助扭转了德军的进攻！

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [wɔːkt] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃelf] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [əʊld] [spɔːd] ,
" The doctor walked over to a shelf , and , taking down a rusty old sword ,
" 这 医生 步行 超过 到 一个 架子 , 和 , 采取 向下 一个 生锈的 老的 剑 ,

医生走到一个架子前，取下一把生锈的旧剑，

[pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
placed it on the table .
放置 它 在 这 桌子 .

把它放在桌子上。

" [pəˈhæps] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə] , [ˈkɜːn(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" Perhaps that is what you refer to , Colonel , " he said .
" 也许 那 是 什么 你 参考 到 , 上校 , " 他 说 .

“或许您指的是这个，上校，”他说。

" [weə(r)] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪz] [-]
" Where the fellow picked it up is [126]
" 在哪里 这 同伴 挑选 它 向上 是 [-]

“那家伙捡到它的地方是[126]

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

a	mystery	to	me	.
一个	神秘	到	我	.

对我来说是个谜。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [əʊld] .

It	must	be	some	hundreds	of	years	old	.
它	必须	是	一些	数百	的	年	老的	.

它肯定有几百年的历史了。

" ['kɜːn(ə)l] [ɑː'bʌθnɒt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [riːd] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [bleɪd] :

"	Colonel	Arbuthnot	took	it	in	his	hands	and	read	this	inscription	on	the	blade	:
"	上校	阿布斯诺特	采取	它	在	他的	双手	和	读	这	题词	在	这	刀刃	:

阿布斯诺特上校接过刀，读起了刀刃上的铭文：

['naɪdʒəl][diː] -

NIGEL	DE	GAMELYN
奈杰尔	德语	-

奈杰尔·德·加梅林

. . . ['ædˌsʊm] . . . [-]

. . .	ADSUM	. . .	[	127	]
. . .	加和	. . .	[	-	]

... ADSUM ...[127]

[θriː]

III
三、

三

[ðə; ði] [mɪlz] [ɒv; əv] [gɒd]

THE	MILLS	OF	GOD
这	磨坊	的	上帝

上帝的磨坊

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] ['lɪt(ə)l] - [tuː; tə][bed] — [ðə; ði][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔː(r)]

They	were	putting	little	Boudru	to	bed	—	the	R	.	H	.	A	.	and	the	Corps
他们	是	推杆	小的	-	到	床	—	这	拉	.	H	.	一个	.	和	这	兵团

[ɒv; əv] ['rɔɪəl] [ˌendʒə'nɪr] [ænd; ənd] ['stænzˌfiːld] ,

of	Royal	Engineers	and	Stansfield	,
的	皇家	工程师	和	斯坦斯菲尔德	,

他们正哄小布德鲁睡觉——皇家炮兵团、皇家工程兵团和斯坦斯菲尔德

[ðə; ði][bɪg][fæt] ['ɪnfəntri] ['sɑːdʒənt] .

the	big	fat	Infantry	Sergeant	.
这	大的	胖的	步兵	军士	.

那个又胖又壮的步兵中士。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [ɔːl'redi] [tʌkt] [ʌp][ɪn][bed] , [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə'sliːp] .

His	little	sister	,	already	tucked	up	in	bed	,	was	nearly	asleep	.
他的	小的	姐姐	,	已经	塞进去	向上	在	床	,	曾是	几乎	睡着了	.

他的妹妹已经钻进被窝，快要睡着了。

- [hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [tɪl] ['sɑːdʒənt] ['stænzˌfiːld] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]

Boudru	had	been	allowed	to	stay	up	till	Sergeant	Stansfield	had	come	in
-	有	到过	允许	到	停留	向上	直到	军士	斯坦斯菲尔德	有	来	在

[frɒm; frəm]['djuːti] .

from	duty	.
从	责任	.

布德鲁被允许一直待到斯坦斯菲尔德中士下班回来。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [əˈkɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [bɔɪ] [ɒn] [ðɪs] ,

The	special	privilege	had	been	accorded	to	the	little	French	boy	on	this	,
这	特别的	特权	有	到过	同意	到	这	小的	法语	男生	在	这	,

这位法国小男孩因此获得了特殊待遇。

[ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spend] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	last	night	that	the	British	troops	were	to	spend	in	the	village	.
这	最后的	夜晚	那	这	英国	军队	是	到	花费	在	这	村庄	.

这是英国军队在村里度过的最后一晚。

- [həʊm] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [laɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'fens] ['trentʃɪz]

Boudru's	home	was	in	a	portion	of	our	line	in	which	the	defence	trenches
-	家	曾是	在	一个	部分	的	我们的	线	在	哪个	这	防御	战壕

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['semi] - [dɪ'tætʃt] [taɪp] — [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɑːt]

were	of	the	semi	-	detached	type	—	they	did	not	join	up	with	the	other	part
是	的	这	半	-	分离的	类型	—	他们	做过	不是	加入	向上	和	这	其他	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,

of	the	line	,
的	这	线	,

布德鲁的家位于我们防线的一部分，这部分防线的防御壕沟是半独立的——它们没有与防线的另一部分相连。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ʌn'helθɪ] .

and	at	times	the	place	was	distinctly	unhealthy	.
和	在	时代	这	地方	曾是	明显地	不良	.

有时这个地方的卫生状况明显很差。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌnz] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [rʌʃt] [ˌaɪ 'tiː]

Sometimes	it	was	in	the	hands	of	the	Huns	,	sometimes	the	British	rushed	it
有时	它	曾是	在	这	双手	的	这	匈奴人	,	有时	这	英国	匆忙	它

,

,

,

有时它落入匈奴人手中，有时英国人迅速占领了它。

[ænd; ənd] [held] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ;

and	held	on	for	a	few	weeks	;
和	握住	在	为了	一个	很少	周	;

坚持了几个星期；

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][bəuθ] ,

there	had	been	times	when	it	had	been	occupied	by	both	,
那里	有	到过	时代	什么时候	它	有	到过	占领	经过	两个都	,

这里曾多次被双方占领。

[æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [skweəd] [ə'fɪʃ(ə)l] [mæps][æz; əz][nəʊ][mænz][lænd] .

at	other	times	it	was	written	on	the	squared	official	maps	as	no	man's	land	.
在	其他	时代	它	曾是	书面	在	这	平方	官方的	地图	作为	不	男人的	土地	.

在其他时候，它在方格官方地图上被标注为无人区。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɒt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l]

It	was	a	spot	in	which	there	was	always	a	feeling	of	something	dreadful
它	曾是	一个	点	在	哪个	那里	曾是	总是	一个	感觉	的	某物	可怕

['biːɪŋ] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ;

being	close	at	hand	;
存在	关闭	在	手	;

那里总给人一种可怕的事情即将发生的恐惧感；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [-]

there	was	an	air	of	expectancy	about	it	and	[	128	]
那里	曾是	一个	空气	的	预期	关于	它	和	[	-	]

当时弥漫着期待的气氛，[128]

[wʌn] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɑːkt] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [nɜːvz] [ə'baʊt] .

one	felt	there	was	a	marked	atmosphere	of	nerves	about	.
一	毛毡	那里	曾是	一个	标记	气氛	的	神经	关于	.

人们感到现场气氛十分紧张。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [snaɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ['ɒpəzɪt] ,

You	might	be	sniped	from	the	house	opposite	,
你	可能	是	狙击手	从	这	房子	对面的	,

你可能会被对面房子里的狙击手射杀。

[ɔː(r)] [bləʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [ɪntʃ] [ʃel] .

or	blown	out	of	the	windows	by	a	seventeen	-	inch	shell	.
或者	吹	出去	的	这	视窗	经过	一个	十七	-	英寸	壳	.

或者被十七英寸炮弹从窗户里炸飞。

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [nəʊ] .

You	never	know	.
你	绝不	知道	.

谁也说不准。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [səʊld] [juː; jʊ] [tə'bækəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪt] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [stɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtə(r)]

The	man	who	sold	you	tobacco	the	day	before	might	be	lying	stiff	in	the	gutter
这	男人	WHO	卖	你	烟草	这	天	前	可能	是	说谎	僵硬的	在	这	排水沟

[nekst] [deɪ] ,

next	day	,
下一个	天	,

前一天卖给你烟草的人，第二天可能就躺在路边的阴沟里了。

[ɔː(r)] [mɔː(r)] ['prɒbəbli] [stɪl] ,

or	more	probably	still	,
或者	更多的	大概	仍然	,

或者更可能的是，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [stɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ə'weɪ] .

he	might	be	dining	with	the	German	Staff	a	mile	and	a	half	away	.
他	可能	是	用餐	和	这	德语	职员	一个	英里	和	一个	一半	离开	.

他可能正在一英里半外和德国工作人员一起用餐。

[ɔːl] [ðɪs] [ʌn'sɜːt(ə)nti] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [spaɪz] ,

All	this	uncertainty	,	coupled	with	the	fact	that	the	place	was	full	of	spies	,
全部	这	不确定	,	耦合	和	这	事实	那	这	地方	曾是	满的	的	间谍	,

所有这些不确定因素，再加上这个地方到处都是间谍，

[ænd; ənd] [ðæt] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['faɪndɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːmən]

and	that	valuable	information	had	been	finding	its	way	through	to	the	German
和	那	有价值的	信息	有	到过	寻找	它是	方式	通过	到	这	德语

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

而这些宝贵的情报已经泄露到了德军阵地。

[meɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [truːps] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['trentʃɪz]

made	the	General	decide	to	withdraw	his	troops	and	take	up	some	trenches
制成	这	一般的	决定	到	提取	他的	军队	和	拿	向上	一些	战壕

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

behind	it	.
在后面	它	.

这使得将军决定撤回他的部队，并在其后方构筑战壕。

- [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] ['ɑːmtʃeə(r)] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [beə(r)] [legz] [dɪ'faɪəntli] .

Boudru	sat	on	the	big	armchair	and	swung	his	white	bare	legs	defiantly	.
-	卫星	在	这	大的	扶手椅	和	摇摆	他的	白色的	裸	腿	公然挑衅	.

布德鲁坐在大扶手椅上，桀骜不驯地晃动着他那双白白的、光裸的双腿。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [maɪ] [lɔːd] - [wɒz; wəz][faɪv] [j'iəz] [əʊld] .

Perhaps	it	had	better	be	explained	that	my	lord	Boudru	was	five	years	old	.
也许	它	有	更好的	是	解释	那	我的	主	-	曾是	五	年	老的	.

或许应该解释一下，我的主人布德鲁当时只有五岁。

" - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃʌt] [aɪ] ? " [sed] [ðə; ði][fæt] ['ɪnfəntri] ['sɑːdʒənt] [sə'dʒestɪvli] .

"	Boudru	going	to	shut	eye	?	"	said	the	fat	infantry	sergeant	suggestively	.
"	-	去	到	关闭	眼睛	?	"	说	这	胖的	步兵	军士	暗示性地	.

“布德鲁要睡觉了吗？”那个胖步兵中士意味深长地问道。

" [ðə; ði][kɒts][ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][bedz] [ˌʌn'rəul] ,

"	The	cots	are	down	and	the	beds	unrolled	,
"	这	婴儿床	是	向下	和	这	床	展开	,

“折叠床已经放下，床铺也已展开。”

" [sed] [ðə; ði][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [mæn] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bærək] - [ruːm] .

"	said	the	R	.	H	.	A	.	man	falling	into	the	diction	of	the	barrack	-	room	.
"	说	这	拉	.	H	.	一个	.	男人	坠落	进入	这	措辞	的	这	营房	-	房间	.

“RHA士兵用营房里特有的口音说道。”

" [nəʊ] , " [sed] - .

"	No	,	"	said	Boudru	.
"	不	,	"	说	-	.

“不，”布德鲁说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒɜːmən]

"	You	must	tell	me	for	the	last	time	the	story	about	the	wicked	German
"	你	必须	告诉	我	为了	这	最后的	时间	这	故事	关于	这	邪恶	德语

['beɪbi]['kɪlə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪg] .

baby	killer	who	was	turned	into	a	pig	.
婴儿	杀手	WHO	曾是	转向	进入	一个	猪	.

“你必须最后一次给我讲讲那个邪恶的德国杀婴犯被变成猪的故事。”

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] [mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	man	of	the	guns	must	tell	it	,
这	男人	的	这	枪支	必须	告诉	它	,

必须由持枪者来讲述。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ʃæl; ʃəl][haɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [meɪk] [pɪg]

and	the	fat	man	of	the	infantry	shall	hide	beneath	the	bed	and	make	pig
和	这	胖的	男人	的	这	步兵	将	隐藏	下面	这	床	和	制作	猪

[ʃriːk] — ['meni] [pɪg] [ʃriːk] — [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [kɪld] . "

shrieks	—	many	pig	shrieks	—	at	the	time	when	he	is	killed	.	"
尖叫	—	许多	猪	尖叫	—	在	这	时间	什么时候	他	是	被杀	.	"

步兵中的胖子在被杀的时候，要躲在床底下发出猪叫声——发出很多很多猪叫声。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'stɜːb] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [e'liːz] , " [sed] [ðə; ði][fæt] ['sɑːdʒənt] [wɪð] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]

"	But	we	shall	disturb	little	sister	Elise	,	"	said	the	fat	sergeant	with	visions	of
"	但	我们	将	打扰	小的	姐姐	爱丽丝	,	"	说	这	胖的	军士	和	愿景	的

[ə; eɪ]['dɪzməl] [-]

a	dismal	[	129	]
一个	惨淡	[	-	]

“但是我们会打扰小妹妹伊莉丝，”胖军士长说道，脑海中浮现出一幅阴暗的景象[129]

[ten] ['mɪnɪts] [wedʒd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][smɔːl] [kɒt] [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)] .

ten	minutes	wedged	beneath	the	small	cot	and	the	floor	.
十	分钟	楔形	下面	这	小的	婴儿床	和	这	地面	.

被卡在小床和地板下面十分钟。

" [e'liːz][ɪz][nɒt] [baɪ] - [əʊ] [jet] ,

"	Elise	is	not	bye	-	o	yet	,
"	爱丽丝	是	不是	再见	-	o	然而	,

“Elise还没离开呢。”

" [paɪpt] [ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [weə(r)] [tuː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] ['ɛlfɪʃli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]
" piped a thin voice from where two eyes were sparkling elfishly from a
" 管道 一个 薄的 嗓音 从 在哪里 二 眼睛 是 闪闪发光 精灵般地 从 一个
['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]['gəʊldən] [lɒks] .
tangle of golden locks .
纠纷 的 金的 锁 .

“一个纤细的声音从一头金色秀发间传出，两只眼睛闪烁着精灵般的光芒。”

" [gəʊ][ɒn] , [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [mæn] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [bɪg] [fæt] ['beɪbi] ['kɪlə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn]
" Go on , my English man — There was once a big fat baby killer who lived in
" 去 在 , 我的 英语 男人 — 那里 曾是 一次 一个 大的 胖的 婴儿 杀手 WHO 居住地 在
['pɑːtsˌdæm] . . .
Potsdam . . .
波茨坦 . . .

“继续说，我的英国佬——从前在波茨坦住着一个又胖又凶的杀婴犯……”

" [ðen] [ðə; ði][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [mæn] ([ə; eɪ] ['dʒɜːnəlɪst] [baɪ] [prə'feʃn] , [ə; eɪ] [djuːk] [baɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,
" Then the R . H . A . man (a journalist by profession , a duke by inclination ,
" 然后 这 拉 . H . 一个 . 男人 (一个 记者 经过 职业 , 一个 公爵 经过 倾角 ,

“然后是那位皇家爱尔兰军官（职业是记者，但心怀公爵情怀），

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] ['destəni] [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] ['gʌnə(r)]) [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['feɪməs] ['stɔːri] .
and now by destiny a very clever gunner) began the famous story .
和 现在 经过 命运 一个 非常 聪明的 炮手) 开始 这 著名的 故事 .

而现在，命运让一位非常聪明的炮手开始了这段著名的故事。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [teɪl] [biːn] ['gɪv(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] ['splendə(r)] [ɒv; əv]
Never before had the telling of that tale been given with such splendour of
绝不 前 有 这 讲述 的 那 故事 到过 给定 和 这样的 辉煌 的
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

此前从未有人以如此精彩绝伦的方式讲述过这个故事。

[ðə; ði][fæt] ['sɑːdʒənt] [hæd; həd] [meɪd] [pɪg] - ['nɔɪzɪz] [wɪð] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [jel] [ɪn][æt; ət] [liːst] [ˌfɪf'tiːn]
The fat sergeant had made pig - noises with multitudinous yells in at least fifteen
这 胖的 军士 有 制成 猪 - 噪音 和 众多 喊叫 在 在 至少 十五
['dɪfrənt] [kiːz] ,
different keys ,
不同的 钥匙 ,

那个肥胖的军士长用至少十五种不同的音调发出各种各样的猪叫声和吼叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɒs] - [aɪd] ['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [hæd; həd] [drest] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['riːəl]
and the little cross - eyed driver of the Engineers had dressed up in a real
和 这 小的 叉 - 眼睛 司机 的 这 工程师 有 穿着 向上 在 一个 真实的
[hʌn] ['helmɪt] [ænd; ənd] [greɪ] [kəʊt] .
Hun helmet and grey coat .
匈奴 头盔 和 灰色的 外套 .

而那位斗鸡眼的小工程师司机则戴着一顶真正的匈奴头盔，穿着灰色外套。

[ðə; ði][grænd] [fɪ'nɑːli] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪg][ɒn][ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd]
The grand finale in which the Engineer had turned into a pig on all fours and
这 盛大 终曲 在 哪个 这 工程师 有 转向 进入 一个 猪 在 全部 四 和
[hæd; həd] [biːn] ['mɜːsɪləsli] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] [ðə; ði][fæt] ['sɑːrdʒənts] ['beɪənət] ,
had been mercilessly put to death with the fat sergeant's bayonet ,
有 到过 无情地 放 到 死亡 和 这 胖的 中士的 刺刀 ,

在最后的高潮部分，工程师变成了一头四肢着地的猪，被肥胖的军士长用刺刀无情地杀死了。

[hæd; həd] [fɪld] - [səʊl] [wɪð] [dʒɔɪ] .
had filled Boudru's soul with joy .
有 已填 - 灵魂 和 喜悦 .

让布德鲁的灵魂充满了喜悦。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ænd; ənd] [gləut] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

He	reflected	and	gloated	on	the	scene	far	into	the	night	.
他	反映	和	沾沾自喜	在	这	场景	远的	进入	这	夜晚	.

他回味着眼前的景象，得意洋洋地回味到深夜。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [met] [wɪð] [məʊst]['dæz(ə)lɪŋ] [əd'ventʃəz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɜːmən]

Then	he	fell	fast	asleep	and	met	with	most	dazzling	adventures	with	a	German
然后	他	跌倒	快速地	睡着了	和	遇见	和	最多	耀眼的	冒险	和	一个	德语

['səʊldʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌdʒækə'biːən] [əʊk] [tʃest] [wɪð] [ðə; ði] [flɜː] - [diː] - [lɪs]

soldier	who	had	been	hiding	in	the	Jacobean	oak	chest	with	the	fleur	-	de	-	lis
士兵	WHO	有	到过	隐藏	在	这	詹姆斯一世时期	橡木	胸部	和	这	花朵	-	德	-	列表

[kɑːrvd] [ɒn][ðə; ði][saɪd] ,

carved	on	the	side	,
雕刻	在	这	边	,

然后他很快就睡着了，并与一名藏身于侧面刻有鸢尾花图案的雅各宾式橡木箱中的德国士兵展开了一段精彩绝伦的冒险之旅。

[wɪtʃ] [stændz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bʌldʒi] ['ledɪd] ['wɪndəʊ] .

which	stands	beneath	the	bulgy	leaded	window	.
哪个	站立	下面	这	凸起的	铅	窗户	.

它位于凸起的铅框窗户下方。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [dɔːn] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [reɪn] [ðeə(r)]

As	a	grey	and	wretched	dawn	came	in	with	a	cold	and	dispiriting	rain	there
作为	一个	灰色的	和	可怜	黎明	来了	在	和	一个	寒冷的	和	令人沮丧	雨	那里

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] - [ðə; ði] ['stedi] [tʃæmp] [ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]

came	to	the	ears	of	little	Boudru	the	steady	champing	of	marching	feet	in	the
来了	到	这	耳朵	的	小的	-	这	稳定的	冠军	的	行军	脚	在	这

[striːt] [bɪ'ləʊ] .

street	below	.
街道	以下	.

黎明时分，阴冷凄凉的雨水袭来，小布德鲁听到了楼下街道上行军的脚步声。

[slʌʃ] , [slʌʃ] , [slʌʃ] [went] [ɔːl] [ðəʊz] [fiːt] , ['biːtɪŋ] [-]

Slush	,	slush	,	slush	went	all	those	feet	,	beating	[	130	]
泥浆	,	泥浆	,	泥浆	去	全部	那些	脚	,	殴打	[	-	]

泥泞、泥泞、泥泞，所有的脚都踩了过去，拍打着[130]

[ðə; ði] ['mʌdi] [rəʊd] ,

the	muddy	road	,
这	浑	路	,

泥泞的道路，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]['met(ə)l][ɒn]['met(ə)l] [wəʊk] [ðə; ði]['saɪlənt] ['vɪlɪdʒ] [striːts] [æz; əz][ðə; ði]

and	then	the	noise	of	metal	on	metal	woke	the	silent	village	streets	as	the
和	然后	这	噪音	的	金属	在	金属	觉醒	这	沉默的	村庄	街道	作为	这

[gʌnz] [went] [baɪ] .

guns	went	by	.
枪支	去	经过	.

随后，枪声响起，金属碰撞的巨响惊醒了寂静的村庄街道。

" [ðə; ði]['səʊldʒəz] !

"	The	soldiers	!
"	这	士兵	!

士兵们!

[ðə; ði]['səʊldʒəz] !

The	soldiers	!
这	士兵	!

士兵们!

" [ɪk'skleɪmd] - [æz; əz][hiː; hi] ['baʊndɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒækə'biːən]

"	exclaimed	Boudru	as	he	bounded	over	and	jumped	on	to	the	Jacobean
"	惊呼	-	作为	他	有界	超过	和	跳了起来	在	到	这	詹姆斯一世时期

[tʃest] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [pɑːs] .

chest	to	watch	them	pass	.
胸部	到	手表	他们	经过	.

“布德鲁惊呼一声，跳了过去，跳到雅各宾时代的箱子上，看着他们经过。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['feɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒəz] [ðæt] - [wʊd] ['evə(r)]

It	was	fated	that	they	were	the	last	English	soldiers	that	Boudru	would	ever
它	曾是	命中注定	那	他们	是	这	最后的	英语	士兵	那	-	会	曾经

[siː] .

see	.
看	.

命中注定，他们是布德鲁此生见到的最后一批英国士兵。

[sʌm; səm] [wiːks] ['ɪeɪtə(r)] - ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ɒd] [d'ʒɒbz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːd(ə)n]

Some	weeks	later	Boudru's	mother	was	busy	with	odd	jobs	in	the	kitchen	garden
一些	周	之后	-	母亲	曾是	忙碌的	和	奇怪的	工作	在	这	厨房	花园

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,

and	the	children	were	playing	in	the	front	room	,
和	这	孩子们	是	玩耍	在	这	正面	房间	,

几周后，布德鲁的母亲在菜园里忙着做些零工，孩子们则在前厅里玩耍。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌt] - [end][ɒv; əv][ə; eɪ]

there	was	a	ring	at	the	door	and	the	sound	of	a	butt	-	end	of	a
那里	曾是	一个	戒指	在	这	门	和	这	声音	的	一个	屁股	-	结尾	的	一个

['raɪf(ə)l] ,

rifle	,
步枪	,

门铃响了，接着传来步枪枪托的声音。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] " ['graʊndɪd] " [ɒn][ðə; ði] ['kɒbl] [stəʊnz] .

as	it	"	grounded	"	on	the	cobble	stones	.
作为	它	"	接地	"	在	这	鹅卵石	石头	.

它“接地”在鹅卵石上。

[wen] - [ɒn] ['tɪptəʊ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] ,

When	Boudru	on	tiptoe	lifted	the	latch	,	the	door	swung	open	,
什么时候	-	在	脚尖	抬起	这	闩锁	,	这	门	摇摆	打开	,

布德鲁踮起脚尖抬起门闩，门就开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] ['juːnɪfɔːm] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	a	big	man	in	a	greenish	uniform	stood	before	him	.
和	一个	大的	男人	在	一个	绿绿色	制服	站立	前	他	.

一个身穿绿色制服的高大男子站在他面前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][kæp] - [bædʒ] [ɔː(r)]['taɪt(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [stræps] , [ænd; ənd][hiː; hi]

There	was	no	sign	of	cap	-	badge	or	title	on	his	shoulder	straps	,	and	he
那里	曾是	不	符号	的	帽	-	徽章	或者	标题	在	他的	肩膀	肩带	,	和	他

[wɒz; wəz] ['hɒrəbli] ['dɜːti] .

was	horribly	dirty	.
曾是	糟糕透了	肮脏的	.

他的肩章上没有任何帽徽或军衔标识，而且他浑身脏兮兮的。

[hiː; hi] ['kærid] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['ræʃ(ə)n][bægz] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['rʌksæk] ,

He	carried	two	English	ration	bags	,	besides	his	own	rucksack	,
他	携带	二	英语	配给	包	,	除了	他的	自己的	背包	,

除了自己的背包，他还带了两袋英国口粮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [fɪld] [tuː; tə] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [luːt] .

and	they	were	all	filled	to	bursting	with	loot	.
和	他们	是	全部	已填	到	爆发	和	抢劫	.

他们全都装满了战利品。

['iːv(ə)l] [biːmd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] , [liə] [aɪz] ;

Evil	beamed	from	his	narrow	,	leering	eyes	;
邪恶的	光束	从	他的	狭窄的	,	色眯眯的	眼睛	;

他那双狭长、阴险的眼睛里闪过一丝邪恶的光芒；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] - [ˌaɪ 'tiː] [twəːl] [hɪz; ɪz] ['diːmən] - [laɪk] [maʊθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

and	when	he	smiled	at	Boudru	it	twirled	his	demon	-	like	mouth	into	a
和	什么时候	他	微笑	在	-	它	旋转	他的	恶魔	-	喜欢	嘴	进入	一个

[grəʊ'tesk] [ʃeɪp] .

grotesque	shape	.
怪诞	形状	.

当他朝布德鲁微笑时，他那恶魔般的嘴巴扭曲成了一个怪诞的形状。

[hiː; hi] [lʊkt] [bəuθ] [dɪ'preɪvd] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] , [ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] ['skaʊndrəl] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] ,

He	looked	both	depraved	and	suspicious	,	a	disreputable	scoundrel	with	a	gun	,
他	看起来	两个都	堕落的	和	可疑的	,	一个	声名狼藉的	恶棍	和	一个	枪	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

他看起来既堕落又可疑，像个拿着枪的声名狼藉的恶棍，而且，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv] [taɪm] , [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

you	will	find	in	the	fullness	of	time	,	was	just	what	he	was	.
你	将要	寻找	在	这	饱腹感	的	时间	,	曾是	只是	什么	他	曾是	.

假以时日，你会发现，他就是那样的人。

" [let] [ˌjuː 'es] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , " [sed] [e'liːz] .

"	Let	us	shut	the	door	,	"	said	Elise	.
"	让	我们	关闭	这	门	,	"	说	爱丽丝	.

“我们把门关上吧。”艾莉丝说。

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [mæn] .

"	This	is	not	a	pretty	man	.
"	这	是	不是	一个	漂亮的	男人	.

“这不是个长相英俊的男人。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] ['stetin] [pʊʃt] [pɑːst] .

"	But	the	man	from	Stettin	pushed	past	.
"	但	这	男人	从	什切青	推动	过去的	.

但来自什切青的男子却径直走了过去。

" [bræt] ; " [sed] [hiː; hi] , " [drɪŋk] .

"	Brat	;	"	said	he	,	"	drink	.
"	小子	;	"	说	他	,	"	喝	.

“小鬼；”他说，“喝。”

" - ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['hʌrid] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [-]

"	Boudru's	mother	had	hurried	up	to	the	[	131	]
"	-	母亲	有	慌忙	向上	到	这	[	-	]

“Boudru 的母亲匆匆赶到[131]

[dɔː(r)] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [bʌlk] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [staʊt] [legz] [wʊd] [pə'mɪt] .

door	as	fast	as	her	bulk	and	her	stout	legs	would	permit	.
门	作为	快速地	作为	她	大部分	和	她	肥硕	腿	会	允许	.

她以最快的速度推开门，速度之快，完全取决于她庞大的身躯和粗壮的双腿。

['evri] [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌnz] .

Every	day	she	had	expected	a	visit	from	the	Huns	.
每一个	天	她	有	预期的	一个	访问	从	这	匈奴人	.

她每天都盼望着匈奴人来访。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə]['ɑ:gju:] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [səʊ][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['dʒɜ:mən][ɪn] .

It	was	useless	to	argue	with	such	a	man	,	so	she	took	the	German	in	.
它	曾是	无用	到	争论	和	这样的	一个	男人	,	所以	她	采取	这	德语	在	.

跟这样的人争论毫无意义，所以她收留了那个德国人。

" ['brændi] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Brandy	,	"	said	the	man	.
"	白兰地	,	"	说	这	男人	.

“白兰地，”那人说道。

" [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [left] . . .

"	There	is	only	a	little	left	.	.	.
"	那里	是	仅有的	一个	小的	左边	.	.	.

“只剩下一点点了……”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['saɪdbɔ:d] .

it	is	over	there	,	on	the	sideboard	.
它	是	超过	那里	,	在	这	餐边柜	.

它就在那边，餐具柜上。

" [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)] , ['fɪnɪʃt] [hɑ:f][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

"	The	soldier	walked	over	,	finished	half	a	bottle	,	and	announced	that	it
"	这	士兵	步行	超过	,	完成的	一半	一个	瓶子	,	和	宣布	那	它

[wɒz; wəz] [laɪk] ['wɔ:tə(r)] .

was	like	water	.
曾是	喜欢	水	.

“士兵走过去，喝了半瓶，然后宣布这东西像水一样。

" [mɔ:(r)] , " [hi:; hi] ['ɔ:dəd] , " [ju:t] [ju:; jʊ] [ɪf] [nəʊ][faɪnd] .

"	More	,	"	he	ordered	,	"	Shoot	you	if	no	find	.
"	更多的	,	"	他	订购	,	"	射击	你	如果	不	寻找	.

“再说，”他命令道，“如果找不到，就枪毙你。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] [lɑ:st] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ʌn'ɜ:θ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] ['bɜ:gəndi] [ænd; ənd]

"	The	woman	at	last	managed	to	unearth	a	bottle	of	good	Burgundy	and
"	这	女士	在	最后的	管理	到	挖掘	一个	瓶子	的	好的	勃艮第	和

[ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['brændi] .

another	bottle	of	brandy	.
其他	瓶子	的	白兰地	.

“这位女士最终设法找到了一瓶上好的勃艮第葡萄酒和另一瓶白兰地。”

[hi:; hi][dræŋk][bəuθ][ðə; ði] ['bɔtlz] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

He	drank	both	the	bottles	,	and	when	he	had	finished	,
他	喝	两个都	这	瓶子	,	和	什么时候	他	有	完成的	,

他把两瓶酒都喝光了，喝完之后，

[hi:; hi] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] [bɒʃ] [wɪl] [du:; də] .

he	asked	for	more	like	every	other	Boche	will	do	.
他	问	为了	更多的	喜欢	每一个	其他	波切	将要	做	.

他像其他德国佬一样，要求更多。

[ðen] [hi:; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði] [frʌnt] ['bedru:m] [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ]

Then	he	chose	the	front	bedroom	and	threw	himself	down	on	the	bed	in	a
然后	他	选择	这	正面	卧室	和	扔	他自己	向下	在	这	床	在	一个

['drʌŋkən] [sli:p] .

drunken	sleep	.
醉	睡觉	.

然后他选择了前面的卧室，醉醺醺地倒在床上睡着了。

[wen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] [ðə; ði] [frentʃ] ['wʊmən] [went] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ði] [θiːf] [ænd; ənd]

When	the	next	morning	broke	the	French	woman	went	to	awaken	the	thief	and
什么时候	这	下一个	早晨	打破	这	法语	女士	去	到	觉醒	这	贼	和

[waɪl] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ['lɪt(ə)l] - ['entəd] .

while	the	latter	was	making	his	toilet	little	Boudru	entered	.
尽管	这	后者	曾是	制作	他的	洗手间	小的	-	进入	.

第二天清晨，法国女人去叫醒小偷，小偷正在上厕所时，小布德鲁溜了进来。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [hʌn] [wɪð] ['grævəti] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen]

He	regarded	the	Hun	with	gravity	for	at	least	five	minutes	and	then
他	认为	这	匈奴	和	重力	为了	在	至少	五	分钟	和	然后

[dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

delivered	himself	of	his	opinion	.
发表	他自己	的	他的	观点	.

他严肃地打量了匈奴人至少五分钟，然后发表了自己的看法。

" [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [hʌn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elfɪʃ] [aɪz] .

"	I	don't	like	you	,	"	he	said	slowly	,	regarding	the	Hun	,	with	his	elfish	eyes	.
"	我	不	喜欢	你	,	"	他	说	缓慢地	,	关于	这	匈奴	,	和	他的	精灵鱼	眼睛	.

“我不喜欢你，”他缓缓说道，用他那双精灵般的眼睛打量着那个匈奴人。

" [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] .

"	I	don't	like	you	.
"	我	不	喜欢	你	.

我不喜欢你。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒəz] - ['stɔːri] ,

I	think	you	may	be	like	the	man	in	the	English	soldiers	'	story	,
我	思考	你	可能	是	喜欢	这	男人	在	这	英语	士兵	-	故事	,

我觉得你可能就像英国士兵故事里的那个人一样。

[huː] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɪg] — [ə; eɪ] ['beɪbi] ['kɪlə(r)] [pə'hæps] .

who	turned	into	a	pig	—	a	baby	killer	perhaps	.
WHO	转向	进入	一个	猪	—	一个	婴儿	杀手	也许	.

谁变成了猪——也许是个杀婴犯。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [red] [heə(r)] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [tɜːn] . . .

It	is	because	of	your	red	hair	that	I	think	you	may	turn	.	.	.
它	是	因为	的	你的	红色的	头发	那	我	思考	你	可能	转动	.	.	.

正是因为你的红头发，我才觉得你可能会……

" [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] ['stetin] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [-]

"	The	man	from	Stettin	who	had	been	trying	[	132	]
"	这	男人	从	什切青	WHO	有	到过	尝试	[	-	]

“来自什切青的那个男人一直在尝试[132]

[tuː; tə] [dræg] [ə; eɪ] [kəʊm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hɒrəb(ə)l] [bɪəd] [ænd; ənd] [heə(r)] , [tɜːnd] ,

to	drag	a	comb	through	his	horrible	beard	and	hair	,	turned	,
到	拖	一个	梳子	通过	他的	可怕	胡须	和	头发	,	转向	,

他转过身，用梳子梳了梳他那糟糕的胡须和头发。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [red] ['dev(ə)l] , [ðə; ði] [sʌn] ['biːɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	he	looked	like	a	big	red	devil	,	the	sun	being	on	his	head	,
和	他	看起来	喜欢	一个	大的	红色的	魔鬼	,	这	太阳	存在	在	他的	头	,

太阳照在他头上，他看起来像个红色的大魔鬼。

[ænd; ənd] [red] [bɪəd] [ænd; ənd] [ɔːl] .

and	red	beard	and	all	.
和	红色的	胡须	和	全部	.

还有那红胡子什么的。

" [wʌts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ləːtʃ] ['ɒmɪnəsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	What's	that	?	"	he	said	,	as	he	lurched	ominously	across	the	room	.
"	是什么	那	?	"	他	说	,	作为	他	踉跄了一下	不祥地	穿过	这	房间	.

“那是什么？”他一边说着，一边摇摇晃晃地穿过房间，神情阴沉。

[hiː; hi][hæd; həd] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	had	swallowed	the	contents	of	a	flask	of	Benedictine	which	he	had
他	有	吞咽	这	内容	的	一个	烧瓶	的	本笃会	哪个	他	有

['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['rʌksæk] ,

taken	from	his	rucksack	,
已采取	从	他的	背包	,

他吞下了从背包里拿出的一瓶本笃利口酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [drɪŋks] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɪ'fekt] .

and	the	repeated	drinks	were	taking	effect	.
和	这	重复	饮料	是	采取	影响	.

反复饮酒开始起作用了。

" [aɪl] [swiːp] [ðə; ði] [haʊs] , [səʊ][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [bʌg] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkit] [left] — [juː; jʊ] [dæmd] [bræt]

"	I'll	sweep	the	house	,	so	there	isn't	a	bug	in	a	blanket	left	—	you	damned	brat
"	患病的	扫	这	房子	,	所以	那里	不是	一个	漏洞	在	一个	毯子	左边	—	你	该死的	小子

!

!
!

“我要把房子打扫干净，不留一丝一毫的虫子——你这个该死的臭小子！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [beˈləuɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] , ['tʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [bɪəd] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə]

"	He	was	bellowing	like	a	bull	,	chewing	his	red	beard	and	muttering	to
"	他	曾是	咆哮	喜欢	一个	公牛	,	咀嚼	他的	红色的	胡须	和	喃喃自语	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他像公牛一样咆哮，一边啃着红色的胡须，一边自言自语。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [nɒkt] [ðə; ði] ['empti] [flɑːsk][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

As	he	passed	a	table	,	he	knocked	the	empty	flask	on	the	floor	.
作为	他	通过了	一个	桌子	,	他	敲门	这	空的	烧瓶	在	这	地面	.

他经过一张桌子时，不小心把空酒瓶碰倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [breɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['vɪʃəsli] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['smæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

It	did	not	break	,	and	he	viciously	stamped	his	feet	on	it	,	smashing	it
它	做过	不是	休息	,	和	他	恶毒地	盖章	他的	脚	在	它	,	粉碎	它

[tuː; tə] ['piːsɪz] .

to	pieces	.
到	件	.

它没有碎，他狠狠地跺了跺脚，把它踩成了碎片。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ][mæd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] .

He	began	to	go	mad	from	that	moment	.
他	开始	到	去	疯狂的	从	那	片刻	.

从那一刻起，他开始变得疯狂。

[æz; əz][hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

As	he	kicked	the	wreckage	about	the	room	,
作为	他	踢	这	残骸	关于	这	房间	,

他踢着房间里的残骸，

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [fɪkst] ['beɪənət] .

his	glance	fell	upon	his	rifle	with	the	fixed	bayonet	.
他的	瞥一眼	跌倒	之上	他的	步枪	和	这	固定的	刺刀	.

他的目光落在了装有刺刀的步枪上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [swaɪn] - [dɒg] [ræn] [ə'mɒk] .

And	then	the	swine	-	dog	ran	amok	.
和	然后	这	猪	-	狗	跑	阿莫克	.

然后，那只猪狗就横冲直撞了。

- [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] : [ðə; ði] [blʌd] [frəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] ,

Boudru	stood	with	his	back	to	the	door	:	the	blood	froze	in	his	veins	,
-	站立	和	他的	后退	到	这	门	:	这	血	冻住了	在	他的	静脉	,

布德鲁背对着门站着，血液在他血管里凝固了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ['stɪfənd] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] [rɪ'dʒɪdəti] .

and	his	little	body	stiffened	into	absolute	rigidity	.
和	他的	小的	身体	僵硬	进入	绝对	刚性	.

他瘦小的身体僵硬得像块石头。

" [tɜːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɪg] ! " [ʃriːk] [ðə; ði] [hʌn] .

"	Turn	into	a	pig	!	"	shrieked	the	Hun	.
"	转动	进入	一个	猪	!	"	尖叫	这	匈奴	.

“变成猪去吧！”匈奴人尖叫道。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	What	did	you	say	?
"	什么	做过	你	说	?

“你说什么?

[tɜːn] ['ɪntuː] . . .

Turn	into	.	.	.
转动	进入	.	.	.

变成.....

" [ðə; ði] ['beɪənət] [flæʃt] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] - — [bʌt; bət] [wɒt] ['fɒləʊd] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi]

"	The	bayonet	flashed	,	and	little	Boudru	—	but	what	followed	shall	not	be
"	这	刺刀	闪光灯	,	和	小的	-	—	但	什么	随后	将	不是	是

['prɪntɪd] .

printed	.
打印	.

“刺刀闪过，小布德鲁——但接下来发生的事情就不赘述了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['diːsnt] [baʊndz] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪptɪv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

It	would	be	passing	the	decent	bounds	of	descriptive	writing	to	put	it	in
它	会	是	通过	这	体面的	界限	的	描述性的	写作	到	放	它	在

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

black	and	white	.
黑色的	和	白色的	.

如果用文字直接描述，那就超出了描述性写作的合理范围了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [hʌn] [praɪzd] [ðə; ði] [flɔː(r)] - [bɔːdz]

It	is	sufficient	to	say	that	some	minutes	later	the	Hun	prised	the	floor	-	boards
它	是	充足的	到	说	那	一些	分钟	之后	这	匈奴	珍贵的	这	地面	-	板

[ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['beɪənət] ,

up	with	his	bayonet	,
向上	和	他的	刺刀	,

只需说明，几分钟后，那个匈奴人用刺刀撬开了地板。

[ænd; ənd] - , [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [ɔː(r)] ['liːvɪŋ] ['eni] [-]

and	Boudru	,	from	that	moment	,	without	warning	,	or	leaving	any	[	133	]
和	-	,	从	那	片刻	,	没有	警告	,	或者	离开	任何	[	-	]

从那时起，Boudru 没有任何预兆，也没有留下任何[133]

[treɪs] , [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] .

trace	,	disappeared	from	the	world	.
痕迹	,	消失	从	这	世界	.

痕迹，从世上消失了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv] [taɪm] .

He	returned	in	the	fullness	of	time	.
他	返回	在	这	饱腹感	的	时间	.

他最终还是回来了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	this	was	the	way	of	it	.
和	这	曾是	这	方式	的	它	.

事情就是这样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ,

For	the	hundredth	time	that	day	,
为了	这	百分之一	时间	那	天	,

那天已经是第一百次了，

[ðə; ði] [hʌn] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌldʒi] ['bedruːm] ['wɪndəʊ]

the	Hun	had	gone	into	the	bedroom	to	look	out	of	the	bulgy	bedroom	window
这	匈奴	有	已消失	进入	这	卧室	到	看	出去	的	这	凸起的	卧室	窗户

.

:

.

匈奴人走进卧室，从凸出的卧室窗户向外张望。

[fɪə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːnɪŋ] ,

Fear	began	to	come	over	him	without	any	warning	,
害怕	开始	到	来	超过	他	没有	任何	警告	,

恐惧毫无预兆地袭来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] - [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .

and	he	was	thinking	of	little	Boudru	down	there	in	the	dark	.
和	他	曾是	思维	的	小的	-	向下	那里	在	这	黑暗的	.

他当时正在想着躲在黑暗中的小布德鲁。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðæt] [sɜːvd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [kwɪə(r)] ['rɪð(ə)mz] . .

The	thing	within	him	that	served	him	for	a	heart	was	beating	queer	rhythms	.	.
这	事物	之内	他	那	服务	他	为了	一个	心	曾是	殴打	酷儿	节奏	.	.

.

:

.

他体内那颗充当心脏的东西，跳动着怪异的节奏.....

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɪnfəntri] [ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] .

the	beating	sounded	like	a	regiment	of	British	Infantry	on	the	march	.
这	殴打	听起来	喜欢	一个	团	的	英国	步兵	在	这	行进	.

那拍打声听起来就像一支英国步兵团行军时的声音。

" [lʊk] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊswaɪf] , " [lʊk] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .

"	Look	,	"	said	he	to	the	housewife	,	"	look	out	on	the	road	.
"	看	,	"	说	他	到	这	家庭主妇	,	"	看	出去	在	这	路	.

“看，”他对女主人说，“看看路上的情况。”

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ['səʊldʒəz] ?

Do	you	see	soldiers	?
做	你	看	士兵	?

你看到士兵了吗?

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , [dɪ'strɔːt] [bɪ'twiːn] [sə'spens] [ænd; ənd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

"	The	good	woman	,	distraught	between	suspense	and	hope	for	her	little
"	这	好的	女士	,	心烦意乱	之间	悬念	和	希望	为了	她	小的

[wʌn] ,

one	,
一	,

这位善良的母亲，因为担心孩子的安危而焦急万分，又充满希望。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['mɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [lɒŋ] ['aʊəz] ,

who	had	been	missing	for	six	long	hours	,
WHO	有	到过	丢失的	为了	六	长的	小时	,

失踪长达六个小时的人

[blɪŋk] [ə'weɪ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [piə] [θruː] [ðə; ði] ['daɪmənd] [peɪnz] .

blinked	away	a	tear	on	her	lashes	and	peered	through	the	diamond	panes	.
眨眼	离开	一个	撕	在	她	睫毛	和	窥视	通过	这	钻石	窗格	.

她眨了眨眼，擦去睫毛上的泪水，透过菱形玻璃向外望去。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

No	one	was	to	be	seen	.
不	一	曾是	到	是	已见	.

一个人影也没有。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [feɪnt] [tʃæmp] [ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ]

But	between	three	and	four	in	the	morning	the	first	faint	champing	of	marching
但	之间	三	和	四	在	这	早晨	这	第一的	头晕的	冠军	的	行军

[fiːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌn] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedruːm] ['lʊkɪŋ] [æz; əz]

feet	could	be	heard	and	the	Hun	came	down	from	the	bedroom	looking	as
脚	可以	是	听到	和	这	匈奴	来了	向下	从	这	卧室	寻找	作为

[peɪl] [æz; əz] [deθ] .

pale	as	death	.
苍白	作为	死亡	.

但凌晨三点到四点之间，隐隐约约传来行军的脚步声，那个匈奴人从卧室里走了出来，脸色苍白得像死人一样。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] .

He	opened	the	door	and	stood	there	listening	.
他	打开	这	门	和	站立	那里	聆听	.

他打开门，站在那里倾听。

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] [krʌntʃ] , [krʌntʃ] , [krʌntʃ] [ɒv; əv] ['hevi] [neɪl] - ['stʌdɪd] ['sɜːvɪs] [buːts] [keɪm] ['nɪərə(r)]

The	insolent	crunch	,	crunch	,	crunch	of	heavy	nail	-	studded	service	boots	came	nearer
这	傲慢的	嘎吱声	,	嘎吱声	,	嘎吱声	的	重的	指甲	-	带钉的	服务	靴子	来了	更近

,

,

,

沉重的、钉满钉子的军靴发出刺耳的、嘎吱嘎吱的响声，越来越近了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːki] ['kɒləm] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] .

and	a	khaki	column	appeared	on	the	winding	road	.
和	一个	卡其色	柱子	出现	在	这	绕线	路	.

蜿蜒的道路上出现了一支卡其色的队伍。

[ðə; ði] ['haʊswaɪf] , [huːz] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] - [ɔːl] [deɪ] ,

The	housewife	,	whose	aching	eyes	had	searched	the	road	for	Boudru	all	day	,
这	家庭主妇	,	谁	疼痛	眼睛	有	搜索	这	路	为了	-	全部	天	,

[sɔː] [ðem; ðəm] [tuː] .

saw	them	too	.
锯	他们	也	.

那位整天都在路上寻找布德鲁的家庭主妇，她酸痛的眼睛也看到了他们。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [lʊk] !

"	Look	,	"	she	cried	,	"	look	!
"	看	,	"	她	哭	,	"	看	!

“看！”她喊道，“看！”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

The	English	soldiers	are	coming	.
这	英语	士兵	是	未来	.

英国士兵来了。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ?
Do **you** **see** **?**
做 你 看 ?

你看到了吗?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ! [-]
" **They** **were** **coming** **!** **[** **134** **]**
" 他们 是 未来 ! [-]

他们来了！[134]

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] ['stetin] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊk]
The **man** **from** **Stettin** **rushed** **up** **to** **the** **bedroom** **,** **and** **jumped** **into** **the** **oak**
这 男人 从 什切青 匆忙 向上 到 这 卧室 , 和 跳了起来 进入 这 橡木
[tʃest] .
chest **.**
胸部 .

来自什切青的男子冲上卧室，跳进了橡木箱里。

" [nɒt] [tel] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] !
" **Not** **tell** **the** **English** **!**
" 不是 告诉 这 英语 !

不要告诉英国人!

[nɒt] [tel] !
Not **tell** **!**
不是 告诉 !

别说!

" [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ['greɪʊndɪŋ] ['raɪflz][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ]
" **Fifteen** **or** **twenty** **soldiers** **were** **to** **be** **heard** **grounding** **rifles** **and** **throwing**
" 十五 或者 二十 士兵 是 到 是 听到 接地 步枪 和 投掷
[ɒf] [ðeə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
off **their** **equipment** **in** **front** **of** **the** **house** **.**
离开 他们的 设备 在 正面 的 这 房子 .

“可以听到十五到二十名士兵在房子前放下步枪、扔掉装备的声音。”

['entəd] [hɪə(r)] ['sɑːdʒənt] ['stænzˌfiːld] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['geɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊswaɪf] ,
Entered **here** **Sergeant** **Stansfield** **,** **and** **shouted** **gaily** **to** **the** **housewife** **,**
进入 这里 军士 斯坦斯菲尔德 , 和 喊叫 兴高采烈地 到 这 家庭主妇 ,

斯坦斯菲尔德中士走了进来，兴高采烈地向女主人喊道：

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːn] [feɪs] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd]
but **the** **moment** **he** **looked** **into** **her** **pale** **and** **worn** **face** **he** **understood**
但 这 片刻 他 看起来 进入 她 苍白 和 磨损 脸 他 理解
[ðæt] [sʌm; səm] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] .
that **some** **sorrow** **had** **befallen** **her** **.**
那 一些 悲哀 有 发生 她 .

但当他看到她苍白憔悴的脸庞时，他立刻明白她遭遇了某种悲伤。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][həʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][slɪd] ['saɪləntli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [æt; ət][hɪz; ɪz]
Before **he** **could** **hold** **her** **she** **had** **slid** **silently** **down** **on** **the** **floor** **,** **at** **his**
前 他 可以 抓住 她 她 有 滑行 默默 向下 在 这 地面 , 在 他的
[fiːt] ,
feet **,**
脚 ,

他还没来得及抱住她，她就无声地滑落到地板上，倒在他的脚边。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and **covered** **her** **face** **.**
和 涵盖 她 脸 .

她捂住了脸。

" [ɑː] , — [ɑː] , — [ɑː] !
" Ah , — ah , — ah !
" 啊 , — 啊 , — 啊 !

“啊，——啊，——啊！

[əʊ][gɒd] , [help][ænd; ənd]['pɪti][ˌem 'iː] !
O God , help and pity me !
哦 上帝 , 帮助 和 遗憾 我 !

上帝啊，请帮助我，怜悯我！

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ]['lɪt(ə)l][sʌn] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
They have taken my little son , " she cried .
他们 有 已采取 我的 小的 儿子 , " 她 哭 .

“他们把我的小儿子带走了！”她哭着说。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [rʌʃt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
At this moment a soldier rushed in at the door .
在 这 片刻 一个 士兵 匆忙 在 在 这 门 .

这时，一名士兵冲进了门口。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [bɒʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
" I think there is a man who looks like a Boche trying to get out of the
" 我 思考 那里 是 一个 男人 WHO 看起来 喜欢 一个 波切 尝试 到 得到 出去 的 这
['bedruːm] ['wɪndəʊ] !
bedroom window !
卧室 窗户 !

“我觉得有个长得像德国佬的男人正试图从卧室窗户爬出去！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , ['sɑːdʒənt] ?
" Will you come , Sergeant ?
" 将要 你 来 , 军士 ?

“你会来吗，中士？”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [went] ['kwɪkli] ,
" The sergeant went quickly ,
" 这 军士 去 迅速地 ,

“中士走得很快，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [sʌm; səm][men] [wɪð] [fɪkst] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets][ænd; ənd][led][ðem; ðəm][ʌp]
and returned with some men with fixed bayonets and led them up
和 返回 和 一些 男人 和 固定的 刺刀 和 引领 他们 向上
[tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] :
to the bedroom :
到 这 卧室 :

然后带着几个上了刺刀的人回来，把他们带到卧室：

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [breɪk] [ɪn] .
He told them to break in .
他 讲述 他们 到 休息 在 .

他命令他们破门而入。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['hɒrəb(ə)l][hændz] ['lɪftɪd] [ʌp][ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

The	man	was	on	his	knees	,	with	his	horrible	hands	lifted	up	in	supplication	.
这	男人	曾是	在	他的	膝盖	,	和	他的	可怕	双手	抬起	向上	在	恳求	.

那人跪在地上，举起他那可怕的双手，做出祈求的姿态。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [kɪkt] [ðə; ði][mæn][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .

The	soldiers	kicked	the	man	up	and	made	him	go	downstairs	into	the	front	room	.
这	士兵	踢	这	男人	向上	和	制成	他	去	楼下	进入	这	正面	房间	.

士兵们把那人踢起来，逼他下楼到前厅去。

" [siː] ! " [sed] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [huː] [held] [hɪz; ɪz] ['beɪənət] ['redi] , " [ðeə(r)][ɪz] [blʌd] [ɒn][hɪz; ɪz] [sliːv]

"	See	!	"	said	a	soldier	,	who	held	his	bayonet	ready	,	"	there	is	blood	on	his	sleeve
"	看	!	"	说	一个	士兵	,	WHO	握住	他的	刺刀	准备好	,	"	那里	是	血	在	他的	袖子

.

:
.

“看！”一名士兵说，他已经举起了刺刀，“他的袖子上有血。”

" [ðə; ði] [hʌn] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

"	The	Hun	cursed	within	his	heart	.
"	这	匈奴	被诅咒的	之内	他的	心	.

“匈奴人在心中诅咒。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['ʃedɪŋ] , " [hiː; hi] ['hwimpə] . [-]

"	It	was	none	of	my	shedding	,	"	he	whimpered	.	[	135	]
"	它	曾是	没有任何	的	我的	脱落	,	"	他	呜咽	.	[	-	]

“那不是我掉的毛，”他呜咽道。[135]

" [ai][hæd; həd][nɒt] [sed] [səʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['kwaɪətli] .

"	I	had	not	said	so	,	"	returned	the	sergeant	quietly	.
"	我	有	不是	说	所以	,	"	返回	这	军士	悄悄	.

“我没说过这话，”中士平静地回答道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] .

"	We	are	here	to	find	that	out	.
"	我们	是	这里	到	寻找	那	出去	.

我们来这里就是为了弄清楚这一点。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɒst] [tʃaɪld] ? "

Perhaps	you	know	something	about	the	lost	child	?	"
也许	你	知道	某物	关于	这	丢失的	孩子	?	"

您或许知道一些关于失踪孩子的信息？

" [ai][hæd; həd][nəʊ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [gɒd] [straɪk] [ˌem 'iː] [ded] !

"	I	had	no	hand	in	it	,	God	strike	me	dead	!
"	我	有	不	手	在	它	,	上帝	罢工	我	死的	!

“我与此事毫无关系，上帝惩罚我吧！”

" [ðə; ði] [hʌn] ['ɑːnsə(r)d] ['fɜːvəntli] .

"	the	Hun	answered	fervently	.
"	这	匈奴	回答	热切地	.

“匈奴人激动地回答道。”

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɜːθkweɪk] [ˌʌp'steəz] , [ə; eɪ] [klæʃ] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ]

At	that	moment	there	was	a	sort	of	earthquake	upstairs	,	a	clash	of	falling
在	那	片刻	那里	曾是	一个	种类	的	地震	楼上	,	一个	冲突	的	坠落

[brɪks] [ænd; ənd] [sleɪts] ,

bricks	and	slates	,
砖块	和	石板	,

就在这时，楼上发生了类似地震的现象，砖瓦掉落时发出碰撞声。

[ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ˌpændə'məʊniəm] [ðæt] [sent] ['ɛvriˌwʌnz] [hɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

a	crashing	pandemonium	that	sent	everyone's	heart	to	his	mouth	.
一个	崩溃	混乱	那	发送	每个人的	心	到	他的	嘴	.

一场惊天动地的混乱，让所有人都心惊胆战。

[ə; eɪ] [ʃel] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ðɪ] [ruːf] .

A	shell	had	struck	the	roof	.
一个	壳	有	击	这	屋顶	.

一枚炮弹击中了屋顶。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] [bʌldʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [stʌft] [sæk] [ænd; ənd] [bɜːst] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [pɪŋk] -

Then	the	ceiling	above	bulged	like	a	stuffed	sack	and	burst	in	a	cloud	of	pink	-
然后	这	天花板	多于	鼓胀	喜欢	一个	填充	解雇	和	爆裂	在	一个	云	的	粉色的	-

['jeləʊ] [dʌst] .

yellow	dust	.
黄色的	灰尘	.

然后，上面的天花板像塞满东西的麻袋一样鼓了起来，爆裂开来，喷出一团粉黄色的灰尘。

['sʌmθɪŋ] [drɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] [θʌd] [feə(r)][ænd; ənd][skweə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [faɪn]

Something	dropped	with	a	dead	thud	fair	and	square	in	the	centre	of	the	fine
某物	掉落	和	一个	死的	砰的一声	公平的	和	正方形	在	这	中心	的	这	美好的

[əʊk] [rɪ'fektəri] ['teɪb(ə)l] .

oak	refectory	table	.
橡木	食堂	桌子	.

有什么东西砰的一声掉在了精美的橡木餐桌正中央。

['sɑːdʒənt] ['stænzˌfiːld] [bent] ['fɔːwəd] , [lʊkt] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːtɪd] [bæk] .

Sergeant	Stansfield	bent	forward	,	looked	,	and	then	started	back	.
军士	斯坦斯菲尔德	弯曲	向前	,	看起来	,	和	然后	开始	后退	.

斯坦斯菲尔德中士弯下腰，看了一眼，然后转身往后退。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [tɜːnd] ['sɪkli] [waɪt] .

He	gave	a	cry	and	turned	sickly	white	.
他	给予	一个	哭	和	转向	病弱的	白色的	.

他惨叫一声，脸色变得惨白。

[ɒn] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [leɪ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌdld] [fɔːm] [ɒv; əv] - .

On	the	table	lay	the	little	huddled	form	of	Boudru	.
在	这	桌子	躺	这	小的	蜷缩着	形式	的	-	.

桌子上躺着蜷缩着的小布德鲁。

[ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['peɪlɪŋ] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)ls][ɪn][ðə; ðɪ] ['skɒnsɪz] ,

The	morning	sun	that	had	been	paling	the	candles	in	the	sconces	,
这	早晨	太阳	那	有	到过	苍白	这	蜡烛	在	这	壁灯	,

清晨的阳光照耀着壁灯里的蜡烛，使它们显得黯淡无光。

[strʌk] [ðə; ðɪ]['gəʊldən][heə(r)][ænd; ənd] ['steərɪŋ] [aɪz] , [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] , [held] [ɔːl]

struck	the	golden	hair	and	staring	eyes	,	that	had	a	few	hours	before	,	held	all
击	这	金的	头发	和	凝视	眼睛	,	那	有	一个	很少	小时	前	,	握住	全部

[ðə; ðɪ] [sprɪŋ] - [taɪm] ;

the	spring	-	time	;
这	春天	-	时间	;

金色的头发和炯炯有神的双眼，几个小时前还充满了春天的气息；

[strʌk] , [tuː] , [ə; eɪ] ['hevi] ['skɑːlət] [pætʃ] [ɒn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][ˌəʊvə'ɔːl] ,

struck	,	too	,	a	heavy	scarlet	patch	on	the	little	overall	,
击	,	也	,	一个	重的	猩红	修补	在	这	小的	全面的	,

小背带裤上也出现了一大块鲜红色的污渍，

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] ['tendəli] [tɜːnd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ['əʊvə(r)] . . . .

as	the	sergeant	tenderly	turned	the	little	body	over	.	.	.	.
作为	这	军士	温柔地	转向	这	小的	身体	超过	.	.	.	.

中士温柔地将幼小的身体翻了过来.....

" [əʊ] ! [gɒd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ! . . .
" Oh ! God of Mercy ! . . .
" 哦 ! 上帝 的 怜悯 ! . . .

“哦！仁慈的上帝！.....

[haʊ] ['hɒrəb(ə)l] !
How horrible !
如何 可怕 !

太可怕了！

[ə; eɪ] ['beɪənət] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] . . .
A bayonet through his heart . . .
一个 刺刀 通过 他的 心 . . .

一把刺刀刺穿了他的心脏.....

" [hiː; hi] ['mʌtə] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðə; ði] [hʌnz] [sliːv] ['spɒtɪd] [wɪð] [blʌd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [blaɪnd] ,
The Hun's sleeve spotted with blood came back to his mind , and filled him with blind ,
这 匈奴的 袖子 斑 和 血 来了 后退 到 他的 头脑 , 和 已填 他 和 瞎的 ,

匈奴人沾满鲜血的袖子再次浮现在他的脑海中，令他感到一阵眩晕。

[ʌn'riːzənɪŋ] [reɪdʒ] .
unreasoning rage .
不讲道理 愤怒 .

非理性的愤怒。

" [juː; jʊ] [swaɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" You swine , " he said .
" 你 猪 , " 他 说 .

“你这头猪！”他说。

" [aɪl] — —
" I'll — —
" 患病的 — —

“患病的 -

" [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] ['stetin] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stɒp] ['biːtɪŋ] .
" The man from Stettin suddenly felt his heart stop beating .
" 这 男人 从 什切青 突然 毛毡 他的 心 停止 殴打 .

“来自什切青的男子突然感到自己的心脏停止了跳动。”

[hiː; hi] [stʊd] ['petrɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [-]
He stood petrified for [136]
他 站立 石化 为了 [-]

他呆立不动[136]

[ə; eɪ]['məʊmənt]
a moment
一个 片刻

片刻

; [ðen] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [wʌn] ['fiːvərɪʃ] ['muːvmənt] ;
; then he clutched the table with one feverish movement ;
; 然后 他 紧握 这 桌子 和 一 发烧 移动 ;

然后他猛地抓住桌子，动作十分急促。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [peɪl] ['tʃerəb] [feɪs] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kʌvəd] [æt; ət] [wʌns] [wɪð]

and	when	he	saw	the	pale	cherub	face	,	he	became	covered	at	once	with
和	什么时候	他	锯	这	苍白	小天使	脸	,	他	成为	涵盖	在	一次	和

[ˌpɜːspə'reɪʃn] .

perspiration	.
汗	.

当他看到那苍白的小天使的脸时，立刻汗流浃背。

[ðen] [ðə; ði] ['terə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pærəlaɪzd] [hɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [səʊ] ,

Then	the	terror	,	which	had	paralyzed	him	a	second	or	so	,
然后	这	恐怖	,	哪个	有	瘫痪	他	一个	第二	或者	所以	,

然后，恐惧袭来，让他短暂地麻痹了一秒钟左右。

[geɪv] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

gave	way	to	the	wild	instinct	of	self	-	preservation	.
给予	方式	到	这	荒野	本能	的	自己	-	保存	.

屈服于求生的本能。

[hiː; hi] [hɪt] [aʊt] ['waɪldli] [wɪð] [bəuθ] [ɑːmz] , ['kɪkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .

He	hit	out	wildly	with	both	arms	,	kicking	out	at	the	same	moment	.
他	打	出去	疯狂地	和	两个都	武器	,	踢	出去	在	这	相同的	片刻	.

他双臂胡乱挥舞，同时双腿踢出。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm]

In	a	second	he	was	out	in	the	hall	,	and	had	locked	the	door	behind	him
在	一个	第二	他	曾是	出去	在	这	大厅	,	和	有	已锁定	这	门	在后面	他

.

.
.

他瞬间就到了走廊里，并把门反锁上了。

[ə; eɪ] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sʌmweə(r)] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

A	door	opened	somewhere	outside	,	and	they	heard	him	running	down	the	garden	.
一个	门	打开	某处	外部	,	和	他们	听到	他	跑步	向下	这	花园	.

外面某处传来门开的声音，他们听到他跑下花园的声音。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [snætʃt] [ðeə(r)] ['raɪflz] , [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [θruː]

Some	of	the	men	snatched	their	rifles	,	rushed	to	the	window	,	and	threw
一些	的	这	男人	抢夺	他们的	步枪	,	匆忙	到	这	窗户	,	和	扔

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .

it	open	.
它	打开	.

一些男子抓起步枪，冲到窗边，猛地将窗户拉开。

[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [ʃɒts] [ræŋ] [aʊt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

Four	or	five	shots	rang	out	simultaneously	,
四	或者	五	镜头	响铃	出去	同时地	,

四五声枪响同时响起，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stentʃ] [ɒv; əv] ['kɔːdaɪt] [wɒz; wəz] [wɑːft, wɔft, wæft] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)]

and	the	stench	of	cordite	was	wafted	back	on	the	sharp	morning	air
和	这	恶臭	的	科迪特	曾是	飘散	后退	在	这	锋利的	早晨	空气

[æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] ['stetin] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [hiːp] ,

as	the	man	from	Stettin	fell	in	a	crumpled	heap	,
作为	这	男人	从	什切青	跌倒	在	一个	皱巴巴的	堆	,

浓烈的硝烟味再次弥漫在清冷的晨风中，来自什切青的男子瘫倒在地，化作一堆蜷缩的尸体。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['vaiəlits] .

his	face	buried	in	a	clump	of	violets	.
他的	脸	埋葬	在	一个	丛	的	紫罗兰	.

他的脸埋在一丛紫罗兰里。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

The	**sergeant**	**went**	**into**	**the**	**garden**	**.**
这	军士	去	进入	这	花园	.

中士走进了花园。

" [hʌm] !

"	**Hum**	**!**
"	哼	!

“哼！

" [hiː; hi] [riˈmɑːk] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , " [ded] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	**he**	**remarked**	**after**	**an**	**instant**	**,**	**"**	**dead**	**,**	**did**	**you**	**say**	**?**
"	他	评论	后	一个	立即的	,	"	死的	,	做过	你	说	?

他过了一会儿才说道：“你说死了？”

[hiːz] [æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːneɪl] . . .

He's	**as**	**dead**	**as**	**a**	**doornail**	**.**	**.**	**.**
他是	作为	死的	作为	一个	门钉	.	.	.

他死透了……

['eniweɪ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] !

anyway	**,**	**it's**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**us**	**!**
反正	,	它是	没有什么	到	做	和	我们	!

总之，这跟我们一点关系都没有！

[ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] [səʊl] [went] [streɪt] [tuː; tə] [hel] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

If	**ever**	**a**	**soul**	**went**	**straight**	**to**	**hell**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**to**	**himself**	**,**
如果	曾经	一个	灵魂	去	直的	到	地狱	,	"	他	低声说道	到	他自己	,

“如果真有哪个灵魂直接下地狱的话，”他喃喃自语道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战争与怪事(War and the Weird)
第6/7页

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [red] ['dɛvəlz] . " [-]
" it was that red devil's . " [137]
" 它 曾是 那 红色的 魔鬼的 . " [-]

“那是那个红魔鬼的。”[137]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ][spaɪ]
THE STORY OF A SPY
这 故事 的 一个 间谍

一个间谍的故事

['dɒnld] [mək'næb] , ['praɪvət] ([ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːnəmənt]) [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['redʒɪmənt] ,
Donald McNab , private (and distinguished ornament) of the London Regiment ,
唐纳德 麦卡纳布 , 私人的 (和 杰出的 装饰品) 的 这 伦敦 团 ,

唐纳德·麦克纳布，伦敦军团的列兵（以及杰出勋章获得者），

[liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [əʊk] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [θriː] [nʌnz] ,
leaned his elbows on the little oak table in the bar of the " Three Nuns ,
倾斜 他的 肘部 在 这 小的 橡木 桌子 在 这 酒吧 的 这 " 三 修女 ,

他把手肘撑在“三个修女”酒吧里的小橡木桌上，

" [ænd; ənd] [aɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð] ['wɪðərɪŋ] [kən'tempt] .
" and eyed me with withering contempt .
" 和 眼睛 我 和 枯萎 鄙视 .

“然后用充满鄙夷的眼神打量着我。”

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['set(ə)l][aɪ] [stɛərd] — [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊlli] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempt]
From a corner of the settle I stared — with a wholly unsuccessful attempt
从 一个 角落 的 这 定居 我 凝视 — 和 一个 完全 不成功 试图
[tuː; tə] [lʊk] [ˌʌnkən'sɜːnd] — [æt; ət][ə; eɪ] [kweɪnt] [əʊld] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] ['sɑːdʒənt] ['brɔːtən] [huː] [fɜːst]
to look unconcerned — at a quaint old painting of Sergeant Broughton who first
到 看 漠不关心 — 在 一个 古雅 老的 绘画 的 军士 布劳顿 WHO 第一的
[tɔːt] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][bɒks] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] .
taught Englishmen to box scientifically .
教授 英国人 到 盒子 科学地 .

我从长椅的一角凝视着一幅古朴的老画像——画像上是布劳顿中士，他是第一个教会英国人科学拳击的人。我试图装作毫不在意的样子，但完全失败了。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['rɒθfl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] ['pɪgmi] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]['dʒæbə(r)][ɔː(r)]
When the great are really wrathful it ill becomes pigmy people to jabber or
什么时候 这 伟大的 是 真的 愤怒的 它 患病的 变成 侏儒 人们 到 喋喋不休 或者
['ɑːgjuː] .
argue .
争论 .

当伟人真正愤怒时，矮小的人们只会喋喋不休或争吵。

[səʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð] [bent] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [muːdz]
So I waited with bent head and respectful silence to which the passing moods
所以 我 等待 和 弯曲 头 和 尊重 沉默 到 哪个 这 通过 情绪
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'rætɪk] ['dʒiːniəs][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] .
of such an erratic genius are entitled .
的 这样的 一个 不稳定的 天才 是 标题 .

于是我低着头，默默地等待着，以示对这位反复无常的天才的尊重和敬畏。

[wen] [mək'næb][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [met] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)][səʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [ɒn]

When	McNab	and	I	had	met	an	hour	or	so	before	we	had	been	on
什么时候	麦卡纳布	和	我	有	遇见	一个	小时	或者	所以	前	我们	有	到过	在

[ðə; ði][məʊst] ['frendli] [tɜ:mz] .

the	most	friendly	terms	.
这	最多	友好的	条款	.

大约一个小时前，我和麦克纳布见面时，我们关系非常友好。

[wi:; wi][hæd; həd][bəuθ] ['ɔ:dəd] ['aʊə(r)][paɪnt][ɒv; əv][bɪə(r)] , [fɪld] ['aʊə(r)][paɪps] ,

We	had	both	ordered	our	pint	of	beer	,	filled	our	pipes	,
我们	有	两个都	订购	我们的	品脱	的	啤酒	,	已填	我们的	管道	,

我们俩都点了一杯啤酒，灌满了烟斗，

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɪn][ðə; ði][bɑ:(r)] ['pɑ:lə(r)] ['fi:lɪŋ] [æt; ət] [pi:s] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ld] —

and	retired	to	a	corner	in	the	bar	parlour	feeling	at	peace	with	the	world	—
和	退休	到	一个	角落	在	这	酒吧	客厅	感觉	在	和平	和	这	世界	—

['bɑ:rɪŋ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði]['dʒɜ:mən]['empaɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['ælaɪd] ['fɔ:sɪz] .

barring	of	course	the	German	Empire	and	their	allied	forces	.
禁止	的	课程	这	德语	帝国	和	他们的	盟军	力量	.

于是他退到酒吧角落里，感到内心平静——当然，除了德意志帝国及其盟军之外。

['evriθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [pi:s] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ; [jet] ,

Everything	,	in	fact	,	made	for	peace	and	goodwill	between	us	;	yet	,
一切	,	在	事实	,	制成	为了	和平	和	善意	之间	我们	;	然而	,

事实上，一切都是为了我们之间的和平与友好；然而，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd]['spəʊkən] [wɪð] [sʌm; səm] ['levəti] [ə'baʊt] [-]

because	I	had	spoken	with	some	levity	about	[	138	]
因为	我	有	说	和	一些	轻浮	关于	[	-	]

因为我曾以轻松的口吻谈论过[138]

['aʊə(r)] [ˌɪnkəm'pli:t] [spaɪ] ['sɪstəm] ,

our	incomplete	spy	system	,
我们的	未完成	间谍	系统	,

我们尚不完善的间谍系统，

[məknæbz] [rɒθ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɒn][maɪ] [hed] [laɪk] [ðə; ði] [prə'vɜ:biəl] " ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [brɪks] .

McNab's	wrath	had	come	down	on	my	head	like	the	proverbial	"	hundred	of	bricks	.
麦克纳布	愤怒	有	来	向下	在	我的	头	喜欢	这	谚语	"	百	的	砖块	.

"

"

"

麦克纳布的怒火像谚语说的"一百块砖头"一样砸在了我的头上。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [streɪndʒ] , " [ai][hæd; həd] [ri'mɑ:k] [tu:; tə][hɪm] ,

"	It	seems	strange	,	"	I	had	remarked	to	him	,
"	它	似乎	奇怪的	,	"	我	有	评论	到	他	,

"这似乎很奇怪，"我曾对他说。

" [ðæt] [ðə; ði] [hʌnz] [kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:'stɔ:l] ['aʊə(r)][məʊst] ['keəfəli] - [prɪ'peəd] [plænz] [θru:]

"	that	the	Huns	can	always	forestall	our	most	carefully	-	prepared	plans	through
"	那	这	匈奴人	能	总是	垄断	我们的	最多	小心	-	准备	计划	通过

[ðeə(r)]['ɔ:ləʊst] ['pɜ:fɪkt] [spaɪ] ['sɪstəm] .

their	almost	perfect	spy	system	.
他们的	几乎	完美的	间谍	系统	.

"匈奴人总能凭借其近乎完美的间谍系统，抢先一步挫败我们精心策划的计划。"

['aʊə(r)] ['feloʊz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ded] ['stju:pɪd][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] .

Our	fellows	must	be	dead	stupid	at	the	game	.
我们的	伙伴们	必须	是	死的	愚蠢的	在	这	游戏	.

我们的同伴玩这个游戏肯定蠢到家了。

[waɪ] [ɑːrnt] [ðiːz] ['dʒɜːmən] ['vaɪpəz] ['evə(r)] [næbd] ? "
Why aren't these German vipers ever nabbed ? "
为什么 不是 这些 德语 蝰蛇 曾经 被抓获 ? "

为什么这些德国毒蛇总是逍遥法外?

" [ded] ['stjuːpɪd] !
" Dead stupid !
" 死的 愚蠢的 !

“蠢死了！”

" [mək'næb][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] ,
" McNab had exclaimed ,
" 麦卡纳布 有 惊呼 ,

麦克纳布惊呼道：

['ɑːftə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [deɪzd] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [æt; ət][maɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l]
after gazing at me for a minute in dazed stupefaction at my unspeakable
后 凝视 在 我 为了 一个 分钟 在 茫然 震惊 在 我的 无法形容
[tə'merəti] [ɪn] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] .
temerity in challenging the proficiency of the British Army .
鲁莽 在 具有挑战性的 这 熟练程度 的 这 英国 军队 .

他愣愣地盯着我看了一分钟，震惊于我竟敢质疑英国军队的实力，真是胆大妄为。

" [get] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)]['blæŋkəʊ] [pɒt] !
" Get under your Blanco pot !
" 得到 在下面 你的 布兰科 锅 !

“躲到你的布兰科锅底下去！”

" [naʊ] , [wen] [mək'næb] [juːst] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [tɜːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
" Now , when McNab used this picturesque term to me I knew that there was a
" 现在 , 什么时候 麦卡纳布 用过的 这 如画 学期 到 我 我 知道 那 那里 曾是 一个
[stɔːm] ['bruːɪŋ] .
storm brewing .
风暴 酿造 .

“现在，当麦克纳布用这个形象生动的词语来形容我时，我就知道一场风暴即将到来。”

[hiː; hi]['əʊnli] [juːst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələli] " ['kʌtɪŋ] ,
He only used the expression when he wished to be particularly " cutting ,
他 仅有的 用过的 这 表达 什么时候 他 希望 到 是 特别 " 切割 ,

他只有在想要显得特别“尖刻”时才会使用这个表达方式。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pruːf] [wɪð] , [aɪ] [həʊp] , [ə; eɪ] [kə'rekt] [ˌrɪələɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
" and I received his reproof with , I hope , a correct realisation of my own
" 和 我 已收到 他的 责备 和 , 我 希望 , 一个 正确的 实现 的 我的 自己的
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .
insignificance .
微不足道 .

“我接受了他的责备，希望这让我正确地认识到了自己的渺小。”

[ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [hæd; həd] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [eə(r)][mək'næb] ['ʃɪftɪd]
The old world had rolled along for another twenty minutes ere McNab shifted
这 老的 世界 有 滚动 沿着 为了 其他 二十 分钟 埃雷 麦卡纳布 转移
[hɪz; ɪz][legz] ,
his legs ,
他的 腿 ,

旧世界又运转了二十分钟，麦克纳布才挪动了一下腿。

[klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tæŋkəd] .
cleared his throat , and interfered with what was left in his tankard .
已清除 他的 喉 , 和 干扰 和 什么 曾是 左边 在 他的 酒杯 .

他清了清嗓子，然后对着酒杯里剩下的东西乱动了几下。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['mju:ziŋli] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	I	wonder	,	"	he	said	musingly	to	himself	,
"	我	想知道	,	"	他	说	若有所思地	到	他自己	,

“我想知道，”他若有所思地自言自语道。

" [ɪf] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [j'ɒbz] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [truː] - ['ɪstəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['blumiŋ] - [wɔː(r)] ?

"	if	these	poor	yobs	over	here	will	ever	know	the	true	-	istory	of	this	bloomin	-	war	?
"	如果	这些	贫穷的	流氓	超过	这里	将要	曾经	知道	这	真的	-	故事	的	这	盛开	-	战争	?

“如果这些可怜的家伙们能知道这场该死战争的真正历史呢？”

" [ðen] [bæk] [keɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] , [pə'hæps] ,

"	Then	back	came	a	smile	to	his	face	and	he	shook	his	head	,	indicating	,	perhaps	,
"	然后	后退	来了	一个	微笑	到	他的	脸	和	他	摇晃	他的	头	,	表明	,	也许	,

“然后他脸上又露出了笑容，摇了摇头，似乎在说，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

that	he	had	answered	the	question	to	his	complete	satisfaction	.
那	他	有	回答	这	问题	到	他的	完全的	满意	.

他对这个问题的答案非常满意。

[ðə; ði] ['dʒɔiəsnis] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌʌnrɪ'kɔːdɪd] ['slaɪsɪz] [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['hɪstri; 'hɪstəri] [kɔːzd] [maɪ] [frend] [tuː; tə] [drɒp] [ə'gen] ['ɪntuː] [-]

The	joyousness	at	the	thought	of	some	of	those	unrecorded	slices	of	military	history	caused	my	friend	to	drop	again	into	[	139	]
这	喜悦	在	这	想法	的	一些	的	那些	未记录的	切片	的	军队	历史	导致	我的	朋友	到	降低	再次	进入	[	-	]

想到那些未被记录的军事历史片段，我的朋友感到无比高兴，于是又陷入了[139]

[ə; eɪ] [kən'templətɪv] [muːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tjuːn] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] :

a	contemplative	mood	,	and	he	started	humming	a	little	tune	under	his	breath	:
一个	沉思的	情绪	,	和	他	开始	哼唱	一个	小的	调	在下面	他的	气息	:

他陷入沉思，开始低声哼唱起一首小曲：

[hə'ləʊ] !

Hello	!
你好	!

你好！

[hə'ləʊ] !

Hello	!
你好	!

你好！

[huz] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdi] [frend] ?

who's	your	lady	friend	?
谁是	你的	女士	朋友	?

你的女朋友是谁?

[huz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːli] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] ?

Who's	the	little	girlie	by	your	side	?
谁是	这	小的	女孩	经过	你的	边	?

你身边的小女孩是谁?

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl][ɔː(r)] [tuː] ,
I've seen you with a girl or two ,
我已经 已见 你 和 一个 女孩 或者 二 ,

我见过你和一两个女孩在一起，

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] !
Oh , oh , oh , I am surprised at you !
哦 , 哦 , 哦 , 我 是 惊讶 在 你 !

哦，哦，哦，我真没想到你会这样！

[hə'ləʊ] !
Hello !
你好 !

你好！

[hə'ləʊ] !
Hello !
你好 !

你好！

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [geɪm] ?
what's your little game ?
是什么 你的 小的 游戏 ?

你的小把戏是什么?

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] [tuː; tə] [mend] ?
Don't you think it's time your ways to mend ?
不 你 思考 它是 时间 你的 方式 到 修补 ?

你不觉得是时候改过自新了吗?

[ðæts] [nɒt][ðə; ði][gæl][ai] [sɔː] [juː; jʊ] [wɪð] [æt; ət] ['braɪtn] ,
That's not the gal I saw you with at Brighton ,
那就是 不是 这 女孩 我 锯 你 和 在 布莱顿 ,

那不是我在布莱顿看到和你在一起的那个女孩。

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] , [huz] [jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] [frend] ?
Oh , oh , oh , who's your lady friend ?
哦 , 哦 , 哦 , 谁是 你的 女士 朋友 ?

哦，哦，哦，你的女朋友是谁?

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ruːd] ['kwestʃən] , " [ai] ['ventʃəd] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [fjuː] ['məʊnts] ,
" If it is not a rude question , " I ventured , after another few moments ,
" 如果 它 是 不是 一个 粗鲁的 问题 , " 我 冒险 , 后 其他 很少 时刻 ,

“如果这个问题不冒昧的话，”过了一会儿，我试探性地问道。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən][spaɪ]['əʊvə(r)][ɪn] [frɑːns] , ['mɪstə(r)] . [mək'næb]
" did you ever see the capture of a German spy over in France , Mr . McNab
" 做过 你 曾经 看 这 捕获 的 一个 德语 间谍 超过 在 法国 , 先生 . 麦卡纳布
? "
? "
? "

麦克纳布先生，您看过在法国抓捕德国间谍的报道吗?

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [æt; ət] . . . ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ][leg] ?
" Who are you getting at . . . trying to pull my leg ?
" WHO 是 你 获得 在 . . . 尝试 到 拉 我的 腿 ?

“你到底想对谁说话……想耍我吗？”

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [wɪð] [ɪn'kriːst] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" he demanded , with increased suspicion .
" 他 要求 , 和 增加 怀疑 .

他带着越来越浓的怀疑问道。

" [kʌm] , [kʌm] , " [ai] [lɑːft] , " [let] [juː 'es] [ə'griː] [tuː; tə]['dɪfə(r)] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] — [ɜː(r)] — [ɪn'fɪəriə(r)]
" Come , come , " I laughed , " let us agree to differ about our — er — inferior
" 来 , 来 , " 我 笑了 , " 让 我们 同意 到 不同 关于 我们的 — 呃 — 下
[spaɪ] ['sɪstəm] . "
spy system . "
间谍 系统 . "

"来吧，来吧，"我笑着说，"让我们对我们——呃——落后的间谍系统保留各自的意见吧。"

" [suː'pɪəriə(r)] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" Superior , " he insisted .
" 优越的 , " 他 坚持 .

"更胜一筹，"他坚持道。

[ai] [sə'rendəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
I surrendered before the gleam of his eye .
我 投降 前 这 闪耀 的 他的 眼睛 .

在他闪亮的眼神面前，我投降了。

[fuːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] , ['evə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['kɒŋkə(r)] [məknæbz]
Fool that I had been , ever to have imagined that I could conquer McNab's
傻子 那 我 有 到过 , 曾经 到 有 想象 那 我 可以 征服 麦克纳布
['stiːli] [glɑːns] !
steely glance !
钢铁般的 瞥一眼 !

我真是个傻瓜，竟然妄想能战胜麦克纳布那冷峻的目光！

" [suː'pɪəriə(r)] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" Superior then , if you prefer it .
" 优越的 然后 , 如果 你 更喜欢 它 .

"如果你喜欢的话，那它就是更优越的。"

" [məknæbz] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [glɛə] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
" McNab's eyes , which had glared with indignation ,
" 麦克纳布 眼睛 , 哪个 有 怒目而视 和 愤慨 ,

麦克纳布的眼神中充满了愤慨，

[lɒst] [ðeə(r)]['faɪə(r)][ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ðeə(r)]['nɔːm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'lentləs]
lost their fire and assumed their normal expression of calm and relentless
丢失的 他们的 火 和 假定 他们的 普通的 表达 的 冷静的 和 狠
['despətɪzəm] ,
despotism ,
专制主义 ,

他们失去了斗志，恢复了往常那种冷静而冷酷的专制姿态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [flæg][ɒv; əv]['ædʒɪteɪtɪd] [dɪs'pleʒə(r)] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] .
and the red flag of agitated displeasure disappeared from his tanned face .
和 这 红色的 旗帜 的 激动 不满 消失 从 他的 晒黑的 脸 .

他黝黑的脸上原本激动不满的神色也消失了。

[hiː; hi] [siːzd] [wɪð] [ə'lækrəti][ðə; ði] ['ɒlɪv] [brɑːntʃ] (['ɔːlsəʊ] [ə'nʌðə(r)] ['tæŋkəd] [ɒv; əv][bɪə(r)]) [wɪtʃ] [ai]
He seized with alacrity the olive branch (also another tankard of beer) which I
他 查获 和 敏捷 这 橄榄 分支 (还 其他 酒杯 的 啤酒) 哪个 我
[held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] . [-]
held out to him . [140]
握住 出去 到 他 . [-]

他迅速地接过我递给他的橄榄枝（还有另一杯啤酒）。[140]

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ,
" The history of the British Army ,
" 这 历史 的 这 英国 军队 ,

英国陆军的历史，

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [æz; əz][hiː; hi] [bluː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [eɪl] " - [maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærid] ['soʊldʒərz]

"	he	observed	as	he	blew	at	his	ale	"	'	minds	me	of	a	married	soldier's
"	他	观察到	作为	他	吹	在	他的	麦芽酒	"	-	思想	我	的	一个	已婚	士兵的

['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

letter	to	his	wife	.
信	到	他的	妻子	.

“他一边吹着啤酒一边说道，‘这让我想起了一位已婚士兵写给妻子的信。’”

[ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [left] [aʊt] . . .

The	most	interesting	parts	are	all	left	out	.	.	.
这	最多	有趣的	部分	是	全部	左边	出去	.	.	.

最精彩的部分都被省略了……

[duː; də][juː; jʊ][get][ˌem 'iː] ?

do	you	get	me	?
做	你	得到	我	?

你明白吗?

" [mək'næb] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz][hæt][æt; ət][ə; eɪ] ['perələs] ['æŋg(ə)l][ɒn][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	McNab	tilted	his	hat	at	a	perilous	angle	on	one	side	of	his	head	,
"	麦卡纳布	斜	他的	帽子	在	一个	危险的	角度	在	一	边	的	他的	头	,

麦克纳布把帽子以危险的角度歪向一边，

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

and	thrust	his	hands	deep	into	his	pockets	.
和	推力	他的	双手	深的	进入	他的	口袋	.

然后将双手深深地插进口袋里。

" ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɒn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌʌn'rɪtn] [ɪk'splɔɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] , " [ai] ['dɑːkli] [hint]

"	Touching	upon	some	of	those	unwritten	exploits	of	the	Army	,	"	I	darkly	hinted
"	接触	之上	一些	的	那些	不成文	漏洞	的	这	军队	,	"	我	黑暗	暗示

:
:
:

“谈到军队那些不为人知的功绩，”我意味深长地暗示道：

" [aɪl] [bet][ai][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [hɪˌstɔːrɪ'ɒgrəfə(r)] [nɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

"	I'll	bet	I	can	find	a	brilliant	historiographer	not	a	hundred	miles	away	from
"	患病的	赌注	我	能	寻找	一个	杰出的	历史学家	不是	一个	百	英里	离开	从

[ðə; ði] - [θriː] [nʌnz] - [huː] [kʊd; kəd] [dɪk'teɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] - [ɪm] [ðæt] [wʊd] ['feəli] [meɪk] [ðə; ði]

the	'	Three	Nuns	'	who	could	dictate	a	few	of	'	em	that	would	fairly	make	the
这	-	三	修女	-	WHO	可以	听写	一个	很少	的	-	呃	那	会	相当	制作	这

['deɪli] [meɪl] [tɜːn] [griːn] [wɪð] ['envi] — [eɪ] ,

Daily	Mail	turn	green	with	envy	—	eh	,
日常的	邮件	转动	绿色的	和	嫉妒	—	嗯	,

“我敢打赌，我能在距离‘三位修女’不到一百英里的地方找到一位才华横溢的历史学家，他可以口述一些故事，这些故事足以让《每日邮报》羡慕不已——嗯，

[mək'næb] ? "

McNab	?	"
麦卡纳布	?	"

麦克纳布?

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [bləʊk] [juː; jʊ] [miːn] , " [maɪ] [frend] [kən'siːd] ['mɒdɪstli] ,

"	I	know	the	brilliant	bloke	you	mean	,	"	my	friend	conceded	modestly	,
"	我	知道	这	杰出的	伙计	你	意思是	,	"	我的	朋友	承认	谦虚地	,

“我知道你说的那个才华横溢的人，”我的朋友谦虚地承认道。

" [ðəʊ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] - ['ɔːrəbəl] [nems] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [brænd][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['swæŋkə] [ɔː(r)][ə; eɪ]

"	though	calling	me	'	orrible	names	like	that	would	brand	you	as	a	swanker	or	a
"	尽管	呼叫	我	-	可怕的	姓名	喜欢	那	会	品牌	你	作为	一个	装腔作势者	或者	一个

['dʒentlmən] [wɒt] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['mænəz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] ['eni] ['bærək] [ruːm] [frɒm; frəm][hɪə(r)]

gentleman	wot	had	left	his	manners	in	the	hall	in	any	barrack	room	from	here
绅士	什么	有	左边	他的	礼仪	在	这	大厅	在	任何	营房	房间	从	这里

[tuː; tə] [ˌhɪndʊ'stæn] .

to	Hindustan	.
到	印度斯坦	.

“虽然这样骂我，会让你看起来像个自命不凡的家伙，或者像个没教养的绅士，无论你身处何地，从这里到印度斯坦，都会被人看作是军营里的风尘仆仆。”

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] [æt; ət] ['kwɒləti] [striːt] [nɪə(r)] [luːs] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] " — [hiː; hi]

When	we	were	resting	at	Quality	Street	near	Loos	,	for	example	"	—	he
什么时候	我们	是	休息	在	质量	街道	靠近	厕所	,	为了	例子	"	—	他

[pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

paused	a	moment	,
暂停	一个	片刻	,

例如，当我们在卢斯附近的Quality Street休息时——他停顿了一下，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [dɪg][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bə'nɑːnə] - [laɪk] [θʌm] ['nɪəli] [nɒkt] [ˌem 'iː][ɒn]

and	with	a	playful	dig	from	his	banana	-	like	thumb	nearly	knocked	me	on
和	和	一个	顽皮的	挖	从	他的	香蕉	-	喜欢	拇指	几乎	敲门	我	在

[ðə; ði][flɔː(r)] — " [waɪ] ,

the	floor	—	"	why	,
这	地面	—	"	为什么	,

他用他那像香蕉一样的大拇指顽皮地戳了我一下，差点把我戳倒在地——“为什么，

[neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] !

name	of	a	dog	!
姓名	的	一个	狗	!

一只狗的名字！

[ðeə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] ! "

There	you	have	a	case	in	point	!	"
那里	你	有	一个	案件	在	观点	!	"

这就是个典型的例子！

" [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['swæŋkə] ? "

"	A	case	of	a	swanker	?	"
"	一个	案件	的	一个	装腔作势者	?	"

“这是个自恋狂的案例吗？”

" [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [spaɪz] .

"	A	case	of	one	of	those	spies	.
"	一个	案件	的	一	的	那些	间谍	.

这是一起间谍案。

[wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] ['perɪʃə(r)] .

We	caught	the	perisher	.
我们	捕捉	这	灭亡者	.

我们抓住了那个倒霉蛋。

[bɪ'gæd] , [wiː; wi][dɪd] !

Begad	,	we	did	!
贝加德	,	我们	做过	!

天哪，我们做到了！

" [mək'næb] [pʊt] [ðə; ði] [red] - [hɒt] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

"	McNab	put	the	red	-	hot	end	of	a	cigarette	into	his	mouth	,
"	麦卡纳布	放	这	红色的	-	热的	结尾	的	一个	卷烟	进入	他的	嘴	,

麦克纳布把烧红的香烟头放进嘴里，

['stæmə] [wɪð] [rɒθ] [ɪn][ə; eɪ] ['medlɪ] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [prə'fænətɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]
stammered with wrath in a medley of international profanity at the unexpected
结结巴巴 和 愤怒 在 一个 混合曲 的 国际的 亵渎 在 这 意外
[wɔːmθ] ,
warmth ,
温暖 ,

面对这意料之外的热情，他气得结结巴巴地用各种国际脏话破口大骂。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['kʌmfət] [-]
and would not be comforted [141]
和 会 不是 是 安慰 [-]

并且不会得到安慰[141]

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['bɑːmeɪd] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['kuːlɪŋ] ['lemən] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
till his favourite barmaid had placed a slice of cooling lemon on his tongue .
直到 他的 最喜欢的 招待员 有 放置 一个 片 的 冷却 柠檬 在 他的 舌头 .

直到他最喜欢的酒吧女招待把一片清凉的柠檬放在他的舌头上。

" [maɪ][fɜːst] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌentə'teɪnɪŋ] [spɔːt] [ɒv; əv][spaɪ] ['trækɪŋ] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] , "
" My first introduction to the entertaining sport of spy tracking , " he mumbled , "
" 我的 第一的 介绍 到 这 娱乐 运动 的 间谍 追踪 , " 他 喃喃自语 , "
[wɒz; wəz][æt; ət] [luːs] ,
was at Loos ,
曾是 在 厕所 ,

“我第一次接触到间谍追踪这项有趣的运动，”他咕哝道，“是在卢斯。”

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [sent] [wɪð] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] [tʃæps] [tuː; tə] [help] [pʊʃ] [ðə; ði] [hʌnz] [aʊt] [ɒv; əv]
where I was sent with several hundred other chaps to help push the Huns out of
在哪里 我 曾是 发送 和 一些 百 其他 小伙子们 到 帮助 推 这 匈奴人 出去 的
[ðə; ði] ['həʊənˌzɒlən] [rɪ'daʊt] .
the Hohenzollern Redoubt .
这 霍亨索伦 堡垒 .

我和其他几百名士兵一起被派往那里，帮助将匈奴人赶出霍亨索伦堡垒。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ([ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə][baɪ] [ðɪs] [taɪm]) ,
At the present moment , as you know (or ought to by this time) ,
在 这 展示 片刻 , 作为 你 知道 (或者 应该 到 经过 这 时间) ,

此刻，正如你所知（或者此时你应该知道），

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪlətrɪ] ['dʒiːniəs] - ['aɪliː] [θɔːt] [ɒv; əv][æt; ət][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] ,
I am a military genius ' ighly thought of at the War Office ,
我 是 一个 军队 天才 - 高度 想法 的 在 这 战争 办公室 ,

我是军事天才，在战争部备受器重。

[ə; eɪ]['strætədʒɪst] ['kɪtʃɪnə(r)] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] ,
a strategist Kitchener has his eye on ,
一个 战略家 基奇纳 有 他的 眼睛 在 ,

基钦纳正在关注的一位战略家

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɒd(ə)l]['səʊldʒə(r)] [kwəʊtɪd] ['evrɪ] [deɪ] [baɪ][maɪ] ['kɜːn(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [tuː; tə]
and a model soldier quoted every day by my colonel as a shining light to
和 一个 模型 士兵 引 每一个 天 经过 我的 上校 作为 一个 灼灼 光 到
[ðə; ði]['redʒɪmənt] .
the regiment .
这 团 .

他是模范士兵，我的上校每天都称赞他是全团的楷模。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][aɪ][wɒz; wəz]

But	of	course	you	must	remember	that	a	few	months	ago	I	was
但	的	课程	你	必须	记住	那	一个	很少	几个月	前	我	曾是

['præktɪkli] [ə; eɪ][jɒb][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] ,

practically	a	yob	at	the	game	,
几乎	一个	流氓	在	这	游戏	,

当然，你必须记住，几个月前我玩这个游戏简直就是个菜鸟。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪm] ([ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð]

and	now	of	the	fame	(	and	the	extreme	shyness	that	seems	to	come	with
和	现在	的	这	名声	(	和	这	极端	害羞	那	似乎	到	来	和

[ˌaɪ 'tiː]) [ɒv; əv][maɪ]['leɪtə(r)]['ævətɑː(r)] .

it	)	of	my	later	avatar	.
它	)	的	我的	之后	头像	.

现在，我为我后来的化身感到名声大噪（以及随之而来的极度羞怯）。

" [wiː; wi] [tʊk] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['temprəri] ['bɪlɪts] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['lɪt(ə)l] [spɒt] [nɒt][fɑː(r)][bɪ'haɪnd]

"	We	took	over	some	temporary	billets	at	a	shady	little	spot	not	far	behind
"	我们	采取	超过	一些	暂时的	坯料	在	一个	阴凉	小的	点	不是	远的	在后面

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['trentʃɪz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [nəʊn] [æz; əz] - ['kwɒləti] [striːt] ,

the	British	trenches	which	was	then	known	as	'	Quality	Street	,
这	英国	战壕	哪个	曾是	然后	已知	作为	-	质量	街道	,

“我们接管了一些临时营房，位于英军战壕后面不远处一个阴凉的小地方，当时那里被称为‘品质街’。”

- " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] ,

'	"	he	continued	,	"	and	,
-	"	他	持续	,	"	和	,

“他继续说道，‘而且，

[æz; əz][aɪ][nɒt] [ʌn'riːznəbli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['smɑːrtəst][ænd; ənd][məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [bləʊk]

as	I	not	unreasonably	supposed	that	the	smartest	and	most	intelligent	bloke
作为	我	不是	不合理地	据称	那	这	最聪明的	和	最多	聪明的	伙计

[ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [wʊd] [biː; bi][sent][tuː; tə] - ['iːˌɛl'piː][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

in	the	regiment	would	be	sent	to	'	elp	the	colonel	,
在	这	团	会	是	发送	到	-	帮助	这	上校	,

我理所当然地认为，团里最聪明、最有才智的人会被派去协助上校。

[aɪ] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði][dɔːgz] [leg] (['æŋglɪsi] — [lɑːns] - ['kɔːpərəl]) [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][hɪz; ɪz][ə'bəʊd][tuː; tə]

I	requested	the	Dog's	Leg	(	Anglice	—	lance	-	corporal	)	to	point	out	his	abode	to
我	请求	这	狗的	腿	(	英国国教	—	槊	-	下士	)	到	观点	出去	他的	住所	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我请求下士（Anglice）给我指出他的住处。

" - [ɑːsk][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [bləʊk]['əʊvə(r)] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][end] ['kɒtɪdʒ] , [əʊld] [spɔːt] ,

"	'	Ask	the	Quarter	Bloke	over	along	in	the	end	cottage	,	old	sport	,
"	-	问	这	四分之一	伙计	超过	沿着	在	这	结尾	小屋	,	老的	运动	,

“去问问住在尽头小屋里的那个四分之一先生，老兄。”

- [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] , - [hiːl] [biː; bi][məʊst] - ['æpi] ,

'	he	said	with	a	grin	,	'	he'll	be	most	'	appy	,
-	他	说	和	一个	咧嘴笑	,	-	地狱	是	最多	-	苹果	,

“他一定会非常高兴的，”他笑着说。

[aɪv] [nəʊ] [daʊt] [tuː; tə] ['pɜːsənəli] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][pɒt] - [æn; ən] - [pæn] ,

I've	no	doubt	to	personally	conduct	to	the	old	pot	-	an	-	pan	,
我已经	不	怀疑	到	亲自	执行	到	这	老的	锅	-	一个	-	平底锅	,

我毫不怀疑要亲自去处理那口旧锅。

[ænd; ənd] [waɪl] [jʊr; jər] [ðeə(r)] [dʒʌst] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðæt] [dʒʌg] [ɒv; əv] [di'fɔːltə] -

and	while	you're	there	just	ask	him	to	let	you	have	that	jug	of	defaulters	'
和	尽管	你是	那里	只是	问	他	到	让	你	有	那	水壶	的	违约者	-

['ekstrə] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . -

extra	milk	for	me	.	'
额外的	牛奶	为了	我	.	-

你到那儿的时候，就让他帮我把那壶欠债者的额外牛奶拿走吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [wiːz] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [-]

It	was	a	'	wheeze	'	among	the	boys	to	[	142	]
它	曾是	一个	-	喘息	-	之中	这	男孩们	到	[	-	]

在男孩们中间，这成了一件“令人发笑”的事[142]

[send] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [bləʊk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mɪlk] .

send	a	poor	innocent	bloke	off	for	this	milk	.
发送	一个	贫穷的	清白的	伙计	离开	为了	这	牛奶	.

派一个可怜的无辜小伙子去买牛奶。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [wiːz] - [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [æz; əz] [di'fɔːltə] [ɑː(r); ə(r)] [tʃæps] ['duːɪŋ]

The	point	of	the	'	wheeze	'	is	in	the	fact	that	as	defaulters	are	chaps	doing
这	观点	的	这	-	喘息	-	是	在	这	事实	那	作为	违约者	是	小伙子们	正在做

['dʒæŋkəz] (['æŋglɪsi] — ['pʌnɪʃmənt]) [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] ['eni] ['ekstrə] [mɪlk] [dɪʃt]

jankers	(	Anglice	—	punishment	)	they	are	hardly	likely	to	get	any	extra	milk	dished
混蛋	(	英国国教	—	惩罚	)	他们	是	几乎	可能	到	得到	任何	额外的	牛奶	盘

[aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

out	to	them	.
出去	到	他们	.

“wheeze”的重点在于，由于违约者都是些做着jankers（Anglice——惩罚）的人，他们几乎不可能得到任何额外的牛奶。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [dʒəʊk] [æt; ət] [fɜːst] ;

I	did	not	see	the	joke	at	first	;
我	做过	不是	看	这	开玩笑	在	第一的	;

我一开始没听出这个笑话；

[bʌt; bət] [ɒn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɔːtə'krætɪk] ['begə(r)] — ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['tæli]

but	on	application	to	that	autocratic	beggar	—	Quartermaster	King	was	his	tally
但	在	应用	到	那	专制	乞丐	—	军需	国王	曾是	他的	相符

— [hiː; hi] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] ['wɪðərɪŋli] [sɑː'kæstɪk] ['mænə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə]

—	he	fully	explained	things	to	me	in	that	witheringly	sarcastic	manner	peculiar	to
—	他	完全	解释	事物	到	我	在	那	枯萎地	讽刺的	方式	奇特	到

['sɑːdʒənt] - [m'eɪdʒəz] [ænd; ənd] ['kwɔːtə(r)] - [bləuk] .

sergeant	-	majors	and	quarter	-	blokes	.
军士	-	专业	和	四分之一	-	伙计们	.

但是，当我向那位专横跋扈的乞丐——他的自称是军需官金——提出申请时，他用军士长和军需官特有的那种尖刻讽刺的方式向我详细解释了事情。

" - - [mɪlk] ? - ['ekəud] [hiː; hi] .

"	'	Defaulter's	milk	?	'	echoed	he	.
"	-	-	牛奶	?	-	回声	他	.

“违约者的牛奶？”他重复道。

- [waɪ] , [juː; jʊ] [lɒp] - [ɪəd] ['lepə(r)] ,

'	Why	,	you	lop	-	eared	leper	,
-	为什么	,	你	垂落	-	耳朵	麻风病人	,

“你这垂耳麻风病人，

[juːv] [gɒt] [kɔː'pʌskjʊlə(r)] [fuːl] [rəʊt] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] ['lɒri] ['nʌmbə(r)] [ɔːl] ['əʊvə(r)]

you've	got	corpuscular	fool	wrote	as	plain	as	a	motor	lorry	number	all	over
你已经	得到	微粒	傻子	写道	作为	清楚的	作为	一个	发动机	货车	数字	全部	超过

[jɔː(r); jə(r)] ['ʌgli] [feɪs] .

your	ugly	face	.
你的	丑陋的	脸	.

你那张丑脸上明明白白地写着“愚蠢至极”两个字，就像卡车车牌号一样清晰可见。

[ɪf] [aɪ] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔːn] ['ɪdiət] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['rʌdi] [neɪv]

If	I	wasn't	sure	that	you	was	not	more	of	a	born	idiot	than	a	ruddy	knave
如果	我	不是	当然	那	你	曾是	不是	更多的	的	一个	出生	笨蛋	比	一个	红润	恶棍

,

,

,

如果我不能确定你与其说是个十足的骗子，不如说是个天生的白痴，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [slɪk] [ɪn]

etc	. ,	etc	. ,	etc	. ,	I	would	have	you	slick	in
ETC	. ,	ETC	. ,	ETC	. ,	我	会	有	你	光滑	在

[mʌʃ] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] ! -

mush	before	your	feet	could	touch	the	ground	!	'
糊状物	前	你的	脚	可以	触碰	这	地面	!	-

等等等等，在你脚还没着地之前，我就能把你打成肉泥！

" [mʌtʃ] [krest] - ['fɔːlən] , [ænd; ənd] ['terəbli] ['mɔːtɪfaɪd] ,

"	Much	crest	-	fallen	,	and	terribly	mortified	,
"	很多	波峰	-	倒下	,	和	可怕	羞愧难当	,

“非常沮丧，而且感到极其羞愧，

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ˌem 'iː]['nəʊb(ə)l] [self] ,

I	returned	to	the	cottage	which	had	been	selected	to	shelter	me	noble	self	,
我	返回	到	这	小屋	哪个	有	到过	已选	到	庇护所	我	高贵	自己	,

我回到了当初选定来庇护我这尊贵之身的茅屋。

['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [dɪ'raɪsɪv] ['lɑːftə(r)] ,

only	to	be	met	there	with	a	volley	of	derisive	laughter	,
仅有的	到	是	遇见	那里	和	一个	截击	的	嘲讽的	笑声	,

结果却引来一阵嘲笑声。

[rɪ'piːtɪd] [dɪ'mɑːndz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒʌg] [ɒv; əv] - [mɪlk] , [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

repeated	demands	for	the	jug	of	Defaulter's	milk	,	and	questions	about	the
重复	需求	为了	这	水壶	的	-	牛奶	,	和	问题	关于	这

['kwɔːtə(r)] [bloʊks] [helθ] .

quarter	bloke's	health	.
四分之一	伙计的	健康	.

反复要求提供违约者的牛奶，并询问四分之一男子的健康状况。

" - [ə; eɪ] [kæt] [meɪ] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [kɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] [dɔːgz] [leg] ,

"	'	A	cat	may	look	at	a	King	,	'	said	the	Dog's	Leg	,
"	-	一个	猫	可能	看	在	一个	国王	,	-	说	这	狗的	腿	,

“‘猫也可以看国王，’”狗腿说道。

[ænd; ənd] [fel] ['bækwədz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dʒəʊk] , ['breɪkɪŋ] - [ɪz]

and	fell	backwards	out	of	the	open	window	at	his	own	joke	,	breaking	'	is
和	跌倒	向后	出去	的	这	打开	窗户	在	他的	自己的	开玩笑	,	打破	-	是

['kɒlə(r)] [bəʊn] .

collar	bone	.
衣领	骨	.

他因为自己的玩笑而向后跌出敞开的窗户，摔断了锁骨。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fə'get] , [æt; ət] ['evri] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['skrɪptʃəz] [seɪ] ,

One	should	never	forget	,	at	every	time	,	as	the	Scriptures	say	,
一	应该	绝不	忘记	,	在	每一个	时间	,	作为	这	经文	说	,

人们无论何时都不应忘记圣经所说的话：

[ðæt] [praɪd] ['æləs] [gəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [fɔːl] ,

that	pride	allus	goes	before	a	fall	,
那	自豪	艾洛斯	去	前	一个	落下	,

骄傲必先于跌倒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [kɪŋz] - [ɔrsəz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [kɪŋz] [men] [kænt] [nɒt]['iːv(ə)n] [pɪk] - [ɪm] [ʌp]

and	that	all	the	King's	'	orses	and	all	the	King's	men	can't	not	even	pick	'	im	up
和	那	全部	这	国王学院	-	奥尔斯	和	全部	这	国王学院	男人	不能	不是	甚至	挑选	-	我是	向上

[ə'gen] ! " [-]

again	!	"	[	143	]
再次	!	"	[	-	]

国王所有的马和所有的人马都抬不动他了！[143]

[maɪ] [m'ɜːməd] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] ['æptnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

My	murmured	compliments	on	his	amazing	aptness	in	the	knowledge	of
我的	低声说道	赞美	在	他的	惊人的	恰当性	在	这	知识	的

['həʊli] [rɪt] [wɜː(r); wə(r)] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvərɪ] [ðæt] [maɪ] [best] ['sɪlvə(r)] [ˌsɪgə'ret] [keɪs]

Holy	Writ	were	checked	by	a	sudden	discovery	that	my	best	silver	cigarette	case
圣	写	是	已检查	经过	一个	突然	发现	那	我的	最好的	银	卷烟	案件

[hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

had	vanished	from	the	table	.
有	消失了	从	这	桌子	.

我正要低声称赞他对圣经的惊人了解，却突然发现我最珍贵的银质香烟盒从桌子上消失了。

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [sə'vɪljənz] [hæz; həz] [stəʊl] [ðə; ðɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['sɪlvə(r)] [keɪs] ?

"	Which	of	you	civilians	has	stole	the	gentleman's	silver	case	?
"	哪个	的	你	平民	有	偷窃	这	绅士的	银	案件	?

“你们这些平民中，谁偷了这位先生的银盒？”

" [ðɪs] ['kwestʃən] , ['ʌtə] [nɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɹ'ɛndliəst] ['pɒsəb(ə)l] [tɜːmz] ,

"	This	question	,	uttered	not	in	the	friendliest	possible	terms	,
"	这	问题	,	说出	不是	在	这	最友善	可能的	条款	,

“这个问题，虽然措辞并不友好，

[wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['pɪmpli] [feɪs] , [ænd; ənd]

was	addressed	to	a	young	gentleman	with	a	very	pimply	face	,	and
曾是	已解决	到	一个	年轻的	绅士	和	一个	非常	满脸痘痘	脸	,	和

[kəˌlaɪdə'skɒpɪk] ['kʌləd] [sɒks] ,

kaleidoscopic	coloured	socks	,
万花筒般的	有色	袜子	,

收件人是一位脸上长满青春痘、穿着五彩斑斓袜子的年轻绅士。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒiːnəs]['slækə(r)] ,

of	the	genus	Slacker	,
的	这	属	懒汉	,

懒人属

[huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] ['sɑːdʒənt] ['brɔːtən] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

who	had	suddenly	found	the	painting	of	Sergeant	Broughton	an	object
WHO	有	突然	成立	这	绘画	的	军士	布劳顿	一个	目的

[ɒv; əv][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] .

of	absorbing	interest	.
的	吸收	兴趣	.

他突然对布劳顿中士的画像产生了浓厚的兴趣。

[ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] ['miːtɪŋ] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['slaɪmi]['slækə(r)] , ([tuː; tə][juːz][məknæbz]

This	inquiry	meeting	with	no	response	from	the	Slimy	Slacker	,	(	to	use	McNab's
这	询问	会议	和	不	回复	从	这	黏糊糊的	懒汉	,	(	到	使用	麦克纳布

[ɪk'spresɪv] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]) ,

expressive	name	for	him	)	,
富有表现力的	姓名	为了	他	)	,

这次调查会议没有得到那个卑鄙懒汉（用麦克纳布对他的形象描述）的任何回应。

[hiː; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

he	gave	utterance	to	a	sigh	of	resignation	.
他	给予	发声	到	一个	叹	的	辞职	.

他无奈地叹了口气。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜː(r)] , " [sə'dʒestɪd] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] ['wɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊz] [æt; ət]

"	I	believe	,	sir	,	"	suggested	an	old	gentleman	who	was	warming	his	toes	at
"	我	相信	,	先生	,	"	建议	一个	老的	绅士	WHO	曾是	变暖	他的	脚趾	在

[ðə; ði]['faɪə(r)] ,

the	fire	,
这	火	,

“我相信，先生，”一位正在火炉旁烤脚趾的老先生建议道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] — [ɜː(r)] — [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

"	that	you	deposited	the	gentleman's	cigarette	case	—	er	—	inadvertently	in	your
"	那	你	已存	这	绅士的	卷烟	案件	—	呃	—	无意中	在	你的

[əʊn] ['pɒkɪt] ! "

own	pocket	!	"
自己的	口袋	!	"

“你竟然不小心把那位先生的烟盒放进了自己的口袋里！”

" [waɪ] , [straɪk] [ˌem 'iː]['krɪmz(ə)n] ! " [kraɪd] [mək'næb] , ['daɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːf] - - [hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	Why	,	strike	me	crimson	!	"	cried	McNab	,	diving	his	beef	-	steakish	hands	into	his
"	为什么	,	罢工	我	赤红	!	"	哭	麦卡纳布	,	潜水	他的	牛肉	-	-	双手	进入	他的

['tjuːnɪk] [p'ɒkɪts] .

tunic	pockets	.
束腰外衣	口袋	.

“哎呀，真是气死我了！”麦克纳布喊道，同时将他那双像牛排一样粗壮的手插进了束腰外衣的口袋里。

" [waɪ] , [səʊ][aɪ][dɪd] !

"	Why	,	so	I	did	!
"	为什么	,	所以	我	做过	!

“为什么，所以我这么做了！”

[aɪm][ðə; ði] [bɪgɪst] ['gɪdi] [fuːl] [æt; ət] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [wiːz] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

I'm	the	biggest	giddy	fool	at	that	kind	of	wheeze	that	ever	lived	.
我是	这	最大	头晕	傻子	在	那	种类	的	喘息	那	曾经	居住地	.

我简直是那种滑稽戏的头号狂热爱好者。

[ɪts] [ə; eɪ] [nɒk] - [aʊt] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	a	knock	-	out	,	ain't	it	?
它是	一个	敲	-	出去	,	不是	它	?

真是太棒了，不是吗?

['nevə(r)][maɪnd] — - ['hoʊni][swɑː][ˌkjuː juː 'aɪ][mæl][waɪ] [ˌeɪ'tiːn] [pens] , - [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] ['pəʊɪt] [bləʊk]

Never	mind	—	'	honi	soit	qui	mal	y	eighteen	pence	,	'	as	the	French	poet	bloke
绝不	头脑	—	-	霍尼	所以	qui	马尔	是	十八	便士	,	-	作为	这	法语	诗人	伙计

[sed] !

said	!
说	!

没关系——正如那位法国诗人所说，“honi soit qui mal y eighteen pence”！

" [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['aʊə(r)][əʊld] [mænz] ['sɜːvənt] [went] [sɪk] ,

"	It	so	happened	that	on	the	very	next	day	our	old	man's	servant	went	sick	,
"	它	所以	发生	那	在	这	非常	下一个	天	我们的	老的	男人的	仆人	去	生病的	,

“巧合的是，就在第二天，我们老人的仆人病倒了。”

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'striːm] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] ,

and	in	spite	of	my	extreme	youth	and	innocence	,
和	在	尽管如此	的	我的	极端	青年	和	无辜	,

尽管我当时年纪尚小，天真无邪，

[ai][wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [-]

I	was	selected	from	the	crowd	to	fill	the	[	144	]
我	曾是	已选	从	这	人群	到	充满	这	[	-	]

我从人群中被选中来填补[144]

['veɪkənt] ['bɪlɪt] .

vacant	billet	.
空缺	坯料	.

空缺职位。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['riːəlaɪz] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [drɒpt] [ə; eɪ] ['hev(ə)n]

And	then	it	was	that	the	Colonel	realised	that	fate	had	dropped	a	heaven
和	然后	它	曾是	那	这	上校	意识到	那	命运	有	掉落	一个	天堂

- [sent] ['blesɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] — [wel] ,

-	sent	blessing	on	his	knees	in	the	shape	of	a	—	well	,
-	发送	祝福	在	他的	膝盖	在	这	形状	的	一个	—	出色地	,

就在那时，上校意识到命运已经向他送上了一份天赐的祝福，那就是——嗯，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [bləʊk] [laɪk] [ˌem 'iː] .

in	the	shape	of	an	ingenious	bloke	like	me	.
在	这	形状	的	一个	巧妙	伙计	喜欢	我	.

外形像我这样足智多谋的人。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [held] ['wɒrɪəz] [səʊ]

He	lifted	up	his	voice	in	thanksgiving	for	that	the	British	Army	held	warriors	so
他	抬起	向上	他的	嗓音	在	感恩	为了	那	这	英国	军队	握住	战士	所以

[waɪz] ,

wise	,
明智的	,

他高声感谢英国军队拥有如此睿智的战士，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] .

and	then	looked	up	his	whiskey	and	cigars	.
和	然后	看起来	向上	他的	威士忌酒	和	雪茄	.

然后他查了一下自己的威士忌和雪茄。

" [æt; ət][wʌn] [end] [ɒv; əv] ['kwɒləti] [striːt] [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hʌt] .

"	At	one	end	of	Quality	Street	there	stood	a	Y	.	M	.	C	.	A	.	hut	.
"	在	一	结尾	的	质量	街道	那里	站立	一个	是	.	M	.	C	.	一个	.	小屋	.

“在品质街的一端，矗立着一座基督教青年会小屋。”

[ɒn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [bʌn] - - ['pærədaɪs]['əʊpən] ,

On	the	next	day	when	I	pushed	the	door	of	this	Bun	-	Wallah's	paradise	open	,
在	这	下一个	天	什么时候	我	推动	这	门	的	这	包子	-	-	天堂	打开	,

第二天，当我推开这个面包瓦拉天堂的大门时，

[ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz][əʊld] ['tɒmi] — ['tɒmi] [wɒt][hæd; həd] [fɔːt] [ʌp][ænd; ənd]

the	first	person	I	saw	was	old	Tommy	—	Tommy	wot	had	fought	up	and
这	第一的	人	我	锯	曾是	老的	汤米	—	汤米	什么	有	战斗	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] ['gɒdfəseɪkən] [velt] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [ɒn][end] ,

down	the	Godforsaken	veldt	with	me	for	three	years	on	end	,
向下	这	被上帝遗弃的	草原	和	我	为了	三	年	在	结尾	,

我见到的第一个人是老汤米——那个和我一起在荒凉的草原上跋涉了整整三年的汤米。

['tɒmi] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [næk] [ɒv; əv] ['drɑːpɪn] - [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] [frɒm; frəm]

Tommy	**who**	**had**	**always**	**the**	**knack**	**of**	**droppin**	**'**	**out**	**of**	**the**	**blue**	**from**
汤米	WHO	有	总是	这	诀窍	的	掉落	-	出去	的	这	蓝色的	从

['nəʊweə(r)] .

nowhere	**.**
无处	.

汤米总是能出其不意地突然出现。

" - [wel] , - [ɪrz] [ə; eɪ][gəʊ] ! -

"	**'**	**Well**	**,**	**'**	**ere's**	**a**	**go**	**!**	**'**
"	-	出色地	,	-	这是	一个	去	!	-

“好，那就试试吧！”

[hiː; hi] [kraɪd] ['drɒpɪŋ] [hɑːf] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['kɒfi] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] [tʃæps] [nek] , [æz; əz] - [ɪz]

he	**cried**	**dropping**	**half**	**a**	**cup**	**of**	**boiling**	**coffee**	**down**	**another**	**chap's**	**neck**	**,**	**as**	**'**	**is**
他	哭	下降	一半	一个	杯子	的	沸腾	咖啡	向下	其他	小伙子的	脖子	,	作为	-	是

[smaɪl] ['brɔːdnd] ,

smile	**broadened**	**,**
微笑	扩大	,

他哭着把半杯滚烫的咖啡洒到了另一个人的脖子上，同时他的笑容更加灿烂了。

- [ɪts] [ə; eɪ] - [el] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [strʌk] [juː; jʊ] . -

'	**it's**	**a**	**'**	**ell**	**of**	**a**	**time**	**since**	**I**	**struck**	**you**	**.**	**'**
-	它是	一个	-	艾尔	的	一个	时间	自从	我	击	你	.	-

“距离我上次打你，已经过去很久了。”

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [mʌg] ;

"	**I**	**saw**	**the**	**dawn**	**of**	**recognition**	**on**	**his**	**ugly**	**mug**	**;**
"	我	锯	这	黎明	的	认出	在	他的	丑陋的	马克杯	;

“我看到他那张丑脸上闪过一丝认出他的曙光；

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gest] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['welkəm]

and	**I**	**could**	**have**	**guessed**	**to**	**a**	**word**	**the**	**joyful**	**expressions**	**of**	**welcome**
和	我	可以	有	猜对了	到	一个	单词	这	快乐	表达式	的	欢迎

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

that	**were**	**springing**	**to**	**his**	**lips**	**.**
那	是	弹簧	到	他的	嘴唇	.

我完全可以猜到他嘴里即将脱口而出的那份喜悦的欢迎之情。

" [mək'næb] [pɔːzd] .

"	**McNab**	**paused**	**.**
"	麦卡纳布	暂停	.

麦克纳布停顿了一下。

" [kwaɪt] [səʊ] , " [aɪ] ['prɒmptɪd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [maɪ] [frɛndz] [feɪs] .

"	**Quite**	**so**	**,**	**"**	**I**	**prompted**	**,**	**seeing**	**the**	**change**	**that**	**took**	**place**	**in**	**my**	**friend's**	**face**	**.**
"	相当	所以	,	"	我	提示	,	看到	这	改变	那	采取	地方	在	我的	朋友们	脸	.

“正是如此，”我看到朋友脸上的变化，便说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [ded] [rɒŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [mək'næb] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz]

"	**I**	**am**	**afraid**	**I**	**should**	**have**	**guessed**	**dead**	**wrong**	**,**	**"**	**continued**	**McNab**	**with**	**his**	**eyes**
"	我	是	害怕的	我	应该	有	猜对了	死的	错误的	,	"	持续	麦卡纳布	和	他的	眼睛

['daʊnkɑːst] .

downcast	**.**
沮丧	.

“恐怕我完全猜错了，”麦克纳布低着头继续说道。

" [haʊ'evə(r)] , [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [spɪt] [aʊt] [wɒz; wəz] :

"	**However**	**,**	**what**	**he**	**did**	**spit**	**out**	**was**	**:**
"	然而	,	什么	他	做过	吐	出去	曾是	:

然而，他吐出的却是：

- [straɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [gʌm] - [triː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði] [bləʊk] [wɒt] ['bɒrəʊd] - [ælf] [ə; eɪ] [kraʊn]
' strike me up a gum - tree if it ain't the bloke what borrowed ' alf a crown
- 罢工 我 向上 一个 胶 - 树 如果 它 不是 这 伙计 什么 借来的 - 阿尔夫 一个 王冠
[ɒf] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kwɔːtəd] [æt; ət] [ðə; ði] " [ʃɒt] " [ɪn] - - . - [-]
off me when I was quartered at the " Shot " in ' 98 . ' [145]
离开 我 什么时候 我 曾是 四分 在 这 " 射击 " 在 - - . - [-]

“如果不是1998年我在‘射击场’被关押时向我借了半克朗的那个人，那就让我长长记性吧。”[145]

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] [wɜːkt] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] ; [bʌt; bət] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] ['kwaɪət]
" I was pretty well worked up at this remark ; but I said to him with quiet
" 我 曾是 漂亮的 出色地 工作 向上 在 这 评论 ; 但 我 说 到 他 和 安静的
['dɪgnəti] :
dignity :
尊严 :

“我当时听到这话非常生气；但我还是平静而有尊严地对他说：”

- [aɪ] [bɪ'liːv] , ['tɒmi] , [ðæt] [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [baɪ] [pəʊst] . -
' I believe , Tommy , that I sent it back by post . '
- 我 相信 , 汤米 , 那 我 发送 它 后退 经过 邮政 . -

“汤米，我相信我已经把它寄回去了。”

" - [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ] ['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-] [bɪt] , - [hiː; hi] [sez] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [wɜːd]
" ' You sent me back a threepenny bit , ' he says , with a very naughty word
" - 你 发送 我 后退 一个 三便士 少量 , - 他 说道 , 和 一个 非常 淘气 单词
,
,
,

“你只退了我三便士，”他用一句非常粗俗的词语说道。

- [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] - [ælf] [kraʊn] [wɔːn] [daʊn] . -
' and told me it was my ' alf crown worn down . '
- 和 讲述 我 它 曾是 我的 - 阿尔夫 王冠 磨损 向下 . -

“然后告诉我，这是我的‘半顶皇冠磨损了’。”

" - [kʌm] , [kʌm] , [əʊld] [tʃʌm] ! -
" ' Come , come , old chum ! '
" - 来 , 来 , 老的 密友 ! -

“来吧，来吧，老伙计！”

[aɪ] [lɑːft] , - [let] [juː 'es] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ,
I laughed , ' let us forget all about that ,
我 笑了 , - 让 我们 忘记 全部 关于 那 ,

我笑了，“让我们把那件事都忘掉吧。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['riːəli] ['əʊnli] " ['veri] [smɔːl] [bɪə(r)] " [ɪn'diːd] . -
such a thing is really only " very small beer " indeed . '
这样的 一个 事物 是 真的 仅有的 " 非常 小的 啤酒 " 的确 . -

这种事真的只是“小事一桩”而已。

" - [həmf] ! - [grʌnt] ['tɒmi] .
" ' Humph ! ' grunted Tommy .
" - 哼 ! - 哼哼 汤米 .

“哼！”汤米哼了一声。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [smɔːl] - [ælf] [kraʊn] , [tuː] . -
' It was a blighted small ' alf crown , too . '
- 它 曾是 一个 秕 小的 - 阿尔夫 王冠 , 也 . -

“那还是一枚破损的小半克朗硬币呢。”

" - [sɪt] [daʊn] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['klʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

"	'	Sit	down	,	'	he	continued	,	clutching	me	by	the	wrist	and	dragging	me	into
"	-	坐	向下	,	-	他	持续	,	紧握	我	经过	这	手腕	和	拖拽	我	进入

[ə; eɪ]['veɪkənt][tʃeə(r)] .

a	vacant	chair	.
一个	空缺	椅子	.

“坐下，”他继续说道，抓住我的手腕，把我拖到一张空椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [ʃæm'peɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [wiː; wi][dræŋk] [iːtʃ] ['ʌðərz] [helθ] .

It	was	not	in	champagne	,	of	course	,	that	we	drank	each	other's	health	.
它	曾是	不是	在	香槟酒	,	的	课程	,	那	我们	喝	每个	其他的	健康	.

当然，我们不是开香槟祝彼此健康。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [trʌst] [əʊld] ['tɒmi] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪgz] [ɪə(r)] ['hɪd(ə)n]

But	you	can	always	trust	old	Tommy	to	have	a	little	pig's	ear	hidden
但	你	能	总是	相信	老的	汤米	到	有	一个	小的	猪的	耳朵	隐

['sʌmweə(r)] .

somewhere	.
某处	.

但你总能相信老汤米会在某个地方藏着一只小猪耳朵。

- [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [beɪs] ? - [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] . - -

'	What's	the	matter	with	a	bottle	of	Bass	?	'	says	he	to	me	.	'	'
-	是什么	这	事情	和	一个	瓶子	的	低音	?	-	说道	他	到	我	.	-	-

“一瓶巴斯啤酒有什么问题吗？”他问我。

[tɪz] [ə'genst] [əʊl] ['kɪtʃɪnərz] ['wɪʃɪz] , - [sez] [aɪ] . - [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sez] ['tɒmi] ;

Tis	against	ole	Kitchener's	wishes	,	'	says	I	.	'	Of	course	it	is	,	'	says	Tommy	;
的	反对	奥莱	基奇纳的	愿望	,	-	说道	我	.	-	的	课程	它	是	,	-	说道	汤米	;

“这违背了老基钦纳的意愿，”我说。“当然违背了，”汤米说；

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ɪts] [ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][dɪə(r)][əʊl] ['ɪŋglənd] — [gɒd] [bles] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	and	wot	is	more	,	it's	the	ruin	of	dear	ole	England	—	God	bless	it	!	'
-	和	什么	是	更多的	,	它是	这	废墟	的	亲爱的	奥莱	英格兰	—	上帝	保佑	它	!	-

“更糟糕的是，这毁了我们亲爱的老英格兰——愿上帝保佑它！”

- [rɒt] [jɑː] ['ɪnədz] — [lets] [gəʊ][ænd; ənd] - ['ɑːveɪ][sʌm; səm] ,

'	Rot	yar	innards	—	let's	go	and	'	ave	some	,
-	腐烂	雅尔	内脏	—	我们来吧	去	和	-	大道	一些	,

“腐烂的内脏——咱们去吃点儿吧。”

- [aɪ] [sez] [biːn] - ['ɔːlweɪz] [wʌn][tuː; tə]['riːz(ə)n] [aʊt] ['mætəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] [kən'kluːʒn] .

'	I	says	bein	'	always	one	to	reason	out	matters	to	a	logical	conclusion	.
-	我	说道	是	-	总是	一	到	原因	出去	事情	到	一个	逻辑	结论	.

我说，我总是会把事情想清楚，得出合乎逻辑的结论。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [slæg] [hiːp] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['kwɒləti] [striːt] [weə(r)] [ðə; ði]

"	There	is	a	large	slag	heap	in	the	neighbourhood	of	Quality	Street	where	the
"	那里	是	一个	大的	矿渣	堆	在	这	邻里	的	质量	街道	在哪里	这

[frentʃ] [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] [met] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] .

French	and	Germans	met	early	in	the	war	.
法语	和	德国人	遇见	早期的	在	这	战争	.

“在Quality Street附近有一个很大的矿渣堆，战争初期法国人和德国人在那里相遇。”

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kʌmpəni] [ɪk'skluːsɪv] [ɒn] [ðɪs] [hɪə(r)] [hiːp] .

They	wanted	each	other's	company	exclusive	on	this	here	heap	.
他们	通缉	每个	其他的	公司	独家的	在	这	这里	堆	.

他们只想在这堆垃圾堆里独享彼此的陪伴。

[wel] , [ðeɪ] [met] ,

Well	,	they	met	,
出色地	,	他们	遇见	,

他们相遇了。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə]['ɑːrgjuːɪn] - ['weðə(r)] [ðə; ði] [frentʃ] [ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['maʊntɪŋ]

and	fell	to	arguin	'	whether	the	French	should	'	ave	it	as	a	mounting
和	跌倒	到	arguin	-	无论	这	法语	应该	-	大道	它	作为	一个	安装

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mə'ʃiːn] - [gʌnz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['snaɪpɪŋ]

for	a	few	machine	-	guns	or	the	Germans	should	keep	it	for	sniping
为了	一个	很少	机器	-	枪支	或者	这	德国人	应该	保持	它	为了	狙击

[p'ɜːpəsɪz] . [-]

purposes	.	[	146	]
目的	.	[	-	]

然后双方争论起来，法国人应该把它作为几挺机枪的支架，还是德国人应该把它留作狙击用途。[146]

[hens] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [suːn] ['klaʊdɪd] [wɪð] [ʃelz] , ['ʃræpnəl] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['dedli]

Hence	the	air	was	soon	clouded	with	shells	,	shrapnel	,	and	all	other	deadly
因此	这	空气	曾是	很快	阴天	和	贝壳	,	弹片	,	和	全部	其他	致命

[dɪ'ziːzɪz] .

diseases	.
疾病	.

因此，空气中很快弥漫着炮弹、弹片和各种其他致命疾病的气息。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][gɒt]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃaɪnəs] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fraɪt] [ænd; ənd][hæd; həd]

Seeing	the	children	had	got	over	their	shyness	in	this	little	fright	and	had
看到	这	孩子们	有	得到	超过	他们的	害羞	在	这	小的	惊吓	和	有

['riːəli] [pleɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] ,

really	played	quite	a	good	game	,
真的	玩	相当	一个	好的	游戏	,

看到孩子们克服了刚才那点小惊吓带来的羞怯，而且玩得相当不错，

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][slæg] [hiːp] [wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [ə'bʌndənt] [fruːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['trəufiz] .

this	particular	slag	heap	was	bearing	abundant	fruit	in	the	way	of	trophies	.
这	特别的	矿渣	堆	曾是	轴承	丰富	水果	在	这	方式	的	奖杯	.

这个特殊的矿渣堆出产了大量的战利品。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

['tɒmi] [sə'dʒestid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'diːd] [naɪs] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['aʊə(r)] [wei] [ðeə(r)]

Tommy	suggested	that	it	would	be	indeed	nice	if	we	could	make	our	way	there
汤米	建议	那	它	会	是	的确	好的	如果	我们	可以	制作	我们的	方式	那里

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [kə'lekt] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒɜːmən] ['helmits] ,

one	evening	and	collect	a	few	German	helmets	,
一	晚上	和	收集	一个	很少	德语	头盔	,

汤米建议说，如果我们能找个晚上去那里收集一些德国头盔，那确实会是一件好事。

['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [həʊm] .

bayonets	,	and	other	curiosities	for	the	old	people	at	home	.
刺刀	,	和	其他	奇闻异事	为了	这	老的	人们	在	家	.

刺刀，以及其他一些供家里老人使用的奇珍异宝。

" [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kənˌfæbjə'leɪʃn] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ə'baʊt] [ten] [ðæt] [naɪt]

"	As	a	result	of	our	confabulation	we	found	ourselves	about	ten	that	night
"	作为	一个	结果	的	我们的	虚构	我们	成立	我们自己	关于	十	那	夜晚

['krɔːlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [hedʒ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][slæg] [hiːp] [ɪn] ['kwestʃən] .

crawling	up	a	hedge	towards	the	slag	heap	in	question	.
爬行	向上	一个	对冲	向	这	矿渣	堆	在	问题	.

“由于我们的密谋，那天晚上我们大约有十个人爬上树篱，朝着那堆矿渣爬去。”

[wen] [wiː; wi][dɪd] [get] [ðeə(r)] [wiː; wi] [went] [ænd; ənd] [lɒst] ['aʊə(r)] ['blaɪtɪd] [selvz] .

When	we	did	get	there	we	went	and	lost	our	blighted	selves	.
什么时候	我们	做过	得到	那里	我们	去	和	丢失的	我们的	秕	自我	.

当我们到达那里时，我们迷失了自我。

[haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['krɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [gɔːd] - [fə'seɪkən] [hiːp] [ɔː(r)]

How	long	we	were	crawling	and	twisting	about	that	Gawd	-	forsaken	heap	or
如何	长的	我们	是	爬行	和	扭曲	关于	那	天哪	-	被遗弃的	堆	或者

[wɪtʃ] [wei] ['aʊə(r)] [laɪnz] [leɪ] [aɪ'd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] .

which	way	our	lines	lay	I'd	no	means	of	knowing	.
哪个	方式	我们的	线条	躺	ID	不	方法	的	会心	.

我无从得知我们在那堆该死的废墟上爬行了多久，也不知道我们的队伍走向何方。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['tɒmi] [rəʊld] [daʊn] [ə; eɪ][bæŋk] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] ['helmɪts]

But	poor	old	Tommy	rolled	down	a	bank	with	an	armful	of	German	helmets
但	贫穷的	老的	汤米	滚动	向下	一个	银行	和	一个	满满的	的	德语	头盔

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['trəufiz] ,

and	other	trophies	,
和	其他	奖杯	,

但可怜的老汤米抱着一大堆德国头盔和其他战利品从河岸上滚了下来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ['endʒɪn] ['gæləpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [maɪl] [end] [rəʊd] .

making	a	noise	like	a	fire	engine	galloping	up	the	Mile	End	Road	.
制作	一个	噪音	喜欢	一个	火	引擎	疾驰	向上	这	英里	结尾	路	.

发出像消防车在麦尔安德路上疾驰而过的声音。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒɜːmən] [fleəz] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz]

Then	suddenly	one	of	those	German	flares	fell	on	the	ground	about	a	hundred	yards
然后	突然	一	的	那些	德语	信号弹	跌倒	在	这	地面	关于	一个	百	码

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

突然，一枚德国照明弹落在了大约一百码外的地面上。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['tɒmi] [ænd; ənd][aɪ] , [ʃɒn] [aʊt] [ɪn][ðeə(r)] ['neɪkɪd] ['splendə(r)] .

and	all	things	,	including	Tommy	and	I	,	shone	out	in	their	naked	splendour	.
和	全部	事物	,	包括	汤米	和	我	,	闪耀	出去	在	他们的	裸	辉煌	.

万物，包括汤米和我，都展现出它们赤裸裸的美丽。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][wiː; wi][dɪd] [siː] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

Then	you	can	take	it	from	me	we	did	see	where	we	were	.
然后	你	能	拿	它	从	我	我们	做过	看	在哪里	我们	是	.

那么你可以相信我，我们确实看清了自己身处何地。

" [aɪ] [θɔːt] ['tɒmi] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ˌepɪ'leptɪk] [fɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

"	I	thought	Tommy	was	having	a	bad	attack	of	epileptic	fits	for	a	moment
"	我	想法	汤米	曾是	拥有	一个	坏的	攻击	的	癫痫	适合	为了	一个	片刻

,

,
,

“我当时以为汤米癫痫发作了。”

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌmp] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [ded] [bɒʃ] [ɪn] [ɪn'devə(r)]

till	it	transpired	that	he	had	flumped	down	on	a	dead	Boche	in	endeavouring
直到	它	发生了	那	他	有	笨拙地	向下	在	一个	死的	波切	在	努力

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fleə(r)] .

to	escape	the	searching	glare	of	the	flare	.
到	逃脱	这	搜索	强光	的	这	耀斑	.

直到后来才发现，他为了躲避照明弹的照射，一头栽倒在一个死去的德国士兵身上。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [-]

After	the	thing	[	147	]
后	这	事物	[	-	]

在那件事之后[147]

[hæd; həd] [bɜːnt] [ɪts] ['gɪdi] [self] [aʊt] ['tɒmi] [krɔːl] [kræb] - ['fæʃ(ə)n] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l]

had	burnt	its	giddy	self	out	Tommy	crawled	crab	-	fashion	over	into	the	providential
有	烧焦的	它是	头晕	自己	出去	汤米	爬行	螃蟹	-	时尚	超过	进入	这	天意

['kʌtɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['ʃeltə(r)] .

cutting	in	which	I	had	taken	shelter	.
切割	在	哪个	我	有	已采取	庇护所	.

汤米像螃蟹一样爬进了我躲藏的那片幸运的缺口里，他那轻快的劲头已经耗尽了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	was	wiping	his	forehead	with	the	back	of	his	hand	,
他	曾是	擦拭	他的	前额	和	这	后退	的	他的	手	,

他正用手背擦额头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['sɒləm] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] . -

and	he	looked	very	solemn	and	rather	frightened	.	'
和	他	看起来	非常	庄严	和	相当	害怕	.	-

他神情十分严肃，而且有些害怕。

[dɪd][juː; jʊ][spɒt] [ðæt] [tʃæp] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðæt] [viː] - [ʃeɪpt] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] ? -

Did	you	spot	that	chap	crouching	in	that	V	-	shaped	cutting	down	there	?	'
做过	你	点	那	小伙子	蹲伏	在	那	V	-	形状	切割	向下	那里	?	-

你看到下面那个V字形缝隙里蹲着的家伙了吗?

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [kraʊd] [æt; ət][fɜːst] ,

'	I	thought	he	was	one	of	our	old	crowd	at	first	,
-	我	想法	他	曾是	一	的	我们的	老的	人群	在	第一的	,

“我一开始以为他是我们老朋友中的一员。”

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪð] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['sɜːt(ə)n] .

but	what	with	that	cursed	light	and	the	excitement	I	could	not	be	certain	.
但	什么	和	那	被诅咒的	光	和	这	激动	我	可以	不是	是	肯定	.

-
'
-
-

但是，在那该死的灯光和兴奋的驱使下，我无法确定。

" - [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] . -

"	'	I	saw	nothing	.	'
"	-	我	锯	没有什么	.	-

“我什么也没看见。”

" - [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][fleə(r)] [went] [ʌp] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [flæʃ] [læmp] ;

"	'	Just	before	the	flare	went	up	I	noticed	a	flash	lamp	;
"	-	只是	前	这	耀斑	去	向上	我	注意到	一个	闪光	灯	;

“就在信号弹升空之前，我注意到了一盏闪光灯;

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] ['sɪgnlz] [wɪð] .

one	of	those	things	used	to	give	signals	with	.
一	的	那些	事物	用过的	到	给	信号	和	.

其中一种用来发出信号的东西。

[aɪ][gɒt][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [tɜːn] [ðen] . -

I	got	an	awful	turn	then	.	'
我	得到	一个	可怕	转动	然后	.	-

我当时运气很差。

" - [rɒt] , - [ai] [sed] : - [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
" ' Rot , ' I said : ' I don't believe a word of it . '
" - 腐烂 , - 我 说 : - 我 不 相信 一个 单词 的 它 . -

“胡说，”我说，“我一个字都不信。”

" - [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [weɪ] [ðen] ? - [sed] ['tɒmi] .
" ' Do you mind coming over this way then ? ' said Tommy .
" - 做 你 头脑 未来 超过 这 方式 然后 ? - 说 汤米 .

“那你介意过来这边吗？”汤米说。

" [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] - [blæk] ['dɑːknəs] , ['gaɪdɪd] [baɪ] ['tɒmi] ,
" In the pitch - black darkness , guided by Tommy ,
" 在 这 沥青 - 黑色的 黑暗 , 引导 经过 汤米 ,

在漆黑的夜里，在汤米的指引下，

[aɪ] ['stʌmb(ə)ld] [ʌp] [ə; eɪ] [pɑːθ] [wɪtʃ] [aɪl] [sweə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʌn] [ɪn] [θriː] ['greɪdiənt] .
I stumbled up a path which I'll swear was all of a one in three gradient .
我 踉跄 向上 一个 小路 哪个 患病的 发誓 曾是 全部 的 一个 一 在 三 坡度 .

我跌跌撞撞地走上了一条小路，我敢肯定这条路的坡度是三分之一。

[wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ledʒ] [əʊvə'lʊkɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] [naʊ] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
We came out upon a little ledge overlooking what we now knew to be the
我们 来了 出去 之上 一个 小的 壁架 俯瞰 什么 我们 现在 知道 到 是 这
['dʒɜːmən] [laɪnz] .
German lines .
德语 线条 .

我们来到一处可以俯瞰德军防线的小平台上，现在我们知道那里就是德军防线。

['tɒmi] [m'əʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][viː] - [ʃeɪpt] ['kʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][slæg] [bɪ'ləʊ]
Tommy motioned me to keep my eye on the V - shaped cutting in the slag below
汤米 示意 我 到 保持 我的 眼睛 在 这 V - 形状 切割 在 这 矿渣 以下
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

汤米示意我注意我们下方炉渣中的 V 形切口。

" - [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['begə(r)] [ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][viː] ,
" ' I think the beggar is down in the extreme angle of the V ,
" - 我 思考 这 乞丐 是 向下 在 这 极端 角度 的 这 V ,

“我认为乞丐位于V字形最边缘的位置，

- [hiː; hi] ['wɪspəd] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
' he whispered as he crawled beside me .
- 他 低声说道 作为 他 爬行 旁 我 .

他爬到我身边，低声说道。

" [ðen] [ai] [ˌəʊvə'bælənst] , [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] [drɒpt] [kliːn] [ɒn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]
" Then I overbalanced , fell over the ridge , and dropped clean on to something
" 然后 我 过平衡 , 跌倒 超过 这 岭 , 和 掉落 干净的 在 到 某物
[sɒft] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [bɪ'ləʊ] .
soft and yielding below .
柔软的 和 屈服 以下 .

“然后我失去平衡，翻过山脊，重重地摔在下面柔软而有弹性的东西上。”

[red] [speks] ['dɒtɪd] [ðə; ði] ['blæknəs] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [æz; əz][ai]
Red specks dotted the blackness before my eyes for a few moments as I
红色的 斑点 虚线 这 黑 前 我的 眼睛 为了 一个 很少 时刻 作为 我
[baʊnst] [ɒn][ðə; ði] [hɑːd] [stəʊnz] .
bounced on the hard stones .
弹跳 在 这 难的 石头 .

我在坚硬的石头上颠簸，眼前的黑暗中短暂地闪烁着红色的斑点。

[ai] [dʒʌmpt] [ʌp] [-]
I jumped up [148]
我 跳了起来 向上 [-]

我跳了起来[148]

[wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ænd; ənd] [spʌn] [raʊnd] [tuː; tə][faɪnd] , ['blɒkɪŋ] [maɪ] [pɑːθ] ,
with a jerk and spun round to find , blocking my path ,
和 一个 混蛋 和 旋转 圆形的 到 寻找 , 阻塞 我的 小路 ,

他猛地转身，发现挡住了我的去路。

[ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['fɪgə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['braʊnɪŋ] ['pɪst(ə)l] .
a menacing figure regarding me over the barrel of a Browning pistol .
一个 威胁 数字 关于 我 超过 这 桶 的 一个 勃朗宁 手枪 .

一个凶神恶煞的身影用勃朗宁手枪的枪口指着我。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][hiː; hi][held][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːtʃ] .
In the other hand he held an electric torch .
在 这 其他 手 他 握住 一个 电的 火炬 .

另一只手拿着一个电筒。

" - [doʊnt] [muːv] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .
" ' Don't move , ' he said in good English .
" - 不 移动 , - 他 说 在 好的 英语 .

“‘别动，’他用流利的英语说道。”

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [krɪsp] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] - [iː][wɒz; wəz]
" His tone was quiet and crisp , an ' his face showed me that ' e was
" 他的 语气 曾是 安静的 和 脆 , 一个 - 他的 脸 显示 我 那 - e 曾是
[aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] .
out for blood .
出去 为了 血 .

“他的语气平静而干脆，但他的表情告诉我，他要大开杀戒。”

" - [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd]['ɔːlməʊst][tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['brɪtɪʃ] ['tɒmi] ,
" ' I have it in my mind almost to be sorry for you , British Tommy ,
" - 我 有 它 在 我的 头脑 几乎 到 是 对不起 为了 你 , 英国 汤米 ,

“我几乎都开始同情你了，英国汤米。”

- [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] , - [juː; jʊ] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] .
' he said calmly , ' You know too much .
- 他 说 平静地 , - 你 知道 也 很多 .

他平静地说：“你知道得太多了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn][ðə; ði][best] [weɪ] [tuː; tə][dɪs] — — -
I am going to decide on the best way to dis — — '
我 是 去 到 决定 在 这 最好的 方式 到 迪斯 — — -

我要决定最好的办法——

" [hiː; hi] [gɒt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] - [dɪs] - — [wen] ['sʌmθɪŋ] [liːpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz]
" He got as far as ' dis ' — when something leaped out of the shadows
" 他 得到 作为 远的 作为 - 迪斯 - — 什么时候 某物 跳跃 出去 的 这 阴影
[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [hə:l] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] .
and he was hurled back with a sudden rush .
和 他 曾是 投掷 后退 和 一个 突然 匆忙 .

“他刚说完‘dis’——突然有什么东西从阴影里跳了出来，把他猛地推了回去。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɒmi] ,
It was Tommy ,
它 曾是 汤米 ,

是汤米。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [bɒʃ] ['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [stəʊv] [ðə; ði][mæn] [daʊn] [wɪð] [tə'rɪfɪk]

and	he	swung	his	heavy	Boche	rifle	and	stove	the	man	down	with	terrific
和	他	摇摆	他的	重的	波切	步枪	和	火炉	这	男人	向下	和	了不起

[fɔːs] .

force	.
力量	.

他挥舞着沉重的德国步枪，以惊人的力量将那人击倒在地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [hɑːf] - [tʃəʊkt] , ['wɪmpə(r)] [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .

There	was	a	dreadful	half	-	choked	,	whimper	and	then	silence	.
那里	曾是	一个	可怕	一半	-	窒息	,	呜咽	和	然后	沉默	.

一声凄厉的、哽咽的呜咽，然后便是寂静。

" ['tɒmi] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [fɔːm] [wɪð] [ə; eɪ] [bliːtʃt] [feɪs] .

"	Tommy	stood	regarding	the	still	form	with	a	bleached	face	.
"	汤米	站立	关于	这	仍然	形式	和	一个	漂白	脸	.

汤米站在那里，凝视着那具静止的躯体，脸色苍白。

[hiː; hi] [ðen] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	then	bent	over	him	,	but	without	touching	,	looked	up	at	me	.
他	然后	弯曲	超过	他	,	但	没有	接触	,	看起来	向上	在	我	.

然后他弯下腰，但没有碰他，而是抬头看着我。

" - [seɪvd] [ə; eɪ]['faɪərɪŋ] ['pɑːti] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	Saved	a	firing	party	the	trouble	,	'	he	said	.
"	-	已保存	一个	射击	派对	这	麻烦	,	-	他	说	.

“省去了行刑队的麻烦，”他说。

- [hiːz] [ded] [ɔːl] [raɪt] . -

'	He's	dead	all	right	.	'
-	他是	死的	全部	正确的	.	-

“他确实死了。”

" [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [ʌp] .

"	He	straightened	himself	up	.
"	他	拉直	他自己	向上	.

他挺直了身子。

" - [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [mək'næb] ? -

"	'	What	the	devil	shall	we	do	with	it	,	McNab	?	'
"	-	什么	这	魔鬼	将	我们	做	和	它	,	麦卡纳布	?	-

“麦克纳布，我们到底该拿它怎么办呢？”

" - - [tɪz] [ə; eɪ][spaɪ][hiː; hi][wɒz; wəz] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	'	'	Tis	a	spy	he	was	,	'	I	answered	,
"	-	-	的	一个	间谍	他	曾是	,	-	我	回答	,

“他是个间谍，”我回答道。

- [ænd; ənd] [ɪts] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kəʊd] [ɔː(r)][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['peɪpəz]

'	and	it's	ten	to	one	that	he	has	a	code	or	some	kind	of	papers
-	和	它是	十	到	一	那	他	有	一个	代码	或者	一些	种类	的	文件

[tʌkt] [ə'weɪ] [ɒn] [hɪm] .

tucked	away	on	him	.
塞进去	离开	在	他	.

“十有八九他身上藏着密码或者某种文件。”

[dʒʌst] [rʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [liːv] [hɪm] . -

Just	run	through	his	pockets	before	we	leave	him	.	'
只是	跑步	通过	他的	口袋	前	我们	离开	他	.	-

离开他之前，搜遍他的口袋。

" - [nəʊ] , [nəʊ] , - ['tɒmi] [sed] , - [ai] [kænt] [tʌtʃ] [hɪm] [hiːl] [hɔːnt] [ˌem 'iː] , [ʃʊə(r)] . -
" ' No , no , ' Tommy said , ' I can't touch him he'll haunt me , sure . '
" - 不 , 不 , - 汤米 说 , - 我 不能 触碰 他 地狱 出没 我 , 当然 . -

“不，不，”汤米说，“我不能碰他，他肯定会缠着我的。”

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][kwaɪt] [ded] [wen] [ai] [rəʊld] [-]
" The man was quite dead when I rolled [149]
" 这 男人 曾是 相当 死的 什么时候 我 滚动 [-]

“当我翻滚时，那个人已经完全死了[149]”

[hɪm]['əʊvə(r)] .
him over .
他 超过 .

他过来了。

[ai] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ə; eɪ] ['leðə(r)] [baʊnd] [kəʊd] [bʊk] , ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] [ænd; ənd]
I took from his pockets a leather bound code book , English , French and
我 采取 从 他的 口袋 一个 皮革 边界 代码 书 , 英语 , 法语 和
['dʒɜːmən] [bæŋk] [nəʊts] ,
German bank notes ,
德语 银行 笔记 ,

我从他口袋里拿出一本皮面密码本，还有英文、法文和德文的钞票。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gəʊld] [stɒp] [wɒtʃ] .
and a gold stop watch .
和 一个 金子 停止 手表 .

还有一块金秒表。

" - [nəʊ] [gʊd] [steɪɪn] - [hɪə(r)] , - [sed] ['tɒmi] , - [ai] [vəʊt] [wiː; wi] [krɔːl] [bæk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]
" ' No good stayin ' here , ' said Tommy , ' I vote we crawl back and talk it
" - 不 好的 待在 - 这里 , - 说 汤米 , - 我 投票 我们 爬行 后退 和 讲话 它
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

“待在这里没好处，”汤米说，“我建议我们爬回去好好谈谈。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['krʌmi] [əʊld] [pleɪs] . -
This is a crummy old place . '
这 是 一个 糟糕的 老的 地方 . -

这是一个破旧不堪的地方。

" [wen] [wiː; wi] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] ['bɪlɪts] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['aʊə(r)] [luːt] ,
" When we got back to billets and examined our loot ,
" 什么时候 我们 得到 后退 到 坯料 和 检查 我们的 抢劫 ,

“当我们回到营房清点战利品时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ['dʒɜːmən] [spaɪz] [kəʊd] [bʊk] ,
it was a sure enough German spy's code book ,
它 曾是 一个 当然 足够的 德语 间谍的 代码 书 ,

那的确是一本德国间谍的密码本。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [rʌf] [sketʃ] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] ,
and it contained a rough sketch of all our trenches and what not ,
和 它 包含 一个 粗糙的 草图 的 全部 我们的 战壕 和 什么 不是 ,

里面还有我们所有战壕之类的草图，

[kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][juːz][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [skweəd] [mæp][hiː; hi] ['kærid] .
quite sufficient to use in conjunction with the squared map he carried .
相当 充足的 到 使用 在 连词 和 这 平方 地图 他 携带 .

完全可以配合他携带的方格地图使用。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['dʒɜːmən] .

The	book	was	printed	in	German	.
这	书	曾是	打印	在	德语	.

这本书是用德语印刷的。

" - [juː; jʊ] [nəʊ] , - [sed] ['tɒmi] , - [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'pɔːt] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [æz; əz] [suːn]

"	-	You	know	,	'	said	Tommy	,	'	we	must	report	this	to	the	Colonel	as	soon
"	-	你	知道	,	-	说	汤米	,	-	我们	必须	报告	这	到	这	上校	作为	很快

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] . -

as	we	can	.	'
作为	我们	能	.	-

“你知道，”汤米说，“我们必须尽快把这件事报告给上校。”

" - [æn; ən] - [biː; bi] ['kɒləd] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɑːs] [fɜːst] [θɪŋ] ?

"	'	An	'	be	collared	for	being	out	at	night	without	a	pass	first	thing	?
"	-	一个	-	是	项圈	为了	存在	出去	在	夜晚	没有	一个	经过	第一的	事物	?

“难道第一时间就因为晚上没带通行证外出而被抓吗？”

[nɒt] [mʌtʃ] , - [sed] [aɪ] .

Not	much	,	'	said	I	.
不是	很多	,	-	说	我	.

“不多，”我说。

" - [wiː; wi][mʌst; məst] [haɪd] [ðɪs] [luːt] .

"	'	We	must	hide	this	loot	.
"	-	我们	必须	隐藏	这	抢劫	.

“我们必须藏匿这批赃物。”

[ðeɪ] [meɪ] [sɜːtʃ] [ˌjuː 'es] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [hɪm] [aʊt] [ðeə(r)] , - [sed] ['tɒmi] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

They	may	search	us	when	they	find	him	out	there	,	'	said	Tommy	,	looking	to	the
他们	可能	搜索	我们	什么时候	他们	寻找	他	出去	那里	,	-	说	汤米	,	寻找	到	这

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

“等他们在外面找到他的时候，他们可能会搜查我们，”汤米望着未来说道。

" - [haɪd] [ə'weɪ] , [ðen] , - [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [ˌels'weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	'	Hide	away	,	then	,	'	I	said	,	but	my	mind	was	elsewhere	,	for	all	of	a
"	-	隐藏	离开	,	然后	,	-	我	说	,	但	我的	头脑	曾是	别处	,	为了	全部	的	一个

['sʌd(ə)n] ,

sudden	,
突然	,

“那就躲起来吧，”我说，但我的思绪突然飘到了别处。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [hɪt][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

I	had	been	hit	in	the	eye	with	a	brilliant	inspiration	.
我	有	到过	打	在	这	眼睛	和	一个	杰出的	灵感	.

我被一个绝妙的灵感击中了。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [aɪ] [tʊk] ['aʊə(r)][əʊl][mæn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [tiː] ,

"	The	following	morning	,	when	I	took	our	ole	man	his	early	tea	,
"	这	下列的	早晨	,	什么时候	我	采取	我们的	奥莱	男人	他的	早期的	茶	,

第二天早上，当我给老头送早茶时，

[aɪ] [faʊnd] - [ɪm] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] ['sʌkɪŋ] [ə; eɪ] [fæt] [sɪ'gɑː(r)] [ænd; ənd] - - [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]

I	found	'	im	sitting	up	in	bed	sucking	a	fat	cigar	and	bewilderin	'	himself	with	the
我	成立	-	我是	坐着	向上	在	床	吸吮	一个	胖的	雪茄	和	-	-	他自己	和	这

[brɪ'geɪd] ['ɔːdərs] .

brigade	orders	.
旅	订单	.

我发现他坐在床上，嘴里叼着一根粗雪茄，对着部队的命令一头雾水。

" - [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ! -

"	'	I	beg	your	pardon	,	sir	!	'
"	-	我	求	你的	赦免	,	先生	!	-

“先生，请您原谅！”

[ai] [sez] , - [bʌt; bət] [meɪ] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] ? -

I	says	,	'	but	may	I	have	a	word	with	you	?	'
我	说道	,	-	但	可能	我	有	一个	单词	和	你	?	-

我说：“我可以和你单独谈谈吗？”

" - [juː; jʊ] [nəʊ] , [mək'næb] , - [hiː; hi] [sez] ,

"	'	You	know	,	McNab	,	'	he	says	,
"	-	你	知道	,	麦卡纳布	,	-	他	说道	,

“你知道，麦克纳布，”他说，

['skruːɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] — - [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [æt; ət]

screwing	his	eye	-	glass	into	his	eye	with	a	smile	—	'	you	know	that	I	am	at
拧螺丝	他的	眼睛	-	玻璃	进入	他的	眼睛	和	一个	微笑	—	-	你	知道	那	我	是	在

['eni] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɔː(r)] [-]

any	hour	of	the	day	or	[	150	]
任何	小时	的	这	天	或者	[	-	]

他笑着把眼镜拧到眼睛上——“你知道我一天中的任何时间或[150]

[naɪt] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [laɪk] [jɔː'self] . -

night	glad	to	have	a	talk	to	a	man	of	understanding	like	yourself	.	'
夜晚	高兴的	到	有	一个	讲话	到	一个	男人	的	理解	喜欢	你自己	.	-

今晚很高兴能和您这样一位通情达理的人交谈。

" - [ðæts] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['kɜːn(ə)l] , - [ai] [sez] , - [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] .

"	'	That's	good	of	you	,	Colonel	,	'	I	says	,	'	to	meet	me	with	such	kindness	.
"	-	那就是	好的	的	你	,	上校	,	-	我	说道	,	-	到	见面	我	和	这样的	仁慈	.

“‘上校，您真是太好了，’我说，‘您如此热情地接待我。’”

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ,

But	I	think	,	as	you	say	,
但	我	思考	,	作为	你	说	,

但我认为，正如你所说，

[ðæt] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntɛlɛk] - ['ʌndə(r)] [maɪ] [hæt]

that	I	have	just	a	little	more	than	the	usual	share	of	intellec	'	under	my	hat
那	我	有	只是	一个	小的	更多的	比	这	通常	分享	的	智能	-	在下面	我的	帽子

,

,

,

我比一般人多一点智力。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] [ɪz] [ðɪs] :

but	what	I	have	come	to	lay	before	your	notice	is	this	:
但	什么	我	有	来	到	躺	前	你的	注意	是	这	:

但我今天想向各位说明的是：

[ai] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [waɪ] [ðə; ði] [bɒʃ] [gʌnz] ['ɔːlweɪz] ['redʒɪstə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [ɑː'tɪləri] [pə'zɪʃnz] [ðə; ði]

I	have	discovered	why	the	Boche	guns	always	register	on	our	artillery	positions	the
我	有	发现	为什么	这	波切	枪支	总是	登记	在	我们的	炮兵	职位	这

['məʊmənt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [ʌp] ,

moment	they	are	taken	up	,
片刻	他们	是	已采取	向上	,

我终于明白为什么德国人的火炮一架起来就能立刻被我方炮兵阵地发现。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːkɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . -

and	the	source	of	the	leakage	of	information	.	'
和	这	来源	的	这	泄漏	的	信息	.	-

以及信息泄露的源头。

" - [əʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? - [sez] [hiː; hi] .
" ' Oh , you have , have you ? ' says he .
" - 哦 , 你 有 , 有 你 ? - 说道 他 .

"哦，你真的有啊？"他说道。

" - - [tɪz] [ə; eɪ][spaɪ] , [sɜː(r)] , - [sez] [aɪ] ,
" ' ' Tis a spy , sir , ' says I ,
" - - 的 一个 间谍 , 先生 , - 说道 我 ,

"先生，这是个间谍，"我说。

- [ænd; ənd] [ɪts] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌnz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [aɪ] [kɔːt] [hɪm] . -
' and it's signalling to the Huns he was when I caught him . '
- 和 它是 信号传导 到 这 匈奴人 他 曾是 什么时候 我 捕捉 他 . -

"这向匈奴人发出信号，表明我抓住他时他的身份。"

" - [əˈnʌðə(r)] ['blesɪd; blest][spaɪ]['ledʒənd] , - [hiː; hi] [jɔːn] , - [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] , [məkˈnæb] ,
" ' Another blessed spy legend , ' he yawned , ' I really thought that you , McNab ,
" - 其他 蒙福 间谍 传奇 , - 他 打哈欠 , - 我 真的 想法 那 你 , 麦卡纳布 ,

"又一位受人尊敬的间谍传奇人物，"他打了个哈欠，"我真的以为你，麦克纳布，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][mæn][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈflɪktɪd] [wɪð] [ðə; ði][spaɪ] [kreɪz] .
would be the last man to become afflicted with the spy craze .
会 是 这 最后的 男人 到 变得 受苦的 和 这 间谍 狂热 .

他绝对不会是那种会染上间谍热的人。

[aɪ][hæv; həv] [əˈrestɪd] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][səʊ] - [kɔːld] [spaɪz] [ðɪs] [wiːk] [ɔːlˈredi] ['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðeɪ]
I have arrested half a dozen so - called spies this week already only to find they
我 有 被捕 一半 一个 打 所以 - 称为 间谍 这 星期 已经 仅有的 到 寻找 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['hɑːmləs] ['rʌstik] — -
were harmless rustics — '
是 无害 乡村 — -

我这周已经逮捕了六名所谓的间谍，结果发现他们只是些无害的乡下人——

" - [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['kɜːn(ə)l] , - [aɪ] [rɪˈtɜːnz] ,
" ' I beg your pardon , Colonel , ' I returns ,
" - 我 求 你的 赦免 , 上校 , - 我 返回 ,

"请原谅，上校，"我回答道。

[wɪð] [ðæt] ['tʃɪlɪŋ] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [hæz; həz][æt; ət] [taɪmz] ['iːv(ə)n] [meɪd] ['dʒenərəlz]['fɔːltə(r)] ,
with that chilling dignity which has at times even made generals falter ,
和 那 令人不寒而栗 尊严 哪个 有 在 时代 甚至 制成 将军们 犹豫不决 ,

带着那种令人不寒而栗的威严，这种威严有时甚至能让将军们都感到畏惧。

- [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ledʒənd][əˈbaʊt] ['praɪvət] [məknæbz][spaɪ] . -
' but there is no legend about Private McNab's spy . '
- 但 那里 是 不 传奇 关于 私人的 麦克纳布 间谍 . -

"但是并没有关于麦克纳布士兵的间谍的传说。"

" - [ðen] [trɒt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][spaɪ] , - [hiː; hi] [sez] , - [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] - [ɪm]['əʊvə(r)] .
" ' Then trot out your spy , ' he says , ' and I'll come and look ' im over .
" - 然后 小跑 出去 你的 间谍 , - 他 说道 , - 和 患病的 来 和 看 - 我是 超过 .
-
'
-

"那就把你的间谍派出来，"他说，"我会去仔细检查他。"

" - [aɪ] [nɒt] ['əʊnli] [kɔːt] [hɪm] [red] - ['hændɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nɪˈfeərɪəs] ['træfɪkɪŋ] ([ðem; ðəm][wɒz; wəz]
" ' I not only caught him red - handed at his nefarious trafficking (them was
" - 我 不是 仅有的 捕捉 他 红色的 - 递交 在 他的 邪恶 贩运 (他们 曾是
[ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [aɪ] [juːst]) . . .
the very words I used) . . .
这 非常 字 我 用过的) . . .

"我不仅当场抓住了他进行罪恶的贩卖活动（我就是这么用的词）.....

[ai] [nɒt] ['əʊnli] [kɔːt] [ðə; ði] ['blaɪtə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lait] [aʊt] . -

I	not	only	caught	the	blighter	,	but	I	put	his	light	out	.	'
我	不是	仅有的	捕捉	这	讨厌鬼	,	但	我	放	他的	光	出去	.	-

我不仅抓住了那个混蛋，还打灭了他的灯。

" - [wɒt] ? -

"	'	What	?	'
"	-	什么	?	-

"'什么？ '

[hiː; hi] [ʃaʊts] , ['klʌtʃɪŋ] [maɪ] [ɑːm] , - [juː; jʊ] [kɪld] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bruːt] . - [-]

he	shouts	,	clutching	my	arm	,	'	you	killed	the	poor	brute	.	'	[	151	]
他	喊叫	,	紧握	我的	手臂	,	-	你	被杀	这	贫穷的	蛮力	.	-	[	-	]

他抓住我的胳膊大喊："你杀了那个可怜的畜生。"[151]

" - [wiː; wi] [dɪd] — [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['tɒmi] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [faʊnd] [ðɪs] [hɪə(r)] [kəʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɒb] , -

"	'	We	did	—	me	and	Tommy	,	and	we	found	this	here	code	in	his	fob	,	'
"	-	我们	做过	—	我	和	汤米	,	和	我们	成立	这	这里	代码	在	他的	钥匙扣	,	-

[sed] [ai] .

said	I	.
说	我	.

"我和汤米确实找到了，我们在他的钥匙扣里发现了这个密码，"我说。

" [wɪð] [ðæt] [ai] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kəʊd] [bʊk] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,

"	With	that	I	threw	the	little	code	book	on	the	bed	,	and	the	old	man	,
"	和	那	我	扔	这	小的	代码	书	在	这	床	,	和	这	老的	男人	,

"说完，我把那本小小的密码本扔到床上，然后，那个老人……"

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ([hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] ['dʒɜːmən] , ['aʊə(r)] [əʊld] [mæn]) ,

after	looking	through	it	carefully	(	he	could	read	German	,	our	old	man	)	,
后	寻找	通过	它	小心	(	他	可以	读	德语	,	我们的	老的	男人	)	,

他仔细地翻阅了一遍（我们这位老人家会读德语），

[gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['dresɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [wei] .

got	out	of	bed	and	started	dressing	in	a	businesslike	way	.
得到	出去	的	床	和	开始	敷料	在	一个	商业化	方式	.

起床后，他开始穿戴整齐，打扮得像个职业人士。

" - [ʃʌt] [ðæt] [dɔː(r)] , [mək'næb] , - [sez] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]

"	'	Shut	that	door	,	McNab	,	'	says	he	,	'	and	let	me	have	the	benefit	of
"	-	关闭	那	门	,	麦卡纳布	,	-	说道	他	,	-	和	让	我	有	这	益处	的

[jɔː(r); jə(r)] [ɪn'væljuəb(ə)l] [əd'vaɪs] . -

your	invaluable	advice	.	'
你的	无价	建议	.	-

"麦克纳布，把门关上，"他说，"让我好好听听你宝贵的建议。"

" [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ai] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

"	All	of	a	sudden	I	was	struck	with	a	brilliant	inspiration	,
"	全部	的	一个	突然	我	曾是	击	和	一个	杰出的	灵感	,

"我突然灵光一闪，想到了一个绝妙的主意。"

[ænd; ənd] [ai] [let] [ðə; ði] [əʊld] ['kɜːn(ə)l] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] .

and	I	let	the	old	Colonel	have	it	for	what	it	was	worth	.
和	我	让	这	老的	上校	有	它	为了	什么	它	曾是	值得	.

我让那位老上校好好地教训了他一顿。

" [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [θɔːt] [ə; eɪ] ['maɪti] [lɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] , [ɪn]

"	As	it	happened	the	old	man	thought	a	mighty	lot	of	it	—	such	a	lot	,	in
"	作为	它	发生	这	老的	男人	想法	一个	强大的	很多	的	它	—	这样的	一个	很多	,	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

"事实上，老人对这件事非常在意——非常非常在意。"

[ðæt] [baɪ] [wʌn] [ə'klɑːk] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm]

that	by	one	o'clock	that	day	he	started	to	imagine	the	inspiration	had	come
那	经过	一	点钟	那	天	他	开始	到	想象	这	灵感	有	来

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɜːtaɪl] [breɪn] .

from	his	own	fertile	brain	.
从	他的	自己的	沃	脑	.

到了那天下午一点，他开始觉得灵感可能来自他自己丰富的想象力。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] , [lɔːd] [bles] - [ɪm] ,

He	liked	to	think	that	it	was	his	,	and	,	Lord	bless	'	im	,
他	喜欢	到	思考	那	它	曾是	他的	,	和	,	主	保佑	-	我是	,

他喜欢认为那是他的，愿上帝保佑他。

[aɪ] [doʊnt] [grʌdʒ] [hɪm] [ðə; ði] ['glɔːri] .

I	don't	grudge	him	the	glory	.
我	不	怨恨	他	这	荣耀	.

我不嫉妒他获得的荣耀。

" ['ɑːftə(r)] ['leɪɪŋ] ['aʊə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] ,

"	After	laying	our	heads	together	,
"	后	躺下	我们的	头部	一起	,

“我们头靠在一起之后，

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑː'tɪlərɪ] [laɪnz] [ænd; ənd] [spent] [θriː] ['aʊəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

the	Colonel	went	back	to	the	artillery	lines	and	spent	three	hours	talking	to
这	上校	去	后退	到	这	炮兵	线条	和	花费	三	小时	说	到

[ðə; ði] ['bætrɪ] ['meɪdʒə(r)] ,

the	Battery	Major	,
这	电池	主要的	,

上校回到炮兵阵地，花了三个小时与炮兵连长交谈。

[ænd; ənd] [aɪ] [luːt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [θriː] - ['paʊndə(r)] ['rɑːkɪts] [ɒv; əv] [vɑː(r)] - [aɪ] - [əs] ['kʌləs] [aʊt] [ɒv; əv]

and	I	looted	a	dozen	three	-	pounder	rockets	of	var	-	i	-	ous	colours	out	of
和	我	被洗劫一空	一个	打	三	-	重锤	火箭	的	变量	-	我	-	ous	颜色	出去	的

[ðə; ði] [stɔːz] .

the	stores	.
这	商店	.

我从商店里抢走了十几枚各种颜色的三磅火箭弹。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kɔːld] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [tə'geðə(r)] ,

In	the	afternoon	the	Colonel	called	all	his	officers	together	,
在	这	下午	这	上校	称为	全部	他的	警官	一起	,

下午，上校召集了所有军官。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['blaɪtɪd] ['məʊtəsaɪk(ə)l] [dɪ'spætʃ] ['raɪdəz] ['bɪzi] ['bʌzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

and	kept	the	blighted	motorcycle	dispatch	riders	busy	buzzing	up	and	down	the
和	保留	这	秕	摩托车	派遣	骑手	忙碌的	嗡嗡声	向上	和	向下	这

[laɪn] [wɪð] ['mesɪdʒɪz] ,

line	with	messages	,
线	和	消息	,

于是，那些饱受折磨的摩托车快递员们忙着在线路上来回奔波传递信息。

[tɪl] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

till	late	in	the	evening	.
直到	晚的	在	这	晚上	.

直到深夜。

" - [aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [tə'geðə(r)] , - [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsə(r)] ,

"	'	I	have	called	you	gentlemen	together	,	'	he	says	to	his	officer	,
"	-	我	有	称为	你	先生们	一起	,	-	他	说道	到	他的	官	,

“我把各位先生召集到这里来，”他对他的军官说。

- [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['kɔːpərət] [wɪð] [ˌem 'iː] .

'	in	order	to	ask	you	to	corporate	with	me	.
-	在	命令	到	问	你	到	公司的	和	我	.

为了请你与我合作。

[ai][ʃæl; ʃəl]['faɪə(r)][sʌm; səm] ['rɑːkɪts] [-]

I	shall	fire	some	rockets	[	152	]
我	将	火	一些	火箭	[	-	]

我将发射一些火箭[152]

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][slæg] [hiːp] [tuː; tə] - [naɪt] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] .

from	the	slag	heap	to	-	night	about	ten	o'clock	.
从	这	矿渣	堆	到	-	夜晚	关于	十	点钟	.

今晚十点左右从矿渣堆里出来。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɪgnlz] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] [wɪl] ['əʊpən] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [ˌkænə'neɪd] [ɒn]

On	the	first	of	these	signals	the	Germans	will	open	a	very	heavy	cannonade	on
在	这	第一的	的	这些	信号	这	德国人	将要	打开	一个	非常	重的	炮击	在

['aʊə(r)] ['trentʃɪz] .

our	trenches	.
我们的	战壕	.

收到第一个信号后，德军将向我们的战壕进行猛烈的炮击。

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [men] [ɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌg] - [aʊts] ,

I'll	trouble	you	to	have	your	men	all	in	the	dug	-	outs	,
患病的	麻烦	你	到	有	你的	男人	全部	在	这	挖	-	出局	,

我会麻烦你让所有队员都回到休息区。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [ten] ! -

and	under	cover	at	a	quarter	to	ten	!	'
和	在下面	覆盖	在	一个	四分之一	到	十	!	-

晚上七点四十五分，躲在掩体后面!

" [ðæt] [naɪt] , [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] ,

"	That	night	,	soon	after	the	Colonel	,
"	那	夜晚	,	很快	后	这	上校	,

“那天晚上，就在上校去世后不久，

['tɒmi] [ænd; ənd][aɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][slæg] [hiːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] ,

Tommy	and	I	started	off	for	the	slag	heap	in	the	dark	,
汤米	和	我	开始	离开	为了	这	矿渣	堆	在	这	黑暗的	,

汤米和我摸黑出发前往矿渣堆。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['rɑːkɪts] .

taking	with	us	a	bundle	of	rockets	.
采取	和	我们	一个	捆	的	火箭	.

我们带走了一捆火箭。

[maɪ][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['testɪd] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

My	idea	was	at	last	going	to	be	tested	—	what	do	you	think	it	was	,
我的	主意	曾是	在	最后的	去	到	是	测试	—	什么	做	你	思考	它	曾是	,

[sɜː(r)] ?

Sir	?
先生	?

我的想法终于要接受检验了——您猜是什么呢，先生?

" [ai] [dɪ'skriːtli] [prɪ'tendɪd] [maɪ]['ʌtə(r)] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ges] .

"	I	discreetly	pretended	my	utter	inability	to	guess	.
"	我	谨慎地	假装	我的	说出	无力	到	猜测	.

我巧妙地假装自己完全猜不出来。

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hɔɪst] [ðiːz] ['dʒɜːmən] [bləuk] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn]
" Why , nothing more or less than to hoist these German blokes with their own
" 为什么 , 没有什么 更多的 或者 较少的 比 到 提升 这些 德语 伙计们 和 他们的 自己的
[pə'tɑːd] ,
petard ,
花火 ,

“这不就是用德国佬自己的伎俩来反击吗？”

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以说。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fuːl] [ðem; ðəm][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['sɪgnlz] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [kəʊd] .
We were going to fool them by giving them signals in their own code .
我们 是 去 到 傻子 他们 经过 给予 他们 信号 在 他们的 自己的 代码 .

我们将用他们自己的代码向他们发出信号来欺骗他们。

[wel] , ['ɑːftə(r)] ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , " [mək'næb]
Well , after stumbling and groping about for half an hour , " McNab
出色地 , 后 踉跄 和 摸索 关于 为了 一半 一个 小时 , " 麦卡纳布
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“嗯，在跌跌撞撞摸索了半个小时之后，”麦克纳布继续说道，“

" [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [spɒt] [nɪə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði][spaɪ] .
" we arrived at the spot near where we had overlooked the spy .
" 我们 到达的 在 这 点 靠近 在哪里 我们 有 被忽视的 这 间谍 .

“我们到达了之前发现间谍的地点附近。”

" - [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ledʒ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [fel] , - ['tɒmi] ['wɪspəd] [æz; əz][wiː; wi]
" ' I think this is the ledge from which I fell , ' Tommy whispered as we
" - 我 思考 这 是 这 壁架 从 哪个 我 跌倒 , - 汤米 低声说道 作为 我们
[krɔːl] [ɒn] .
crawled on .
爬行 在 .

“我想这就是我摔下来的那个岩架，”汤米一边低声说，一边和我们继续爬行。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]
The next instant the Colonel disappeared , and the little procession came to
这 下一个 立即的 这 上校 消失 , 和 这 小的 游行 来了 到
[æn; ən] [ə'brʌpt] ['stændstɪl] .
an abrupt standstill .
一个 突然 停顿 .

下一刻，上校消失了，这支小小的队伍戛然而止。

[ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv]
A crashing noise was heard as the old man with a quarter of a ton of
一个 崩溃 噪音 曾是 听到 作为 这 老的 男人 和 一个 四分之一 的 一个 吨 的
[slæg] [went] [tə'bɒgənɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] - [ʃɒd] [sləʊp] .
slag went tobogganing down the stone - shod slope .
矿渣 去 雪橇 向下 这 石头 - 鞋子 坡 .

只见老人扛着四分之一吨矿渣，沿着铺着石头的斜坡滑了下来，发出了一声巨响。

" - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [spɒt] , - ['tɒmi] [sed] ['tɜːsli] .
" ' This is the spot , ' Tommy said tersely .
" - 这 是 这 点 , - 汤米 说 简洁地 .

“就是这里，”汤米简短地说。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [keɪm] [hɔːs] ['wɪspəd] ['kɜːsɪz] [æz; əz] ['aʊə(r)] [əʊl] [mæn] [tʌŋ] - [læʃt]

And	up	to	us	came	hoarse	whispered	curses	as	our	ole	man	tongue	-	lashed
和	向上	到	我们	来了	嘶哑	低声说道	诅咒	作为	我们的	奥莱	男人	舌头	-	鞭打

[ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ɪn] [grəʊs] [ænd; ənd] ['diːteɪl] .

us	for	a	full	minute	in	gross	and	detail	.
我们	为了	一个	满的	分钟	在	总的	和	细节	.

然后，一阵沙哑的低语咒骂传来，我们的老头子用粗俗而细致的语言训斥了我们整整一分钟。

" - [laɪ] [kwaɪt] [stɪl] , ['kɜːn(ə)l] , - [aɪ] ['wɪspəd] , [-]

"	'	Lie	quite	still	,	Colonel	,	'	I	whispered	,	[	153	]
"	-	说谎	相当	仍然	,	上校	,	-	我	低声说道	,	[	-	]

"'上校，请保持静止，'我低声说道，[153]

- [ðə; ði] [hʌn] [swaɪn] - [dɒgz] [meɪ] [send] [ʌp] [ə; eɪ] [fleə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hɪə(r)] [ˌjuː 'es] . -

'	the	Hun	swine	-	dogs	may	send	up	a	flare	if	they	hear	us	.	'
-	这	匈奴	猪	-	狗	可能	发送	向上	一个	耀斑	如果	他们	听到	我们	.	-

"如果德国佬听到我们的动静，他们可能会发射照明弹。"

" [bʌt; bət] [nəʊ] [fleə(r)] [fleəd] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['snaɪpə(r)] [snaɪpt] .

"	But	no	flare	flared	,	and	no	sniper	sniped	.
"	但	不	耀斑	喇叭口	,	和	不	狙击手	狙击手	.

但是没有发射信号弹，也没有狙击手进行狙击。

" - [ðɪs] [geɪm] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [kriːps] , - [əʊld] ['tɒmi] ['mʌtə] ['ʃʌdə'rɪŋli] ,

"	'	This	game	gives	me	the	blooming	creeps	,	'	old	Tommy	muttered	shudderingly	,
"	-	这	游戏	给予	我	这	盛开	令人毛骨悚然	,	-	老的	汤米	低声说道	颤抖着	,

"这游戏真让我毛骨悚然，"老汤米颤抖着低声说道。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hʌnz] [ænd; ənd] [gʌnz] [θriː] [maɪlz] [diːp] [ɔːl] [raʊnd] .

thinking	of	Huns	and	guns	three	miles	deep	all	round	.
思维	的	匈奴人	和	枪支	三	英里	深的	全部	圆形的	.

想到匈奴人和三英里深的炮火。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['strʌg(ə)ld] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ælf] [tʌn] [ɒv; əv] [slæg] [ə'tɒp] [əʊ] - [hɪm] .

After	that	the	Colonel	struggled	clear	of	the	'	alf	ton	of	slag	atop	o	'	him	.
后	那	这	上校	挣扎	清除	的	这	-	阿尔夫	吨	的	矿渣	顶部	o	-	他	.

之后，上校挣扎着从压在他身上的"半吨重的炉渣"上脱身。

['tɒmi] [ænd; ənd] [ai] ['wɔndə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [gɒt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

Tommy	and	I	wandered	a	little	more	until	we	got	down	to	the	old	man	.
汤米	和	我	漫步	一个	小的	更多的	直到	我们	得到	向下	到	这	老的	男人	.

我和汤米又走了一段路，直到走到老人跟前。

[hɪə(r)] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] .

Here	we	halted	.
这里	我们	停止	.

我们在这里停了下来。

- [hɪrz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ded] [spaɪ] , - [sed] ['tɒmi] ,

'	Here's	the	place	where	we	left	the	dead	spy	,	'	said	Tommy	,
-	这里是	这	地方	在哪里	我们	左边	这	死的	间谍	,	-	说	汤米	,

"这就是我们留下死去的间谍的地方，"汤米说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [viː] - [ʃeɪpt] ['kʌtɪŋ] .

his	eyes	peering	into	the	darkness	of	the	V	-	shaped	cutting	.
他的	眼睛	窥视	进入	这	黑暗	的	这	V	-	形状	切割	.

他的眼睛凝视着V形切口的黑暗深处。

- [ai] [kæn; kən] [stɪl] [siː] [frɪts] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .

'	I	can	still	see	Fritz	lying	in	the	corner	.
-	我	能	仍然	看	弗里茨	说谎	在	这	角落	.

"我仿佛还能看到弗里茨躺在角落里。"

[wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [get] [raɪt] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [saɪd] .

We	had	better	get	right	over	this	side	.
我们	有	更好的	得到	正确的	超过	这	边	.

我们最好赶紧翻过这边去。

[kʌm] [ɒn] ! -

Come	on	!	'
来	在	!	-

快点！ '

" - [aɪ] [siː] , - [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] . -

"	'	I	see	,	'	said	the	Colonel	.	'
"	-	我	看	,	-	说	这	上校	.	-

“我明白了，”上校说。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

This	is	the	key	of	the	position	.
这	是	这	钥匙	的	这	位置	.

这是这个职位的关键所在。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][spaɪ][wɒz; wəz]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [flæʃ] [læmp]

It	overlooks	the	German	trenches	and	when	the	spy	was	using	his	flash	lamp
它	俯瞰	这	德语	战壕	和	什么时候	这	间谍	曾是	使用	他的	闪光	灯

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [əb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði][men][ɪn]['aʊə(r)][laɪnz] . -

he	could	not	be	observed	by	the	men	in	our	lines	.	'
他	可以	不是	是	观察到	经过	这	男人	在	我们的	线条	.	-

它俯瞰着德军战壕，当间谍使用手电筒时，我方阵地上的士兵无法发现他。

" - [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi] [ʃɔːt] - ['səːkit] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] , - [rɪ'flektɪd] ['tɒmi] ['hʌgɪŋ] [æn; ən]

"	'	Good	thing	we	short	-	circuited	his	little	game	,	'	reflected	Tommy	hugging	an
"	-	好的	事物	我们	短的	-	电路	他的	小的	游戏	,	-	反映	汤米	拥抱	一个

[ɑːm] [fʊl] [ɒv; əv] ['rɑːkɪts] .

arm	full	of	rockets	.
手臂	满的	的	火箭	.

“幸好我们阻止了他的小把戏，”汤米抱着满满一胳膊的火箭筒心想。

" - [ɑː] ! - [sez] [hiː; hi] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔːtʃ] .

"	'	Ah	!	'	says	he	,	fingering	the	electric	torch	.
"	-	啊	!	-	说道	他	,	指法	这	电的	火炬	.

“啊！”他一边说着，一边用手指抚摸着电手电筒。

- [haʊ] [ðɪs] [geɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] .

'	How	this	game	of	war	makes	one	think	.
-	如何	这	游戏	的	战争	制作	一	思考	.

“这场战争游戏让人深思。”

[maɪ] - [hæz; həz] [ɪn'diːd] ['brɔːdnd] .

My	'	orizon	has	indeed	broadened	.
我的	-	奥里宗	有	的确	扩大	.

我的视野确实开阔了。

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['flæʃɪz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [wɪl] [miːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl]

Just	to	think	that	a	few	flashes	from	this	little	chap	will	mean	more	than	all
只是	到	思考	那	一个	很少	闪光灯	从	这	小的	小伙子	将要	意思是	更多的	比	全部

[ðəʊz] ['glɪtərɪŋ] [stɑːz] [ə'bʌv] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

those	glittering	stars	above	to	the	German	fellows	in	the	trenches	over	there	.
那些	闪闪发光	明星	多于	到	这	德语	伙伴们	在	这	战壕	超过	那里	.

想想看，这个小家伙的几道闪光对战壕里的德国士兵来说，比天上所有闪闪发光的星星都更有意义。

[ɪts] ['sɪmpli] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [weɪst] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒnsət] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [hʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [tuː; tə]

It's	simply	ridiculous	to	waste	our	little	concert	on	a	few	Huns	in	the	trenches	to
它是	简单地	荒谬的	到	浪费	我们的	小的	音乐会	在	一个	很少	匈奴人	在	这	战壕	到

- [naɪt] .

-	night	.
-	夜晚	.

今晚把我们的小型音乐会浪费在几个在战壕里的匈奴人身上，简直太荒谬了。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['səʊʃəlaɪz] [ðə; ði] [həʊl] ['bluːmɪŋ] [ʃəʊ] . [-]

We	must	socialise	the	whole	blooming	show	.	[	154	]
我们	必须	社交	这	所有的	盛开	展示	.	[	-	]

我们必须将整个盛大的展览社会化。[154]

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] [hed] [ʌp][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [hʌnz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] .

We	must	get	the	head	up	of	all	the	Huns	for	miles	around	.
我们	必须	得到	这	头	向上	的	全部	这	匈奴人	为了	英里	大约	.

我们必须把方圆几里内的所有匈奴人都赶走。

[let] [ˌjuː 'es] [kən'sʌlt] [ðə; ði][kəʊd] [bʊk] , - [hiː; hi] [sed] ,

Let	us	consult	the	code	book	,	'	he	said	,
让	我们	咨询	这	代码	书	,	-	他	说	,

“我们来查阅一下法典吧，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [riːd] [aʊt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] [kəʊdz] .

and	then	opening	it	he	read	out	some	of	the	rocket	codes	.
和	然后	开幕	它	他	读	出去	一些	的	这	火箭	代码	.

然后他打开它，读出了一些火箭代码。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

They	all	seemed	simple	enough	.
他们	全部	似乎	简单的	足够的	.

它们看起来都很简单。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] ['wɒntɪd] ,

But	he	had	some	difficulty	in	finding	the	one	he	wanted	,
但	他	有	一些	困难	在	寻找	这	一	他	通缉	,

但他找自己想要的那一个却遇到了一些困难。

['hævɪŋ] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ;

having	first	of	all	of	course	to	translate	them	into	English	;
拥有	第一的	的	全部	的	课程	到	翻译	他们	进入	英语	;

首先当然要把它们翻译成英文；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [siːzd] [ə'pɒn][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] ['wɒntɪd] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð]

but	presently	he	seized	upon	the	one	he	wanted	,	he	repeated	it	over	with
但	目前	他	查获	之上	这	一	他	通缉	,	他	重复	它	超过	和

[dɪ'laɪt] :

delight	:
喜	:

但很快他就找到了自己想要的那一个，并欣喜地重复了一遍：

" - [tuː] [griːn] ['rɑːkɪts] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [miːn] :

"	'	Two	green	rockets	in	rapid	succession	mean	:
"	-	二	绿色的	火箭	在	迅速的	演替	意思是	:

“两枚绿色火箭连续快速发射意味着：

" ['enəmi] ['meɪkɪŋ] ['æktɪv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'fensɪv] ['muːvmənt] " [ænd; ənd] [wen] ['fɒləʊd]

"	Enemy	making	active	preparations	for	offensive	movement	"	and	when	followed
"	敌人	制作	积极的	准备工作	为了	进攻	移动	"	和	什么时候	随后

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [red] ['rɒkɪt] ,

after	a	suitable	interval	by	a	single	red	rocket	,
后	一个	合适的	间隔	经过	一个	单身的	红色的	火箭	,

“敌方正在积极准备进攻行动”，并在适当的时间间隔后发射一枚红色火箭弹。

[miːn] : " ['enəmi] [wɪl] [ə'tæk] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . " -

mean	:	"	Enemy	will	attack	without	delay	.	"	'
意思是	:	"	敌人	将要	攻击	没有	延迟	.	"	-

意思是："敌人将立即发动攻击。"

" - [tʌtʃ] [ɒf] [tuː] [griːn] ['rɑːkɪts] , [mək'næb] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

"	'	Touch	off	two	green	rockets	,	McNab	,	if	you	please	,
"	-	触碰	离开	二	绿色的	火箭	,	麦卡纳布	,	如果	你	请	,

"麦克纳布，请点燃两枚绿色火箭。"

- [sed] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['tremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

'	said	the	Colonel	with	a	tremor	in	his	voice	.
-	说	这	上校	和	一个	震颤	在	他的	嗓音	.

"上校声音颤抖地说。"

" [aɪ] [tʌʧt] [ɒf] [tuː] [θriː] - ['paʊndə(r)] [wɪʧ] [rəʊz] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [jɑːrdz] , [ænd; ənd] [bɜːst]

"	I	touched	off	two	three	-	pounders	which	rose	several	thousand	yards	,	and	burst
"	我	感动	离开	二	三	-	磅	哪个	玫瑰	一些	千	码	,	和	爆裂

['ɪntuː] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['gɔːdʒəs] [stɑːz] .

into	bunches	of	gorgeous	stars	.
进入	成捆	的	华丽的	明星	.

"我发射了两枚三磅炮弹，炮弹升空数千码，然后炸成一簇簇绚丽的星光。"

[ə; eɪ] [feɪnt] ['klætə] [nɔɪz] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hʌn] ['trentʃɪz] ,

A	faint	clattering	noise	came	to	us	from	the	Hun	trenches	,
一个	头晕的	咔嗒咔嗒	噪音	来了	到	我们	从	这	匈奴	战壕	,

从匈奴战壕那边传来一阵微弱的碰撞声。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [hʌgd] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] ['feəli] ['kləʊsli] [æz; əz][ə; eɪ]['ræpɪd][ˌfjuːzə'leɪd] [brəʊk] [aʊt]

and	we	all	hugged	the	earth	fairly	closely	as	a	rapid	fusillade	broke	out
和	我们	全部	拥抱	这	地球	相当	密切	作为	一个	迅速的	齐射	打破	出去

[frɒm; frəm][ɔːl] ['kwɔːtəz] .

from	all	quarters	.
从	全部	四分之一	.

突然，四面八方爆发了一阵密集的枪林弹雨，我们都紧紧地抱住了大地。

['raɪflz] [krækt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] ,

Rifles	cracked	all	around	us	to	the	extent	of	thousands	,
步枪	裂纹	全部	大约	我们	到	这	程度	的	数千	,

我们周围到处都是步枪的枪声，数量多达数千支。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ə; eɪ][məʊst] [ɪm'presɪv] ['hʌmɪŋ] [nɔɪz] ,

and	with	that	a	most	impressive	humming	noise	,
和	和	那	一个	最多	感人的	哼唱	噪音	,

随之而来的是一阵令人印象深刻的嗡嗡声。

[wɪʧ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

which	I	had	never	had	the	pleasure	of	hearing	before	,
哪个	我	有	绝不	有	这	乐趣	的	听力	前	,

我以前从未有幸听到过这些。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [fɔːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ðɪ] [nɔɪz]

because	being	a	soldier	I	had	always	formed	a	part	of	it	—	the	noise
因为	存在	一个	士兵	我	有	总是	形成	一个	部分	的	它	—	这	噪音

[ɒv; əv] [həʊl] ['ɑːmiz] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ə'tæk] .

of	whole	armies	turning	out	to	meet	an	attack	.
的	所有的	军队	转弯	出去	到	见面	一个	攻击	.

因为作为一名士兵，我一直都是其中的一部分——整支军队出动迎击敌人的喧嚣。

" - ['kɜːn(ə)l] , - [ai] [sez] ,

"	'	Colonel	,	'	I	says	,
"	-	上校	,	-	我	说道	,

"'上校，'我说，

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['æŋgri] [ænd; ənd] - ['aɪliː] [ɪn'telɪdʒənt] [bɒʃ] [ɒn] ['aʊə(r)]

'	it	may	have	escaped	you	that	the	angry	and	'	ighly	intelligent	Boche	on	our
-	它	可能	有	逃脱	你	那	这	生气的	和	-	高度	聪明的	波切	在	我们的

[frʌnt] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['sendɪŋ] [ʌp] [-]

front	will	soon	be	sending	up	[	155	]
正面	将要	很快	是	发送	向上	[	-	]

你可能没注意到，我们前线那些愤怒而又"非常聪明"的德国佬很快就会派人[155]

[ðeə(r)] ['rɑːkɪts] [tuː; tə] [kən'fjuːz] ['aʊə(r)] [əʊn] [men] .

their	rockets	to	confuse	our	own	men	.
他们的	火箭	到	迷惑	我们的	自己的	男人	.

他们用火箭来迷惑我们自己的士兵。

[mait] [ai] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [red] ['rɒkɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['əʊpən] [ðeə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] ,

Might	I	recommend	a	red	rocket	before	they	open	their	part	of	the	ball	,
可能	我	推荐	一个	红色的	火箭	前	他们	打开	他们的	部分	的	这	球	,

在他们打开球门之前，我建议你来一枚红色火箭。

[ænd; ənd] [bend] [ðə; ði] [laɪts] !

and	bend	the	lights	!
和	弯曲	这	灯	!

把灯光弄弯！

[ðæt] [wɪl] [spel] [tuː; tə] - [ɪm] : ['enəmi] [wɪl] [ə'tæk] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

That	will	spell	to	'	em	:	Enemy	will	attack	without	delay	,
那	将要	拼写	到	-	呃	:	敌人	将要	攻击	没有	延迟	,

这将向他们表明：敌人将立即发动攻击。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] ['ekspədaɪt] [ðeə(r)] [ɑː'tɪlərɪ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['liːtl] . -

and	it	will	also	expedite	their	artillery	just	a	leetle	.	'
和	它	将要	还	加快	他们的	炮兵	只是	一个	小精灵	.	-

而且也能稍微加快他们的炮兵部署速度。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

"	The	Colonel	laid	his	hand	on	my	shoulder	.
"	这	上校	铺设	他的	手	在	我的	肩膀	.

上校把手放在我的肩膀上。

" - [mək'næb] , - [sez] [hiː; hi] , - [ðeəz; ðəz] [wɜːs] [bləuk] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [θrəʊnz] .

"	'	McNab	,	'	says	he	,	'	there's	worse	blokes	than	you	sitting	on	thrones	.
"	-	麦卡纳布	,	-	说道	他	,	-	有	更糟	伙计们	比	你	坐着	在	王座	.

"麦克纳布，"他说，"坐在王位上的比你更糟糕的人多了去了。"

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] - ['ɑːveɪ] [ðæt] [red] ['rɒkɪt] .

They	shall	'	ave	that	red	rocket	.
他们	将	-	大道	那	红色的	火箭	.

他们将拥有那枚红色火箭。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , - [hiː; hi] [riˈmɑːk] , - [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] ['fiːvərɪʃ] .

None	the	less	,	'	he	remarked	,	'	the	situation	is	undeniably	getting	a	bit	feverish	.
没有任何	这	较少的	,	-	他	评论	,	-	这	情况	是	无可否认	获得	一个	少量	发烧	.

尽管如此，"他评论道，"情况无疑变得有点紧张了。"

[trɒt] [aʊt] [red] ['ruːfəs] ! -

Trot	out	Red	Rufus	!	'
小跑	出去	红色的	鲁弗斯	!	-

把红鲁弗斯牵出来！

" [ai] ['raɪtli] [tʊk] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [riːd] :

"	I	rightly	took	the	command	to	read	:
"	我	没错	采取	这	命令	到	读	:

我正确地执行了阅读命令：

" - [send] [ʌp] [ə; eɪ] [red] ['rɒkɪt] . -
" ' **Send** **up** **a** **red** **rocket** . '
" - 发送 向上 一个 红色的 火箭 . -

“发射一枚红色火箭。”

['ruːfəs] [sɔːrd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [red] [gleə(r)] [ðæt] ['sɪmpli] ['ʃaʊtɪd] :
Rufus **soared** **up** **into** **the** **sky** **and** **burst** **into** **a** **red** **glare** **that** **simply** **shouted** **:**
鲁弗斯 飙升 向上 进入 这 天空 和 爆裂 进入 一个 红色的 强光 那 简单地 喊叫 :

鲁弗斯腾空而起，迸发出耀眼的红光，仿佛在呐喊：

- [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] - [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌnz] .
' **Here** **they** **come** **after** **you** ' **to** **the** **Huns** **.**
- 这里 他们 来 后 你 - 到 这 匈奴人 .

“他们来追你了！”——匈奴人

" - [əʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! - [ɪk'skleɪmd] [əʊld] ['tɒmi] [æz; əz] [ðə; ði] ['twəːli] - ['hwɜːlɪ] [red] [stɑːz] [fel]
" ' **Oh** **-** **h** **-** **h** **-** **h** **-** **h** **!** ' **exclaimed** **old** **Tommy** **as** **the** **twirly** **-** **whirly** **red** **stars** **fell**
" - 哦 - h - h - h - h ! - 惊呼 老的 汤米 作为 这 旋转的 - 旋转的 红色的 明星 跌倒
[θruː] [ðə; ði] [skaɪ] .
through **the** **sky** **.**
通过 这 天空 .

“哦——”老汤米惊呼道，只见旋转的红色星星划过天空。

" - ['saɪləns] ! - [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
" ' **Silence** **!** ' **said** **the** **old** **man** **.**
" - 沉默 ! - 说 这 老的 男人 .

“安静！”老人说道。

- [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sæŋgwɪnəri] ['brɪtɪʃ] [ˌekspə'dɪʃənri] [fɔːs] , [nɒt] [ə; eɪ] (['dekəreɪtɪd]) [brɑks] ['benɪfɪt]
' **This** **is** **the** **sanguinary** **British** **Expeditionary** **Force** **,** **not** **a** **(** **decorated** **)** **Brock's** **Benefit**
- 这 是 这 血腥 英国 探险家 力量 , 不是 一个 (装饰) 布罗克的 益处
[æt; ət] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] .
at **the** **Crystal** **Palace** **.**
在 这 水晶 宫殿 .

“这是血腥的英国远征军，而不是水晶宫里（盛装出席的）布罗克慈善晚宴。”

[wɒt] [ɪn] [hɒŋ] - [kɒŋ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] ['ɔːgən] - [graɪndərz]
What **in** **Hong** **-** **Kong** **are** **you** **jumping** **about** **like** **a** **richly** **decorated** **organ** **-** **grinder's**
什么 在 洪 - 孔 是 你 跳 关于 喜欢 一个 丰富 装饰 器官 - 研磨机的
['mʌŋki] [fɔː(r); fə(r)] ? -
monkey **for** **?** '
猴 为了 ? -

你这在香港干嘛，像个打扮华丽的街头艺人猴子一样蹦来蹦去？

" [ðə; ði] [hʌnz] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ded] [spaɪz] ['sɪgnəl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
" **The** **Huns** **grasped** **the** **meaning** **of** **their** **dead** **spy's** **signal** **as** **soon** **as** **it**
" 这 匈奴人 抓住 这 意义 的 他们的 死的 间谍的 信号 作为 很快 作为 它
[ʃəʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] ,
showed **in** **the** **heavens** **,**
显示 在 这 天 ,

“匈奴人一看到天象，就立刻明白了死去的间谍所发出的信号的含义。”

[səʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
so **to** **speak** **.**
所以 到 说话 .

可以说。

[wiː; wi] [leɪ] ['beli] - [flæt] [ænd; ənd] [held] ['aʊə(r)] [breθs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [səʊ] [ɪn] ['saɪləns] ,
We **lay** **belly** **-** **flat** **and** **held** **our** **breaths** **for** **a** **moment** **or** **so** **in** **silence** **,**
我们 躺 腹部 - 平坦的 和 握住 我们的 呼吸 为了 一个 片刻 或者 所以 在 沉默 ,

我们俯卧在地，屏住呼吸，默默地待了一会儿。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli]['saɪlənt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

but	we	were	about	the	only	silent	things	for	a	hundred	miles	.
但	我们	是	关于	这	仅有的	沉默的	事物	为了	一个	百	英里	.

但方圆百里之内，我们几乎是唯一保持沉默的事物。

[fleəz] [went] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['sɜːtʃlaɪt] [kʌt] [ʌp] [ðə; ði][skaɪ][ɪn] [-]

Flares	went	up	by	the	thousand	and	searchlights	cut	up	the	sky	in	[	156	]
信号弹	去	向上	经过	这	千	和	探照灯	切	向上	这	天空	在	[	-	]

成千上万的焰火升空，探照灯划破夜空[156]

['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

every	direction	.
每一个	方向	.

各个方向。

[ɔːl] [kaɪndz][ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] [gʌnz] [gɒt]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bætəris] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

All	kinds	of	mysterious	guns	got	into	action	and	all	the	batteries	for	a
全部	种类	的	神秘	枪支	得到	进入	行动	和	全部	这	电池	为了	一个

['hʌndrəd] [maɪlz] [mʌst; məst][hæv; həv] [let] [draɪv] [æz; əz] [wel] .

hundred	miles	must	have	let	drive	as	well	.
百	英里	必须	有	让	驾驶	作为	出色地	.

各种神秘的枪械都投入了战斗，方圆百里内的所有炮台肯定也都开火了。

[frɒm; frəm] [ðen] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊəz] ,

From	then	on	,	for	at	least	two	hours	,
从	然后	在	,	为了	在	至少	二	小时	,

从那时起，至少持续了两个小时，

[ðə; ði] [ʃelz] [pɔː] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] - [waɪz]['ɪntuː]['aʊə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] ['trentʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] , —

the	shells	poured	excruciating	-	wise	into	our	deserted	trenches	without	cessation	,	—
这	贝壳	倾倒	痛苦不堪	-	明智的	进入	我们的	荒凉的	战壕	没有	停止	,	—

['ʃræpnəl] , [haɪ] [ɪk'spləʊsɪv] , [sɪks] [ɪntʃ] ,

shrapnel	,	high	explosive	,	six	inch	,
弹片	,	高的	爆炸物	,	六	英寸	,

炮弹如雨点般倾泻到我们荒芜的战壕里，没有丝毫停歇——弹片、高爆弹、六英寸炮弹，

[twelv] [ɪntʃ] — [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [paʊndz] [ðə; ði] [hʌnz] ['weɪstɪd] [ðæt] [naɪt] .

twelve	inch	—	thousands	of	pounds	the	Huns	wasted	that	night	.
十二	英寸	—	数千	的	磅	这	匈奴人	浪费	那	夜晚	.

十二英寸——匈奴人当晚浪费了数千磅子弹。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] ['tɒmi] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	wish	you	could	have	seen	Tommy	bowing	to	right	and	left	of	the
"	我	希望	你	可以	有	已见	汤米	鞠躬	到	正确的	和	左边	的	这

['dʒɜːmən] ['trentʃɪz] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌnz] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm]

German	trenches	acknowledging	the	applause	which	the	Huns	would	have	given	him
德语	战壕	承认	这	掌声	哪个	这	匈奴人	会	有	给定	他

[ɪf] [ðeid] [nəʊn] [ðə; ði][fækts] .

if	they'd	known	the	facts	.
如果	他们会	已知	这	事实	.

“我真希望你们能看到汤米向德国战壕左右两边鞠躬，接受德国士兵如果知道真相后会给他的掌声。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [əb'zɜːvd] , [ðeɪ] [maɪt] - ['ɑːveɪ] [kɪld] [hɪm] .

On	the	other	hand	,	as	the	Colonel	observed	,	they	might	'	ave	killed	him	.
在	这	其他	手	,	作为	这	上校	观察到	,	他们	可能	-	大道	被杀	他	.

另一方面，正如上校所观察到的，他们可能已经杀了他。

" - [ðel] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊl] [ʌp][ðeə(r)] [spks] [æt; ət] [krʌps] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [ʃelz] [ðeɪ]
" ' They'll have to pull up their socks at Krupp's to replace the shells they
" - 他们会 有 到 拉 向上 他们的 袜子 在 克虏伯 到 代替 这 贝壳 他们
[hæv; həv] [bleiz] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pæntəmaɪm] ,
have blazed away in this little pantomime ,
有 燃烧的 离开 在 这 小的 哑剧 ,

“克虏伯公司必须加把劲，弥补他们在这场小闹剧中浪费掉的那些机会。”

- [sed] ['tɒmi] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] .
' said Tommy pressing his hands to his sides .
- 说 汤米 紧迫 他的 双手 到 他的 侧面 .

“汤米说着，双手按在身体两侧。”

- [stɑː(r)] ['prəʊgræm] — [hiːp] [bɪg][stɑː(r)] ['prəʊgræm] !
' Star programme — heap big star programme !
- 星星 程序 — 堆 大的 星星 程序 !

明星节目——堆砌大明星节目！

[fjuː] !
Phew !
呼..... !

呼！

[əʊ] , [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][stɒp] ['lɑːfɪŋ] , [ai] [eɪnt] - [æd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ! -
Oh , I wish I could stop laughing , I ain't ' ad such a laugh for years ! '
哦 , 我 希望 我 可以 停止 笑 , 我 不是 - 广告 这样的 一个 笑 为了 年 ! -

哦，我真希望我能停止大笑，我已经好几年没这么开怀大笑过了！

" - [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kəʊd] [bʊk] [hɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
" ' And in this little code book here , ' said the old man ,
" - 和 在 这 小的 代码 书 这里 , - 说 这 老的 男人 ,

“‘就在这本小小的密码本里，’”老人说道，

[ə; eɪ][hænd][ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ʃəuldəz] ,
a hand on each of our shoulders ,
一个 手 在 每个 的 我们的 肩膀 ,

一只手搭在我们每个人的肩膀上，

- [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [lʌv] ['mesɪdʒɪz] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə]
' there are hundreds of little love messages we can be getting ready to
- 那里 是 数百 的 小的 爱 消息 我们 能 是 获得 准备好 到
[sə'praɪz] - [ɪm] [wɪð] .
surprise ' em with .
惊喜 - 呃 和 .

“我们可以准备数百条充满爱意的小信息，给他们一个惊喜。”

['prez(ə)ntli] [wiːl; wil] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [send] - [ɪm] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ðeə(r)]['faɪə(r)][ɒn] ['empti]
Presently we'll begin to send ' em instructions to concentrate their fire on empty
目前 出色地 开始 到 发送 - 呃 指示 到 集中 他们的 火 在 空的
['haʊzɪz] — [tel] - [ɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tʃɒk] - [fʊl] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [truːps] .
houses — tell ' em they are chock - full of British troops .
房屋 — 告诉 - 呃 他们 是 冲击 - 满的 的 英国 军队 .

现在我们将开始向他们下达指示，让他们集中火力攻击空置的房屋——告诉他们这些房屋里挤满了英国军队。

[ðen] [ðel] ['feəli] [let] [luːs] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] - [jaʊ] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
Then they'll fairly let loose the bow - yows of war .
然后 他们会 相当 让 松动的 这 弓 - 哟斯 的 战争 .

然后他们就会彻底放开战争的攻势。

[dæm] , [haʊ] [ðeə(r)] ['gʌnə(r)] [wɪl] [gʌn] !
Damme , how their gunners will gun !
达姆 , 如何 他们的 炮手 将要 枪 !

该死，他们的炮手会怎么开火！

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [gʌnz] , ['pʌmpɪŋ] [væl] - [juː] - ['eɪb(ə)l] [ʃelz] ['ɪntuː]

Oblige	me	by	thinking	of	four	hundred	guns	,	pumping	val	-	u	-	able	shells	into
必须	我	经过	思维	的	四	百	枪支	,	抽水	瓦尔	-	你	-	有能力的	贝壳	进入

[æn; ən] ['empti] [haʊs] . - [-]

an	empty	house	.	'	[	157	]
一个	空的	房子	.	-	[	-	]

请想象一下四百门大炮，把宝贵的炮弹射进空荡荡的房子里。[157]

" [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [daʊn] ['skriːmɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ɪn][ə; eɪ]

"	The	exquisite	humour	of	it	brought	us	down	screaming	with	laughter	in	a
"	这	精美的	幽默	的	它	带来	我们	向下	尖叫	和	笑声	在	一个

['tæŋg(ə)l][ɒn][ðə; ði][slæg] - [hiːp] .

tangle	on	the	slag	-	heap	.
纠纷	在	这	矿渣	-	堆	.

“它那绝妙的幽默感让我们笑得前仰后合，跌跌撞撞地倒在了矿渣堆上。”

[ə; eɪ] ['sɜːtʃlaɪt] [brəʊk] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌn] ['trentʃɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

A	searchlight	broke	out	from	the	back	of	the	Hun	trenches	and	began
一个	探照灯	打破	出去	从	这	后退	的	这	匈奴	战壕	和	开始

['sɜːtʃɪŋ] ['aʊə(r)] [laɪnz] .

searching	our	lines	.
搜索	我们的	线条	.

一道探照灯从德军战壕后方射出，开始搜索我们的阵地。

" - ['ðer] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ə'tækɪŋ] ['pɑːti] , [ɔː(r)][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv][mɒnz] , - [pænt]

"	'	They're	looking	for	our	attacking	party	,	or	the	Angels	of	Mons	,	'	panted
"	-	它们是	寻找	为了	我们的	攻击	派对	,	或者	这	天使	的	蒙斯	,	-	喘息

[ðə; ði][əʊld][mæn] ,

the	old	man	,
这	老的	男人	,

“‘他们在找我们的进攻部队，或者蒙斯的天使，’”老人喘着气说。

[hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃel] [həʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] . -

his	knees	in	a	shell	hole	and	his	face	in	the	grass	.	'
他的	膝盖	在	一个	壳	洞	和	他的	脸	在	这	草	.	-

他的膝盖陷在弹坑里，脸埋在草地上。

[wel] , [lets] [get]['aʊə(r)] [θɪŋz] [pækt] [ænd; ənd] ['hʌri] [bæk] .

Well	,	let's	get	our	things	packed	and	hurry	back	.
出色地	,	我们来吧	得到	我们的	事物	包装	和	匆忙	后退	.

好了，我们收拾东西赶紧回去吧。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [ʃelz] .

I	think	they	have	sent	back	for	a	fresh	supply	of	shells	.
我	思考	他们	有	发送	后退	为了	一个	新鲜的	供应	的	贝壳	.

我认为他们已经重新订购了一批新的贝壳。

[ðə; ði]['suːnə(r)][wiː; wi] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['betə(r)] .

The	sooner	we	get	out	of	it	the	better	.
这	很快	我们	得到	出去	的	它	这	更好的	.

我们越早摆脱困境越好。

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [deɪ] — [ɔː(r)] [naɪt] , [pə'hæps] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . -

Sufficient	unto	the	day	—	or	night	,	perhaps	one	should	say	.	'
充足的	到	这	天	—	或者	夜晚	,	也许	一	应该	说	.	-

足够一天之用——或许应该说，足够一整夜之用。

" [wel] , [ɪts] [draɪ] [wɜːk] ['tɔːkɪŋ] , " [sed] [mək'næb] , ['wɪstfəli] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" **Well** , **it's** **dry** **work** **talking** , " **said** **McNab** , **wistfully** **surveying** **the** **interior** **of** **his**
" 出色地 , 它是 干燥 工作 说 , " 说 麦卡纳布 , 怅然地 测量 这 内部的 的 他的
['empti] [mʌg] .
empty **mug** .
空的 马克杯 .

“唉，光说不练是件枯燥的事，”麦克纳布说着，若有所思地打量着空空的杯子。

[ai] [tʊk] ['meʒəz] — [paɪnt] ['meʒəz] — [tuː; tə] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] [θɜːst] .
I **took** **measures** **—** **pint** **measures** **—** **to** **allay** **his** **thirst** .
我 采取 措施 — 品脱 措施 — 到 巷 他的 口渴 .

我采取了措施——以品脱为单位——来缓解他的口渴。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [let] [ˌem 'iː] [siː] . "
" Let me see now , " he said ; " let me see . "
" 让 我 看 现在 , " 他 说 ; " 让 我 看 . "

“让我看看，”他说；“让我看看。”

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][duː; də]['eni] ['sɪgnəlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [flæʃ] [læmp][ðə; ði][nekst] [naɪt] ?
" And did you do any signalling with the flash lamp the next night ?
" 和 做过 你 做 任何 信号传导 和 这 闪光 灯 这 下一个 夜晚 ?

“那么第二天晚上你有没有用闪光灯发出信号？”

" [ai] ['tɪmɪdli] [hint] , " [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] . "
" I timidly hinted , " I believe you mentioned that it was your intention . "
" 我 胆怯地 暗示 , " 我 相信 你 提及 那 它 曾是 你的 意图 . "

我怯生生地暗示道：“我相信你曾说过这是你的意图。”

" [jes] , [wiː; wi][dɪd][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] - [twɒz] ['betə(r)] [stɪl] [nekst]
" Yes , we did have some fun , I can tell you , and ' twas better still next
" 是的 , 我们 做过 有 一些 乐趣 , 我 能 告诉 你 , 和 - 那是 更好的 仍然 下一个
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“是的，我们玩得很开心，我可以告诉你，而且第二天晚上更开心。”

[wʌns] [mɔː(r)][wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] , [tuː; tə][ðə; ði][slæg] - [hiːp] , [ðen] , " [mək'næb] [swept] [ɒn] ,
Once more we returned , to the slag - heap , then , " McNab swept on ,
一次 更多的 我们 返回 , 到 这 矿渣 - 堆 , 然后 , " 麦卡纳布 扫荡 在 ,

我们又一次回到了矿渣堆，然后，“麦克纳布继续说道，

" [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [flæʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mesɪdʒɪz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən] [laɪnz] .
" we started to flash a few messages over to the German lines .
" 我们 开始 到 闪光 一个 很少 消息 超过 到 这 德语 线条 .

“我们开始向德军阵地发送一些信息。”

[ðeɪ] [suːn] [pɪkt] [ʌp] ['aʊə(r)] ['sɪgnlz] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] .
They soon picked up our signals and after a brief interrogation they replied .
他们 很快 挑选 向上 我们的 信号 和 后 一个 简短的 审讯 他们 回复 .

他们很快接收到了我们的信号，经过短暂的询问后作出了答复。

[ðen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] .
Then they started to ask questions .
然后 他们 开始 到 问 问题 .

然后他们开始提问。

- [æt; ət] [wɪtʃ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪn] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [æn; ən] [ə'tæk] ? -
' At which part of the British line would it be wise to launch an attack ? '
- 在 哪个 部分 的 这 英国 线 会 它 是 明智的 到 发射 一个 攻击 ? -

“在英军防线的哪个位置发动进攻比较明智？”

[ðeɪ] [flæʃt] . [-]
they flashed . [158]
他们 闪光灯 . [-]

它们闪了一下。[158]

" [ænd; ənd]['aʊə(r)][əʊld][mæn] [flæʃt] [bæk] [ə; eɪ] [trentʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['feəli] ['brɪsli] [wɪð] [mə'ʃi:n]
" And our old man flashed back a trench that was fairly bristly with machine
" 和 我们的 老的 男人 闪光灯 后退 一个 沟 那 曾是 相当 刚毛的 和 机器
[gʌnz] .
guns .
枪支 .

“我们老爸回头看了一眼战壕，发现里面布满了机枪。”

[ðen] [ðeɪ] [ɑ:skt] ['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][wi:; wi][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .
Then they asked other questions , but we did not reply .
然后 他们 问 其他 问题 , 但 我们 做过 不是 回复 .

然后他们又问了一些其他问题，但我们没有回答。

[wi:; wi][leɪd] [ləʊ] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,
We laid low and said nothing , for you can take it from me ,
我们 铺设 低的 和 说 没有什么 , 为了 你 能 拿 它 从 我 ,
['mɪstə(r)] ,
mister ,
先生 ,

我们保持低调，什么也没说，你可以相信我，先生。

[ðæt] [ə; eɪ] ['ri:əl] [spaɪ][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [fju:] [wɜ:dz] ,
that a real spy is a man of few words ,
那 一个 真实的 间谍 是 一个 男人 的 很少 字 ,

真正的间谍都是寡言少语的人。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [ɪn] ['enəmi] [laɪnz] [ɪz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ] ['helθi] [geɪm] .
and playing with a flashlight in enemy lines is not exactly a healthy game .
和 玩耍 和 一个 手电筒 在 敌人 线条 是 不是 确切地 一个 健康 游戏 .

在敌军阵地里玩手电筒可不是什么健康的游戏。

" [hæd; həd][wi:; wi][hæv; həv] ['sɪgnəld] [tu:] ['fri:li] [ðə; ði] [hʌnz] [wʊd] [hæv; həv] [su:n] [bɪ'kʌm]
" Had we have signalled too freely the Huns would have soon become
" 有 我们 有 发出信号 也 自由 这 匈奴人 会 有 很快 变得
[sə'spɪʃəs] , [fɔ:(r); fə(r)] , [mɑ:k] [ju:; jʊ] ,
suspicious , for , mark you ,
可疑的 , 为了 , 标记 你 ,

“如果我们过于随意地发出信号，匈奴人很快就会起疑心，因为，你听好了，

[ðə; ði] [fleəz] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [pɒpt] [ɒf] [æt; ət] - [ɪm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [left] - [ɪm]
the flares that we had popped off at ' em the night before had left ' em
这 信号弹 那 我们 有 爆裂 离开 在 - 呃 这 夜晚 前 有 左边 - 呃
[wɪð] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][spaɪ][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [rɪsks] .
with an uncomfortable feeling that their spy was taking quite unreasonable risks .
和 一个 不舒服 感觉 那 他们的 间谍 曾是 采取 相当 不合理 风险 .

我们前一天晚上向他们发射的照明弹让他们感到不安，觉得他们的间谍正在冒着非常不合理的风险。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv] [kɔ:s] [məʊst][ʌn'ju:ʒuəl][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][spaɪ][tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv] ['rɒkɪt] ['sɪgnlz] .
It is of course most unusual for a spy to make use of rocket signals .
它 是 的 课程 最多 异常 为了 一个 间谍 到 制作 使用 的 火箭 信号 .

间谍使用火箭信号当然是非常罕见的。

[du:; də][ai] [meɪk] [maɪ'self] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ? "
Do I make myself comprehensible ? "
做 我 制作 我 可理解的 ? "

我表达清楚了吗?

" ['pɜːfɪktli] .
" **Perfectly** .
" 完美 .

“完美。

[dɪd][ðə; ði] [hʌnz] [ə'tæk] ?
Did **the** **Huns** **attack** **?**
做过 这 匈奴人 攻击 ?

匈奴人发动进攻了吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

[mək'næb] [n'ɒdɪd] .
McNab **nodded** **.**
麦卡纳布 点头 .

麦克纳布点了点头。

" [ðeɪ] [ə'tækt] [ˌjuː 'es] [θriː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
" **They** **attacked** **us** **three** **days** **afterwards** **at** **five** **o'clock** **in** **the** **morning** **.**
" 他们 遭到攻击 我们 三 天 然后 在 五 点钟 在 这 早晨 .

“三天后，他们在凌晨五点袭击了我们。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
It **was** **like** **a** **nightmare** **.**
它 曾是 喜欢 一个 恶梦 .

简直像一场噩梦。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [keɪm] [ɒn] , ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] [sɒft] [dʒɒb] ,
The **Germans** **came** **on** **,** **evidently** **thinking** **they** **were** **on** **a** **soft** **job** **,**
这 德国人 来了 在 , 显然 思维 他们 是 在 一个 柔软的 工作 ,

德国人来了，显然以为这是个轻松的任务。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['tɑːgɪt] [ðeɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌnə(r)]
and **you** **can** **realize** **what** **a** **wonderful** **target** **they** **made** **for** **the** **gunners**
和 你 能 意识到 什么 一个 精彩的 目标 他们 制成 为了 这 炮手
[huː] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .
who **had** **been** **waiting** **for** **'** **em** **.**
WHO 有 到过 等待 为了 - 呃 .

你就能明白，他们成了守候在那里的炮兵多么好的目标。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [ðæt] ['gʌnə(r)] [driːm] [ə'baʊt] [bʌt; bət] ['nevə(r)] [siː] .
Such **a** **target** **that** **gunners** **dream** **about** **but** **never** **see** **.**
这样的 一个 目标 那 炮手 梦 关于 但 绝不 看 .

这是炮手们梦寐以求却永远无法见到的目标。

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - - [ɑːf] - ['paʊndə(r)] [nɒt] [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz]
We **had** **some** **eighteen** **-** **and** **-** **a** **-** **'** **arf** **-** **pounders** **not** **five** **hundred** **yards**
我们 有 一些 十八 - 和 - 一个 - - 啊 - 磅 不是 五 百 码
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

我们有一些十八磅半的大炮，距离不到五百码。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [let][gəʊ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] - [ɪm] .
and **they** **let** **go** **right** **into** **the** **thick** **of** **'** **em** **.**
和 他们 让 去 正确的 进入 这 厚的 的 - 呃 .

他们径直冲进了人群之中。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [keɪs] [ʃɒt] [wɪð] [ɪts] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['bʊlɪt] [swept] [ænd; ənd] [tɔː(r)] [ðeə(r)] [ræŋks] .

And	each	case	shot	with	its	four	hundred	bullets	swept	and	tore	their	ranks	.
和	每个	案件	射击	和	它是	四	百	子弹	扫荡	和	撕裂	他们的	排名	.

每辆载有四百发子弹的战车都横扫并撕裂了他们的队伍。

[wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [gɑːsp] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [grəʊn] [ðə; ði] [hʌnz] ['stægəd] , [rɪ'kʌvəd] ,

With	a	mighty	gasp	and	something	like	a	groan	the	Huns	staggered	,	recovered	,
和	一个	强大的	喘气	和	某物	喜欢	一个	呻吟	这	匈奴人	交错	,	恢复	,

匈奴人倒吸一口凉气，发出类似呻吟的声音，踉跄了一下，然后恢复了过来。

[ænd; ənd] [wɪð] [waɪld] [jel] [keɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] [-]

and	with	wild	yells	came	charging	[	159	]
和	和	荒野	喊叫	来了	收费	[	-	]

伴随着狂野的呐喊，他们冲了过来[159]

[ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mə'ʃiːn] [gʌnz] .

on	to	a	hundred	machine	guns	.
在	到	一个	百	机器	枪支	.

接着是一百挺机枪。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ʃelz] [keɪm] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tɔː(r)] [waɪd] [sweið, swɔð]

And	all	the	time	the	shells	came	over	at	them	and	tore	wide	swathes
和	全部	这	时间	这	贝壳	来了	超过	在	他们	和	撕裂	宽的	大片

[ɪn] [ðeə(r)] ['kləʊsli] - [pækt] [ræŋks] .

in	their	closely	-	packed	ranks	.
在	他们的	密切	-	包装	排名	.

炮弹不断地向他们袭来，在他们紧密排列的队伍中撕开大片伤痕。

[ðen] ['aʊə(r)] [bɔɪz] [gɒt] ['ɪntuː] - [ɪm] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hʌnz] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] ! "

Then	our	boys	got	into	'	em	and	swept	the	remaining	Huns	into	eternity	!	"
然后	我们的	男孩们	得到	进入	-	呃	和	扫荡	这	其余的	匈奴人	进入	永恒	!	"

然后我们的小伙子们冲了进去，把剩下的匈奴人统统消灭殆尽！

" [ən'les] [ðɪs] ['stɔːri] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haɪli] - [rɪ'laɪəb(ə)l] ['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed] ,

"	Unless	this	story	had	come	from	such	a	highly	-	reliable	fountain	-	head	,
"	除非	这	故事	有	来	从	这样的	一个	高度	-	可靠的	喷泉	-	头	,

[mək'næb] , " [aɪ] [m'ɜːməd] ,

McNab	,	"	I	murmured	,
麦卡纳布	,	"	我	低声说道	,

“除非这个故事真的来自像麦克纳布这样高度可靠的消息源，”我低声说道。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [səʊ] ,

after	a	moment	or	so	,
后	一个	片刻	或者	所以	,

过了一会儿，

" [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	I	would	never	have	believed	that	the	whole	thing	was	not	a	fabrication	.
"	我	会	绝不	有	相信	那	这	所有的	事物	曾是	不是	一个	制造	.

“我绝对不会相信整件事不是捏造的。”

" [mək'næb] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [pɒt] [ɒv; əv] [bɪə(r)] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

"	McNab	removed	his	pot	of	beer	on	one	side	,	and	leaned	across	the	table	.
"	麦卡纳布	已移除	他的	锅	的	啤酒	在	一	边	,	和	倾斜	穿过	这	桌子	.

麦克纳布把啤酒壶从桌子一旁拿开，俯身越过桌子。

[aɪ] [muːvd] [maɪ] [tʃeə(r)] [bæk] ['kwɪkli] , [dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['vɪgərəs] [stæb] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ]

I	moved	my	chair	back	quickly	,	just	missing	another	vigorous	stab	from	his	huge
我	已搬	我的	椅子	后退	迅速地	,	只是	丢失的	其他	蓬勃	刺	从	他的	巨大的

['ɪndeks] - ['fɪŋgə(r)] .

index	-	finger	.
指数	-	手指	.

我迅速向后挪了挪椅子，险些又被他巨大的食指狠狠地刺了一刀。

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ɪm'presɪvli] ,

"	The	history	of	this	war	,	"	he	observed	impressively	,
"	这	历史	的	这	战争	,	"	他	观察到	令人印象深刻	,

“这场战争的历史，”他意味深长地说道，“

" [wɪl] [biː; bi] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] - [eə(r)] [teɪl] [ai][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ]

"	will	be	interwoven	with	extraordinary	things	like	this	'	ere	tale	I	have	been	telling
"	将要	是	交织	和	非凡的	事物	喜欢	这	-	埃雷	故事	我	有	到过	讲述

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“将会与我刚才讲给你的这个故事一样，一些非凡的事情交织在一起。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] ,

And	you	may	lay	to	it	,	mister	,
和	你	可能	躺	到	它	,	先生	,

先生，您说的或许有道理。

[ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

that	the	most	extraordinary	things	of	all	will	never	see	the	light	of	day	in	the
那	这	最多	非凡的	事物	的	全部	将要	绝不	看	这	光	的	天	在	这

['prɪntɪd] [peɪdʒ] . "

printed	page	.	"
打印	页	.	"

最非凡的事物永远不会以文字的形式呈现在世人面前。

" [ai][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , " [ai] [sed] ['pɔɪntɪdli] ; " [fɔː(r); fə(r)] ,

"	I	can	quite	understand	that	,	"	I	said	pointedly	;	"	for	,
"	我	能	相当	理解	那	,	"	我	说	尖锐地	;	"	为了	,

“我完全能理解，”我直截了当地说；“因为，

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['mɪlətri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)][maɪ'self] ,

although	a	student	of	military	history	of	this	war	myself	,
虽然	一个	学生	的	军队	历史	的	这	战争	我	,

虽然我本人也是这场战争军事史的研究者，

[ai] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ə'kɜːd]

I	cannot	recall	a	single	reference	to	any	of	the	remarkable	events	which	occurred
我	不能	记起	一个	单身的	参考	到	任何	的	这	卓越	活动	哪个	发生

[ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [eɪt] [mʌnθs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['redʒɪmənt]['əʊvə(r)]

in	the	trenches	during	the	eight	months	you	were	with	your	regiment	over
在	这	战壕	期间	这	八	几个月	你	是	和	你的	团	超过

[ðeə(r)] !

there	!
那里	!

我完全想不起来你曾提及过你在战壕里和你的部队一起服役的八个月期间发生的任何重大事件！

" [mək'næb] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [wɪð] ['ræpɪdli] - ['raɪzɪŋ] ['kɒlə(r)] .

"	McNab	regarded	me	for	a	full	minute	with	rapidly	-	rising	choler	.
"	麦卡纳布	认为	我	为了	一个	满的	分钟	和	快速	-	上升	霍乱	.

麦克纳布怒气冲冲地盯着我看了一分钟。

[ðen] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][steə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz]

Then	he	shifted	his	stare	from	me	to	an	old	gentleman	who	was
然后	他	转移	他的	盯	从	我	到	一个	老的	绅士	WHO	曾是

['wɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

warming	his	toes	at	the	fire	.
变暖	他的	脚趾	在	这	火	.

然后，他的目光从我身上移开，转向一位正在火堆旁烤脚趾的老先生。

" [ðə; ðɪ] [jɑːn] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz] [-]

"	The	yarn	I	have	told	you	is	as	true	as	[	160	]
"	这	纱	我	有	讲述	你	是	作为	真的	作为	[	-	]

“我告诉你的故事就像[160]一样真实

[ðə; ðɪ] [drɪl] [bʊk] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [əb'dʒekʃnz]

the	drill	book	,	though	you	need	not	believe	it	if	you	have	conscientious	objections
这	钻头	书	,	尽管	你	需要	不是	相信	它	如果	你	有	尽责的	反对意见

.

:

.

训练手册，不过如果你有良心上的异议，你不必相信它。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ri'kaunt] ['riːəl]['slaɪsɪz][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	have	been	recounting	real	slices	of	history	.
我	有	到过	重新计算	真实的	切片	的	历史	.

我一直在讲述真实的历史片段。

['liːstweɪz] , [wen] [aɪ] [seɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'pɪə(r)]

Leastways	,	when	I	say	history	I	may	be	wrong	,	because	they	will	never	appear
至少	,	什么时候	我	说	历史	我	可能	是	错误的	,	因为	他们	将要	绝不	出现

[ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

in	history	.
在	历史	.

至少，当我说“历史”时，我可能错了，因为它们永远不会出现在历史上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] - [ə'pɛnd] ,

But	they	'	appened	,
但	他们	-	附加	,

但它们确实发生了。

['mɪstə(r)] — - [ə'pɛnd] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['empti] [pɒt][ɪn] [frʌnt]

Mister	—	'	appened	as	surely	as	I	am	sitting	here	with	an	empty	pot	in	front
先生	—	-	附加	作为	一定	作为	我	是	坐着	这里	和	一个	空的	锅	在	正面

[əʊ] - [ˌem 'iː] .

o	'	me	.
o	-	我	.

先生——这事确实发生了，就像我现在坐在这里，面前放着一个空锅一样。

[æn; ən] - — [æn; ən] - — — " [mək'næb] ['stæmə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] — " [ɪf] ['eni] [bləʊk] [sez]

An	'	—	an	'	—	—	"	McNab	stammered	in	his	excitement	—	"	if	any	bloke	says
一个	-	—	一个	-	—	—	"	麦卡纳布	结结巴巴	在	他的	激动	—	"	如果	任何	伙计	说道

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] , [biː; bi]['dʒeɪbərz] , [aɪl] — [aɪl] [drɪŋk] [hɪz; ɪz][bɪə(r)] !

they	didn't	,	be	jabers	,	I'll	—	I'll	drink	his	beer	!
他们	没有	,	是	贾伯斯	,	患病的	—	患病的	喝	他的	啤酒	!

“安——安——”麦克纳布激动地结结巴巴地说，“如果有人说他们没有，那就胡说八道，我——我就要喝他的啤酒！”

" [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] [nɔː(r)] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [wɪʃt] [tuː; tə]

"	But	neither	the	old	gentleman	nor	any	member	of	the	company	wished	to
"	但	两者都不	这	老的	绅士	也不	任何	成员	的	这	公司	希望	到

[ˌdɪsə'griː] [wɪð] [hɪm] ,

disagree	with	him	,
不同意	和	他	,

“但是，无论是这位老先生还是公司里的任何成员，都不想与他意见相左。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌg] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][hɑːf] - [paɪnt]

and	he	rose	up	from	the	chair	with	a	mug	to	order	his	final	half	-	pint
和	他	玫瑰	向上	从	这	椅子	和	一个	马克杯	到	命令	他的	最终的	一半	-	品脱

.

:

.

他端着杯子从椅子上站起来，点了最后一杯半品脱的啤酒。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ([ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'stedəli] , [pə'hæps]) [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli]

He	returned	(	a	trifle	unsteadily	,	perhaps	)	with	his	beer	and	a	particularly
他	返回	(	一个	琐事	不稳定地	,	也许	)	和	他的	啤酒	和	一个	特别

[vaɪl] [sɪ'gɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

vile	cigar	in	his	mouth	.
卑鄙的	雪茄	在	他的	嘴	.

他回来了（也许有点踉跄），嘴里叼着啤酒和一根特别难闻的雪茄。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ɔː(r)][ðə; ði] — [ɜː(r)] — [bɪə(r)][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ,

Whether	it	was	the	effect	of	the	heat	or	the	—	er	—	beer	I	cannot	say	,
无论	它	曾是	这	影响	的	这	热	或者	这	—	呃	—	啤酒	我	不能	说	,

我无法确定是天气炎热还是——呃——啤酒的作用。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['blʌndə] ['əʊvə(r)][maɪ][legz] , ['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɑːp] [twɪndʒ] [ɒv; əv][peɪn] .

but	he	blundered	over	my	legs	,	causing	me	a	sharp	twinge	of	pain	.
但	他	犯错	超过	我的	腿	,	导致	我	一个	锋利的	轻微疼痛	的	疼痛	.

但他却不小心绊倒了我的腿，让我感到一阵剧痛。

" [wɒt] [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['begə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [siː] [tuː; tə] [wɔːk] [streɪt] , " [ai]

"	What	an	awkward	beggar	you	are	that	you	can't	see	to	walk	straight	,	"	I
"	什么	一个	尴尬的	乞丐	你	是	那	你	不能	看	到	走	直的	,	"	我

[sed] .

said	.
说	.

“你这个笨拙的乞丐，连走路都走不直，真是个笨手笨脚的人。”我说。

[mək'næb] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][maɪ][legz]['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə'nʌðə(r)] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt]

McNab	looked	down	at	my	legs	after	giving	them	another	stirring	up	with	his	foot
麦卡纳布	看起来	向下	在	我的	腿	后	给予	他们	其他	搅拌	向上	和	他的	脚

.

:
.

麦克纳布用脚又踢了踢我的腿，然后低头看着我。

" [waɪ] , [gəʊ] - [bles] [maɪ][səʊl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [kwaɪt] [truː] , [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['dev(ə)l] .

"	Why	,	Go	'	bless	my	soul	,	"	he	said	,	"	it's	quite	true	,	I	am	an	awkward	devil	.
"	为什么	,	去	-	保佑	我的	灵魂	,	"	他	说	,	"	它是	相当	真的	,	我	是	一个	尴尬的	魔鬼	.

“哎呀，我的天哪，”他说，“这倒是真的，我真是个笨手笨脚的家伙。”

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðəʊz] [fiːt] .

I	certainly	should	have	seen	those	feet	.
我	当然	应该	有	已见	那些	脚	.

我真应该看到那双脚的。

[haʊ'evə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] - [ɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑː(r)] ? " [-]

However	did	you	get	'	em	into	the	bar	?	"	[	161	]
然而	做过	你	得到	-	呃	进入	这	酒吧	?	"	[	-	]

你是怎么把他们弄进酒吧的？[161]

[viː]

V
V

V

[θruː] [ðə; ði] ['fɜːnɪs]

THROUGH	THE	FURNACE
通过	这	炉

穿过炉膛

[gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [rest] , [əʊ]['fɑːðə(r)] , [ɪn] [ðaɪn] [əʊn] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['greɪʃəs]

Give	us	our	rest	,	O	Father	,	in	thine	own	appointed	time	and	of	thy	gracious
给	我们	我们的	休息	,	哦	父亲	,	在	你的	自己的	任命	时间	和	的	你的	亲切

['əʊldən] ['fæʃ(ə)n] .

olden	fashion	.
古老的	时尚	.

天父啊，求您在您所定的时间，以您慈悲的古老方式，赐给我们安息。

[leɪ] [ðaɪ] [ə'nʌlɪŋ] [siːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] - [hɑːt] : [drɒp] [ðaɪ] ['hiːlɪŋ] [nɪ'penθi] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]

Lay	thy	annulling	seal	upon	the	o'erlabored	heart	:	drop	thy	healing	nepenthe	into	the
莱	你的	撤销	海豹	之上	这	-	心	:	降低	你的	康复	猪笼草	进入	这

['wɪəri] [breɪn] .

weary	brain	.
厌倦	脑	.

将你的解除印记盖在疲惫的心灵上：将你的治愈之药滴入疲惫的大脑。

[tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [nɒt] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðiː] .

Teach	us	not	to	fear	that	which	brings	us	nearer	to	Thee	.
教	我们	不是	到	害怕	那	哪个	带来	我们	更近	到	汝	.

请教导我们不要惧怕那些使我们更亲近您的事物。

['sʌfə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [nəʊ] [mɔː(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [ðæt]

Suffer	us	to	go	to	sleep	with	no	more	consciousness	than	the	flowers	that
遭受	我们	到	去	到	睡觉	和	不	更多的	意识	比	这	花朵	那

[teɪk] [nəʊ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ə'weɪkənɪŋ] .

take	no	care	for	their	awakening	.
拿	不	关心	为了	他们的	唤醒	.

就让我们像花朵一样，毫无觉知地沉睡，对醒来毫不在意。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [lɑːst] [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðaɪ] [gɪfts] — ['pɑːrvə] ['doʊməs] , ['mægnə] [kwaɪz] !

Give	us	this	last	and	best	of	all	thy	gifts	—	Parva	domus	,	magna	quies	!
给	我们	这	最后的	和	最好的	的	全部	你的	礼物	—	小	住宅	,	玛格纳	静默	!

请赐予我们你最后也是最好的礼物——Parva domus, magna quies!

[hɪ'lɛr] [-] [sæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sep'tembə(r)] ['sʌnʃaɪn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [grɑːs] [ðæt] ['skɜːtɪd] [ðə; ðɪ] ['rəʊdsaɪd] .

Hilaire	O'Hagan	sat	in	the	September	sunshine	on	the	grass	that	skirted	the	roadside	.
希莱尔	奥哈根	卫星	在	这	九月	阳光	在	这	草	那	裙摆	这	路边	.

希莱尔·奥哈根坐在九月的阳光下，路边的草地上。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [steə(r)] [ɒv; əv] ['meləŋkəli]

For	some	time	he	had	been	examining	with	a	stare	of	melancholy
为了	一些	时间	他	有	到过	检查	和	一个	盯	的	忧郁

['ɪntrəst] [ðə; ðɪ] [wɔːn] [təʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [buːts] .

interest	the	worn	toes	of	his	boots	.
兴趣	这	磨损	脚趾	的	他的	靴子	.

他带着忧郁的好奇心，凝视着自己靴子磨损的鞋头，已经有一段时间了。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [strɔː] [hæt] ;

On	his	head	was	a	dingy	straw	hat	;
在	他的	头	曾是	一个	昏暗的	稻草	帽子	;

他头上戴着一顶脏兮兮的草帽；

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [ænd; ənd] [lɪmz] [ðeə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [kriːst] [kəʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

to	his	form	and	limbs	there	hung	a	faded	and	creased	coat	and	a
到	他的	形式	和	四肢	那里	悬挂	一个	褪色	和	褶皱	外套	和	一个

[peə(r)] [ɒv; əv] ['ʃaɪni] [blæk] ['traʊzəz] ;

pair	of	shiny	black	trousers	;
一对	的	闪亮的	黑色的	裤子	;

他身上挂着一件褪色起皱的外套和一条锃亮的黑色裤子；

— [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] [wen]

—	he	held	in	his	hand	five	shillings	which	had	been	thrust	into	his	hand	when
—	他	握住	在	他的	手	五	先令	哪个	有	到过	推力	进入	他的	手	什么时候

[ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['geɪts] [hæd; həd]['əʊpənd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

the	prison	gates	had	opened	to	him	that	morning	.
这	监狱	大门	有	打开	到	他	那	早晨	.

—他手里拿着五先令，那是那天早上监狱大门为他打开时塞到他手里的。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['swægə] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [dʒaɪb][æt; ət][ðə; ði]

He	had	taken	the	money	and	swaggered	out	with	a	parting	gibe	at	the
他	有	已采取	这	钱	和	趾高气扬	出去	和	一个	离别	嘲讽	在	这

['kʌnstəbl] [huː] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔːz] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

constable	who	closed	the	doors	behind	him	.
警官	WHO	关闭	这	门	在后面	他	.

他拿了钱，大摇大摆地走了出去，临走时还嘲讽了一声，警员在他身后关上了门。

[-] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] ['rɑːskl] .

O'Hagan	was	an	incorrigible	rascal	.
奥哈根	曾是	一个	不可救药	恶棍	.

奥哈根是个无可救药的恶棍。

[sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ə'saɪz] [kɔːt] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [dʒʌdʒ] [hæd; həd]

Some	years	before	,	when	he	stood	in	the	Assize	Court	,	a	venerable	judge	had
一些	年	前	,	什么时候	他	站立	在	这	大	法庭	,	一个	可敬	法官	有

[təʊld][hɪm][səʊ] . [-]

told	him	so	.	[	162	]
讲述	他	所以	.	[	-	]

几年前，当他站在巡回法庭上时，一位德高望重的法官曾这样告诉过他。[162]

" [-] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['grɪmli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːm] [æn; ən][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l]

"	O'Hagan	,	"	said	the	judge	grimly	,	"	you	are	what	I	should	term	an	incorrigible
"	奥哈根	,	"	说	这	法官	阴沉地	,	"	你	是	什么	我	应该	学期	一个	不可救药

[rəʊg] ,

rogue	,
流氓	,

法官严厉地说："奥哈根，你就是一个无可救药的恶棍。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战争与怪事(War and the Weird)
第7/7页

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][tuː][j'iəz][wɪð][hɑːd]['leɪbə(r)].

and	I	shall	send	you	to	prison	for	two	years	with	hard	labour	.
和	我	将	发送	你	到	监狱	为了	二	年	和	难的	劳动	.

我将判处你两年苦役，并处以监禁。

[juː; jʊ][hæv; həv][rʌn][ə'krɒs][maɪ][pɑːθ]['meni][taɪmz][bɪ'fɔː(r)].

You	have	run	across	my	path	many	times	before	.
你	有	跑步	穿过	我的	小路	许多	时代	前	.

你以前曾多次与我擦肩而过。

[wen][juː; jʊ][geɪn][jɔː(r); jə(r)]['lɪbəti][ˌaɪ 'tiː][wɪl][biː; bi]['veri][mʌtʃ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əd'vɑːntɪdʒ][ɪf][juː; jʊ]

When	you	gain	your	liberty	it	will	be	very	much	to	your	advantage	if	you
什么时候	你	获得	你的	自由	它	将要	是	非常	很多	到	你的	优势	如果	你

[kiːp][aʊt][ɒv; əv][maɪ][weɪ][fɔː(r); fə(r)][gʊd][ænd; ənd][ɔːl].

keep	out	of	my	way	for	good	and	all	.
保持	出去	的	我的	方式	为了	好的	和	全部	.

当你重获自由之后，最好永远不要再妨碍我，这对你大有裨益。

" [-] [hæd; həd][rɪ'siːvd][ðə; ðɪ]['sentəns][wɪð][ðə; ðɪ][seɪm][ɪm'pɜːtɪnənt][smɜːk][ɒn][hɪz; ɪz][feɪs]

"	O'Hagan	had	received	the	sentence	with	the	same	impertinent	smirk	on	his	face
"	奥哈根	有	已收到	这	句子	和	这	相同的	无礼	傻笑	在	他的	脸

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'siːvd]['meni]['sɪmələ(r)]['sentənsɪz].

as	he	had	received	many	similar	sentences	.
作为	他	有	已收到	许多	相似的	句子	.

“奥哈根听到判决时脸上带着和以往听到类似判决时一样的傲慢冷笑。

[naʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][friː][mæn].

Now	he	was	a	free	man	.
现在	他	曾是	一个	自由的	男人	.

他现在自由了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['paʊəf(ə)l], [fʊl][ɒv; əv][helθ], [ænd; ənd] — ['leɪzi].

He	was	powerful	,	full	of	health	,	and	—	lazy	.
他	曾是	强大的	,	满的	的	健康	,	和	—	懒惰的	.

他力大无穷，身体健康，但是——懒惰。

[hiː; hi][rɪ'flektɪd][ə'laʊd], [wɪð]['evɪdənt][ɪn'dʒɔɪmənt]([ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][spiːtʃ][ɒv; əv][ə; eɪ]['letəd]['dʒentlmən]),

He	reflected	aloud	,	with	evident	enjoyment	(	and	in	the	speech	of	a	lettered	gentleman	)	,
他	反映	大声	,	和	明显	享受	(	和	在	这	演讲	的	一个	字母	绅士	)	,

他自言自语道，语气中明显带着愉悦（而且是一位受过良好教育的绅士应有的风范）。

" [ðɪs][ɪz][ɪn'diːd][wʌn][ɒv; əv][ðəʊz][deɪz][wen][ˌaɪ 'tiː][ɪz][gʊd][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv]! "

"	This	is	indeed	one	of	those	days	when	it	is	good	to	be	alive	!	"
"	这	是	的确	一	的	那些	天	什么时候	它	是	好的	到	是	活	!	"

“这真是个让人觉得活着真好的日子！”

" [-] ! " [keɪm][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][vɔɪs], [hɑːʃ][ænd; ənd][ɔː'θɒrətətɪv], [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm]:

"	O'Hagan	!	"	came	a	sudden	voice	,	harsh	and	authoritative	,	from	behind	him	:
"	奥哈根	!	"	来了	一个	突然	嗓音	,	残酷的	和	权威性	,	从	在后面	他	:

“奥哈根！”他身后突然传来一个严厉而威严的声音：

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [feɪst] [ə'baʊt] .

He	rose	to	his	feet	and	faced	about	.
他	玫瑰	到	他的	脚	和	面对	关于	.

他站起身来，环顾四周。

[ɪn] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'drest] [sʌm; səm] [nɒt]

In	the	roadway	appeared	the	constable	to	whom	he	had	addressed	some	not
在	这	道路	出现	这	警官	到	谁	他	有	已解决	一些	不是

['əʊvə(r)] [pə'laɪt] [rɪ'mɑːrks] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] ['prɪz(ə)n] .

over	polite	remarks	on	his	way	out	of	prison	.
超过	有礼貌的	评论	在	他的	方式	出去	的	监狱	.

出现在路边的警员正是他出狱时曾出言不逊的那位。

" [wel] ? " [sed] [-] .

"	Well	?	"	said	O'Hagan	.
"	出色地	?	"	说	奥哈根	.

“怎么样？”奥哈根说道。

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [snɔːt] .

The	constable	snorted	.
这	警官	哼了一声	.

警员哼了一声。

" ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] ?

"	Didn't	you	hear	me	tell	you	to	move	on	?
"	没有	你	听到	我	告诉	你	到	移动	在	?

“你没听到我叫你往前走吗？”

[wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [hə'bɪtʃuəl] ['krɪmɪnlz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪə(r)] .

We	don't	want	any	habitual	criminals	hanging	about	here	.
我们	不	想	任何	习惯性的	罪犯	绞刑	关于	这里	.

我们不希望任何惯犯在这里闲逛。

" [-] [daɪvd] [hɪz; ɪz] [hændz] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] ['traʊzəz] [ænd; ənd]

"	O'Hagan	dived	his	hands	deep	into	the	pockets	of	his	shiny	trousers	and
"	奥哈根	潜水	他的	双手	深的	进入	这	口袋	的	他的	闪亮的	裤子	和

[slautʃ] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [nekst] ['vɪlɪdʒ] .

slouched	along	towards	the	next	village	.
懒散地	沿着	向	这	下一个	村庄	.

奥哈根将双手深深插进锃亮的裤子口袋里，懒洋洋地向下一个村庄走去。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] [weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [greɪt]

About	a	mile	ahead	was	an	inn	he	knew	of	where	he	might	enjoy	a	great
关于	一个	英里	前方	曾是	一个	客栈	他	知道	的	在哪里	他	可能	享受	一个	伟大的

[rɪ'freʃmənt] ,

refreshment	,
清爽	,

他知道前方大约一英里处有一家旅店，在那里他可以好好休息一下。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['liːθi] .

and	drink	the	waters	of	Lethe	.
和	喝	这	水	的	忘川	.

并饮下忘川之水。

[hiː; hi] ['dʒɪŋgld] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [-]

He	jingled	the	silver	[	163	]
他	叮当作响	这	银	[	-	]

他摇晃着银器[163]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi][kʊd; kəd] [i:t]
in his pocket and reflected that for one night at least he could eat
在 他的 口袋 和 反映 那 为了 一 夜晚 在 至少 他 可以 吃
['strɒŋli] ,
strongly ,
强烈 ,

他把手伸进口袋，心想至少今晚他可以好好吃顿饭了。

[ænd; ənd] [drɪŋk] ['lɑ:dʒli] , [ænd; ənd] [sli:p] ['di:pli] .
and drink largely , and sleep deeply .
和 喝 很大程度上 , 和 睡觉 深 .

大量饮水，深度睡眠。

[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [skri:nd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ten] [fʊt] [wɔ:l] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ['dɪgnəti]
Outside a house screened by a mysterious ten foot wall full of the plain dignity
外部 一个 房子 筛选 经过 一个 神秘 十 脚 墙 满的 的 这 清楚的 尊严
[ɒv; əv] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [eɪdʒ] ,
of unpretending age ,
的 不加掩饰的 年龄 ,

在一栋被神秘的十英尺高墙遮蔽的房子外，散发着岁月沉淀的朴素尊严。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [greɪ] ['məʊtə(r)][kɑ:(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .
a long grey motor car was standing .
一个 长的 灰色的 发动机 车 曾是 常设 .

一辆长长的灰色汽车停在那里。

[-] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
O'Hagan turned and surveyed it ,
奥哈根 转向 和 调查 它 ,

奥哈根转过身，环顾四周。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['leðə(r)] [hænd] [keɪs] [ɒn][ə; eɪ] [rʌg] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [si:t] .
and his quick eye rested upon a leather hand case on a rug beneath the seat .
和 他的 快的 眼睛 休息 之上 一个 皮革 手 案件 在 一个 小地毯 下面 这 座位 .

他敏锐的目光落在了座位下方地毯上的一个皮质手提包上。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɪm] [ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [haɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['swɪftli] [bɪ'ni:θ]
It did not take him a moment to snatch it and hide it swiftly beneath
它 做过 不是 拿 他 一个 片刻 到 抢夺 它 和 隐藏 它 迅速地 下面
[hɪz; ɪz] [kəʊt] .
his coat .
他的 外套 .

他几乎没费什么力气就一把抓起它，迅速藏在了外套下面。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:(r)][səʊ][hi:; hi] [stʊd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
For a second or so he stood back against the wall .
为了 一个 第二 或者 所以 他 站立 后退 反对 这 墙 .

他靠在墙上站了一会儿。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ][gɜ:l] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [æn; ən] ['eldəli]
At that moment a girl came out of the house , in company with an elderly
在 那 片刻 一个 女孩 来了 出去 的 这 房子 , 在 公司 和 一个 老年
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

这时，一个女孩和一个老绅士从房子里走了出来。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][kɑ:(r)] .
and walked towards the car .
和 步行 向 这 车 .

然后走向汽车。

[-] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] ['swɪftli] .

O'Hagan	looked	at	the	girl	swiftly	.
奥哈根	看起来	在	这	女孩	迅速地	.

奥哈根迅速地看了那个女孩一眼。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [met] .

At	the	same	time	she	glanced	at	him	,	and	their	eyes	met	.
在	这	相同的	时间	她	瞥了一眼	在	他	,	和	他们的	眼睛	遇见	.

与此同时，她瞥了他一眼，两人目光相遇。

[θɪŋz] [lʊkt] [ʌn'helθi] [fɔː(r); fə(r)] [-] .

Things	looked	unhealthy	for	O'Hagan	.
事物	看起来	不良	为了	奥哈根	.

奥哈根的情况看起来不太妙。

[bʌt; bət] [feɪt] [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪð] [hɪm] ,

But	fate	was	altogether	with	him	,
但	命运	曾是	共	和	他	,

但命运完全站在他这边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊtə(r)] [muːvd] [ɒf] [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

and	the	motor	moved	off	and	left	him	standing	there	with	the	case	under	his
和	这	发动机	已搬	离开	和	左边	他	常设	那里	和	这	案件	在下面	他的

[kəʊt] .

coat	.
外套	.

马达启动了，留下他站在那里，外套下面还盖着箱子。

[nəʊ] ['glɔːriəs] ['fɪgə(r)] , [ðɪs] [mæn] ,

No	glorious	figure	,	this	man	,
不	辉煌	数字	,	这	男人	,

这个人并非什么光辉人物。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] ['speʃəlɪsts] [naʊ] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [duːmd] [æz; əz][kɜːst; 'kɜːsɪd]

but	one	of	those	whom	specialists	now	place	amongst	the	doomed	as	cursed
但	一	的	那些	谁	专家	现在	地方	在	这	注定失败	作为	被诅咒的

[wɪð] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ,

with	the	criminal	instinct	,
和	这	刑事	本能	,

但专家们现在将其中一些人列为注定要失败的人，认为他们天生具有犯罪本能。

[wɪð] [ðə; ði][vaɪsɪz] [ðæt] [rɪ'kwaɪə(r)] ['lævɪʃ] [miːnz] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ][mæn] [huː] ['əʊnli] [fiːlz]

with	the	vices	that	require	lavish	means	to	feed	them	—	a	man	who	only	feels
和	这	恶习	那	要求	奢华的	方法	到	喂养	他们	—	一个	男人	WHO	仅有的	感觉

[ə; eɪ] [θrɪl] [ɪn][laɪf] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['preɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,

a	thrill	in	life	when	he	is	preying	on	his	fellows	,
一个	刺激	在	生活	什么时候	他	是	捕食	在	他的	伙伴们	,

他沉迷于各种恶习，需要挥霍无度才能满足——他只有在欺压他人时才能感受到人生的刺激。

[ɔː(r)] [ɪ'luːdɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

or	eluding	the	hand	of	justice	.
或者	逃避	这	手	的	正义	.

或者逃脱法律的制裁。

[-] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-]

O'Hagan	walked	down	the	road	a	little	[	164	]
奥哈根	步行	向下	这	路	一个	小的	[	-	]

奥哈根沿着路走了一小段[164]

[weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ɒn][ðə; ði] ['leðə(r)] [keɪs] .

way	with	his	hand	resting	lovingly	on	the	leather	case	.
方式	和	他的	手	休息	深情地	在	这	皮革	案件	.

他的手温柔地放在皮套上。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [træk] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [fiːld]

He	turned	a	corner	,	cut	through	the	hedge	,	and	took	a	track	across	a	field
他	转向	一个	角落	,	切	通过	这	对冲	,	和	采取	一个	追踪	穿过	一个	场地

.

:

.

他转过一个弯，穿过树篱，沿着田野中的小路走去。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [hiː; hi][sæt] ['leʒəli] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [went]

In	the	shelter	of	a	clump	of	bushes	he	sat	leisurely	on	the	grass	and	went
在	这	庇护所	的	一个	丛	的	灌木丛	他	卫星	悠闲	在	这	草	和	去

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] .

over	the	contents	.
超过	这	内容	.

他躲在一丛灌木的掩映下，悠闲地坐在草地上，仔细查看里面的东西。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['leðə(r)] [pɜːs] .

Among	the	various	odds	and	ends	was	a	leather	purse	.
之中	这	各种各样的	赔率	和	结束	曾是	一个	皮革	钱包	.

在各种零碎物品中，有一个皮钱包。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] .

He	opened	it	with	trembling	fingers	.
他	打开	它	和	发抖	手指	.

他颤抖着手指打开了它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] , [faɪv] [wʌn] [paʊnd] [nəʊts] ['fəʊldɪd] [ʌp] , [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn]['sɪlvə(r)] ,

There	was	a	sovereign	,	five	one	pound	notes	folded	up	,	eight	shillings	in	silver	,
那里	曾是	一个	主权	,	五	一	磅	笔记	折叠	向上	,	八	先令	在	银	,

里面有一枚金币，五张折叠起来的一英镑纸币，八枚银先令。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvə(r)] [krɒs] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['rɪbənd] .

and	a	small	silver	cross	hanging	on	a	black	silk	riband	.
和	一个	小的	银	叉	绞刑	在	一个	黑色的	丝绸	丝带	.

还有一枚挂在黑色丝带上的小银十字架。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ['pɒkɪt] ,

He	dropped	the	silver	with	a	sigh	of	satisfaction	into	his	trousers	pocket	,
他	掉落	这	银	和	一个	叹	的	满意	进入	他的	裤子	口袋	,

他满意地叹了口气，把银器放进了裤兜里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊts] [hiː; hi] [stɔː(r)d] [ɪn][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .

and	the	notes	he	stored	in	the	lining	of	his	hat	.
和	这	笔记	他	存储	在	这	衬垫	的	他的	帽子	.

还有他藏在帽子里衬里的笔记。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɒs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [grɑːs]

He	took	up	the	little	cross	and	was	about	to	thrust	it	into	the	thick	grass
他	采取	向上	这	小的	叉	和	曾是	关于	到	推力	它	进入	这	厚的	草

,

,

,

他拿起小十字架，正要把它插进茂密的草丛里。

[wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'presɪv]

when	he	paused	for	a	moment	,	and	was	aware	of	an	oppressive
什么时候	他	暂停	为了	一个	片刻	,	和	曾是	意识到的	的	一个	压迫性的

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

他停顿了一会儿，意识到一种压抑的感觉。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [deɪ] ,

On	a	sudden	,	in	the	midst	of	men	and	day	,
在	一个	突然	,	在	这	中间	的	男人	和	天	,

突然间，在人群和白昼之中，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

And	while	he	sat	and	looked	around	,
和	尽管	他	卫星	和	看起来	大约	,

他坐着环顾四周，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['baɪgɒn] [eɪdʒ] ,

He	seemed	to	be	in	a	bygone	age	,
他	似乎	到	是	在	一个	逝去的	年龄	,

他似乎活在过去的时代。

[ænd; ənd] [fiːl] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

And	feel	himself	the	shadow	of	a	dream	.
和	感觉	他自己	这	阴影	的	一个	梦	.

他感觉自己如同梦境的影子。

[-] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [dɪ'kriːsɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [griːn] [tɜːf] , ['fɔːlɪŋ]

O'Hagan	felt	that	his	body	was	decreasing	,	sinking	under	the	green	turf	,	falling
奥哈根	毛毡	那	他的	身体	曾是	递减	,	下沉	在下面	这	绿色的	草皮	,	坠落

[daʊn] , [daʊn] ,

down	,	down	,
向下	,	向下	,

奥哈根感觉自己的身体正在消逝，沉入绿色的草皮下，不断下坠，下坠。

[daʊn] , [ænd; ənd] [jet] " [hiː; hi] " [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'bʌv] , ['geɪzɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] , ['əʊpən] - [aɪd] , ['əʊpən] -

down	,	and	yet	"	He	"	was	still	above	,	gazing	,	wondering	,	open	-	eyed	,	open	-
向下	,	和	然而	"	他	"	曾是	仍然	多于	,	凝视	,	好奇	,	打开	-	眼睛	,	打开	-

[maʊðd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

mouthed	,	as	it	were	.
嘴巴	,	作为	它	是	.

向下看去，然而"他"仍然在上方，凝视着，疑惑着，仿佛睁大了眼睛，张着嘴。

['grædʒuəli] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [baɪ] ['meni]

Gradually	,	but	none	the	less	surely	,	he	was	being	crowded	round	by	many
逐步地	,	但	没有任何	这	较少的	一定	,	他	曾是	存在	挤	圆形的	经过	许多

['muːvɪŋ] " ?

moving	"	?
移动	"	?

渐渐地，但不可避免地，他被许多移动的"?

- [es] " [wɪtʃ] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [dɪ'stɪŋkt] .

'	s	"	which	never	seemed	to	grow	distinct	.
-	s	"	哪个	绝不	似乎	到	生长	清楚的	.

" 似乎从未变得清晰明了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [lɒŋ] [pɑːst] .

He	seemed	to	know	at	once	he	was	back	in	the	days	long	past	.
他	似乎	到	知道	在	一次	他	曾是	后退	在	这	天	长的	过去的	.

他似乎立刻意识到自己回到了很久以前的日子。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ðæt] [felt] [laɪk] [tɪəz] .

He	shut	his	eyes	against	a	burning	that	felt	like	tears	.
他	关闭	他的	眼睛	反对	一个	燃烧	那	毛毡	喜欢	眼泪	.

他闭上眼睛，抵挡住灼烧般的疼痛，那感觉就像泪水一样。

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [-]

When	he	opened	them	again	he	was	looking	at	his	[	165	]
什么时候	他	打开	他们	再次	他	曾是	寻找	在	他的	[	-	]

当他再次打开它们时，他正在看着他的[165]

[əʊn] [neɪm] , ['feəli] [kɑːrvd] [ɪn][ɒn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [krɒs] [ɪn] [kweɪnt] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['lɛtəz] :

own	name	,	fairly	carved	in	on	the	silver	cross	in	quaint	old	English	letters	:
自己的	姓名	,	相当	雕刻	在	在	这	银	叉	在	古雅	老的	英语	信件	:

他的名字，用古雅的英文字体，镌刻在银十字架上：

[ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɒz; wəz] [naʊ] [əb'skjuəd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [klaʊd] .

The	clump	of	bushes	before	him	was	now	obscured	by	a	thin	white	cloud	.
这	丛	的	灌木丛	前	他	曾是	现在	模糊不清	经过	一个	薄的	白色的	云	.

他面前的那丛灌木现在被一层薄薄的白云遮蔽了。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [stʊd] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔː(r)]

As	he	watched	he	was	aware	of	a	figure	that	stood	out	distinctly	before
作为	他	观看	他	曾是	意识到的	的	一个	数字	那	站立	出去	明显地	前

[hɪm] .

him	.
他	.

他注视着前方，注意到一个身影格外引人注目。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [haɪt] , [θɪk] - [set] , ['sɪəriəs] - ['lʊkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]

He	was	a	man	of	his	own	height	,	thick	-	set	,	serious	-	looking	,	in	a
他	曾是	一个	男人	的	他的	自己的	高度	,	厚的	-	放	,	严肃的	-	寻找	,	在	一个

[mʌŋks] ['mænt(ə)l][ænd; ənd] [hʊd] .

monk's	mantle	and	hood	.
僧侣的	地幔	和	兜帽	.

他个子和自己差不多高，身材魁梧，神情严肃，穿着僧袍，戴着僧帽。

[-] [geɪv] [ə; eɪ] ['hʌrid] [glɑːns] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hʌrɪdli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [ə'gen] .

O'Hagan	gave	a	hurried	glance	,	and	as	hurriedly	turned	his	head	away	again	.
奥哈根	给予	一个	慌忙	瞥一眼	,	和	作为	匆匆	转向	他的	头	离开	再次	.

奥哈根匆匆瞥了一眼，然后又匆匆地把头扭到一边。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪg'zæktli] [rɪ'zembld] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

The	face	of	the	man	exactly	resembled	his	own	.
这	脸	的	这	男人	确切地	类似	他的	自己的	.

那人的脸和他自己的一模一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [feɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	it	was	an	honest	face	,	without	the	look	of	dissipation	,	and	the
但	它	曾是	一个	诚实的	脸	,	没有	这	看	的	耗散	,	和	这

['siːkrət] ['fɜːtɪv] [eə(r)] ,

secret	furtive	air	,
秘密	鬼鬼祟祟	空气	,

但那是一张诚实的脸，没有丝毫颓废之感，也没有一丝神秘莫测的气息。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] ['mɑːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːtʃəz] .

which	he	knew	marred	his	own	features	.
哪个	他	知道	受损	他的	自己的	特征	.

他知道这会损害他自己的容貌。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [feɪnt] ['nɪmbəs] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] — [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ]

He	also	thought	he	could	see	a	faint	nimbus	round	his	head	—	but	this	may
他	还	想法	他	可以	看	一个	头晕的	雨云	圆形的	他的	头	—	但	这	可能

[hæv; həv] [biːn] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

have	been	illusion	.
有	到过	错觉	.

他还觉得他能看到自己头顶周围有一圈淡淡的光晕——但这可能是错觉。

[-] [muːvd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ;

O'Hagan	moved	away	as	if	he	had	no	wish	to	see	him	;
奥哈根	已搬	离开	作为	如果	他	有	不	希望	到	看	他	;

奥哈根走开了，好像不想见到他似的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɒf][baɪ]['eni][sʌtʃ][trɪk].

but	the	stranger	was	not	to	be	put	off	by	any	such	trick	.
但	这	陌生人	曾是	不是	到	是	放	离开	经过	任何	这样的	诡计	.

但陌生人并没有被这种伎俩吓退。

[hiː; hi][tʌtʃt][oʊhɑːgənz][ɑːm],[ænd; ənd][brɔːt][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['stændstɪl].

He	touched	O'Hagan's	arm	,	and	brought	him	to	a	standstill	.
他	感动	奥哈根	手臂	,	和	带来	他	到	一个	停顿	.

他碰了碰奥哈根的胳膊，让他停了下来。

"['brʌðə(r)]!

"	Brother	!
"	兄弟	!

“兄弟！

"[hiː; hi][sed][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][vɔɪs].

"	he	said	in	a	gentle	voice	.
"	他	说	在	一个	温和的	嗓音	.

他轻声说道。

[-]['pʊld][hɪm'self][ʌp]['ʃɑːpli].

O'Hagan	pulled	himself	up	sharply	.
奥哈根	拉	他自己	向上	尖锐地	.

奥哈根猛地站了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][siːmd][æz; əz][ɪf][hiː; hi][wʊd][hæv; həv][rɪ'fjuːzd][tuː; tə][steɪ],

For	a	moment	it	seemed	as	if	he	would	have	refused	to	stay	,
为了	一个	片刻	它	似乎	作为	如果	他	会	有	拒绝	到	停留	,

那一刻，他似乎想要拒绝留下来。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][hiː; hi]['riːəlaɪzd][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz].

but	the	next	he	realized	that	it	would	be	of	no	use	.
但	这	下一个	他	已实现	那	它	会	是	的	不	使用	.

但他随即意识到这样做毫无用处。

"[wɒt][duː; də][juː; jʊ][wɒnt][wɪð][ˌem 'iː]?"[hiː; hi][bɪ'gæn].

"	What	do	you	want	with	me	?	"	he	began	.
"	什么	做	你	想	和	我	?	"	他	开始	.

他开口问道：“你想对我做什么？”

"[ai][nəʊ][aɪm][ə; eɪ][θiːf][ænd; ənd][ə; eɪ]['drʌŋkəd].

"	I	know	I'm	a	thief	and	a	drunkard	.
"	我	知道	我是	一个	贼	和	一个	酒鬼	.

我知道我是个小偷，也是个酒鬼。

[duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][hænd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sʌndeɪ][skuːl][trækt]?

Do	you	want	to	hand	me	a	Sunday	School	tract	?
做	你	想	到	手	我	一个	星期日	学校	通道	?

你想递给我一份主日学传单吗?

[ɪf][səʊ][get][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)].

If	so	get	it	over	.
如果	所以	得到	它	超过	.

如果是这样，那就赶紧结束吧。

"[ðə; ði]['streɪndʒərz][hænd]['taɪt(ə)nd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm],[-]

"	The	stranger's	hand	tightened	on	his	arm	,	[	166	]
"	这	陌生人的	手	收紧	在	他的	手臂	,	[	-	]

“陌生人的手紧紧地抓着他的胳膊，[166]

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][spiːk][ɪn][ə; eɪ][kɑːm][bʌt; bət]['streɪndʒli]['θrɪlɪŋ][vɔɪs].

and	he	began	to	speak	in	a	calm	but	strangely	thrilling	voice	.
和	他	开始	到	说话	在	一个	冷静的	但	奇怪的	惊险	嗓音	.

他开始用一种平静但又令人感到莫名激动的声音说话。

" [ˌaɪ'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] : - [men][duː; də][nɒt] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] [θiːf] ,
" It is written there : ' men do not despise a thief ,
" 它 是 书面 那里 : - 男人 做 不是 鄙视 一个 贼 ,

经上记着说：‘人不轻看盗贼，’

[ɪf] [hiː; hi] [stiːl] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][səʊl] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] . - "
if he steal to satisfy his soul when he is hungry . ' "
如果 他 偷 到 满足 他的 灵魂 什么时候 他 是 饥饿的 . - "

如果他为了满足饥饿感而偷窃。

" [wel] ? " [sed] [-] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːn] .
" Well ? " said O'Hagan , trying to hold a countenance of little concern .
" 出色地 ? " 说 奥哈根 , 尝试 到 抓住 一个 面容 的 小的 忧虑 .

“怎么样？”奥哈根问道，努力装出一副毫不在意的样子。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [stiːl] ?
" Well ? " said the stranger , " for why did you steal ?
" 出色地 ? " 说 这 陌生人 , " 为了 为什么 做过 你 偷 ?

“说吧？”陌生人问道，“你为什么要偷东西？”

" [-] [kɔːf] [ænd; ənd] [held] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] .
" O'Hagan coughed and held down his head .
" 奥哈根 咳嗽 和 握住 向下 他的 头 .

奥哈根咳嗽着，低下了头。

" [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɑːt] , " [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ri'mɑːk] [tuː; tə]
" A man without scruple and without heart , " the stranger remarked to
[hɪm'self] .
himself .
一个 男人 没有 顾忌 和 没有 心 , " 这 陌生人 评论 到
他自己 .

“一个毫无良知、冷酷无情的人，”陌生人自言自语道。

[-] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
O'Hagan looked up with a start .
奥哈根 看起来 向上 和 一个 开始 .

奥哈根猛地抬起头。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" Look here , " he began .
" 看 这里 , " 他 开始 .

“看这里，”他开口说道。

" [juːv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] — —
" You've no right to — —
" 你已经 不 正确的 到 — —

你没有权利——

" [ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [mɪst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [bʊʃɪz]
" Then of a sudden the mist began to rise from the clump of bushes
[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['vænɪʃd] .
and the stranger vanished .
然后 的 一个 突然 这 薄雾 开始 到 上升 从 这 丛 的 灌木丛
和 这 陌生人 消失了 .

“突然间，灌木丛中升起了一团雾气，陌生人消失了。”

[-] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
O'Hagan was back in the flesh .
奥哈根 曾是 后退 在 这 肉 .

奥哈根活生生地回来了。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [deɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɒs] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

He	stood	there	dazed	for	the	moment	,	with	the	little	cross	clutched	in	his	hand
他	站立	那里	茫然	为了	这	片刻	,	和	这	小的	叉	紧握	在	他的	手

.

:

.

他呆立在那里，一时不知所措，手里紧紧攥着那小小的十字架。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [siːn] ,

He	sat	down	again	and	tried	to	force	his	spirit	back	to	the	other	scene	,
他	卫星	向下	再次	和	尝试	到	力量	他的	精神	后退	到	这	其他	场景	,

他再次坐下，努力让自己的思绪回到之前的那一幕。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θrɪld] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

He	felt	that	he	had	been	thrilled	through	and	through	.
他	毛毡	那	他	有	到过	激动不已	通过	和	通过	.

他感到自己从头到尾都兴奋不已。

[ðə; ði] [ə'preʃn] , [haʊ'evə(r)] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [stɜːn] - [feɪst] [mʌŋk] , [dɪd] [nɒt] ['vænɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd]

The	oppression	,	however	,	unlike	the	stern	-	faced	monk	,	did	not	vanish	,	it	deepened
这	压迫	,	然而	,	与此不同	这	船尾	-	面对	僧	,	做过	不是	消失	,	它	加深

.

:

.

然而，与那位面容严肃的僧侣不同，压迫并没有消失，反而加深了。

[ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] ['hedeɪk] [keɪm] [ɒn] , [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɒf] ,

A	throbbing	headache	came	on	,	which	refused	to	be	shaken	off	,
一个	悸动	头痛	来了	在	,	哪个	拒绝	到	是	摇晃	离开	,

一阵剧烈的头痛袭来，怎么也甩不掉。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [sent] [-] [tuː; tə][ðə; ði] " [bel] [ɪn] " [tuː; tə] [drɪŋk] [stɪl] [diːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	eventually	sent	O'Hagan	to	the	"	Bell	Inn	"	to	drink	still	deeper	of	the
和	最终	发送	奥哈根	到	这	"	钟	客栈	"	到	喝	仍然	更深	的	这

['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] .

waters	of	oblivion	.
水	的	遗忘	.

最终将奥哈根送到了“贝尔旅馆”，让他继续沉沦于遗忘之水。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɔːlɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] , ['dʒɪŋglɪŋ][hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] ,

The	day	was	already	falling	when	he	walked	,	jingling	his	silver	,
这	天	曾是	已经	坠落	什么时候	他	步行	,	叮当	他的	银	,

他走着的时候，天色已经渐渐暗了下来，银器叮当作响。

['ɪntuː][ðə; ði] ['sændɪd] [bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [bel] [ɪn] , " [ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ]['leɪtə(r)] ,

into	the	sanded	bar	of	the	"	Bell	Inn	,	"	and	an	hour	or	so	later	,
进入	这	打磨	酒吧	的	这	"	钟	客栈	,	"	和	一个	小时	或者	所以	之后	,

进入“贝尔客栈”的砂光吧台，大约一个小时后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð] ['drəʊvə] [ænd; ənd] ['kʌntri] [fəʊk] ,

when	it	began	to	fill	with	drovers	and	country	folk	,
什么时候	它	开始	到	充满	和	司机	和	国家	民间	,

当这里开始挤满赶牛人和乡下人时，

[-] [hæd; həd] [lʊkt] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [gʊd] [braʊn] [eɪl] .

O'Hagan	had	looked	much	on	the	good	brown	ale	.
奥哈根	有	看起来	很多	在	这	好的	棕色的	麦芽酒	.

奥哈根对优质棕色麦芽酒情有独钟。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][fækt] [bɪˈkʌmɪŋ] ['veri] ['nɔɪzi] . [-]

He	was	in	fact	becoming	very	noisy	.	[	167	]
他	曾是	在	事实	成为	非常	嘈杂	.	[	-	]

事实上，他变得非常吵闹。[167]

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [hiː; hi] [sæŋ] " [nel] [ænd; ənd]['rɒdʒə(r)][æt; ət][ðə; ði] [weɪk] " [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] .

Seated	in	a	corner	,	he	sang	"	Nell	and	Roger	at	the	Wake	"	in	a	hoarse	voice	.
坐着	在	一个	角落	,	他	唱	"	内尔	和	罗杰	在	这	唤醒	"	在	一个	嘶哑	嗓音	.

他坐在角落里，用沙哑的声音唱着《守灵夜上的内尔和罗杰》。

[ðə; ði] ['kʌntri] [fəʊk] [grɪnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kjʊəriəsli] .

The	country	folk	grinned	and	looked	at	him	curiously	.
这	国家	民间	咧嘴一笑	和	看起来	在	他	奇怪的是	.

乡下人咧嘴一笑，好奇地看着他。

" [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)][gæb] , [əʊld] [spɔːt] , " [sed] [ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['drəʊvə(r)][æt; ət][lɑːst] ,

"	Shut	your	gab	,	old	sport	,	"	said	a	rough	-	looking	drover	at	last	,
"	关闭	你的	瞎扯	,	老的	运动	,	"	说	一个	粗糙的	-	寻找	司机	在	最后的	,

“闭嘴，老兄，”一个看起来很粗犷的赶牛人最后说道。

" [ðæt] [sɒŋ] [ɪz][nɒt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['diːsnt] [fəʊk][tuː; tə][hɪə(r)] .

"	that	song	is	not	fit	for	decent	folk	to	hear	.
"	那	歌曲	是	不是	合身	为了	体面的	民间	到	听到	.

“那首歌不适合正经人听。”

" [-] [swɔː(r)] [laɪk] ['eni] ['truːpə(r)] ,

"	O'Hagan	swore	like	any	trooper	,
"	奥哈根	发誓	喜欢	任何	骑警	,

“奥哈根像任何一个士兵一样满口脏话，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['spɪrɪt] ['bɒt(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

and	reached	his	hand	out	to	a	large	spirit	bottle	at	his	elbow	,
和	达到	他的	手	出去	到	一个	大的	精神	瓶子	在	他的	弯头	,

他伸手去摸肘边的一个大酒瓶，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['drəʊvə(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [θrəʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

and	for	a	moment	the	drover	thought	he	would	get	it	thrown	at	his	head	.
和	为了	一个	片刻	这	司机	想法	他	会	得到	它	抛掷	在	他的	头	.

那一刻，赶牛人以为那东西会砸到他的头上。

[haʊˈevə(r)] , [-] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

However	,	O'Hagan	rose	to	his	feet	,	made	a	bow	to	the	company	,
然而	,	奥哈根	玫瑰	到	他的	脚	,	制成	一个	弓	到	这	公司	,

然而，奥哈根站起身来，向众人鞠躬致意。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [əˈpɒlədʒi] [tuː; tə][ðə; ði]['drəʊvə(r)] .

and	made	an	apology	to	the	drover	.
和	制成	一个	道歉	到	这	司机	.

并向赶牛人道了歉。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['blægɑːd] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪm] ,

He	stood	there	,	a	blackguard	on	the	face	of	him	,
他	站立	那里	,	一个	浑蛋	在	这	脸	的	他	,

他站在那里，脸上带着一副无赖的表情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] [ænd; ənd] ['veɪgli] [rɪ'pʌlsɪv] [smɜːk] [wɪtʃ]

but	a	gentleman	in	spite	of	that	undefinable	and	vaguely	repulsive	smirk	which
但	一个	绅士	在	尽管如此	的	那	无法定义的	和	依稀	丑恶	傻笑	哪个

[pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [streɪt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [maʊθ] .

played	about	his	straight	and	refined	mouth	.
玩	关于	他的	直的	和	精制	嘴	.

尽管他笔直而优雅的嘴唇边总是挂着一种难以名状、略带令人反感的冷笑，但他仍然是一位绅士。

[hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

He	slunk	away	into	the	night	.
他	斯伦克	离开	进入	这	夜晚	.

他悄悄溜进了夜色中。

[æz; əz] [-] [wɔːkt] [ðə; ði] [naɪt] ['diːpənd] [ɪn] [θrɔb] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] .

As	O'Hagan	walked	the	night	deepened	in	throbs	of	gathering	darkness	.
作为	奥哈根	步行	这	夜晚	加深	在	悸动	的	采集	黑暗	.

奥哈根走着，夜色越来越深，黑暗也越来越浓。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [priːst] [ɪn][ðə; ði]

The	sense	of	uneasiness	that	had	been	with	him	ever	since	the	priest	in	the
这	感觉	的	不安	那	有	到过	和	他	曾经	自从	这	牧师	在	这

['kæsək] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [θrəʊn] [ɒf] .

cassock	had	appeared	to	him	was	not	to	be	easily	thrown	off	.
衲	有	出现	到	他	曾是	不是	到	是	容易地	抛掷	离开	.

自从那位身穿长袍的牧师出现在他面前以来，他一直感到不安，这种不安感很难消除。

[hiː; hi][set] [hɪm'self][tuː; tə]['ɑːgjuː] [daʊn] [ðə; ði] [ʌn'ɪzɪnɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)]

He	set	himself	to	argue	down	the	uneasiness	for	which	there	was	no	more
他	放	他自己	到	争论	向下	这	不安	为了	哪个	那里	曾是	不	更多的

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ɒv; əv] " [nɜːvz] " ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['gluːmi] [laɪf][ɪn]['prɪz(ə)n] .

foundation	than	a	bad	attack	of	"	nerves	"	after	the	gloomy	life	in	prison	.
基础	比	一个	坏的	攻击	的	"	神经	"	后	这	阴沉	生活	在	监狱	.

他试图说服自己，这种不安感除了监狱里阴郁的生活让他患上了严重的"神经衰弱"之外，没有任何依据。

[hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , [tɪl] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] — [dʒʌst][ə; eɪ]['hjuːmən][mæn] —

He	told	himself	,	till	he	believed	it	,	that	a	man	—	just	a	human	man	—
他	讲述	他自己	,	直到	他	相信	它	,	那	一个	男人	—	只是	一个	人类	男人	—

[hæd; həd] [biːn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['fiːldz] ,

had	been	crossing	the	fields	,
有	到过	过境	这	字段	,

他一遍遍地告诉自己，直到他自己相信为止，确实有一个人——一个普通人——正在穿过田野。

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] ['smɪtn] [wɪð] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːvə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kwəʊtid] [ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [ə'laʊd]

and	that	being	smitten	with	religious	fervour	he	had	quoted	the	Scripture	aloud
和	那	存在	迷恋	和	宗教	热情	他	有	引	这	圣经	大声

,

,

,

他当时宗教热情高涨，便大声引用圣经经文。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [duː; də] .

as	he	had	often	heard	such	people	do	.
作为	他	有	经常	听到	这样的	人们	做	.

他经常听说这样的人会这样做。

[hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɪə(r)] ['fænsi] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [

He	told	himself	it	was	mere	fancy	that	was	the	cause	of	the	belief	that	[
他	讲述	他自己	它	曾是	仅仅	想要	那	曾是	这	原因	的	这	信仰	那	[

-]

168	]
-	]

他告诉自己，这种信念仅仅是幻想造成的[168]

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [mænz] [hed] .

something	was	shining	around	the	man's	head	.
某物	曾是	灼灼	大约	这	男人的	头	.

那男人的头部周围有什么东西在发光。

[æz; əz][hiː; hi]['ɑːgjuːd] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] ,

As	he	argued	these	things	away	,	and	banished	the	face	of	his	visitor	,
作为	他	争论	这些	事物	离开	,	和	被放逐	这	脸	的	他的	游客	,

他一边辩解着这些事情，一边避开了来访者的目光。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sɔːt] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [juː'zəːp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

a	certain	sort	of	reason	usurped	his	place	.
一个	肯定	种类	的	原因	篡夺	他的	地方	.

某种特定的理由取代了他的位置。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] ['kʌmftəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [fel] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['eni] [fɔːm] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

But	he	did	not	feel	comfortable	,	however	,	he	fell	short	of	any	form	of	fear	.
但	他	做过	不是	感觉	舒服的	,	然而	,	他	跌倒	短的	的	任何	形式	的	害怕	.

但他并不感到自在，然而，他并没有表现出任何恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [oʊhɑːgənz] [həʊl] ['bɪznəs] [tuː; tə][faɪnd] ['desələt] ['kɔːnəs] ,

It	was	O'Hagan's	whole	business	to	find	desolate	corners	,
它	曾是	奥哈根	所有的	商业	到	寻找	荒凉	角落	,

奥哈根的全部工作就是寻找荒凉的角落。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] [pə'liːs] ;

where	he	could	sleep	without	the	fear	of	interruption	by	the	police	;
在哪里	他	可以	睡觉	没有	这	害怕	的	中断	经过	这	警察	;

在那里他可以安心睡觉，不用担心被警察打扰；

[ænd; ənd] [hens] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wel] ,

and	hence	being	in	a	part	of	the	country	that	he	knew	well	,
和	因此	存在	在	一个	部分	的	这	国家	那	他	知道	出色地	,

因此，他身处自己非常熟悉的这片土地上，

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [bɑːn] [nekst][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mænʃ(ə)n] [haʊs] [æt; ət]

he	bethought	himself	suddenly	of	the	great	barn	next	to	the	mansion	house	at
他	思考	他自己	突然	的	这	伟大的	谷仓	下一个	到	这	大厦	房子	在

['tɪlni] [ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] .

Tilney	St	.	Lawrence	.
蒂尔尼	英石	.	劳伦斯	.

他突然想起了蒂尔尼圣劳伦斯庄园旁边的大谷仓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [heɪ] ,

It	was	always	full	of	good	hay	,
它	曾是	总是	满的	的	好的	干草	,

里面总是堆满了优质干草。

[æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bærək] [ænd; ənd][nəʊ] ['θʌrəfeə(r)] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

as	large	as	a	barrack	and	no	thoroughfare	passed	within	a	quarter	of	a
作为	大的	作为	一个	营房	和	不	通道	通过了	之内	一个	四分之一	的	一个

[maɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

mile	of	it	.
英里	的	它	.

它像兵营一样大，方圆四分之一英里内没有任何道路经过。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sent] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [heɪ] [tuː; tə] [lʌl] [hɪm] ,

In	such	a	place	,	and	with	the	scent	of	the	hay	to	lull	him	,
在	这样的	一个	地方	,	和	和	这	香味	的	这	干草	到	麻痹	他	,

在这样的地方，伴着干草的香味，他渐渐安静下来。

[-] [θruː] [hɪz; ɪz]['taɪəd] ['bɒdi] [daʊn] ,
O'Hagan threw his tired body down ,
奥哈根 扔 他的 疲劳的 身体 向下 ,

奥哈根疲惫地瘫倒在地，

[ænd; ənd] [suːn] [lɒst] [ɔːl][ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [kəm'pliːt] [rɪ'pəʊz] .
and soon lost all the cares of the world in complete repose .
和 很快 丢失的全部 这 关心 的 这 世界 在 完全的 休息 .

很快，他便忘却了世间一切烦恼，彻底放松下来。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [-] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][hə'bɪtʃuəl] ['driːmə(r)] ; [ðə; ði] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] , [ðæt]
All his life O'Hagan had been a habitual dreamer ; the nights were few , that
全部 他的 生活 奥哈根 有 到过 一个 习惯性的 梦想家 ; 这 夜晚 是 很少 , 那
[ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
is to say ,
是 到 说 ,

奥哈根一生都是个爱做梦的人；也就是说，他很少睡觉。

[wen] [ɒn] [ə'weɪkənɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ðæt] [sʌm; səm]['ment(ə)l] ['træfɪks] [ænd; ənd] [dɪs'kʌvəri]
when on awakening he did not find that some mental traffics and discoveries
什么时候 在 唤醒 他 做过 不是 寻找 那 一些 精神的 交通 和 发现
[hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ,
had been his ,
有 到过 他的 ,

醒来后，他发现有些思想活动和发现并非出自自己之手。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] , [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [θruː] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [wɪð] [məʊst]['dæz(ə)lɪŋ]
and at times , the whole night through he would meet with most dazzling
和 在 时代 , 这 所有的 夜晚 通过 他 会 见面 和 最多 耀眼的
[əd'ventʃəz] .
adventures .
冒险 .

有时，他整夜都会经历各种奇妙的冒险。

[ɪn]['prɪz(ə)n][hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɒləs] [tuː; tə][hɪm] ,
In prison his dreams had been a great solace to him ,
在 监狱 他的 梦境 有 到过 一个 伟大的 慰藉 到 他 ,

在狱中，梦境曾是他莫大的慰藉。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] [dɑːk] ['aʊəz] [tuː; tə][ðə; ði]
and each night he had settled down to devote the dark hours to the
和 每个 夜晚 他 有 定居 向下 到 奉献 这 黑暗的 小时 到 这
[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] [driːmz] .
cultivation of joyous dreams .
栽培 的 欢乐 梦境 .

每天晚上，他都会静下心来，利用漫漫长夜来培养快乐的梦想。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [went] [tuː; tə] [sliːp] [feə(r)][ænd; ənd][skweə(r)] , [ænd; ənd]
He was one of those men who went to sleep fair and square , and
他 曾是 一 的 那些 男人 WHO 去 到 睡觉 公平的 和 正方形 , 和
[lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [driːmz] .
looked for dreams .
看起来 为了 梦境 .

他是那种安稳入睡、期待美梦的人。

[bʌt; bət][æz; əz] [-] [stretʃt] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] , [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt]
But as O'Hagan stretched in the hay , things were revealed to him that
但 作为 奥哈根 拉伸 在 这 干草 , 事物 是 揭晓 到 他 那
[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [driːmz] ,
were beyond all dreams ,
是 超过 全部 梦境 ,

但当奥哈根躺在干草堆里伸展身体时，一些超乎他想象的事情向他展现出来。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [-]

and	of	course	he	[	169	]
和	的	课程	他	[	-	]

当然还有他[169]

[kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ðə; ði][streɪndʒ] [priːst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒn] .

could	not	keep	the	strange	priest	out	of	the	vision	.
可以	不是	保持	这	奇怪的	牧师	出去	的	这	想象	.

无法将那个奇怪的牧师从幻象中驱除。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [wɪð] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [tʃɜːtʃ] , [weə(r)] ,

It	opened	with	finding	himself	in	front	of	the	doors	of	an	old	church	,	where	,
它	打开	和	寻找	他自己	在	正面	的	这	门	的	一个	老的	教会	,	在哪里	,

故事的开头是他发现自己站在一座古老教堂的大门前，在那里，

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm] ['sʌmwʌn] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪl]

he	understood	,	he	was	going	to	hide	from	someone	who	wanted	to	kill
他	理解	,	他	曾是	去	到	隐藏	从	某人	WHO	通缉	到	杀

[hɪm] .

him	.
他	.

他明白了，他要躲避一个想要杀他的人。

[hiː; hi] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri]

He	knocked	on	the	door	and	the	man	who	opened	the	door	was	the	very
他	敲门	在	这	门	和	这	男人	WHO	打开	这	门	曾是	这	非常

[priːst] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

priest	he	had	seen	in	the	afternoon	.
牧师	他	有	已见	在	这	下午	.

他敲了敲门，开门的人正是他下午见到的那位神父。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][step][ɪn][ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['dɪmli]

He	asked	him	to	step	in	and	instantly	turned	round	and	walked	up	the	dimly
他	问	他	到	步	在	和	即刻	转向	圆形的	和	步行	向上	这	依稀

[lɪt] [aɪl] ,

lit	aisle	,
点燃	走道	,

他请他进来，然后立刻转身沿着昏暗的过道走了上去。

[ænd; ənd] [-] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

and	O'Hagan	understood	that	he	had	to	follow	.
和	奥哈根	理解	那	他	有	到	跟随	.

奥哈根明白他必须跟随。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['nærəʊ]

In	silence	they	passed	through	a	small	arch	in	the	chancel	and	mounted	a	narrow
在	沉默	他们	通过了	通过	一个	小的	拱	在	这	圣坛	和	安装	一个	狭窄的

[əʊk] ['steəkeɪs] [wɪð] ['meni] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] ['tɔːtʃuəs] [tɜːnz] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl]

oak	staircase	with	many	corners	and	tortuous	turns	and	arrived	at	a	small
橡木	楼梯	和	许多	角落	和	曲折	转弯	和	到达的	在	一个	小的

['lændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌdɪd] [dɔː(r)] [set] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

landing	with	a	studded	door	set	in	it	.
降落	和	一个	带钉的	门	放	在	它	.

他们默默地穿过圣坛上的一个小拱门，爬上一条狭窄的橡木楼梯，楼梯有很多拐角和曲折的弯道，来到一个小平台上，平台上嵌着一扇镶有铆钉的门。

[kwaɪt] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [oʊhɑːgənz] [hɑːt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Quite	inexplicably	O'Hagan's	heart	sank	at	the	sight	of	it	.
相当	莫名其妙地	奥哈根	心	沉没	在	这	视线	的	它	.

奥哈根看到它时，心中莫名地沉了下去。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [priːst] [ˌʌn'lɒkt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

However	,	the	priest	unlocked	and	opened	it	,	and	held	it	open	for	him
然而	,	这	牧师	已解锁	和	打开	它	,	和	握住	它	打开	为了	他

[tuː; tə] ['entə(r)] ,

to	enter	,
到	进入	,

然而，牧师打开了门，并为他敞开着门让他进去。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] , [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	without	coming	in	himself	,	closed	it	.
和	没有	未来	在	他自己	,	关闭	它	.

他自己没有进去，而是把门关上了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [əʊk] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [flɔː(r)] ,

It	was	a	small	oak	room	with	a	stone	floor	,
它	曾是	一个	小的	橡木	房间	和	一个	石头	地面	,

那是一间铺着石板地面的小橡木房间。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [smel] [æt; ət] [wʌns] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] .

and	a	curious	smell	at	once	attracted	his	notice	.
和	一个	好奇的	闻	在	一次	吸引	他的	注意	.

一股奇特的气味立刻引起了他的注意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] — [ðeə(r)] , [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] — ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['veri] [nəʊz] — [ðə; ði] [strɒŋ] ,

It	was	there	—	there	,	close	to	him	—	under	his	very	nose	—	the	strong	,
它	曾是	那里	—	那里	,	关闭	到	他	—	在下面	他的	非常	鼻子	—	这	强的	,

它就在那里——就在他身边——就在他眼皮底下——强大的，

['ækrɪd] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] — [ðə; ði] ['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .

acrid	odour	of	decay	—	the	nauseating	smell	of	the	grave	.
辛辣	气味	的	衰变	—	这	令人作呕	闻	的	这	严重	.

腐烂的刺鼻气味——坟墓令人作呕的气味。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [peɪvd] [wɪð] [greɪv] [stəʊnz] .

Looking	about	he	saw	the	floor	was	paved	with	grave	stones	.
寻找	关于	他	锯	这	地面	曾是	铺砌路面	和	严重	石头	.

他环顾四周，发现地面铺满了墓碑。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [liːd] ['kɒfɪn] .

In	one	corner	stood	a	fine	seventeenth	century	lead	coffin	.
在	一	角落	站立	一个	美好的	第十七	世纪	带领	棺材	.

角落里摆放着一口精美的十七世纪铅棺。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['greɪɪʃ] [laɪt] [ʃɒn] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

A	curious	greyish	light	shone	from	it	.
一个	好奇的	灰蒙蒙的	光	闪耀	从	它	.

它散发出一种奇特的灰白色光芒。

[oʊhɑːgənz] [kən'dʒektʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

O'Hagan's	conjecture	had	been	right	:	there	was	something	awful	in	the	room	,
奥哈根	推测	有	到过	正确的	:	那里	曾是	某物	可怕	在	这	房间	,

奥哈根的猜测是对的：房间里确实有可怕的东西。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] ['siːzɪŋ] [hɪm] ['swɪftli] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd]

and	with	the	terror	of	nightmare	seizing	him	swiftly	by	the	throat	and
和	和	这	恐怖	的	恶梦	抓住	他	迅速地	经过	这	喉	和

['θrɒt(ə)lɪŋ] [hɪm] ,

throttling	him	,
节流	他	,

噩梦般的恐惧迅速攫住了他的喉咙，让他窒息而死。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv]['terə(r)] .

he	awoke	in	a	spasm	of	terror	.
他	醒来	在	一个	痉挛	的	恐怖	.

他猛然惊醒，惊恐万分。

[-] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [-]

O'Hagan	was	sitting	bolt	upright	with	the	impression	that	[	170	]
奥哈根	曾是	坐着	螺栓	直立	和	这	印象	那	[	-	]

奥哈根笔直地坐着，他的印象是[170]

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [flæʃt] [ə; eɪ] ['læntən] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðəʊ] [ðə; ði] [bɑːn] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli]

someone	had	flashed	a	lantern	in	his	face	,	though	the	barn	was	absolutely
某人	有	闪光灯	一个	灯笼	在	他的	脸	,	尽管	这	谷仓	曾是	绝对地

[pɪtʃ] [dɑːk] .

pitch	dark	.
沥青	黑暗的	.

虽然谷仓里漆黑一片，但有人用手电筒照了他的脸。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['naɪtmeə(r)] .

"	I've	had	a	most	diabolical	nightmare	.
" 我已经		有	一个	最多	邪恶的	恶梦	.

我做了一个极其可怕的噩梦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp]

It	was	the	drink	,	"	he	said	to	himself	,	and	decided	to	go	to	sleep
它	曾是	这	喝	,	"	他	说	到	他自己	,	和	决定	到	去	到	睡觉

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“一定是酒的缘故，”他自言自语道，然后决定继续睡觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] [wʊd] [let] [hɪm] [rest] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

But	the	excessive	heat	of	the	barn	would	let	him	rest	no	longer	.
但	这	过多的	热	的	这	谷仓	会	让	他	休息	不	更长	.

但谷仓里过热的天气让他再也无法休息了。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɒt][ænd; ənd]['pʌndʒənt] ,

The	atmosphere	seemed	to	be	hot	and	pungent	,
这	气氛	似乎	到	是	热的	和	泼辣	,

空气似乎又热又刺鼻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grəup] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [let] [ɪn][sʌm; səm][eə(r)] .

and	he	groped	about	and	opened	the	door	to	let	in	some	air	.
和	他	摸索	关于	和	打开	这	门	到	让	在	一些	空气	.

他摸索着打开门，让空气流通进来。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['sʌmwʌn] [kraɪd] " ['faɪə(r)] !

Almost	at	the	same	moment	someone	cried	"	Fire	!
几乎	在	这	相同的	片刻	某人	哭	"	火	!

几乎就在同一时刻，有人喊道：“着火了！”

" [ænd; ənd] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [greɪ] ['glɪmərɪŋ] ;

"	and	shapes	of	things	began	to	define	in	a	soft	grey	glimmering	;
"	和	形状	的	事物	开始	到	定义	在	一个	柔软的	灰色的	微光	;

“物体的形状开始在柔和的灰色闪光中显现出来；

— [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd]['æŋgri] [spɜːt] [ɒv; əv] [fleɪm]

—	and	the	gloom	was	broken	up	by	a	red	and	angry	spurt	of	flame
—	和	这	愁云	曾是	破碎的	向上	经过	一个	红色的	和	生气的	喷	的	火焰

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['mænə(r)] [haʊs] .

from	a	wing	of	the	old	manor	house	.
从	一个	翼	的	这	老的	庄园	房子	.

——黑暗被老庄园一翼喷出的一团鲜红而愤怒的火焰打破了。

[ə'gen] [kraɪz] [ɒv; əv] " ['faɪə(r)] !

Again	cries	of	"	Fire	!
再次	哭泣	的	"	火	!

再次传来"着火了！"的喊声。

" [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [gruː] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] .

"	came	to	his	ears	,	and	grew	and	multiplied	.
"	来了	到	他的	耳朵	,	和	生长	和	乘以	.

"传到他耳中，然后不断增长、增多。"

[-] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [tɒp] [spiːd] [tə'wɔːdz]

O'Hagan	was	fully	awake	in	an	instant	,	and	running	at	top	speed	towards
奥哈根	曾是	完全	醒	在	一个	立即的	,	和	跑步	在	顶部	速度	向

[ðə; ði] [əʊld] ['mænʃ(ə)n] .

the	old	mansion	.
这	老的	大厦	.

奥哈根瞬间清醒过来，以最快的速度朝那座老宅跑去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [həʊl] [skaɪ] [ə'baʊt] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd]

When	he	reached	it	the	whole	sky	about	was	illuminated	by	a	red	and
什么时候	他	达到	它	这	所有的	天空	关于	曾是	照明	经过	一个	红色的	和

['æŋgri] [laɪt] .

angry	light	.
生气的	光	.

当他到达那里时，周围的整个天空都被一片愤怒的红色光芒照亮了。

['ɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ə; eɪ] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] [sməʊk] [ə'rəʊz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

Almost	at	the	moment	of	his	arrival	a	tower	of	smoke	arose	in	front	of
几乎	在	这	片刻	的	他的	到达	一个	塔	的	抽烟	出现	在	正面	的

[ðə; ði] [pɔːtʃ] ['wɪndəʊ] ,

the	porch	window	,
这	门廊	窗户	,

他刚一到达，门廊窗户前就升起了一团浓烟。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [rɪ'pɔːt] , [ə; eɪ] [peɪn] [fel] ['aʊtwədz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	with	a	tingling	report	,	a	pane	fell	outwards	at	his	feet	.
和	和	一个	刺痛感	报告	,	一个	窗格	跌倒	向外	在	他的	脚	.

伴随着一声轻微的震动，一块玻璃向外掉落在他的脚边。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [kau] [ænd; ənd] [waɪt] - [feɪst] ['kʌntri] [fəʊk] [druː] [bæk] [wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp] .

A	crowd	of	cowed	and	white	-	faced	country	folk	drew	back	when	he	rushed	up	.
一个	人群	的	胆怯	和	白色的	-	面对	国家	民间	画	后退	什么时候	他	匆忙	向上	.

当他冲上前去时，一群脸色苍白、惊恐万分的乡下人纷纷后退。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [meɪd]

Then	he	looked	up	at	the	porch	window	and	saw	what	it	was	that	made
然后	他	看起来	向上	在	这	门廊	窗户	和	锯	什么	它	曾是	那	制成

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [gəʊ] .

the	people	go	.
这	人们	去	.

然后他抬头看向门廊的窗户，看到了是什么让人们离开。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gɜːrlz] ['terɪfaɪd] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

He	saw	a	girl's	terrified	face	at	the	window	.
他	锯	一个	女孩们	恐惧	脸	在	这	窗户	.

他从窗户里看到一个女孩惊恐的脸。

" [ðə; ði] [gɜːl] [ai] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bæg] [frɒm; frəm] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	The	girl	I	lifted	the	bag	from	,	"	he	said	aloud	.
"	这	女孩	我	抬起	这	包	从	,	"	他	说	大声	.

"我从那个女孩手里抢走了包，"他大声说道。

" [ʃɪl] [biː; bi] [bɜːnt] [tuː; tə] [deθ] .
" She'll be burnt to death .
" 壳 是 烧焦的 到 死亡 .

她会被烧死。

" [ðə; ði] ['hevi] [hɔːl] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [huː]
" The heavy hall doors were surrounded by the inmates of the house who
" 这 重的 大厅 门 是 包围 经过 这 囚犯 的 这 房子 WHO
[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [-] [pʊʃt] [θruː] [ðem; ðəm] ,
had escaped and O'Hagan pushed through them ,
有 逃脱 和 奥哈根 推动 通过 他们 ,

“厚重的门厅大门被逃出来的囚犯们团团围住，奥哈根推门而入。”

[ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] ['steəweɪ] [mɪd] ['tʃəʊkɪŋ] ['vɒljuːmz] [-]
and sprang up the broad stairway mid choking volumes [171]
和 弹簧 向上 这 广阔 楼梯 中 窒息 卷 [-]

并沿着宽阔的楼梯向上跳去，发出令人窒息的声音[171]

[ɒv; əv] [sməʊk] .
of smoke .
的 抽烟 .

烟雾。

[wen] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] [fɪəs] ,
When reached the room above the porch the heat was fierce ,
什么时候 达到 这 房间 多于 这 门廊 这 热 曾是 凶猛的 ,

到达门廊上方的房间时，感觉热浪袭人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
and the roaring of the fire filled his ears ,
和 这 咆哮 的 这 火 已填 他的 耳朵 ,

熊熊燃烧的火焰声充斥着他的耳朵。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [skeəs] ['kærid] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [gɜːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ə; eɪ] [saɪd]
and he had scarce carried the terrified girl out of the room when a side
和 他 有 稀少 携带 这 恐惧 女孩 出去 的 这 房间 什么时候 一个 边
[dɔː(r)] [fel] [ɪn] ,
door fell in ,
门 跌倒 在 ,

他刚把吓坏了的女孩抱出房间，侧门就塌了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [fleɪm] [ʃɒt] ['brændiʃ] [θruː] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] ,
and a branch of flame shot brandishing through the aperture ,
和 一个 分支 的 火焰 射击 挥舞 通过 这 光圈 ,

一道火焰从孔口射出，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [bɪ'keɪm] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] ['flʌktʃueɪtɪŋ]
and the head of the stairs became lit up with a dreadful and fluctuating
和 这 头 的 这 楼梯 成为 点燃向上 和 一个 可怕 和 波动
[gleə(r)] .
glare .
强光 .

楼梯顶端被一阵可怕的、忽明忽暗的强光照亮。

[hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,
He carried her swiftly down the stairs ,
他 携带 她 迅速地 向下 这 楼梯 ,

他迅速地抱着她下了楼。

[hiː; hi] [fɪəd] ['evri] ['məʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['krʌmp(ə)l][ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] .
he feared every moment that they would crumple and fall in .
他 害怕 每一个 片刻 那 他们 会 皱巴巴 和 落下 在 .

他时刻担心它们会坍塌坠落。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] ['grɪmli] ,

But	he	fought	his	way	grimly	,
但	他	战斗	他的	方式	阴沉地	,

但他顽强地战斗了下去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒɜːki][sweə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	his	jerky	swear	words	were	lost	in	the	roaring	of	the	fire	.
和	他的	肉干	发誓	字	是	丢失的	在	这	咆哮	的	这	火	.

他那些断断续续的咒骂声被熊熊燃烧的火焰掩盖了。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] .

Another	moment	and	they	were	in	the	open	.
其他	片刻	和	他们	是	在	这	打开	.

又过了一会儿，他们就到了开阔地带。

['faɪəlaɪt] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [wɪð] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['vaɪələnt]

Firelight	and	moonlight	illuminating	the	country	around	with	confused	and	violent
火光	和	月光	启发性的	这	国家	大约	和	使困惑	和	暴力

['lʌstə(r)] ,

lustre	,
光泽	,

火光和月光照亮了周围的乡村，呈现出一种迷离而狂暴的光芒。

[ænd; ənd] [bæŋkt] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [træk]

and	banked	against	the	stars	and	the	sky	they	could	see	a	glowing	track
和	银行	反对	这	明星	和	这	天空	他们	可以	看	一个	发光	追踪

[ɒv; əv] [sməʊk] .

of	smoke	.
的	抽烟	.

他们倚靠在星空之上，可以看到一道闪着光的烟雾轨迹。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][nɪə(r)] [θɪŋ] , [mɪs] . "

"	That	was	a	near	thing	,	Miss	.	"
"	那	曾是	一个	靠近	事物	,	错过	.	"

“真是好险啊，小姐。”

" [aɪ] [θɔːt] [maɪ][end][hæd; həd] [kʌm] !

"	I	thought	my	end	had	come	!
"	我	想法	我的	结尾	有	来	!

我以为我的末日到了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	she	said	,	the	colour	returning	slowly	to	her	face	.
"	她	说	,	这	颜色	返回	缓慢地	到	她	脸	.

“她说，脸上的血色慢慢恢复了。”

" [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [tʃɑːns] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

"	There	would	have	been	no	chance	at	all	if	you	had	not	come	up	for	me
"	那里	会	有	到过	不	机会	在	全部	如果	你	有	不是	来	向上	为了	我

,

,

,

“如果不是你来救我，我一点机会都没有。”

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ðen] ['ɔːlməʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] .

as	I	was	then	almost	suffocated	.
作为	我	曾是	然后	几乎	窒息	.

当时我几乎窒息了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [breɪv] [ækt] !

It	was	a	very	brave	act	!
它	曾是	一个	非常	勇敢的	行为	!

这是一个非常勇敢的行为！

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θæŋk] [hɪm] — [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['spəʊkən] [pleɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] [seɪv]

" She did not thank him — she couldn't have spoken plain words of thanks to save

" 她 做过 不是 感谢 他 — 她 不能 有 说 清楚的 字 的 谢谢 到 节省

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] — [bʌt; bət] [-] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — " [doʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

her life — but O'Hagan knew what she thought — " Don't say any more about it

她 生活 — 但 奥哈根 知道 什么 她 想法 — " 不 说 任何 更多的 关于 它

,

,

,

她没有向他道谢——就算拼了命，她也说不出一句简单的感谢之词——但奥哈根知道她在想什么——"别再提这件事了，

[mɪs] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [æt; ət] [hɑːt] . "

Miss , I am really a coward at heart . "

错过 , 我 是 真的 一个 懦夫 在 心 . "

小姐，我其实骨子里是个胆小鬼。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [əʊ] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːnɪstli] .

" I'm sure I owe my life to you , " she said earnestly .

" 我是 当然 我 欠 我的 生活 到 你 , " 她 说 切实 .

"我这条命肯定是你救的，"她诚恳地说。

" [ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

" I know there are some things for which thanks are an insult ,

" 我 知道 那里 是 一些 事物 为了 哪个 谢谢 是 一个 侮辱 ,

我知道有些事情说谢谢反而是一种侮辱，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [maɪnd] [ɪf] [ai] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['təʊkən] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ? " [-]

but you will not mind if I offer you a little token of gratitude ? " [172]

但 你 将要 不是 头脑 如果 我 提供 你 一个 小的 令牌 的 感激 ? " [-]

但如果您不介意我送您一份小小的谢礼，您不会介意吧？[172]

[oʊhɑːgənz] [hænd] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvə(r)] [krɒs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

O'Hagan's hand was resting on a small silver cross in his pocket ,

奥哈根 手 曾是 休息 在 一个 小的 银 叉 在 他的 口袋 ,

奥哈根的手放在口袋里一个小小的银十字架上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['sɒləmli] ['hændɪd] [ðə; ði] [gɜːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [nəʊts] [hiː; hi]

and in another moment he solemnly handed the girl the money and notes he

和 在 其他 片刻 他 庄严地 递交 这 女孩 这 钱 和 笔记 他

[hæd; həd] ['stəʊlən] .

had stolen .

有 被盗 .

片刻之后，他郑重其事地将偷来的钱和钞票交给了女孩。

" [waɪ] , [wɒt'evə(r)] [ɪz] [ðɪs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [gɜːl] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [-] [ɪn] [bɪ'wɪldəd]

" Why , whatever is this ? " asked the girl , staring at O'Hagan in bewildered

" 为什么 , 任何 是 这 ? " 问 这 女孩 , 凝视 在 奥哈根 在 困惑

[ə'meɪzmənt] .

amazement .

惊愕 .

"这到底是什么？"女孩问道，困惑而惊奇地盯着奥哈根。

" [ðæts] [jɔːz] , " [hiː; hi] [sed] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] .

" That's yours , " he said by way of assistance .

" 那就是 你的 , " 他 说 经过 方式 的 协助 .

"那是你的，"他帮忙说道。

" [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] !

" But I don't understand !

" 但 我 不 理解 !

但我还是不明白！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] .
" she cried , greatly puzzled .
" 她 哭 , 非常 困惑 .

她哭着说，非常困惑。

" [wel] , [mɪs] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [rɪ'kwaɪə(r)][sʌm; səm] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] , " [-] [rɪ'plaɪd]
" Well , Miss , I suppose it does require some elucidation , " O'Hagan replied
" 出色地 , 错过 , 我 认为 它 做 要求 一些 阐明 , " 奥哈根 回复
['sʌmwɒt] ['nɜːvəsli] .
somewhat nervously .
有些 紧张地 .

“嗯，小姐，我想这确实需要一些解释，”奥哈根有些紧张地回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['stəʊlən] [gʊdz] .
" You see , it's only a return of stolen goods .
" 你 看 , 它是 仅有的 一个 返回 的 被盗 商品 .

你看，这只是归还赃物而已。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [greɪ] ['məʊtə(r)][kɑː(r)] ['jestədeɪ] , [mɪs] ? "
You remember visiting a house in the big grey motor car yesterday , Miss ? "
你 记住 访问 一个 房子 在 这 大的 灰色的 发动机 车 昨天 , 错过 ? "

小姐，您还记得昨天坐那辆灰色大汽车去拜访过一户人家吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [ai] [stəʊl] [jɔː(r); jə(r)][bæg][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːt] .
" Well , I stole your bag from under the seat .
" 出色地 , 我 偷窃 你的 包 从 在下面 这 座位 .

“我从座位底下偷了你的包。”

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [left] .
I have given you back again all that I have left .
我 有 给定 你 后退 再次 全部 那 我 有 左边 .

我已经把我剩下的所有东西都还给了你。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [krɒs] [æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən] .
But I will take this little cross as a token .
但 我 将要 拿 这 小的 叉 作为 一个 令牌 .

但我会把这个小十字架当作信物。

" [hiː; hi] ['dæŋgld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [tʃɑːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
" He dangled the little silver charm before her face ,
" 他 悬挂着 这 小的 银 魅力 前 她 脸 ,

他把那枚小银饰在她面前晃来晃去，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [-] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
and before she had time to take in the situation O'Hagan had disappeared .
和 前 她 有 时间 到 拿 在 这 情况 奥哈根 有 消失 .

还没等她反应过来，奥哈根就消失了。

[ðə; ði] [lɒŋ] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['nɔːðən] ['jʊərəp] [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv]
The long plains of Northern Europe stretched before the gaze of a regiment of
这 长的 平原 的 北方 欧洲 拉伸 前 这 目光 的 一个 团 的
['brɪtɪʃ] ['ɪnfəntri] — [greɪt] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv] ['sɒd(ə)n] [ɜːθ] [left] [baɪ][ðə; ði]['wɪntə(r)] [reɪnz] [ænd; ənd]
British infantry — great undulations of sodden earth left by the winter rains and
英国 步兵 — 伟大的 起伏 的 烂 地球 左边 经过 这 冬天 雨 和
[θɔːz] .
thaws .
解冻 .

北欧的漫长平原在英国步兵团的眼前绵延展开——冬季的雨水和融雪过后，留下了起伏不平的泥泞土地。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [kəʊld][ðæt] [frəʊz][ðə; ði] [fiːt] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [ədˈvɑːns] .

There	,	in	the	piercing	cold	that	froze	the	feet	,	they	waited	the	signal	to	advance	.
那里	,	在	这	冲孔	寒冷的	那	冻住了	这	脚	,	他们	等待	这	信号	到	进步	.

在那里，刺骨的寒冷冻得他们双脚发麻，他们等待着前进的信号。

[streɪ] ['bʊlɪt] [hwain] [ænd; ənd] [piŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [-]

Stray	bullets	whined	and	pinged	as	they	struck	[	173	]
流浪	子弹	抱怨	和	ping 了	作为	他们	击	[	-	]

流弹击中目标时发出呜咽和叮当声[173]

[ðə; ði]['waɪə(r)][ænd; ənd][sænd][bægz][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] ;

the	wire	and	sand	bags	on	the	top	of	the	trenches	;
这	金属丝	和	沙	包	在	这	顶部	的	这	战壕	;

战壕顶部的铁丝网和沙袋；

[əˈkeɪʒnəli] [ə; eɪ][mæn] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

occasionally	a	man	fell	on	his	face	;
偶尔	一个	男人	跌倒	在	他的	脸	;

偶尔会有人脸朝下摔倒；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːstli] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [truːps] [bɔː(r)] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	ghastly	change	in	the	faces	of	the	troops	bore	testimony	to	the
和	这	阴森	改变	在	这	面孔	的	这	军队	钻孔	见证	到	这

[ɪˈfekts] .

effects	.
效果	.

士兵们脸上可怕的变化证明了这一点。

[hɪˈlɛr] [-] [leɪ] [stretʃt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [əˈkeɪʒnəli] ['lʊkɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz]['ɒfɪsə(r)] .

Hilaire	O'Hagan	lay	stretched	upon	his	face	,	occasionally	looking	towards	his	officer	.
希莱尔	奥哈根	躺	拉伸	之上	他的	脸	,	偶尔	寻找	向	他的	官	.

希莱尔·奥哈根脸朝下趴着，偶尔会看向他的军官。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [laɪk][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)][kɑː(r)] .

His	heart	beat	like	the	pulsing	of	a	motor	car	.
他的	心	打	喜欢	这	脉动	的	一个	发动机	车	.

他的心跳就像汽车的脉动一样。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [felt][draɪ] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] .

His	throat	felt	dry	,	his	cheeks	were	burning	.
他的	喉	毛毡	干燥	,	他的	脸颊	是	燃烧	.

他喉咙发干，脸颊发烫。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃɪvə(r)] [pɑːst] [raɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

At	times	a	cold	shiver	passed	right	through	his	frame	.
在	时代	一个	寒冷的	颤抖	通过了	正确的	通过	他的	框架	.

有时，一股寒意会瞬间袭遍他的全身。

[hiː; hi] ['fidʒit] [ænd; ənd] [lɔl] [frɒm; fræm][wʌn] [saɪd] , [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

He	fidgeted	and	lolled	from	one	side	,	to	the	other	.
他	坐立不安	和	懒散地	从	一	边	,	到	这	其他	.

他坐立不安，一会儿侧躺，一会儿又挪到另一边。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][get]['əʊvə(r)]

It	seemed	to	him	that	he	had	waited	hours	for	the	signal	to	get	over
它	似乎	到	他	那	他	有	等待	小时	为了	这	信号	到	得到	超过

[ðə; ði] ['trentʃɪz] .

the	trenches	.
这	战壕	.

他感觉自己好像等了好几个小时，才等到信号传到战壕那边。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][paɪp] ; [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [tremblɪŋ]

He	tried	to	strike	a	match	for	his	pipe	;	his	hand	was	trembling
他	尝试	到	罢工	一个	匹配	为了	他的	管道	;	他的	手	曾是	发抖

['fjʊəriəsli] .

furiously	.
愤怒地	.

他想用火柴点燃烟斗，但他的手却剧烈颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['gɔːri] ['ɔːflnəs] [ɒv; əv][sɪks]

It	occurred	to	him	that	after	having	passed	through	the	gory	awfulness	of	six
它	发生	到	他	那	后	拥有	通过了	通过	这	血腥	糟糕	的	六

[mʌnθs] - [ɪn'ses(ə)nt] ['faɪtɪŋ] ,

months	'	incessant	fighting	,
几个月	-	不停歇	斗争	,

他突然意识到，在经历了六个月血腥残酷的持续战斗之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [nɜːv] .

he	was	beginning	to	lose	his	nerve	.
他	曾是	开始	到	失去	他的	神经	.

他开始怯场了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] .

He	was	no	longer	master	of	himself	.
他	曾是	不	更长	掌握	的	他自己	.

他已经无法控制自己了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] .

He	was	afraid	.
他	曾是	害怕的	.

他很害怕。

['evri] [mæn][hæz; həz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [prɒmpts] [fɪə(r)] ,

Every	man	has	the	instinct	that	prompts	fear	,
每一个	男人	有	这	本能	那	提示	害怕	,

每个人都有引发恐惧的本能。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'pɒn] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði] [həʊl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɪz] ['faʊndɪd] .

for	upon	that	instinct	the	whole	foundation	of	life	-	preservation	is	founded	.
为了	之上	那	本能	这	所有的	基础	的	生活	-	保存	是	创立	.

因为整个生命延续的基础就建立在这种本能之上。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] , ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [-] [hæd; həd]

But	over	and	above	this	instinct	,	common	to	all	of	us	,	O'Hagan	had
但	超过	和	多于	这	本能	,	常见的	到	全部	的	我们	,	奥哈根	有

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['græfɪk] ,

imagination	—	the	graphic	,
想像力	—	这	形象的	,

但除了这种我们所有人都有的本能之外，奥哈根还拥有丰富的想象力——图像，

['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ləːk] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [blʌd] .

vivid	imagination	that	always	lurks	in	Irish	blood	.
生动	想像力	那	总是	潜伏者	在	爱尔兰	血	.

爱尔兰人血液里总是蕴藏着丰富的想象力。

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][kelt; selt][ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs]

Is	not	the	entire	history	of	the	Celt	a	rejection	of	the	things	of	this
是	不是	这	全部的	历史	的	这	凯尔特	一个	拒绝	的	这	事物	的	这

[wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] ?

world	for	the	Shadow	and	the	dream	?
世界	为了	这	阴影	和	这	梦	?

凯尔特人的整个历史难道不是对世俗事物的摒弃，转而追求阴影和梦想吗?

[ə'pɒn] [ðɪs] ['beɪsɪs][ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [-] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [bɪld] ,

Upon	this	basis	of	fear	and	imagination	O'Hagan	started	to	build	,
之上	这	基础	的	害怕	和	想像力	奥哈根	开始	到	建造	,

奥哈根正是在这种恐惧和想象的基础上开始创作的。

['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][grænd] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][blaɪnd]['terə(r)]

building	and	building	until	he	had	created	a	grand	structure	of	blind	terror
建筑	和	建筑	直到	他	有	创建	一个	盛大	结构	的	瞎的	恐怖

[wɪtʃ] ['jiːldɪd] [ə; eɪ][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

which	yielded	a	most	exquisite	torture	to	his	mind	.
哪个	产生	一个	最多	精美的	酷刑	到	他的	头脑	.

他不断地建造，直到建造出一座宏伟的、令人恐惧的建筑，这座建筑给他的精神带来了极其痛苦的折磨。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [-]

A	whistle	sounded	and	a	shudder	traversed	[	174	]
一个	哨	听起来	和	一个	不寒而栗	穿越	[	-	]

一声哨响，一阵颤抖[174]

[ðə; ði] [men] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] .

the	men	all	down	the	trench	.
这	男人	全部	向下	这	沟	.

战壕里的男人们。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] .

The	officer	called	to	his	men	.
这	官	称为	到	他的	男人	.

军官向他的部下喊话。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)] .

He	mounted	the	parapet	and	jumped	over	.
他	安装	这	栏杆	和	跳了起来	超过	.

他爬上城垛，纵身跃了过去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)][æz; əz][ðə; ði]['redʒɪmənt] [pɔː] [ɪt'self]

There	was	a	sound	like	the	rushing	of	a	river	as	the	regiment	poured	itself
那里	曾是	一个	声音	喜欢	这	匆忙	的	一个	河	作为	这	团	倾倒	本身

['əʊvə(r)][ðə; ði] [trentʃ] .

over	the	trench	.
超过	这	沟	.

当整个部队涌入战壕时，发出了如同河流奔腾般的声响。

[ðə; ði] [men] [əd'vɑːnst] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['deɪzɪdlɪ] .

The	men	advanced	slowly	and	dazedly	.
这	男人	先进的	缓慢地	和	茫然地	.

男人们步履蹒跚，神情恍惚。

[naʊ] ['eni] [ə'kjuːt] [əb'zɜːvə(r)] [wʊd] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd][hæd; həd]

Now	any	acute	observer	would	note	that	the	men	were	bewildered	and	had
现在	任何	急性	观察员	会	笔记	那	这	男人	是	困惑	和	有

['lɪt(ə)l] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] .

little	heart	in	the	fight	.
小的	心	在	这	斗争	.

任何敏锐的观察者都会注意到，这些人感到困惑，对战斗毫无热情。

[ðeə(r)]['feɪsɪz] [wɜːkt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [wɔːk] [pn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['juːsləs] .

Their	faces	worked	;	and	they	struggled	to	walk	on	,	but	it	seemed	useless	.
他们的	面孔	工作	;	和	他们	挣扎	到	走	在	,	但	它	似乎	无用	.

他们强装镇定，努力向前走，但似乎毫无用处。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['pætə] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['hevi] [təʊl] .

The	bullets	were	pattering	all	around	and	taking	heavy	toll	.
这	子弹	是	打节拍	全部	大约	和	采取	重的	收费	.

子弹四处乱飞，造成大量伤亡。

[ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ] ['ʃræpnəl] [ʃel] [kɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [mʌd] .

Then	a	few	yards	in	front	a	shrapnel	shell	kicked	up	the	mud	.
然后	一个	很少	码	在	正面	一个	弹片	壳	踢	向上	这	泥	.

然后，前方几码处，一枚炮弹碎片溅起的泥土扬起一片。

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] [gʌnz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [reɪndʒ] .

The	German	guns	had	found	the	range	.
这	德语	枪支	有	成立	这	范围	.

德国人的炮火已经找到了射程。

['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [wɜːdz] " [laɪ] [daʊn] .

Someone	shouted	out	the	fatal	words	"	Lie	down	.
某人	喊叫	出去	这	致命的	字	"	说谎	向下	.

有人喊出了致命的一句话："躺下。"

" [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [wɒz; wəz] [suːn] ['hʌgɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ]

"	The	regiment	was	soon	hugging	the	earth	,	which	was	about	the	best	thing
"	这	团	曾是	很快	拥抱	这	地球	,	哪个	曾是	关于	这	最好的	事物

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .

they	could	have	done	.
他们	可以	有	完毕	.

"该团很快就撤退了，这大概是他们所能做的最好的事情了。"

[greɪt] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] ['ʃræpnəl] [bɜːst] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ,

Great	showers	of	shrapnel	burst	over	them	,
伟大的	淋浴	的	弹片	爆裂	超过	他们	,

大量的弹片像雨点般落在他们身上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [strʌk] [daʊn] [ɒn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['ʃaʊə(r)] .

and	the	bullets	struck	down	on	them	in	a	continuous	shower	.
和	这	子弹	击	向下	在	他们	在	一个	连续的	淋浴	.

子弹如雨点般落在他们身上。

[sʌm; səm] [men] [rəʊz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃræpnəl] ['wɪðəd] [ðem; ðəm] .

Some	men	rose	to	their	feet	,	and	the	shrapnel	withered	them	.
一些	男人	玫瑰	到	他们的	脚	,	和	这	弹片	干枯	他们	.

有些人站了起来，但弹片将他们炸得粉身碎骨。

['sʌd(ə)nli] [wʌn] [ʃel] [bɜːst] ['əʊvə(r)] [-] , ['blɒtɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɪn] [sməʊk] [ænd; ənd]

Suddenly	one	shell	burst	over	O'Hagan	,	blotting	out	all	around	him	in	smoke	and
突然	一	壳	爆裂	超过	奥哈根	,	印迹法	出去	全部	大约	他	在	抽烟	和

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

突然，一枚炮弹在奥哈根头顶爆炸，周围的一切都被烟尘笼罩。

[ænd; ənd] ['bruːtəli] [dʒɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] ['fʊlɪst] ['tenʃ(ə)n] .

and	brutally	jerking	his	mind	to	fullest	tension	.
和	残酷地	抽搐	他的	头脑	到	最	紧张	.

并残酷地将他的精神推向极致紧张。

[ðɪs] [ʃel] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [hel] !

This	shell	fire	was	hell	!
这	壳	火	曾是	地狱	!

这场炮火简直是人间地狱！

[wɪð] [ðə; ði] [kræʃ] [ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'wɜːkt]

With	the	crash	imagination	and	fear	began	to	work	together	in	his	overworked
和	这	碰撞	想像力	和	害怕	开始	到	工作	一起	在	他的	过度劳累

[breɪn] — [bəuθ] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['dʒʌmbl] ['mænə(r)] .

brain	—	both	at	once	in	the	queerest	jumbling	manner	.
脑	—	两个都	在	一次	在	这	最酷儿的	混乱	方式	.

车祸发生后，想象力和恐惧开始在他过度劳累的大脑中交织在一起——以一种极其怪异的混乱方式同时存在。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntsˌ] [-] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] — ['reɪsɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [nɒt]

In	a	few	moments	O'Hagan	was	on	his	feet	running	away	—	racing	as	if	not
在	一个	很少	时刻	奥哈根	曾是	在	他的	脚	跑步	离开	—	赛车	作为	如果	不是

['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ,

merely	for	his	life	,
仅仅	为了	他的	生活	,

片刻之后，奥哈根站起身来，拔腿就跑——仿佛不仅仅是为了保命似的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [səʊl] .

but	his	soul	.
但	他的	灵魂	.

但他的灵魂。

[wen] [oʊhɑːgənz] [breɪn] [kuːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪt] [klɪəd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

When	O'Hagan's	brain	cooled	and	his	sight	cleared	he	found	himself	in	the
什么时候	奥哈根	脑	冷却	和	他的	视线	已清除	他	成立	他自己	在	这

['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rekt] [tʃɜːtʃ] .

doorway	of	a	little	wrecked	church	.
门口	的	一个	小的	损毁	教会	.

当奥哈根的大脑冷却下来，视线清晰后，他发现自己站在一座破败的小教堂门口。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [-]

The	German	[	175	]
这	德语	[	-	]

德国[175]

[ʃelz] [hæd; həd] [gæʃt] [ænd; ənd] [rɪpt] [ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] [ruːf] ,

shells	had	gashed	and	ripped	the	sides	and	roof	,
贝壳	有	裂口	和	撕裂	这	侧面	和	屋顶	,

炮弹撕裂了墙壁和屋顶，留下了难看的裂痕。

[səʊ] [ðæt] [bɜ˞dz] [fluː] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [wɪl] .

so	that	birds	flew	in	and	out	at	will	.
所以	那	鸟类	飞翔	在	和	出去	在	将要	.

因此，鸟儿可以随意飞进飞出。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['spærəʊz] [tʃɜːrpt] [ɪn][ðə; ði] [əʊk] [biːmz] [ə'bʌv] .

Hundreds	of	sparrows	chirped	in	the	oak	beams	above	.
数百	的	麻雀	啁啾	在	这	橡木	光束	多于	.

数百只麻雀在上方橡木梁上鸣叫。

[ðə; ði] [ʃelz] [hæd; həd] ['pɪtɪd] ,

The	shells	had	pitted	,
这	贝壳	有	凹坑	,

贝壳表面有凹坑，

[stɑːd] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [ʌp] [ðə; ði] [bluː] ['flægstəʊn] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [-] [stʊd] .

starred	and	jerked	up	the	blue	flagstones	in	the	porch	on	which	O'Hagan	stood	.
星形	和	猛地一抖	向上	这	蓝色的	石板	在	这	门廊	在	哪个	奥哈根	站立	.

奥哈根站着的门廊上的蓝色石板被猛地抬起，发出刺耳的响声。

[pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ʃeld] ['nɪəli] ['lev(ə)l] ;

Parts	of	the	old	church	had	been	shelled	nearly	level	;
部分	的	这	老的	教会	有	到过	带壳	几乎	等级	;

老教堂的部分建筑几乎被炮火夷为平地；

['lɪt(ə)l] ['twɪstɪd] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ledɪd] ['wɪndəʊz] [hæd; həd] [biːn] [swept] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [paɪl]

little	twisted	fragments	of	beautiful	leaded	windows	had	been	swept	up	in	a	pile
小的	扭曲	片段	的	美丽的	铅	视窗	有	到过	扫荡	向上	在	一个	桩

[ˌaʊt'saɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['rekɪdʒ] .

outside	with	other	wreckage	.
外部	和	其他	残骸	.

一些扭曲变形的精美铅玻璃碎片和其他残骸一起被扫到外面。

[æz; əz] [-] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

As	O'Hagan	walked	up	the	aisle	a	feeling	came	over	him	that	he	knew	much	of
作为	奥哈根	步行	向上	这	走道	一个	感觉	来了	超过	他	那	他	知道	很多	的

[ðə; ði] [əʊld] [pleɪs] .

the	old	place	.
这	老的	地方	.

当奥哈根走上过道时，他突然感到自己对这个老地方非常熟悉。

[ə; eɪ] [kwɪn'tes(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdʃɪp] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'hæbɪt]

A	quintessence	and	distillation	of	peace	and	comradeship	seemed	to	inhabit
一个	精华	和	蒸馏	的	和平	和	同志情谊	似乎	到	居住

[ðə; ði] [sɒft] [gləʊm] [ɒv; əv] [ɪts] ['tʃɑːnsl] .

the	soft	gloam	of	its	chancel	.
这	柔软的	黄昏	的	它是	圣坛	.

圣坛柔和的暮色中似乎弥漫着和平与友谊的精髓。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['drɪftɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [pɑːst] [deɪz] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['dɪmli] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt]

He	found	himself	drifting	back	to	past	days	and	seeing	dimly	in	a	thin	white
他	成立	他自己	漂流	后退	到	过去的	天	和	看到	依稀	在	一个	薄的	白色的

[klaʊd] ['feɪsɪz] [ðæt] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] [ænd; ənd] [jet] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'neɪməb(ə)l] .

cloud	faces	that	seemed	familiar	and	yet	were	unnameable	.
云	面孔	那	似乎	熟悉的	和	然而	是	无法命名的	.

他发现自己回到了过去的日子，在一层薄薄的白云中隐约看到一些面孔，这些面孔似乎很熟悉，但却叫不出名字。

[ðen] [wʌn] [feɪs] [stʊd] [aʊt] [dɪ'stɪŋktlɪ] , [ænd; ənd] [-] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['breθləs] ['wʌndə(r)]

Then	one	face	stood	out	distinctly	,	and	O'Hagan	watched	it	with	breathless	wonder
然后	一	脸	站立	出去	明显地	,	和	奥哈根	观看	它	和	喘不过气	想知道

[ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	fascination	.
和	魅力	.

然后，一张脸格外引人注目，奥哈根屏息凝神地注视着它，充满了惊奇和着迷。

[hiː; hi] [muːvd] ['kləuzə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn]

He	moved	closer	up	to	it	;	he	would	have	given	much	not	to	have	done
他	已搬	更近	向上	到	它	;	他	会	有	给定	很多	不是	到	有	完毕

[səʊ] ,

so	,
所以	,

他走近了它；他多么希望自己没有这样做。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [hɪm'self] — [hiː; hi] [lʊkt] ['kləuzə(r)] ,

but	he	could	not	help	himself	—	he	looked	closer	,
但	他	可以	不是	帮助	他自己	—	他	看起来	更近	,

但他情不自禁地——他凑近看了看。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌŋk] [huː] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [wʌns]

and	it	was	—	the	face	of	the	monk	who	had	appeared	to	him	once
和	它	曾是	—	这	脸	的	这	僧	WHO	有	出现	到	他	一次

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

而那正是——之前曾出现在他面前的那位僧人的脸。

[wen] [ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd] [klɪəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

When	the	cloud	had	cleared	a	little	,
什么时候	这	云	有	已清除	一个	小的	,

当云层稍稍散开时，

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌŋk] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [hʊd] [ænd; ənd] [kaʊl] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .

the	outline	of	the	monk	wearing	a	hood	and	cowl	became	visible	.
这	大纲	的	这	僧	穿着	一个	兜帽	和	兜帽	成为	可见的	.

戴着兜帽和头巾的僧侣的轮廓逐渐显现出来。

[ðen] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd][æt; ət][wʌns] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [tuː]

Then	was	there	a	voice	that	he	identified	at	once	despite	the	lapse	of	two
然后	曾是	那里	一个	嗓音	那	他	已识别	在	一次	尽管	这	失效	的	二

[j'iəz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

years	since	he	had	last	heard	it	.
年	自从	他	有	最后的	听到	它	.

然后，尽管距离他上次听到这个声音已经过去了两年，但他立刻就认出了这个声音。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] ,

"	I	have	been	wanting	to	speak	to	you	,	brother	,	for	many	hours	,
"	我	有	到过	想要	到	说话	到	你	,	兄弟	,	为了	许多	小时	,

“兄弟，我一直很想跟你说话，已经好几个小时了。”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə]['mɔːt(ə)l][mæn][hæz; həz] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː] .

but	something	I	cannot	explain	to	mortal	man	has	prevented	me	.
但	某物	我	不能	解释	到	凡人	男人	有	阻止	我	.

但有些我无法向凡人解释的事情阻止了我。

" [ðə; ði] [priːst] ['ɪnstəntli] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [-] [-]

"	The	priest	instantly	turned	round	and	O'Hagan	[	176	]
"	这	牧师	即刻	转向	圆形的	和	奥哈根	[	-	]

“牧师立刻转过身，奥哈根[176]

[ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [hɪm][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

understood	that	he	meant	him	to	follow	.
理解	那	他	意思是	他	到	跟随	.

他明白他的意思就是让他跟着。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [ə'preʃn]

His	heart	sank	at	once	,	and	he	experienced	a	sense	of	dreadful	oppression
他的	心	沉没	在	一次	,	和	他	经验丰富的	一个	感觉	的	可怕	压迫

[ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋ] ,

and	foreboding	,
和	不祥的预感	,

他顿时心头一沉，感到一种可怕的压抑和不祥的预感。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] , ['pɑːtli] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɒv; əv][ˌkjʊərɪ'ɒsəti][hiː; hi]

and	with	a	sudden	thrill	,	partly	of	fear	,	and	partly	of	curiosity	he
和	和	一个	突然	刺激	,	部分	的	害怕	,	和	部分	的	好奇心	他

['fɒləʊd] .

followed	.
随后	.

他突然感到一阵兴奋，既有恐惧，也有好奇，于是便跟了上去。

[ðeɪ] [pɑːst] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [fə'mɪliə(r)] ['steəkeɪs] .

They	passed	up	the	aisle	and	a	perfectly	familiar	staircase	.
他们	通过了	向上	这	走道	和	一个	完美	熟悉的	楼梯	.

他们走过过道，来到了无比熟悉的楼梯前。

[ðen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

Then	he	opened	a	door	,	and	went	in	,	and	at	the	same	moment	,
然后	他	打开	一个	门	,	和	去	在	,	和	在	这	相同的	片刻	,

然后他打开一扇门走了进去，就在同一时刻，

[ʃɪə(r)] [ʌn'riːzənɪŋ] ['terə(r)] [siːzd] [hɪm] .

sheer	unreasoning	terror	seized	him	.
透明	不讲道理	恐怖	查获	他	.

他被一种纯粹的、非理性的恐惧攫住了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] : [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə'freɪd] .

He	was	afraid	,	but	did	not	know	why	:	he	was	simply	afraid	.
他	曾是	害怕的	,	但	做过	不是	知道	为什么	:	他	曾是	简单地	害怕的	.

他感到害怕，但不知道为什么：他就是害怕。

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [wen] [wʌn] [ri'membə] [sʌm; səm] ['trɪviəl] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv]

Then	like	a	sudden	recollection	,	when	one	remembers	some	trivial	adventure	of
然后	喜欢	一个	突然	回忆	, 什么时候		一	记得	一些	琐碎的	冒险	的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

然后就像突然涌现的回忆，当人们想起童年时期一些琐碎的冒险经历时，

[-] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [liːd] ['kɒfɪn] .

O'Hagan	looked	for	the	old	lead	coffin	.
奥哈根	看起来	为了	这	老的	带领	棺材	.

奥哈根寻找着那口旧铅棺材。

[hiː; hi][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eə(r)][ɒv; əv] [prə'praɪətəʃɪp] ,

He	cast	his	eyes	about	with	a	certain	air	of	proprietorship	,
他	投掷	他的	眼睛	关于	和	一个	肯定	空气	的	所有权	,

他环顾四周，带着某种主人翁的姿态。

[ænd; ənd] [kəm'peəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .

and	compared	the	room	with	the	room	of	his	dreams	.
和	比较的	这	房间	和	这	房间	的	他的	梦境	.

并将这间房间与他梦想中的房间进行了比较。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

Nothing	had	changed	.
没有什么	有	已更改	.

一切都没有改变。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːt] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [dred] ,

And	then	,	with	a	sudden	start	of	unexplained	dread	,
和	然后	,	和	一个	突然	开始	的	无法解释	恐惧	,

然后，突然间，一种无法解释的恐惧感袭来，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] — [ðə; ði] [seɪm] ['ledn] ['kɒfɪn] [ðæt] [hiː; hi]

he	saw	that	the	coffin	was	in	the	corner	—	the	same	leaden	coffin	that	he
他	锯	那	这	棺材	曾是	在	这	角落	—	这	相同的	铅灰色	棺材	那	他

[njuː] [səʊ] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kjʊəriəs] ['greɪɪʃ] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

knew	so	well	with	the	same	curious	greyish	light	coming	from	it	.
知道	所以	出色地	和	这	相同的	好奇的	灰蒙蒙的	光	未来	从	它	.

他看到棺材在角落里——就是他非常熟悉的那口铅棺，里面透出同样的奇特的灰白色光芒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['letərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][lɪd] .

There	was	lettering	on	the	lid	.
那里	曾是	字母	在	这	盖	.

盖子上有字样。

" [wʌts] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] ?

"	What's	written	there	?
"	是什么	书面	那里	?

上面写的是什么?

[wʌts] [ðeə(r)] ?

What's	there	?
是什么	那里	?

那里有什么?

[huz] [ðeə(r)] ?

Who's	there	?
谁是	那里	?

谁在那儿?

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

[hiː; hi] [kɔːld] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kɔːl] ; [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['terə(r)] ,
He called and continued to call ; then another terror ,
他 称为 和 持续 到 称呼 ; 然后 其他 恐怖 ,

他打电话来，不停地打；然后又是一阵惊恐。

[ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [siːzd] [hɪm] ;
the terror of the sound of his own voice seized him ;
这 恐怖 的 这 声音 的 他的 自己的 嗓音 查获 他 ;

他被自己声音的恐惧攫住了；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] ; [hiː; hi] ['wɪspəd] .
he did not dare to call again ; he whispered .
他 做过 不是 敢 到 称呼 再次 ; 他 低声说道 .

他不敢再打电话了，只好低声说话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [riːld] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] .
There was something written on the coffin that his mind reeled to entertain .
那里 曾是 某物 书面 在 这 棺材 那 他的 头脑 卷曲 到 招待 .

棺材上写着一些话，让他百思不得其解。

[wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] , [-] [faʊnd] [hɪm'self] ['bendɪŋ]
Without quite knowing how he came to be there , O'Hagan found himself bending
['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɒfɪn] .
over the coffin .
超过 这 棺材 .

奥哈根并不完全清楚自己是怎么到那里的，他发现自己正弯腰看着棺材。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] : [-]
He read the lettering , and it was : [177]
他 读 这 字母 , 和 它 曾是 : [-]

他读了上面的字，内容是：[177]

[hɪ'lɛr] [-] [ɔb] . - ['iːtæ] - .
Hilaire O'Hagan ob . 1696 aetat 35 .
希莱尔 奥哈根 奥布 . - 艾塔特 - .

希莱尔·奥哈根 (Hilaire O'Hagan)第1696章 35

['pɑːrvə] ['doʊməs] , ['mægnə] [kwaɪz] .
Parva domus , magna quies .
小 住宅 , 玛格纳 静默 .

Parva domus, magna quies.

[hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌes əʊ 'biː] .
He sank down on his knees with a childish sob .
他 沉没 向下 在 他的 膝盖 和 一个 幼稚 哭泣 .

他跪倒在地，发出孩子般的抽泣声。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [siːmd] ['æbsəluːtli] [stɪl] ,
Sometimes the old church seemed absolutely still ,
有时 这 老的 教会 似乎 绝对地 仍然 ,

有时，古老的教堂显得格外寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [briːz]

and	the	only	sound	to	be	heard	was	the	sighing	of	the	night	breeze
和	这	仅有的	声音	到	是	听到	曾是	这	叹息	的	这	夜晚	微风

[bɪ'ləʊ] [hɪm][ɪn][ðə; ði][paɪnz] ,

below	him	in	the	pines	,
以下	他	在	这	松树	,

周围唯一能听到的声音，是夜风吹过松林的轻柔叹息。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] ['mʌfld] ['muːvmənts] ,

but	sometimes	the	place	seemed	full	of	muffled	movements	,
但	有时	这	地方	似乎	满的	的	闷音	移动	,

但有时，这个地方似乎充满了闷闷的动静。

[ænd; ənd][wʌns] [-] [kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [kɑːrvd] ['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [tɜːnd] .

and	once	O'Hagan	could	have	sworn	that	the	large	carved	handle	of	the	door	turned	.
和	一次	奥哈根	可以	有	宣誓	那	这	大的	雕刻	处理	的	这	门	转向	.

奥哈根曾发誓说，那扇门上巨大的雕花把手是可以转动的。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [steps] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɒrə(r)] ,

Even	as	he	stood	there	he	heard	steps	just	outside	,	and	with	a	sudden	horror	,
甚至	作为	他	站立	那里	他	听到	步骤	只是	外部	,	和	和	一个	突然	恐怖	,

他站在那里，听到外面有脚步声，突然间，他感到一阵恐惧。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] ['sləʊli] ['əʊpən] .

he	saw	the	heavy	door	slowly	open	.
他	锯	这	重的	门	缓慢地	打开	.

他看到沉重的门缓缓打开。

[ə; eɪ] [priːst] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] [wɪð] [æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] — [ðə; ði] [seɪm] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ækwɪlaɪn] [nəʊz] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələli] [skweə(r)] [tʃɪn] ,

A	priest	stood	in	the	open	doorway	with	an	inscrutable	smile	on	his	lips	—	the	same	clean	-	shaven	man	with	a	long	aquiline	nose	and	singularly	square	chin	,
一个	牧师	站立	在	这	打开	门口	和	一个	难以捉摸	微笑	在	他的	嘴唇	—	这	相同的	干净的	-	剃光	男人	和	一个	长的	鹰嘴豆	鼻子	和	单独地	正方形	下巴	,

一位神父站在敞开的门口，脸上带着难以捉摸的微笑——还是那个刮了胡子、鹰钩鼻高挺、下巴方正的男人。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] .

that	he	had	seen	before	in	his	dreams	.
那	他	有	已见	前	在	他的	梦境	.

他曾在梦中见过。

" ['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [muːvd] [vɔɪs] .

"	Brother	,	"	he	said	,	in	a	moved	voice	.
"	兄弟	,	"	他	说	,	在	一个	已搬	嗓音	.

“哥哥，”他动情地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [help] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪdz] .

"	You	must	go	back	and	help	your	comrades	.
"	你	必须	去	后退	和	帮助	你的	同志们	.

你必须回去帮助你的战友。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [jet] .

There	is	no	peace	for	you	yet	.
那里	是	不	和平	为了	你	然而	.

你还没有获得安宁。

[jes] , ['brʌðə(r)] ,
Yes , brother ,
是的 , 兄弟 ,

是的，兄弟。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rest] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['leɪbə(r)] — [bʌt; bət][ðə; ði]
I know it is written that we shall rest from our labours — but the
我 知道 它 是 书面 那 我们 将 休息 从 我们的 劳动 — 但 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rest] [ɪz] [nɒt] [jet] .
beginning of our rest is not yet .
开始 的 我们的 休息 是 不是 然而 .

我知道经上记着说，我们必歇了劳苦，但我们安息的日子还没有到。

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [laɪn] ['jɒndə(r)] — — "
We must go and help them in the firing line yonder — — "
我们 必须 去 和 帮助 他们 在 这 射击 线 远处 — — "

我们必须去那边的前线帮助他们——”

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['həʊli][mæn] !
" No , no , holy man !
" 不 , 不 , 圣 男人 !

“不，不，圣人！”

" [-] ['pliːdɪd] .
" O'Hagan pleaded .
" 奥哈根 恳求 .

奥哈根恳求道。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] . . . .
" I have had enough . . . .
" 我 有 有 足够的 . . . .

我受够了……

[ðeə(r)] [ɪz] [hel] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] . "
There is hell over there . "
那里 是 地狱 超过 那里 . "

那边简直就是人间地狱。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːlɪŋ] [juː 'es] , [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] —
" They are calling us , don't you hear them — the living and the dead —
" 他们 是 呼叫 我们 , 不 你 听到 他们 — 这 活的 和 这 死的 —
—
—
—

“他们在呼唤我们，你没听到吗——活人和死人——”

" [-] [kʊd; kəd] [siː] [ðəʊz] [greɪt] [griːn] ['flæʃɪz] [ðæt] [bɜːst] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][hɪm] .
" O'Hagan could see those great green flashes that burst in the sky so near to him .
" 奥哈根 可以 看 那些 伟大的 绿色的 闪光灯 那 爆裂 在 这 天空 所以 靠近 到 他 .

“奥哈根能看到那些巨大的绿色闪光在他附近的天空中爆发。”

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ðə; ði]['æŋgri] ['zɪpɪŋ] [ɒv; əv] [haɪ] [-]
He could almost hear the angry zipping of high [178]
他 可以 几乎 听到 这 生气的 拉链 的 高的 [-]

他几乎能听到高音喇叭愤怒的拉链声[178]

[ɪk'spləʊsɪv] ['ʃræpnəl] [kləʊz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
explosive shrapnel close over his head .
爆炸物 弹片 关闭 超过 他的 头 .

爆炸碎片擦着他的头顶飞过。

[gɒd] !

God	**!**
上帝	!

上帝!

[haʊ] [hiː; hi] [heit] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !

how	**he**	**hated**	**it**	**all**	**!**
如何	他	憎恨	它	全部	!

他多么憎恨这一切!

" [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ['fɑːðə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ˌʌndə'stænd] ! " [keɪm] ['sɒftli] [frɒm; frəm]

"	**How**	**hard**	**it**	**is**	**,**	**Father**	**,**	**to**	**make**	**these**	**children**	**understand**	**!**	**"**	**came**	**softly**	**from**
"	如何	难的	它	是	,	父亲	,	到	制作	这些	孩子们	理解	!	"	来了	轻轻	从

[ðə; ði] [priːsts] [lɪps] .

the	**priest's**	**lips**	**.**
这	牧师的	嘴唇	.

“神父，让这些孩子理解真是太难了！”神父轻声说道。

[oʊhɑːgənz] ['redʒɪmənt][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['trentʃɪz] [ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)] .

O'Hagan's	**regiment**	**had**	**retired**	**to**	**their**	**trenches**	**in**	**good**	**order**	**.**
奥哈根	团	有	退休	到	他们的	战壕	在	好的	命令	.

奥哈根的部队有序地撤回了战壕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['trentʃɪz] [raʊnd] [ə'baʊt] ['iːprə] ,

They	**were**	**some**	**of**	**those**	**trenches**	**round**	**about**	**Ypres**	**,**
他们	是	一些	的	那些	战壕	圆形的	关于	伊普尔	,

那是伊普尔附近的一些战壕。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [riːd] [haʊ] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] ['bætəd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [tə'rɪfɪk]

and	**all**	**the**	**world**	**has**	**read**	**how**	**the**	**Germans**	**battered**	**and**	**delivered**	**terrific**
和	全部	这	世界	有	读	如何	这	德国人	伤痕累累	和	发表	了不起

['ɪnfəntri] [ə'tæks] [ɒn] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪn] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] .

infantry	**attacks**	**on**	**this**	**part**	**of**	**our**	**line**	**without**	**cessation**	**.**
步兵	攻击	在	这	部分	的	我们的	线	没有	停止	.

全世界都看到了德军如何不间断地猛攻我军防线的这一部分，并发动了猛烈的步兵进攻。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɔːnɪŋ] , [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑːk] , [ðə; ði] [hʌnz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ə'tæk] ,

A	**certain**	**morning**	**,**	**about**	**six**	**o'clock**	**,**	**the**	**Huns**	**decided**	**to**	**deliver**	**a**	**sharp**	**attack**	**,**
一个	肯定	早晨	,	关于	六	点钟	,	这	匈奴人	决定	到	递送	一个	锋利的	攻击	,

某日清晨六点左右，匈奴人决定发动猛攻。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] " [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɑː'tɪləri] [æk'tɪvəti] " [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]

and	**there**	**was**	**"**	**considerable**	**artillery**	**activity**	**"**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**German**
和	那里	曾是	"	大量	炮兵	活动	"	在	这	部分	的	这	德语

[gʌnz] .

guns	**.**
枪支	.

德军炮兵方面进行了“相当频繁的炮击活动”。

[sʌtʃ] [æk'tɪvəti][wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [æz; əz] " ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][lɪd] [ɒf] [hel] .

Such	**activity**	**was**	**spoken**	**of**	**in**	**the**	**trenches**	**as**	**"**	**raising**	**the**	**lid**	**off**	**Hell**	**.**
这样的	活动	曾是	说	的	在	这	战壕	作为	"	提高	这	盖	离开	地狱	.

在战壕里，这种活动被形容为“揭开地狱的盖子”。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] ['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊərz] [reɪn][ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] ['mɪsaɪl] [ðæt]

"	**There**	**was**	**a**	**lull**	**after**	**about**	**an**	**hour's**	**rain**	**of**	**every**	**kind**	**of**	**missile**	**that**
"	那里	曾是	一个	麻痹	后	关于	一个	小时	雨	的	每一个	种类	的	导弹	那

[mæn][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə]['bætə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɪð] .

man	**has**	**invented**	**to**	**batter**	**his**	**brother**	**with**	**.**
男人	有	发明	到	连击	他的	兄弟	和	.

“大约一个小时后，人类发明的各种用来攻击兄弟的导弹如雨点般落下，之后出现了一段平静期。”

[ðen] [ðə; ði] [hʌnz] [keɪm] [ɒn][ɪn] ['ɜːnɪst] .

Then	the	Huns	came	on	in	earnest	.
然后	这	匈奴人	来了	在	在	认真	.

然后匈奴人开始猛攻。

[sʌm; səm] [riːtʃt] [ðə; ði] ['trentʃɪz] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɜːdərəs] ['faɪə(r)] :

Some	reached	the	trenches	only	to	be	met	with	a	murderous	fire	:
一些	达到	这	战壕	仅有的	到	是	遇见	和	一个	杀人犯	火	:

有些人到达战壕后，却发现那里正遭受着致命的火力攻击：

[ðeɪ] [fel] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['hʌdld] [hiːps] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪm] [ɒv; əv]

they	fell	in	little	huddled	heaps	in	the	blood	and	the	mud	and	the	slime	of
他们	跌倒	在	小的	蜷缩着	堆积如山	在	这	血	和	这	泥	和	这	粘液	的

[ðə; ði] ['trentʃɪz] .

the	trenches	.
这	战壕	.

他们蜷缩成一团，倒在战壕的血泊、泥浆和污泥中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] ['dʒɜːmən] [reɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fləʊɪŋ] [ɪn][ɒn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,

But	the	whole	German	race	seemed	to	be	flowing	in	on	the	British	,
但	这	所有的	德语	种族	似乎	到	是	流动	在	在	这	英国	,

但整个德国民族似乎都在向英国人靠拢。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['feəli] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [twaɪs] ['drɪvn] [aʊt] .

and	they	fairly	got	into	the	trenches	,	though	they	were	twice	driven	out	.
和	他们	相当	得到	进入	这	战壕	,	尽管	他们	是	两次	驱动	出去	.

他们确实进入了战壕，尽管他们两次被击退。

[jɑːd] [baɪ] [jɑːd] [ðə; ði] [bə'tæliən] [rɪ'taɪəd] .

Yard	by	yard	the	battalion	retired	.
院子	经过	院子	这	营	退休	.

营队一码一码地撤退了。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][æn; ən] [ʌn'ɜːθli] , [flə'res(ə)nt] [laɪt] [ʃɒt] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

The	next	moment	an	unearthly	,	fluorescent	light	shot	and	flooded	along	the
这	下一个	片刻	一个	超凡脱俗的	,	荧光	光	射击	和	被淹	沿着	这

['trentʃɪz] .

trenches	.
战壕	.

下一刻，一道诡异的荧光灯射出，照亮了整个战壕。

[ðə; ði] [truːps] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːtɪd] [bæk] .

The	troops	gasped	for	a	moment	,	and	then	started	back	.
这	军队	倒吸一口气	为了	一个	片刻	,	和	然后	开始	后退	.

士兵们倒吸了一口气，然后开始后退。

['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [trə'vɜːs] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl]

Standing	on	a	traverse	in	full	view	of	Germans	and	Englishmen	was	a	tall
常设	在	一个	横穿	在	满的	看法	的	德国人	和	英国人	曾是	一个	高的

[mæn] [wɪð] ['jeləʊ] [heə(r)] , [-]

man	with	yellow	hair	,	[	179	]
男人	和	黄色的	头发	,	[	-	]

在德国人和英国人的注视下，站在横梁上的是一个身材高大、头发呈黄色的男人[179]

[ɪn][ə; eɪ] [priːsts] ['kæsək] .

in	a	priest's	cassock	.
在	一个	牧师的	衲	.

身穿神父长袍。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈbrændiʃ] [ə; eɪ] [sɒːd] [ðæt] [flæʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [fleɪm] , [ænd; ənd]

He	was	brandishing	a	sword	that	flashed	like	a	tongue	of	flame	,	and
他	曾是	挥舞	一个	剑	那	闪光灯	喜欢	一个	舌头	的	火焰	,	和

[ˈkraɪɪŋ] " [tɜːn] [bæk] !

crying	"	Turn	back	!
哭泣	"	转动	后退	!

他挥舞着一把像火焰一样闪着光的剑，喊道：“回去！”

[tɜːn] [bæk] !

turn	back	!
转动	后退	!

折回!

[ədˈvɑːns] !

advance	!
进步	!

进步!

" [ˈpraɪvət] [hɪˈlɛr] [-] , [ðə; ði] [dɪˈzɜːtə(r)] , [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [brɑːs] [ˈɔːltə(r)]

"	Private	Hilaire	O'Hagan	,	the	deserter	,	stood	beside	him	holding	a	massive	brass	altar
"	私人的	希莱尔	奥哈根	,	这	逃兵	,	站立	旁	他	保持	一个	大量的	黄铜	坛

[krɒs] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

cross	above	his	head	.
叉	多于	他的	头	.

“逃兵希莱尔·奥哈根列兵站在他旁边，高举着一个巨大的黄铜祭坛十字架。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ˈməʊmənt] [-] [bɪˈheɪvd] [laɪk] [wʌn] [pəˈzest] .

From	that	moment	O'Hagan	behaved	like	one	possessed	.
从	那	片刻	奥哈根	表现	喜欢	一	拥有	.

从那一刻起，奥哈根就像着了魔一样。

[hiː; hi] [həːl] [hɪmˈself] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [trəˈvɜːs] [ˈɪntuː] [ðə; ði] " [griːn] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmən] [ˈredʒɪmənt] ,

He	hurled	himself	over	the	traverse	into	the	"	green	"	of	the	German	regiment	,
他	投掷	他自己	超过	这	横穿	进入	这	"	绿色的	"	的	这	德语	团	,

他纵身跃过横梁，冲进了德军部队的“绿色”阵地。

[ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [ˈhækɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstæbɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] .

and	started	hacking	and	stabbing	with	the	pointed	end	of	the	cross	.
和	开始	黑客攻击	和	刺	和	这	尖	结尾	的	这	叉	.

然后开始用十字架的尖端进行砍杀和刺击。

[ðə; ði] [hʌnz] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪld] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [feɪs]

The	Huns	did	not	like	the	look	of	such	a	wild	apparition	and	refused	to	face
这	匈奴人	做过	不是	喜欢	这	看	的	这样的	一个	荒野	幻影	和	拒绝	到	脸

[hɪm] .

him	.
他	.

匈奴人不喜欢这种怪异的景象，拒绝与他正面交锋。

[bɪt] [baɪ] [bɪt] [ðeɪ] [rɪˈtaɪəd] [ænd; ənd] [-] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

Bit	by	bit	they	retired	and	O'Hagan	took	advantage	of	a	moment	to	take	a
少量	经过	少量	他们	退休	和	奥哈根	采取	优势	的	一个	片刻	到	拿	一个

[griːn] [sɪlk] [ˈaɪrɪʃ] [flæg] ,

green	silk	Irish	flag	,
绿色的	丝绸	爱尔兰	旗帜	,

他们逐渐退了出来，奥哈根趁机拿走了一面绿色的丝绸爱尔兰国旗。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kraʊnləs] [hɑ:p] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [ə'tætʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [spaɪk] [ɒv; əv]

with	a	crownless	harp	,	from	his	pocket	,	and	attach	it	to	the	spike	of
和	一个	无冠	竖琴	,	从	他的	口袋	,	和	附	它	到	这	长钉	的

[ðə; ði] [krɒs] .

the	cross	.
这	叉	.

他从口袋里掏出一把没有冠冕的竖琴，把它固定在十字架的尖刺上。

[ðen] , ['rɔ:rɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd] ['brændiʃ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['wepən] ,

Then	,	roaring	like	a	lion	and	brandishing	his	strange	weapon	,
然后	,	咆哮	喜欢	一个	狮子	和	挥舞	他的	奇怪的	武器	,

然后，他像狮子一样咆哮着，挥舞着他那奇怪的武器，

[hi:; hi] [fel] [ɒn][ðem; ðəm] [wʌns] [mɔ:(r)] — [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [brəʊk] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['hʊdɪd] [pri:st]

he	fell	on	them	once	more	—	and	as	they	broke	he	saw	the	hooded	priest
他	跌倒	在	他们	一次	更多的	—	和	作为	他们	打破	他	锯	这	连帽的	牧师

['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [sɒ:d] .

driving	them	before	him	with	his	flaming	sword	.
驾驶	他们	前	他	和	他的	炽盛	剑	.

他再次扑向他们——当他们溃败时，他看到戴着兜帽的祭司挥舞着燃烧的剑，将他们驱赶到自己面前。

[ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [si:md] [tu:; tə] [bɜ:n] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] .

A	great	joy	seemed	to	burn	up	in	his	soul	.
一个	伟大的	喜悦	似乎	到	烧伤	向上	在	他的	灵魂	.

他仿佛心中燃起了一股巨大的喜悦。

[men] [hu:] [wɒtʃt] [hɪm] [sed] [hi:; hi][ræn] [ə'mɒk] .

Men	who	watched	him	said	he	ran	amok	.
男人	WHO	观看	他	说	他	跑	阿莫克	.

目击者称他当时行为失控。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [vɔɪs] [rəʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [mə'ʃi:n] [gʌnz] [ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [fræn'sɪskən]

His	great	voice	rose	high	above	the	chattering	machine	guns	in	a	beautiful	Franciscan
他的	伟大的	嗓音	玫瑰	高的	多于	这	喋喋不休	机器	枪支	在	一个	美丽的	方济会

[tʃɑ:nt] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pri:st] [dʒɔɪnd] [ɪn] .

chant	and	the	voice	of	the	priest	joined	in	.
呗	和	这	嗓音	的	这	牧师	加入	在	.

他洪亮的声音盖过了机关枪的轰鸣，唱起了优美的方济各会圣歌，神父的声音也加入了进来。

[wɒt] [-] , ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [krɒs] , [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪəri]

What	O'Hagan	,	bearing	his	mighty	cross	,	must	have	looked	like	in	the	eerie
什么	奥哈根	,	轴承	他的	强大的	叉	,	必须	有	看起来	喜欢	在	这	怪异

[dɔ:n] [mɪst] , ['hev(ə)n] [nəʊz] .

dawn	mist	,	Heaven	knows	.
黎明	薄雾	,	天堂	知道	.

天知道，背负着沉重十字架的奥哈根在诡异的黎明薄雾中会是什么样子。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃɑ:nt] ,

But	seeing	such	an	apparition	and	hearing	the	strange	chant	,
但	看到	这样的	一个	幻影	和	听力	这	奇怪的	呗	,

但是，看到这样的幻影，听到那样奇怪的吟唱，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] [hʌnz] [θɔ:t] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [faɪt] .

it	is	possible	the	Huns	thought	the	devil	had	joined	in	the	fight	.
它	是	可能的	这	匈奴人	想法	这	魔鬼	有	加入	在	这	斗争	.

匈奴人有可能认为魔鬼也加入了战斗。

[ðen] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [trentʃ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [west] , [-]

Then	a	man	in	the	rear	trench	pointed	to	the	west	,	[	180	]
然后	一个	男人	在	这	后部	沟	尖	到	这	西方	,	[	-	]

然后，后方战壕里的一名男子指向西方[180]

[weə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [blʌd] [red] [skaɪ] ,

where	a	great	image	of	the	cross	was	shining	against	a	blood	red	sky	,
在哪里	一个	伟大的	图像	的	这	叉	曾是	灼灼	反对	一个	血	红色的	天空	,

那里，巨大的十字架图像在血红色的天空映衬下熠熠生辉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] " ['fɔːwəd] .

and	a	voice	cried	"	Forward	.
和	一个	嗓音	哭	"	向前	.

一个声音喊道："前进。"

" [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [frɒm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt] [əd'vɑːnst] , ['haʊlɪŋ] , [wɪð]

"	It	passed	from	man	to	man	,	and	the	regiment	advanced	,	howling	,	with
"	它	通过了	从	男人	到	男人	,	和	这	团	先进的	,	嚎叫	,	和

[-] .

O'Hagan	.
奥哈根	.

"它从一个人传到另一个人，这支部队在奥哈根的带领下，一边嚎叫一边前进。"

[ðeɪ] [drəʊv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [laɪk] [tʃæf; tʃɑːf] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][fæn] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] ,

They	drove	the	Germans	before	them	like	chaff	before	a	fan	,	and	fell	back	,
他们	驾驶	这	德国人	前	他们	喜欢	糠	前	一个	扇子	,	和	跌倒	后退	,

[ɪn] ['traɪʌmf] ,

in	triumph	,
在	胜利	,

他们像赶散扇子上的糠秕一样把德国人赶到前面，然后凯旋而归。

[tuː; tə][ðeə(r)] [lɒst] ['trentʃɪz] .

to	their	lost	trenches	.
到	他们的	丢失的	战壕	.

回到他们失去的战壕。

[ðeɪ] [sɔː] [-] ['stægə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [raʊnd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['redʒɪmənt]

They	saw	O'Hagan	stagger	a	little	and	then	turn	round	to	where	the	regiment
他们	锯	奥哈根	错开	一个	小的	和	然后	转动	圆形的	到	在哪里	这	团

[bɔɪld] [wɪð] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

boiled	with	joy	in	the	trenches	.
煮沸	和	喜悦	在	这	战壕	.

他们看到奥哈根踉跄了一下，然后转身看向战壕里欢欣雀跃的士兵们。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bæk] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	You	are	back	,	my	children	,	"	he	shouted	.
"	你	是	后退	,	我的	孩子们	,	"	他	喊叫	.

"孩子们，你们回来了！"他喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [dɪ'zaɪr] [rest] . . . .

"	It	is	well	,	for	my	poor	soul	desires	rest	.	.	.	.
"	它	是	出色地	,	为了	我的	贫穷的	灵魂	欲望	休息	.	.	.	.

"很好，我可怜的灵魂渴望安息....."

[aɪ] , [rest] [ɪn'diːd] !

Aye	,	rest	indeed	!
是的	,	休息	的确	!

没错，的确是好好休息了！

" [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] ['set(ə)ld] [ɒn] [oʊhɑːgənz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [kə'læpst] [ænd; ənd] [leɪ] ['veri]

"	A	great	peace	settled	on	O'Hagan's	face	,	as	he	slowly	collapsed	and	lay	very
"	一个	伟大的	和平	定居	在	奥哈根	脸	,	作为	他	缓慢地	倒塌	和	躺	非常

[stɪl] .

still	.
仍然	.

"奥哈根的脸上浮现出一种巨大的平静，他慢慢地倒下，一动不动地躺着。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['pɑːsn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][heə(r)] - [brein]

Not	long	after	this	a	country	parson	received	a	letter	from	a	hare	-	brained
不是	长的	后	这	一个	国家	牧师	已收到	一个	信	从	一个	野兔	-	脑子

['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɒk] ,

member	of	his	flock	,
成员	的	他的	群	,

不久之后，一位乡村牧师收到了一封来自他教区里一位头脑简单的信徒的信。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

who	for	many	years	had	been	good	enough	to	keep	him	in	touch	with	his
WHO	为了	许多	年	有	到过	好的	足够的	到	保持	他	在	触碰	和	他的

[' duː ɪŋz][ɪn][fɑː(r)][lændz] .

doings	in	far	lands	.
行为	在	远的	土地	.

多年来，一直有人好心地让他了解自己在远方的所作所为。

[ðə; ði][əʊld]['vɪkə(r)][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] " [jʌŋ] ['skaʊndrəl] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] ,

The	old	vicar	had	heard	that	the	"	young	scoundrel	,	"	as	he	called	him	,
这	老的	牧师	有	听到	那	这	"	年轻的	恶棍	,	"	作为	他	称为	他	,

老牧师听说，那个他称之为"年轻无赖"的人，

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ə; eɪ][ˌvɒlən'tɪə(r)]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ]

had	joined	a	volunteer	regiment	,	and	was	in	the	thick	of	the	fighting
有	加入	一个	志愿者	团	,	和	曾是	在	这	厚的	的	这	斗争

[ə'raʊnd] ['iːprə] .

around	Ypres	.
大约	伊普尔	.

他加入了一个志愿兵团，并在伊普尔附近的战斗中身处激战之中。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l][ɒn] [liːvz] [tɔːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] .

The	letter	was	written	in	pencil	on	leaves	torn	from	a	note	-	book	.
这	信	曾是	书面	在	铅笔	在	树叶	撕裂	从	一个	笔记	-	书	.

信是用铅笔写在从笔记本上撕下来的纸片上的。

[ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['riːdə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [məʊst][ɪz][hɪə(r)] [kwəʊtid] .

The	portion	that	will	interest	the	reader	of	this	story	most	is	here	quoted	.
这	部分	那	将要	兴趣	这	读者	的	这	故事	最多	是	这里	引	.

本文中最能引起读者兴趣的部分摘录如下。

" [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [æn; ən][əʊld] [frend] (?) [ɒv; əv]['aʊəz] — [hɪ'lɛr] [-] .

"	On	Monday	I	came	across	an	old	friend	(	?	)	of	ours	—	Hilaire	O'Hagan	.
"	在	周一	我	来了	穿过	一个	老的	朋友	(	?	)	的	我们的	—	希莱尔	奥哈根	.

"星期一，我遇到了我们的一位老朋友——希莱尔·奥哈根。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [hʌnz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['ʌndə(r)] -

We	had	a	brush	with	about	five	thousand	Huns	,	and	we	had	under	-
我们	有	一个	刷子	和	关于	五	千	匈奴人	,	和	我们	有	在下面	-

['estɪmeɪtɪd] [ðeə(r)] [streŋθ] .

estimated	their	strength	.
估计的	他们的	力量	.

我们曾与大约五千名匈奴人交战，我们低估了他们的实力。

[ðeɪ] [rʌʃt] [juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['griːnɪʃ] - [greɪ] [weɪv] [rəʊld] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)]

They	rushed	us	in	the	dawning	—	a	living	,	greenish	-	grey	wave	rolled	over	our
他们	匆忙	我们	在	这	黎明	—	一个	活的	,	绿绿色	-	灰色的	海浪	滚动	超过	我们的

['trentʃɪz] , ['ʃuːtɪŋ] [-]

trenches	,	shooting	[	181	]
战壕	,	射击	[	-	]

黎明时分，他们向我们猛扑过来——一股活生生的、灰绿色的浪潮席卷了我们的战壕，开火[181]

[ænd; ənd] ['hækɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ]

and	hacking	at	the	heart	of	what	had	once	been	a	regiment	of	British
和	黑客攻击	在	这	心	的	什么	有	一次	到过	一个	团	的	英国

['ɪnfəntri] .

Infantry	.
步兵	.

并彻底摧毁了曾经是英国步兵团的核心力量。

[wen] [ðə; ði] ['sekənd] [weɪv] [læpt] ['əʊvə(r)] , ['aʊə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'bɔːn] [bʌt; bət] [ðeɪ]

When	the	second	wave	lapped	over	,	our	men	were	overborne	but	they
什么时候	这	第二	海浪	圈速	超过	,	我们的	男人	是	压倒	但	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] , [baɪ] ['kɒmən] ['ɪnstɪŋkt] ,

were	trying	,	by	common	instinct	,
是	尝试	,	经过	常见的	本能	,

当第二波浪潮袭来时，我们的人被淹没了，但他们凭借着本能奋力抵抗。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] ['trentʃɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˌɑːr 'iː] - [fɔːm] .

to	reach	the	second	line	trenches	where	they	could	re	-	form	.
到	抵达	这	第二	线	战壕	在哪里	他们	可以	关于	-	形式	.

到达第二道战壕，在那里他们可以重新集结。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [-] [huː] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm] [gɒd] [nəʊz] [weə(r)] ,

Then	I	saw	O'Hagan	who	had	dropped	from	God	knows	where	,
然后	我	锯	奥哈根	WHO	有	掉落	从	上帝	知道	在哪里	,

然后我看到了奥哈根，他不知道是从哪里冒出来的。

['stændɪŋ] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [red] [ɒv; əv] [dɔːn] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] [trentʃ] .

standing	silhouetted	against	the	red	of	dawn	on	the	front	line	trench	.
常设	剪影	反对	这	红色的	的	黎明	在	这	正面	线	沟	.

在黎明的红色映衬下，他矗立在战壕前线。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [brɑːs] [krɒs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['pætə] [ə'raʊnd] [hɪm]

He	was	waving	a	brass	cross	and	the	bullets	were	pattering	around	him
他	曾是	挥手	一个	黄铜	叉	和	这	子弹	是	打节拍	大约	他

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ræts] [skɪpɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['empti] [haʊs] .

and	making	a	noise	like	rats	skipping	about	an	empty	house	.
和	制作	一个	噪音	喜欢	老鼠	跳过	关于	一个	空的	房子	.

他挥舞着一个黄铜十字架，子弹在他周围噼里啪啦地飞过，发出像老鼠在空房子里乱窜一样的声音。

[maɪ] [gɒd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[plʌk] !

Pluck	!
采摘	!

采摘！

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [-] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪm] .

I	never	thought	O'Hagan	had	it	in	him	.
我	绝不	想法	奥哈根	有	它	在	他	.

我从没想过奥哈根会有这种本事。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [həːl] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['raɪflz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hʌnz] ,

I	tell	you	,	he	hurled	himself	down	on	the	rifles	of	a	thousand	Huns	,
我	告诉	你	,	他	投掷	他自己	向下	在	这	步枪	的	一个	千	匈奴人	,

我告诉你，他奋不顾身地扑向上千名匈奴人的步枪。

[ænd; ənd] - [drəʊv] [ðem; ðəm] [hens] - [wɪð] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [brɑːs] [krɒs] .

and	'	drove	them	hence	'	with	his	mighty	brass	cross	.
和	-	驾驶	他们	因此	-	和	他的	强大的	黄铜	叉	.

他挥舞着威武的黄铜十字架，将他们“赶走了”。

['aʊə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['ræliɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [lɒst] [trentʃ] .

Our	men	were	soon	rallying	on	the	lost	trench	.
我们的	男人	是	很快	集结	在	这	丢失的	沟	.

我们的士兵很快就在失守的战壕里重新集结起来。

[ðə; ði] ['stræglə] [klʌtʃt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

The	stragglers	clutched	at	each	other	,
这	掉队者	紧握	在	每个	其他	,

落单的人们互相搀扶着，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [krɒs] [flæʃt] [ænd; ənd] [riːld] [ɪn][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [mæs] .

and	pointed	to	where	the	cross	flashed	and	reeled	in	the	seething	mass	.
和	尖	到	在哪里	这	叉	闪光灯	和	卷曲	在	这	沸腾	大量的	.

他指着十字架在沸腾的人群中闪烁摇曳的地方。

['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [naɪt] ['aʊə(r)]['beərə(r)] ['pɑːti] [brɔːt] [ɪn] [-] [stəʊn] [ded] [wɪð] ['əʊvə(r)]

Under	cover	of	night	our	bearer	party	brought	in	O'Hagan	stone	dead	with	over
在下面	覆盖	的	夜晚	我们的	持有人	派对	带来	在	奥哈根	石头	死的	和	超过

['twenti] ['bʊlɪt] [wuːndz] [ɪn] [hɪm] .

twenty	bullet	wounds	in	him	.
二十	子弹	伤口	在	他	.

在夜幕的掩护下，我们的抬运队抬回了已经身亡的奥哈根，他身上有二十多处枪伤。

[aɪ] [nəʊ] , ['vɪkə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] ,

I	know	,	vicar	,	when	you	read	this	,
我	知道	,	牧师	,	什么时候	你	读	这	,

我知道，牧师，当你读到这篇文章的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [flæʃ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [-] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] .

it	will	flash	into	your	mind	that	poor	O'Hagan	had	been	drinking	again	.
它	将要	闪光	进入	你的	头脑	那	贫穷的	奥哈根	有	到过	喝	再次	.

你脑海中会突然闪现出可怜的奥哈根又开始喝酒了这件事。

[juː; jʊ] [meɪ] ['bænɪʃ] ['eni] [sʌtʃ] [θɔːt] . . .

You	may	banish	any	such	thought	.	.	.
你	可能	放逐	任何	这样的	想法	.	.	.

你可以摒弃这种想法.....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lʊk] [ɪn] [oʊhɑːgənz] [aɪz] .

there	was	a	different	look	in	O'Hagan's	eyes	.
那里	曾是	一个	不同的	看	在	奥哈根	眼睛	.

奥哈根的眼神变了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] - [ɪ'mɔːt(ə)l] [lait] , [ɔːl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] , ['mɪljən] - [ɔːbd] , ['mɪljən]

He	had	seen	the	'	immortal	light	,	all	young	and	joyful	,	million	-	orbed	,	million
他	有	已见	这	-	不朽	光	,	全部	年轻的	和	快乐	,	百万	-	奥贝德	,	百万

- ['kʌləd] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['mɔːnɪŋ] . -

-	coloured	,	as	on	the	first	morning	.	'
-	有色	,	作为	在	这	第一的	早晨	.	-

他看到了“不朽之光，年轻而快乐，百万光球，百万色彩，如同第一个清晨”。

[wiː; wi] ['kærid] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krɒs] ['əʊvə(r)][tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['mɒnəst(ə)ri] [weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd]

We	carried	him	and	his	cross	over	to	an	old	monastery	where	we	found
我们	携带	他	和	他的	叉	超过	到	一个	老的	修道院	在哪里	我们	成立

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kweɪnt] [liːd] ['kɔːfɪnz] — [laɪk] [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [krɪpt] [ɪn]['aʊə(r)][əʊld] [tʃɜːtʃ] —

one	of	those	quaint	lead	coffins	—	like	the	one	in	the	crypt	in	our	old	church	—
一	的	那些	古雅	带领	棺材	—	喜欢	这	一	在	这	密室	在	我们的	老的	教会	—

[ænd; ənd][leɪd] [hɪm] [æt; ət] [rest] [-]

and	laid	him	at	rest	[	182	]
和	铺设	他	在	休息	[	-	]

我们把他和他的十字架抬到一座古老的修道院，在那里我们找到了一口古朴的铅棺——就像我们老教堂地下室里的那口一样——把他安葬了[182]。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kuːl] [bluː] ['flægstəʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [dɔː(r)] .

beneath	the	cool	blue	flagstones	outside	the	chancel	door	.
下面	这	凉爽的	蓝色的	石板	外部	这	圣坛	门	.

圣坛门外，冰凉的蓝色石板路下。

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [men] , [ə; eɪ] [stəʊn] - ['meɪs(ə)n][ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [piːs] ,

One	of	our	men	,	a	stone	-	mason	in	times	of	peace	,
一	的	我们的	男人	,	一个	石头	-	石匠	在	时代	的	和平	,

我们的一位弟兄，和平时期是位石匠，

['rʌfli] [greiv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][slæb] [ə'bʌv] [hɪm] .

roughly	graved	his	name	on	the	slab	above	him	.
大致	墓碑	他的	姓名	在	这	板	多于	他	.

他粗略地将自己的名字刻在了头顶的石板上。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] [aɪ] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət]

As	I	walked	back	to	the	trenches	I	turned	back	to	have	a	last	look	at
作为	我	步行	后退	到	这	战壕	我	转向	后退	到	有	一个	最后的	看	在

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

当我走回战壕时，我回头最后看了一眼坟墓。

[ə; eɪ] [priːst] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [bles] . . . .

A	priest	was	standing	over	it	with	hands	outstretched	to	bless	.	.	.	.
一个	牧师	曾是	常设	超过	它	和	双手	伸展	到	保佑	.	.	.	.

一位神父站在上面，伸出双手准备祝福.....

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ] ['heɪzəl] , ['wɒts(ə)n] & ['vaɪniː] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] ,

Printed	in	Great	Britain	by	Hazell	,	Watson	&	Viney	,	Ld	.	,	London	and	Aylesbury	,
打印	在	伟大的	英国	经过	黑泽尔	,	沃森	&	维尼	,	ld	.	,	伦敦	和	艾尔斯伯里	,

由英国伦敦和艾尔斯伯里的 Hazell, Watson & Viney, Ld. 公司印刷。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpkɪn] , ['mɑːʃl] , ['hæmɪltən] , [kent] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] .

for	Simpkin	,	Marshall	,	Hamilton	,	Kent	&	Co	.	,	Ltd	.
为了	辛普金	,	马歇尔	,	汉密尔顿	,	肯特	&	合作	.	,	有限公司	.

为 Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent & Co., Ltd.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神